



**UNIVERSIDAD DE MURCIA**

ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO

TESIS DOCTORAL

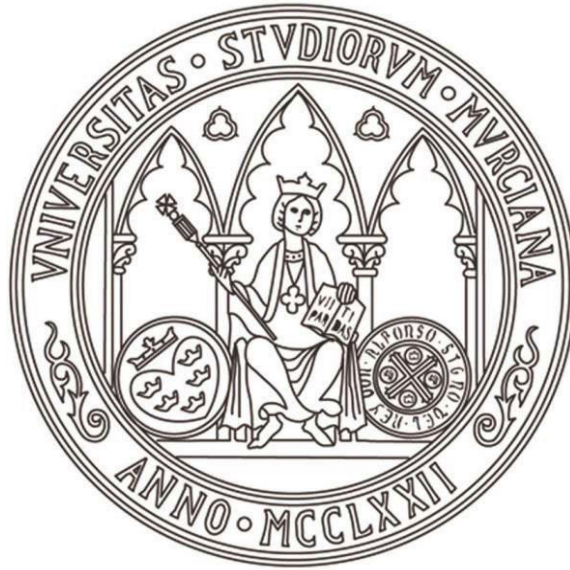
Le « frañol » des immigrés espagnols dans les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône dans les années 1960 : analyse et perspectives

El « frañol » de los inmigrantes españoles en los departamentos de Hérault, Gard y Bouches-du-Rhône en los años 1960: análisis y perspectivas

**D. Matías Valiente Egea**

**2022**





**UNIVERSIDAD DE MURCIA**  
ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO

TESIS DOCTORAL

Le « frañol » des immigrés espagnols dans les départements de l’Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône dans les années 1960 : analyse et perspectives

El « frañol » de los inmigrantes españoles en los departamentos de Hérault, Gard y Bouches-du-Rhône en los años 1960: análisis y perspectivas

Autor: D. Matías Valiente Egea

Directores: D. Juan Manuel Hernández Campoy, y D<sup>a</sup>. Carmen Alén Garabato





**DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD  
DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR**

*Aprobado por la Comisión General de Doctorado el 19-10-2022*

D./Dña. Matías Valiente Egea

doctorando del Programa de Doctorado en

Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa

de la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad Murcia, como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor y titulada:

Le « frañol » des immigrés espagnols dans les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône dans les années 1960 : analyse et perspectives

El «frañol» de los inmigrantes españoles en los departamentos de Hérault, Gard y Bouches-du-Rhône en los años 1960: análisis y perspectivas

y dirigida por,

D./Dña. JUAN MANUEL HERNÁNDEZ CAMPOY

D./Dña. CARMEN ALÉN GARABATO

D./Dña.

**DECLARO QUE:**

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

*Si la tesis hubiera sido autorizada como tesis por compendio de publicaciones o incluyese 1 o 2 publicaciones (como prevé el artículo 29.8 del reglamento), declarar que cuenta con:*

- *La aceptación por escrito de los coautores de las publicaciones de que el doctorando las presente como parte de la tesis.*
- *En su caso, la renuncia por escrito de los coautores no doctores de dichos trabajos a presentarlos como parte de otras tesis doctorales en la Universidad de Murcia o en cualquier otra universidad.*

Del mismo modo, asumo ante la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada, en caso de plagio, de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

En Murcia, a 16 de noviembre de 2022

Fdo.:

*Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en la primera página de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor.*

Información básica sobre protección de sus datos personales aportados

Responsable:

Universidad de Murcia.  
Avenida teniente Flomesta, 5. Edificio de la Convalecencia. 30003; Murcia.

	Delegado de Protección de Datos: dpd@um.es
Legitimación:	La Universidad de Murcia se encuentra legitimada para el tratamiento de sus datos por ser necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento. art. 6.1.c) del Reglamento General de Protección de Datos
Finalidad:	Gestionar su declaración de autoría y originalidad
Destinatarios:	No se prevén comunicaciones de datos
Derechos:	Los interesados pueden ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación, oposición, limitación del tratamiento, olvido y portabilidad a través del procedimiento establecido a tal efecto en el Registro Electrónico o mediante la presentación de la correspondiente solicitud en las Oficinas de Asistencia en Materia de Registro de la Universidad de Murcia

## ***Remerciements***

Je tiens à remercier ma directrice de thèse pour m'avoir fait confiance et m'avoir poussé dans la juste mesure à aller de l'avant durant des heures bien sombres pour moi. J'ajoute que l'exotisme du choix du galicien dans la rédaction d'e-mails rédigés à Montpellier entre une native et un gardois *murciano* occupera une place indétronable parmi mes souvenirs doctoraux.

Doy las gracias a mi otro director de tesis, el murciano, por la benevolencia con la que aceptó orientarme en mi proceso de cotutela internacional. Espero que logre sacar un poco de tiempo para que podamos salir de nuevo juntos en bicicleta para celebrar mi doctorado.

Je remercie Henri Boyer pour m'avoir fait confiance, aux côtés de ma directrice, à une époque où, éloigné de la France depuis longtemps, mon français s'était fort espagnolisé à l'écrit. C'est bien là la maladie des binationaux qui font le choix de ne pas choisir. Leurs précieux conseils furent déterminants pour l'obtention d'un contrat doctoral au sein de l'ED 58.

Je remercie chaleureusement la totalité de l'équipe de DIPRALANG et tout particulièrement Christine Saadat sans qui l'organisation des deux Colloques Jeunes Chercheurs de 2018 et de 2020 n'eût abouti de manière impeccable comme ce fut le cas.

Je remercie Christian Lagarde dont la rencontre et la voix bienveillante succédèrent à un visage immortalisé sur un quatrième de couverture. Ses travaux sur le *melanjao* dotèrent mes recherches d'une source profonde d'inspiration.

Je remercie Patricia Quinto dont le soutien psychique sans faille fut déterminant à l'heure de remettre le pied à l'étrier et de parachever le projet d'une vie.

Je remercie mes acolytes doctorants Grégoire Andreo et Nadhir Doudi qui surent à leur manière dynamiser l'espace doctorants et apporter un brin d'humour et d'esprit de camaraderie lors des permanences et des réunions d'organisation des colloques. Je les remercie aussi ainsi que Marie Tocanier pour leur travail de relecture.

Merci à Jesús Inarejos, Juan Carlos Cimas et Frédéric Bernard pour leur aide précieuse sans laquelle il eût été difficile de rencontrer mes informateurs espagnols et d'écouter autant de récits de migrants tous aussi fascinants les uns que les autres.

Merci à tous les *Frañols* anonymes, vivants et morts, qu'ils aient contribué ou non au travail de terrain. Quoique vous vous fassiez rares, vos sacrifices et vos remembrances n'auront été vaines. Je m'y engage.

Merci à mes amis de Montpellier et aux copains d'Albert qui sont la famille que j'ai choisie.

Gracias, madre. Independientemente del lugar donde te encuentres, si es que tal lugar exista, puedo decir ahora que nada de lo que hiciste fue en vano.

## Table des matières

<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>7</b>
<b>LISTE DE SIGLES, D'ACRONYMES ET D'ABREVIATIONS</b>	<b>14</b>
<b>RESUMEN EN ESPAÑOL (RÉSUMÉ EN ESPAGNOL)</b>	<b>15</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>22</b>
<b>1. CONTEXTE SPATIOTEMPOREL, ECONOMIQUE ET HUMAIN</b>	<b>25</b>
1. 1. PRECISIONS TERMINOLOGIQUES	25
1. 2. ÉMIGRATION ET EXIL	25
1. 3. IDEES SUR L'EMIGRATION A L'AUBE DES ANNEES 1960	27
1. 4. CONTEXTE ECONOMIQUE	31
1. 4. 1. LA FRANCE DE LA FIN DES 1950	31
1. 4. 2. L'ESPAGNE	33
1. 5. POINTS D'ORIGINE EN ESPAGNE ET D'ACCUEIL EN FRANCE DU GROUPE HUMAIN	36
1. 5. 1. LORCA : UN XX <sup>E</sup> SIECLE MARQUE PAR L'EMIGRATION EN MASSE	38
1. 5. 2. LES <i>PEDANIAS ALTAS</i> DE LORCA	42
1. 5. 3. L'AGRICULTURE : BASE DE LA VIE ECONOMIQUE DES <i>PEDANIAS ALTAS</i> DE LORCA	47
1. 5. 4. LA CONFIGURATION SOCIOECONOMIQUE DES <i>PEDANIAS ALTAS</i> : ENTRE DURE SUBSISTANCE ET INEGALITE DE LA PROPRIETE	50
1. 5. 5. LES POINTS D'ACCUEIL EN LANGUEDOC ET PROVENCE	55
1. 5. 6. L'AGRICULTURE COMME DEBOUCHE QUASI EXCLUSIF DES NATIFS DE LORCA DANS LE SUD-EST DE LA FRANCE	60
1. 6. LES MIGRANTS : QUI SONT-ILS ?	64
1. 7. LE CADRE DE LA MIGRATION	64
1. 7. 1. LES ORGANISMES OFFICIELS	64
1. 7. 2. INTEGRATION AU MARCHE DU TRAVAIL ET CONTRATS	67
1. 8. LA BIBLIOGRAPHIE ET LES STATISTIQUES DE L'EMIGRATION ESPAGNOLE (ET DE LORCA) EN FRANCE : ENTRE HETEROGENEITE ET ETENDUE DES DONNEES	68
1. 8. 1. LES CRITERES DE LA CONSTITUTION DES DONNEES STATISTIQUES DES MIGRATIONS	68
1. 8. 2. LES CRITERES DE LA CONSTITUTION DES DONNEES STATISTIQUES DES MIGRATIONS : DIFFICULTE ET FIABILITE	70
1. 8. 3. LES CHIFFRES DE L'EMIGRATION ESPAGNOLE EN FRANCE	73
<b>2. LES ENTRETIENS</b>	<b>87</b>



<b>2. 1. LA METHODOLOGIE : QUELLE(S) MODALITE(S) D'ENTRETIEN ?</b>	<b>87</b>
<b>2. 2. LE CADRE ETHIQUE ET LA PLACE DE L'ENQUETEUR : MEMBRE OU ETRANGER A LA COMMUNAUTE LINGUISTIQUE OBSERVEE</b>	<b>89</b>
<b>2. 3. LA QUESTION DU CONTACT SUR LE(S) TERRAIN(S)</b>	<b>92</b>
<b>2. 4. LE MATERIEL ET LES ALEAS</b>	<b>94</b>
<b>2. 5. LE CANEVAS D'ENTRETIEN : UNE BASE ET DES MODIFICATIONS ULTERIEURES</b>	<b>96</b>
<b>2. 6. LA REALISATION DES ENTRETIENS</b>	<b>97</b>
<b>2. 7. L'EDITION DES ENTRETIENS</b>	<b>98</b>
<b>2. 8. LA QUESTION DU SOUS-TITRAGE</b>	<b>99</b>
<b>2. 9. LA TRANSCRIPTION : QUELLES CONVENTIONS ?</b>	<b>100</b>
<b>2. 10. LA TRANSCRIPTION : L'ECUEIL DE LA TRANSCRIPTION BILINGUE, VOIRE HYBRIDE</b>	<b>102</b>
<b>2. 11. QUID DU POSITIONNEMENT LINGUISTIQUE ET DE LA TRANSCRIPTION PHONETIQUE DE LA VARIETE DIATOPIQUE ?</b>	<b>103</b>
<b>3. LES INFORMATEURS</b>	<b>104</b>
<b>3. 1. LE JUSTE NOMBRE</b>	<b>104</b>
<b>3. 2. LES CRITERES DU CHOIX : QUI INTERVIEWER ET POURQUOI ?</b>	<b>104</b>
<b>3. 3. LA NOMENCLATURE POUR NOMMER LES DIFFERENTS INFORMATEURS.</b>	<b>106</b>
<b>3. 4. LES INFORMATEURS : QUI SONT-ILS ?</b>	<b>107</b>
<b>4. L'EMIGRATION CIBLEE DES <i>PEDANIAS ALTAS</i> : DIMENSION ETHNOGRAPHIQUE DE LA MIGRATION DE MASSE ET LA VIE EN FRANCE</b>	<b>121</b>
<b>4. 1. L'ETINCELLE</b>	<b>121</b>
<b>4. 2. GHETTOÏSATION</b>	<b>130</b>
<b>4. 3. LES CONDITIONS DE VIE ET DE TRAVAIL EN FRANCE</b>	<b>140</b>
<b>4. 4. MODELES D'INTEGRATION ET ASSIMILATION A LA FRANÇAISE</b>	<b>156</b>
<b>4. 5. ACCULTURATION ET ALIENATION</b>	<b>157</b>
4. 5. 1. SURENCHERE IDENTITAIRE	162
4. 5. 2. REJET IDENTITAIRE	166
<b>4. 6. LE DECLIN DE LA VENUE DES ESPAGNOLS : ENTRE L'AMELIORATION DES CONDITIONS DE VIE, L'ASSIMILATION ET LE RETOUR A LORCA</b>	<b>174</b>
<b>4. 7. LA QUESTION DE LA LANGUE FRANÇAISE CHEZ LES ADULTES OU LES MINEURS TRAVAILLEURS</b>	<b>176</b>

<b>4. 8. LA QUESTION DE LA LANGUE FRANÇAISE CHEZ LES ENFANTS ET LES ADOLESCENTS DE LA PREMIERE GENERATION</b>	<b>189</b>
<b>4. 9. LES ASSOCIATIONS ET L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL EN FRANCE</b>	<b>193</b>
<b>4. 10. LA VALORISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE ESPAGNOLE EN FRANCE ET LE RACISME</b>	<b>197</b>
<b><u>5. THEORIES DE L'ACQUISITION DE LA LANGUE SECONDE / ETRANGERE</u></b>	<b><u>204</u></b>
<b>5. 1. L'APPROCHE NEUROPHYSIOLOGIQUE</b>	<b>205</b>
5. 1. 1. PERIODE CRITIQUE	205
5. 1. 2. FOSSILISATION ET INTERLANGUE	210
<b>5. 2. LES PARTISANS DE LA COMMUNICATION</b>	<b>214</b>
<b>5. 3. L'APPROCHE ETHNOLINGUISTIQUE</b>	<b>230</b>
5. 3. 1. LE MODELE D'ACCULTURATION DE SCHUMANN	232
5. 3. 2. L'AXE SOCIAL ET NORMATIF SELON PY	236
5. 3. 3. LA THEORIE DE L'ACCOMMODATION DU DISCOURS	237
5. 3. 4. LA THEORIE DE L'ACCOMMODATION COMMUNICATIVE	237
<b>5. 4. L'APPROCHE PSYCHOLINGUISTIQUE</b>	<b>238</b>
<b><u>6. SOCIOLINGUISTIQUE D'UNE INTERLANGUE DES MIGRANTS</u></b>	<b><u>248</u></b>
<b>6. 1. QUID DU <i>FRAÑOL</i> EN TERMES DE LA SOCIOLINGUISTIQUE ?</b>	<b>248</b>
6. 1. 1. LINGUA FRANCA, PIDGIN ET CREOLE	248
6. 1. 2. INTERLECTE ET INTERLANGUE (SOCIOLINGUISTIQUE ET DIDACTOLOGIQUE)	249
<b>6. 2. REPRESENTATIONS ET STEREOTYPES</b>	<b>256</b>
<b>6. 3. <i>CODE-SWITCHING</i> ET <i>CODE-MIXING</i> : DES MARQUEURS D'IDENTITE ?</b>	<b>263</b>
<b>6. 4. UNE APPROCHE BOURDIEUSIENNE POUR MIEUX SAISIR LE <i>FRAÑOL</i></b>	<b>278</b>
<b>6. 5. BILINGUISME ET CONTRAT DIDACTIQUE</b>	<b>281</b>
<b>6. 6. BILINGUISME (HARMONIEUX) OU DIGLOSSIE (CONFLICTUELLE) ?</b>	<b>285</b>
<b>6. 7. RESSENTIS SUR LA LANGUE ET SUR LEURS LANGUES : REPRESENTATIONS DE <i>FRAÑOLS</i></b>	<b>291</b>
<b>6. 8. LA QUESTION DE LA LANGUE REGIONALE : L'<i>OCCITAN</i> ET LE <i>PROVENÇAL</i></b>	<b>302</b>
<b><u>7. ANALYSE LINGUISTIQUE D'UNE INTERLANGUE DES MIGRANTS : LE <i>FRAÑOL</i> DES IMMIGRES DE LORCA INSTALLES DANS LES DEPARTEMENTS DE L'HERAULT, DU GARD ET DES BOUCHES-DU-RHONE</u></b>	<b><u>312</u></b>

<b>7. 1. PLAN PHONETICO-PHONOLOGIQUE</b>	<b>314</b>
<b>7. 2. PLAN MORPHOSYNTAXIQUE</b>	<b>321</b>
<b>7. 3. PLAN LEXICO-SEMANTIQUE</b>	<b>327</b>
<b><u>CONCLUSION GENERALE</u></b>	<b><u>330</u></b>
<b><u>BIBLIOGRAPHIE SCIENTIFIQUE</u></b>	<b><u>339</u></b>
<b><u>BIBLIOGRAPHIE JURIDIQUE</u></b>	<b><u>353</u></b>
<b><u>ANNEXES</u></b>	<b><u>354</u></b>
<b>AVILES</b>	<b>355</b>
<b>COY</b>	<b>356</b>
<b>DOÑA INES</b>	<b>357</b>
<b>LA PACA</b>	<b>358</b>
<b>ZARCILLA DE RAMOS</b>	<b>359</b>
<b>ZARZADILLA DE TOTANA</b>	<b>360</b>
<b>ROND-POINT DU JUMELAGE DE MAUGUIO</b>	<b>361</b>
<b>LETRE DU DIRECTEUR DU LABORATOIRE DIPRALANG ADRESSEE AU CONSUL D'ESPAGNE A MONTPELLIER</b>	<b>362</b>
<b>REPONSE DU CONSULAT D'ESPAGNE DE MONTPELLIER A LA LETTRE DU DIRECTEUR DU LABORATOIRE</b>	
<b>DIPRALANG</b>	<b>363</b>
<b>JARAPAS DE COY (LORCA)</b>	<b>364</b>
<b>PHOTOS ET DOCUMENTS DIVERS ET VARIES : LA FAMILLE DE BH1</b>	<b>365</b>
<b>CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS</b>	<b>373</b>
<b>MATERIEL ENTRETIENS</b>	<b>375</b>
<b>ENREGISTREMENT ENTRETIENS</b>	<b>376</b>
<b>MONTAGE, EDITION AUDIO-VIDEO ET SOUS-TITRAGE</b>	<b>377</b>
<b>APERÇU DU SOUS-TITRAGE DES ENTRETIENS</b>	<b>378</b>
<b>CANEVAS D'ENTRETIEN</b>	<b>379</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - BH1</b>	<b>382</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - BH1</b>	<b>383</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - BH2</b>	<b>384</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - BH2</b>	<b>385</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - CH1</b>	<b>386</b>
<b>FICHE DE CONSENTEMENT - CH1</b>	<b>387</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - CH2</b>	<b>388</b>
<b>FICHE DE CONSENTEMENT - CH2</b>	<b>389</b>

<b>FICHE INFORMATRICE - Cf3</b>	<b>390</b>
<b>FICHE DE CONSENTEMENT - Cf3</b>	<b>391</b>
<b>FICHE INFORMATRICE - Cf4</b>	<b>392</b>
<b>FICHE DE CONSENTEMENT - Cf4</b>	<b>393</b>
<b>FICHE INFORMATRICE - Cf5</b>	<b>394</b>
<b>FICHE DE CONSENTEMENT - Cf5</b>	<b>395</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - MH1</b>	<b>396</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - MH1</b>	<b>397</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - MH2</b>	<b>398</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - MH2</b>	<b>399</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - MH3</b>	<b>400</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - MH3</b>	<b>401</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - MH4</b>	<b>402</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - MH4</b>	<b>403</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - MH5</b>	<b>404</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - MH5</b>	<b>405</b>
<b>FICHE INFORMATRICE - Nf1</b>	<b>406</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - Nf1</b>	<b>407</b>
<b>FICHE INFORMATRICE - Nf2</b>	<b>408</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - Nf2</b>	<b>409</b>
<b>FICHE INFORMATEUR - PH1</b>	<b>410</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - PH1</b>	<b>411</b>
<b>FICHE INFORMATRICE - SGMF1</b>	<b>412</b>
<b>FORMULAIRE DE CONSENTEMENT - SGMF1</b>	<b>413</b>
<b>TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS</b>	<b>414</b>
<b>BH1</b>	<b>415</b>
<b>BH2</b>	<b>451</b>
<b>CH1 ET CH2</b>	<b>478</b>
<b>Cf3</b>	<b>509</b>
<b>Cf4</b>	<b>566</b>
<b>Cf5</b>	<b>626</b>
<b>MH1</b>	<b>650</b>
<b>MH2 ET MH3</b>	<b>679</b>

<b>MH4</b>	<b>720</b>
<b>MH5</b>	<b>749</b>
<b>NF1</b>	<b>771</b>
<b>NF2</b>	<b>802</b>
<b>PH1</b>	<b>827</b>
<b>SGMF1</b>	<b>880</b>

## Liste de sigles, d'acronymes et d'abréviations

ALCE : *Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas*

ang. : anglais

CECR : Cadre Européen Commun de Référence pour les langues

CIME: *Comisión Intergubernamental para las Migraciones Europeas*

CLAD : CLasse d'ADaptation

CLIN : CLasse d'INitiation pour enfants non-francophone

CREM : *Centro Regional de Estadística de Murcia*

EFL : *English as a Foreign Language*

esp. : espagnol

fr. : français

IEE : *Instituto Español de la Emigración*

IEO : Institut d'Études Occitanes

INE : *Instituto Nacional de la Estadística*

INSEE : Institut National de la Statistique et des Études Économiques

L1 : langue maternelle

L1' : seconde langue maternelle

L2 : langue seconde ou étrangère

ONI : Office National de l'Immigration

RP : *Received Pronunciation*

UP2EA : Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants

## Resumen en español (*Résumé en espagnol*)

Esta investigación se ubica entre la etnografía de las migraciones, la antropología, y a través de la etnosociolingüística, las ciencias del lenguaje. Su objetivo principal es realizar el cuadro lingüístico de cientos de personas que emigraron en masa en los años 1960, dejando atrás las Pedanías Altas de Lorca para asentarse en los departamentos franceses del Hérault, Gard y Bouches-du-Rhône. Pedanías como Avilés, Coy o Doña Inés se vaciaron en medida que un número cada vez mayor de familias marchaban para el sudeste de Francia. El motivo de su marcha fue el escaso sustento económico en su tierra natal que se basaba en recolectar esparto y plantas aromáticas en el monte. El país vecino les ofrecía mejores condiciones de trabajo y en un primer momento muchos lorquinos participaron en lo que era una emigración de temporada. Pasados unos años, una gran proporción de estas familias lorquinas que habían emprendido la aventura de la emigración a Francia se convirtieron en residentes permanentes. Al instalarse frecuentemente en lugares remotos donde ya vivía un pariente o un amigo, la mayor parte de esa ola de trabajadores inmigrantes constituyó comunidades españolas en las que su lengua y su cultura fueron trasladadas lejos de su origen. En un contexto de guetificación no solo étnica, sino también lingüística, a menudo, en dominios agrícolas en las afueras de pueblos del Mediodía francés, tales como Mauguio (Hérault), Bellegarde (Gard) o Châteaurenard (Bouches-du-Rhône), numerosos españoles de ese grupo aprendieron poco francés o incluso no lo aprendieron. Algunos de ellos contribuyeron al desarrollo de una interlengua de migrantes, el *frañol* de los lorquinos, cuyo carácter híbrido enarbolaba la identidad de esa comunidad. En aquellos casos en que estando regularizados fuesen demasiado jóvenes para trabajar en el momento de llegada a Francia, los niños solían ser escolarizados en francés en el colegio; colegio que carecía totalmente en aquel entonces de estructuras diferenciadas adaptadas a los recién llegados. Aquellos jóvenes hijos de migrantes hablaban francés como sus compañeros nativos y eran por tanto bilingües en el seno de hogares donde el francés tenía poca cabida. Con el fin de establecer un diagnóstico de la ausencia de aprendizaje de la lengua del país de acogida o de la fosilización de su interlengua durante la fase de aprendizaje, es decir, sobre la situación de los migrantes adultos mencionados anteriormente, se puede realizar un análisis desde diferentes enfoques adscritos al campo de la adquisición de la L2. Así pues, esta investigación se basa en

cuatro enfoques que emanan del amplio campo de la adquisición de la L2: neurofisiológico, comunicacional, etnolingüístico y psicolingüístico. Según el enfoque elegido, el investigador se centra en hechos o actitudes que atañen al grupo o al individuo en concreto. En vista de la multiplicidad de los enfoques y de los factores que se analizan aquí, es necesario reflexionar sobre la influencia de un único componente o si son más bien diferentes factores los que actúan de modo concomitante sobre la ausencia de aprendizaje de la L2. Es más, se precisa cuestionar la uniformidad de un único diagnóstico extrapolable a la totalidad de los individuos que eran adultos en la época de la gran migración lorquina hacia el sudeste de Francia. Para la recogida de información necesaria a la hora de establecer los diagnósticos se realizó un trabajo de terreno etnosociolingüístico y 14 entrevistas en las que participaron 16 informantes. Todos los entrevistados forman parte de la primera generación que emigró a Francia, es decir, todos nacieron en España y tenían el español como única lengua materna, aunque esto pudo verse modificado en ciertos casos como se verá en las conclusiones. Existe entre ellos una diferencia de edad, desde quienes nacieron en los años 1940 y principios de la década posterior hasta otros que nacieron principalmente en los años 1960 y siguieron a sus padres a la hora del emprendimiento del proyecto de la emigración. El amplio rango de edad en los informantes es de gran relevancia para la configuración de los perfiles lingüísticos a partir del momento de la llegada a Francia. Estas entrevistas fueron grabadas tanto en Francia como en España y su desarrollo sigue la historia de vida de los entrevistados dirigiéndose progresivamente hacia una modalidad semiestructurada, lo que permite obtener información de primera mano. Se grabaron con una cámara fotográfica réflex montada sobre un trípode y utilizando dos objetivos gran angular. La otra finalidad de la grabación de esas entrevistas es la constitución de un corpus del *frañol*, cuya originalidad reside en el bilingüismo y la presencia de formas híbridas propias de la interlengua. Para ello, se previó desde el principio de esta investigación transcribir la totalidad de las entrevistas y así plasmar por escrito más de una decena de relatos que narran la participación a una amplia aventura migratoria humana. De esta manera, usando unas convenciones y mediante un sistema de etiquetas explicado en dichas convenciones, las transcripciones permiten ubicar fácilmente tanto ejemplos y manifestaciones de actitudes pertinentes desde en el plano sociolingüístico como formas híbridas y calcos explotables para el análisis lingüístico del *frañol*. Las horas de material audiovisual recabadas brindan no solo los testimonios de protagonistas de la gran migración de lorquinos en la Francia de los años 1960 que



permiten materializar su memoria, sino que además el corpus contiene datos sociolingüísticos y lingüísticos muy valiosos para acceder a las representaciones y a los comportamientos lingüísticos de un grupo que pasa desapercibido hoy día. En efecto, mientras que la mayor parte de los migrantes de Lorca regresó a España durante los años 1970 y 1980, los hijos y los nietos de quienes permanecieron en Francia fueron plenamente asimilados y viven entre la aculturación y la deculturación que llevará a la mayor parte de los más jóvenes a perder todo vínculo con España.

En conclusión, se puede afirmar que el *frañol* de los lorquinos instalados en el sudeste de Francia en los años 1960 es una interlengua de migrantes por su carácter efímero. Al contrario del *spanglish* en Estados Unidos, el *frañol* no sobrevivirá a los miembros de la primera generación, aquellos que moldearon la interlengua y la hablan, ni a los de la segunda generación, que tan solo conservan una competencia auditiva del mismo, pero no lo hablan. Esa interlengua de migrantes pudo surgir gracias a la afinidad de la concatenación coyuntural excepcional que se dio entre dos países vecinos. La gran demanda de mano de obra agrícola no cualificada en Francia pudo verse suplida por el excedente de ese tipo de mano obra que había en la misma época en el sur de España. Dicha afinidad de concatenación coyuntural no impidió que dos países muy alejados desde un punto de vista ideológico y político lograsen desplegar, en un período de tiempo relativamente breve, una batería de recursos jurídicos que permitieron que las fronteras se abriesen para dejar entrar a decenas de miles de españoles en territorio francés. En lo que atañe al aprendizaje del francés L2, si bien se dieron casos de adultos que alcanzaron un alto nivel de dominio, estos han de ser observados desde la excepcionalidad. En efecto, gran parte de los individuos de la primera generación que emigraron a Francia no aprendieron francés, sobre todo quienes solo fueron trabajadores temporales. Al presentar el factor edad y el período crítico como una explicación de la posible fosilización del aprendizaje de la L2 y de su interlengua, cabe mirar más allá de una supuesta pérdida de eficacia de los órganos y tejidos que participan en la adquisición y la producción del lenguaje. Numerosos estudios han demostrado que los casos de sujetos adultos y principiantes tardíos que han alcanzado un nivel alto en una L2 dada no son raros, aunque tampoco sea lo más habitual. Por tanto, es conveniente interesarse sobre todo en el componente psicolingüístico, cuya relevancia viene reflejada en el plano individual. Si bien es cierto que los niños en su conjunto dan muestra de aprender una L2 con mayor rapidez y facilidad que un adulto, se puede

llegar a obtener resultados que se aproximan a un dominio nativo independientemente de la edad. Para ello es necesario una exposición frecuente y continua a un *input* de esa L2 y, sobre todo, una predisposición positiva ante ese idioma por parte de los individuos, esto es, la propensión. De ahí que la situación en confinamiento lingüístico en dominios agrícolas donde el francés apenas penetraba y la ausencia de un proyecto de vida en Francia debida a las ganas de regresar a su Lorca natal expliquen que la mayor parte de los miembros de la comunidad lorquina que jamás superaron la temporalidad en Francia aprendieron poco francés o no lo aprendieron. En cuanto a los lorquinos que eligieron convertirse en residentes permanentes tras unos años pasados en Francia, moldearon el *frañol* propio de su zona con el que se comunicaban no solo entre sí, sino también con la población francesa con la que entraban en contacto en los pueblos del sur de Francia. Además de ser un signo lingüístico de su identidad, la interlengua de esos migrantes brindó durante por lo menos dos décadas unos aires hispanos que impregnaban las calles de aquellos lugares donde la comunidad estaba fuertemente representada. Entre los entrevistados mayores que emigraron en los años 1960 y siguen viviendo en Francia, muchos hablan un francés correcto, aunque no perfecto. Sin embargo, algunos no superaron jamás una interlengua rudimentaria en la que el alto grado de hibridación convierte sus discursos en difíciles de entender sobre todo para quienes no forman parte de la comunidad. Al tratar de destacar los motivos por los que una persona que llegó a Francia siendo ya adulta nunca alcanzó un nivel avanzado, ni siquiera intermedio, de la L2, cabe dirigir la mirada hacia la encrucijada de lo psicolingüístico y lo pragmático y no tratar de hallar una justificación en una posible lesión o ineptitud neurofisiológica. También, desde una perspectiva *bourdieusiana*, se puede dirigir la mirada hacia una apropiación de la lengua dentro de un mercado en el que, con un uso menor de recursos, se accede a cierta comodidad social y económica aunque algunas esferas y estatus queden fuera de alcance. En efecto, ese perfil de personas da muestras de estancamiento en su progresión lingüística a partir del momento en el que la mayor parte de las tareas comunicativas de su vida cotidiana son satisfechas. La utilización de su interlengua de migrantes en conjunto con cierta cooperación lingüística por parte de los interlocutores no españoles constituye la combinación necesaria para fraguar una vida plena en Francia desde el punto comunicativo y, ante todo, desde los propios términos de esos individuos que cosechan grandes resultados con un gran ahorro en cuanto a recursos comunicativos. Dichos términos vienen evidentemente marcados por un puesto de trabajo que nunca alcanza un alto grado de toma de responsabilidades y una vida social

en la que lo español lo es prácticamente todo. De ese modo el sujeto que no supera la interlengua de migrantes tras años de residencia en el país de acogida es, en realidad, un individuo que no supera la fase de funcionamiento en cuanto a su integración. En lo que atañe a los miembros más jóvenes del grupo de migrantes lorquinos que llegaron a Francia a una edad que no les permitía trabajar, fueron escolarizados en pre-escolar o en primaria en la mayor parte de los casos. La escolarización era en francés y en los años 1960 no existía aún ninguna estructura de acogida lingüística adaptada a los recién llegados. No obstante, estos aprendieron francés muy rápidamente y lo dominan como una segunda lengua materna que, en el marco de esta tesis, se denomina *L1'*. A menudo, a la hora de realizar trámites administrativos que requerían saber leer y cierto dominio del francés escrito, estas personas fueron las encargadas de ayudar a sus padres y, por extensión, a cualquier adulto español que no supiese francés. Desde un punto de vista sociolingüístico, el carácter híbrido del *frañol* de esos lorquinos de Francia se basa muy a menudo en el *code switching*. El *code mixing*, que consiste en la presencia de elementos de francés y de español en el seno de la misma palabra, se da solamente en la lengua de quienes se mantuvieron en un nivel bajo en lo que respecta al aprendizaje del francés. Las representaciones y actitudes lingüísticas de los informantes que han participado en este estudio suelen ser positivas respecto a la lengua del país de acogida, esto es, el francés. Sin embargo, en algunas entrevistas se expresa un cierto sentimiento de auto desprecio (*auto-odi*) hacia la variedad diatópica murciana del español, aun cuando no constituye el objeto de las entrevistas y cuando el cuestionario no recoge ninguna pregunta al respecto. En lo referente a la presencia de la lengua regional de Francia, el occitano, en la vida de los informantes afincados en Francia, siempre fue limitada aunque corroboren que dicha presencia ha disminuido desde los años 1960 y que solamente se escucha a personas mayores hablarla en los pueblos. Desde un punto de vista del análisis lingüístico descriptivo, no hay apenas pruebas que permitan afirmar que el *frañol* de los migrantes lorquinos instalados en el sudeste de Francia en los años 1960 dista de las interlenguas de migrantes españoles procedentes de otras regiones monolingües de España. Puede distar si el migrante es valenciano o catalán, por ejemplo, al intervenir en la formación de la interlengua la tercera lengua románica a modo de superestrato, el cual brinda fonemas consonánticos compartidos con el repertorio fonológico del francés. De ahí que el migrante catalán, valenciano o gallego se vea favorecido por la traducción fonológica tal como la contempla Flege. En los tres componentes del lenguaje, que son el fonético-fonológico, el morfosintáctico y el

léxico-semántico, destaca el calco, es decir, la transposición al francés de rasgos, estructuras o formas procedentes del español. En el caso del primer componente, la traducción fonológica permite entender el origen del *acento extranjero*.

Una vez llegado al término de esta investigación solo queda mencionar unas posibles perspectivas de futuro para seguir indagando. En primer lugar, se deduce de los testimonios de las entrevistas que la diferencia del nivel de francés alcanzado entre mujeres y hombres de la primera generación que llegaron a Francia en edad de trabajar se puede sustentar en una perspectiva de género que beneficia al sexo masculino. En efecto, aunque no ocurriese en la totalidad de las familias, son numerosos los casos en los que la mujer que era madre y esposa, además de residir en una explotación agrícola donde no había apenas franceses, no salía prácticamente de casa o se alejaba poco del hogar. Aquellas mujeres amas de casa vivían un confinamiento mayor que el de sus maridos y accedían muy raramente a un *input* francés. Evidentemente, no existía ningún tipo de sociabilización con la población francesa lo cual nos lleva a poder afirmar que vivían como si siguiesen en España pero en un país del que nunca aprendieron, vieron ni probaron nada. Y en aquellos casos en los que la estancia en Francia se alargó durante numerosos años, la permanencia repercutió escasamente en cuanto a la adquisición de la L2. Mediante un estudio desde el enfoque de la perspectiva de género, que considero pertinente en el marco de esta comunidad, se podría estudiar con mayor profundidad los mecanismos que explican el atraso mayor de las mujeres en cuanto al aprendizaje del francés. Por otra parte, cabe profundizar en el estudio de los factores que rodean e influyen la adquisición de la L2 para discernir con mayor precisión el origen de la diferencia abismal del nivel alcanzado entre adultos y jóvenes respecto al dominio de la lengua del país de acogida. Si bien es cierto que la edad puede influir, tal vez no lo haga tanto en el aspecto neurofisiológico como lo hace en otros componentes. Desde el punto de vista neurofisiológico, el cerebro humano puede perder lateralización una vez superada la adolescencia así que resulta difícil entender por qué numerosos adultos logran alcanzar un dominio cercano al de un nativo. Pero más allá de factores individuales como la exposición al *input* y la propensión hacia una lengua, factores dependientes de la psicolingüística que han demostrado ser de mayor importancia, cabría llevar la investigación hacia los campos de la cognición y de la pragmática lingüística. En efecto, entre otras observaciones, los niños tienden a mimetizar más cuando se enfrentan a situaciones de aprendizaje. Si acotamos el peso del factor social

de la vergüenza, que suele estar mucho menos marcado en edades tempranas que en los adultos, podríamos ver que, tal vez, la adquisición de la fonética de la L2 sea una tarea más al alcance de quienes precisamente mimetizan sin tenerle miedo al error ni a la mirada del entorno independientemente de la edad. En cuanto a la pragmática lingüística, si un migrante alóglota vive en contacto con el grupo autóctono, el mantenimiento de una interlengua híbrida durante varias décadas solo puede darse porque el sujeto es consciente de que es comunicativo, lo cual le brinda la posibilidad de ahorrar en sus esfuerzos y no desarrollar sus competencias lingüísticas en la L2. Podríamos hablar ahí de fosilización *deseada* o *calculada*. Es sabido que gran parte de las teorías comunicativas que se estudian bajo el dominio de la pragmática surgen y se desarrollan en entornos grupales, es decir socialmente. Del mismo modo, es sabido que el desarrollo de la pragmática lingüística está entre las últimas competencias inherentes al lenguaje que el individuo desarrolla, a una edad que se acerca, a menudo, a la adolescencia. Así pues, la menor presencia en los niños de la pragmática y, por ende, de la comunicabilidad puede explicar por qué, además de que tengan más acceso a una enseñanza dirigida en contexto escolar, ponen mayor atención en la norma y en que lo que expresan sea formalmente perfecto que en la tarea en sí o en simplemente transmitir un mensaje de modo que los demás lo entiendan aunque la transmisión contenga errores. Estas son solo unas direcciones hacia las cuales la investigación podría encaminarse no solo con el fin de perfeccionar el retrato que se ha realizado aquí sobre una migración de lorquinos a Francia, sino para obtener resultados aplicables a la integración en otros contextos migratorios y a la adquisición de la L2 en los mismos.

## Introduction

L'ouvrage inspiré par mes cendres et destiné à mes cendres subsistera-t-il après moi ? Il est possible que mon travail soit mauvais ; il est possible qu'en voyant le jour ces Mémoires s'effacent : du moins les choses que je me serai racontées auront servi à tromper l'ennui de ces dernières heures dont personne ne veut et dont on ne sait que faire. ([Chateaubriand, F. R., Mémoires d'Outre-tombe, 1848](#))

L'étincelle qui initialise cette thèse de doctorat surgit d'un mémoire de master en sciences du langage et linguistique hispanique qui fut soutenu en juillet 2016 au siège madrilène de l'Universidad Nacional de Educación a Distancia. Bien que l'inspiration fût originellement personnelle et reliée à un devoir de mémoire qui venait combler un vide réel, et ce malgré l'étendue de la communauté humaine concernée et les retombées dans le temps et dans le changement de destinées de dizaines de familles, ce fut le cours en ethnolinguistique que j'avais suivi quelques mois avant le choix solennel qui m'insuffla la volonté et l'élan d'effectuer un travail d'ordre scientifique certes, mais qui allait aussi dépasser inévitablement les bornes de la recherche pour s'immiscer dans l'intimité des souvenirs de personnes anonymes. Ces personnes qui n'avaient rien demandé acceptèrent toutefois de collaborer à l'édification de ma recherche ainsi qu'à la matérialisation de leur vie et de leur mémoire en France.

Cette thèse qui mène à l'obtention d'un doctorat en sciences du langage place son objectif sur un groupe de plusieurs centaines d'individus qui, en raison de son origine, située dans une zone pauvre et extrêmement reculée du Sud-Est de l'Espagne, fit le choix de l'émigration économique vers le Sud-Est de la France. Cette irréductible vague dépeupla les villages d'origine de ses individus pour constituer des communautés de migrants sans études, et qui ne bénéficièrent pratiquement d'aucune aide au cours de leur voyage. Dans bien des cas, ces derniers s'installèrent en France, non loin des mêmes personnes qu'ils connaissaient déjà avant d'émigrer en important leurs coutumes dans une dynamique de quasi-confinement, qui rappelle le *modus vivendi* qui opère au sein d'un ghetto. S'agissant d'une immigration principalement saisonnière durant les premiers temps, au début des années 1960, le degré de pénétration de la langue et de la culture françaises était extrêmement limité au sein des divers microcosmes formés de

migrants *lorquinos* qui s'étaient implantés dans les villages de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône. Cette conjoncture secondée d'autres facteurs tels que l'absence d'un plan d'accueil linguistique aboutit sur l'absence d'apprentissage du français chez de nombreux individus ou sur le non-dépassement d'un niveau basique dans la maîtrise de cette langue.

Dans cette recherche, dont la dynamique principale est l'interdisciplinarité, je vais me pencher non seulement sur le contexte historique et socioéconomique qui stimula une collaboration nouvelle en matière d'échange de main-d'œuvre entre deux pays voisins situés aux antipodes de la politique, mais également sur un groupe humain et sur l'acquisition de la L2 sous différentes approches. Je vais m'intéresser aussi à la sociolinguistique des contacts de langues et de l'hybridation et enfin à l'analyse purement linguistique de productions langagières. Quels faits et décisions rendirent une telle migration possible entre l'Espagne et la France ? Quel est le profil des centaines de personnes qui y participèrent ? Apprirent-elles français ? Dans le cas où elles apprirent la langue de leur pays d'accueil, quel niveau atteignirent-elles ? Leur langue était-elle dépositaire de certains mécanismes et d'une identité particulière ? Ce sont là autant de questions auxquelles je compte répondre pour réussir à cerner le mieux possible un vaste mouvement qui causa le déracinement de nombreux humains près de 1 000 km de chez eux. Je prétends ainsi livrer les tenants et les aboutissants de la grande vague de migrations à laquelle ils prirent part. Cet épisode, qui dépouilla la ville de Lorca d'une grande partie de sa population, modifia à jamais la zone d'origine grâce aux flux d'argent venus de France ainsi que la zone d'accueil par l'intermédiaire des fils et des petits-fils d'Espagnols, qui mènent actuellement une vie paisible au nord des Pyrénées, tandis que les souvenirs des migrants s'effacent et que leurs voix se taisent sous la poussière.

Ce travail qui m'a occupé durant pas moins de cinq années, passées à cheval entre Montpellier et Murcie dans le cadre d'une cotutelle internationale, fut aussi l'occasion de rendre visite aux principaux protagonistes de cet épisode marquant de l'histoire et de la démographie des *Pedánias Altas de Lorca*. C'est pourquoi je considère naturel que toutes ces femmes et tous ces hommes anonymes que j'eus l'honneur d'écouter et d'enregistrer en audio-vidéo à Mauguio, à Saint-Geniès-des-Mourgues, à Bellegarde, à Chateaufort, à Maillane, à Noves, mais également à Lorca,

à Alcantarilla, à Avilés et à Zarcilla de Ramos détiennent au fil de cette thèse la primeur de l'explication et de la description de leur vie au sud et au nord des Pyrénées, à leur arrivée en France, ou lorsqu'ils regagnèrent l'Espagne définitivement, si toutefois ils y retournèrent. Eux seuls détiennent la clarté du récit de faits vécus par des humains que les statistiques et les études d'instituts et d'universitaires s'attachent à dévoiler au fil des pages jaunissantes d'ouvrages publiés il y a plusieurs décennies. Les membres les plus âgés de ce qui constitue la première génération, le contingent formé d'individus nés en Espagne et qui ont pour langue natale l'espagnol, sont déjà morts pour la plupart. Je tiens à donner la parole à ceux qui sont encore présents parmi nous afin qu'ils nous présentent le récit de leurs aventures de migrants *lorquinos* dans le Midi de la France en observant leur langue— ou devrais-je dire leurs langues— fût-elle hybride ou non. Les descriptions, les récits et les anecdotes de ces migrants venus du sud qui vont jalonner cette thèse et accompagner le lecteur constituent un précieux témoignage voué à l'explication de leur destinée d'humains déracinés et aux perspectives qui s'ouvrent à d'autres humains, leurs descendants, qui représentent leur héritage ici et là, dans le Midi ou à Lorca.



## **1. Contexte spatiotemporel, économique et humain**

### 1. 1. Précisions terminologiques

Le projet de recherche débouchant sur une thèse de doctorat qui débute par ces lignes représente un vaste chantier qui s'étend sur bien des domaines de recherche ou, devrais-je dire, qui se situe à la croisée de ceux-ci. Comportant un grand enjeu du point de vue des sciences du langage à travers l'ethnosociolinguistique, l'acquisition des langues ou bien encore l'analyse de corpus linguistique, cette thèse accorde aussi un vaste espace à la géographie, à l'histoire récente de deux pays voisins, à leur économie ainsi qu'au droit du travail et ce dans le but d'élucider notamment l'ensemble des mécanismes qui amorcèrent la venue en masse d'un groupe humain étranger en France pour y travailler. C'est pourquoi je vais manier à tout moment maintes notions relevant de chacune de ces disciplines dont les définitions, parfois claires, mais aussi équivoques ou ambivalentes, devront être solidement établies pour permettre une progression fluide au fil de ma recherche. Quelquefois, certains signifiants apparaissant souvent en binôme et semblant être dominés par la plupart des lecteurs peuvent supposer une ambivalence que je tenterai d'éviter à tout prix. Dans d'autres cas, une notion dont l'emploi est fréquent dans la presse ou dans des revues scientifiques pourra être élargie ou rétrécie, afin de dénoter des réalités bien précises, qui émanent de la thématique de cette thèse doctorale. Si la nécessité l'impose, je m'attribuerai cette liberté à condition que la pertinence et la rigueur globale du produit final l'imposent.

### 1. 2. Émigration et exil

Lorsque l'on parle d'émigration et d'exil, il ne fait aucun doute pour la plupart des gens que l'on traite du déplacement et du déracinement d'un groupe d'individus ou d'un seul individu pour des causes diverses et variées. Ainsi, ce déplacement est souvent conçu comme l'installation dans un pays autre que celui d'origine. Cependant, le déplacement d'humains peut se produire au sein d'un même pays. Entre autres, on peut mentionner l'exemple extrême du déplacement de millions de Cambodgiens entre 1975 et 1979, sous prétexte de collectivisation et de la grande révolution agraire voulue par le régime khmer de Pol Pot, ou encore de l'arrivée en masse au nord de leur pays d'Italiens du Sud durant la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Cela dit, il convient de se

pencher sur ce qui différencie la migration (déclinable sous les formes de l'émigration ou de l'immigration en fonction de la direction du flux d'êtres humains) de l'exil ou de placer une frontière entre ces deux notions.

À première vue, si de nombreuses personnes semblent se mettre d'accord sur le fait que migration et exil ont en commun le déplacement d'individus hors de leur environnement originaire, il convient de s'attarder sur la volonté et la motivation des acteurs qui y prennent part pour les départager. En effet, il ne fait aucun doute que l'exil n'est pas désiré, mais peut-on voir pour autant dans la migration la matérialisation d'un choix et de la volonté ? À ce sujet, Mathieu et Reca ([2007](#)) font preuve d'habileté pour délimiter les deux notions qui nous intéressent. C'est entre le *je m'en vais* et le *tu t'en vas* que l'on doit voir un point de césure majeur. En d'autres termes, il convient de s'aventurer au-delà de la seule volonté pour parvenir à délimiter où s'arrête la migration et où commence l'exil. En effet, la dure réalité économique ou sociale de la vie de nombreux migrants laisse difficilement entrevoir qu'un choix de départ, souvent repoussé à l'extrême, émane de cette volonté et qu'il se fait plutôt dans la douleur. Il est donc juste de repérer que la différence entre les deux notions abordées ici réside plutôt dans ce qui est associé à l'exil qui, s'il est refusé ou ignoré, équivaut souvent à une condamnation à mort, au bannissement ou à l'emprisonnement. Voilà pourquoi l'exil se produit fréquemment dans un contexte d'agitation sociale et de changements politiques profonds. En revanche, la migration soulève une opposition qui est loin d'être aussi binaire car elle s'effectue dans la plupart des cas pour combler un manque ou pour édifier une vie que l'on considère meilleure. Le fait de ne pas migrer ne rime pas forcément avec la mort, quoique la permanence dans une vie faite de pénuries et d'absence d'opportunités puisse stimuler naturellement l'envie d'aller voir ailleurs. On voit donc ici que, face au caractère volontaire très relatif de la migration, il est plus pertinent de se pencher sur le motif qui provoque un départ, sur le degré du traumatisme qui en découle et sur la possibilité d'un retour chez soi ainsi que sur l'éventuelle répression ou condamnation qui en découlerait pour distinguer la migration de l'exil. Lillo ([2009, p. 27](#)) aide à voir clair dans cette distinction.

Al contrario de los miembros de la generación de entreguerras para quienes el retorno a la España franquista no era una opción válida, a pesar de sus sueños

iniciales, la evolución socioeconómica y luego política de los años 1970 dio lugar a numerosos retornos a partir de 1974-1975.

Il convient de rappeler que la fin des années 1930, et particulièrement l'année 1939, signifia en Espagne le franchissement en masse, et bien souvent en catastrophe, de la frontière des Pyrénées par des Espagnols républicains, plus ou moins proches du régime démocratique ou des organisations syndicales qui avaient régi une grande partie de la vie politique et sociale du pays depuis 1931 avec un vaste lot de mouvements de contestation et de fréquents tumultes. Cette hémorragie est l'une des conséquences humaines dramatiques de la victoire des nationalistes, auteurs du soulèvement militaire de juillet 1936, après trois années de guerre civile. Cette vague d'émigration espagnole sans précédent qui débouche, selon le rapport Valière (1939), sur la présence de 440 000 réfugiés en France en mars 1939 constitue un exil et ne sera pas traitée dans cette thèse doctorale.

### 1. 3. Idées sur l'émigration à l'aube des années 1960

Le moins que l'on puisse dire sur l'imaginaire collectif concernant l'émigration en Espagne après la guerre civile est que ce phénomène était perçu négativement. Dans les faits, on ne saurait ignorer que le régime dictatorial né de la victoire des nationalistes en 1939 s'ouvre sur une période d'autarcie et d'isolement international qui s'étend jusqu'au début des années 1950. Cette décennie entamée, la balance du commerce de l'Espagne parvient à atteindre une normalité qui influe sur le changement des idées envers l'émigration. Concernant la décennie précédente, les mots de Vilar *et al.* (1999, p. 132) à propos du positionnement des autorités espagnoles sur la circulation des personnes ne peuvent être plus catégoriques : «Las autoridades españolas habían obstaculizado durante años la emigración a Francia, aunque no dejó de producirse...». Puis commence à apparaître la notion de «presión demográfica» dans les discours officiels (García Fernández, 1965 p. 21) et, si l'on observe les chiffres de la totalité de l'émigration extérieure espagnole dans le tableau emprunté à García Fernández (*ibidem*), on peut constater un décollage de ces derniers à partir des années 1949-50, suivi d'une explosion à partir de 1960.

CUADRO I. — Emigración exterior española entre 1946 y 1963

Años	Número emigrantes	Incremento anual	%	1946 = 100
1946 . . . . .	5.575			100,0
1947 . . . . .	13.532	7.957	142,7	242,7
1948 . . . . .	19.156	5.624	42,7	343,3
1949 . . . . .	41.910	22.754	118,7	751,7
1950 . . . . .	55.314	13.404	31,9	992,1
1951 . . . . .	56.907	1.593	2,8	1.020,7
1952 . . . . .	56.648	— 259	— 0,4	1.016,1
1953 . . . . .	44.572	— 12.076	— 21,3	799,4
1954 . . . . .	52.418	7.846	17,6	940,2
1955 . . . . .	62.237	9.819	18,7	1.116,5
1956 . . . . .	53.082	— 9.155	— 14,7	952,1
1957 . . . . .	57.900	4.818	9,0	1.038,5
1958 . . . . .	47.179	— 10.721	— 18,5	846,2
1959 . . . . .	59.275	12.096	25,6	1.063,2
1960 . . . . .	79.775	20.500	34,5	1.381,3
1961 . . . . .	146.269	66.494	83,3	2.623,6
1962 . . . . .	186.097	39.828	27,2	3.338,0
1963 . . . . .	186.677	580	0,3	3.350,2

Fuente: Servicio de Migración del Ministerio de Trabajo.

Source : Émigration extérieure espagnole entre 1946 et 1963, d'après les chiffres du Servicio de Migración del Ministerio de Trabajo, disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 21).

Citant le même auteur, Vilar *et al.* (1999, p. 126) ajoutent à cela que l'échec de la politique coloniale espagnole, l'appât de salaires supérieurs dans l'industrie, puis la mécanisation de certains travaux agricoles expliquent la perte de 600 000 travailleurs dans le secteur primaire entre 1950 et 1960. En outre, cette époque est aussi celle de l'arrivée de ministres technocrates au sein de l'exécutif franquiste qui, par le biais d'un certain réformisme libéral, vont s'attirer la sympathie de l'opinion internationale, ce qui ne se fait pas sans jouer un rôle dans le début du dégel des relations avec l'extérieur. Cela dit en passant, il existe dans le lexique politique populaire et de la presse qui fait référence aux 36 années de dictature franquiste une opposition terminologique qui sert à désigner l'autarcie de la première vingtaine d'années et à la délimiter de l'ouverture de la seconde époque. La *dictadura* et la *dictablanda* illustrent via un jeu de mot ce qui en français pourrait se traduire par la *dictature* opposée à la *dictamolle*. Quoi qu'il en soit, l'évolution des idées sur l'émigration qui était bien réelle s'accélère. De surcroît, grâce aux nouvelles perceptions au sujet de ses bienfaits, elle éloigne tout naturellement le fantôme du vecteur d'«infiltraciones ideológicas», selon les mots de Vilar *et al.* (*ibidem*). Certains voient dans ce changement le pragmatisme et la bonne volonté de la part des technocrates fraîchement arrivés dans l'exécutif. D'autres voient une certaine

hypocrisie dans la facilité extrême avec laquelle se métamorphosent des opinions négatives émanant de l'autarcie d'un gouvernement replié sur soi et soudainement remplacé par des membres ouverts aux contacts avec le monde. Fernández Vicente (2009, pp. 47-48) n'est certainement pas loin de la vérité lorsqu'elle donne sa vision au sujet d'un tel bouleversement des agissements de l'exécutif espagnol.

Según estos políticos tecnócratas, la “cuestión migratoria” habría de constituir una importante baza para la política de desarrollo y de liberalización que estaban construyendo. Esta corriente migratoria europea –se decía– podría, no solamente amortiguar los efectos negativos de los programas de estabilización y de desarrollo (sobre todo el importante aumento de las cifras del paro), sino que podría igualmente contribuir al éxito mismo de estos planes, aportando una importante entrada de divisas (vinculada a los envíos de remesas de los emigrantes), y constituyendo igualmente un espacio de diálogo y de negociación con los países de la Europa desarrollada (sobre todo de cara a una posible entrada de España en la recién creada Comunidad Económica Europea (CEE).

Dans un mémoire de diplôme d'études supérieures qui porte sur l'immigration espagnole à Castries (Hérault) que j'eus la chance de consulter, attablé dans la bibliothèque universitaire du site Saint-Charles de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, Boulard Dusfour (1976) réalise une étude des circonstances environnantes de l'amorce de la sortie de travailleurs espagnols vers d'autres pays européens au tournant des années 1960. Je tiens à rappeler que la période précédente était principalement marquée par un hermétisme et une autarcie qui virent le pays se replier sur soi, suite à la victoire nationaliste au terme de la guerre civile, et à l'instauration d'une dictature unipersonnelle de type militaire et catholique. Boulard Dusfour (1976) décèle ainsi trois facteurs qui, agissant conjointement, permettent de saisir et de confirmer pourquoi, en l'espace de quelques années, des flux considérables d'Espagnols franchirent la frontière des Pyrénées en quête de prospérité. La courbe de la démographie repart à la hausse, le surplus de main-d'œuvre dans l'Espagne rurale n'est pas entièrement absorbé par la demande dans le secteur industriel et les effets du plan de stabilisation (auquel je reviendrai sous peu) commencent à se faire entrevoir (Boulard Dusfour, 1976, p.20). Ces derniers ajoutent à cela un exode rural dont les

conséquences se font remarquer à cause de l'incapacité des industries espagnoles à absorber l'arrivée de nombreuses familles récemment installées dans les villes.

Comme on vient d'observer —et je le verrai à nouveau par la suite avec les chiffres qui illustrent une forte poussée de l'émigration espagnole en Europe— ce n'est qu'au tournant des années 1950-60, c'est-à-dire parallèlement à la création d'institutions centrales chargées de l'émigration en Espagne, que les idées sur un phénomène qui va marquer profondément le pays vont évoluer positivement. À partir de 1948, les difficultés liées à l'obtention de passeports s'amoindrissent et les devises peuvent circuler librement hors d'Espagne ([Vilar et al., 1999, p. 126](#)). La loi du 3 mai 1962 sur l'aménagement de l'émigration<sup>1</sup> prévoit en effet la centralisation des données liées aux flux migratoires. Dès lors, l'émigration, plus qu'une tare ou un phénomène qui attire la méfiance, commence à être perçue comme un produit supplémentaire de l'économie espagnole voué à s'exporter (*ibidem*). Selon les mêmes auteurs, l'émigration devient une transaction commerciale et le rôle de l'État espagnol est d'encadrer ce phénomène simultanément à la transition du précapitalisme vers une économie capitaliste. L'évaporation des réticences passées liées à l'émigration ne fait nul doute lorsque l'on voit que la loi du 3 mai 1962 souligne l'importance de l'aide au regroupement familial ainsi qu'aux proches des migrants demeurés sur le territoire espagnol. Finalement, une nouvelle *Ley de Inmigración* datant de juillet 1971 met à jour celle de mai 1962, et se penche particulièrement sur la vie de l'Espagnol résidant à l'étranger, c'est-à-dire sur les sphères de l'associationnisme ou de l'éducation, entre autres. Ce changement de mentalité au sujet de l'émigration et la promulgation de lois qui vont en ce sens sont importants pour expliquer les fondations des *Casas de España* ou du programme ALCE auxquelles je reviendrai ultérieurement dans cette thèse.

---

<sup>1</sup> Decreto 1000/1962, de 3 de mayo, por el que se aprueba el texto articulado de la Ley de Ordenación de la Emigración. *Boletín Oficial del Estado*, 116, de 3 de mayo de 1962. <https://www.boe.es/boe/dias/1962/05/15/pdfs/A06447-06447.pdf>

## 1. 4. Contexte économique

### 1. 4. 1. La France de la fin des 1950

L'année 1959 représente pour Hazera (1968) un creux pour ce qui est de la courbe des entrées de migrants en France. Cette baisse est évidemment directement liée à la conjoncture économique que vit le pays cette même année. Le plan de stabilisation contemplant des mesures d'assainissement monétaire qui est enclenché produit un impact sur les crédits. Bien que l'on puisse penser que l'agriculture tire son épingle du jeu quant à ces décisions macro-économiques, le recrutement de main-d'œuvre étrangère diminue durant l'année 1959. Peut-être faut-il voir là l'action conjointe de la sécheresse qui frappe la France cette année-là (Hazera, 1968, p. 58). Quoi qu'il en soit, l'année 1960 marque la reprise et la France voit son économie repartir à la hausse. De fait, les exportations se portent bien, surtout dans le secteur agricole avec un taux qui passe « de 4 % en 1959 à 14 % en 1972 » (Asselain, 2011, p. 1961). Par ailleurs, Asselain fait référence aux profonds bouleversements structurels que vit la France du tournant des années 1960, qui voit la part de la représentation du secteur primaire diminuer dans le paysage économique français. De surcroît, non seulement de nombreux fils d'exploitants agricoles optent pour ne pas suivre les pas de leurs parents, mais une multitude d'exploitants se reconvertissent en cours de carrière abandonnant ainsi ce secteur. Ce qu'Asselain ne mentionne pas ici c'est qu'il s'agit d'un des éléments déclencheurs du besoin grandissant de main-d'œuvre étrangère pour pallier au manque de bras au sein des exploitations agricoles, qui sont de plus en plus délaissées par une population active française plus réticente à la dureté du travail agricole, et qui est plus qualifiée qu'autrefois. Peut-être faut-il voir ici un timing on ne peut plus juste entre les conjonctures respectives de l'Espagne et de la France.

D'une part, le tournant 1959-1960 marque un bouleversement quant au choix de la destination préférée des émigrés espagnols qui troquent l'Amérique pour l'Europe. À ce sujet, Rubio (1974, p. 42) rappelle que l'émigration en France, qui représente déjà le premier choix des destinations en Europe dans les années 1950, est infime par rapport aux expatriations d'Espagnols en Amérique, et que ce rapport s'inverse brutalement lors de la décennie suivante. Les départs pour la France sont dès lors supérieurs à maintes reprises à la totalité de l'émigration en Amérique. D'autre part, la France, qui comblait depuis plusieurs années un déficit de main-d'œuvre non qualifiée, grâce aux arrivées de

nombreux Italiens méridionaux chargés de remédier à l'absence des Français qui s'orientaient de plus en plus vers des emplois mieux rémunérés et qui nécessitaient des qualifications supérieures, avait vu ce flux diminuer au fur et à mesure que l'Italie prospérait également de son côté ([García Fernández, 1965, p. 25-26](#)). L'immigration belge, qui avait supposé elle aussi un poids non négligeable dans certains travaux agricoles saisonniers en France durant un certain temps, commença à se faire plus timide durant les années 1950 ([Rubio, 1974, p. 294](#)). On peut ajouter à ces deux faits majeurs la diminution de l'émigration vers les pays de l'Amérique hispanophone et l'écart grandissant entre la croissance de postes dans l'industrie des pays d'Europe occidentale et la diminution de la main-d'œuvre disponible. Tout cela fut soulagé par la conjoncture opposée de l'Espagne, où l'industrie demeurait discrète, la natalité était supérieure à celle de la France, et dont le niveau d'éducation de la population était inférieur. Ainsi, comme le formule habilement García Fernández ([1965, p. 58](#)), les pays d'Europe méditerranéenne constituent à cette époque-là le réservoir de main-d'œuvre peu qualifiée d'Europe occidentale.

Les années 1962 et 1963 marquent une période tonitruante quant aux arrivées d'immigrés espagnols en France dans un contexte économique favorable qui souffre peu du dénouement de la guerre d'Algérie. Une observation des chiffres globaux de l'Office National de l'Immigration (dorénavant ONI) relatifs aux travailleurs espagnols entrés en situation régulière en France à cette époque permet de constater que ceux-ci triplèrent en 1962 par rapport à 1958 (29 500 contre 8 775) ([Hazera, 1968, p. 61](#)). On peut voir d'ailleurs dans le tableau suivant, emprunté à Fernández Vicente, l'ampleur que prend durant les années 1960 la régularisation des migrants espagnols alors qu'ils sont déjà sur le territoire français.



Año	Tasa de regularización
1960	71%
1961	61%
1962	46%
1963	60%
1964	71%
1965	82%

Source : Taux de régularisation de l'émigration espagnole en France (1960-1965) d'après les données de l'ONI, disponible dans Cruzar las fronteras, evitar los Estados: los caminos de la emigración española a Francia 1956-1965. Dans *Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo, Un siglo de inmigración española en Francia* (Fernández Vicente, 2009, p. 60).

Précisons que les 29 500 travailleurs entrés régulièrement en France constituent avec les Espagnols régularisés une fois en France un ensemble plus vaste de travailleurs dont le chiffre total s'élève à 63 497 pour l'année 1968. Ces propos trouvent une résonance chez Lillo (2009, p. 21) quand elle nous indique que «Según el censo realizado en 1968, los 607 000 españoles que vivían en Francia representaban la primera nacionalidad extranjera, delante de los italianos, por primera vez en el siglo».

Concernant la période 1959-1962, 368 204 Espagnols permanents et temporaires auraient fait le choix de la France, nombre que García Fernández (1965, pp. 30-31) considère plus juste que celui de 450 644, fourni par les services officiels. Quoi qu'il en soit, le *catedrático* de l'Université de Valladolid signale qu'il s'agit là d'une explosion réelle de l'émigration espagnole car, depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle et jusqu'en 1962, 60,8 % des individus qui ont quitté le pays l'on fait entre 1946 et 1962 (p. 31). Si l'on poursuit la progression dans la décennie, l'année 1964 marque un ralentissement dans le recrutement de main-d'œuvre étrangère, bien que cette tendance semble affecter davantage d'autres secteurs que l'agriculture. Mais qu'en est-il de la zone qui nous intéresse ?

#### 1. 4. 2. L'Espagne

Comme mentionné ci-dessus, le *Plan de estabilización* ratifié par l'administration franquiste en 1959 marque un tournant quant à l'autarcie que l'Espagne s'appliquait à elle-même ainsi qu'à la façon dont elle va commencer à gérer son

économie et sa main-d'œuvre dès lors. Si les chiffres de l'émigration extérieure explosent dès 1960 c'est justement grâce à ce plan qui, on le verra par la suite, contribue à changer les mentalités récalcitrantes sur l'émigration du franquisme de la décennie précédente. Parallèlement à cela, le milieu du siècle amène un vrai essor économique en Espagne qui fait souffler un vent d'espoir pour un pays déjà martyrisé par une guerre, l'exil de centaines de milliers d'opposants politiques et une dizaine d'années d'autarcie.

Dans ce contexte, certaines régions vont vivre une profonde transformation au sein de leur tissu ouvrier en augmentant l'accueil de nombreux demandeurs d'emploi venus d'autres régions d'Espagne, et vont contribuer à accroître la répartition inégale de la population sur le territoire national. Pour des raisons directement liées à mon sujet, je parle bien entendu ici de la Catalogne, qui va voir les flux d'Espagnols méridionaux augmenter dès les années 1950, au détriment des régions rurales pauvres et sans lendemain toujours plus démunies économiquement parlant et toujours plus désertifiées. Cet exode rural qui existait déjà, mais qui s'amplifie à cette époque-là va être à l'origine de l'arrivée de nombreuses familles de Murcie, qui délaissent leur foyer afin d'offrir un avenir prospère à leurs enfants. Il s'agit d'une migration interne qui, dans le cas précis de ma recherche, va précéder le grand départ pour la France. Ainsi, je peux dire que parmi mes informateurs les plus âgés, **Cf3** et **Cf4** vécurent durant une courte période dans la province de Barcelone alors qu'elles étaient très jeunes. Elles sont toutes les deux nées dans les années 1940. En effet, Barcelone et son fameux *cinturón industrial* croissent à un rythme vertigineux à l'époque, en partie grâce à l'arrivée de dizaines de milliers d'Espagnols méridionaux.

Il découle de ce bilan succinct de l'exode rural qui se dirige vers Barcelone dans les années 1950 que le renouveau économique des uns ne profite pas forcément aux autres. En admettant que les secteurs géographiques de Barcelone et du Pays-Basque puissent compter sur une industrie forte sans laquelle un pourcentage encore plus élevé de la population n'aurait pas de quoi se nourrir, la moitié sud du pays demeure sclérosée dans un cadre où le temps et les opportunités ne passent jamais. Les disparités d'ordre socioéconomique sont exacerbées dans cette Espagne. On peut d'ailleurs s'aventurer à se demander si le pays a surmonté cet écueil depuis.

Sur la période 1946-1963, si tant est qu'elle ne doive pas être vue comme alarmante, l'émigration externe, combinée aux fortes migrations internes qui se produisent simultanément, contribue à accentuer un exode rural qui va jusqu'à peser sur une pénurie de main-d'œuvre dans certaines régions ([García Fernández, 1965](#)). Par ailleurs, toujours selon García Fernández ([1965](#)), le fait que l'essentiel de l'émigration du secteur primaire qui se tourne vers la France soit de nature saisonnière constitue un argument qui réfute la situation de vide dramatique de main-d'œuvre que connaît ce secteur. Si l'on peut être d'accord avec ces affirmations, il faut néanmoins rappeler qu'il convient de regarder au-delà de 1965, année de la publication de *La emigración exterior de España*, pour voir s'instaurer une dynamique de longue durée qui va favoriser la permanence dans le Midi de la France de bien des familles jusqu'à la fin des années 1980, voire définitivement. C'est ce que nous expliquent **Ch1** et **Ch2**.

Ch1 :  
\_\_\_\_\_ =Sí.=

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ =Al principio, sí. Unos años temporales.=

Int :  
\_\_\_\_\_ =Imagino que la mayor parte de la gente, ¿no?, era temporal.

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ Sí, venían / Normalmente, echábamos el año y nos volvíamos a España para Navidad |Entiendo.| Y, después de Navidad, pues, veníamos todo el resto del año otra vez.

Int :  
\_\_\_\_\_ Vale. A pasar las fiestas allí.=

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ =Eso fue durante unos años. Luego, ya, estábamos fijos, ya, todo el año. En fin, vamos de vacaciones, pero /

Int :  
\_\_\_\_\_ Vale.

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ Ya estamos *empadronados* que se llama aquí, ¿no? [*s'adresse à Ch1*]

Int :  
\_\_\_\_\_ Sí, sí.=

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ *empadronados* se dice en España,

Int :  
\_\_\_\_\_ *empadronado* es *recensé*, ¿no? Se dice aquí

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ Sí, sí. Estar ya /

Malgré le faible recul dont il dispose au moment où il publie son étude, l'auteur a tout de même la lucidité de remarquer cette tendance à repartir à la hausse.

Ahora bien, si las pérdidas de emigración campesina por emigración al extranjero han sido de poca importancia relativamente, éstas se han producido en una proporción que asciende a las dos terceras partes en los cuatro últimos años, al mismo tiempo que el éxodo rural, muy importante ya anteriormente, experimentaba un recrudescimiento, como lo demuestra el hecho de que sólo en el trienio 1961-63 los movimientos migratorios interiores presentasen un saldo de 427.469 emigrantes y afectasen a un total de 969.273 personas ([García Fernández, 1965, p. 107](#)).

Il clôt cette analyse en ajoutant que la tendance à la hausse dont il est question ici revêt une importance extraordinaire avant de souligner l'impact de l'année 1962, sur laquelle je reviendrai, car elle représente le pic de l'émigration d'Espagnols de Murcie vers la France.

Así, en el año 1962 salieron en todas las direcciones de la España del Sur (Andalucía, Murcia y Extremadura) 164.186 personas, de las cuales tan sólo se dirigieron a los países de Europa occidental 53.197, lo que supone algo menos de un tercio (32,2 %) ([García Fernández, 1965 p. 109](#)).

#### 1. 5. Points d'origine en Espagne et d'accueil en France du groupe humain

Si, d'un point de vue chronologique et *macro*, un pays se retrouve souvent au terme de la ligne de migration dans les choix effectués par les individus, cela semble se vérifier aussi d'un point de vue plutôt *micro*. L'Amérique hispanophone constitue une terre d'accueil primordiale pour les Espagnols qui émigrent durant la première partie du XX<sup>e</sup> siècle, et c'est d'autant plus le cas pour certains pays, comme l'Argentine, qui offrent un nouveau départ à de nombreux Espagnols originaires de Galice, région historiquement tournée vers l'émigration. En effet, comme mentionné auparavant, les conjonctures économiques et légales ainsi que les événements politiques pèsent sur le maintien de ces flux et leur réorientation.

Selon des données officielles, la France et l'Allemagne reçoivent respectivement 65 % et 20,6 % de l'immigration espagnole qui opte pour l'Europe pour la période

1959-1963 ([García Fernández, 1965, p. 272](#)), ce qui en fait les deux destinations préférées à l'heure de l'expatriation. À la croisée des décennies des années 1950 et 1960, Murcie, et plus généralement le Levant espagnol, fournit les plus grandes réserves d'humains impliqués dans l'émigration espagnole dirigée vers la France. Capel ([1968, p. 126](#)) situe dans le Sud de la France le point de chute principal des migrants espagnols provenant de Lorca et ce depuis avant les années 1960. Il en va de même en ce qui concerne les migrants qui optent pour écourter la distance en partant pour la Catalogne, au point que le terme *murciano*<sup>2</sup> commence à être utilisé comme un hyperonyme pour désigner l'*Espagnol du sud* tout comme *gallego*, qui est souvent employé en Argentine pour désigner l'ensemble des immigrés espagnols.

Le choix de l'émigration découle souvent d'une volonté pour les familles de Lorca et de ses *pedanías* d'accéder à des revenus bien plus importants que ceux auxquels ils peuvent prétendre dans les campagnes du Sud-Est de l'Espagne. Par ailleurs, une affinité établie entre les différents types de culture agricole puis la présence de voisins ayant émigré et se trouvant déjà à l'étranger sont autant d'éléments qui vont peser sur le choix de la destination. Dans mon cas, il est indéniable que ce choix s'est porté pour de nombreuses familles sur le Languedoc et la Provence et sur les vignobles du Midi. Pour être plus précis, les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône, qui se suivent sur le littoral, accueillirent le plus gros du contingent d'Espagnols de Lorca de la vague de migrations des années 1960. J'aurais pu inclure ici le Vaucluse mais, pour des raisons de planification de temps alloué à cette thèse, je décidai de me concentrer sur trois secteurs situés dans les trois départements précédemment cités. À ce sujet, Capel indique que

Los departamentos de Aude, Herault, y Bouches du Rhône fueron sucesivamente acogiendo a un número cada vez mayor de lorquinos. El Ródano, por la parte oriental, y Aviñón por la septentrional, constituyen en la actualidad los

---

2 Remarquons à cet égard que dans l'imaginaire populaire catalan de l'époque, de la même façon que le gentilé *gallego* était employé pour le référent *español* dans l'Argentine qui accorda l'exil à de nombreux républicains à l'aube de la guerre civile d'Espagne, *murciano* désigne souvent, aux côtés de *charnego*, l'immigré méridional installé en Catalogne durant les années 1950 et 1960, même lorsque ce dernier est originaire d'Andalousie ou d'Estrémadure.

límites de esta área, que se extiende sin solución de continuidad hasta los Pirineos orientales (1968, p. 126).

Bien qu'il ne mentionne pas le département du Gard, il situe dans le Midi de la France le plus proche du littoral méditerranéen le point de chute majeur des migrants de Lorca qui optèrent pour un départ à l'étranger.

#### 1. 5. 1. Lorca : un XX<sup>e</sup> siècle marqué par l'émigration en masse

Je fis le choix dans ma recherche de porter un regard sur un groupe composé de milliers d'hommes et de femmes originaires de la région de Murcie, située au Sud-Est de la péninsule ibérique, entre les actuelles Communauté Valencienne et l'Andalousie. L'emploi de l'épithète *actuelles* n'est pas anodin car, durant la dictature du général Franco, la ville de Murcie officiait comme capitale (ou chef-lieu) d'une région composée de l'actuelle *Comunidad Autónoma de la Región de Murcia* et de la province d'Albacete<sup>3</sup>. Cela dit, si l'on se rapproche de Murcie, on peut apercevoir la municipalité de Lorca, troisième ville de la région en termes de population. La ville se trouve à environ 70 km de la capitale de la région, non loin de la délimitation avec la province d'Almería et donc de l'Andalousie. Deuxième ville d'Espagne en extension avec ses 1 675 km<sup>2</sup> (Collado, 2003, p. 19), Lorca se positionne juste derrière Cáceres (Estrémadure). Si l'on observe les chiffres les plus récents concernant la densité de la ville proposés par l'*Instituto Nacional de Estadística* (dorénavant INE), on constate que Lorca héberge 55 habitants par km<sup>2</sup> pour l'année 2016 et 68 en 2005 pour l'ensemble du canton de l'Alto Guadalentín (ou Comarca de Lorca) dont Lorca est le chef-lieu (*Centro Regional de Estadística de Murcia / CREM*). Il s'agit là de densités basses, si on les compare avec celles d'une ville que l'on pourrait considérer de taille moyenne en France comme Nîmes, en France (917,9 hab./km<sup>2</sup> en 2014) et avec la moyenne du département du Gard (127,9 hab./km<sup>2</sup> en 2014) (INSEE).

---

<sup>3</sup> Rattachée depuis 1982 à Castilla-La Mancha, vaste région centrale composée de cinq provinces.

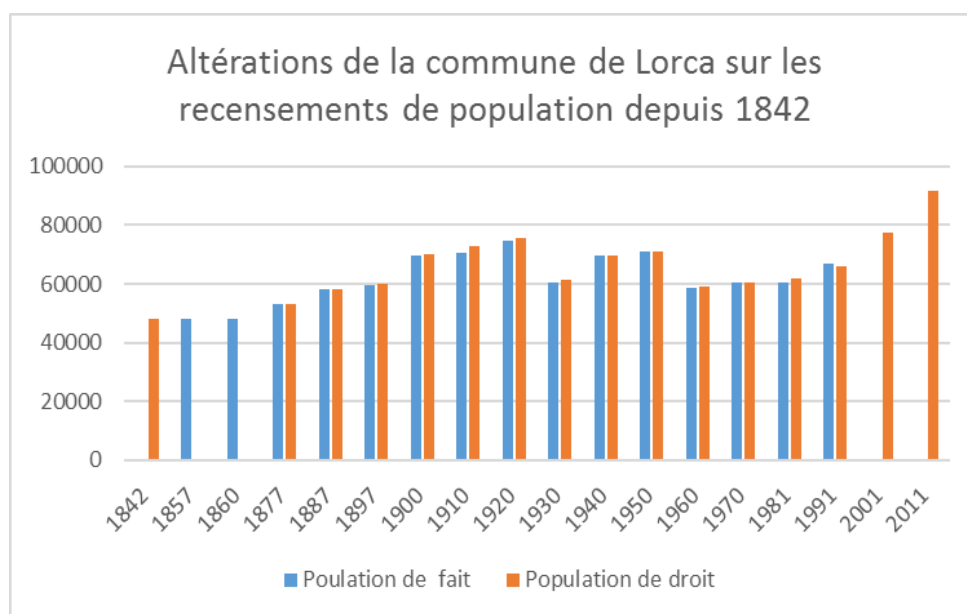
En 1960, le recensement de population indique que Lorca compte 59 316 habitants<sup>4</sup> ([Centro Regional de Estadística de Murcia / CREM](#)). Pour ce qui est des fluctuations de population de la ville de Lorca, l'[IEE](#) fournit le tableau suivant :

**Alteraciones de los municipios en los Censos de Población desde 1842**

Provincia: 30 Murcia Municipio: 30024 Lorca		Censo																
	1842	1857	1860	1877	1887	1897	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1981	1991	2001	2011
Población de Hecho	..	47918	48158	52934	58327	59624	69836	70807	74896	60300	69639	70998	58641	60609	60627	67024	..	..
Población de Derecho	48224	..	..	53057	58239	59806	69910	72795	75802	61392	69517	71269	59316	60286	61879	65919	77477	91849
Hogares	11482	10741	11031	12624	13908	13652	16968	17645	16544	14909	17501	19141	15175	15717	16522	18854	23692	29840

▼ Entre el Censo de 1842 y el anterior, disminuye el término del municipio porque independiza a Huércal que, unido a Overa, forma en la provincia de Almería el municipio de Huércal-Overa  
 ▼ Entre el Censo de 1960 y el anterior, disminuye el término del municipio porque independiza a 30033 (Puerto Lumbreras)

Il est indiqué dans la légende du tableau que la diminution de la population de Lorca durant l'année 1960 est due au fait que la commune de Puerto Lumbreras s'en soit détachée<sup>5</sup>. À l'aide des données que je viens de commenter, je pus produire le diagramme suivant qui indique clairement deux périodes de recul des chiffres de la population au XX<sup>e</sup> siècle : durant les années 1930 puis dans les années 1960.



<sup>4</sup> Je prends ici en compte les chiffres de la seule population *de facto* qui représentent les faits de l'état-civil uniquement relevés sur le territoire national.

<sup>5</sup> Puerto Lumbreras s'est détachée de Lorca en 1957. Pour que l'on dispose d'un ordre de l'impact de ce détachement, la population de Lorca s'élève à 65 621 habitants en 1950 parmi lesquels 7 080 habitent Puerto Lumbreras et 58 641 habitent la ville de Lorca proprement dite ([Capel, 1968, p. 92](#)).

Capel (1968, p. 92) souligne la diminution de la population de la ville de Lorca durant la décennie 1950-1960 car, compte tenu des 7 030 habitants que le détachement de Puerto Lumbreras en 1957 signifie, c'est bien une diminution de 5 377 habitants qui frappe la ville de Lorca sur la totalité de la décennie. Or, le taux de croissance démographique dans l'ensemble de la province de Murcie pour la même période est positif (+0,8 % annuellement). Comment expliquer une telle diminution de la population d'une ville au sein d'une province et d'un pays en plein essor démographique à la même époque si ce n'est via une catastrophe ou une épidémie ? Or, de tels événements tragiques ne survinrent point et un autre type de données statistiques liées aux mesures démographiques permettent de corroborer qu'il faut prendre en compte une autre variable : le taux de variation naturelle. Il s'agit de la différence relevée entre le nombre de naissances et le nombre de décès, et il s'avère que Capel (1968, p. 99) fournit ces chiffres dans un tableau indiquant, pour la ville de Lorca, un taux de variation annuelle de +12 267 sur la période 1951-1960 (18 562 naissances contre 6 295 décès), soit le taux le plus élevé entre 1878 et 1965 et un taux annuel de +7 100 entre 1961 et 1965.

	Nacimientos	Defunciones	Crecimiento vegetativo
1878-1887	14.784	17.243	2.459
1888-1897	19.020	19.468	448
1898-1900	5.338	5.025	313
1901-1910	17.297	15.461	1.831
1911-1920	16.877	14.820	2.057
1921-1930	21.456	11.707	9.749
1931-1940	18.329	10.453	7.876
1941-1950	19.558	8.112	11.446
1951-1960	18.562	6.295	12.267
1961-1965	9.532	2.432	7.100

Source : Capel, H. (1968). *Lorca, capital subregional*. Lorca: Cámara Oficial de Comercio e Industria de Lorca. Récupéré de <http://www.ub.edu/geocrit/Lorca-Capel.pdf>

En raison de sa démographie à la baisse au sein d'une province et d'un pays qui suivent la tendance opposée, l'état se resserre sur Lorca grâce à ces données qui, en plus de souligner l'anomalie ou l'exception de cette ville, permettent de constater que la diminution de sa population n'est en aucun cas liée à la mortalité.

Vu qu'aucune indication concernant les migrations européennes de la décennie qui nous intéresse ici n'apparaît sur le tableau précédent, je ressentis le besoin de déceler ailleurs la cause de l'anomalie démographique de Lorca que je viens tout juste



de mentionner. Collado (2003), à qui je reviendrai plus loin, fait état des différents facteurs qui pesèrent sur l'inflexion de la courbe démographique à l'époque. Durant le XX<sup>e</sup> siècle, il faut noter, entre autres éléments marquants à Lorca, la disparition de la soude brûlée (esp. *barrilla*<sup>6</sup>) ou bien encore l'inégalité de la répartition de l'accès à la propriété agricole.

Siglo que en sus primeros 75 años es de emigración constante: la desaparición de la barrilla, unido a una sucesión de malas cosechas por la sequía y a la concentración de la propiedad de la tierra en unas pocas manos, hacen que el crecimiento vegetativo de la población no pueda ser absorbido por la ciudad, dando lugar a episodios de hambre, obligando a los jornaleros agrícolas a buscar la única salida que era posible: la emigración. Decenas de miles de lorquinos se ven obligados a marcharse a Cataluña, Francia, Alemania, Suiza y en las primeras décadas a Sudamérica, especialmente Argentina. De esta manera Lorca pierde ese destacado lugar que ocupaba entre las primeras ciudades españolas no capitales de provincia (Collado, 2003, p. 9).

Ces facteurs vont expliquer le profond bouleversement démographique que va vivre la ville de Lorca dès les années 1950, lequel est en grande partie à l'origine de l'enjeu de cette thèse : une émigration sans précédent dont la France servira de point de chute principal.

Capel (1968, p. 116) signale que l'émigration constitue à partir de 1960 le principal problème de Lorca jusqu'au point de qualifier la crise démographique de la ville de « gravissime ». En admettant que la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle ne connaisse qu'un bref recul durant les années 1930, pour ce qui est de la municipalité de Lorca, sa population passe de 69 836 habitants en 1900 à 65 721 en 1960<sup>7</sup>, ce qui signifie une diminution de 4 115 habitants. Le même auteur souligne l'ampleur du phénomène local en rappelant que les niveaux d'émigration de Lorca atteignent presque le quart de l'ensemble de la province de Murcie pour la période 1951-1960 (24,3 %), alors que seulement 8,2 % des habitants de cette province en 1960 habitent Lorca

---

<sup>6</sup> Plante permettant l'obtention de soude après sa combustion. Elle est utilisée dans la production de savon ainsi que dans l'industrie du verre.

<sup>7</sup> La population de Puerto Lumbreras, qui se détache de Lorca en 1967, est prise en compte.

### 1. 5. 2. Les *Pedanías Altas* de Lorca

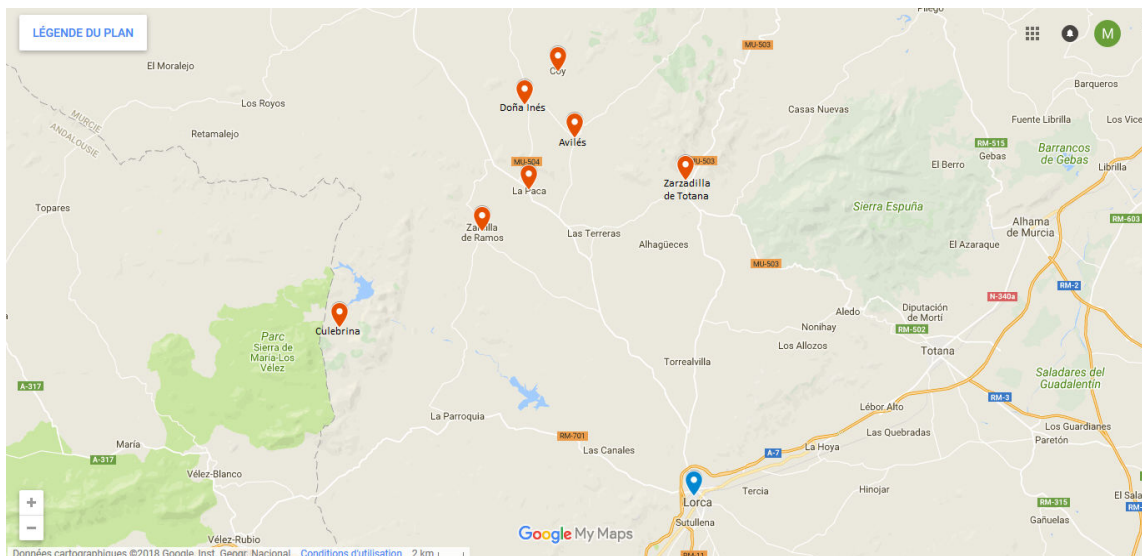
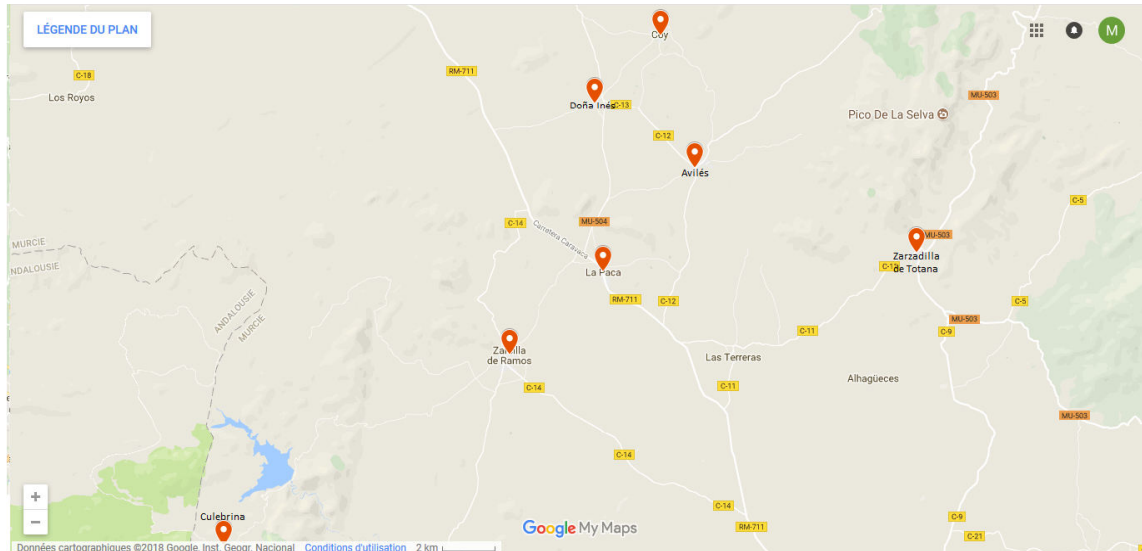
Lorsque l'on compare la faible densité démographique de Lorca avec sa superficie, on est tenté de s'interroger sur la distribution démographique sur un territoire aussi vaste. Jusqu'à présent, je me suis intéressé à l'émigration sans savoir si elle avait frappé davantage une catégorie de population ou une autre. Or, Capel ([1968, p. 22](#)) révèle à ce sujet l'absence de sources statistiques qui se sont penchées sur la question, écueil qu'il tente de surmonter malgré tout en observant des données absolues des populations urbaine et rurale. On obtient ainsi un solde migratoire de  $-5,9\%$  pour la population urbaine en 1960 par rapport à 1955 et de  $+13,6\%$  en 1965 en comparaison avec 1960 respectivement. Quant à la population rurale de Lorca, celle-ci affiche un indice migratoire de  $-14,5\%$  pour l'année 1960 par rapport à 1955 et de  $-10,5\%$  en 1965 en comparaison avec 1960. Or, l'une des principales sources démographiques consultées ici, celle de Capel, fut publiée en [1968](#), et les données statistiques qu'elle propose ne dépassent guère l'année 1965. De plus, l'auteur traite de Lorca dans son ensemble et ne mentionne que très peu un territoire concret situé dans la vaste superficie que recouvre sa municipalité, lequel est au cœur de ma recherche.

Il s'avère que la ville de Lorca, dont la population atteint à peine la centaine de milliers d'habitants au moment où je rédige ces lignes, se trouve au centre d'un territoire municipal où de nombreuses *aldeas*, ou petits villages atteignant rarement 500 habitants, se dressent empêchant ainsi que la désertification humaine de cette zone ne soit totale. Ces villages vécurent l'émigration des années 1960 comme une plaie béante. Un trajet en voiture d'une vingtaine de kilomètres vers le nord et le nord-ouest de la ville de Lorca permet d'atteindre les *Pedanías Altas* : un regroupement de plusieurs villages où les services publics règnent par leur absence, et où l'offre culturelle et de loisirs est tout aussi inexistante. À partir des années 1950, et plus fortement lors de la décennie suivante, ces villages virent une grande partie de leur population se lancer dans l'aventure de l'émigration qui se dirigeait dans la plupart des cas vers la France. Ces localités, qui sont au nombre de sept, apparaissent sur la carte ci-dessous à l'extrême nord de Lorca. Il s'agit par ordre alphabétique d'[Avilés](#), [Coy](#), Culebrina<sup>8</sup>, [Doña Inés](#), [La](#)

---

<sup>8</sup> Culebrina est composée dans l'actualité d'une demeure en ruine. Bien que présentant un recensement de 6 habitants, ce hameau est désert.

[Paca](#), [Zarcilla de Ramos](#) et [Zarzadilla de Totana](#). Signalons à mode anecdotique que dans le cas de Doña Inés, l'émigration vers la France dépeupla en grande partie le village. Voici les *Pedanías Altas* de Lorca signalées sur une carte :



Source : [Google Maps](#).

Si l'on ajoute aux facteurs pesant sur le dépeuplement de cette zone déjà évoqués (vieillesse de la population, exode d'une grande partie des jeunes et, enfin, une inexorable diminution de la population locale) on peut se laisser aller à présager une mort annoncée de ces viviers de population rurale. De plus, les conditions climatiques peuvent s'y avérer extrêmes en hiver. À cet égard, Collado (2003), qui cela dit en passant, fut maire de Lorca sous l'étiquette du *Partido Socialista Obrero Español*, s'intéresse à cet isolement des *Pedanías Altas* et indique que l'altitude y dépasse souvent les 600 mètres. De fait, la Sierra de Ponce, située entre Mula et Lorca culmine à

1 500 m. Dans le village d'Avilés, les soirs et les matinées d'hiver, il n'est pas rare que les températures soient inférieures de 6 °C à celles de Lorca et de 10 °C en comparaison avec Murcie. Bien entendu, tout cela joue un rôle sur la configuration d'une agriculture propre à cette zone-là.

Pour revenir aux données démographiques, la population des *Pedanías Altas* de Lorca est en recul constant et vieillissante. La base de données démographiques disponible sur le site internet de l'INE permet d'observer la chute inexorable de la population de ces villages entre 2000 et 2017. Il va sans dire que j'eusse souhaité pouvoir remonter au fil des décennies afin de pouvoir accéder aux chiffres des années 1960, mais le site de l'INE ne fournit pas ces données. Cependant, mes informateurs, généreux en informations à ce sujet, furent unanimes quant à l'effondrement démographique enclenché par la grande émigration des années 1960. En ce qui concerne ces chiffres, et pour que le lecteur se fasse une idée du déclin démographique de cette zone toujours patent à l'époque contemporaine, Avilés a vu sa population passer de 407 habitants à 293 entre 2000 et 2017, soit une diminution de 28,01 %. Sur la même période, Coy passe de 482 habitants en 2000 à 365 en 2017, ce qui équivaut à une diminution de 24,27 %. Ajoutons à cela qu'au moment où Collado (2003) dresse un portrait de l'économie et de la géographie de Lorca, il indique que la population de ma zone d'étude a une moyenne d'âge qui dépasse les 65 ans. Il est fort probable que celle-ci soit actuellement supérieure vu que de plus en plus de jeunes optent pour la voie de l'exode. Par ailleurs, cette moyenne d'âge explique aussi la chute vertigineuse continue de la population qui s'accélère logiquement au fur et à mesure que la majeure partie des habitants atteignent un âge avancé et meurent.

Pour ce qui est des moyens de transports, il existait en 1967 une ligne de bus quotidienne qui reliait la ville de Lorca à La Paca puis à Avilés et Coy. Rien ne sert de penser que la situation s'est améliorée depuis vu qu'Avilés et Coy ne sont desservies que par cette seule ligne allouée au transport scolaire des lycéens et disponible pour quiconque se rend à Lorca aux aurores. Pour le retour à ces villages, il n'existe également qu'un seul trajet de la même ligne, trajet qui permet de regagner les mêmes villages aux environs de 15 h. Tout comme il y a un demi-siècle, le fait de travailler à Lorca l'après-midi implique de devoir compter sur ses propres moyens afin de regagner son domicile situé à une vingtaine ou une trentaine de kilomètres. Quant aux loisirs et

aux activités culturelles, l'absence de structures, d'associations et de clubs qui proposent des activités pour le temps libre est quasi totale. S'il est vrai que la plupart des *pedanías* disposent d'une association de femmes ou de voisins, il n'existe quasiment aucun club sportif aussi bien pour les jeunes que pour les adultes. La Paca compte une bibliothèque municipale à la superficie et aux horaires réduits. Tout cela permet de comprendre que les bars absorbent actuellement une grande partie de la vie sociale de ces villages ruraux tout comme il y a cinquante ans. J'ajouterai à cela que l'échec scolaire est conséquent dans cette zone ainsi que la prolifération de l'alcoolisme et de la consommation de drogue souvent dès l'adolescence, mais cela constitue un sujet situé au-delà des limites thématiques de cette thèse. Enfin, aucun de ces villages ne disposait d'eau potable ni d'électricité pour desservir les domiciles durant l'enfance de mes informateurs nés dans les années 1940 et 1950. Il en va de même pour les routes et les rues goudronnées. Le fait de croiser les réponses obtenues dans tous les récits recueillis au fil de mes entretiens permet de fixer des dates plus ou moins concordantes pour l'arrivée de ces nouvelles commodités. **Ch1** et **Ch2** nous aident en ce sens.

**Ch1** :

Pues, agua potable, no. La traían |En una tina.| en una tina con un burro delante. Nos traían el agua y la metían en la tinaja, |Sí.| por cántaros / en cantaros, en aquellos tiempos.=

**Ch2** :

=Se guardaba en cubos o en tinajas.=

**Ch1** :

=Y teníamos una fuente para / |Para todo el pueblo.| para los animales y para fregar y todo eso.=

**Int** :

=Sí. Y la gente mandaba / O sea, las familias mandaban a alguien para cargar agua, ¿no?, supongo, cada día.=

**Ch1** :

=No, no.=

**Ch2** :

=Había una vendedora de agua.

**Int** :

¡Ah! Había una vendedora.

**Ch2** :

Sí.

**Ch1** :

Sí. El agua normal para fregar platos y todo eso era en cubos. Nos metíamos en la fuente, allí, donde están los quioscos. Allí normalmente, |Sí, pero aquello no era potable| los cántaros / el agua para lavar porque, valía para beber, pero era

blanda. Entonces, por eso, de la venta Sete, que le decimos / [No era potable.] No era potable.

Int :

Vale. ¿Y la luz?

Ch1 :

La luz la trajeron cuando teníamos un grupo / un grupo que se servía para el molino. Para el molino que hay allí de / Se servía para la almazara y para hacer el pan y todo eso, pues, enchufaban a las 4 de la mañana aproximadamente. Enchufaban el grupo y lo quitaban cuando ya era de día.

Int :

¿Pero no había luz en las casas?

Ch1 :

No.

Int :

Evidentemente.

Ch1 :

¿Había luz? Pues, sí. Teníamos las bombillas, pero era como / Pues, trajeron la electricidad ya / ¿Qué años tenía yo? Ya de 12 / 12 años aproximadamente cuando trajeron la luz de /

Int :

¿Las calles estaban asfaltadas?

Ch1 :

Ni mucho menos.=

Ch2 :

No. ¿qué va!

Int :

Tierra.

Ch2 :

Las calles era como todo tierra de esa fina. En el verano estaba duro [Sí.] pero era tierra.

**Ch1** et **Ch2** sont nés en 1948 à La Paca. Si l'on en croit leurs dires, l'eau potable n'arriva que vers 1960 dans les foyers de ce village.



Source : [www.regmurcia.com](http://www.regmurcia.com)

### 1. 5. 3. L'agriculture : base de la vie économique des *Pedanía*s Altas de Lorca

Comme je l'indiquais ci-dessus, la superficie de Lorca possède une certaine spécificité aussi bien géographique et climatique qu'en ce qui concerne le type d'agriculture. En ce sens, Collado (2003) divise Lorca en trois zones : la zone méridionale, située au sud de la dépression littorale, la *huerta* de Lorca, située sur la vallée du Guadalentín<sup>9</sup>, puis les *tierras altas* du nord et de l'ouest. C'est bien entendu cette troisième zone qui nous intéresse. L'altitude y dépasse souvent les 600 m et la pluie y est plus abondante que dans la Lorca urbaine. C'est aussi le lieu qui abrite la majeure densité de terres de *secano* (Collado, 2003), c'est-à-dire les terres qui prospèrent uniquement grâce à l'eau de pluie et en n'ayant nul recours à l'irrigation. Les foyers de peuplement y sont disséminés parfois avec une grande distance de séparation et la densité y est très faible comme je l'ai mentionné auparavant. L'agriculture sans irrigation et, de manière plus modeste, l'élevage constituent le moteur économique de la zone. L'amande, l'olive et la viticulture arrivent en tête dans cette aire géographique. Dans certains cas particuliers, une activité distincte peut acquérir une certaine prééminence dans un village et y perdurer jusque dans l'actualité avec des retombées économiques plus ou moins mitigées. On peut citer comme exemple la production artisanale de *jarapas* (tissu épais destiné à la confection de couvertures, de tapis, de

---

<sup>9</sup> Plus grand affluent du Segura, fleuve qui prend sa source dans la province de Jaén et traverse le Sud-Est de la péninsule ibérique pour se jeter dans la mer Méditerranée, dans la province d'Alicante.

rideaux, etc.) dans le village de Coy. C'est là un secteur qui a souffert durement de l'impact de la crise économique des années 2000.

Pour ce qui est des années 1960, en résonance avec les propos de Vilar *et al.* (1999), on se situe dans un contexte d'excès de population active, de productivité restreinte des sols agricoles et de salaires bas. Ces derniers ajoutent à ces facteurs l'accès extrêmement difficile à la propriété pour l'immense majorité des familles, accès auquel je ne vais tarder à revenir ci-dessous. Un dernier élément digne de mention pour expliquer ce qui put déclencher une vague d'émigration sans précédent dans les zones essentiellement agricoles les plus isolées de Lorca consiste dans la montée en puissance de la mécanisation du travail dont l'impact sur le caractère de moins en moins indispensable d'une main-d'œuvre non qualifiée fut certainement latent.

Concernant maintenant les labours agricoles, l'immense partie des hommes qui s'attèlent aux travaux manuels sont des *jornaleros*. Il faut imaginer un contexte sans régulation du travail ni contrats où un individu peut travailler pour différents employeurs ou seulement pour le *señorito* du village. Selon l'époque, on se dédie à la cueillette d'un type de fruit ou de légume différent et, bien entendu, le volume de travail peut être extrêmement variable. En principe, peu de familles possèdent leur propre lopin de terre dans les années 1950, ce qui changera par la suite grâce à l'apport du flux d'argent français, qui bouleversera justement l'accès à la propriété. À ce sujet-là, plusieurs de mes informateurs narrent comment, avec l'argent de plusieurs membres de leur famille amassé en une seule saison, ils purent construire une maison ou devenir propriétaire à leur retour en Espagne.

**Ch1 :**

Imagínate como yo te estoy hablando, que nosotros vinimos con mi hermana, mi hermano, mi padre y yo y nos ganamos, en aquellos tiempos, 80 000 pesetas en cinco meses. Y la casa que compramos nos costó 55 000 pesetas.

**Int :**

Es decir que con una temporada solo |Con una temporada /| te podías comprar una casa.=

**Ch1 :**

=Compramos una casa con once habitaciones en lo mejor de La Paca que es donde está, que te lo conté, en la plaza.

**Ch2 :**

En la plaza.



Int :  
Sí, en frente del quiosco, ¿no?

Ch2 :  
La plaza, la plaza de la=.

Int :  
=Cerca de la plaza de la iglesia.

Ch1 :  
Después, ya, cuando / cuando pudimos renovar un poco los techos y todo eso, entre todo, nos costó 80 000 pelás. [Vale] Y nos la ganamos en cinco meses cuatro personas.

Int :  
Sí. Que eso, quedando allí, hubiese sido imposible directamente.

Ch1 :  
¡Bah! Pues, eso ni pensado. ¿¿50 000 pesetas ahorradas!?

De surcroît, les communautés espagnoles recevaient la visite régulière d'employés du *Banco Popular*, qui se chargeaient de collecter leurs salaires afin de les acheminer vers l'Espagne. Je pus le constater au cours de plusieurs entretiens.

Cf4 :  
Et le mois de novembre on a fait une bonne année. On avait fait une très bonne année. Et le mois de novembre, de savoir que je me mariais en décembre, j'ai dit « Papa. » / Parce que tous les mois le salaire on l'envoyait à ma mère. *Il venait la banque espagnole* [MS esp. syntaxe espagnole]

Int :  
Oui.

Cf4 :  
A l'époque. La Popular. A Châteaurenard.

Int :  
J'ai lu ça.

Cf4 :  
Oui, oui. Et on envoyait le salaire, mais le dimanche et jours fériés, en temps perdu, on allait à [MS] travailler à côté et ça c'était pour manger nous.

Avant le départ pour la France, les familles mènent une existence très modeste loin des préoccupations de la ville qui, située à une trentaine ou une quarantaine de kilomètres, représente tout un autre monde aux coutumes différentes. Les nouvelles parviennent tard au village et l'actualité politique n'a que peu de répercussions sur la réalité d'une zone aussi reculée que les *Pedanías Altas* de Lorca.

#### 1. 5. 4. La configuration socioéconomique des *Pedanías Altas* : entre dure subsistance et inégalité de la propriété

Il va de soi que l'extension de Lorca sur plus de 1 600 km<sup>2</sup> façonne une structuration sociale en villages isolés qui n'est pas sans conséquences sur le niveau de vie de ses habitants. J'ai mentionné l'absence de services ainsi que les distances relativement élevées qu'ont à parcourir les personnes qui ne travaillent pas dans l'agriculture et qui doivent se rendre par conséquent au centre de Lorca quotidiennement. Bien que l'agriculture soit virtuellement la seule option de travail accessible pour la population active à l'époque qui nous concerne dans cette recherche, je vais traiter de deux nouveaux éléments qui pèsent sur la démographie, la dureté de la vie et l'amorce de grandes vagues d'émigration à l'époque récente.

D'une part, l'Espagne de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, ne connaît dans son vaste ensemble que très peu l'immigration et n'est quasiment pas familiarisée avec l'accueil sur son territoire de familles venues de l'étranger. Cela change dès la seconde moitié des années 1990 avec une vague d'immigration ample qui se concentre sur les régions du Levant et Madrid, et qui a pour origine l'ancien empire colonial d'Amérique avec l'Équateur et la Bolivie comme pays d'origine les plus représentés. Or, bien que la Lorca urbaine absorbe une quantité importante de ces migrants venus du *nouveau monde*, les noyaux ruraux isolés à plus de 30 km ignorent cette petite révolution démographique qui touche les villes du Sud-Est du pays. Je tiens à signaler cela indépendamment du fait que mon étude ait trait aux années 1960 pour souligner que la population des *Pedanías Altas* diminue sans cesse car, outre la mortalité croissante d'une population vieillissante, celles-ci ne parviennent à attirer une immigration hispanophone récente qui pourrait inverser les courbes démographiques, voire dynamiser l'économie. À qui la faute ? serait-on en droit de se demander. Probablement à l'isolement qui butte contre un éventuel attrait des migrants, mais également aux autorités du conseil municipal de Lorca qui manifestent de longue date un intérêt extrêmement limité pour ces villages excepté en période électorale.

D'autre part, le second élément émanant de la configuration des *Pedanías Altas* qui suppose une forte répercussion sur la désertification de toute cette aire ainsi que sur l'émigration française des années 1960 a trait à la gestion passée des villages en

question par une poignée de grandes familles de l'aristocratie de Lorca et ce dès le XVIII<sup>e</sup> siècle. Le caciquisme typique du Sud de l'Espagne, qui s'est prolongé, dans le cas qui nous intéresse ici, jusqu'à la moitié du XX<sup>e</sup> siècle, s'appuyait sur la concentration de l'essentiel des terres d'un domaine entre très peu de mains. On peut aller jusqu'à dire sans exagérer qu'avant la démocratisation de la télévision puis d'Internet bien plus tard, il s'agissait d'une zone géographique coupée du temps et d'une immense proportion des évènements historiques qui touchent l'Espagne. Pourquoi ne pas y voir d'ailleurs un parallèle de l'isolement dans le passé présent dans la représentation de *Las Hurdes, tierra sin pan* dressée par le cinéaste Luis Buñuel en 1933 ?

Comme il a été établi ci-dessus, le gros de mon groupe humain procède d'une zone rurale et isolée de l'Espagne où l'agriculture constitue la base de l'économie et où l'absence d'offre scolaire convient mieux au terme *échec scolaire* pour la période qui nous concerne. En effet, dans les rares cas où un enfant né durant les années 1950 obtient des résultats scolaires notables, il peut opter, une fois arrivée l'adolescence, pour la poursuite de ses études à Lorca. Encore faut-il que ses parents puissent se le permettre car la seule ligne quotidienne de transport reliant le village à la ville rend compliqué le retour chez soi. Par conséquent, on peut comprendre que la permanence de l'élève à Lorca en pension complète durant la semaine s'impose, ce qui se traduit par des frais auxquels une grande partie des familles ne peuvent même pas songer. Enfin, il faut remplir une dernière condition qui peut paraître un détail : être un homme. En effet, ces confins extrêmement avares en termes d'opportunités scolaires et professionnelles le deviennent encore plus si l'individu à combler est du sexe féminin. On pourrait se demander d'ailleurs si les femmes du XXI<sup>e</sup> siècle ont plus d'opportunités en comparaison avec leurs prédécesseuses dans les *Pedanías Altas* de Lorca.

Comme je l'évoquais, durant la décennie qui précède la grande vague de départs pour la France, les *pedanías* subsistent grâce à l'agriculture sur des terres qui appartiennent dans leur quasi-totalité à peu de familles. Les membres de ces familles sont *terratenientes*, propriétaires de grandes extensions de terres, qui perpétuent une organisation sociale liée à un modèle de répartition des terres déjà présent dans l'Espagne méridionale du XIX<sup>e</sup> siècle. On observe que certains de mes informateurs substituent au terme *terrateniente* celui de *señorito*. Les récits de la quasi-totalité de

mes informateurs corroborent qu'il était rare d'être propriétaire avant l'émigration, et que la propriété de presque toutes les terres retombait sur les épaules des *señoritos*. Le *señorito* est une figure omniprésente dans le Sud de l'Espagne rurale depuis bien des lustres au moment où mes informateurs commencent à émigrer en France. C'est un propriétaire souvent très riche qui concentre entre ses mains le gros de la propriété des terres situées dans le village où il réside. Le *señorito* exerce aussi souvent une autorité émanant de l'administration franquiste à laquelle il est généralement loyal. Voyons ce que disent **Mh1** ou **Mh4** à ce sujet :

**Mh1 :**

⇒Sí, muy poca. No sé si habría en total 5 hectáreas, sobre las 5 hectáreas.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Pero 5 hectáreas de secano que eso pff=

**Int :**

⇒Y supongo / Y supongo que la mayor parte de las tierras se la repartirían unos pocos.

**Mh1 :**

Aquí, entonces, las tierras estaban muy poco repartidas.

**Int :**

Sí. Lo que llamamos los *señoritos*, ¿no?

**Mh1 :**

Lo que llamamos / justamente. Los que eran los propietarios del pueblo, ¡vaya! Por decirlo de alguna manera.

**Int :**

Sí. Eso cambió precisamente gracias al dinero de Francia, imagino.=

**Mh1 :**

= Empezó a cambiar entonces, claro.=

**Mh4 :**

Mi padre, pues, lo poco que se recogía de la finca. Tenía una finca a medias con los *señoritos*, que les decían entonces.

**Int :**

De acuerdo. Los *señoritos* que serían los que tenían las tierras. Los propietarios.

**Mh4 :**

Claro, claro.

**Int :**

Vale. ¿La gente normal como tus padres no era propietaria?

**Mh4 :**

No, no. Mi padre no era propietario.

**Int :**  
En aquel entonces no, ¿verdad?

**Mh4 :**  
Entonces, había pocos propietarios. Eran cuatro / cuatro que tenían las fincas  
|Sí.| y /

Signalons que le terme *señorito*, en plus d'être connoté péjorativement, contient des nuances politiques, contrairement au terme *terrateniente*. Le *señorito* est souvent perçu comme un individu de droite fascisante, conservateur et très proche de l'Église catholique. En 1936, le *señorito* est naturellement vu, au plus profond de cette Espagne agricole, comme favorable au soulèvement contre la Seconde République. Enfin, considéré comme le garant d'une certaine morale, le *señorito* est souvent proche des autorités de la nouvelle Espagne, qui naît au lendemain de la défaite du gouvernement républicain. C'est pourquoi dans des villages reculés, il est souvent le représentant de cette autorité et peut être armé tout comme l'instituteur.

Cela étant dit, à la question « De quoi viviez-vous ou dans quoi travaillaient vos parents quand vous étiez petite ou petit ? » la réponse est quasiment unanime chez mes informateurs, et le moins que l'on puisse dire c'est que l'activité économique et les possibilités de diversification étaient extrêmement limitées.

**Bh2 :**  
Mi padre trabajaba un poco cogiendo esparto, un poco a la siega, pero no /=

**Int :**  
=Sí. En el monte, ¿no? Como hacía |Sí.| mucha gente.

**Bh2 :**  
Como hacía y como mi madre murió cuando yo era bebé /=

**Int :**  
Pues mi padre iba a la montaña. Cogía esparto. ¿Tú sabes lo que es el esparto?=  
\_\_\_\_\_

**Int :**  
=Sí, sí. Claro. Sí, sí.=

**Cf3 :**  
=El romero. |Sí.| Y el tomillo.

**Int :**  
Y todo el mundo, casi todo el mundo hacía lo mismo. ¿No?

**Cf3 :**  
También mis hermanos, cuando eran pequeños, hasta que se vinieron a Francia.

Que l'on s'adresse à des personnes nées durant les années 1940, 1950 ou 1960, la réponse est similaire. Les foyers subsistaient grâce à la cueillette de l'alfa, du thym et du

romarin. C'était la dure réalité de bien des familles qui, rappelons-le, ne possédaient rien. Il s'agissait là d'une micro-économie extrêmement fragile qui en cas d'effondrement pouvait causer la perte ou la famine chez la plus grande partie de la population des *Pedanías Altas*. Or, c'est en quelque sorte ce que **Ch1** nous apprend dans son récit lorsqu'il raconte ce qui provoqua dans son village le grand départ pour la France.

**Ch1 :**

La diferencia fue, como estaba Fernando diciendo, yo, / mis tíos, se vinieron [LS esp. se fueron] unos a Valencia. Mi tía se vino [LS esp. se fue] a Valencia y mi tío se fue a Barcelona. Otros estaban en el Puerto Lumbreras. Pero, allí, en La Paca, cuando ya fracasó el esparto, pues, ya, normalmente, no había donde trabajar.

**Int :**

¿No quedaba nada? =

**Ch1 :**

=Ya, no, no, no. Nosotros, nuestra vida era coger esparto, y hacer romero, |Y /| hacer tomillo.=

**Ch2 :**

=Y los viejos, pues, la siega y todo eso.

**Ch1 :**

La siega / la siega / Pero ya, después, sacaron máquinas y todo eso y, ya se /=

**Ch2 :**

=Claro, cuando sacaron las máquinas ya /=

**Ch1 :**

=O sea que trabajo / [ComK *nie de la tête*] Trabajo, no había absolutamente nada. Ir a Francia, pues, claro, nos abrió la puerta para dar trabajo en España, que hay gente que llevaba un dinero importante.

On voit là comment l'hécatombe causée par la disparition d'une micro-économie déjà frêle situa la population de la zone qui nous concerne au pied du mur, justifiant d'autant plus la nécessité d'*aller voir ailleurs* afin de subsister. On a dans ce dernier fragment deux données supplémentaires non négligeables sur l'agriculture. D'une part, la moisson (esp. *siega*) constituait une autre activité économique, mais elle occupait principalement les personnes plus âgées encore en âge de travailler. D'autre part, **Ch1** nous informe de l'arrivée à La Paca de la mécanisation du travail agricole qui, s'il est vrai qu'elle représentait un progrès d'ordre technologique, empira la situation en rendant certains postes de travail superflus et inutiles. On retrouve d'ailleurs le même constat chez Lillo (2009, pp. 21-22).

Si mucha gente abandonó España para ir a Francia a partir de finales de los años 1950, fue por razones económicas obvias, vinculadas con la diferencia entre los

niveles de vida entre los dos países. La lenta pero progresiva mecanización del campo español y el atraso en la industrialización explicaron muchas de esas salidas.

#### 1. 5. 5. Les points d'accueil en Languedoc et Provence

Avant de me pencher sur les principaux points de chute des migrants *lorquinos* en France, et, bien que cela ne constitue pas le sujet de cette thèse, je tiens à mentionner l'existence d'une première migration antérieure qui affecta la région espagnole située au cœur de cette thèse. Cette migration fut interne et survint principalement durant les années 1950. Elle avait comme destination la Catalogne et plus précisément Barcelone et sa périphérie. Il s'agit de l'émigration des *charnegos*<sup>10</sup>, ou Espagnols du Sud, partis pour Barcelone. En effet, bien avant le départ des *Lorquinos* vers le Sud-Est de la France, qui s'observe particulièrement durant les années 1960 et la première moitié de la décennie suivante, un phénomène similaire, mais interne et d'ampleur tout aussi vaste se produisit sous l'apparence d'un exode rural. Ce phénomène vit des milliers de familles provenant des régions méridionales de l'Espagne opter pour le déracinement et l'installation en Catalogne. Pour être précis, cette migration nationale jeta l'ancre dans les quartiers populaires situés en bordure de Barcelone, lesquels constituent aujourd'hui un point intermédiaire entre une banlieue éloignée et le centre-ville, dans des municipalités environnantes désormais desservies par le métro barcelonais (Cornellá, Esplugas, Hospitalet de Llobregat, etc.) ou, en dernier recours, des villes densément peuplées de la province telles que Badalona, Manresa, Mataró ou Sabadell. Dans le cas de la population originaire de Murcie et donc de Lorca, c'est durant les années 1950 que s'effectua cet exode qui vit un grand nombre de familles partir en quête de prospérité pour, souvent, ne revenir à leur Lorca natale que pour de rares vacances ou pour que l'on déposât une pierre tombale sur les corps de leurs membres. Il est intéressant de lire ce que **Cf3** et **Cf4** nous apprennent au sujet de la migration à Barcelone à laquelle elles prirent part dans leur jeunesse.

**Cf3 :**

=Pero esperate. Pues nosotros nos fuimos a Cataluña antes de venirnos aquí.=

---

<sup>10</sup> Terme employé de manière péjorative la plupart du temps par des Catalans de souche pour désigner les migrants venus des régions pauvres du Sud de l'Espagne (Murcie, Andalousie et Estrémadure).

**Int :**  
=Ah. Estuvisteis un tiempo /=

**Cf3 :**  
=Cuatro meses.=

**Int :**  
=Solo cuatro meses.=

**Cf3 :**  
=Y mi padre dijo que aquello no era para nosotros. A él no le gustaba estar encerrado en /

**Int :**  
¿En ciudad?

**Cf3 :**  
En ciudad.

**Int :**  
Que estar en Barcelona o / Mataró /=

**Cf3 :**  
=Y tenía yo / Porque yo tenía / estuvimos en Santa Eulalia. No sé si tú conoces.

**Int :**  
¿Está allí en la provincia de Barcelona?

**Époux de Cf3 :**  
\_\_\_\_\_ Sí.

**Cf3 :**  
No. Está en Barcelona mismo. Santa Eulalia está en /=

**Int :**  
=Ah, vale, vale. Vale.=

**Cf3 :**  
=Es un barrio de Barcelona que se llama / Y luego.

**Époux de Cf3 :**  
\_\_\_\_\_ Cerca de San Andrés.

**Cf3 :**  
=Tenía allí una tía=

**Int :**  
=¿De Sant Andreu ?=

**Époux de Cf3 :**  
\_\_\_\_\_ Eso es la zona que estaba la estación de /=

**Cf3 :**  
¡Bueno! ¡Santa Eulalia! [Vale. Vale.] Estuvimos con mi tía y estuvimos cuatro meses. Pero mi padre dice que allí / Tenía trabajo, mi padre, todavía. Estaba trabajando en una fábrica allí y todo.=

**Int :**  
=Sí, que encontró trabajo. Qué /=



**Cf3 :**

≅¿Qué se podría haber quedado allí? ¡Sí! |Sí, sí, sí.| Por eso digo yo muchas veces. Digo, el único regalo que tuve para Reyes, era ese. Porque mi padre estaba en una fábrica y entonces sabes tú [en s'adressant à son époux] que para Reyes siempre le daban regalos. Y / pero mi padre, cuando se vio allí encerrado y dijo «A mí, esto no.» / Y a los cuatro meses nos fuimos para La Paca.

**Int :**

Vale.

**Cf3:**

Y ya, pues, vinimos para Francia.

**Cf4 :**

Sí, sí, sí.

**Int :**

¿En aquella época, en aquellos tiempos?

**Cf4 :**

Sí y antes.

**Int :**

Y antes también, ¿no?

**Cf4 :**

Sí y antes también.

**Int :**

Aquella gran emigración del sur que se fue a Cataluña.

**Cf4 :**

Del 50 al 53, todo eso.

**Int :**

Manresa, pero también imagino que Badalona, Mataró /

**Cf4 :**

Sí, sí. Todo eso. También hemos hablado de Sitges, |Sí.| de San Pedro de Ribas, de las Roquetas /

**Int :**

Sí. Ya.

**Cf4 :**

Todos esos alrededores.

**Int :**

Sí. Sí, sí.=

**Cf4 :**

=Todo eso / Attends [CS]. Igualada.

**Int :**

Sí, sí. Todo eso está muy cerca de Barcelona.

**Cf4 :**

Todo está / pero había trabajo. En aquella / época había mucho trabajo.

Int :

Claro. Claro. Y allí fueron andaluces también y extremeños.

Cf4 :

Sí. Sí. sí. sí. sí. Muchos andaluces había también. |Vale.| Sí, había muchos andaluces.

Int :

Imagino que conociste tú allí. /

Cf4 :

Claro, claro. Sí, sí.

Il va de soi que le choix de trois communes situées dans trois départements français différents, lesquels furent des points d'accueil privilégiés de l'immigration espagnole durant la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, suit une certaine logique pour mener à terme cette recherche. En admettant qu'il ne s'agisse en aucun cas d'un cadre exhaustif de l'émigration de Lorca dans les années 1960, cette sélection répond à deux critères. D'une part, les trois communes sont situées à une distance relativement réduite les unes des autres et partagent une grande affinité en termes d'agriculture. D'autre part, chacune d'entre elles accueillit un nombre considérable de migrants venus de Lorca durant cette vague d'immigration économique. J'eusse pu ajouter à cette liste davantage de communes situées dans le même secteur qui accueillirent elles aussi un nombre plus ou moins important de migrants de Lorca à la même époque. Par exemple, Saint-Gilles, qui est à 11 km de Bellegarde, eût eu sa place dans une telle liste. Par là même, j'eusse également pu ajouter les communes où résident **Cf3** et **Cf4** dans les Bouches-du-Rhône : Maillane et Noves. Je ne le fis pas car je considérai qu'elles faisaient partie du secteur de Châteaurenard. Je n'ai pas indiqué non plus ci-dessous la commune où réside **SGMf1** (Saint-Geniès-des-Mourgues dans l'Hérault) ni celle où **Ph1** passa une grande partie de sa vie : Peyrolles-en-Provence, dans les Bouches-du-Rhône. Cependant, une autre carte plus explicite pour ce qui est des communes concernées sera présentée ultérieurement dans cette thèse.

Non loin de Montpellier, préfecture du département de l'Hérault, et à proximité de l'aéroport qui dessert cette dernière, se situe Mauguio, la commune la plus à l'ouest de la liste. Sa population s'élevait en 2019 à 16 705 habitants<sup>11</sup> (3 776 en 1962). À partir

---

<sup>11</sup> Je fournis les chiffres de l'INSEE pour le dernier recensement de population effectué en 2019 en France. Pour l'année 1962, choisie de par sa proximité avec le palier symbolique de 1960, je présente les chiffres de Ldh/EHESS/Cassini. L'INSEE réalise un recensement tous les sept ans à

des années 1960, cette commune a connu une croissance exponentielle de sa population, jusqu'au point de devancer récemment en nombre celle de Châteaurenard. Il s'agit de la commune qui accueille de loin le plus grand nombre de gens de Lorca et de ses *pedanías*. Le degré d'*espagnolisation* y est encore tel qu'il n'est pas rare d'y entendre en son centre-ville certains de ses habitants parler un espagnol aux sonorités du sud-est. Par ailleurs, Mauguio est jumelée avec la ville de Lorca, ce que rappelle d'ailleurs un [rond-point](#) qui y est situé. En outre, la ville organise chaque année au mois de juin une *romería*<sup>12</sup> aux fortes consonances andalouses qui rappelle le lien profond qu'elle entretient avec la culture espagnole méridionale. Peut-être pourrait-on parler ici d'un exemple positif d'acculturation, mais **Cf3** est d'avis que cette manifestation culturelle relativement récente et à vocation éphémère s'éteindra avec la mort de la génération à laquelle elle appartient. J'y reviendrai.

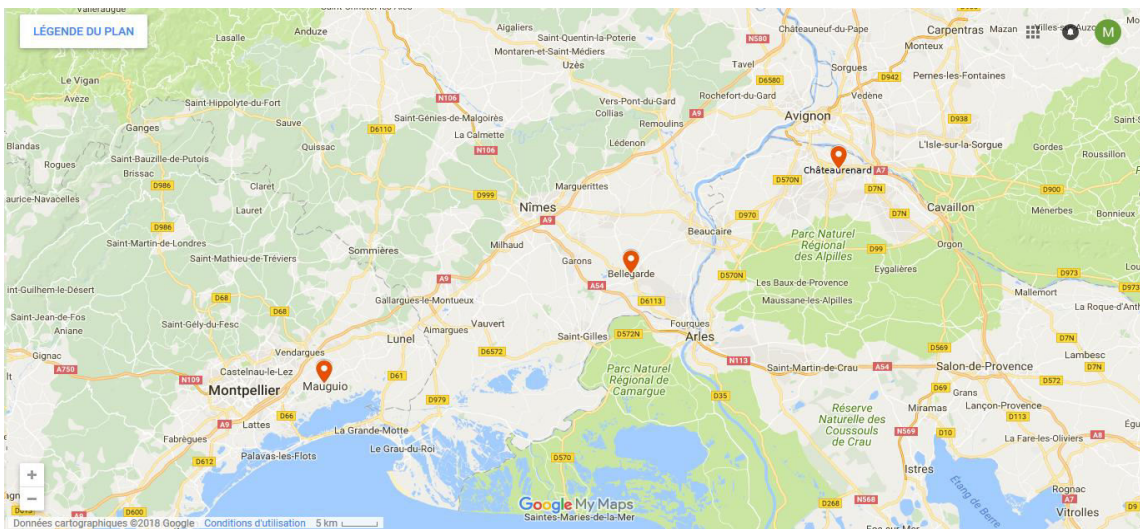
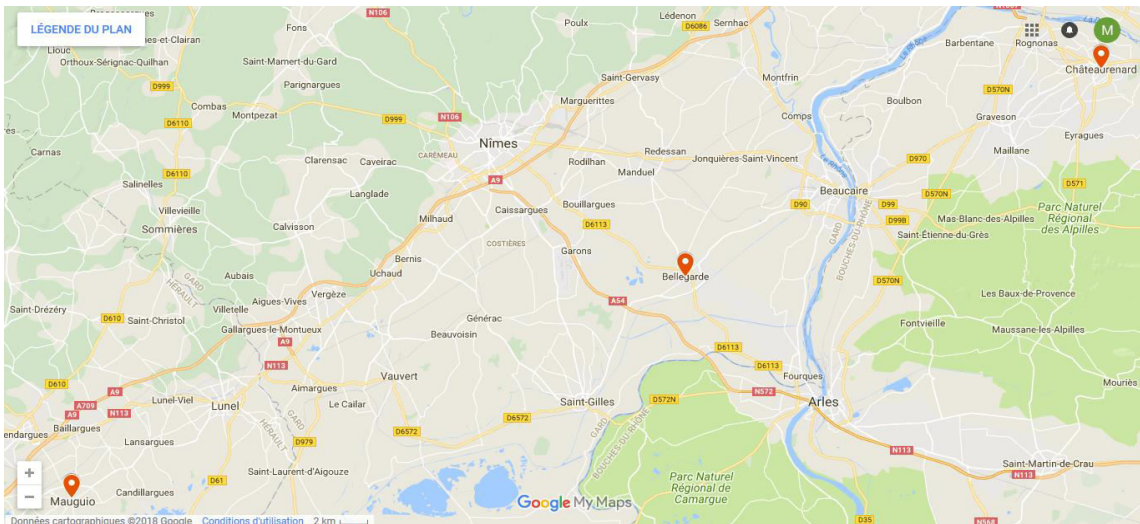
A l'est de Nîmes, dans le Gard, et non loin du Rhône, qui sert de délimitation avec le département voisin des Bouches-du-Rhône, se situe Bellegarde (*Bellogardo* en provençal). Selon le dernier recensement de l'Institut National de la Statistique et des Études Économiques (dorénavant INSEE) de 2019, la commune compte une population de 7 353 habitants (2 484 habitants en 1962 d'après Ldh/EHESS/Cassini). Il s'agit du village où j'ai grandi et celui-ci accueille de nombreuses familles espagnoles installées dans les années 1960 qui sont originaires non seulement de Lorca, mais également de la *Comunitat Valenciana*. J'ajoute à cela que le maire de la commune de Bellegarde, qui mène actuellement à terme un deuxième mandat, est natif d'Avilés. Il n'avait que 5 ans lors de son installation permanente en France avec sa famille.

Châteaurenard (*Casteu Reynard* en provençal) est une commune des Bouches-du-Rhône située non loin de la Durance, qui sert de délimitation au nord avec le département du Vaucluse. De fait, Châteaurenard est dans l'orbite de l'agglomération d'Avignon. La commune compte 16 063 habitants, d'après le recensement INSEE de 2019 (9 602 habitants en 1962 selon Ldh/EHESS/Cassini).

---

compter de 1968. À partir de l'année 2006 et jusqu'en 2015, le recensement est annuel. Les recensements de la population pour la période 1968-2015 peuvent être consultés sur ce [lien](#).

<sup>12</sup> <https://www.mauguio-carnon.com/romeria>



Source : [Google Maps](https://www.google.com/maps)

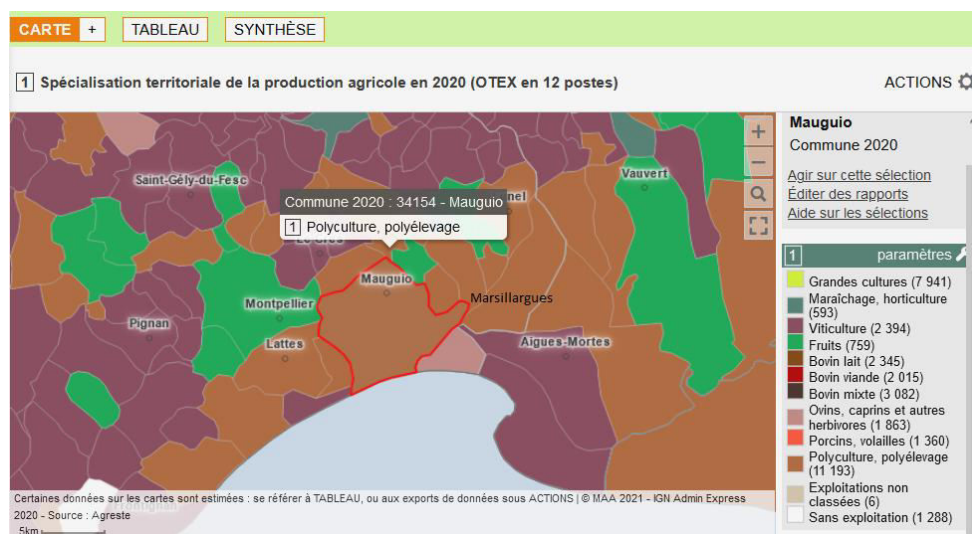
Pourquoi, aux côtés d'autres communes situées dans le même secteur, Mauguio, Bellegarde et Châteaurenard se muèrent en d'authentiques points de chute de centaines d'individus provenant d'une zone on ne peut plus ciblée à proximité de la ville de Lorca, au point que l'on soit tenté de parler de *Little Spain* ? Je tenterai de fournir plus loin des éléments de réponse par le biais d'une incursion dans l'ethnographie des migrations de masse.

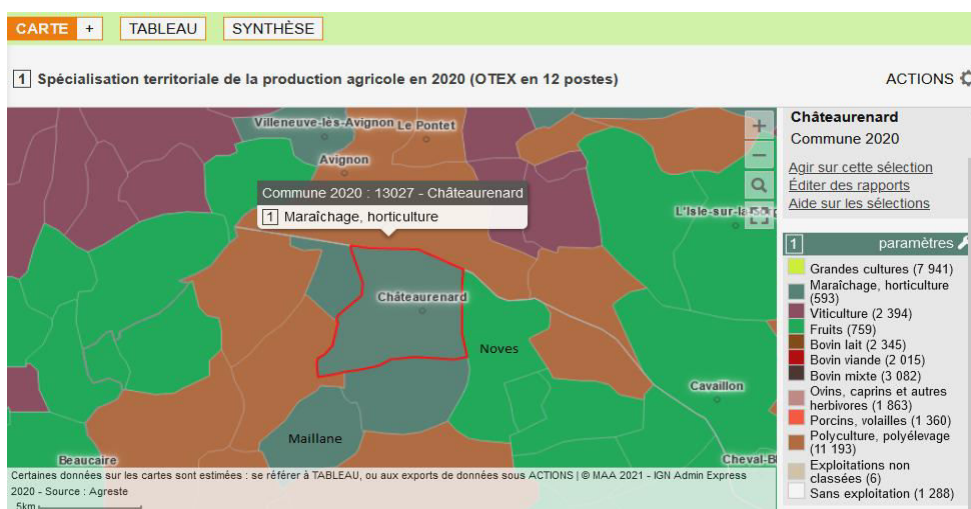
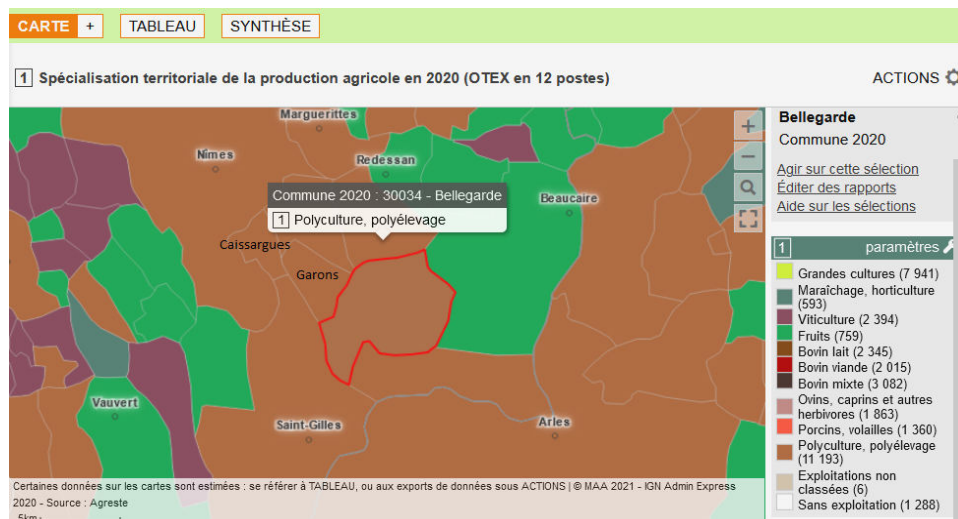
### 1. 5. 6. L'agriculture comme débouché quasi exclusif des natifs de Lorca dans le Sud-Est de la France

Il convient de voir dans l'établissement de colonies de *Lorquinos* en France non pas un engouement pour une région en particulier, mais une double affinité en termes de

climat et d'agriculture. Cela dit, bien que l'altitude des terres hautes de Lorca justifie que les hivers y soient plus rudes que ceux des côtes languedociennes et provençales, le climat méditerranéen garantit des étés très chauds et des précipitations relativement faibles sur l'ensemble de l'année.

Pour ce qui est de la typologie de l'agriculture des lieux, on peut voir sur les trois cartes suivantes, que je dois à Agreste, le site internet alloué à la statistique agricole en France et placé sous la tutelle du ministère de l'Agriculture, que deux des trois communes qui nous intéressent (Bellegarde et Mauguio) sont situées sur des zones où règne la polyculture. Quant à Châteaurenard, on se situe plutôt dans le maraîchage et l'horticulture. Les cartes sont disposées de la manière suivante : Hérault, Gard et Bouches-du-Rhône. Je me suis permis d'éditer les cartes afin d'y ajouter le toponyme de plusieurs communes où mes informateurs résident ou résidèrent (Marsillargues dans l'Hérault, Caissargues et Garons dans le Gard et Maillane et Noves dans les Bouches-du-Rhône).



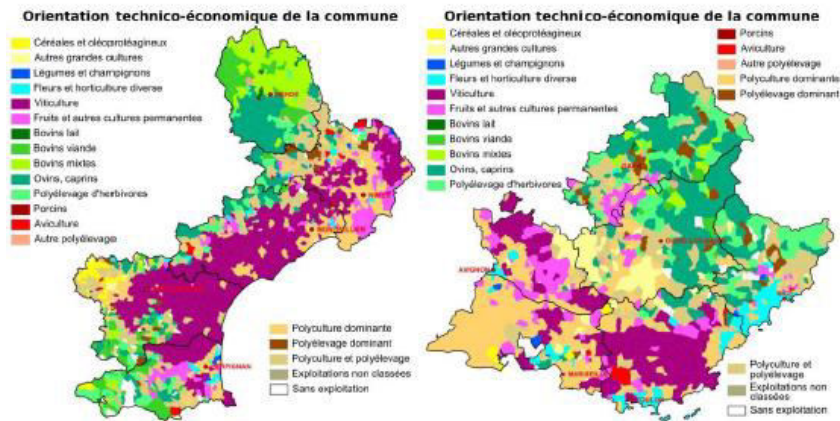


Source : Agreste La statistique, l'évaluation et la prospective agricole, *Ministère de l'Agriculture de l'Agroalimentaire et de la Forêt* Agreste, Ministère de l'Agriculture de l'Agroalimentaire et de la Forêt<sup>13</sup>.

Il est toutefois raisonnable d'indiquer que ces cartes sont générées grâce au dernier recensement de la production agricole en France, qui date de 2020. Or, j'étudie un phénomène de migrations de masse qui se produit durant les années 1960. Sur les deux cartes suivantes placées côte à côte et datant du recensement de 2010<sup>14</sup>, et consultées dans le cadre de mon mémoire de master, on constate sur les anciennes régions administratives du Languedoc-Roussillon et de Provence-Alpes-Côte d'Azur que les secteurs géographiques étudiés dans cette thèse sont globalement colorés de la même façon.

<sup>13</sup>Récupéré de <https://stats.agriculture.gouv.fr/cartostat/#view=map11&c=indicator>

<sup>14</sup> Ce même recensement fut consulté une première fois en 2015.



Source : Agreste La statistique, l'évaluation et la prospective agricole, *Ministère de l'Agriculture de l'Agroalimentaire et de la Forêt* Agreste, Ministère de l'Agriculture de l'Agroalimentaire et de la Forêt<sup>15</sup>.

J'eusse souhaité pouvoir disposer de cartes agricoles datant des années 1960 ; cependant, les témoignages d'un grand nombre de mes informateurs confirment que la première marche du podium de l'agriculture embauchant des immigrés espagnols était occupée par la viticulture. Rappelons l'épisode annuel des vendanges qui occupe une place importante dans la vie de nos migrants. Cela dit en passant, on ne doit dissocier en aucun cas la vendange du boom de l'immigration originaire d'Espagne dans le Sud-Est de la France. En effet, celle-ci se caractérise principalement au début des années 1960 par son caractère saisonnier. Aux côtés de la viticulture, qui représente un nombre supérieur d'embauches, on peut citer comme autres travaux agricoles ceux relatifs à la cueillette de fruits tels que la nectarine ou le melon. Par ailleurs, l'émigration espagnole qui opte pour le déracinement ailleurs en Europe est pareillement orientée vers le système primaire. Entre 1960 et 1963, la part de l'émigration espagnole en Europe destinée aux travaux agricoles représente entre 50,01 et 68,22 % des individus.

Ce n'est qu'au fil du temps et dans le cas où un plan de permanence en France apparaît que certains migrants commencent à se diriger vers des postes de travail externes au secteur primaire. Quoi qu'il en soit, les cas où un individu migrant de première génération accède à un poste du secteur tertiaire ou qui requiert un certain niveau d'étude sont extrêmement rares pour ne pas dire qu'ils sont inexistantes.

<sup>15</sup>Récupéré de <http://www.agreste.agriculture.gouv.fr/en-region/>

## 1. 6. Les migrants : qui sont-ils ?

En lisant les paragraphes précédents, il est facile de saisir que l'essentiel de l'émigration espagnole durant l'époque qui nous intéresse est une émigration de population active. Par conséquent, l'essentiel de ce groupe humain est adulte et masculin, du moins dans un premier temps. Selon les chiffres fournis par le ministère du Travail espagnol, les hommes constituent respectivement 55,29, 53,87, 50,89 et 48,72 % de la totalité de l'émigration extérieure espagnole lors des années 1960, 1961, 1962 et 1963. Sur la période 1959-1962, Vilar *et al.* (1999, p. 140) affirment que 86,5 % des Espagnols qui émigrent vers l'Europe sont des hommes, tandis que seulement 13,5 % sont des femmes. Ces auteurs voient dans cette prépondérance masculine le reflet d'une émigration qui touche principalement la population active.

Quant à l'intervalle d'âge, les émigrés espagnols âgés entre 25 et 55 ans qui quittèrent leur pays pour un autre pays européen entre 1959 et 1963 représentent un taux qui oscille entre 70,18 et 91,67 %, selon l'année. Cela dit en passant, le fait que certains pays européens voient d'un mauvais œil l'immigration familiale, contrairement à la France qui l'encourage, peut expliquer que 98,5 % des mineurs qui quittent l'Espagne entre 1959 et 1963 choisissent la France (García Fernández, 1965, pp. 81-83). Au sujet de l'émigration familiale, je viens d'évoquer l'exception française car la France ne semble pas s'y opposer. De surcroît, le pays opte même pour faciliter le regroupement familial à ses frais et organise l'arrivée des épouses et des enfants sur son territoire (Vilar *et al.*, 1999, p. 141).

L'état-civil et l'obtention de chiffres en la matière sont possibles pour les immigrés Espagnols qui ont choisi la France, ce qui constitue une aubaine pour nous. On apprend ainsi que 58,66 % des immigrés espagnols en France sont mariés, bien que l'année ou l'intervalle de temps ne soient pas précisés ici (*ibidem*).

## 1. 7. Le cadre de la migration

### 1. 7. 1. Les organismes officiels

Bien qu'il existât un *Tratado de Trabajo y de Asistencia Social hispanofrancés* signé en 1932, le cadre légal ne s'était pas matérialisé dans des mesures concrètes. Cette



situation change à partir de la moitié des années 1950. En effet, comme le signale Rubio (1974, p. 295), la volonté d'action émanant des deux gouvernements commence à se concrétiser à partir des années 1956 et 1957, quand sont ratifiés de nouveaux accords qui mettent à jour celui de 1932. Il s'agit concrètement d'accords en matière de sécurité sociale signés le 27 juin 1957 ainsi que d'un d'accord bilatéral sur la main-d'œuvre, ratifié le 25 juin 1961 (Vilar et al., 1999, p. 169). L'année 1956 avait également vu l'Espagne adhérer à la *Comisión Intergubernamental para las Migraciones Europeas* (CIME), ce qui suppose un autre signe de la volonté d'organiser de manière plus efficace la circulation de flux migratoires espagnols vers l'étranger (Vilar et al., 1999, p. 25). L'année 1958 marque la ratification d'un énième accord bilatéral facilitant le regroupement familial pour les migrants espagnols (Fernández Vicente, 2009, p. 49). Cela dit, comme je l'ai laissé entrevoir antérieurement, ce sont principalement la rencontre conjoncturelle idéale entre un besoin de main-d'œuvre dans l'agriculture et l'industrie en France (pays plombé par la diminution de l'arrivée d'Italiens) et l'excédent de main-d'œuvre en quête de travail au sein de la population active en Espagne (surtout dans les campagnes du sud et du Levant) qui sont à l'origine de l'explosion de l'arrivée de migrants espagnols au nord des Pyrénées.

Il existe dans la France de la post-guerre une institution chargée d'établir des données concernant les flux migratoires liés au franchissement des frontières de l'hexagone d'un côté et de l'autre. Il s'agit de l'ONI<sup>16</sup>, dont la première mission espagnole fut installée d'abord à Barcelone en 1956 (Vilar et al., 1999, p. 133), puis fut transférée dans la ville d'Irun, au Pays Basque, l'année suivante (Hazera, 1968, p. 25). Il s'avère que **Bh2**, informateur originaire d'Avilés, et résidant depuis quasiment ses débuts en France, dans la commune de Bellegarde, dut se rendre à Irun pour effectuer des démarches de régularisation.

**Bh2 :**

[Yo, no |Ah, tú no. Tus hermanos.| Yo, me hizo el contrato un patrón \[LS esp. jefe\]. Me hizo el contrato y tuve que ir a Irún a pasar el reconocimiento. Pasarlo y volver.](#)

**Int :**

---

<sup>16</sup> Ordonnance n° 45-2658, du 2 novembre 1945, relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France, *Journal Officiel*, 0259, du 4 novembre 1945. <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000699737&categorieLien=cid>

Porque estaba allí la / ¿No era la Oficina de Inmigración? ¿Puede ser?

**Bh2 :**

Yo pienso que sí.

**Int :**

Sí, porque la pasaron a Barcelona luego, pero estuvo en Irún un tiempo.

**Bh2 :**

En Irún. |Sí, sí, sí, sí. Cierto.| Yo / Yo tuve que ir a Irún. Cogí /=

**Int :**

=Fuiste en tren o en autobús, ¿no?

**Bh2 :**

En tren.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Entonces, fuiste allí. ¿Hiciste un reconocimiento médico?=

**Bh2 :**

=Médico |Sí, sí.| y me dieron el visto bueno. Y ya está.

Il va sans dire que, plus qu'à une envie de progressisme, l'autorisation accordée par les autorités espagnoles de l'installation d'une mission de l'ONI au sud des Pyrénées fait écho à une émigration grandissante qui avait renoué avec la légalité en 1953, soit près de 14 ans après l'interruption de 1939 ([Vilar et al., 1999, p. 133](#)). Cet organisme permet d'obtenir des données quantitatives d'une émigration que l'on pourrait considérer officielle, c'est-à-dire parachevée dans le cadre de la loi en laissant donc une trace.

Du côté espagnol, l'*Instituto Español de la Emigración* (dorénavant IEE) est créé en 1956 ([Vilar et al., 1999, p. 126](#)) et est placé sous la tutelle du ministère de l'Intérieur du régime franquiste. La loi<sup>17</sup> par laquelle est créé l'IEE concrétise la volonté des autorités espagnoles d'exercer elles aussi un contrôle sur les données qui ont trait aux Espagnols qui quittent le pays.

Il existe néanmoins une émigration clandestine qui part à l'étranger très difficile à quantifier. À ce sujet, Fernández Asperilla ([1998, p. 65](#)) affirme que la police de l'immigration française tolérait l'entrée en France de migrants espagnols clandestins, qui étaient passés à travers les mailles du filet de l'IEE avant de quitter leur pays, bien

---

<sup>17</sup> Ley, de 17 de julio de 1956, por la que se crea el Instituto Español de Emigración, *Boletín Oficial del Estado*, 200, de 18 de julio de 1956.  
<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE/1956/200/A04679-04681.pdf>

qu'ils fussent régularisés par la suite en territoire français. Hazera (1968, p. 2) confirme que le manque d'information à la source (espagnole) dont découle l'émigration clandestine est mitigé en partie lors de l'étape de la régularisation une fois en France. En d'autres mots, une vaste proportion des migrants qui quittent clandestinement l'Espagne rejoignent le circuit de la comptabilisation une fois arrivés en France.

### 1. 7. 2. Intégration au marché du travail et contrats

Concernant le cadre juridique que rejoint le travailleur migrant espagnol nouvellement arrivé en France, il peut être de trois types en fonction de la modalité du contrat signé : nominative, anonyme ou saisonnière. Hazera (1968, pp. 27-32) décrit les rouages administratifs qu'implique chacune de ces modalités.

Le *contrat nominatif* consiste dans une convocation individuelle du travailleur via la Direction Générale de l'Emploi du ministère du Travail d'Espagne. Au cours de cette phase, plutôt qu'un simple recrutement, on effectue un contrôle. Étant donné que ce cas de figure signifie que le travailleur doit rejoindre immédiatement le lieu de travail, l'administration gère l'acheminement de ce dernier ainsi que d'autres formalités comme la visite médicale.

Quant au *contrat anonyme*, ce dernier confère à l'ONI des compétences multiples outre les contrôles étant donné que l'organisme prospecte et recrute pour l'employeur. La centralisation de nombreuses compétences incombant à divers ministères au sein de l'ONI permet, entre autres, de limiter la tentation de la clandestinité, due à la complexité des méandres administratifs impliqués. Bien entendu, la marge de manœuvre de l'ONI concerne uniquement la France. En Espagne, l'ONI doit collaborer avec l'IEE, son alter ego espagnol, qui n'a d'autre choix que de s'appuyer sur les syndicats officiels qui sont les seuls, dans le cas qui nous intéresse, à se projeter dans toutes les provinces. Le contrat *no nominativo*, comme le dénomment Vilar *et al.* (1999, p. 134), doit comporter une série de données telles que le travail à réaliser par la personne embauchée, la rémunération perçue en francs par heure travaillée, la durée de la mission ainsi que le lieu de travail et enfin le nom de l'entreprise.

Pour ce qui est des saisonniers, le besoin d'un grand nombre de travailleurs dans des délais souvent restreints influe sur un allègement des procédures administratives. Cela dit, la présence d'un contrat n'est pas remise en question ici. Le *contrat saisonnier* concerne l'immense partie des travailleurs agricoles du groupe humain provenant de Lorca, du moins dans un premier temps. Il convient d'ailleurs de se pencher sur ce qu'Hazera ([1968, p. 32](#)) signale à cet égard :

Fort heureusement, les saisonniers traditionnels, ceux du secteur agricole, sont maintenant en majorité des nominatifs, pour lesquels l'O.N.I. n'intervient que comme intermédiaire. Les employeurs aiment retrouver les ouvriers qu'ils ont, presque toujours, eu l'occasion de connaître personnellement les années précédentes, sauf dans les très grandes exploitations.

On doit entendre par « maintenant » l'année qui conclut la période à laquelle s'intéresse Hazera dans son mémoire sur l'immigration espagnole en France, c'est-à-dire 1967. D'une part, vu que je m'intéresse aussi à la décennie des années 1960, je ne peux que corroborer cette observation et penser que bien souvent, dans le cas des saisonniers qui effectuaient les va-et-vient chaque année, le contrat devenait nominatif. D'autre part, nombreux sont les individus puis les familles de la communauté qui, après une ou quelques saisons en France, décidèrent d'y demeurer pendant plusieurs années, ou décennies, voire durant la majeure partie de leur vie .

## 1. 8. La bibliographie et les statistiques de l'émigration espagnole (et de Lorca) en France : entre hétérogénéité et étendue des données

### 1. 8. 1. Les critères de la constitution des données statistiques des migrations

La localisation de données statistiques relatives à Lorca, c'est-à-dire à une zone d'origine aussi ciblée située dans le Sud-Est de l'Espagne, peut s'avérer être une tâche ardue pour deux raisons. D'un côté, comme je l'ai signalé auparavant, la région de Murcie, constituée entre 1833 et 1982 de deux provinces, bénéficie d'un statut d'outsider dû à son encastrement entre deux autres régions plus grandes et au poids démographique et économique nettement supérieur dans la balance globale espagnole : l'Andalousie et Valence. Selon la bibliographie francophone traitant de l'émigration espagnole en France durant les années 1960, l'absence d'épigraphe sur Murcie signifie-t-elle que cette région n'est pas considérée comme faisant partie du Levant ou de

l'Andalousie (voir par exemple Hazera, [1968](#)) ? D'un autre côté, pour des raisons logiques et faciles à comprendre, il semble évident que les différentes sources consultées pour dresser le présent cadre statistique tendent à cibler davantage leurs observations sur le pays où elles sont publiées. C'est pourquoi, bien qu'elles ne constituent pas un critère absolu, il convient de recourir aux sources françaises pour recueillir des données qui ont trait aux zones d'accueil des migrants en France, tandis que les sources espagnoles seront généralement plus précises pour rendre compte des zones de départ en Espagne. Cela dit, on peut se réjouir du fait qu'il existe, des deux côtés des Pyrénées, une bibliographie qui aborde cette démographie de l'émigration espagnole durant les années 1960.

Si j'entre maintenant dans le vif du sujet, comme je l'évoquais, Hazera ([1968](#)) s'intéresse donc à l'Andalousie et au Levant ; mais où situe-t-il Murcie ? Soulignons que l'auteur signale que Murcie, avec une population s'élevant environ à la moitié de Valence, a fourni un contingent de migrants équivalent durant la période sur laquelle se concentre son étude (1957-1967) ([p. 81](#)). Il indique également que la majeure partie des travailleurs agricoles proviennent du Sud et du Sud-Est de l'Espagne, mais cela demeure imprécis. De plus, le sujet de recherche de ma thèse ne concerne pas les données démographiques de toute la province ni de sa capitale. Par conséquent, il convient de continuer à chercher ces chiffres ailleurs. Hazera ([1968](#)) s'appuie sur un ouvrage de l'Espagnol Jesús García Fernández ([1965](#)) que j'ai déjà mentionné. Outre les informations qui ont trait au contexte du monde professionnel de l'Espagne franquiste qui peuvent aider à comprendre les causes et les enjeux des migrations des années 1960, ce livre permet d'étoffer l'analyse géographique des migrations espagnoles au XX<sup>e</sup> siècle, vu qu'il consacre plusieurs chapitres aux aspects régionaux liés aux zones de départ. Néanmoins, comme c'est souvent le cas, pour des raisons pragmatiques et faciles à saisir, la plupart des données démographiques publiées sous forme de textes ou de tableaux renvoient à des provinces, et il n'est jamais question de villes, comme Lorca, qui ne sont pas des chefs-lieux. De plus, le livre de García Fernández fut publié en [1965](#) et les chiffres dévoilés correspondent à un intervalle de temps situé entre 1946 et 1962-1963. Cela dit, on peut penser que la décentralisation de l'Espagne postfranquiste trouve d'une certaine façon un prolongement dans bien d'autres domaines que la politique, c'est-à-dire dans la recherche et dans les publications statistiques, ce qui constitue un avantage dans mon cas.

Une autre source dans laquelle on peut déceler des réponses quant aux chiffres de l'émigration, et qui n'est peut-être pas la première à laquelle on pourrait penser, émane des commissariats de *Policía Nacional*, organisme qui veille sur la gestion et l'émission des passeports en Espagne. C'est ce que remarque Capel (1968) lorsqu'il se penche justement sur les volumes de passeports touristiques émis par la police à Lorca durant les années 1950 et 1960. J'analyse d'ailleurs ces chiffres en [1. 8. 3.](#)

#### 1. 8. 2. Les critères de la constitution des données statistiques des migrations : difficulté et fiabilité

Ce n'est qu'à partir de la création de l'ONI puis de l'installation de sa mission espagnole à Irun en 1957 que l'on peut commencer à percevoir un semblant de cohésion dans les données statistiques qui ont trait à l'émigration espagnole en France. Avant cela, la gestion des données concernant la main-d'œuvre industrielle et agricole incombait à deux services différents ([Hazera, 1968, p. 36](#)). A partir du moment où l'ONI peut s'appuyer sur sa mission d'Irun, celle-ci achemine ses données statistiques vers Paris, tandis que les données inhérentes aux travailleurs régularisés en France sont collectées via les missions régionales du même ONI. Ces dernières travaillent en relation avec les antennes départementales du ministère du Travail français. L'ensemble des données statistiques est ensuite acheminé par la direction parisienne de l'ONI vers le Service des statistiques du ministère du Travail qui en établit des résumés. Enfin, l'INSEE se charge d'en publier les résultats.

Concernant la fiabilité des données statistiques dont il est question, Hazera affirme qu'il faut dans tous les cas faire la part des choses entre les chiffres antérieurs à l'installation de la mission espagnole de l'ONI, lesquels ne font pas la part entre migrants entrés en France en situation régulière et ceux régularisés sur le territoire français, et les données postérieures à ladite installation et aux deux années de la période d'organisation situées entre 1955 et 1957 ([1968, pp. 38-39](#)).

D'abord, pour ce qui est de l'Espagne, ce n'est que quelques années après la création de l'IEE que le pays peut commencer à centraliser les données statistiques ayant trait à l'émigration en Europe. L'IEE fondé en 1956 ([Vilar et al., 1999, p. 126](#)) ne

devient réellement opératif qu'à partir des années 1962<sup>18</sup> et 1963 en ce qui nous concerne. Cela dit, « huit des treize statistiques publiées en 1963 par ce service concernant la France proviennent encore de l'ONI » ([Hazera, 1968, p. 42](#)). Par ailleurs, les syndicats officiels assurent encore un travail qui devait incomber à l'IEE avant que celui-ci ne fût créé, et le ministère du Travail publie les statistiques fournies précisément par ces syndicats. En revanche, les chiffres reflétés dans ces documents mêlent travailleurs saisonniers et permanents et, contrairement à ceux de l'ONI, ils ne prennent en compte ni les catégories d'âge ni le sexe des travailleurs. Or, les femmes et les jeunes travailleurs sont employés très souvent comme vendangeurs, vendangeurs qui représentent la moitié des saisonniers, selon Hazera ([1968, p. 43](#)). Par conséquent, concernant les critères qui viennent d'être exposés et d'autres choix dont on peut discuter la cohésion, je suis d'accord avec Hazera à l'heure de préférer le traitement que les autorités françaises font des données statistiques relatives aux migrations de travailleurs espagnols au nord des Pyrénées. Je souhaite terminer ces clarifications sur le rôle de l'IEE dans la constitution de statistiques relatives à l'émigration espagnole en soulignant un certain manque d'uniformité ou de rigueur au sein même de l'organisme espagnol face à sa tâche :

[..] mientras en 1960 la estadística se titula "Emigración de temporada a Francia", y nada dice de la emigración permanente, en el año 1961 y 1962 es consignada "emigración a Francia" y no especifica si se trata de emigración de temporada o permanente; en 1963 y 1964 aparece especificada en "emigración permanente y de temporada a Francia" ([Vilar et al., 1999 p. 168](#)).

Ensuite, il convient de souligner ici que l'une de mes principales difficultés à l'heure d'obtenir des chiffres d'une émigration plus locale a trait au fait que les deux organismes nationaux dont il a été question ici ne fournissent pratiquement pas de données qui dépassent le cadre de la province espagnole d'origine et du département français d'arrivée. De plus, lorsqu'elles dépassent le cadre en question, ce n'est jamais de manière simultanée dans une même statistique. Puis, pour ajouter à la difficulté qui

---

<sup>18</sup> L'article 18 de la *Ley de Ordenación de la Emigración* du 3 mai 1962 régit les fonctions de l'institution et fixe l'instauration du *Registro Central de Emigración* qui a pour but de recueillir toutes les données qui ont trait aux offres d'emploi ainsi qu'aux demandes d'émigration et de rapatriement ([Vilar et al., 1999, p. 126](#)).

est la mienne, et malgré le risque de manque de cohésion, les chiffres de l'IEE ne prennent en compte que l'émigration assistée. Tout cela signifierait l'impossibilité d'approfondir mes recherches quant à la localisation de l'origine et du départ si ce ne fût grâce à l'existence d'autres sources émanant d'organismes différents et au rayon d'action moindre que les nationaux. Mentionnons tout de même à cet égard les collections de recensements effectuées par les départements de France ainsi que le Consulat de Montpellier auquel je reviendrai sous peu.

Enfin, pour ce qui est de la question de la grande difficulté de trouver des statistiques fiables au sujet d'un phénomène migratoire qui implique deux pays, j'ai déjà signalé que je m'attendais à ce que la polyphonie fût de mise surtout si, au moment de vérité, un organisme d'un pays prend en compte les modalités de sortie de migrants, tandis que l'autre pays préfère privilégier une autre modalité en ignorant la précédente. Il est intéressant d'observer ce que disent Vilar *et al.* ([1999, pp. 31-32](#)) à ce sujet en ouverture de l'ouvrage qui m'a apporté une mine de renseignements et de données statistiques qui ont contribué à étayer mes observations.

Dentro ya de la etapa estadística, para el estudio de las migraciones son fundamentales los datos proporcionados por los organismos nacionales del país de origen, y los aportados por los países receptores. El grado de discrepancia entre ambas fuentes, es tal que, nos lleva a cuestionar los resultados obtenidos a partir de su análisis, y a optar por el uso de una de estas fuentes básicamente. Comparando datos de ambas se llega a la conclusión del mayor realismo de las fuentes extranjeras para cuantificar el flujo de emigrantes. Pero sólo las oficiales españolas ofrecen las características de las personas participantes que son las que permiten valorar en su justa medida la emigración como fenómeno social.

En bref, les géographes font là état de la polyphonie qui règne lorsque l'on tente de cerner statistiquement un phénomène migratoire de masse qui concerne deux pays. En admettant que le pays qui accueille offre des chiffres globaux plus proches de la réalité, l'autre pays, celui qui voit partir ses ressortissants, propose plus de variables quant à la multitude des profils humains concernés. Cela dit, je me réjouis de cette double provenance de données statistiques que je vais manier. Je tenterai d'en faire usage à bon escient en fonction du point étudié.



### 1. 8. 3. Les chiffres de l'émigration espagnole en France

La délimitation de cette thèse à trois départements, qui se situent d'un côté et de l'autre du Rhône, sur le littoral méditerranéen, me mène à tenter de cibler dans la mesure du possible les données statistiques relatives aux Espagnols installés en France dans les années 1960. Aussi la totalité des migrants venus d'Espagne ne constituent pas le noyau démographique de cette thèse. Dans l'absolu, ce sont les migrants provenant de Lorca qui détiennent ce rôle. C'est pourquoi les sources que je consulte ici sont limitées, ce qui ne veut pas dire qu'elles sont inexistantes. En effet, il n'est pas évident de trouver des données numériques exactes qui ont trait aux origines étrangères de migrants travaillant principalement dans l'agriculture et résidant dans des communes dont la population est souvent inférieure à 10 000 habitants.

En guise de point d'amorce, je mentionnerai les « 50 000 à 80 000 vendangeurs qui envahissent, en septembre, les départements viticoles du Languedoc » qu'Hazera (1968, p. 49) situe au sommet de flux migratoires dont d'autres régions françaises reçoivent des convois inférieurs en nombre. Profitons d'ailleurs pour souligner que, à grands traits, il y a une certaine correspondance entre chaque région agricole et une certaine catégorie de profils. Il en découle que le migrant en Languedoc est souvent vendangeur, du moins au début de la décennie qui nous intéresse. Vu que les vendangeurs commencent à être pris en compte dans les calculs de l'ONI à partir de 1960, on parvient à retrouver une trace visible de ces derniers.

Les données provenant de la mission de l'ONI d'Irun prennent en compte les travailleurs permanents et les saisonniers comme faisant partie d'un même ensemble, ce qui pousse la mission à situer le pic de l'entrée d'Espagnols en France en 1962. Concernant cette année 1962, Boulard Dusfour (1976, p. 21) avance le nombre de 431 000 arrivées d'Espagnols en France auxquelles il faudrait ajouter 180 000 naturalisations. Vilar *et al.* (1999, p. 157) confirment le pic atteint en 1962 et ajoutent que 1969 est aussi une année où l'émigration espagnole en Europe est très élevée. Comme données supplémentaires fournies par ces mêmes auteurs, je retiendrais que 1972 marque le début d'un déclin de cette émigration dont la chute s'accroît dès 1975, tendance qui est partagée au niveau national ainsi que pour l'immigration provenant de Murcie. Boulard Dusfour (1976) situe le début du déclin de la venue d'Espagnols en

France dès l'année 1970, et en 1975, les 548 600 Espagnols dénombrés sur le territoire français révèlent une diminution de 21 995 individus en comparaison avec l'année précédente. Ajoutons à cela que, quoiqu'une stagnation de l'économie et le choc pétrolier de 1973 entérinent l'arrêt de la venue de nouveaux migrants vers la moitié des années 1970, cette décélération se voit intensifiée par le gouvernement français qui n'hésite pas à proposer aux familles favorables à un retour dans leur pays d'origine une sorte de prime sous forme de chèque.

En la década de 1970 se frenó el ciclo económico expansivo. La crisis energética incrementó el desempleo y empezó a favorecerse la repatriación de los emigrantes mediante la concesión de una "aide de retour" ([Delgado Gómez-Escalonilla, 2009, p. 160](#)).

Via l'usage de ce qui semble être un euphémisme, la France manifeste son intention de cesser d'absorber de manière durable ou permanente un vivier de migrants, provenant de 23 pays dont l'Espagne fait partie, qui se trouvent sur son territoire, et qui, pour la première fois depuis au moins 15 ans, ne sont plus désirables et sont perçus comme un surplus que la République ne peut plus se permettre. La loi à l'origine de ladite aide au retour et qui active sa mise en place entre en vigueur le 30 mai 1977 seulement pour une durée de 19 mois, suite à son annulation par le Conseil d'État le 24 novembre 1978 ([Lebon, 1979, p. 38](#)). Il est intéressant de voir que cet épisode fut mentionné au cours de l'entretien de **Cf3** par ma personne de contact, sans qui d'ailleurs l'entretien n'eût été possible. Jesús, mon contact, rappela que tout cela survint alors que Raymond Barre était Premier ministre et que le montant de l'aide au retour s'élevait à 10 000 francs : le fameux *million* (d'anciens francs). Bien que les travailleurs salariés, et non seulement les chômeurs percevant des allocations chômage, pussent prétendre, eux aussi, à l'aide au retour, il m'est impossible de savoir si la communauté de *Lorquinos* en bénéficia amplement. Tout ce que je peux dire ici c'est qu'aucun de mes informateurs n'en profita et que mes souvenirs de discussions avec des aînés rentrés en Espagne, après un temps vécu en France, me poussent à formuler le même constat.

Il convient de souligner ô combien l'émigration de la province de Murcie devrait être observée au sein d'un mouvement et de dynamiques nationales dont elle suit les tendances générales. Cela dit, quelques différences s'en détachent néanmoins. Par exemple, alors qu'à partir de 1971 l'ensemble des Espagnols préfèrent s'établir

majoritairement en Suisse, les Murciens, eux, continuent à préférer l'option de la France ([Vilar et al., 1999, p. 158](#)). Une deuxième différence consiste dans le poids du contingent de la province de Murcie dans l'émigration durant les années 1960 et 1970. Tandis que Murcie fournit 4,82 % du contingent national sur l'ensemble de la période, cela ne se produit pas de manière linéaire ou uniforme. En effet, l'année 1962 voit le poids de Murcie dans la balance de l'émigration nationale se porter à 15,03 % pour l'intervalle 1959-1962, tandis qu'en 1975 seulement 2,27 % des Espagnols quittant leur pays pour l'Europe sont originaires de cette province du Sud-Est péninsulaire. Une troisième différence, de type structurel, reflète une légère divergence quant à la proportion de la gent féminine dans l'émigration. Pour la période 1962-1964, alors que 90,35 % des départs nationaux concernent les hommes, du côté de Murcie, ils sont 88,52 %. Les femmes de Murcie constituent donc 11,48 % des départs, tandis que sur l'ensemble de l'Espagne elles représentent 9,65 % des individus débutant l'aventure de l'émigration, ce qui constitue un écart modeste ([p. 168](#)). La quatrième différence, de type structurel également, consiste dans la majeure participation des Murciens de moins de 15 ans dans l'émigration temporaire. Cela s'expliquerait par l'importance de la vendange pour les natifs de Murcie et les tâches complémentaires qui en découlent ([ibidem](#)).

Si l'on observe les statistiques de Paris qui ne s'intéressent qu'aux permanents, le pic est atteint non pas en 1962 mais en 1964 ([Hazera, 1968, pp. 103-104](#)). En effet, à partir de 1964, la présence de travailleurs espagnols dans les zones viticoles du Gard et de l'Hérault voit sa progression ralentir ([p. 107](#)), bien qu'elle soit loin de s'interrompre. Un autre élément à prendre en compte est le fait qu'à l'époque qui nous intéresse les vagues d'immigrés se succèdent et la représentativité nationale est modifiée en fonction de la décennie. Ainsi, Hazera affirme que dans les Bouches-du-Rhône, s'il y avait en 1957 quasiment trois fois plus d'arrivées d'Italiens réguliers et régularisés que d'Espagnols, ce rapport s'est inversé en 1964 ([p. 108](#)). Il parle d'ailleurs de « recul de l'immigration italienne » afin d'expliquer « l'extension de la pénétration espagnole, particulièrement dans le sud-est » ([p. 120](#)). Qui plus est, on pourrait se demander si un phénomène similaire n'eut pas lieu ultérieurement entre migrants espagnols et portugais dans le Midi de la France. Trois ans plus tard, les chiffres des travailleurs agricoles permanents du Midi de la France fournis par l'ONI en partenariat avec l'INSEE permettent de voir que les Bouches-du-Rhône, l'Hérault et le Gard se positionnent dans

cet ordre en tête des départements du Midi méditerranéen en ce qui concerne l'arrivée de travailleurs agricoles permanents venus d'Espagne.

Rubio (1974), qui réalise une analyse elle aussi nationale, mais qui recouvre toute la décennie des années 1960, nous donne des chiffres plus à même d'obtenir une vision globale du phénomène migratoire espagnol. Cependant, je regrette à nouveau la rareté de données à l'échelle régionale qui me permettraient de progresser dans l'édification d'un cadre statistique qui se centrerait sur Lorca ainsi que sur les points d'accueil de ses citoyens migrants dans les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône. Quoi qu'il en soit, comme le signale Rubio (1974, p. 296), et comme on peut le constater dans le tableau suivant que je lui emprunte, deux phases de cette émigration peuvent se détacher lorsque l'on observe les chiffres. Lors d'une première phase, le nombre d'Espagnols qui entreprennent l'émigration outre-Pyrénées décolle et ne cesse d'augmenter, excepté durant une courte période.

Año	Españoles			Italianos			Portugueses			Otras nacionalidades	Total
	Trab.	Famil.	Total	Trab.	Famil.	Total	Trab.	Famil.	Total		
1956	8.823	592	9.415	52.782	4.695	57.477	1.432	419	1.851	2.636	71.379
1957	23.096	1.370	24.466	80.385	6.735	87.120	4.160	480	4.640	4.318	120.544
1958	22.698	1.942	24.640	51.146	7.949	59.095	5.054	1.210	6.264	4.329	94.328
1959	14.716	1.861	16.577	21.262	5.183	26.445	3.339	1.499	4.838	5.151	53.011
1960	21.413	9.080	30.493	19.515	10.922	30.437	4.007	2.427	6.434	5.243	72.607
1961	39.623	20.882	60.505	23.808	16.107	39.915	6.716	3.776	10.492	11.459	122.381
1962	63.535	26.048	89.583	21.516	13.905	35.421	12.916	3.882	16.798	18.295	160.097
1963	57.768	25.323	83.091	12.963	9.483	22.446	24.781	5.062	29.843	23.723	159.103
1964	66.269	26.580	92.849	11.393	7.150	18.543	43.751	7.917	51.668	37.964	201.024
1965	49.865	26.236	76.101	18.043	8.591	26.634	47.330	12.937	60.267	44.490	207.492
1966	33.448	19.696	53.144	13.379	7.926	21.305	44.916	18.695	63.611	47.810	185.870
1967	22.621	13.938	36.559	10.631	6.380	17.011	34.764	24.833	59.597	49.145	162.312
1968	19.332	11.071	30.403	5.860	5.164	11.024	30.868	27.873	58.741	48.809	148.977
1969	23.847	10.808	34.655	6.498	3.965	10.463	80.829	29.785	110.614	69.403	225.135
1970	15.738	10.644	26.382	5.814	4.073	9.887	88.634	47.033	135.667	83.259	255.195
1971	12.911	9.636	22.547	5.388	3.360	8.748	64.328	46.492	110.820	75.385	217.500
TOTAL	495.703	215.707	711.410	360.383	121.588	481.971	497.825	234.320	732.145	531.419	2.456.955

Source : Immigration espagnole et des principales nationalités en France durant la période 1956-1971 basée sur les données de l'ONI, disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 296).

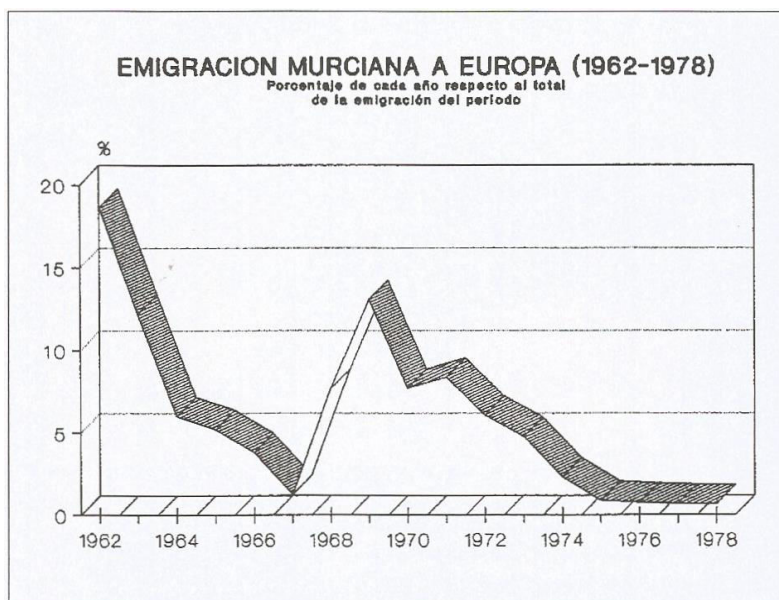
En una primera fase que se extiende desde 1956 hasta 1964: la emigración española crece constantemente, pues aunque presenta en los años 1959 y 1960 un pequeño bache debido a las medidas de austeridad económica [plan de stabilisation] impuestas en Francia a fines de 1958, el signo de la evolución de nuestra emigración

al otro lado de los Pirineos durante estos ocho años es inequívoca y acusadamente creciente (p. 297).

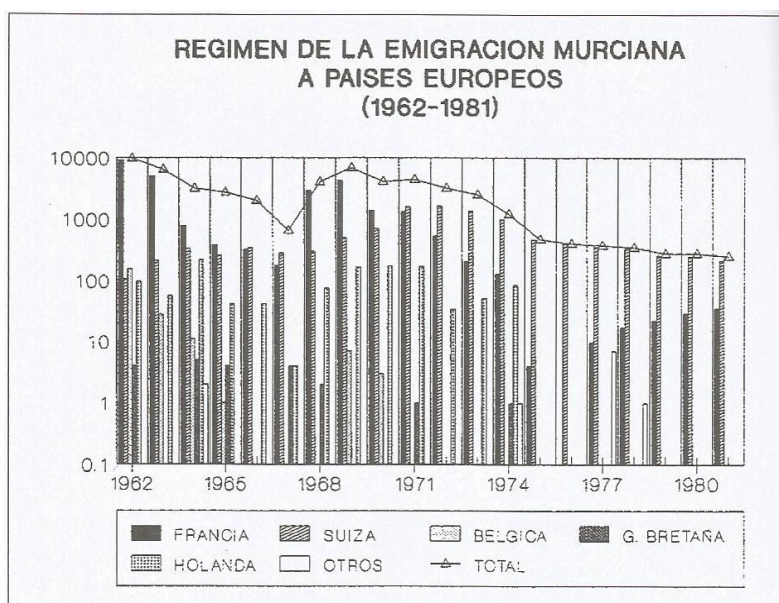
Succède à cela, une seconde phase où, ayant atteint son summum, les chiffres de cette émigration entament une diminution qui devient inexorable.

La segunda fase del período que estamos contemplando se extiende durante los siete últimos años de los que disponemos de datos, desde 1965 hasta 1971. Durante este período, la disminución de la emigración española en Francia es progresivamente acusada, sobre todo en los últimos tres años, en los que la inmigración anual total de extranjeros en Francia alcanza cotas muy elevadas [...] y en los que la participación española vuelve a descender a lo que era quince o veinte años antes, poco más del 10 por ciento (p. 298).

Sur les deux documents suivants que j'emprunte à Vilar *et al.* (1999), on observe les chiffres relatifs à l'émigration de la province de Murcie en Europe sans la délimitation entre pays d'accueil dans un premier temps, puis avec cette délimitation dans un second temps.



Source : Émigration murcienne en Europe (1962-1978) Pourcentage pour chaque année par rapport à la totalité de la période, disponible dans *Las emigraciones españolas contemporáneas* (Vilar *et al.*, 1999, figura 12).



Source : Régime de l'émigration murcienne vers des pays européens (1962-1981), disponible dans *Las emigraciones españolas contemporáneas* (Vilar et al. 1999, figura 20).

À ce sujet, la figure 12 nous permet d'observer que deux pics de l'émigration murcienne en Europe sont atteints en 1962 et 1968. Par ailleurs, la figure 20 me permet d'étoffer mon analyse en signalant que la France ne se place pas en tête des destinations durant ces deux années-là seulement, mais également en 1963, 1964, 1965, 1969 et 1970. Suite à cela, les courbes de l'émigration chutent et s'effondrent à partir de la moitié des années 1970, comme je l'ai évoqué auparavant. Ainsi, l'enregistrement des départs de Murciens pour la France permet de constater que 8 525 individus quittent le Levant espagnol pour la France en 1962 contre un peu plus de 5 000 en 1963 puis 800 en 1964 et seulement 180 en 1967. Néanmoins, on comptabilise 2 900 départs de Murciens pour la France en 1968 et plus de 4 000 en 1969 (Vilar et al., 1999, p. 168).

Comme je l'indiquais quelques lignes plus haut, ce n'est qu'en 1960 que l'IEE publie ses premières statistiques sur l'émigration selon la province d'origine en Espagne. Rubio (1974, p. 321) s'y intéresse et déplore le fait que, pour ce qui est de la destination choisie, les chiffres fournis concernent toute l'Europe et que seulement l'émigration temporaire de l'année antérieure (1959) est prise en compte. En outre, le contingent des vendangeurs, qui occupe un poids considérable dans l'émigration temporaire vers la France, n'est pas comptabilisé dans ces statistiques. Autant dire que ces données représentent peu d'intérêt pour nous. De nouvelles données régionales, plus spécifiques quant à la localisation des zones de départ et d'accueil ainsi que dans l'explicitation du

caractère de la migration, sont proposées cette fois-ci par l'ONI en 1969. Hélas, ne recouvrant que le triennat 1967-1969, ces données ont trait à une période de déclin déjà entamé du nombre d'arrivants espagnols en France.

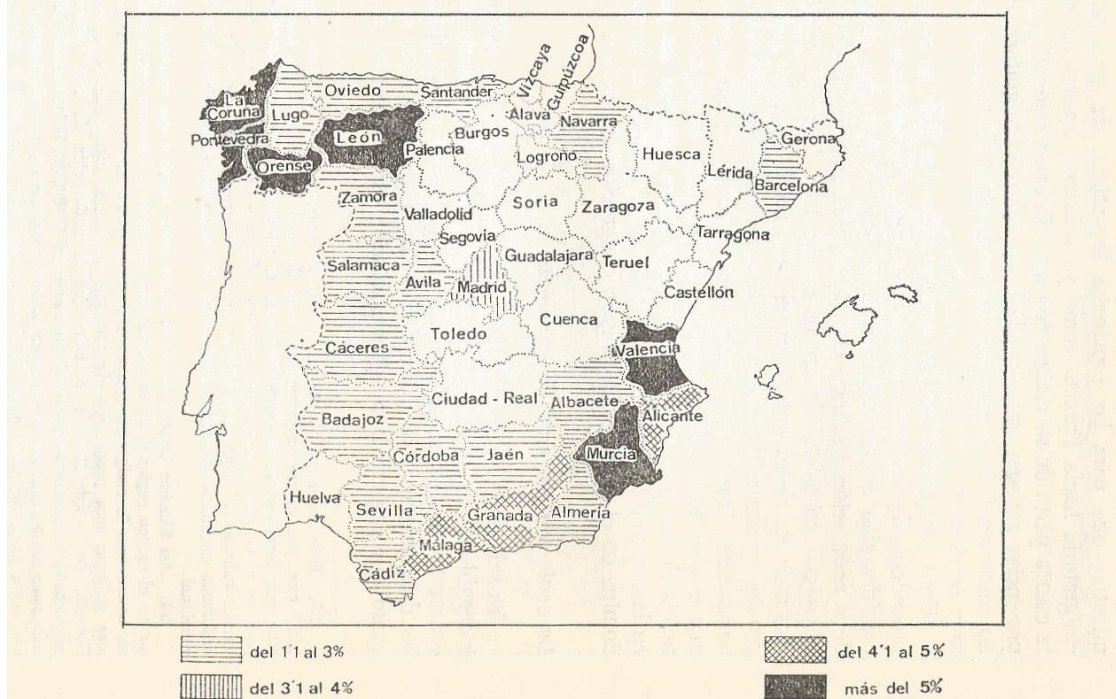
*Origen provincial de la emigración española a Francia  
en el trienio 1967-1969*

N.º orden	Provincias	Trabajadores introducidos	Trabajadores regularizados	Total trabajadores	% total
1	Granada	3.944	1.778	5.722	8,7
2	Valencia	980	3.101	4.181	6,4
3	Orense	1.553	2.435	3.988	6,1
4	León	733	2.836	3.569	5,4
5	Murcia	981	2.481	3.462	5,3
6	Pontevedra	712	2.404	3.116	4,7
7	Málaga	1.073	1.692	3.035	4,6
8	La Coruña	568	2.307	2.875	4,4
9	Cádiz	1.951	848	2.799	4,3
10	Sevilla	2.004	625	2.629	4,0
11	Alicante	542	1.914	2.456	3,7
12	Barcelona	807	1.121	1.928	2,9
13	Córdoba	832	1.009	1.841	2,8
14	Almería	693	1.106	1.749	2,6
15	Madrid	254	1.251	1.505	2,3
16	Lugo	288	1.203	1.491	2,3
17	Cáceres	441	1.033	1.474	2,2
18	Jaén	858	565	1.423	2,1
19	Albacete	489	931	1.420	2,1
20	Salamanca	361	915	1.276	1,9
21	Oviedo	120	966	1.086	1,6
22	Zamora	309	674	983	1,5
23	Navarra	197	768	965	1,5
24	Badajoz	348	586	934	1,4
25	Ávila	237	608	845	1,3
26	Guipúzcoa	449	380	829	1,3
27	Santander	156	568	724	1,2
	Otras provincias	2.302	5.193	7.495	11,4
		24.132	41.668	65.800	100

Source : Origine provinciale de l'émigration espagnole en France durant le triennat 1967-1968, disponible dans *La emigración española a Francia* ([Rubio, 1974, p. 323](#)).

Dans le tableau ci-dessus, on voit Murcie se placer en cinquième position des provinces de départ des émigrés espagnols partis pour la France entre 1967 et 1969, quoique, pour ce qui est des travailleurs régularisés une fois en France, Murcie fournisse le troisième contingent provincial. Soulignons ici que l'existence de données sur l'origine provinciale (en Espagne) recouvrant la période 1959-1964 m'eût été fort utile et, quitte à formuler des requêtes, j'eusse apprécié davantage de précision dans la localisation afin de disposer de statistiques concernant la seule municipalité de Lorca.

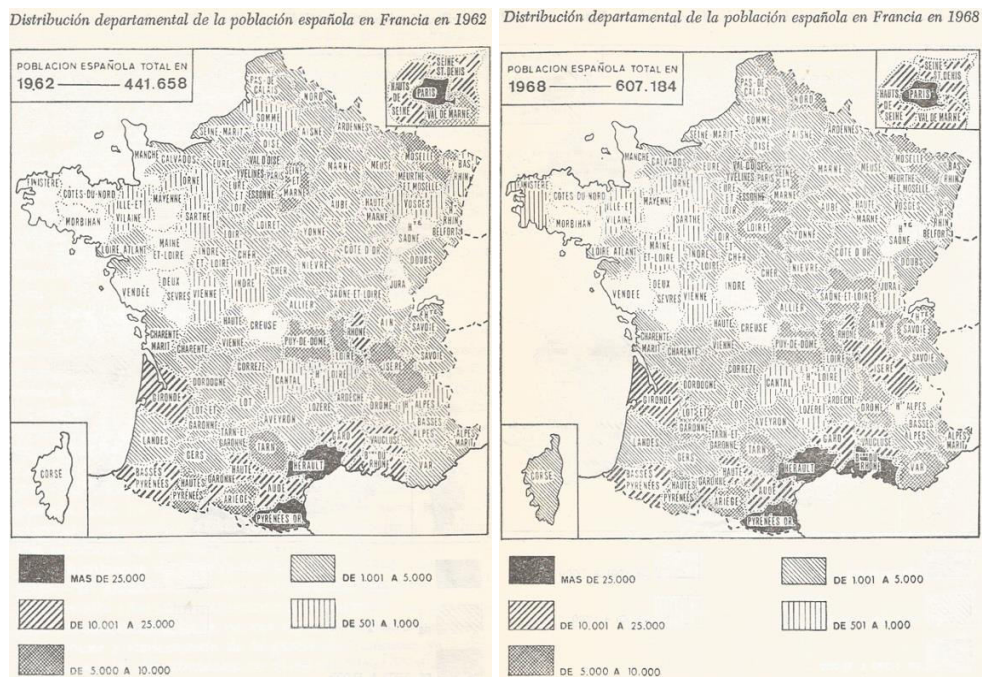
Provincias de mayor participación en la emigración permanente regularizada a su llegada a Francia (período 1967-1969)



Source : Provinces de plus grande participation dans l'émigration permanente régularisée à son arrivée en France (période 1967-1968), disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 327).

Concernant la carte ci-dessus, elle vient confirmer ce que j'évoquais dans le paragraphe précédent. Les migrants originaires de Murcie qui voient leur situation être régularisée une fois arrivés en France figurent en haut du tableau national espagnol. Je viens de déplorer la rareté ou l'inexistence de données démographiques plus précises ciblant les départements, les provinces, voire les villes. Or, le néant n'est pas absolu. Concernant maintenant la France, les collections successives de recensements nous fournissent des chiffres sur l'implantation départementale dans le pays de la population espagnole. Ainsi en est-il pour les années 1946, 1954, 1962 et 1968. Autant dire que je dispose d'une carte de cette immigration départementale pour chaque recensement effectué d'abord tous les huit ans, puis tous les six ans, ce qui représente, on peut le dire, une aubaine pour mon étude. J'insère d'ailleurs ci-dessous les cartes correspondant aux années 1962 et 1968 que j'emprunte à Rubio (1974, pp. 331-332).





Source : Distribution départementale de la population espagnole en France en 1962 et en 1968, disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 331-332).

En me basant sur ces deux documents, il convient de formuler plusieurs observations. En premier lieu, comme l'indique l'intitulé de chaque carte, je ne travaille pas dans ce cas précis sur des chiffres relatifs à l'immigration récente ou en temps réel. En effet, ces cartes reflètent la totalité de la population espagnole présente dans les départements de l'hexagone, alors qu'il s'agit bien de vagues successives et fréquentes d'immigration qui produisent les fluctuations reflétées sur les cartes entre deux recensements. En second lieu, la carte de 1954 (qui n'apparaît pas ici) fait état d'une implantation espagnole déjà forte dans l'extrême sud, bien que l'abîme avec le Nord de la France ne soit pas encore creusé. En outre, certains départements du sud-ouest se rapprochent des niveaux du Midi quant au nombre d'Espagnols qu'ils accueillent. On peut penser que cette carte de 1954 est le reflet d'une période qui se trouve à la croisée de l'exil républicain de 1939 et d'une immigration économique en passe de décoller. En visionnant la carte de 1962, année où le pic de l'immigration espagnole dans le Languedoc est atteint, il ne fait plus aucun doute que l'Hérault (avec les Pyrénées-Orientales) arrive largement en tête des départements qui accueillent des migrants espagnols sur le territoire national. Par ailleurs, on peut dès lors considérer la Loire comme une ligne au sud de laquelle les Espagnols migrent de manière préférentielle. En effet, Rubio (1974, p. 349) ne peut exprimer plus clairement le résultat gagnant de la

combinaison de la viticulture dans le Midi de la France avec l'arrivée de main-d'œuvre agricole espagnole.

La localización de los trabajadores españoles agrícolas es acusadamente meridional, concentrándose sobre todo en los departamentos del litoral mediterráneo que tradicionalmente han acogido a esta clase de emigración. Tan sólo en los departamentos de Pirineos Orientales, Aude, Hérault, Gard y Vaucluse trabajaba en 1962 la mitad de la población activa total del sector primario, lo que incidentalmente nos muestra la importancia del viñedo en la inmigración agrícola española permanente y de ésta en la viticultura del mediodía de Francia.

Enfin, la carte de 1968 nous permet d'observer qu'un deuxième département présent dans le titre de ma thèse, les Bouches-du-Rhône, rejoint à son tour l'Hérault. Situé entre l'Hérault et les Bouches-du-Rhône, le Gard, qui fait office de troisième département analysé ici, se situe dans le second intervalle (« de 10.001 à 25.000 » Espagnols y sont recensés). Rubio ([1974, p. 335](#)) nous rappelle cependant que 1968 est l'année où la présence espagnole atteint son paroxysme dans l'ensemble de la France, quoiqu'à ce moment-là les départements méditerranéens fondamentaux n'hébergent plus qu'un cinquième du contingent total espagnol. Ceci s'explique par le fait que l'émigration espagnole réoriente dès 1962 son choix de destinations au-delà du seul sud. Par ailleurs, la proportion de cette main-d'œuvre, qui a été absorbée entre-temps par l'industrie, a connu une certaine croissance.

Concernant à nouveau la difficulté de porter mon objectif sur un plan plus local, Vilar *et al.* ([1999, p. 138](#)) nous apprennent que pour la période 1959-1962 les régions de l'Andalousie et du Levant fournissent plus de 50 % de l'émigration espagnole en Europe alors qu'elles ne constituent à elles seules que 28 % de la superficie du territoire national de l'Espagne. Concernant le choix de l'Europe, qui séduit un nombre croissant de Murciens au tournant des années 1950 et 1960, «no es más que la nueva dirección de una tradición migratoria a otras regiones españolas, especialmente a Barcelona» (Vilar *et al.*, [1999, p. 139](#)). Quant à Rubio ([1974, p. 341](#)), ce dernier affine encore plus l'observation quantitative sous un angle qui m'est favorable et permet, via un nouveau tableau, d'accéder à des chiffres qui cernent non seulement Murcie, mais également la ville de Lorca.

*Origen provincial de los emigrantes españoles en el departamento del Hérault al principio y al fin de la época de la gran emigración a Francia*

Provincias de origen	1967-1969		1957-1959	
	%	N.º de orden	%	N.º de orden
Murcia	25,2	1.º	28,4	1.º
(Lorca)	(12,8)		(10,4)	
Valencia	15,2	2.º	4,0	8.º
Castellón	11,0	3.º	1,8	12.º
Alicante	6,2	4.º	13,9	2.º
(Orihuela)	(1,0)		(6,4)	
Barcelona	5,6	5.º	2,0	11.º
Albacete	5,0	6.º	7,5	3.º
Almería	4,2	7.º	4,5	6.º
Tarragona	4,2	8.º	0,8	20.º
Córdoba	2,0	9.º	2,5	10.º
Jaén	1,8	10.º	4,3	7.º
Otras provincias	19,8		30,3	
<b>TOTAL</b>	<b>100,0</b>		<b>100,0</b>	

Source : Origine provinciale des émigrés espagnols dans le département de l'Hérault au début et à la fin de l'époque de la grande émigration en France, disponible dans *La emigración española a Francia* ([Rubio, 1974, p. 341](#)).

Dès lors survient la curiosité de nous interroger sur la source qui a permis la constitution des données de ce tableau ; il ne s'agit de nul autre que le Consulat d'Espagne de Montpellier. Je me permets d'emprunter le tableau ci-dessus qui porte sur l'origine provinciale des immigrants espagnols installés dans le département de l'Hérault durant les triennats 1957-1959 et 1967-1969. On peut voir sur ce document que, pendant que la région de Murcie fournit la plus grande partie du contingent d'Espagnols de l'Hérault durant les deux périodes mentionnées (28,4 % et 25,2 % respectivement), 10,4 % et 12,8 % de ces Espagnols sont originaires de la seule ville de Lorca durant les périodes 1957-1959 et 1967-1969. Je tiens à ajouter à ces données fort utiles dans le cadre de ma thèse que, comme le souligne Rubio, quoique la ville de Lorca ne représente qu'environ 10 % de la population de la région de Murcie, elle fournit la moitié de son émigration qui se dirige essentiellement vers l'Hérault, et près de 10 % du contingent national qui opte pour ce même département français.

Concernant le Consulat d'Espagne de Montpellier, je souhaite ajouter que j'eus l'idée en début de thèse de m'y rendre afin de demander s'il m'était possible de consulter sur place les données relatives à l'immigration de Lorca. Je voulais profiter du fait que je résidais justement à Montpellier. C'est pourquoi j'en parlai à ma directrice de thèse, puis je demandai au directeur du laboratoire DIPRALANG s'il aurait la

gentillesse de rédiger une [lettre adressée au consul](#) ; lettre qui me soutiendrait en quelque sorte dans ma démarche. La [réponse du Consulat](#) vint quelques mois plus tard. Comme on peut le lire dans les documents que je joins en annexe, je fus informé du fait que je pouvais consulter les données statistiques, mais pas les fiches des individus inscrits car la loi de protection des données l'interdit. Par conséquent, j'optai pour utiliser les données que j'avais obtenues au cours de mes recherches bibliographiques, lesquelles je considérais suffisantes.

J'ai mentionné en [1. 8. 1.](#) l'existence de sources policières afin d'essayer d'affiner les données sur le volume des émigrés originaires de Lorca dont je dispose qui se tournent vers la France. Il s'avère que Capel ([1968](#)) s'y est intéressé dans une publication de l'année 1965 qui est contemporaine aux faits et dont la source n'est autre que la *Policía Nacional* de Lorca. Les données fournies par l'auteur représentent pour nous une aubaine car, même s'il n'est pas extrêmement précis sur la destination de tous ces émigrés, on apprend que les dernières années connaissent une importante augmentation du nombre de passeports expédiés. En effet, bien que le commissariat de police de Lorca signale avoir expédié 1 884 passeports et 2 588 passeports, respectivement, en 1958 et en 1959, il faut dénombrer 3 580 passeports expédiés pour la seule année 1960, 3 816 en 1961 et 3 856 en 1962. On dépasse les années suivantes 4 000 passeports par année : 4 995 en 1963, 6 228 en 1964, 5 103 en 1965, 4 521 en 1966 et 4 814 en 1967 ([Capel, 1968, p. 127](#)). On apprend également —et c'est fort intéressant pour nous— que la majeure partie de ces passeports sont touristiques. Cela trouve une résonance directe dans le fait que ce type de passeport était le préféré et qu'il était plus facile de l'obtenir pour les travailleurs agricoles saisonniers. Cela dit, on voit mal d'ailleurs des Espagnols habitant les *Pedánias Altas* de Lorca à l'aube des années 1960 faire du tourisme en France, un pays au niveau de vie supérieur, avec leurs économies probablement nulles. Ma chance ne s'arrête pas là. On apprend aussi que la France est représentée à hauteur de 80 % des destinations pour lesquelles ces passeports sont expédiés. L'Allemagne, la Suisse ou encore le Luxembourg figurent parmi les autres destinations. Tout cela est intéressant même si l'on eût apprécié des données encore plus ciblées, c'est-à-dire sur la localisation du département d'arrivée outre-Pyrénées. La dernière donnée que l'on obtient de Capel est tout aussi intéressante car elle va dans le sens du caractère saisonnier du gros des séjours effectués à l'étranger. Ainsi, il indique que même si entre 5 et 10 % des détenteurs d'un passeport touristique

récemment expédié s'installent définitivement à l'étranger, 90 % y partent de façon temporaire. Qui plus est, les mois de juin, juillet, août et septembre enregistrent de 60 à 70 % des départs, ce qui est certainement loin de constituer un hasard, car ce sont les mois où la saison fruitière bat son plein avant de poursuivre avec les vendanges. Je ne veux pas clore ici sans laisser la parole à mes informateurs qui viennent corroborer ce qui vient d'être exposé en ce qui concerne l'arrivée en France pour la première fois avec un passeport de touriste.

**Bh2 :**

=Médico |Sí, sí.| y me dieron el visto bueno. Y ya está.

**Int :**

Pero te viniste con / ¿cómo se dice? / con pasaporte de turista, la primera vez?

**Bh2 :**

Con el pasaporte de turista.

**Int :**

Claro. Y aquí encontraste trabajo.

**Bh2 :**

Aquí.

On appréciera également le sarcasme de **Mh2** et de **Mh3** quant à un phénomène que l'on pourrait voir comme une représentation que les autochtones se faisaient à leur rencontre à leur arrivée à Mauguio. On peut constater au détour que le type de passeport détenu dans un premier temps restreignait la durée du séjour en France indépendamment du respect de cette limitation ou non par les principaux intéressés.

**Mh3 :**

Yo vine aquí. Mi madre no vino aquí nunca. En fin, vino después para ver / para ver a mi hermano, que su mujer había dado a luz. Pero, yo, cuando vine, vine con mi padre. Pero yo le dije a mi padre que me tenía que hacer el pasaporte porque a lo mejor eso |El pasaporte nada más| era más difícil.

**Mh2 :**

El pasaporte nada más.

**Int :**

El pasaporte y ya está. No / No exigían / |No pedían nada más que el pasaporte.| ¿No exigían un contrato de trabajo?

**Mh2 :**

No, no, no. Nada, nada. |No.| Aquí, venías / |tres meses teníamos derecho.| Teníamos tres meses de estar aquí para el pasaporte y=

**Int :**

=¿Era un permiso como de turista?

**Mh3 :**

Sí, pero yo, la primera vez |No sé, pero a lo mejor.| que vine aquí con mi padre, nos tiramos más o menos tres meses y me fui. Pero, luego, yo vine un mes

después y, luego, me fui en el mes de diciembre. Me tiré más de tres meses. La guardia por aquí era la *police municipale* [CS]. No me decían nada.=

Int :

=¿Teníais miedo?

Mh3 :

No tenía miedo, pero si me pillaban, me pillaban.=

Int :

=¿Y de que os controlaran?

Mh2 :

Si te controlaban pues tenías que irte.

Mh3 :

Nos echaban.

Mh2 :

Nos echaban a la frontera.

Int :

Sí, porque eras un clandestino entre comillas.

Mh3 :

Sí. A nosotros nos decían *los turistas*.

Int :

[rires]

Mh3 :

Éramos turistas aquí.

Mh2 :

*Immigrés* y turistas.

Mh3 :

Los *immigrés* también.

Mh1 :

Los *immigrés*.

Int :

Sí. Entonces, erais /=

Mh3 :

=Siempre estábamos *hors la loi* [CS].

Ces propos qui démontrent une certaine clémence de la part des autorités françaises par rapport à l'assouplissement des conditions d'obtention d'un passeport touristique pour les Espagnols saisonniers sont confirmés par Fernández Vicente (2009, p. 50).

La contratación de trabajadores españoles fue terreno de numerosos desacuerdos entre ambas delegaciones. El primero de ellos concernía la emigración espontánea o con un simple pasaporte de turista. Ampliamente utilizada por los trabajadores españoles que marchaban a Francia, esta estrategia migratoria

funcionaba en la medida en que las autoridades francesas no ponían obstáculos a la regularización a posteriori de estos “falsos turistas”, exigiéndoles como único requisito el poseer un contrato de trabajo en Francia.

## 2. Les entretiens

### 2. 1. La méthodologie : Quelle(s) modalité(s) d’entretien ?

Avant la réalisation du premier entretien, malgré la limitation de mes connaissances en sociologie et en anthropologie, je parlais d’une première expérience similaire dans ces domaines, laquelle avait constitué le travail de terrain à l’origine de mon mémoire de master en sciences du langage et linguistique hispanique. Comme je l’ai déjà signalé, mon expérience dans la collecte de données de type ethnosociolinguistique sur le terrain était minime au moment où ces travaux furent entrepris, c’est-à-dire durant les années 2015 et 2016. Or, je considérai *a posteriori* que cet écueil ne m’avait pas excessivement pénalisé. Loin de moi l’idée d’affirmer qu’une mise au point théorico-méthodologique f  t vaine. Je m’y attelai donc d  s la phase de préparation de ma candidature à un contrat doctoral. Néanmoins, un brin de réflexion à cette époque me poussa, entre autres, à mettre au point un canevas d’entretien et à tenter de suivre une ligne précise durant la conduite des entretiens qui fût la moins biaisée possible.

Je considérai donc opportun de combler mes lacunes dans le cadre des recherches pour ma thèse en me penchant sur la bibliographie qui traite de la méthodologie de l’entretien sociolinguistique et du cadre invoqué par cette modalité de travail de terrain. Ainsi, assez rapidement et d  s le début de mon doctorat, je me tournai vers un ouvrage de Philippe Blanchet ([2012](#)), spécialiste du provençal et de la sociolinguistique, qui évolue actuellement au sein de l’Université Rennes 2. *La linguistique de terrain Méthode et théorie : Une approche ethnosociolinguistique de la complexité* me sembla être un choix judicieux et, qui plus est, adéquat au moment où je songeais à la réalisation de mes premiers entretiens.

Dès le début, je savais que je n’allais pas travailler à l’obtention de résultats strictement quantitatifs comme c’est régulièrement le cas en sociologie. Le

questionnaire comportant un grand nombre de questions fermées ne constituait en aucun cas l'outil qui allait me permettre d'illustrer sur le terrain les vies de mes informateurs, et de vérifier ou de contraster ce qui avait été exposé de manière théorique dans les autres parties de ma thèse. C'est ainsi que l'entretien directif fût écarté initialement. Le récit de vie, forme souvent privilégiée par l'anthropologie, me séduisit, tandis que je commençais à façonner le document qui deviendrait mon canevas d'entretien, le même qui m'accompagnerait fidèlement durant chaque rencontre avec les informateurs. Or, parallèlement à l'intérêt que signifient les circonstances de l'arrivée et du séjour en France de mes informateurs, ces entretiens avaient également pour but de recueillir des données plus concrètes concernant la langue ou l'hybride parlé dans leur communauté, les représentations à l'égard du français ou leurs motivations concernant l'apprentissage d'une langue seconde (dorénavant L2). C'est pourquoi, au fur et à mesure que chaque entretien progressait vers le vif du sujet, je prenais soin de resserrer minutieusement et discrètement l'étau du récit de vie pour me rapprocher de la modalité semi-directive. À ce propos, Philippe Blanchet ([2012, p. 51](#)) décrit l'enquête semi-directive comme la modalité « constituée de questions ouvertes auxquelles l'informateur peut répondre tout ce qu'il souhaite, lors d'un entretien, l'enquêteur se contentant de le suivre dans le dialogue (y compris si l'on s'écarte de la question pendant un certain temps) ».

Arrivé à ce point de ma recherche, le lecteur a pu comprendre que l'interdisciplinarité est au cœur de cette thèse. La démarche que je décidai d'adopter au moment même de la conception de mon canevas d'entretien allait découler d'une démarche ethnosociolinguistique. Cette démarche est on ne peut plus pertinente pour un chercheur en sciences du langage lorsque ce dernier s'intéresse à des phénomènes groupaux d'intégration et d'acquisition du langage surtout quand cela se produit en contextes de migrations humaines. Pour comprendre ce que représente la démarche ethnosociolinguistique dans la recherche en sciences du langage et pour le travail de terrain, il convient d'observer une définition que Blanchet ([2012, pp. 86-87](#)) fournit à ce sujet.

Au premier degré, le projet d'un ethno-sociolinguiste consiste donc à étudier les productions, usages et significations de l'hétérogénéité sociolinguistique par les humains et les sociétés. Plus précisément, cela prend la forme de réponses à un questionnement du type : « Qui parle, comment, quand, où, de quoi, avec qui,



pourquoi, dans quel but concret ou symbolique... ? », c'est-à-dire de décrire ou de comprendre :

- les variétés et les variations linguistiques en jeu dans les relations ;
- les usages en contextes ethno-socioculturels qui en sont faits par les locuteurs ;
- les interprétations/significations symboliques de ces usages ;
- la gestion glottopolitique ;

ceci en privilégiant notamment la dimension de l'identité culturelle des individus et des groupes en interaction.

Cette définition résume en quelques lignes l'essentiel des grandes lignes de mon canevas et de mes entretiens telles que je les visionnais au moment de débiter mon travail de terrain. L'interdisciplinarité est de mise et l'on place l'accent sur le point où se rejoignent des comportements et des attitudes liées au groupe, d'une part, et à l'individu, d'autre part.

## 2.2. Le cadre éthique et la place de l'enquêteur : membre ou étranger à la communauté linguistique observée

La réalisation du travail de terrain alloué à une thèse doctorale est un vaste chantier qui ne saurait être pris à la légère. Dans un contexte contemporain où la question de la vie privée et de la protection des données est de plus en plus présente sur le devant de la scène, le fait de mener à terme des entretiens auprès d'informateurs souvent anonymes devient une tâche de plus en plus complexe. Nombreux sont les informateurs qui, dans un premier temps, ne manifestent un enthousiasme qu'extrêmement modéré à l'idée de participer à une telle expérience. Qui plus est, cet enthousiasme se mue parfois en une réelle méfiance lorsque l'on voit se déployer un appareil photo logé sur un trépied. Cela dit en passant, la question du matériel utilisé pour effectuer les entretiens fera l'objet d'un point plus loin.

Attendu ces prémisses, la question de l'utilité et de la pertinence de la présence d'un formulaire de consentement éclairé en marge de chaque entretien, solution pour laquelle j'optai, devint légitime. C'est pourquoi je préparai une fiche de renseignements et un formulaire de consentement qui furent distribués à chaque informateur avant de

débuter l'entretien. Je rédigeai le formulaire dans les deux langues et je proposai à chaque reprise aussi bien la version française que l'espagnole. La totalité de mes informateurs préférèrent le formulaire rédigé en espagnol même si, à dire vrai, je remplis les documents bien souvent laissant à mes informateurs le soin de les signer après m'avoir fourni leurs réponses. Finalement, chaque informateur conserva une copie signée de son formulaire, tandis que je gardais l'autre. D'une part, comme je l'ai déjà mentionné à maintes reprises, la quasi-totalité de mes informateurs sont des individus anonymes de nature plutôt discrète, et qui ne se seraient jamais attendus à prendre part à une expérience de ce type. De plus, le montage d'un appareil photo reflex sur un trépied face à eux contribuait souvent à amplifier la sensation de timidité, voire de méfiance chez certains. D'autre part, j'ai affirmé quelques lignes ci-dessus que ma recherche se voulait sérieuse et le reflet d'une thèse effectuée dans le cadre d'un doctorat et donc placée sous l'égide d'une ou bien, comme dans mon cas, de deux universités. En d'autres termes, je représente en quelque sorte deux institutions académiques à la réputation reconnue. C'est pourquoi je ne me meus pas dans une démarche indépendante de tout cadre institutionnel. Cela soulève donc la nécessité de prendre en compte un certain nombre de précautions d'ordre éthique.

Il convient de traiter de ma position dans la réalisation de ces entretiens et de ce qu'elle représente car, en tant que membre de la deuxième génération, je fais partie de la communauté qui est observée à la loupe tout au long de cette recherche. Mon appartenance à cette population constitue-t-elle pour autant un biais originel infranchissable ou, au contraire, est-ce en quelque sorte une aubaine sur laquelle je peux voguer afin de tenter d'obtenir certaines confidences qui seraient habituellement occultées à des individus étrangers ? Puis-je en profiter pour susciter des faits de langue qui seraient absents de mes entretiens si je fusse incapable de comprendre mes informateurs dans la plus pure expression de leur variété d'espagnol ?

Bien qu'il fasse référence à un type d'enquête lorsqu'il se penche sur l'*observation participante*, Blanchet (2012) voit dans ce cadre plusieurs avantages qui s'appliquent à ma situation et à celle de mes entretiens sous forme de récits de vie semi-dirigés. D'un côté, il est plus facile de réduire le paradoxe de l'enquêteur car ce dernier parvient à modifier les pratiques qu'il désire observer, étant donné que l'informateur ne se sent pas prisonnier du cadre explicite de l'enquête. D'un autre côté, l'enquêteur a

plus facilement accès à l'intérieur de la relation langagière et à des faits de langue habituellement cachés à des étrangers ([Blanchet, 2012, p. 47](#)). Tout cela est on ne peut plus vrai. Vu que certains de mes informateurs me connaissent depuis ma naissance, ils connaissent également mes parents tout comme ils connaissaient mes grands-parents quand ces derniers étaient encore en vie. Que ce soit la teneur et le contenu des réponses ou le registre de langue ainsi que la variété diatopique de l'espagnol utilisés ici, je peux être tenté d'affirmer que le matériel recueilli sur le terrain affiche un degré élevé de spontanéité et d'authenticité. En effet, comment imaginer mes informateurs s'exprimant en leur espagnol aux fortes sonorités murciennes face à un enquêteur français qui a appris un espagnol européen *standard* au lycée ou sur les bancs de l'université ? Cela dit, le biais potentiel qui peut surgir là est au moins égal aux avantages que cette situation suscite. C'est pour cela que, au fil de mes entretiens, je tins à garder une attitude scientifique, voire professionnelle afin d'influencer le moins possible le degré de spontanéité des réponses de mes informateurs. Dans l'un de mes premiers entretiens, par exemple, j'insistai à plusieurs reprises auprès de **Ch1** et de **Ch2** pour que ces derniers répondissent en français et non en espagnol en le requérant ainsi explicitement. Je cessai de le faire par la suite, convaincu du fait qu'il fallait en toutes circonstances privilégier la spontanéité maximale chez mes informateurs et le fond plutôt que les faits de langue. En effet, cette tâche ne consistait en aucun cas dans la réalisation d'un examen de thème et de version.

Je tiens à mentionner un dernier élément qui est potentiellement porteur d'un énième choix qui découle justement de ce dont je viens de discuter, c'est-à-dire l'appartenance ou pas à la communauté étudiée. Il s'agit de la variété linguistique choisie pour s'exprimer durant les entretiens et pour poser les questions de mon canevas. Avant même de réaliser le premier entretien, j'étais conscient du fait que je maniais en quelque sorte une arme qui pouvait jouer en ma faveur si je l'appliquais bien. Cette arme, qu'implique le fait d'appartenir à la communauté des *Lorquinos* interviewés ici, était la possibilité pour moi de m'immiscer un peu plus dans l'intimité de mes informateurs en accroissant la confiance et le degré d'ouverture dont ils allaient faire preuve durant cette épreuve à laquelle ils n'étaient nullement habitués. Comment ne pas se sentir un brin plus à l'aise lorsque l'informateur qui est assis face à soi parle notre langue maternelle ? Comment ne pas se sentir encore plus à l'aise si ce même enquêteur s'exprime naturellement dans un espagnol qui ressemble comme deux gouttes d'eau au

nôtre ? Il va de soi que j'étais conscient de cette carte à jouer et j'en fis usage jusqu'à satiété, afin d'instaurer un climat de confiance durant chacun de mes entretiens et d'être ainsi en mesure de recueillir les récits les plus complets, intimistes et détaillés possibles.

### 2. 3. La question du contact sur le(s) terrain(s)

Arrivé à ce stade de ma recherche, je considère indispensable d'adresser et de réitérer mes remerciements à mes deux contacts qui me permirent de rencontrer la quasi-totalité des informateurs de l'Hérault et des Bouches-du-Rhône. À ces deux personnes s'ajoute un troisième et dernier renfort inattendu qui survint sur le tard. Il s'agit d'un réalisateur dont les origines se situent dans la *pedanía* de Zarcilla de Ramos, et grâce à qui je pus obtenir mes deux derniers entretiens sur la période finale de mon travail de terrain. Ces trois personnes que j'ai la chance d'inclure dorénavant parmi mes amis sont Jesús Inarejos, Juan Carlos Cimas et Frédéric Bernard.

Venu le moment d'amorcer le travail de terrain via l'enregistrement des premiers entretiens, la localisation d'éventuels informateurs ne s'avère pas toujours facile et ce pour une raison évidente. S'il est vrai que je suis membre de la deuxième génération de la communauté protagoniste de cette étude, car j'ai grandi dans la commune de Bellegarde (Gard), je n'avais jamais été à Châteaurenard avant le début de ce doctorat. La ville est située à proximité d'Avignon, non loin de la rive sud de la Durance, dans les Bouches-du-Rhône. Châteaurenard m'était totalement inconnue si ce n'est que j'en avais entendu parler durant mes vacances d'enfance à Lorca, auprès de familles qui y avaient vécu durant une grande partie de leur séjour migratoire en France. Avant de débiter ma recherche doctorale je n'y connaissais personne pour la raison que j'ai évoquée. La chance fut cependant au rendez-vous car une recherche sur internet et sur le registre des associations de la commune porta mon attention sur une association hispanophile nommée *Casa Regional de Castilla-La Mancha* en raison de l'origine de son fondateur : Jesús Inarejos. Militant historique d'une cellule du *Partido Comunista Español*, fondée avec son père à Bellegarde, Jésus Inarejos vécut dans cette commune du Gard avant de s'installer à Châteaurenard. Quoiqu'originaire de Villanueva de la Fuente (Castilla-La Mancha), Inarejos m'ouvrit généreusement les portes de sa demeure avant de me présenter plusieurs personnes résidant dans les Bouches-du-Rhône et originaires de Lorca qui se transformèrent rapidement en mes informateurs. Mais avant

cela, je le rencontrai à la Maison de la Vie Associative de Châteaurenard. La première visite fut une simple occasion pour discuter de l'origine et des finalités de son association ainsi que de ma thèse et des besoins que j'avais quant au travail de terrain. Suite à ce premier contact, je pus rencontrer plusieurs informateurs originaires des *Pedanías Altas* de Lorca et les interviewer au fil de plusieurs séjours à Châteaurenard. Certains y demeurent, tandis que d'autres informateurs que j'interviewai n'ont jamais vécu à Châteaurenard. Ils habitent des communes situées non loin de là. Entre autres, je me rendis à Maillane (*Maiano* en provençal) ou, cela dit en passant, naquit en 1830 le vainqueur du prix Nobel de littérature de 1904<sup>19</sup>, Frédéric Mistral. Je ne soulignerai jamais assez au fil de ces lignes à quel point la chance de rencontrer Jesús Inarejos, et le fait qu'il se convertît en mon intermédiaire et soutien furent un élément central de la réalisation d'entretiens à Châteaurenard et ses alentours durant deux années.

Quant à Juan Carlos Cimas, ayant grandi à Paris, ses origines se situent à Léon, dans le Nord-Ouest de l'Espagne. Étant adulte, il choisit le Midi de la France et s'installa dans la commune de Mauguio, où il dirige l'association *España y Cultura*, qui a pour but de stimuler l'organisation d'évènements culturels autour de la communauté hispanique du village. Juan Carlos fit preuve d'un grand cœur en m'aidant à rencontrer puis à interviewer plusieurs informateurs originaires de Lorca qui résident encore, à l'heure où cette thèse est en cours de rédaction, dans ma commune de référence : Mauguio. Concernant cette commune, qui constitue de loin le point de référence de ma recherche car elle a été le point d'accueil du plus grand nombre de migrants provenant de Lorca, je ne l'avais visitée qu'à deux reprises durant la réalisation de mon mémoire de master et jamais auparavant. Aussi j'avais eu la chance à l'époque de pouvoir compter sur l'aide précieuse d'une employée hispanophile et hispanophone de la mairie de la commune. Néanmoins, cette dernière est désormais à la retraite. Je profite du fait que je la mentionne ici pour réitérer mes remerciements à Danièle Berthelot. Son aide s'avéra être précieuse à l'heure de pouvoir accéder à différents travaux universitaires de recherche disponibles à la mairie, qui traitaient de la grande immigration espagnole des années 1960 qui s'était installée à Mauguio. Je n'avais malheureusement pu effectuer

---

<sup>19</sup> Prix Nobel décerné pour l'ensemble de sa production poétique et son œuvre en tant que philologue provençal. L'année 1904 compte un second prix Nobel de littérature en la personne de José Echegaray (<https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1904/summary/>).

aucun entretien avec des informateurs résidents de la commune à l'époque. C'est pourquoi je me rendis à ce moment-là au Service culture, traditions et patrimoine de la mairie de Mauguio dans le but de solliciter l'aide de la fonctionnaire chargée du service concerné. Il s'agissait pour moi de parvenir à rencontrer ces informateurs espagnols qui habitent la commune et qui sont si importants pour mon travail.

Enfin, alors que je progressais dans le travail de terrain, l'appel d'un inconnu qui a grandi à Cannes, mais qui réside actuellement non loin de Toulouse, et travaille dans la réalisation, fut une nouvelle aubaine. En effet, à la suite de la lecture d'un article<sup>20</sup> sur la désertification des *Pedanías Altas* de Lorca dont je suis l'auteur, et qui était paru sur l'édition espagnole du Huffington Post en mai 2019, Frédéric Bernard, que je rencontrai à plusieurs reprises par la suite en Espagne, me facilita également la tâche en m'ouvrant les portes de la maison de ses aïeux. Cette maison est située à Zarcilla de Ramos et je pus y rencontrer son cousin, dont le témoignage constitua mon dernier entretien en mai 2022.

Concernant finalement la localisation d'informateurs sur le terrain espagnol, c'est-à-dire à Lorca, je n'éprouvai pas le besoin réel d'avoir recours à un contact. Les villages dont il est question ici ne sont guère peuplés et je m'y rends souvent depuis mon plus jeune âge. De plus, j'effectue cette thèse dans le cadre d'une cotutelle internationale, ce qui implique que je passai le premier semestre de chaque année universitaire précisément à Murcie et ce depuis ma deuxième année de thèse, en 2018-2019. Tout cela explique que j'ai une profonde connaissance de l'aire géographique qui constitue le terrain espagnol de mes travaux et que je suis familiarisé avec ses habitants.

#### 2. 4. Le matériel et les aléas

Dès la phase de rédaction du projet de thèse et fort de l'expérience de mon mémoire de master soutenu en 2016, je souhaitais que la totalité des entretiens qui constituent le noyau dur de cette étude fût enregistrée en audio et en vidéo. Parmi les nombreuses raisons que je pourrais énumérer afin de justifier ce choix, je me contenterai

---

<sup>20</sup>[https://www.huffingtonpost.es/entry/se-venden-pedanias-altas-de-lorca-por-abandono-politico\\_es\\_5ce876c4e4b0512156f186ab](https://www.huffingtonpost.es/entry/se-venden-pedanias-altas-de-lorca-por-abandono-politico_es_5ce876c4e4b0512156f186ab)

de rappeler que la communication peut s'établir via d'autres modalités ou canaux qui accompagnent, voire enrichissent le seul langage verbal. Pensons tout simplement à la proxémique et à l'éventualité d'une analyse défailante ou incomplète effectuée sur un entretien réalisé plusieurs mois auparavant si je ne dépends que du simple enregistrement audio, et rate le coche à cause d'un geste ou d'une grimace de l'informateur oubliés mais pourtant lourds de sens.

C'est donc à l'aide [d'un appareil photo reflex numérique secondé de deux batteries, d'un trépied et d'un objectif à ouverture large \(1.8\) et à longueur focale relativement élevée \(85 mm\)](#) que j'effectuai les premiers entretiens. Il s'agit d'un objectif qui présente un avantage mais aussi un inconvénient pour la réalisation d'un tel travail surtout en intérieur. Le fait de travailler avec un objectif fixe sans zoom et d'une telle longueur focale annule tout simplement la possibilité de filmer ou de prendre des photos dans des espaces réduits. Plus tard, au cours de l'avancement de mes travaux, je jugeai pertinent le fait de me procurer un objectif de qualité similaire, voire supérieure, mais à la distance focale moindre justement pour parer l'obstacle d'avoir à filmer un entretien dans une pièce exiguë. J'inclus donc dans mon équipement un objectif de 35 mm qui dispose d'une ouverture d'1.4.

Concernant le son, je travaillai sans micro externe, considérant que le dispositif de captation incorporé à l'appareil photo suffirait. Or, j'eus toutefois à faire face à des situations problématiques en ce sens. Par exemple, lors du premier entretien effectué dans la commune de Châteaurenard, un binôme se présenta grâce à l'aide de mon contact sur place. Le problème principal du cas présenté ici réside dans le fait que la rencontre eut lieu dans un bar du centre du village où d'autres clients vaguaient à leurs discussions, et où une télévision était allumée. Après plusieurs tentatives et tests, il s'avéra impossible de filmer sur les lieux sans que le son ne fût parasité par le bruit des conversations des clients. Par chance, l'entretien put être enregistré dans un autre lieu, c'est-à-dire dans le pavillon de l'un des deux informateurs, non sans retard par rapport à l'heure initialement prévue.

Un autre aléa du direct, pour reprendre l'intitulé de cette sous-partie, que je juge digne de mention ici est directement lié à l'impression soulevée chez certains de mes informateurs, qui avaient accepté de prendre part à l'entretien, dès qu'ils voyaient

pointre l'appareil photo et assistaient au montage de ce dernier sur trépied. A cet égard, je peux évoquer un épisode durant lequel mon informatrice de Maillane, une femme âgée de plus de 70 ans au moment de la rédaction de cette thèse, manifesta explicitement son opposition à tout enregistrement vidéo. Bien que je me trouvasse chez elle et que son époux l'accompagnât, l'informatrice, comme l'immense majorité du reste des informateurs ayant contribué à mes travaux, était une personne extrêmement discrète et qui souhaitait le demeurer. Il est inutile de dire que le fait de la convaincre d'accepter que l'entretien fût filmé ne fut une partie de plaisir. L'intervention de mon contact de Châteaurenard, qui la connaît depuis plusieurs décennies, et qui était présent sur les lieux, fut d'ailleurs décisive. Force est de constater que mes informateurs n'avaient pour la plupart jamais pris part à un enregistrement vidéo et que, par conséquent, tous ne réagirent pas de la même façon face à cette épreuve un tant soit peu hors du commun.

## 2. 5. Le canevas d'entretien : une base et des modifications ultérieures

J'ai déjà évoqué qu'au moment de débiter ma thèse je n'étais pas familiarisé avec la sociolinguistique. C'est pourquoi je jugeai nécessaire de combler cette lacune en profitant de l'aubaine que supposait le fait de mener ma recherche au sein du laboratoire DIPRALANG à Montpellier. En ce sens, et comme il a été indiqué plus haut, je bénéficiai d'une orientation et de nombreux conseils qui me furent tous d'une très grande utilité en termes de préparation méthodologique à l'entretien sociolinguistique.

En amont de la réalisation du premier entretien, je m'attardai sur la conception d'un canevas d'entretien que je voulais cohérent et qui me permettrait de faire état de différents points traités dans cette thèse concernant, entre autres, les conditions de vie en France, celles en Espagne au moment de la migration puis l'acquisition ou l'apprentissage de la nouvelle langue. Cela dit, le travail de terrain à proprement parler ne constitue pas une science prévisible et, au fil des entretiens, de nouvelles directions, que je jugeai intéressantes, et qui ne figuraient pas sur le canevas initial, émergèrent. Ce canevas, qui ne fut jamais conçu comme un élément immuable, se vit, par conséquent, modifié ou —pourrais-je dire— enrichi à plusieurs reprises.



Entre autres directions et éléments considérés pertinents, *a posteriori*, c'est-à-dire une fois débutés les entretiens, je considérai la question de la perspective de genre digne de présence dans le canevas. En effet, je constatai de façon relativement fréquente chez les informateurs de la première génération que les femmes acquéraient un niveau de maîtrise du français nettement inférieur à celui des hommes. Cela va de pair, de surcroît, avec le fait que celles qui naquirent avant les années 1960 n'eurent accès à une instruction basique que très brièvement, voire pas du tout. Cela explique qu'elles ne sachent généralement pas écrire et qu'elles n'aient que quelques rudiments de lecture. En revanche, les hommes de la génération concernée savent lire et écrire pour la plupart, et ils se sentent plus à l'aise en français. Dans d'autres cas, être une femme ne supposa aucune retombée sur l'apprentissage du français, mais constitua un chemin semé d'embûches digne du parcours du combattant en vue de la possibilité de mener une existence normale de jeune fille en France. C'est le cas de **Nf1** à qui je reviendrai plus tard. Une autre question à laquelle je n'avais songé au moment de la conception du canevas et qui y fut incorporée est celle de l'influence de la langue régionale, qu'elle reçoive le glottonyme *occitan* ou *provençal*. On peut constater tout ce qui vient d'être expliqué en observant la version originale modifiée et annotée au stylo à bille du canevas d'entretien dans les [annexes](#). Mon canevas définitif ainsi que l'ordre dans lequel je posais mes questions durant les entretiens s'éloignent quelque peu de ce que j'avais prévu initialement. Or, j'ai l'intime conviction que les modifications apposées sur le canevas d'entretien en firent un outil plus riche pour l'obtention de précieux témoignages de la part de mes informateurs.

## 2. 6. La réalisation des entretiens

Les personnes qui acceptèrent de se prêter au jeu de l'entretien constituent le cœur et l'origine du sujet de cette thèse de doctorat en sciences du langage. Bien qu'étant pour la plupart des agriculteurs ou des fils d'agriculteurs anonymes, je souhaite souligner à quel point la contribution de ces femmes et de ces hommes vivant en France et en Espagne représente le cœur névralgique de mon travail. Ceci dit, quelle est leur identité ?

Sachant que le mémoire de master qui impulsa la présente thèse comportait un total de huit entretiens effectués aussi bien dans le Sud-Est de la France qu'à Lorca,

j'effectuai cette fois-ci quatorze entretiens au fil desquels seize individus se prêtèrent au jeu du récit de leur vie d'immigré dans le Sud-Est de la France. Au total, une fois le matériel recueilli édité, la durée des quatorze entretiens s'élevait à environ 7 heures et 47 minutes qui peuvent être visionnées afin de donner corps aux analyses de caractère linguistique et sociolinguistique, mais également historique et sociologique et qui constituent les fondements de cette recherche.

En ce qui concerne la période et les différents lieux de réalisation des entretiens, ces derniers s'échelonnèrent sur une période supérieure à quatre années, entre le 18 janvier 2018 et le 13 mai 2022. Pour ce qui est de la France, les entretiens eurent lieu dans les communes de Mauguio (**Mh2**, **Mh3** et **Mh4**) et de Saint-Geniès des Mourgues (**SGMf1**) dans l'Hérault, à Bellegarde dans le Gard (**Bh2**), puis à Châteaurenard (**Ch1** et **Ch2**), à Maillane (**Cf3**) et à Noves (**Cf4**) dans les Bouches-du-Rhône. Quant à l'Espagne, les entretiens furent réalisés à Lorca (**Nf1**), puis dans les *pedanías* d'Avilés (**Cf5**, **Mh1** et **Nf2**) et de Zarcilla de Ramos (**Mh5** et **Ph1**). Enfin, l'entretien de **Bh1** eut lieu dans la ville d'Alcantarilla.

## 2. 7. L'édition des entretiens

Il va de soi que, bien que cette recherche en sciences du langage n'ait vocation à déboucher sur la production d'un film ou d'un documentaire de qualité professionnelle destiné aux festivals, les nombreuses heures de matériel audio-vidéo des rushes, enregistrées la plupart du temps aux domiciles des informateurs, ne pouvaient être présentées en brut, c'est-à-dire justement en tant que rushes. Il peut être d'ailleurs utile de rappeler que l'on nomme *rush* l'ensemble du matériel audio-vidéo brut qui est filmé avant toute édition destinée à l'obtention d'un produit final édité, poli, plus bref et, ne soyons pas ingénus, porteur d'une certaine vision artistique ou éditoriale émanant d'un projet d'expression de la sensibilité, et de l'esthétique d'un réalisateur ou d'un créateur de contenu. Or, un labeur d'édition conséquent et gourmand en temps devait être accompli ici, bien que pour des motifs qui divergent de la production artistique.

Tout d'abord, bien que je doive me montrer reconnaissant pour la totalité des réponses apportées par chacun de mes informateurs, il convenait de supprimer ou d'abrégé certaines séquences lorsqu'elles étaient redondantes. Cela veut dire que

chaque entretien fit l'objet d'un montage. Ensuite, afin de pallier à l'absence de microphone externe de qualité supérieure à celui intégré à l'appareil photo, la totalité du matériel audio recueillie fut passée au crible dans le but d'y appliquer un filtre qui permet de réduire le bruit environnant. Enfin, chaque entretien comporte un ensemble de transitions aussi bien en début et en fin de vidéo qu'entre les différents rushs qui le composent.

Ces tâches postérieures extrêmement gourmandes en temps furent réalisées grâce à différents logiciels qui me permirent d'obtenir un résultat non négligeable en fin de travail de terrain, et ce malgré mon manque d'expérience en la matière, en travaillant, par moments, [sur trois ordinateurs simultanément](#) (deux MacBooks pour l'édition et un PC portable avec Windows pour le sous-titrage). En l'occurrence, les deux logiciels pour lesquels j'optai au moment d'initier le montage et l'édition des rushs issus des entretiens sont *Vidéo Pad*, de la suite NCH Software (assemblage, montage et transitions), et *Audacity* (édition et optimisation audio), développé par Dominic Mazzoni et Roger Dannenberg.

S'il est vrai que la réalisation de quatorze entretiens en France et en Espagne pour doter mon étude d'une base anthropologique solide constituait ma principale motivation initiale à l'heure d'entreprendre mon travail de terrain, très vite, l'idée de pouvoir concevoir un documentaire postérieur à ma thèse survint. À vrai dire, et, bien que supposant un tout autre projet, cette idée surgit spontanément. Il s'agirait de laisser une petite collection de témoignages qui permettra d'entendre et de visionner un échantillon de ce que fut la vie de milliers de migrants de Lorca qui quittèrent leurs villages natals, afin de rêver d'une vie un peu meilleure, sans ne jamais sortir de l'anonymat. Or, cet anonymat s'avère bien triste lorsque l'on voit actuellement de plus en plus de membres de la première génération de cette population vieillissante pénétrer à l'intérieur des cimetières des *Pedanías Altas* de Lorca pour ne plus jamais en ressortir.

## 2. 8. La question du sous-titrage

Étant au beau milieu de la phase de transcription des entretiens que j'avais filmés aussi bien en France qu'en Espagne, et après avoir discuté longuement avec Frédéric Bernard au sujet d'un film qu'il préparait sur les *Pedanías Altas de Lorca*,

l'idée du devoir de mémoire refit surface en moi. En effet, j'ai déjà évoqué ici à quel point la communauté située au centre de cette thèse est discrète et anonyme. Au moment où je rédige cette thèse, beaucoup sont morts ; d'autres souffrent de maladies dégénératives et pâtissent de l'effacement de leur mémoire et de la disparition d'une immense partie des souvenirs qui constituent leur vie. Je dois avouer que je crains depuis un certain temps qu'un tel anonymat ne cause l'oubli d'un phénomène ethnographique et d'une aventure humaine qui ne furent pas anodins, surtout si l'on se penche sur ce que les *Lorquinos* apportèrent au Sud-Est de la France et, bien entendu, sur ce que la France apporta inversement à leurs villages d'origines. C'est pourquoi j'envisageai de sous-titrer les vidéos des entretiens en vue de la production d'un documentaire une fois que j'aurais déposé et soutenu ma thèse. Je débutai donc cette tâche et achevai le sous-titrage de plusieurs entretiens. Vu que cette activité constitue un travail tout aussi chronophage que la transcription, je l'interrompis pour poursuivre la rédaction de la thèse. Comme je viens de l'indiquer, je compléterai certainement le sous-titrage de la totalité des entretiens après la soutenance.

Concernant la partie technique du sous-titrage, j'optai pour un logiciel très intuitif qui s'intitule *Sub Edit* et qui est développé par Nicolaj Lynje Olsson. Afin d'atteindre un public le plus large possible, je décidai que les sous-titres fussent eux aussi bilingues. Les parties en espagnol sont sous-titrées en français, tandis que les parties en français le sont en espagnol. Concernant les formes hybrides, je m'efforçai de les sous-titrer de la manière la plus fidèle et la plus lisible possible. Je considère que c'est là la meilleure façon de produire un documentaire qui puisse être visionné par un plus grand nombre de spectateurs. Il reste bien entendu la question du financement, mais je m'y pencherai une fois mon doctorat conclu. Un [aperçu](#) du résultat final est visible en annexe.

## 2. 9. La transcription : quelles conventions ?

A l'aube de la mastodontesque tâche de la transcription de mes entretiens, je n'avais qu'une vague idée de comment j'aillais procéder à cet égard. Je partais d'une mince expérience de sous-titrage, procédé qui diffère à bien des égards de la transcription. Je savais que la principale difficulté de mon corpus résidait dans son caractère disparate car je n'ignorais évidemment pas qu'il serait bilingue. En effet, en

fonction de l'informateur concerné, la personne pourrait s'exprimer essentiellement en français ou en espagnol avec ou sans permutations d'une langue à l'autre. En fonction de l'informateur, les formes hybrides du *frañol* pourraient poindre ou non. Autant dire qu'il ne serait pas extravagant de considérer ici qu'un profil linguistique unique correspond à chaque informateur. Cela est d'autant plus compréhensible lorsque l'on se penche sur le croisement de facteurs qui sont entrés en collision durant la phase d'acquisition d'une langue ou de l'autre ; croisement auquel on doit un tel degré de complexification. J'y reviendrai dans la cinquième partie de cette thèse.

Lors d'une présentation de mes travaux de transcription, qui n'en étaient qu'à leurs balbutiements, aux Doctoriales du laboratoire DIPRALANG en janvier 2020, je reçus de plusieurs enseignants-chercheurs de mon unité de recherche une multitude de suggestions et de conseils sur le choix du système et du standard à appliquer pour transcrire ce qui allait devenir le corpus de cette thèse. Certains de ces standards tels que les conventions ICOR, élaborées par le groupe ICOR (Interactions CORpus), me parurent offrir de fabuleux outils que l'on ne saurait ignorer lorsque l'on travaille dans le domaine de la linguistique de l'interaction. Or, ce n'est pas là l'objet de mon travail de terrain ni du fruit qui en a découlé sous forme de corpus. J'échangeai à ce sujet avec ma directrice de thèse, elle-même sociolinguiste, qui transcrit depuis de nombreuses années. Nous fûmes d'accord sur le fait qu'un système de transcription moins complexe était à préconiser. Non qu'un outil tel qu'ICOR fût bancal ou incomplet car, bien au contraire, son degré de complexité n'était que peu ou pas justifié au vu de mes objectifs.

Compte-tenu de ces prémisses, j'optai pour l'utilisation d'un système d'annotations qui prend sa source de trois endroits différents. Premièrement, en dépit de ce qui a été dit ci-dessus, j'empruntai certaines conventions au système ICOR lorsque celles-ci me semblaient pertinentes et si je voyais leur utilité totalement justifiée dans le cadre de mon travail. Deuxièmement, je m'appuyai, après un échange avec ma directrice de thèse, sur un ouvrage paru chez L'Harmattan en [2006](#) sous la direction d'Henri Boyer, et sur l'emprunt de certaines conventions, afin d'étoffer la base de laquelle je parlais en tout début de la phase de transcription. Les adeptes des études sur les contacts de langues et sur les langues minorées n'auront pas besoin d'une présentation d'Henri Boyer, ancien directeur du laboratoire DIPRALANG et disciple de Robert Lafont, qui enseigna pendant près de trois décennies à l'Université Paul-Valéry

de Montpellier. Enfin, je voulais que ces transcriptions d'entretiens représentassent un intérêt non seulement ethnosociolinguistique, mais qu'elles fissent état du caractère hybride ou du figement de l'acquisition de la L2 de certains informateurs. Autrement dit, je souhaitais que mes transcriptions fussent également exploitables sur un plan de l'observation purement linguistique et sur l'analyse des différents niveaux du langage (phonético-phonologique, morphosyntaxique ou bien encore lexico-sémantique) car telle en était mon intention au moment même de l'élaboration de ma candidature à un contrat doctoral. Parallèlement à cela, j'optai pour la représentation de chacun des tours de parole où le codage attribué à chaque informateur permettrait d'identifier ses interventions, tandis que l'abréviation « **Int** » correspondrait à ma personne. Je tiens à insister ici sur le fait que j'omis volontairement le plus gros des conventions proposées par le système ICOR en raison de la spécificité de la démarche interactionniste qui ne seyait pas à mon objectif. Une fois toutes ces précisions faites, j'invite le lecteur à consulter [le document](#) qui fait étalage de la totalité des conventions utilisées dans les transcriptions des entretiens réalisés lors de la phase de travail de terrain de cette recherche.

## 2. 10. La transcription : l'écueil de la transcription bilingue, voire hybride

La transcription d'entretiens qui gravitent entre la modalité semi-directive et le récit de vie est une tâche qui peut s'avérer ardue et qui suppose un grand défi pour la patience du transcripteur surtout si l'informateur du jour est prolifique et livre un matériel plus dense que celui recueilli lors des jours précédents, ce qui ne remet pas en cause la qualité des données issues de son témoignage. Certaines difficultés que je considère primaires ou intrinsèques à l'élaboration de toute transcription ont déjà été mentionnées auparavant. Conjointement avec la difficulté ou l'impossibilité de comprendre un mot ou une succession de mots prononcés lors du visionnage de l'entretien, on peut se retrouver le jour J à interviewer un informateur qui est accompagné d'une personne dont l'intérêt scientifique n'est que peu ou pas fondé dans le cadre d'une recherche. Cela peut être le cas d'un conjoint français ou d'un époux espagnol originaire d'une zone géographique espagnole autre que celle de mon terrain de recherche. Le conjoint peut être silencieux et faire simple acte de présence aux côtés de mon informateur. Dans d'autres cas, la personne en question intervient de manière récurrente allant même jusqu'à répondre aux questions posées à un informateur qui en

perd presque son rôle central, du moins en apparence. En l'occurrence, c'est ce qu'il advint durant l'entretien de **Cf3**. Son époux répondait très fréquemment aux questions qui étaient adressées à mon informatrice, mais celui-ci n'est pas originaire de Lorca. Conscient du fait que toutes les personnes interviewées me faisaient don de leur temps et qu'elles m'ouvraient grand les portes de leur maison ainsi que de l'intimité de leurs souvenirs et de leur vie privée, je jugeai raisonnable de ne jamais recadrer aucun entretien de manière trop directe lorsqu'un tel cas de figure se présentait en début d'enregistrement. Ceci dit, je fis le choix de retranscrire les prises de parole des conjoints uniquement lorsque celles-ci étaient pertinentes ou indispensables pour la compréhension de ce que mon informateur narrait à un moment donné. Le reste du temps, j'optai simplement pour indiquer la prise de parole du conjoint suivi de « xxx ».

## 2. 11. *Quid* du positionnement linguistique et de la transcription phonétique de la variété diatopique ?

Alors que je rédigeais mon mémoire de master en sciences du langage et linguistique hispanique, je fis le choix de la transcription la plus proche de l'articulation des informateurs. À l'époque, je me demandai ce qu'il convenait de faire en ce qui concerne une phonétique de l'espagnol articulée en entretien selon la variété diatopique de Murcie et sa transcription. J'optai pour une transcription on ne peut plus fidèle où je tenais compte, entre autres, de la chute systématique de la fricative alvéolaire sourde /s/ en positions implosive et finale. C'est là un trait consonantique distinctif de l'espagnol de Murcie. Cependant, pour ce qui est de cette recherche, j'en décidai tout autrement et c'est le fruit de l'expérience qui s'exprime ici. En quoi la représentation dans la transcription des entretiens d'un trait phonétique présent chez la quasi-totalité des informateurs qui proviennent de la même région est-elle pertinente ? Elle ne l'est en rien. C'est pourquoi quiconque visionne les vidéos des entretiens en ayant sous ses yeux les transcriptions pourra constater que mes informateurs ne prononcent jamais le phonème mentionné ci-dessus, bien qu'il y figure transcrit.

Qu'en est-il du français ? J'optai pour le même *modus operandi*. La totalité de mes informateurs ainsi que moi-même parlons un français du Languedoc ou de Provence aux fortes sonorités méridionales. Pourquoi représenter sur la transcription des entretiens des nasales plus ouvertes que celles présentes dans le français *standard* si tout

le panel de mes informateurs converge et s'exprime dans un français méridional ? Cela n'eût été point pertinent dans le cadre de cette thèse.

### **3. Les informateurs**

#### *3. 1. Le juste nombre*

Dès les premiers balbutiements de cette recherche doctorale, qui allait m'occuper durant cinq années, et lors de la phase de conception du projet de la candidature en vue de l'obtention d'un contrat doctoral, il fut décidé que le parachèvement du travail de terrain devrait déboucher sur un corpus total avoisinant une vingtaine d'enquêtés, ce qui n'équivaut pas forcément à une vingtaine d'entretiens. Je tiens à souligner ici cette précision car, bien que cela ne fût prévu au préalable, un binôme se présenta à deux reprises à un entretien qui avait été envisagé comme individuel. Cela ne représenta en aucun cas un obstacle pour la réalisation de la tâche. *Adaptabilité* fut à tout moment le mot d'ordre du processus de réalisation des entretiens —cela a été abordé lorsque j'ai parlé des aléas divers et variés— puis, comment s'offusquer de ce qui pouvait être perçu, en réalité, comme une aubaine ? En effet, non seulement dois-je me montrer reconnaissant envers mes informateurs pour le temps dont ils me firent don si gracieusement, mais également pour la chance d'avoir pu effectuer deux entretiens en binôme avec, à chaque occasion, deux individus provenant du même village de Lorca, qui se retrouvent à passer leur retraite dans le même village du Sud-Est de la France. J'y vis tout de suite, une fois n'est pas coutume, une opportunité interactionniste et pensai que cela pouvait stimuler une pluie d'anecdotes juteuses, voire abattre la timidité si toutefois timidité il y avait, une fois que la lumière orange de l'appareil photo clignotait signalant ainsi que l'enregistrement avait débuté. En bref, comme il a été mentionné dans la partie précédente, c'est bien un total de seize informateurs qui se prêtèrent au jeu et le nombre d'entretiens s'élève à quatorze : douze individuels et deux en binôme.

#### *3. 2. Les critères du choix : qui interviewer et pourquoi ?*

Un premier critère non négociable qui allait apporter une certaine cohérence à mon étude quant au choix de mes informateurs est celui de l'appartenance à une



génération plutôt qu'à une simple tranche d'âge. En effet, quoique mû peut-être par l'ambition de la nouveauté et l'inexpérience, le travail de terrain de ce qui constitua mon mémoire de master contenait bien des entretiens d'individus de la première génération de migrants de Lorca qui s'étaient installés dans le Sud-Est de la France dès la toute fin des années 1950. Cependant, la génération suivante, même lorsque celle-ci était née en France, et avait donc le français comme langue maternelle, était, elle aussi, représentée dans ces entretiens. C'est justement cette seconde génération que je maintins à l'écart de la présente recherche menant à l'obtention d'un doctorat. J'en décidai ainsi dans le but d'obtenir des résultats qui cernent uniquement les faits de langue et de vie de quiconque se fût confronté à l'expérience du déracinement de l'émigration et à l'impact que l'arrivée d'une nouvelle langue méconnue peut produire chez les êtres humains. Cela étant dit, quels sont les différents paramètres que j'entrecroisai dans cette étude ethnosociolinguistique afin de borner mon panel d'informateurs potentiels dans un souci de cohérence comme je l'ai formulé à l'instant ?

L'âge ne représenta en soi un critère de choix de mes informateurs car c'est plutôt la place que le français occupe chez chaque personne et son statut de langue maternelle ou non, aux côtés de l'espagnol, qui fit office de critère. Pour ce qui est de la place du français, on ne se soucie pas ici de s'il y eut apprentissage *sur le tas* au contact des patrons des domaines agricoles et de la population locale ou à l'école primaire et au collège. En revanche, le fait que l'on considère ici une époque particulière qui s'étale sur une décennie et une partie de la décennie suivante, les années 1960 et 1970, implique naturellement que l'on ne retrouve dans le cadre de cette étude aucun informateur qui ait actuellement la vingtaine ni même la quarantaine. Cependant, une certaine marge existe entre les individus les plus âgés qui émigrèrent très tôt et, par exemple, leurs enfants qui les suivirent, une fois qu'ils s'étaient installés en France de manière permanente, et qui apprirent le français en milieu scolaire pour bon nombre d'entre eux.

Cela étant dit, si l'on se penche maintenant sur la fourchette d'âge de mon panel d'informateurs, la personne la plus jeune au moment de son entretien est **Nf1**, née en 1963, et qui avait 55 ans durant l'enregistrement de son entretien. Quant à la personne la plus âgée, il s'agit de **Cf4**, née en 1942, qui avait 75 ans au moment de son entretien. Ce sont là deux générations différentes qui, pour ce qui est de ma recherche, appartiennent

à la même première génération d'Espagnols de Lorca qui migrèrent vers le Sud-Est de la France cela fait plus de 50 ans, de leur propre gré ou bien entraînés par le sillage laissé par les rêves de leurs parents. Deux personnes que vingt années séparent, laps de temps qui, on va le voir par la suite, signifie souvent que la personne la plus âgée et l'essentiel des individus du même âge affichent une phonétique espagnole bien marquée en plus d'une forte hybridation lorsqu'elles s'expriment en français et en espagnol, tandis que, en général, les plus jeunes du panel tendent à arborer une maîtrise supérieure de la langue de Molière.

### 3. 3. La nomenclature pour nommer les différents informateurs.

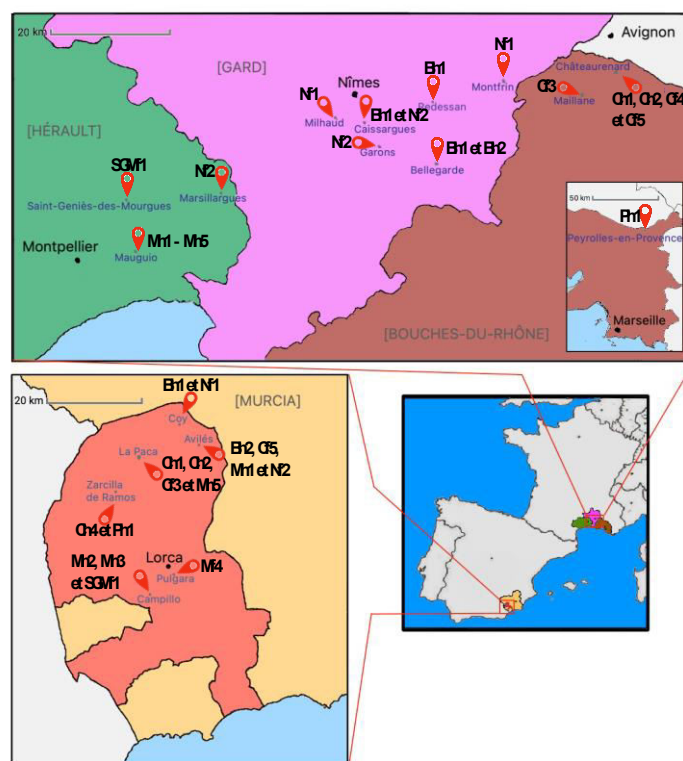
Alors que la phase de transcription des entretiens était sur le point de débiter, je me questionnai sur l'identification des informateurs pour des raisons d'anonymat étant donné que, dans un premier temps, les vidéos qui contiennent les informations relatives au prénom et au nom de chaque informateur ne seraient accessibles qu'aux membres du jury de thèse. C'est pourquoi j'optai tout simplement pour une caractérisation des informateurs via une initiale ou plusieurs en accord avec les premières lettres du toponyme de la commune où chacun avait passé la majeure partie de son temps en France une fois qu'il y avait émigré. Suite à l'initiale, j'insérai un *h* ou un *f* minuscule, qui indique le sexe de la personne interviewée, car la simple lecture des nombreux extraits qui apparaissent tout au long de cette thèse ne suffit pas toujours pour élucider ce trait. Par ailleurs, sur les fiches et les formulaires scannés qui peuvent être consultés dans les annexes, je floutai les noms et les signatures. Mes informateurs sont donc caractérisés tout au long de cette thèse doctorale de la manière suivante :

- B pour Bellegarde dans le Gard ([Bh1](#) et [Bh2](#)) ;
- C<sup>21</sup> pour Châteaurenard dans les Bouches-du-Rhône ([Ch1](#), [Ch2](#), [Cf3](#), [Cf4](#) et [Cf5](#)) ;
- M pour Mauguio dans l'Hérault ([Mh1](#), [Mh2](#), [Mh3](#), [Mh4](#) et [Mh5](#)) ;
- N<sup>22</sup> pour Nîmes ([Nf1](#) et [Nf2](#)) ;

---

<sup>21</sup> Cf3 réside à Maillane et Cf4 habite à Noves. Elles portent néanmoins la dénomination C car ces deux communes se trouvent non loin de Châteaurenard, qui est la commune de référence dans le département des Bouches-du-Rhône.

- P pour Peyrolles-en-Provence dans les Bouches-du-Rhône (**Ph1**) ;
- SGM pour Saint-Geniès-des-Mourgues dans l’Hérault (**SGMf1**).



Source : Communes d’origine en Espagne et d’accueil en France des informateurs

### 3. 4. Les informateurs : qui sont-ils ?

Dans les paragraphes précédents j’ai fourni des explications sur les critères utilisés pour le choix des informateurs, sur leur âge, sur ce qui caractérise la première génération de migrants de Lorca et sur la nomenclature employée pour les nommer. Il ne reste plus qu’à conclure cette troisième partie de ma thèse par une brève présentation de chacun des informateurs en m’attardant particulièrement sur leur lieu de naissance et l’endroit où ils s’installèrent en France après avoir migré ainsi que sur leur profil linguistique.

**Bh1** est né à Coy (Lorca) en mars 1957. Il partit s’installer dans le Gard en 1965, à l’âge de 7 ans, suivant ainsi sa sœur et ses parents. À cette époque-là il s’agissait déjà

---

<sup>22</sup> **Nf1** et **Nf2** ne résident jamais à Nîmes mais près du chef-lieu du Gard (Caissargues et Milhaud respectivement).

d'une installation permanente. Il vécut dans les communes de Nîmes, de Garons, de Caissargues, de Redessan et enfin à Bellegarde. L'année 1999 marque son retour permanent à Coy. Il signale que son retour est dû principalement à l'état de santé de sa mère qui avait empiré à l'époque. Bien qu'il réside actuellement à Alcantarilla (Murcie) avec sa compagne, **Bh1** dit regretter d'avoir quitté Bellegarde. Il a trois filles qui vivent en France, fruits d'un mariage avec une femme française. Durant son enfance, **Bh1** fut scolarisé à Nîmes dès l'arrivée de sa famille en France. Quoique les programmes et les structures d'accueil linguistique pour néo-arrivants fussent inexistantes à son époque, **Bh1** apprit rapidement à parler français. Il ajoute que le simple fait de jouer avec ses nouveaux amis dans son mas avant la rentrée scolaire lui avait déjà mis le pied à l'étrier. **Bh1** parle français comme un natif et affiche une phonétique camarguaise, reflet des nombreuses années passées à Bellegarde où il vécut durant son adolescence. Quelques interférences se glissent ici et là, surtout au niveau des prépositions ou d'expressions idiomatiques, lorsqu'il s'exprime en français, mais il faut dire qu'il n'utilise guère cette langue. Notre entretien fut pour lui l'une des rares occasions qu'il a eu durant les dernières années de s'exprimer dans une langue qu'il chérit.

**Bh2** est né à Avilés en mars 1953. Les saisons fruitières en France débutèrent pour lui en 1966 alors qu'il n'avait que 14 ans et sa scolarité est quasiment inexistante. Il se maria avec une Espagnole de Cordoue qui vivait à Bellegarde, commune où ils s'installèrent de manière permanente. Ils y vivent toujours et profitent de leur retraite. Ils ont un fils qui est né et a vécu toute sa vie en France. Ce dernier parle espagnol en plus du français, probablement en partie grâce aux nombreux moments passés en compagnie de ses grands-parents maternels, aujourd'hui décédés, qui, eux, jamais ne maîtrisèrent le français. **Bh2** apprit et améliora son français bien après l'époque des saisons fruitières, et il avoue que c'est la nécessité induite par le changement de travail qui le mena à vouloir maîtriser la langue. Il désirait rentrer en Espagne, mais en raison d'un mariage et d'un changement de travail, les enjeux furent altérés pour lui. Le fait de ne plus évoluer dans un milieu professionnel constitué uniquement d'Espagnols et de songer à bâtir une vie en France changea pour lui la donne dans son rapport à la langue française. Il releva d'ailleurs ce défi de manière plutôt satisfaisante. **Bh2** parle français plutôt correctement avec une présence marquée de sa phonétique espagnole dans certains phonèmes. Même si l'on peut douter de son écriture en français ou de la maîtrise d'un registre soutenu comme chez d'autres informateurs, **Bh2** est

linguistiquement intégré et communicatif à son échelle de migrant de première génération. Comme chez tous ses aînés, on décèle les mêmes interférences morphosyntaxiques quand il parle, lesquelles consistent souvent dans des calques. Cela se voit surtout dans le choix des prépositions. En ce sens, et pour tenter d'apporter des éléments de réponse pour mieux comprendre son profil linguistique, on peut rapprocher le cas de **Bh2** à celui de **Mh5**. Un milieu totalement peuplé d'Espagnols en isolement, et l'absence de projet de vie en France sont autant d'éléments qui permettent de saisir l'absence d'apprentissage du français ou le fait de ne pas dépasser un niveau rudimentaire et ce même dans la durée et la fréquence des saisons. Si l'on ajoute à cela une absence de scolarisation alors que l'individu migrant est encore sous le coup de la loi de l'obligation de l'instruction, le résultat peut être navrant.

**Ch1** est né à La Paca en février 1948 et avait 70 ans lorsque son entretien fut enregistré en binôme avec son ami du même âge, **Ch2**. Tout comme dans le cas de **Cf3** ou de **Cf4**, peut-être le fait d'être né durant les années 1940 explique pour **Ch1** une existence plus dure faite de pénuries et de contraintes majeures par rapport à celles endurées par d'autres informateurs plus jeunes. Il signale en ce sens qu'à l'âge de 10 ans il commença à travailler «como un hombre». De fait, à partir de ce moment-là, l'école passa au second plan, quoiqu'il ne cessât de la fréquenter malgré ce à quoi on pourrait s'attendre au vu de son contexte de vie. À cause du travail, les cours du soir se substituèrent donc à la scolarité de jour. Pour ce qui est du profil linguistique de **Ch1**, je vais en présenter les principaux traits qui sont les mêmes que chez **Ch2**. En effet, contrairement à **Mh2** et à **Mh3**, binôme chez qui l'on observe une similitude moindre surtout dans le degré de maîtrise du français, **Ch1** et **Ch2** sont quasiment des jumeaux en ce qui concerne la langue. Je tiens aussi à mentionner ici une certaine affinité avec **Cf3**. Cela s'explique peut-être par le fait que tous ces informateurs naquirent dans les années 1940 et qu'ils décidassent de rester en France. Cela étant dit, **Ch1** s'exprime dans un français correct à l'*accent espagnol* beaucoup moins marqué que chez d'autres informateurs bien plus jeunes qui, eux aussi, vécurent longtemps en France. Certaines altérations s'observent au niveau morphosyntaxique par l'intermédiaire de prépositions, entre autres. En effet, le degré élevé d'idiomatisme que les prépositions présentent, par exemple, dans les syntagmes verbaux, sont l'un des principaux signes linguistiques conjointement avec l'empreinte de la phonologie de la L1 qui sont observables chez les migrants installés en France depuis longtemps. Une scolarisation en français à laquelle

les migrants les plus âgés ne purent accéder réduit de manière quasi systématique ces erreurs de prépositions. C'est ce que l'on peut constater, par exemple, chez **Ph1**.

**Ch2** est né à La Paca en mars 1948 et avait 70 ans au moment de son entretien. Son aventure en France débuta par de multiples saisons des vendanges durant quelques années. Il y accompagnait son père. Plus tard, c'est avec un frère et un de ses oncles qu'il vint en France pour tenter de décrocher un travail plus stable. Il signale qu'au moment d'entreprendre ce projet, ils ne connaissaient absolument personne. À la question « Pourquoi êtes-vous resté en France ? », tout comme son camarade **Ch1**, **Ch2** est ferme dans sa réponse. Il est clair pour lui que la présence de ses enfants et de ses petits-enfants en France constitue un argument suffisant pour y être resté sans aucun regret. **Ch2** est on ne peut plus clair à ce sujet et comme il le dit lui-même :

**Ch2 :**

[Motif de rester. Maintenant, on va crever ici |D'accord.| et on va être enterrés ici. \[...\] Non, non, non. Moi, |C'est pas un problème, non ?| ça, une fois que tu es mort, là où tu es / Moi, qu'ils m'enterrent ici et c'est bon. \[...\] Ça me dérange pas.](#)

Je ne m'attarderai pas sur le profil linguistique de **Ch2** qui est, à très peu de détails près, similaire à celui de son ami **Ch1** et qui a été dressé dans le paragraphe précédent.

**Cf3** est née à La Paca en décembre 1947. Elle avait 70 ans au moment de son entretien qui eut lieu avec son époux, à Maillane. En plus de résider dans le même secteur que **Cf4**, **Cf3** partage d'autres traits et faits marquants avec cette dernière. D'abord, **Cf3** connut elle aussi une première migration en Catalogne (à Barcelone, dans son cas) lorsqu'elle était très jeune avec la totalité de sa famille. Cependant, selon ses dires, vu que son père ne supportait pas la vie à la ville, la famille quitta l'Espagne pour s'installer en France après un séjour de quelques mois seulement dans la métropole catalane. Ils échouèrent dans les Bouches-du-Rhône, où elle réside encore actuellement avec son époux, qui est originaire d'Alhama de Murcia. Ensuite, **Cf3** s'exprime dans un français correct, bien que —et ce n'est nullement mon intention ici d'établir un classement— la maîtrise de **Cf3** de la langue française surprendrait positivement les oreilles de quiconque l'écouterait. **Cf3** génère, elle aussi, le gros de ses interférences morphosyntaxiques et lexico-sémantiques lorsqu'elle s'exprime en espagnol. Enfin, **Cf3** fit également le choix avec son époux de rester en France et ce même si tous les deux sont à la retraite depuis un certain temps. Cela étant dit, il convient de dire que l'entretien de **Cf3** se déroula d'une manière qui s'éloigne de ce que j'avais prévu et ce à

cause de la présence quelque peu envahissante de son époux qui n'avait peut-être pas saisi que seul le récit de **Cf3** devait être capté. J'appréciai ses remarques qui étaient souvent pertinentes, mais regrettai quelque peu la fréquence avec laquelle il interrompait son épouse dans ses propos, ce qui, à maintes reprises, signifiait un point au milieu d'un raisonnement inachevé. C'est donc pour des raisons pratiques et parce qu'il est originaire d'une municipalité éloignée de l'épicentre de Lorca que j'optai pour ne pas transcrire l'essentiel des interventions de l'Époux de **Cf3** et préférâi les représenter via la mention « xxx ».

**Cf4** est de loin la doyenne de tous mes informateurs ; elle est née à Zarcilla de Ramos en octobre 1942 et avait 75 ans au moment de la réalisation de son entretien. De par son âge, elle fut témoin, mais également actrice d'une autre vague d'émigration antérieure à celle qui constitue l'objet de cette thèse : la migration vers la Catalogne. Avant d'arriver dans les Bouches-du-Rhône, **Cf4** vécut avec sa sœur une année durant à Manresa, chez des cousins de sa mère. Elle put ainsi travailler dans une usine avant de regagner finalement le domicile familial pour partir peu de temps après pour la France. Sur un autre plan, **Cf4** est de loin l'informatrice qui connut le niveau majeur de précarité au cours de son enfance. C'est ce qu'il ressort du moins de ses dires au visionnage de son entretien. Quoique la formulation d'une analyse comparative entre la variation de l'étendue de précarité vécue par mes informateurs, alors qu'ils étaient enfants, soit impossible et ne constitue ici l'objet de ma thèse, l'âge et la date de naissance de **Cf4**, dans un hameau isolé du Sud-Est de l'Espagne franquiste du début des années 1940, représentent autant d'éléments qui doivent être pris en compte pour valoriser sa vie et le bilan qu'elle en dresse sous forme de récit. Ainsi, alors qu'elle n'était qu'une fillette de 9 ans, **Cf4** fut placée au sein d'une famille bien plus favorisée que la sienne afin de s'occuper d'un bébé. J'insiste sur le fait que les circonstances, l'époque et, probablement, la culture même ôtèrent à **Cf4** le droit à une enfance *normale* ; enfance à laquelle fut substituée une charge habituellement allouée à des adultes. Quand vint le temps de partir en France, **Cf4** suivit son père dans les Bouches-du-Rhône où elle bâtit une vie qui continue actuellement non loin du pôle de Châteaurenard, car elle réside à Noves. Une fois veuve, elle décida de rester en France et a actuellement un compagnon français qui ne parle pas espagnol. En plus d'être la doyenne de mes informateurs, **Cf4** rompt la tendance à attribuer à un âge actuel plus élevé (et donc moins élevé lors de l'émigration en France) une maîtrise inférieure de la langue française (L2). En effet,

quiconque visionne l'entretien effectué dans son domicile de Noves peut constater que **Cf4** s'exprime dans un français plutôt correct où la composante espagnole se manifeste principalement au niveau phonético-phonologique. En effet, l'*accent* de **Cf4** constitue là une condition qu'elle remplit et qui est récurrente chez les migrants arrivés dans le nouveau pays au-delà d'un certain âge, surtout lorsque ces derniers ne se voient offrir aucun encadrement ou formation linguistiques. En revanche, en ce qui concerne les niveaux morphosyntaxique et lexico-syntaxique, on peut voir en **Cf4**, femme éprouvée par la dureté de la vie dès sa plus jeune enfance, le symbole d'une certaine réussite et d'une intégration linguistique à en faire pâlir plus d'un. De surcroît, c'est lorsqu'elle s'exprime en espagnol, sa L1, qu'elle produit le plus grand nombre d'interférences. C'est là sans doute le résultat de nombreuses décennies d'une vie pleine et de femme espagnole intégrée en France qui a moins recours à sa langue maternelle maintenant que par le passé.

**Cf5** est née en mai 1963 à Avilés et avait 58 ans au moment où son entretien fut enregistré. Son père passait le gros de son temps en France quand elle commença à s'y rendre avec le reste de sa famille durant son enfance. Soulignons d'ailleurs que le père de **Cf5** travaillait dans le bâtiment et non dans le secteur primaire, ce qui signifiait qu'il générait des revenus plus importants. **Cf5** passait des saisons estivales à rallonge en France étant donné que les vacances scolaires d'été marquaient *grosso modo* la période durant laquelle elle y rejoignait son père avec sa mère et son frère. C'est la raison pour laquelle, quoiqu'elle fût à l'époque encore très jeune, **Cf5** ne fut jamais scolarisée en France. Elle affirma en marge de l'entretien savoir parler français mais, hormis une ou deux phrases, elle répondit en espagnol même lorsque je formulais mes questions en français. Il semble évident que sa compétence passive du français est élevée pour ce qui est de la compréhension orale. Cependant, je pense que **Cf5** fut un brin optimiste en affirmant qu'elle parlait la langue du pays d'accueil où elle passait ses étés étant enfant. Je ne doute pas en revanche du fait qu'à cette époque-là elle la parlât de manière plus fluide. Elle apprit rapidement le peu de français qu'elle savait en compagnie d'une amie autochtone, qui résidait dans le même mas où elle vivait. Je suis persuadé que, sans le contexte de confinement qu'elle connut en France avec sa famille, et grâce à une scolarisation à l'école, **Cf5** eût parlé français naturellement comme tout natif en raison de son jeune âge. Une dernière observation qui influe aussi en ce sens réside dans le fait qu'elle cessa de se rendre en France durant plusieurs années pour n'y retourner



finalement qu'à partir de 1980 alors qu'elle était quasiment adulte. **Cf5** ne résida jamais de manière permanente en France.

**Mh1** est né en octobre 1953 à Avilés et avait 65 ans au moment de l'entretien. Adolescent, il rejoignit son père ainsi que son frère aîné en France car, à l'instar de bien d'autres, sa famille recherchait un avenir plus clément. Ainsi, la totalité de sa famille se retrouva à Mauguio, sans papiers, à l'exception de son frère aîné qui était en France depuis un certain temps. Alors qu'il n'avait que 13 ans, **Mh1** commença à travailler dans l'agriculture comme la quasi-totalité des néo-arrivants espagnols et ce jusqu'à 17 ans, âge auquel il changea de secteur pour se tourner vers le bâtiment et travailler dans le plâtre. À ce propos, il me signala comme d'autres que les employés du secteur du bâtiment étaient généralement mieux rémunérés en comparaison avec la main-d'œuvre non qualifiée de l'agriculture. Quoi qu'il en soit, **Mh1** passa l'immense partie de sa jeunesse dans l'Hérault et il ne se voyait pas rentrer définitivement en Espagne. Il considère qu'il était totalement intégré et s'imaginait demeurer dans son village de Mauguio. Néanmoins, la personne qui deviendrait plus tard son épouse changea la donne lorsqu'il la rencontra. Par conséquent, une rencontre et un mariage plus tard, le retour de **Mh1** en Espagne était entériné dans la ville de San Pedro del Pinatar, située sur le littoral de la *Región de Murcia*. Pour ce qui est du profil linguistique de **Mh1**, le moins que l'on puisse dire c'est que sa compréhension orale du français est excellente. Aucune observation n'est à formuler sur son espagnol étant donné qu'il s'agit de sa langue maternelle, et que sa remigration n'est pas récente. Cependant, je parle bien ici de compréhension car, bien que chaque entretien accordât un espace non négligeable aux questions posées en français, pour des motifs que j'ignore et ne tins pas à élucider, **Mh1** opta pour ne pas s'exprimer en français et pour utiliser la seule langue espagnole. On pourrait penser que l'âge auquel il s'installa en France soit un gage de maîtrise du français, mais j'interrogeai d'autres personnes qui, comme lui, ne mirent jamais les pieds dans un établissement scolaire et celles-ci ne dépassent pas le stade d'un français rudimentaire pour ce qui est de la production orale. C'est pourquoi je préfère faire preuve de réserve et ne pas évaluer le niveau de français d'un individu qui n'a jamais utilisé cette langue en ma présence. Enfin, une dernière observation que je tiens à formuler en ce qui concerne **Mh1** a trait à l'ampleur de sa conscience quant aux tenants et aux aboutissants environnementaux et individuels, ethnosociolinguistiques ou psycholinguistiques qui ont pu générer une série d'impacts sur l'apprentissage ou non

du français de mes informateurs. Une carrière professionnelle dans le secteur du bâtiment et du plâtre n'empêcha pas **Mh1** d'avoir un regard aiguisé sur la situation et l'intégration linguistique de la communauté à laquelle il appartient.

**Mh2** est né en juin 1951 dans la *pedanía* de Campillo, qui est plus proche de Lorca que les *Pedanías Altas*, lesquelles constituent l'épicentre espagnol de mon travail de terrain. Il avait 69 ans au moment où son entretien, en binôme avec **Mh3**, eut lieu. **Mh2** avait 14 ans lorsqu'il émigra et s'installa en France. Dans un premier temps, son père et lui effectuèrent durant plusieurs années des saisons (principalement pour les vendanges) à Mèze, dans l'Hérault. **Mh2** souhaitait rentrer en Espagne et ne se voyait pas passer le reste de sa vie en France. Comme dans le cas de la plupart des migrants qui étaient déjà adolescents ou adultes lors de leur installation en France, ce sont les enfants et l'enracinement en France d'une nouvelle génération qui entravèrent l'espoir d'un retour. On peut mentionner son camarade **Mh3** ou encore **Bh2**, **Cf3** et **Cf4** pour illustrer ce cas de figure. Le fait d'avoir des enfants et des petits-enfants qui sont et se sentent français à part entière chasse le rêve d'une retraite au village natal à Lorca. Un autre point commun entre tous ces informateurs, qui finiront probablement leurs jours en France, réside dans le fait qu'ils ne ressentent aucun regret à cet égard. Un éloignement vis-à-vis de leurs proches pour retrouver une terre qu'ils quittèrent dans les années 1960 ne serait que pure aberration. Le profil linguistique de **Mh2** est, à grands traits, similaire à celui de **Mh3**, d'autant plus qu'ils ont le même âge, sont du même village et qu'ils échouèrent dans le même lieu en France. **Mh2** manifeste toutefois une aisance bien moindre en français que **Mh3**. Vu la similitude entre les deux parcours de vie, on peut être en droit de se demander si l'explication entre une disparité de la maîtrise de la L2 n'est pas à chercher ici dans le domaine de l'individuel, c'est-à-dire de la psycholinguistique. En effet, si **Mh3** semble s'exprimer naturellement en français, **Mh2** préféra tout d'abord répondre en espagnol aux questions posées en français. Qui plus est, ce dernier basculait souvent vers l'espagnol lorsqu'il débutait une réponse en français. Enfin, sa phonétique espagnole est beaucoup plus marquée quand il s'exprime en français que chez **Mh3**.

**Mh3** est né en décembre 1953 à Campillo comme **Mh2**. Il avait 66 ans au moment de la réalisation de l'entretien en présence de son binôme, **Mh2**. Tout comme ce dernier, **Mh3** avait 14 ans lorsqu'il partit pour la France pour y vivre et travailler.

**Mh3** présente une particularité lorsqu'il affirme que ses parents se rendaient déjà en France environ vingt ans plus tôt. Cela indique que ses parents étaient déjà des *habitués* des saisons fruitières avant le début de la vague d'émigration amorcée au début des années 1960. Je ne développerai pas les motifs qui expliquent que **Mh3** restât en France pour y profiter de sa retraite car il s'agit d'un profil analogue à celui de **Mh2**. La famille est la raison principale. En ce qui concerne la langue, je remarquai que même si l'espagnol de **Mh3** est quelque peu *rouillé* probablement à cause du manque de pratique, son français se situe largement au-dessus de celui de **Mh2**. Est-ce là le reflet d'une intégration majeure car on ne constate chez ce binôme originaire de Campillo aucun enseignement de la langue française en milieu institutionnel ? C'est une L2 qui, pour **Mh3** et **Mh2**, fut apprise *sur le tas*, mais avec des résultats disparates. Concernant les particularités linguistiques, les interférences morphosyntaxiques et lexico-sémantiques fusent en français pour ce profil d'informateurs non scolarisés en France. Son espagnol peu entretenu présente aussi des interférences morphosyntaxiques et de nombreux exemples de *code switching* (dorénavant CS).

**Mh4** est né en janvier 1953 dans une *pedanía* plus proche de Lorca que celles qui constituent le noyau géographique en Espagne de la présente recherche. Il s'agit de Pulgara. Il avait 67 ans au moment de l'entretien. En 1975, alors qu'il avait déjà 22 ans, **Mh4** commença à effectuer des saisons fruitières à Grasse. C'est en 1979, alors qu'il avait 26 ans, que **Mh4** s'installa définitivement en France avec sa femme suite à la proposition d'un patron. Il travailla un temps pour ce patron à Mauguio puis pour d'autres. Comme bon nombre de migrants nés durant les années 1950 ou avant, ou qui avaient déjà atteint un certain âge au moment de leur arrivée et de leur installation en France, **Mh4** ne perfectionna son français malgré le fait qu'il réside toujours à Mauguio, entouré de ses enfants et de ses petits-enfants, au moment où je rédige ces lignes. À vrai dire, je serais tenté d'affirmer que **Mh4** incarne plusieurs facteurs qui ont souvent un impact sur les plus grands cas de fossilisation de la L2 : l'âge avancé au moment de l'installation dans le pays d'accueil, le manque de stimuli et de contact avec la population locale et peut-être même le peu de motivation et le manque d'attrance envers la langue. Par contre, il sait qu'il est communicatif. Ce sont autant de facteurs qui, combinés, peuvent fournir un début de piste pour expliquer que, parmi tous les informateurs qui participèrent à mon projet, **Mh4** est la personne qui a le plus de mal à s'exprimer en français. De fait, son français est plus *frañol* que français. Le degré

d'hybridation qui en découle donne forme à une interlangue extrêmement compliquée à saisir pour des interlocuteurs externes à la communauté. Elle comporte de nombreux hybrides et des calques lexicaux et syntaxiques, la phonétique est le résultat d'une superposition du répertoire phonologique de l'espagnol sur celui du français. Le répertoire français est en quelque sorte balayé.

**Mh5** est né à La Paca en octobre 1960 et avait 61 ans au moment de son entretien. Il obtint son *graduado escolar* quand il était jeune. Une fois adulte, il finalisa la *Educación Secundaria Obligatoria* dans le cadre de cours du soir afin d'obtenir une promotion dans son travail. **Mh5** avait 6 ans, en 1966, lorsqu'il partit s'installer de manière permanente en France. L'expérience française s'étendit jusqu'à son retour en 1989. Plusieurs de ses frères vivent toujours en France actuellement. Durant tout son temps en France, la famille de **Mh5** vécut dans des mas, d'abord, à côté de Montpellier, puis, près de là, à l'extérieur de Mauguio. Quand il vivait en France, **Mh5** retournait en Espagne une à deux fois par an pour les vacances. Il dut rentrer pour une période plus longue afin d'effectuer son service militaire. Puis il rencontra sa future épouse et se maria avec elle. **Mh5** vit actuellement avec sa famille à Zarcilla de Ramos, qui n'est autre que le village de son épouse, et qui est situé à quelques kilomètres de La Paca. Aucun de ses enfants ne parle français. Bien qu'il fût jeune lorsqu'il arriva en France, et contrairement à **Nf1** et **Nf2**, jamais **Mh5** ne fut scolarisé dans le pays où sa famille émigra. De surcroît, étant plus jeune que les migrants les plus âgés de mon panel, **Mh5** est loin de s'exprimer en français comme le font **Cf4** ou **Ph1**. La faute à qui ou plutôt à quoi ?, pourrait-on se demander. Il s'avère qu'une situation administrative propre à son cas et à celui de **Ph1** et qui consistait dans l'absence de papiers attestant de son existence en France lui permit de passer entre les mailles du filet de l'Éducation nationale et, à vrai dire, à travers les mailles de tous les filets. Ce facteur, que la vie dans l'isolement du mas aggrave, permet de comprendre que non seulement le jeune **Mh5** ne fut jamais scolarisé durant ses années passées en France, mais aussi que son français se fossilisa à un stade relativement initial. Sans en arriver à l'extrême de **Mh4** et à sa phonétique fort tâtonnante, **Mh5** a recours au même type de *code mixing* (dorénavant CM) et ne maîtrise pas l'imparfait de l'indicatif ou certains présents irréguliers. Ce cas de figure où un mineur *non déclaré* qui n'existait pas aux yeux de la République était loin d'être rare et l'on peut se demander s'il faut culpabiliser là les parents d'une certaine manière ou bien l'État français. Quoi qu'il en soit, malgré tous les reproches

que l'on puisse adresser à l'Éducation nationale et le fait que l'on puisse brandir l'absence totale de programmes linguistiques d'accueil des néo-arrivants sur le sol français à cette époque-là en guise d'argument, il est fort probable qu'une simple scolarisation en français au contact d'instituteurs et de camarades de classe français eût pu changer la donne quant à la maîtrise de la L2.

**Nf1** est née à Coy en septembre 1963, ce qui fait d'elle la plus jeune de tous mes informateurs. Elle avait 55 ans lors de la réalisation de son entretien. Alors qu'elle n'était âgée que de 4 ans, elle rejoignit son père, accompagnée de sa sœur aînée et de sa mère en 1968. La famille s'installa dans le Gard, d'abord à Milhaud, non loin de Nîmes, puis à Montfrin. Étant donné son âge, elle fut tout de suite scolarisée en français en France et suivit le cursus normal. Elle obtint d'ailleurs le diplôme national du brevet. J'ajouterai à cela qu'elle fut scolarisée en parallèle dans le système espagnol, à la *Casa de España* de Nîmes, ce qui lui permit d'obtenir le *graduado escolar*, ou certificat de fin de collège en Espagne, qui n'existe plus actuellement. À l'image de **SGMf1**, **Nf1** figure parmi mes informateurs qui ont une maîtrise virtuellement native de la langue française, et ce probablement en partie grâce à sa scolarisation au sein de l'Éducation nationale et à son jeune âge au moment de son arrivée en France. C'est pourquoi on peut être tenté de voir dans le français de ces Espagnols qui furent scolarisés en français une L1' plutôt qu'une L2, c'est-à-dire une langue maternelle supplémentaire. On peut se demander en observant le profil linguistique de ces deux informatrices (**Nf1** et **SGMf1**) pourquoi quelqu'un comme **Mh5**, lui aussi né durant les années 1960 et jeune au moment de son émigration, laquelle se convertit en un long séjour en France, ne dépassa guère un stade certainement rudimentaire de français. Revenons à **Nf1** pour noter une particularité qui attirera rapidement mon regard durant son entretien. Au fil du récit de ses remembrances d'enfance et d'adolescence dans le Gard, je constatai très rapidement une certaine amertume et un rejet de ce qu'avait été sa vie en France. **Nf1** me fit part, en levant le voile sur une partie de son intimité familiale, que la liberté dont elle jouissait en France en tant que jeune fille était fortement limitée à cause de ses parents et que cela empira fortement au moment de franchir le cap de l'enfance pour entrer dans l'adolescence lors de ses premières règles. Loin de moi la prétention de m'ériger en psychologue mais, ensemble, nous creusâmes le problème pour en arriver à la conclusion que le fait d'être maintenue à l'écart de jeunes gens de son âge et de divertissements dans le lieu où elle passait la plus grande partie de l'année put être à l'origine d'une aversion pour la France

et pour tout ce que le pays signifiait pour elle, voire d'un traumatisme. Tout cela serait l'œuvre des prohibitions établies par les parents de mon informatrice qui, selon ses dires, attribuaient à l'éventualité pour leur fille d'effectuer des escapades avec de jeunes garçons, le risque terrifiant de la voir s'éprendre de l'un d'entre eux et, même pire, de tomber enceinte d'un Français. Consciemment ou inconsciemment, je ne peux l'établir, cela était probablement vu comme une erreur impardonnable, un risque insensé qui, s'il eût été assumé, pouvait clairement miner le projet de retour à Coy. Cela était hors de question. Peut-on parler de perspective de genre ici pour tenter d'élucider l'aversion pour la France que **Nf1** éprouve et qui est sûrement à l'origine de l'absence de transmission du français à ses deux enfants ? Le moins que l'on puisse dire c'est que tout cela semble bien supposer un cas d'altérité problématique avec un traumatisme à la clé.

**Nf2** est née à Avilés en août 1961. Au moment de son entretien, **Nf2** avait 58 ans. Elle avait 8 ans lorsqu'elle partit avec sa mère pour la France afin de rejoindre son père en 1969. La famille vécut pendant plusieurs années dans un mas à Caissargues, non loin de Nîmes, dans le Gard. Plus tard, la famille s'installa près de là, à Marsillargues, dans l'agglomération de Lunel, dans l'Hérault. Tout comme **Nf1**, **Nf2** fut scolarisée, bien qu'à partir de la primaire. Elle aussi s'exprime dans un français qui semble natif et méridional, quoique les nombreuses années passées en Espagne après son retour, suite à son mariage, rendissent sa L1 un peu poussiéreuse. Sa compétence de compréhension du français est néanmoins totale comme on pourrait l'espérer. Comme c'était souvent le cas chez les individus les plus jeunes de mon panel, surtout pour ceux qui furent scolarisés en France, **Nf2** et **Nf1** vivaient en quelque sorte une situation de diglossie au quotidien en France où la seule langue espagnole était employée dans le cadre privé de la maison avec la famille, tandis que le français était la seule langue d'usage à l'extérieur et donc, avec les amis et à l'école. Enfin, contrairement à **Nf1**, **Nf2** est retournée en France à plusieurs reprises et a pu revoir avec grand plaisir les personnes qui partageaient son quotidien lorsqu'elle y vivait.

**Ph1** est né en mars 1951 à Zarçilla de Ramos au sein d'une famille dont le père était non-voyant, ce qui l'empêchait de travailler. C'est la mère de **Ph1** qui, la première, fit des saisons fruitières en France, à Dignes. Par la suite, un patron proposa aux oncles et à la mère de **Ph1** du travail durant toute l'année dans une fabrique de charcuterie

située dans un petit village des Bouches-du-Rhône : Peyrolles-en-Provence. En 1963, âgé de 12 ans, **Ph1**, accompagné de son père, rejoignit sa mère pour s'installer en Provence de manière permanente. Le cas de **Ph1** frappe par l'émancipation de ce dernier des conditions de misère éducationnelle dans laquelle il avait baigné depuis sa plus tendre enfance. En effet, en raison du handicap de son père et de l'absence de sa mère, qui était au travail, jamais celui-ci ne fut scolarisé. Il ne savait ni lire ni écrire ce qu'empirait une malformation de sa luvette qui se répercutait directement sur sa diction ; malformation que sa mère préféra ignorer, et ce malgré les suggestions d'opérations venues de médecins en France. Avant l'âge légal, **Ph1** fut embauché dans la fabrique de charcuterie où travaillait sa mère et, à force de travail, de motivation et de prédisposition positive, celui-ci ne cessa de gravir les échelons. Son ascension fulgurante poussa ses supérieurs à lui offrir des cours de français et d'espagnol avec deux professeurs particuliers, tandis qu'il commençait à voyager pour travailler et à exercer certaines responsabilités. Il finit par être nommé trésorier général du groupe dont sa fabrique faisait partie et accéda à une très bonne situation dans son village de Peyrolles qu'il ne désirait pas quitter. C'est toutefois la décision de son fils, qui avait grandi en France, de s'installer à Alhama (Murcie) avec son épouse rencontrée en Espagne, qui poussa **Ph1** à se défaire de tout son patrimoine en France et à rentrer à Zarcilla de Ramos, afin de passer sa retraite non loin de la famille qu'il lui reste. En ce qui concerne son profil linguistique, je tiens à souligner le fait que **Ph1** incarne un cas de figure exceptionnel et je me considère chanceux en ce sens d'avoir eu l'opportunité de l'interviewer. On pourrait déduire que ce profil se rapproche de celui d'autres migrants qui arrivèrent en France étant enfants ou adolescents et qui y effectuèrent l'immense partie ou la totalité de leur vie professionnelle. Rappelons d'ailleurs que **Ph1** vivrait encore dans sa villa de Peyrolles-en-France si son fils n'eût pas décidé de partir pour l'Espagne afin d'y faire sa vie et d'y fonder une famille. Vu l'absence totale de scolarisation et la réclusion au domicile qui fut imposée à **Ph1** durant son enfance, on pourrait s'attendre chez lui à un français bien plus bancal que celui de **Ch1**, **Ch2** ou **Cf3**. Ce serait d'ailleurs peut-être le cas s'il n'eût quitté la chaîne de production de charcuterie dans laquelle il avait travaillé durant ses premières années à la fabrique. Or, une ascension professionnelle flamboyante, qui lui ouvrit la porte de postes à responsabilités, modifia probablement sa valeur marchande aux yeux de ses supérieurs et imposa la nécessité de maîtriser une L2 qui était à peine parlée de manière approximative par ses camarades restés à la chaîne ainsi que par la plupart des membres de sa communauté. C'est donc une émancipation

par la motivation individuelle d'accomplir de grandes choses au travail, et par la volonté de tirer son épingle du jeu, secondées de la chance de se voir offrir des cours particuliers de français et d'espagnol, à une époque où aucun migrant adulte de Lorca ne pouvait en rêver, qui expliquent en grande partie la maîtrise du français de **Ph1**. En bref, indépendamment de rares hybridations surtout quand il s'exprime en espagnol, **Ph1** parle un français méridional virtuellement natif similaire à celui de **Bh1**. Or, **Bh1** fut scolarisé en milieu scolaire en France dès son enfance, ce qui contribue à le doter d'un profil différent.

**SGMf1** est née en juin 1957 à Barcelone et avait 63 ans au moment de son entretien. Elle représente un cas à part dans cette thèse car, non seulement ses parents sont originaires de Campillo, un village plus proche de Lorca que les *Pedanías Altas*, mais, en plus de cela, elle est née à Barcelone en juin 1957. En effet, l'arrivée de ses parents dans l'Hérault se fit en passant d'abord, le temps d'une étape, par la banlieue de Barcelone (Esplugas de Llobregat), connue pour être un point de chute de milliers de *Charnegos* venus du sud. J'ai déjà abordé le cas de la grande migration du sud vers Barcelone durant les années 1950 car **Cf3** et **Cf4** la connurent elles aussi. L'arrivée de **SGMf1** à Saint-Geniès-des-Mourgues eut lieu en 1962 alors que mon informatrice n'avait que 4 ans. Elle suivit le même cursus scolaire que n'importe quelle fille de son village jusqu'à l'obtention d'un BEP-CAP. Cela explique que son français affiche un niveau impeccable non loin de son espagnol à peine poussiéreux. Il est poussiéreux en raison de nombreuses années de manque de pratique. Sans aucun doute, cette informatrice a le français le plus poli de tout mon panel. C'est son autre langue maternelle et quasiment la seule langue qu'elle manie au quotidien. On notera au passage qu'elle a la double nationalité. **SGMf1** ne retourne quasiment plus en Espagne. Elle fut un temps mariée avec un homme français ; union de laquelle naquit un fils qui a fait sa vie en France. Je souhaite mentionner un dernier point quant au fait que **SGMf1** constitue un cas légèrement à part en comparaison avec le reste de mes informateurs. Saint-Geniès-des-Mourgues, sa commune de résidence, est un tout petit village qui n'accueille pas de nombreuses familles espagnoles durant la grande vague d'immigration des années 1960, selon les dires de **SGMf1**. Je décidai néanmoins d'effectuer cet entretien et de l'inclure dans mon corpus car l'expérience de cette informatrice est tout à fait cohérente avec les vies des autres informateurs. Elle a donc naturellement sa place dans cette étude.



## **4. L'émigration ciblée des *Pedanías Altas* : dimension ethnographique de la migration de masse et la vie en France**

### 4. 1. L'étincelle

L'effet de surprise provoqué par un phénomène de masse qui voit s'établir des flux de personnes sans précédent entre deux pays voisins peut se révéler troublant et ce pour diverses raisons dont certaines ont déjà été évoquées. Cependant, il convient d'éviter de succomber à la frénésie de l'idée qu'il s'agirait ici d'un phénomène tout à fait inédit à la limite de l'inexplicable. En effet, je pourrais disserter pendant de nombreuses heures à propos du jaillissement de nombreuses colonies de migrants qui se sont concentrées sur des zones relativement ciblées. Citons par exemple l'immense communauté galicienne qui s'installa dans le Río de la Plata durant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle ou bien encore l'existence de contingents importants de Calabrais, souvent originaire des mêmes communes, qui s'établirent en Australie dès le XIX<sup>e</sup> siècle. Dans mon cas, le caractère ciblé de la migration se voit renforcé par le fait que les individus constituant mon groupe habitent de petits villages presque tous situés au nord de Lorca dans un diamètre d'une trentaine de kilomètres. Quand ils ne sont pas voisins ou ne vivent pas dans la même rue, il n'est pas du tout rare qu'ils se connaissent tout de même. Cela étant dit, je tiens à tenter de faire la lumière sur les conditions et les facteurs qui environnent la configuration d'une communauté de migrants voisins et de taille relativement importante, laquelle s'établit dans un pays étranger. Dans le cadre de cette thèse, je fais le choix de dénommer ce phénomène *ethnographie de la migration de masse*.

Au fil des pages précédentes, il a été question des négociations entre les gouvernements de deux pays voisins sur le recours à la main-d'œuvre étrangère en France ainsi que sur une évolution vers une prédisposition positive du gouvernement espagnol à ce sujet-là à l'aube des années 1960. J'ai également fait état du surplus de population active dans les grandes exploitations agricoles du Sud-Est à la même époque et de la quasi-impossibilité pour la plupart des familles d'accéder à la propriété. Enfin, j'ai évoqué l'effondrement d'une micro-économie agricole frêle et absolument pas diversifiée (cueillette de l'alfa, du thym et du romarin) comme principal déclic

économique de la venue de la grande vague de migrants en France. Voici autant de facteurs qui vont favoriser un phénomène qui, à un moment donné, peut se voir attribuer le complément du nom *de masse*. Or, cela ne suffit pour expliquer, ce qui va favoriser l'apparition dans le Midi de communautés de centaines d'Espagnols originaires d'une même zone qui est loin d'être vaste. Quelles en sont les raisons ?

Il faut songer d'abord au départ des travailleurs, les premiers aventuriers prêts à prendre le risque de partir dans un pays dont ils ignorent la langue et les coutumes. S'agissant d'une situation de migration économique, le projet du migrant ne contemple jamais en principe l'éventualité de demeurer de manière permanente dans le pays d'accueil, en l'occurrence, la France. Cependant, une saison effectuée dans le Midi, qui implique un salaire relativement élevé en comparaison avec ce que le travailleur gagnait auparavant, peut susciter l'intérêt d'une grande partie des amis et des cousins qui subsistent rudement grâce à leurs tâches de *jornaleros*. Cette publicité positive, le dédain de la population française, toujours mieux qualifiée, pour de nombreux postes de travail appartenant au secteur primaire, un besoin en main-d'œuvre induit par ce dernier facteur en augmentation et une législation qui devient plus permissive vont convertir le début d'une migration économique en un phénomène de masse. Rapidement, au bout de seulement quelques années, les familles originaires des *Pedanías Altas* qui ne dénombrent aucun de leurs membres en France vont se faire très rares. À ce sujet, plusieurs de mes informateurs me confirmèrent que le choix du point de chute en France fut grandement influencé par la présence de gens connus, de proches ou de voisins. Je ne peux que comprendre une logique si naturelle qui réduit la sensation de vertige au moment où l'on quitte tout, c'est-à-dire ses proches et sa zone de confort pour aller dans un pays dont on ignore absolument tout et même la langue. Je peux m'aventurer à parier que cette manière d'émigrer, qui reconforte ceux qui s'expatrient afin de travailler, ne concerne pas seulement mon groupe de *Lorquinos* déplacé en France et qu'il toucha d'autres communautés qui participèrent d'un phénomène migratoire également de masse par le passé.

**Bh2 :**

[La primera vez, vino / Vino siempre recomendado por alguien porque aquí siempre ha habido alguien. Y vinieron con / Yo me acuerdo que el año que yo vine, vinieron mis dos hermanos. Y, de Avilés, vinieron diez o doce personas / Vinieron con un contrato ya preparado. Es decir que alguien / Por alguien, se lo había hecho. Yo no sé por quién, pero /](#)

**Int :**

Sí. ¿Tú recuerdas en qué año, más o menos, fue eso o /?

**Bh2 :**

Sí, sí. En el año que yo vine. En el 62.=

**Int :**

≡¡Ah! También. También.

**Bh2 :**

Ellos vinieron un poquito antes. Mi hermano vino dos años o tres antes.

**Int :**

Sí, pero que fue poco tiempo antes.

**Bh2 :**

Poco tiempo. Fue poco tiempo antes.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y tus hermanos también se vinieron aquí o fueron a otro pueblo?

**Bh2 :**

Mis hermanos estuvieron aquí. Estuvieron aquí muy poco. Aquí estuvieron un año, pero mi hermano estuvo en / Trabajo en / en Le-Grau-du-Roi. Trabajó en varios sitios.

**Int :**

Entendido. ¿Y por qué aquí y por qué no, por ejemplo, Barcelona como tantos, que se fueron a Barcelona, o, incluso, que otros se fueron a Elche (Alicante)? ¿Por qué vosotros elegisteis venir aquí?

**Bh2 :**

Pues, yo, te digo. Eso tiene que ser por *conecencia* [CS fr. *connaissance*] de alguien que estuviera aquí que dijo «Pues, mira, en Francia hay trabajo», iba a decir. Y por eso es. Porque, nosotros, en Barcelona, no conocemos a nadie de la familia.

[...]

**Int :**

Vale. Bien. Y, entonces, la otra pregunta que es parecida, que tiene que ver con la última es ¿por qué esta zona de Francia y no otra? Es por lo mismo, ¿no? ¿Es porque tenías ya a gente que se había venido aquí?

**Bh2 :**

Eso. Mis hermanos ya se habían venido aquí. Y me mandaron a llamarme y me vine y, ya, pues, aquí, encontré trabajo, en fin, trabajé ahí. El año de después, me vine, que estaba mi hermana también aquí (mi hermana Pilar) [Sí.] y también me vine. Trabajé donde estaba ella.

On lit dans les extraits précédents que **Bh2** se retrouva à Bellegarde (Gard) car l'un de ses frères y était déjà. Lorsque je lui demande ce qui put pousser son frère à choisir cette commune, **Bh2** présume que cela se fit probablement par l'intermédiaire d'une connaissance.

**Ch1 :**

Yo, mi hermano estaba aquí ya.

Int :  
\_\_\_\_\_ Estaba ya aquí.

Ch1 :  
\_\_\_\_\_ Sí.

Int :  
\_\_\_\_\_ Entonces, imagino que eso también ayuda, ¿no? Llegar al sitio y /=

Ch2 :  
\_\_\_\_\_ =Claro. Si tienes a alguien, mejor.=

Ch1 :  
\_\_\_\_\_ =Pues sí. Bueno, teníamos aquí a una prima / a una prima también, nuestra, sobrina de mi padre, que, normalmente, estaba en Eyrargues<sup>23</sup>. |Vale.| Y nos acogió / Nos acogió mientras que no encontramos trabajo. |Vale.| A la semana, ya teníamos trabajo.

Int :  
\_\_\_\_\_ Y ahora os pregunto ¿por qué el sudeste de Francia? ¿Por qué esta zona y no otra?

Ch1 :  
\_\_\_\_\_ Porque había gente conocida.

Int :  
\_\_\_\_\_ Eso, ¿no? |Claro.| Me lo imaginaba.

Ch1 :  
\_\_\_\_\_ Claro, si no hay nadie. Así, a la xxx no puedes ir.=

Interrogé sur le même sujet, **Ch1** va jusqu'à dire, sans être orienté dans sa réponse, qu'il est déjà suffisamment compliqué d'émigrer sans s'asséner en sus la violence d'une arrivée dans un point de chute où l'on ne connaît absolument personne. Par conséquent, la présence d'une cousine à Eyrargues, située non loin de Châteaurenard, est à l'origine du choix de **Ch1** pour cette zone géographique.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Y lo de Francia, después, fue que unos tíos también, hermanos de mi padre, la hermana de mi padre / Estaban aquí ya. No sé yo la fecha que entraron. Eso ya no lo sé. Y llamaron a mi padre. Y, bueno, no había trabajo y / Porque yo, cuando me fui a Barcelona, dije a mi padre «Si usted se va otra vez a Francia y deja a mi madre sola, yo me vuelvo.» Y mi padre me prometió que no, que no dejaría a mi madre sola y a los dos meses se vino a Francia otra vez, mi padre. Y, entonces, pasó por aquí. Mis tíos vivían en xxx, en Châteaurenard y, entonces, mi padre se vino ahí y buscó trabajo y se / con unos patrones [LS esp. jefes] que el dominio tenía / [sonnerie de téléphone] Perdona.

Int :  
\_\_\_\_\_ Vale.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Y, entonces, mis tíos ya los hicieron venir y, al año, ya estaban mis padres aquí. Temporal y, entonces, me hizo venir a mí.

---

<sup>23</sup> Dans les Bouches-du-Rhône, au sud de Châteaurenard.

Tout comme pour **Bh2** et **Ch1**, l'arrivée de **Cf4** ne doit rien au hasard car sa tante, qui se trouvait dans les Bouches-du-Rhône, eut l'idée de proposer à son père de les rejoindre à Noves, où elle réside toujours au moment où je rédige cette thèse. Voilà comment une simple proposition changea la vie de cette femme née en 1942

**Mh1:**

Al principio, mi padre fue porque allí teníamos un hermano de mi padre, que vivía allí en Montpellier, al lado de Montpellier.=

**Int :**

=¿Que se había ido antes?=

**Mh1 :**

=Que se había ido antes. Y, entonces, ellos se fueron, él y mi hermano, el mayor, a hacer una temporada de poda o vendimia. Y, ya, mi hermano encontró trabajo permanente allí. Y, ya, nos fuimos después con mi hermano.

**Int :**

¿Y tu madre también?

**Mh1 :**

Y sí. Ya, nos fuimos todos.

**Int :**

Vale. ¿Con o sin papeles?

**Mh1 :**

Sin papeles. El único que tenía papeles era mi hermano.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

El resto de la familia ninguno.

Il en va de même pour **Mh1** qui rejoignit son oncle, son père ainsi que son frère aîné dans l'Hérault.

**Ph1 :**

Fue por / Mis tíos, ya te digo / Mis tíos, los hermanos de mi madre, fueron a un / Iban todos los años, una temporada, a coger la lavanda, el espliego. [Sí.] Y, entonces / ¿En Provenza? Allí, en los Alpes, al lado de Dignes. [Sí.] Allí, en los Alpes. Yo / [Sí, sí.] Y, entonces, le dijeron a mi madre «Úrsula, no te estés en el campo. Te vienes con nosotros. Nos haces de comer y nos lavas la ropa. Y te pagamos / [Así comenzó.] el jornal.»

**Int :**

Así comenzó.

**Ph1 :**

Y así se iba todos los años con ellos. [Vale.] Y estando ya un año allí, el amo de la fábrica, donde ellos trabajaban y ella / Bueno, ella empezó porque el amo, era el amo de la fábrica y allí / cuando estuvo allí, le dijo «Si quieres venirte /», les dijo a ellos, a mis tíos y a ella. Y mis tíos también se *vinieron* [LS esp. *se fueron*] a la fábrica. «Si queréis venir, en puesto de venir todos los años de temporada, venís al año entero [Os quedáis aquí.] en el jamón, el embutido. Os venís aquí /

**Int :**

Vale. Era, ya desde el principio, era la fábrica donde tú terminaste trabajando, ¿no? [Sí, sí.] de los embutidos. [Sí, sí.] Vale. Pero eso, ya tú, al final, te fuiste más abajo. Te fuiste más cerca de Marsella, ¿no?

**Ph1 :**

Ellos iban allí a coger espliego, pero, ya, cuando el hombre, el patrón [LS esp. jefe], les propuso tener un trabajo / un trabajo más cerca / bueno, más cerca y al año, y les daba donde dormir y todo. Les daba /=

Pour ce qui est de **Ph1**, la famille est aussi déterminante. Ses oncles, qui étaient saisonniers non loin de Dignes, proposèrent à sa mère de les rejoindre. Dans un premier temps, sa mère eut comme tâche unique de s'occuper du linge et de cuisiner pour les hommes, selon les rôles que l'époque et son environnement lui conféraient. Une offre du patron, qui leur proposait de troquer les saisons de la lavande pour un travail permanent dans une fabrique de charcuterie, transporta la famille de **Ph1** dans la commune de Peyrolles-en-Provence, où de nombreux voisins de Zarcilla de Ramos vivaient et travaillaient également.

Comme on le voit par le biais des extraits puisés dans les entretiens que j'effectuai durant l'étape du travail de terrain, il était extrêmement commun que les migrants de Lorca échouassent là où se trouvaient des gens connus, voire des proches. Ainsi, cette sorte d'émulation géographique va parfois jusqu'au point de voir dans une commune précise, une majorité d'immigrés provenant du même hameau de Lorca. Par exemple, de nombreux habitants de Zarcilla de Ramos travaillèrent et vécurent un temps à Châteaurenard et à Peyrolles-en-Provence. **Ph1** le confirme dans l'extrait suivant.

**Ph1 :**

Uff. Muchos. [Aproximadamente.] Familias. Había por lo menos 50 familias.

**Int :**

¡Dios! ¿De Zarcilla? ¿En la misma fábrica?

**Ph1 :**

Sí.

Un grand nombre de familles de Coy optèrent pour le mas de la Bastide, en bordure sud de Nîmes. De nombreuses personnes originaires d'Avilés résidèrent à Bellegarde. Je pourrais fournir beaucoup d'autres exemples qui illustrent cette tendance à suivre les chemins de la migration tracés par des voisins ou des proches, mais je préférerai me poser une question différente et quelque peu amusante avant de terminer ce point. Pourquoi ne pas enquêter sur le migrant de Lorca originel dans le Midi de la France des années 1960 ? Exista-t-il et comment releva-t-il un tel défi ? Je parle du défi de s'installer à près de 1 000 km de chez lui sans pouvoir communiquer dans la langue

autochtone et sans connaître la moindre personne. Cette quête peut sembler utopique, mais dans un cas bien précis, j'identifiai bel et bien cet immigré originel. Il s'agit du père de **Bh1** qui, conjointement avec une poignée de compagnons de fortune, avait quitté Coy, pour aller travailler d'abord à l'autre bout du pays, dans les hauts-fourneaux des Asturies. Ils partirent ensuite pour la France après avoir lu une annonce sur un journal. À vrai dire, le seul compagnon qui savait lire s'était chargé de cela. C'est ainsi qu'ensemble ils débarquèrent en 1962 au mas de la Bastide, aux abords de Nîmes, non loin de la commune de Caissargues. Je reproduis ici un long fragment dans lequel **Bh1** narre comment une simple annonce, lue par un compagnon, changea la destinée d'une partie considérable du village de Coy durant les années 1960.

**Bh1 :**

Sobre todo, mi padre. Para ganar 5 / 25 pesetas, en aquellos entonces, o, quizás, menos, pues, resulta que tres o cuatro del pueblo se juntaron y uno de ellos, que había estudiado, que sabía de letra, sabía de cuentas, pues se compró un periódico, y dio la casualidad que en el periódico venía un anuncio. Y, entonces, ese hombre, a sus hermanos, hablaron con mi padre, porque uno de los hermanos era cuñado de mi padre para irse a Avilés de Asturias, a trabajar allí, en los hornos de / en los altos hornos de Asturias. [Vale.] La empresa era *Entrecanales y Távora*.

**Int :**

Vale, entonces, tu padre, primero, se fue a Asturias, ¿no?

**Bh1 :**

Mi padre se fue a Avilés de Asturias, sí, porque=

**Int :**

=Que imagino que no hubo muchos, ¿no? O sea /

**Bh1 :**

Cuatro o cinco del pueblo salieron de allí.

**Int :**

¿Y estaba ya casado tu padre cuando se fue allí?

**Bh1 :**

Sí. Mi hermana ya había nacido. Yo nací estando mi padre allí, [Vale.] en Avilés de Asturias.

**Int :**

Y ¿cuánto tiempo se quedó allí?

**Bh1 :**

Un par de años.

**Int :**

Vale. Y, entonces, ya lo de Francia, ¿cómo fue? Lo de irse a Francia.=

**Bh1 :**

=¿Lo de Francia? Lo de Francia fue muy sencillo. Según comentarios de mi padre y de este hombre, que tanto sabía de letras y tanto sabía de estudios y tal, pues, allí, en Avilés, se compró el periódico y vio que en Francia, en una finca,

necesitaban obreros ganando un sueldo mucho más elevado que el de Avilés de Asturias.

**Int :**

De acuerdo.

**Bh1 :**

Y, entonces, claro. Pues, este hombre se lo comentó en una de las cenas. Comentó el caso y, en ese momento, Pues, dijeron, pues, «Sí, ¡vámonos! ¡Hombre! Si vamos a ganar más y que nos dan casa, nos dan cobijo y todo, pues bien.» Y se fueron allí entonces.

**Int :**

¿Fueron los primeros del pueblo en irse allí o no? ¿Había /?=

**Bh1 :**

=Los primeros del pueblo en irse [a Francia] a Francia. [Vale.] Bueno, a Francia / a la zona donde mi padre estaba. Claro. [Sí, sí.] A lo mejor, vivían otros en otros lugares.

**Int :**

De acuerdo, ¿Se fue solo tu padre o fuisteis directamente todos?

**Bh1 :**

No. Se fue mi padre primero con estos tres o cuatro hombres que iban con él desde Avilés de Asturias.

**Int :**

Vale. ¡Ah! ¿Se fue desde allí?

**Bh1 :**

Sí. Se fueron de Avilés de Asturias derechos [a Francia] a Francia. Que no fueron al pueblo.

**Int :**

Y se fue de temporada en un principio.=

**Bh1 :**

=De principio, se fue de temporada.

**Int :**

Vale. ¿Y se fue a la misma región, al sureste de Francia, o se fue a otro sitio?

**Bh1 :**

No, no, no, no. Se fueron allí a la *Bastida* [Ph *Bastide*].=

**Int :**

=¿Fue así? Vale, vale.

**Bh1 :**

En aquel periódico ponía el nombre / bueno, la dirección de la finca donde tenían que presentarse y ellos se presentaron.

**Int :**

Vale. ¿Y cuánto tiempo tardasteis vosotros —el resto de la familia— en iros allí?

**Bh1 :**

Pues yo creo que mi padre se incorporaría en la *Bastida* [Ph *Bastide*] sobre los años 59, 60, o 58 por ahí / Sí, yo creo que tendría meses cuando todavía ni había



nacido yo y tal / |Vale.| O ni había nacido yo cuando él incorporó en la *Bastida* [Ph *Bastide*].

Int :

Vale, de acuerdo.

Bh1 :

Lo que sí puedo decir, que, si mi padre tarda en venir al pueblo, quizá, hubiera ido yo a por él porque me conoció andando ya.

Int :

Ya. Estuvo mucho tiempo fuera.

Bh1 :

Estuvo mucho fuera sin vernos.

Int :

Vale. De acuerdo. ¿Y por qué, entonces, os fuisteis a Francia y no a otros sitios? Porque mucha gente también se fue también a Alicante o a Cataluña. |Pues sí /| ¿Es por el anuncio simplemente?

Bh1 :

Por el anuncio. Aquellos / ellos vieron que / digamos, veían la de ganarse sus pesetas allí. Dijeron. «Pues, aquí se gana dinero. Aquí nos quedamos.»

Int :

Pero te iba a preguntar también que ¿por qué precisamente la zona de Nimes? ¿Por qué tú crees que fue allí y no en otro sitio?

Bh1 :

Eso ya / no sé.

Int :

También fue porque dio la casualidad que surgió el trabajo allí. ¿no?

Bh1 :

Pues yo, no sé qué decir en este caso, pero como fue una ganga decir «Abro el periódico. Encuentro esta finca que nos ofrece una oportunidad ganando un sueldo bastante bien, vamos a ir allí.» Efectivamente, era trabajar en la agricultura porque aquella finca era una finca bastante grandiosa. Tenía mucha hortaliza. Ganado también tenía. En fin, y vieron la de ganar y allí se quedaron.

L'histoire ne s'arrête pas là car, suite au récit de l'arrivée du groupe originel d'immigrés de Coy au mas de la Bastide, **Bh1** nous explique que le propriétaire de l'exploitation s'appuyait sur le père de ce dernier dans le but d'obtenir des renforts de main-d'œuvre ; main-d'œuvre de Coy qui croissait au fur et à mesure que le père de **Bh1** changeait la vie de certains voisins en transmettant l'offre de travail plutôt bien rémunéré en France. Voilà comment, la population provenant de Coy devint majoritaire à l'époque dans ce mas.

Bh1 :

En fin, aquello, pues, para mí fue y es una de las cosas que, por muy pequeño que fuese, no se me olvida. Jamás.

Int :

Claro. Tú eras niño.

Bh1 :

Yo era un crío, pero me acuerdo como si fuera ahora mismo. Me acuerdo de los nombres de toda la gente que había allí. Y había en la finca aquella / del pueblo de Coy, vinieron a juntarse casi cien personas.

Int :

Entonces, ¿que vosotros fuisteis los primeros y desp... / los primeros /=

Bh1 :

≡Mis padres, un tío mío y los otros dos hermanos de mi tío y otra persona más estuvieron allí. Fueron los primeros en llegar allí a la *Bastida* [Ph *Bastide*].

Int :

Y los que fueron más tarde fue porque —imagino— que tu padre les decía que /=

Bh1 :

≡No, no. Vamos a ver. El encargado o los encargados, que eran dos, necesitaban gente y, entonces, llegaban y decían: «Vamos a ver. ¿Ustedes conocen a alguien que esto, lo otro?» Dice: «No se preocupe usted», eso mi padre. [Sí.] «Yo le *gobierno* [murcianismo esp. *conseguir*] gente.» [Sí.] «Pero gente de confianza.» Dice: «Sí, sí. No se preocupe usted, gente de confianza.» [Vale.] Y, claro, mi padre se quedó, no de capataz, pero de los que más o menos, los encargados venían «Antonio, necesito gente. —No se preocupe usted. ¿Para cuándo? —Para tal fecha.» Y mi padre era, digamos, sin ser el encargado, era el encargado de llamar a gente.

Int :

Lo que se diría hoy el *de recursos humanos*.

Bh1 :

Más o menos. [Sí, sí.] Más o menos.

Une annonce qu'il n'avait su lire lui-même et un voyage plus tard, le père de **Bh1** avait endossé la casquette d'intermédiaire entre le propriétaire du domaine agricole et des dizaines d'ouvriers potentiels susceptibles de le rejoindre en France. C'est d'ailleurs ce qui se passa dans de nombreux cas et, selon les dires de **Bh1**, son père fut en quelque sorte responsable du fait que, à un moment donné, une centaine d'individus du même hameau, situé à 1 000 km au sud, se retrouvassent à travailler et à vivre en communauté au sein du même mas dans le Gard. Le père de **Bh1** fut à son échelle le migrant originel. Cet homme était mon grand-père maternel.

#### 4. 2. Ghettoïsation

Le point présent à la haute teneur sociologique découle directement de ce qui vient d'être détaillé au sujet du regroupement fréquent de dizaines d'Espagnols provenant du même hameau de Lorca dans un même village en France. Lorsque l'on pense à un ghetto on se laisse facilement entraîner vers la visualisation d'un quartier où

l'imperméabilité, la précarité et l'insécurité sont les principaux mots d'ordre. Aussi l'on pense automatiquement à certains quartiers situés en Afrique du Sud, aux grandes métropoles du sud du continent américain ou bien encore à certaines grandes villes des États-Unis. Dans le cadre qui est le nôtre ici, il faut voir dans le terme *ghettoïsation* l'expression d'un phénomène sociologique qui contemple l'isolement quasi total d'un groupe d'ethnie différente au sein d'un pays qui l'accueille sans qu'il n'y ait pour autant cohabitation. **Bh2** s'exprime au sujet de cet isolement qui caractérisa ses premières saisons passées en France.

**Bh2 :**

[=Sí. Con franceses, no, porque ni teníamos coche ni teníamos / Veníamos a trabajar y no teníamos vehículo ni teníamos nada. Allí iba Morin a llevar la comida con un furgón para /](#)

Le groupe en question peut être composé d'une seule ethnie ou d'une multitude d'entre elles. En termes sociologiques et sociolinguistiques, j'étudie un cas de groupe alloglotte évoluant en contexte exolingue. Par ailleurs, je ne fais référence ici à une ghettoïsation traditionnelle en milieu urbain où murs et périphériques marquent l'écart entre classes sociales et ethniques. Il convient davantage d'utiliser ce terme afin de décrire le *modus vivendi* du groupe alloglotte originaire de Lorca, dont les ressortissants, travailleurs saisonniers, évoluent à l'écart de la vie des villages ainsi que des interactions avec leur population autochtone, sans que cela ne découle de la moindre imposition. Il va de soi que le migrant espagnol n'est soumis en principe à aucune contrainte (éloignement et transport à part) s'il souhaite se rendre au centre du village dans son temps libre, ce qu'il fait d'ailleurs, à l'occasion, lorsqu'il a un peu de temps libre, pour aller au bar ou au marché par exemple. C'est pourquoi je parlerais ici d'une ghettoïsation *douce*. J'interrogeai d'ailleurs les informateurs au sujet de leur vie sociale et de leurs activités lorsqu'ils avaient un peu de temps libre. Je ne fus surpris d'entendre qu'ils restaient généralement entre eux, c'est-à-dire auprès des mêmes personnes qu'ils côtoyaient non seulement au travail, mais également sur leur lieu de vie. **Cf3** me confirma cette tendance à ne pas délaisser la zone de confort que supposait le groupe espagnol même durant le temps libre. Interrogée sur le motif qui put favoriser cet hermétisme dans les interactions sociales, elle répondit que la langue du pays d'accueil et sa méconnaissance constituaient le problème majeur. Il s'agit là d'un point qui me permet d'introduire un concept auquel je vais revenir plus loin dans cette même sous-partie : la *ghettoïsation linguistique*. Je tiens à dire à ce sujet que, bien qu'étant plutôt

d'accord sur le fait qu'une situation groupale qui s'apparente à la ghettoïsation en contexte de migration économique peut avoir de lourdes retombées négatives sur l'apprentissage de la langue du pays d'accueil, un individu peut, encouragé par le désir ou la nécessité de trouver un travail qui offre de meilleures conditions ou pour assouvir simplement sa motivation intrinsèque et donc une satisfaction personnelle, réaliser des progrès dans sa maîtrise de la L2 jusqu'au point de passer pour un natif parmi les natifs. Je parlerai d'ailleurs en [5.3.1.](#) du cas d'Alberto ([Schumann, 1978](#)), migrant costaricain aux États-Unis, qui, vivant au sein d'une communauté lusophone, ne dépassa jamais le stade de l'interlangue ou, selon les mots de Klein ([1996](#)), de la *basic variety*. J'y reviendrai donc quand je traiterai des différentes approches vouées à expliquer les mécanismes et les dynamiques qui peuvent influencer sur l'acquisition de la L2.

Cf3 :  
Eh ben /=

Int :  
=Quand vous étiez jeunes.=

Cf3 :  
=Quand on était=

Époux de Cf3 :  
[évoque ce qu'ils faisaient durant leur temps libre quand ils étaient jeunes]

Cf3 :  
Des fois ils venaient au mas à [MS] danser. Nous, on allait ailleurs. *Nos juntábamos los españolas* [CS].=

Int :  
=D'accord.=

Cf3 :  
=Pas *los franceses* [CS].

Int :  
Ah ! Entre Espagnols ?

Époux de Cf3 :  
xxx

Cf3 :  
Oui. Ouais [ComK *regarde son époux en souriant*].

Int :  
D'accord. Et pourquoi ?

Cf3 :  
Ah ! Ben, parce que / parce que on savait pas parler français et voilà. *Nos juntábamos con / [interrompue par son époux]*.

Époux de Cf3 :  
xxx

Cf3 :  
À Châteaurenard / À Châteaurenard, y'avait des Espagnols.

Int :  
Il y en avait beaucoup, non ?

Cf3 :  
Oui. Oui. On a fait beaucoup de copains. Et nous on allait tous les dimanches à Châteaurenard au marché. Après on partait le dimanche après-midi danser ou on marchait.

Époux de Cf3 :  
xxx

Cf3 :  
On avait beaucoup de / On a vécu beaucoup de choses.

Dans l'extrait suivant, on constate la simplicité des moments de loisir passés entre Espagnols quand on ne travaillait pas. Il ne fallait pas plus qu'un peu de bière ou de jus d'orange le tout accompagné de balades pour avoir des moments de convivialité.

Cf4 :  
Era / Como ahora vemos / decimos los moros. Yo les digo los moros / Yo no les critico a los moros, ¡eh! Porque ellos los moros / Es que nosotros estábamos igual. |Sí| Nos reuníamos los domingos. ¿Dónde nos reuníamos? En la puerta de un bar, aquí, en el centro. Los hombres se compraban 1 L de cerveza y nosotras las mujeres, las muchachas, nos comprábamos una botella de naranja, |Sí| ¡eh! Y bebíamos eso. Sí. Y pagábamos entre todos.

Int :  
Y a hablar y a /=

Cf4 :  
=Y a hablar y para ver / para tener noticias. Si te han escrito. Si, entonces, nada más que escribías. Una carta iba y otra venía.

Int :  
Vale.

Cf4 :  
Y siempre una en el camino.

Int :  
Vale.

Cf4 :  
Y así era la vida de entonces.

Pour ce qui est de **Ph1**, l'environnement dans lequel il évoluait était plus multiculturel étant donné qu'il y avait quelques Français et même des Italiens. En revanche, l'espagnol était bien au centre de la communication et faisait office de lingua franca. À Peyrolles-en-Provence, il y avait même la possibilité d'aller voir des films espagnols dans lesquels jouaient des acteurs extrêmement populaires dans les années 1960.

Ph1 :  
=Y vecinos y amigos. Y, luego, gente del pueblo de al lado. Gente de Tomelloso / Y, luego, todos los sábados y los domingos, se juntaban. Y cada uno

ponía, a lo mejor, 10 € o lo que fuera y hacían fiestas. Con los tocadiscos hacían baile y /=.

**Int :**

=¿En dónde? ¿En la casa o /?

**Ph1 :**

No. Allí, en una nave de allí, del /=

**Int :**

=¿Ah! Del mismo lugar, del trabajo. ¿Os dejaban los jefes?

**Ph1 :**

Sí. Y allí nos juntábamos todos los españoles.

**Int :**

¿Tú eras feliz allí? ¿Tienes buenos recuerdos? |Sí.| ¿Sí? ¿Lo pasaste bien? ¿Y había franceses?

**Ph1 :**

Sí, también.

**Int :**

¿Sí?

**Ph1 :**

Pero la mayoría éramos españoles.=

**Int :**

=Tú / ¿Tú tenías amigos franceses?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Vale. Los llegaste a tener, ¿no? |Sí.| ¿Eran de allí, imagino, de /? Me refiero, de Peyrolles.

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Y, aparte de eso, de las fiestas esas de la fábrica, ¿hacíais otras cosas? ¿Ibais al bar? ¿Ibais al cine?

**Ph1 :**

Al bar, al bar. No, al cine / Alguna / Bueno, también iban, pero yo no /Echaban películas españolas también.

**Int :**

Sí. Porque había muchos españoles quizás. |Sí.| Vale.

**Ph1 :**

En el cine de Peyrolles hacían películas españolas |Vale.| de Juanito Valderrama, de /

**Int :**

Sí. De / Claro. Claro.

**Ph1 :**  
De Dolores Abril. |Sí.| De aquellos tiempos.

**Int :**  
¿Y con los italianos también |Bien.| os juntabais?

**Ph1 :**  
Sí. Muy bien.

**Int :**  
¿Y cómo hablabais con los italianos?

**Ph1 :**  
Español, español.

**Int :**  
Intentaban hablar español, ¿no?

**Ph1 :**  
Español. Allí / Allí todo el mundo hablaba español.

**Int :**  
De acuerdo.

**Ph1 :**  
Mismo, ibas a los bares y hablaban todos español.

**Int :**  
Vale.

**Ph1 :**  
Mismo los *patrones* [LS esp. *jefes*].

En revanche, il convient de mettre l'accent sur le *mas*, l'étendard immobilier de cette immigration qui nous intéresse dans cette recherche. Ce sanctuaire agricole isolé et éloigné de la ville alliait les deux facettes de la vie que sont le logement et le lieu de travail. Je parle de ce *mas* qui accueillit de nombreux Espagnols de Lorca et d'autres provenances dans les campagnes du Midi durant les années 1960, 1970 et même plus tard. En admettant que tous les migrants et tous mes informateurs ne fussent logés en *mas* durant leur temps passé en France, ce dernier représente tout de même le type de résidence qui fut fréquemment proposé aux travailleurs, surtout quand ceux-ci étaient saisonniers, peu importe le nombre de saisons qu'ils effectuassent justement en France. Comme je viens de le signaler, le *mas* accaparait l'immense partie du temps des Espagnols qui étaient sur place car il se trouvait naturellement au sein du domaine agricole où tous abattaient leur besogne. Une fois arrivés, durant le rare temps libre qui s'offrait à eux, les nombreux Espagnols ne déconnectaient pas énormément de leur office car de très courtes distances séparaient l'endroit où ils dormaient du champ où ils avaient été postés le matin même ou la veille. Ces lieux, tantôt idéalisés tantôt décrits

avec une certaine nostalgie par certains informateurs, furent le réceptacle qui concentra l'absence notoire d'intégration des migrants *lorquinos* durant les premières années du grand phénomène des années 1960 que j'étudie ici. Je peux mentionner derechef le mas de la Bastide à Nîmes ou bien le château Pérouse à Saint-Gilles, tous deux dans le Gard, comme des exemples de domaines agricoles qui n'existent plus comme tels actuellement. Dans la plupart des cas, ils furent reconvertis pour accueillir aujourd'hui des activités plus lucratives. La Bastide accueille par exemple un camping et un complexe sportif. Quoi qu'il en soit, au moment où la vague de migrations qui nous intéresse ici battait son plein, ces mas se convertirent en d'authentiques microcosmes, des bulles où tout ce qui a trait à l'autochtone pénétrait de manière limitée. Que ce fût la langue, la culture ou même la nourriture, ces lieux complètement isolés de la vie du pays qui les hébergeaient revêtaient les traits et les us et coutumes d'une certaine partie de l'Espagne du Sud-Est.

D'autres migrants ne vivaient pas dans un mas, mais dans une maison qui était souvent pourvue par le patron du domaine agricole. Même si cette maison se trouvait relativement moins isolée, car située au sein du village, les migrants espagnols tendaient à se construire un cercle social à l'image de celui qui était le leur chez eux, à Lorca, comme s'ils ignoraient en quelque sorte que l'environnement au sein duquel ils se mouvaient se trouvait à un millier de kilomètres de chez eux. Là encore, la mixité ethnique brillait par son absence.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Ouais.

Int :  
\_\_\_\_\_ D'accord. Et de ton village ou du village d'à côté ?=

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ =Oui mais c'était / Non. On se cherchait.

Int :  
\_\_\_\_\_ D'accord.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ On se cherchait entre les uns et les autres.

Int :  
\_\_\_\_\_ Est-ce qu'il y avait des Espagnols d'autres régions ou non ?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Non.



Int :

Principalement c'étaient des gens du même village |Oui.| ou du village d'à côté.

Cf4 :

Il y en a eu à côté / des campagnes à côté et tout ça |Oui.| qui venaient de Valencia. |D'accord.| Et oui. D'avoir été d'ici, de là. |Oui.| Mais ça, ça a été après. De Châteaurenard avant c'était que ça, eh !

Int :

D'accord.

Cf4 :

Maintenant y'a beaucoup moins mais à l'époque / |OK.| C'était que ça.

Int :

D'accord.

Cf4 :

Voilà.

Dans bien des cas, le seul élément externe qui pénétrait dans la bulle était le patron et, éventuellement, sa famille. Cela dit en passant, *patrón*, selon le signifiant utilisé par la totalité de mes informateurs, est un exemple de calque sémantique comme tant d'autres employés par mes interviewés. En effet, le terme *patrón*, qui existe en espagnol, ne serait pas celui préféré habituellement dans la variété espagnole des migrants *lorquinos*. En effet, dans un tel contexte agricole, on parlerait plutôt à Lorca de *propietario* ou tout simplement de *jefe*. Pour en revenir à cet élément externe à l'idiosyncrasie du microcosme ou de la bulle, on peut avoir du mal à comprendre aujourd'hui comment le patron parvenait tout au début de l'aventure, et en l'absence absolue de notions de base en français chez ses recrues, à se faire entendre et à fournir des instructions sur les tâches agricoles à accomplir afin que celles-ci fussent exécutées efficacement et sans incidents. Regardons d'ailleurs ce que nous apprend **Bh2** sur la communication avec son patron dans un exemple qui est assez illustratif du niveau d'éléментарité auquel on pouvait s'attendre.

Bh2 :

Tu apprends pas beaucoup, eh, si tu restes dans le mas *qui* [MS syntaxe espagnole] viennent tous les Espagnols, on parle espagnol. Français / Tu l'apprends si le patron il te parle deux mots et tu dis « oui », « non », « ça va » mais pas plus.

On a là la confirmation du fait que la communication entre ouvriers agricoles et patrons était on ne peut plus directe et dénuée de toute fioriture superflue pour un bon entendement. Cela vaudrait d'ailleurs bien une analyse d'un point de vue de la pragmatique linguistique et des théories des actes de communication et de la coopération linguistique. Si instructions de la part du patron il y avait et, malgré deux

langues différentes, exécution des tâches s'en suivait c'est bien parce que le degré de coopération linguistique était justement fort élevé.

Parfois, il pouvait s'avérer que le patron eût des notions d'espagnol (comme dans le cas du patron de **Ph1**), ce qui était plutôt rare, il faut le dire. C'était là un bon point qui, s'il n'améliorait pas forcément l'intégration de l'espagnol au mode de vie à la française, pouvait en revanche fluidifier la communication au travail. En ce sens, j'eus la chance d'écouter le récit d'une anecdote qui fait figure d'exception. L'anecdote de **Bh1** présente un patron qui, en toute apparence, parlait bien, voire très bien espagnol.

**Bh1 :**

Je sais pas comment, si c'était par des gestes ou / Je vais te communiquer ou te dire une anecdote qui s'était produit. Mon père il travaillait au mas Goubin et il avait oublié son paquet de cigarettes et son briquet à la maison. Et au moment du déjeuner il prend, il dit au collègue : « Attends-moi dix minutes. Je vais à la maison et je reviens. J'ai oublié mon paquet de tabac. » Il sort du champ. Il prend le chemin. Il voit les toits des maisons quand il voit apparaître une voiture. Le patron. « Antonio, où tu vas ? Vous allez où ? — Je vais à la maison. J'ai oublié mon paquet de cigarettes. Je reviens *en* [MS fr. *dans*] moins de dix minutes. » Le patron, il suit son chemin et mon père le sien. Et au retour, ils se retrouvent. Le patron qui arrête et dit : « Antonio, à midi vous passez me voir au bureau. » Et là, le patron, il lui dit « Comment ça se fait que vous quittez le travail au moment du déjeuner ? » Il dit « C'est l'heure qui m'appartient. J'ai un quart d'heure, vingt minutes pour déjeuner. J'ai oublié mon paquet de cigarettes et je suis allé le chercher. Je suis dans les heures qui me correspondent. Je ne vois pas pourquoi je n'irais pas chercher mon paquet de cigarettes. » Il dit : « Passez me voir ce soir. Votre salaire sera / »

**Int :**

Réduit.

**Bh1 :**

« Réduit et / » réduit non. « Je vous donne une lettre de démission. Je vous prépare votre lettre de démission. »

**Int :**

Ah ! Je vous licencie.

**Bh1 :**

Sí, sí, sí [CS]. Et mon père : « OK, sans problème. » Il dit : « Si vous voulez que je m'en aille, je m'en vais. Maintenant trouvez-vous une personne qui vous taille les arbres, qui sache faire avec deux mains ce que moi je fais. Et, *secondo*, quand vous voudrez que les arbres autour de votre maison soient taillés tel que j'ai fait, vous me le dites. » Il dit : « Je vais vous dire plus. Vous avez été à Caissargues ? Vous avez [MS fr. *êtes*] rentré à Caissargues ? Vous avez été au bureau là où il y a le bureau de tabac ? Vous avez pas vu la ligne d'arbustes, de cyprès qu'il y a, qui sont taillés en carré, en colonne, etc., etc. ? C'est moi qui les ai taillés. *[[rires]]* C'est moi qui l'ai fait. Maintenant, il vous reste les quatre ou cinq hectares d'abricotiers *pour* [MS fr. *à*] tailler. Cherchez-vous un autre mec. Demain je m'en vais. Je prépare tout ce soir. Vous inquiétez pas. » Et en ouvrant la porte du bureau mon père, le patron qui le demande «Antonio, ¿dónde vas?»

**Int :**

En espagnol ?

**Bh1 :**

En espagnol. «Si te vas, ¿dónde vas a encontrar, como aquí, donde ganar una peseta?»

**Int :**

Tout ça en espagnol ?

**Bh1 :**

Tout ça en espagnol. Le patron, il parlait mieux espagnol que mon père. [[rires]] Et mon père il ferme la porte et il dit : « Si vous voulez que maintenant moi je reste ici, dans votre propriété, je veux que, à mes fils, je veux les papiers, la sécurité sociale, tout. Ma femme, les papiers, la sécurité sociale et tout. » Et depuis j'ai la carte de séjour et tout. Et avec 13 ans [MS esp. con fr, à], j'avais ma carte de sécurité sociale et j'avais tout. Tout, tout, tout.

**Int :**

C'est une sacrée anecdote ça !

**Bh1 :**

Et ouais !

Une fois la teneur des grandes lignes de la ghettoïsation ébauchée, je considérais que la juxtaposition de l'épithète *linguistique* à ce terme était tout à fait fondée car il s'agit bien là d'un phénomène de ghettoïsation linguistique, du moins durant la première époque, auquel je reviendrai. Établi le cadre dans lequel se meuvent des centaines de travailleurs espagnols protagonistes de cette thèse, il reste à résoudre une énigme pouvant représenter un écueil quant à la réalisation des tâches dans l'exploitation agricole. Comment s'effectuait la communication entre Espagnols primo-arrivants qui ignoraient la langue française et le patron des lieux qui, dans un cas de figure symétrique, n'avait aucune notion d'espagnol ? Dans le cas présent, la maxime *deux individus désirant communiquer y parviennent certainement* que j'improvise n'aura jamais été aussi vraie. Selon les dires de plusieurs de mes informateurs, étant également actrice à part entière au sein d'une situation où le contact de langues prime, la langue du patron du mas se relâchait en matière de morphosyntaxe afin de converger vers l'espagnol de ses travailleurs qu'il n'apprenait jamais. Le but était que chacun y trouvât son compte. Or, même si l'on peut être tenté de considérer l'idiolecte du patron un hybride dont la dynamique de mise en place faisait écho à celle de l'hybride de ses travailleurs et de le nommer aussi *fragnol*<sup>24</sup>, l'analogie n'en était pas une. Face à l'adoption par tout un groupe de la variété linguistique hybride et à son utilisation dans

---

<sup>24</sup> La graphie ici différente affichant le digraphe <gn> est volontaire. Elle renvoie à la base française de la variété hybride du patron en contraste avec la base espagnole dont procède celle des travailleurs migrants venus de Lorca.

la durée et dans tout type de contexte au contact de la population autochtone (dans les commerces du village, au bar, dans les échanges avec des fonctionnaires de la mairie ou de la préfecture, etc.), le procédé du patron n'excédait guère le domaine de l'individuel, de l'idiolecte, et n'était que conjoncturel. Cela veut dire que le patron effectuait dans son discours une série d'adaptations pour que l'ouvrier fût en mesure de saisir les consignes permettant l'accomplissement des tâches agricoles de manière satisfaisante. Bien entendu, plutôt que de jouer sur le spectre des registres d'une même langue, l'individu français, au contact de nombreux Espagnols, assouplissait sa langue principalement sur le plan morphosyntaxique pour atteindre son objectif : communiquer efficacement. C'est en cela qu'il s'agit d'un comportement que l'on peut analyser sous le prisme de la pragmatique linguistique et de la théorie des actes de communication.

**Ch1 :**

Comparación, cuando yo estaba solo con ese patrón [LS esp. jefe] de mas Blanc ahí en Saint-Rémy [Sí.] ¿Qué podía aprender? ¡Eh! Si el hombre me llevaba a trabajar y me dejaba solo. Y cuando íbamos a comer, pues tres palabras, que yo no sabía pronunciar todavía ese / Pues, sí, no, y / Y casi /=

4. 3. Les conditions de vie et de travail en France

**Ch1 :**

=Alojamiento, a veces, malo, muy malo. [Muy malo. Peor que el perro.] Igual que los perros nos tenían.

**Int :**

¿Pero cómo es /=

**Ch2 :**

=Aquí, en Francia nos tenían=

**Int :**

=¿A cuarenta en un dormitorio de esos /=

**Ch1 :**

=No, no, no, no. La primera casa que nos dieron a mis padres. Nos caía el agua del tejado. Abajo, era casi una porchá [murcianismo esp. porche].=

**Ch2 :**

=No era un hotel.=

**Ch1 :**

=Y camas con los muelles, que había unos agujeros como unas sillas de grandes y, claro, nosotros teníamos que comprar platos, tenedores y todo eso porque estaba todo de gente.=

**Ch2 :**

=Sí. Aquí cuando vinimos, de primeras, a Francia, no nos dieron ni agua. [Ni agua.] Nos hemos tenido que ganar todo a pulso.

Int :

Vale. Entonces, la cosa / la cosa no estaba, no era el Dorado. No era el Dorado.

J'ai jugé adéquat de débiter ce point sur les conditions de vie et de travail en France de mes migrants *lorquinos* par un extrait à ce sujet où **Ch1** et **Ch2** font état d'une certaine précarité lors de leurs débuts outre-Pyrénées. Rappelons-le, les deux acolytes originaires de La Paca sont nés durant les années 1940, et appartiennent donc à une génération qui connut les plus grandes pénuries aussi bien en Espagne qu'à leur arrivée en France. Le travail étant à la source de l'émigration qui se dirigea vers le Sud-Est de la France, l'immense majorité des individus originaires de Lorca qui optaient pour le choix du déracinement s'installèrent en zone rurale dans des communes qui sont situées dans l'orbite nîmoise (ex : Caissargues, Marguerittes, etc.) ou bien à Mauguio, à Châteaurenard ou encore dans le Vaucluse. L'économie de ces villages reposait bien entendu sur l'agriculture.

Lorsqu'ils se penchent sur la dureté des conditions liées à l'installation en France Vilar *et al.* (1999) désignent les propres migrants comme en partie responsables de leur sort. Ils signalent qu'ils ignorent souvent les conditions ou les droits qui sont stipulés sur leurs contrats de travail. Nonobstant cela, il ne serait pas honnête de faire la sourde oreille quant aux cas d'inexécution de ce qui avait été convenu avant la signature desdits contrats. De tels cas se produisirent évidemment et, étant donné que j'ai à faire là au panel humain le moins formé et le moins désiré en Espagne, d'un point de vue non seulement professionnel, mais aussi académique, ce que **Mh1** confirme ci-dessous, comment savoir si le minimum en termes de droit du travail et de salubrité fut toujours garanti ?

Mh1 :

Era comprensible porque hay que comprender una cosa, que los que emigrábamos era la gente menos preparada del país. La gente más pobre con menos preparación. Entonces, cambiar de país, una lengua que no la conoces y adaptarte a sus costumbres, se tiene que pasar un tiempo para poder asimilar todo eso.

Int :

D'accord. Pourquoi vous étiez les moins préparés ?

Mh1 :

Los menos preparados porque la gente más pobre; [D'accord.] la que migraba eran los que no tenían para vivir aquí.

Int :

Oui.

**Mh1 :**

Los que medio podían vivir, pues tenían preparación de estudios, de algo y el nivel de cultura era superior al que nosotros teníamos.

Je sais grâce à de nombreux récits entendus tout au long de ma vie que très fréquemment la fine ligne qui sépare ce qui est humainement acceptable de ce qui est indigne fut franchie. J'en prends pour preuve les dires de **Ch1** et de **Ch2** ci-dessus. Si l'on se place dans le prisme de l'offre et de la demande, on peut imaginer par ailleurs que le patron put profiter de la conjoncture afin de tenter de réduire certains coûts. Pensons, par exemple, à la possibilité pour ce dernier d'orner les conditions de travail via l'offre d'un logement sous forme de mas ou de maison dans un village. En effet, le logement était souvent offert ou inclus dans les conditions de travail et de rémunération. Que ce fût en mas ou en maison, le moins que l'on puisse dire c'est que le seuil minimum de salubrité ne fut pas toujours proposé aux Espagnols qui se présentaient sur les lieux afin de travailler. J'entends souvent dans de nombreux récits concernant les vendanges que les travailleurs dormaient dans des baraquements de fortune dans les mas où la seule séparation de rigueur était celle entre les hommes et les femmes. Autant dire que la sauvegarde de l'intimité de l'individu n'était pas de mise.

**Bh2 :**

La casa / La casa era, pues / Era bastante mala.

**Int :**

Sí. ¿Era en un mas?

**Bh2 :**

En un mas, sí.

**Int :**

Vale.

**Bh2 :**

Y éramos muchos en la misma habitación. Había una habitación que, justo, cogían las camas pegadas una a otra. Tenías que saltar para poder / [rires]

**Int :**

¿Era como dormitorios de esos comunes donde había muchas camas?

**Bh2 :**

Sí.

**Int :**

Como en el ejército, a lo mejor, ¿no?

**Bh2 :**

Como en el ejército. Igual. Parecido. Parecido.

**Int :**

¿Pero entraba agua? ¿Había goteras?

**Bh2 :**

No, no, no, no.

**Int :**

Vale. Por lo menos /

**Bh2 :**

No, no. Lo único que no había bien era *les toilettes et tout ça parce que* [CS]  
/

**Cf4 :**

Ben il faut dire que le logement c'était donné *pour* [MS] le patron parce que la paye c'était / si tu veux, c'était / comment on dit ?

**Int :**

Disons qu'une partie de la paye c'était le logement ?

**Cf4 :**

Voilà. Il te donnait / Tu payais pas de logement mais /

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

Mais /

**Cf4 :**

C'était un prix xxx si tu veux.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Une pour l'autre. On payait pas d'électricité. On payait pas d'eau. On payait pas / voilà. On payait pas de charges.

**Int :**

D'accord. C'était dans un mas ?

**Cf4 :**

Oui. [D'accord.] Toujours.

**Int :**

Avec beaucoup d'autres familles ou non ?

**Cf4 :**

Oui, on a été / Des fois oui. Ben, au travail on était pas mal / Des Espagnols toujours, mais dans le domicile on était deux familles aussi. [Et /] Normalement, j'étais avec mon père avant le mariage et après avec mon mari.

**Int :**

Mais / D'accord / Mais la maison, elle était bien ? Elle était dans un bon état ou non ?

**Cf4 :**

[ComK nie de la tête en souriant]

**Int :**

C'était pas génial ?

Compagnon de Cf4 :

xxx

Cf4 :

C'était une maison sans eau, sans / la pompe.

Int :

Il faisait froid ? Pas très isolées les fenêtres ?

Cf4 :

Une vieille maison pourrie, des matelas pourris /

Compagnon de Cf4 :

xxx

Cf4 :

Tout ce que tu veux.

Int :

Le patron /=

Cf4 :

=C'est pour ça que je t'ai dit : maintenant que les Marocains c'est les Espagnols d'avant.

Int :

Ouais.

Compagnon de Cf4 :

xxx

Int :

On peut deviner.

Compagnon de Cf4 :

xxx

Cf4 :

Les gens qu'on met avec eux, ben, c'était un ménage /

Compagnon de Cf4 :

xxx

Cf4 :

Ils ont aménagé [D'accord.] Avec une contre-cloison, tu vois ? Des cartons. Y'avait deux lits. Un pour mon père, un pour moi. Et la cuisine xxx la table. On avait deux caisses avec une planche.

Int :

Et que des Espagnols, non ?

Cf4 :

Ouais.

Mh3 :

=No, no, no. Yo / Yo vine, aquí, al pueblo al apa... a la casa que había ahí, que tenía mi padre alquilada.=

Int :

=Es verdad. Me lo has dicho antes. Perdona.



**Mh3 :**

Y, ya, después, cuando me fui de ahí porque quería otra cosa mejor, [Sí.] porque allí, donde iba yo a dormir, había / las camas eran hechas a mano, ¿eh? Era la gente que había venido antes que yo que las habían / Como trabajaba uno en la xxx, pues, con chevrones [CM fr. chevrons] y todo eso se hacían las camas.

**Int :**

Sí.

**Mh2 :**

No eran de esas / [rires].

**Int :**

Ningún lujo, vamos.

**Mh3 :**

¡No, no, no! Nada, nada.

**Mh2 :**

[rires]

**Mh3 :**

Lo único que había era / Como un lavabo con el robinet [CS esp. grifo], que ahí lavábamos las cacerolas y los / todo.=

**Mh2 :**

=Todo. Todo, todo.

**Mh5 :**

Hombre, las condiciones de trabajo de allí / Para empezar, las viviendas no eran como aquí actualmente, que no es tan caro. Porque esto / lo que tienen los extranjeros aquí, hoy en día, en España son castillos, palacios al lado de cómo estábamos la mayoría de los españoles en Francia.

**Int :**

Estabais muy precarios, ¿no?

**Mh5 :**

Pues, claro. Vamos a ver. Allí, ni había duchas ni había lavabo para fregar los platos ni había váter. O sea, que te tenías que apañar varias veces como /

**Int :**

No había, imagino, que dormitorio para cada persona.

**Mh5**

Dormitorio / Vamos a ver. Dormitorio. Había dos dormitorios, uno para las mujeres y otro para los hombres.

**Int :**

Un poco como en el ejército, como en la mili. ¿Puede ser?

**Mh5:**

Pues, más o menos.

**Int :**

Vale. ¿Y se pasaba frío? ¿Había goteras?

**Mh5 :**

Había de todo. [¿Sí?] Había de todo. [¿Animales?] Había de todo.

J'ai déjà mentionné la situation de certains travailleurs qui étaient en situation irrégulière aux côtés de ceux qui disposaient d'un contrat nominatif. La demande de main-d'œuvre était telle à une certaine époque qu'il suffisait souvent de se présenter face à un patron d'exploitation agricole quelconque afin d'obtenir du travail. Comment avoir la garantie que ces travailleurs en situation irrégulière et sans contrat de travail bénéficiaient des mêmes conditions ?

**Cf4 :** Pour nous oui parce qu'on a [MS esp. absence d'auxiliaire être dans les temps composés] rentré avec le contrat.

**Int :** D'accord. T'avais déjà un contrat ?

**Cf4 :** Ouais. On avait un contrat directement.

**Int :** D'accord.

**Cf4 :** Mon père avait trouvé le travail. Son patron, il avait besoin d'une personne. Il lui a fait un contrat.

**Int :** Et c'était plus facile quand le contrat était déjà fait ?=

**Cf4 :** =Oui. Avec le contrat c'était facile.

**Int :** Parce qu'il y a d'autres Espagnols qui n'avaient pas de contrat.=

**Cf4 :** =Ah, non, non. Non, non. Il y en a eu qui travaillaient *au noir*.

**Int :** Beaucoup ?

**Cf4 :** Oui ! Oui. A l'époque oui.

**Int :** Ils n'avaient aucun papier.

**Cf4 :** Non, non. A l'époque ils n'avaient pas de papiers.

**Int :** D'accord.

**Cf4 :** Tu trouvais du travail facilement, eh !

**Int :** Et on trouvait quand même du travail ?

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Ah, tu trouvais facilement.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Est-ce que ceux qui avaient / qui travaillaient *au noir* étaient payés moins ou ils étaient payés la même somme d'argent ? Ils gagnaient autant d'argent ?

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ C'était pareil.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ C'était pareil.

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ C'était pareil parce que /=

**Int :**  
\_\_\_\_\_ =Les conditions étaient les mêmes ?

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Voilà. Les questions de salaire c'étaient les mêmes.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ D'accord.

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Seulement, la seule chose, que tu travaillais autant d'heures que tu voulais.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Mais ils cotisaient pas à la sécurité sociale ?

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Non. On n'avait rien.

Compagnon de **Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ [signale que les migrants sans contrat n'avaient pas de droits de retraite non plus]

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Pas de retraite.

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Non. Non, non. On n'avait rien. Y'a rien. Y'a pas de retraite pour ça. C'est pas déclaré.=

**Int :**  
\_\_\_\_\_ =Et toi ? Toi si puisque tu avais un contrat.

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ La première année, mais ça a pas duré longtemps ça.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Ah ! D'accord.

**Cf4 :**  
\_\_\_\_\_ Après / Bon, tant que j'ai eu des contrats j'ai été déclarée. Mais après, si je travaillais *au noir*, parce qu'il me déclarait pas le patron.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ D'accord.

Cf4 :

Ca l'intéressait pas. Deux ans de travailler sans rien.

Int :

D'accord. Je comprends.

Cf4 :

Après, quand on était à Châteaurenard, je travaillais, mais il me déclarait peut-être trois heures.

Int :

Oui.

Cf4 :

C'était /=

Int :

=Oui, oui. Il te déclarait un nombre d'heures inférieur.=

Cf4 :

=Voilà. Oui. Juste pour être couvert pour |Oui.| lui pas pour moi.

**Cf4** répond à la question que je pose avant l'extrait. Si l'absence de contrat ne rimait pas forcément avec une rémunération inférieure, c'est à plus long terme qu'il convient de se projeter. En effet, le travail *au noir* qui peut paraître très bénéfique sur le moment, surtout quand on est jeune et que l'on ne pense pas forcément à la retraite, ne permet pas de cotiser. Cela signifie que rien de ce que l'on exécute au travail n'aura de valeur pour l'avenir. C'est là tout le contrepois du travail sans contrat et **Cf4** vécut cette situation, ce qui la contraignit à tirer un trait sur plusieurs années de travail équivalentes au temps durant lequel elle n'avait pas cotisé. Je tiens à préciser qu'elle parle là de l'époque durant laquelle elle travaillait en tant que femme de ménage ou qu'elle gardait des enfants. On peut néanmoins imaginer que le travail *au noir* dans l'agriculture générerait les mêmes retombées pour les travailleurs sur le long terme, c'est-à-dire justement le néant. Dans les cas où travail *au noir* avec rémunération inférieure il y eut, on peut penser naturellement que cela put nuire à la garantie des conditions des travailleurs qui étaient en situation régulière (Vilar et al., 1999). Il va de soi que la législation française ne permettait pas le travail non déclaré et sans contrat tout comme elle le prohibe de nos jours. Cependant, le travail *au noir* était la réalité pour une partie de la main-d'œuvre employée dans le secteur primaire dans les années 1960. Par conséquent, bien que cela ne fût mentionné par aucun de mes informateurs, il n'est pas surprenant d'apprendre que des cas de grève se produisirent bel et bien en pleine campagne des vendanges en France à l'époque qui nous concerne. En général, les principales revendications avaient trait à la révision du temps de travail, à l'utilisation de vêtements imperméables en cas de travail sous la pluie ou bien encore aux plaintes concernant les conditions de

logement. Pour ce qui est du travail des mineurs, j'ai vu antérieurement dans cette thèse qu'il était courant et ce malgré une législation qui le prohibait. Il suffit de lire ce que Vilar *et al.* (1999) affirment au sujet d'adolescents de 12 et de 15 ans présents sur le territoire français à l'été 1979 pour travailler ainsi que les déclarations d'un jeune de 12 ans originaire justement de la province de Murcie. «Vine también el año pasado. Vinimos madre y yo, porque padre murió hace cuatro años y vivimos con una pensión de 8.500 pesetas mensuales; usted verá, me pagan como a un hombre porque trabajo como un hombre. Estudio 5 de E. G. B. en... » (Vilar *et al.*, 1999, p. 198).

On vient de voir que certains migrants qui font partie de mon groupe originaire de Lorca travaillèrent probablement en France dans des conditions très dures qui seraient peut-être considérées comme inhumaines dans l'actualité. Dans le cas des vendanges, par exemple, il s'agissait la plupart du temps de travail à la tâche qui se faisait dès les premières lueurs du jour et ce jusqu'au crépuscule. Au fil de mes entretiens, j'eus souvent à faire au récit du rythme effréné de travail lorsque j'interrogeais mes informateurs sur la possibilité de prendre des cours de français en France. **Bh1** est clair à ce sujet quand il parle de son père.

**Bh1 :**

Sí. Condiciones de trabajo, sí, pero muchas horas.

**Int :**

Muchas horas, ¿verdad?

**Bh1 :**

Muchas horas. Ellos casi no dormían. Casi no dormían porque era por turnos. Mi padre llegaba, le tocaba de hacer de comer. Se subía al comedor, eso sin estar nosotros, se subía al comedor. Ale, a pelar sus patatas y a preparar la cena para los sesenta, ochenta o cien que habrían allí.

[...]

**Int :**

D'accord. Et tes parents évidemment j'imagine qu'on leur a pas proposé à l'époque des cours de français.

**Bh1 :**

Non, non, non Mon père, lui, surtout pas. Lui, il était toujours au boulot. Il rentrait. Il se levait à la première pointe du jour. Il se couchait à l'ultime goutte d'eau. Lui, non.

Quant à **Bh2**, il souligne que le temps libre était extrêmement réduit, du moins durant la première époque en France, alors qu'il s'y rendait en tant que saisonnier. Par ailleurs, si j'ai parlé de ghettoïsation dans les mas dans le point précédent et fait état d'une certaine part de responsabilité des migrants espagnols, on ne peut pas ignorer que le fait de travailler du lundi au dimanche matin, dans de nombreux cas, et même certains jours

fériés, ne facilitait évidemment pas la tâche, si l'on voulait se rendre au village pour y passer du bon temps et pour déconnecter du travail agricole.

**Bh2 :**

¿Al pueblo? Sí, veníamos alguna vez que otra. Pero echando todas esas horas que echas, y no te dan más que el domingo después de /=

**Int :**

=Es difícil.

**Bh2 :**

No tenías el tiempo de nada.

**Int :**

Claro. Sí, que vivíais para trabajar, vamos.

**Bh2 :**

Para trabajar.

**Int :**

Sí, sí, sí, sí.

**Bh2 :**

Eso, el primer tiempo. Los primeros cinco o seis años.

**Int :**

Y, luego, cambió poco a poco, ¿no?

**Bh2 :**

Y, después, ya, eso fue cambiando.

Il en va de même pour **Ch1** et **Ch2** qui partagent leurs remembrances sur leurs horaires de travail à la tâche, souvenirs qui font frémir par la lourdeur de leur emploi du temps, lequel laisse peu de place aux loisirs ainsi qu'à la possibilité d'avoir une existence autre que dans l'achèvement de la besogne. **Mh5** en dit tout autant sur le temps de travail dans l'agriculture en France durant sa jeunesse.

**Ch1 :**

On avait pas le temps !=

**Int :**

=Ou est-ce qu'on vous l'a proposé au moins ?

**Ch1 :**

On avait pas le temps !

**Ch2 :**

Non. Ni proposé ni on n'avait pas le temps non plus.

**Ch1 :**

On avait pas le temps. On faisait une douzaine d'heures par jour.

**Int :**

Douze heures par jour vous travailliez ?!

**Ch1 :**

Ah oui.

**Ch2 :**

Et oui.

**Int :**

D'accord. Le week-end, vous travailliez pas ou vous travailliez ?

**Ch1 :**

Dimanches, jours de fête. Premiers temps, quand on est venus, on travaillait le dimanche aussi.=

**Ch2 :**

=Au début d'être là, oui.

**Int :**

Au début, vous travailliez aussi le dimanche ?

**Ch2 :**

Ouais, ouais, ouais

**Int :**

D'accord. Combien d'heures par semaine à peu près ?

**Ch2 :**

Oh, d'heures par semaine / facile, cinquante ou soixante.

**Ch1 :**

[ComK acquiesce]

**Int :**

Oui, oui. Cinquante ou soixante.

**Ch1 :**

Mini... mini... / Le moins qu'on faisait c'étaient dix heures. [D'accord] Le moins. Samedis, dimanches et tout parce que on gagnait dimanche / On gagnait un peu plus. Tu vois ?

**Int :**

Ah ! C'était payé plus. [Voilà.] D'accord. Mais, en tout cas, c'était pas / [Ça c'est les premières années.] C'étaient pas trente-cinq heures comme maintenant, non, [Non, non, non, non.] de travail ? OK. Est-ce que vous avez des regrets justement par rapport au fait de pas avoir appris mieux français ou avant français ?

**Ch1 :**

Écoute /

**Int :**

Vous auriez aimé qu'on vous offre cette /=

**Ch2 :**

=On aurait aimé, mais on était obligés de faire comme on a pu.

**Ch1 :**

On avait pas la possibilité. [OK.] On était dans le boulot et pas plus.

**Mh5 :**

Eh / Vamos a ver. El salario / En Francia, el salario era / Eso era respetado. Eso era sagrado. O sea, porque menos de lo que estaba el sueldo base, no te pagaba nadie. Incluso, si el jefe estaba contento contigo, te daba algún suplemento. [Te daba un extra, sí] Te podía dar un extra. Y el trabajo, pues, bueno, trabajo de campo siempre. De, vamos a ver / de recolectar sino en la viña, pues, recolectando fresa.

habichuelas / |En función de la temporada.| Sí. Patatas, tomates. |Sí.| En función de la temporada, cada / cada ciclo. Lo que / Lo que el terreno criaba, pues, eso se /

**Int :**

¿Se respetaba el tiempo de descanso?

**Mh5 :**

El tiempo de descanso, si te digo la verdad, |¿Había?| el español, cuando íbamos a Francia, o sea, íbamos a trabajar prácticamente, sábados, domingos, festivos.

**Int :**

Como mulas ahí. Sí, sí.

**Mh5 :**

O sea, y hasta, incluso, yo, cuando ya tenía la edad que yo empecé a trabajar, yo me acuerdo jornadas de 12, 13, 14, 15 horas todos los días.

Le fait que l'argent amassé en France permît souvent en une seule saison de devenir propriétaire et d'acheter une maison familiale a été mentionné dans la première partie de cette thèse. À vrai dire, les salaires obtenus en France étaient parfois mis en commun au sein d'une même famille pour parvenir justement à réaliser ce projet.

**Bh2 :**

Nosotros, con un año que estuvimos los tres / —Yo no estuve el año entero, pero mis dos hermanos estuvieron el año entero— hicimos la casa de Avilés de arriba. No la que teníamos abajo, una más para arriba. Una casa completa.

**Int :**

Sí. Juntasteis los tres sueldos |Los tres sueldos.| y / ¿Comprasteis el terreno o el terreno lo teníais ya?

**Bh2 :**

El terreno lo teníamos. Lo habíamos comprado. La casa se hizo completa.

**Int :**

Claro.

**Bh2 :**

Con una temporada.

**Int :**

Pues, imagínate tú la diferencia. Claro, tú no habías trabajado / Como te fuiste tan joven a Francia, tú no habías trabajado en España.

**Bh2 :**

Sí, sí.

Dans les hameaux de Lorca, cela permit de passer progressivement d'un schéma de concentration de la propriété à une démocratisation de cette dernière, chose qui était impensable et impossible avant les années 1960. Il s'ensuivit une modification des normes sociologiques dans les *Pedanías Altas* de Lorca où la propriété cessa d'être un privilège réservé à quelques puissants. N'oublions pas non plus que la nourriture ne manqua plus et que les cas de pauvreté extrême, assez fréquents chez les gens nés



pendant les années 1940, disparurent. Cela dit, il ne faut pas succomber à la tentation de croire que les migrants amassaient une fortune, et leur salaire horaire était loin d'être comparable à celui du président directeur général d'un grand groupe financier. S'il existe une sensation de prospérité économique rencontrée chez mes informateurs une fois qu'ils commencèrent à travailler en France, c'est pour trois raisons dont l'une vient d'être mentionnée. Tout d'abord, les migrants de Lorca se trouvant dans le Sud-Est de la France pour travailler dans l'agriculture durant les années 1960 n'avaient quasiment pas de temps libre et ils vivaient pour travailler. En bref, ils dépassaient largement le temps de travail réglementaire actuel de 35 heures hebdomadaires. **Ch1** et **Ch2** le confirment dans un extrait que l'on vient de lire. Vu qu'ils travaillaient avec le soleil, et ce même le dimanche et certains jours fériés, ils pouvaient facilement faire des semaines de travail d'une cinquantaine ou d'une soixantaine d'heures. On voit bien que le salaire d'un ouvrier agricole non qualifié était loin d'être alléchant, ce qui explique qu'une grande partie des migrants trouvassent leur compte en France et ce malgré une rémunération qui eût été jugée insuffisante par bien des Français. À ce sujet, **Mh5** a la lucidité d'établir un parallèle entre le travail que les Français ne voulaient pas faire chez eux dans les années 1960 et le même type de tâches qui sont allouées aujourd'hui à des étrangers de provenance différente en Espagne. En effet, les Espagnols ne veulent plus travailler dans les mêmes secteurs que leurs parents ou leurs grands-parents. En revanche, pour une minorité de migrants qui réussissaient à travailler dans le secteur du bâtiment, il semble que les conditions offertes et, notamment, la rémunération étaient meilleures.

**Cf5 :**

Hombre, pues, él, allí / él, de albañil, ganaba más que / ¿Que los que trabajaban en el campo?| que los que trabajaban en el campo; aunque él siempre fue en sus papeles / siempre fue agricultor. ¡Ah! ¿Sabes? No estaba declarado. El patrón [LS esp. jefe] nunca lo tuvo declarado como albañil. Siempre fue como agricultor. Pero él le pagaba más. Le pagaba un plus.=

**Int :**

=Sí. Le pagaría un extra por ser albañil/=

**Cf5 :**

=Exactamente, por / sí. Porque él, allí, hizo muchísimas casas. Muchísimas.

**Int :**

De acuerdo. Entonces, claro, el / el trabajo allí se pagaba mejor que aquí, evidentemente, |Claro. Claro, claro.| ¿no? Y las condiciones eran mejor.=

**Mh1 :**

=Hombre, entonces, comparando se ganaba mucho. Y yo, cuando, entonces, cuando / con mi oficio, trabajando al destajo, yo ganaba un sueldo muy bueno.

Int :

Muy bueno al cambio cuando venías aquí, pero |Y allí también.| por estar en Francia, en comparación con los otros trabajos, ¿también era bueno?=  
\_\_\_\_\_

Mh1 :

≅Sí, sí. Yo, entonces, allí, por ejemplo, yo ganaba casi el doble que los agricultores.  
\_\_\_\_\_

Int :

Vale. Pero trabajabas |Al destajo.| muchísimo.=  
\_\_\_\_\_

Mh1 :

=Trabajaba al destajo.  
\_\_\_\_\_

Mh5 :

Sí, pues allí, pues, lo que más o menos lo que estaba estipulado por el gobierno.=  
\_\_\_\_\_

Int :

≅Claro, pero me refiero a que era el trabajo que, a lo mejor, los franceses no querían hacer, ¿no?  
\_\_\_\_\_

Mh5 :

Eh / Si pasa // Vamos a ver. Antes en Francia pasaba lo mismo que pasa aquí en España ahora mismo, actualmente, hoy en día. |Claro.| El trabajo malo es para los extranjeros. | Sí.| Porque los españoles, hoy en día, quizás, no queremos campo. Los trabajos malos no los queremos.  
\_\_\_\_\_

Ensuite, plusieurs informateurs m'indiquèrent que leurs gains issus du fruit de leur travail en France acquéraient une valeur supérieure en Espagne grâce au changement de devise. De par le fait que j'ai vécu moi-même une enfance antérieure à l'arrivée de l'euro, je ne peux que constater que c'était encore le cas à la fin des années 1990. Oui, le fait de changer des francs en *pesetas* était encore rentable à la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

Enfin, en parallèle à un taux de change franc / *peseta* avantageux, on doit ajouter le coût de la vie bien inférieur dans l'Espagne franquiste en comparaison avec la France des années 1960 et, qui plus est, encore plus réduit dans les *Pedanías Altas* de Lorca en raison de leur isolement prononcé en milieu rural. J'ai jugé convenable de laisser à **Bh2** le soin de résumer les trois motifs principaux de la rentabilité du travail agricole dans le Midi de la France dans les années 1960 pour les migrants de Lorca dont je viens de faire état.

Bh2 :

¿De dinero? Pues, dinero se ganaba porque, al cambio, nosotros ganábamos dinero.  
\_\_\_\_\_

Int :

Sí. Claro.  
\_\_\_\_\_

Bh2 :

La hora estaba a 1,25 franco.  
\_\_\_\_\_

Int :

¿Sí? Era al principio.

Bh2 :

A 1,25 franco la hora. Echábamos doce horas por día.

Int :

Vale. Pero no ganabais porque tuvierais un sueldo alto. Ganabais mucho porque trabajabais como / muchísimo.

Bh2 :

Trabajábamos mucho y el cambio en España /=

Int :

=Y el cambio, claro.

Bh2 :

El cambio, entonces, para lo que era España, pues /

Ceci étant dit, dans une phase de la grande émigration des années 1960 que l'on peut considérer initiale, alors que celle-ci revêtait un caractère saisonnier dans sa quasi-totalité, il était fort rare que le migrant espagnol résidât dans le centre des villages mentionnés plus tôt. En effet, le travail, sa typologie ainsi que le contrat établi fixaient souvent comme lieu de résidence pour le travailleur espagnol la même exploitation agricole, c'est-à-dire le mas. Je souhaite revenir au mas car on ne saurait envisager cette thèse et une étude des conditions de travail, d'accueil, et de l'ethnographie des migrations espagnoles dans les exploitations agricoles du Sud-Est de la France des années 1960 sans mentionner ce lieu emblématique qu'est le mas, véritable sanctuaire qui s'élève au cœur de l'imaginaire des premiers balbutiements en France d'une communauté venue de Lorca et de bon nombre de ses récits, tantôt nostalgiques tantôt abrupts, à l'image de la besogne abattue dans les champs.

Situé aux abords des villages mentionnés, le mas était au centre de la vie du travailleur agricole espagnol. Outre le fait qu'il s'agît du lieu de résidence du patron, le mas occupait bien des fonctions qui expliquaient que le migrant installé en France demeurât à l'écart de la vie du pays avec les conséquences que cela pouvait entraîner sur l'acquisition d'une nouvelle langue et sur l'adaptation aux conditions de vie. Véritable lieu de vie au cœur de l'exploitation agricole, le mas représentait également un habitat pour les centaines de migrants qui accouraient pour tenter l'aventure du déracinement causé par la quête d'un travail à la rémunération satisfaisante. Tout cela explique avant tout que, moyennant l'exécution de tâches agricoles, le migrant espagnol se voyait proposer régulièrement le logis et le couvert, conjointement avec une rémunération

économique bien entendu. J'ai montré dans cette sous-partie que l'hébergement de ces travailleurs venus du sud s'organisait souvent dans des baraquements ou de vastes dortoirs immenses relativement rudimentaires situés au sein du mas, ce qui, cela dit en passant, figeait d'une certaine façon le travailleur sur un lieu extrêmement proche du travail, et en faisait ainsi son unique lieu de vie dans le pays qui l'accueillait. S'il le désirait, le migrant espagnol travaillait, dormait et mangeait sur un même lieu, entouré de dizaines d'individus qu'il connaissait déjà, ou qu'il avait du moins croisés, avant de s'expatrier. Voilà pourquoi, on peut observer dans ce phénomène de l'ethnographie des migrations de masse une situation de confinement non imposé que je tente d'assimiler à un type de ghettoïsation. Je tiens à souligner cette dernière observation, cruciale à l'heure de comprendre la raison majeure pour laquelle de nombreux migrants saisonniers ne furent jamais amenés à produire la moindre phrase complète en français, et ce malgré de nombreuses saisons effectuées dans le Midi de la France au fil des années 1960. Comment se configure donc cette ghettoïsation ? Dans quelle mesure influence-t-elle l'acquisition d'une nouvelle langue chez le migrant ?

#### 4. 4. Modèles d'intégration et assimilation à la française

Selon les termes employés par Abou (2006), l'assimilationnisme à *la française* serait situé à l'opposé du « pluralisme » que les États-Unis arborent dans un même *continuum* de l'accueil réservé aux migrants à leur arrivée dans un nouveau pays. De ce fait, il serait difficile de concevoir actuellement l'existence de communautés espagnoles résidant à l'écart ou de manière peu intégrée en France depuis le début des années 1960. Ce fut cependant le cas durant les premiers temps chez tous ceux qui ne s'affranchirent jamais du statut de saisonnier ou qui ne conçurent à aucun moment un projet de vie en France. Pour tous les autres, l'intégration fut quasi totale et, dans de nombreux cas, comme on peut le constater dans mes entretiens, la troisième génération (celle des petits-enfants) se charge de sublimer l'acculturation de leurs parents, voire d'approcher la déculturation en *oubliant de parler* la langue de leurs ancêtres. À cet égard, si l'on se penche maintenant sur les travaux d'Archambault et Corbeil (1982), qui font état de trois phases qui constituent le processus d'intégration sociale et linguistique auquel font face la plupart des néo-arrivants à leur arrivée au Canada, on peut être raisonnablement tenté de transposer leur proposition de schéma à une société européenne comme celle de la France des années 1960.

Au premier degré, la personne est capable de communiquer en français, elle connaît les principales institutions québécoises, dont elle sait comment utiliser les services et les ressources ; elle peut gagner sa vie en français et vaquer aux diverses occupations de la vie en société. Elle est autonome et indépendante d'un sous-groupe culturel de soutien ou de refuge. C'est l'intégration de fonctionnement. Au deuxième degré, la personne ajoute à ce qui précède l'intention de jouer un rôle dans la société québécoise, dans une sphère quelconque : la politique, le syndicalisme, les divers mouvements sociaux ou associations de toute nature. De ce fait, elle est active dans la société à la manière et avec les mêmes possibilités qu'un Québécois d'origine et peut y exercer une influence à la mesure de son action. Nous dirions qu'il s'agit alors d'intégration de participation. Au troisième degré, la personne conçoit son avenir et celui de ses enfants comme membre de la société québécoise, pour le meilleur et pour le pire : c'est l'intégration d'aspiration, celle où l'on se sent et on se sait lié aux projets d'avenir du groupe, d'où souvent une implication réelle dans les débats de l'heure, non pour s'y opposer lorsqu'ils menacent un isolement, antérieur à l'intégration de fonctionnement, mais pour y faire valoir ses points de vue et sa propre conception de l'avenir comme membre à part entière de la société.

Quoique ce schéma prenne en compte un contexte d'enseignement (donc d'apprentissage dirigé) du français qui s'adresse à un public adulte, je le juge tout à fait applicable au contexte étudié tout au long de cette recherche. Abou (2006), qui commente le schéma d'Archambault et Corbeil (1982), est d'avis que le troisième palier, celui de *participation*, est avant tout réservé aux membres de la deuxième et de la troisième génération, c'est-à-dire à des individus qui sont nés dans le pays d'accueil des parents. Je peux déduire par là même que le premier niveau d'intégration, dit de *fonctionnement*, constitue la réalité de la plupart des membres de la première génération du contingent des migrants espagnols dont il est question dans cette thèse.

#### 4. 5. Acculturation et aliénation

Selon Courbot (2000, p. 123), l'acculturation consisterait dans « l'ensemble des phénomènes et des processus qui accompagne la rencontre entre deux cultures différentes ». Ceci étant établi, il resterait à définir et à approfondir le concept de *culture*

sur lequel une multitude de chercheurs ont travaillé non sans désaccords. C'est ce que Courbot souligne lorsqu'elle fait état du manque de consensus à l'heure de fournir une définition pour le terme *acculturation*. Par ailleurs, elle insiste sur cet écueil indiquant que bien d'autres notions propres de l'anthropologie se mêlent au défi de préciser cette définition (ex : race, ethnie, rapports dominants / dominés, etc.). Pour ce qui est de Redfield *et al.* ([1936, p. 149](#)), l'acculturation correspond à "those phenomena which result when groups of individuals having different cultures come into continuous first-hand contact, with subsequent changes in the original cultural patterns of either or both groups". Le moins que l'on puisse dire ici est que, indépendamment du fait que l'accent sur l'individu soit de mise ou pas, ces deux définitions partagent une base commune : ce qui est issu du contact entre deux cultures. C'est pourquoi je vais me pencher ici sur l'impact de la culture ou de la langue du pays d'accueil sur la culture ou la langue des membres de la communauté alloglotte (les immigrés de Lorca installés dans le Midi de la France dans les années 1960). Bien entendu, je situe la langue au centre de mon objet d'étude.

De nombreux sociolinguistes de renom se sont intéressés au concept d'acculturation et ce pour diverses raisons. Que peut comporter de particulier l'acculturation lorsqu'elle est associée à la sociolinguistique ? Une fois de plus, il s'avère que ce concept a été exploité via des approches différentes. Par exemple, en France, sous sa facette de sociolinguiste de la langue occitane, l'expert de la sociolinguistique périphérique, Robèrt Lafont ([1973, p. 33](#)), emploie le terme *acculturation* pour illustrer les divers processus de coercition à travers lesquels les domaines et contextes d'usage de l'occitan reculèrent nettement sous la poussée du français. Il s'agit pour le Nîmois d'un phénomène qui débuta au XVII<sup>e</sup> siècle et qui vécut son apogée au XIX<sup>e</sup>. Lafont décrit comment l'école de la République, puis plus tard les mass-médias exercèrent une coercition en contexte de bilinguisme inégal sur la langue d'oc, situation dont l'occitan a nettement pâti. Nombreux sont les sociolinguistes de renom qui comme lui se sont intéressés à l'acculturation et ce pour diverses raisons.

La progression et la précision de ce que comporte l'acculturation en sociolinguistique nous est proposée par Henri Boyer ([1990, p. 106](#)). S'intéressant à la sociolinguistique catalane et valencienne, ce dernier reprend l'idée de Lafont en s'attardant sur la diglossie, le conflit diglossique ainsi que sur la domination d'une

langue par rapport à une autre et l'existence de rapports de force déséquilibrés. Enfin, Boyer poursuit son analyse en se penchant sur l'un des deux extrêmes de l'acculturation sociolinguistique auquel je ne vais tarder à revenir : l'assimilation, qu'il situe au même niveau que la substitution.

Par le biais de la situation linguistique catalane et valencienne, on peut être amené à observer un exemple d'acculturation sociolinguistique, via un rapport de diglossie conflictuelle. Or, pour en revenir à nos *Lorquinos*, cette recherche s'éloigne de ce concept. Il y a dans ce cas contact entre deux langues, mais l'une des deux n'est en aucun cas autochtone car, vis-à-vis de la France, elle appartient à un groupe exolingue géographiquement déraciné et qui n'a, *a priori*, aucune ambition d'imposer sa langue comme la langue dominante ou nationale.

J'ai intitulé cette sous-partie « acculturation et aliénation ». Je n'ai toutefois pas encore expliqué ce en quoi l'aliénation en sociologie et en sociolinguistique consiste. Il convient d'ailleurs de se demander s'il existe une différence réelle entre les deux notions (acculturation et aliénation) ou s'il s'agit d'un même phénomène aux multiples dénominations, c'est-à-dire de deux homonymes. Concernant l'interrogation qui vient d'être formulée, mes lectures me poussent à voir entre ces deux signifiants une relation basée non pas sur la synonymie mais plutôt sur la hiérarchie sémantique. En ce sens-là, partant des définitions que j'ai proposées pour le terme *acculturation*, l'aliénation consisterait dans l'une de ses manifestations. *Aliénation* serait donc hyponyme de l'hyperonyme *acculturation*. De plus, le terme contient en son lexème l'idée de ce qui est externe ou provient d'ailleurs. En effet, comme le résume Blanchet ([2016, p. 66](#)), « L'aliénation est ainsi une dépossession, d'où le transfert du concept à la dépossession linguistique qui rend linguistiquement étranger à soi-même ».

On peut également observer le tout au travers du prisme d'une relation de cause / conséquence. Considérant l'acculturation comme un processus planifié et situé dans certains cas au centre d'une idéologie, l'aliénation peut être l'un des résultats qui en découle pour un groupe ethnique. À nouveau, à propos de la relation entre l'occitan et le français, c'est le fait d'être universellement marginalisé par quiconque, à un moment où l'on tente de redonner ses lettres de noblesse à une langue persécutée, et de se voir poussé à prendre le parti de la langue dominante, qui constitue l'aliénation ethnique pour

Lafont (1973, p. 33). On peut être amené à penser qu'un phénomène comparable se soit produit chez de nombreux Espagnols ayant fui au lendemain de la guerre civile vers la France à la suite de la victoire nationaliste en 1939, mais c'est là une tout autre question appartenant à la thématique de l'exil, et aux attitudes qui émanent de nombreux exilés. J'eus d'ailleurs la chance d'entendre, au fil de mes entretiens, plusieurs descriptions concernant des Espagnols demeurant en France depuis plus longtemps que les *Lorquinos* et qui manifestaient à l'oral un rejet ou un dégoût envers l'Espagne ou la politique espagnole. Il semble s'agir de descriptions d'attitudes qui semblent relever du traumatisme et de la plaie profonde qui n'en finit pas d'être cautérisée. Selon ces mêmes remembrances, certains individus qui correspondent à ce profil en arrivaient même à ne plus vouloir parler espagnol, bien que s'exprimant dans un français aux fortes sonorités espagnoles. Il s'agit bien entendu d'exilés républicains qui fuirent l'Espagne au moment où la république poussait son dernier souffle. Je reproduis ici un extrait qui traite de cette thématique.

**Bh1 :**

L'époque que j'ai vécue à Redessan, étant donné que j'étais à l'époque au chômage / pour le changement de là où on était / ça faisait à peine deux, trois jours qu'on habitait à Redessan. Euh, je m'en vais chercher à Redessan du boulot et je vois des / une entreprise de maçonnerie et les maçons travailler dans un champ. Allez ! Je rentre dans le chantier et je vois une personne. Je dis : « Est-ce qu'il y a par ici un responsable de / » Il me dit : « Ce monsieur qu'il y a là-bas. » Je vais le voir et je lui demande s'il a du boulot et quand je me rends compte que la personne, en étant responsable du chantier qui parlait / un accent ni français ni espagnol ni marocain ni / Je dis : « Putain ! Qu'est-ce que c'est ce type ? » Et je lui propose de / s'il connaissait la langue espagnole / Il me dit : « Oui. Je suis espagnol. » Ah ! Et je lui demande s'il avait du boulot. Il me dit : « Pour l'instant je n'ai besoin de personne. Et en parlant avec lui je lui dis : « Vous êtes espagnol ? » Il me dit : « Oui, oui, oui. Espagnol de pure race. » Je lui dis : « Comment / ça fait beaucoup de temps que vous êtes en France ? » Il me dit : « Oh la / je suis venu / » Il était âgé à l'époque. « Je suis venu juste après la guerre. Mon père, lui, qui est décédé, avait *croisé* [LS esp. *cruzado* fr. *franchi*] la frontière à pied. »

**Int :**

Un exilé |Un exilé.| républicain.

**Bh1 :**

Je dis : « Et vous allez pas en Espagne ? » Il dit : « Depuis que mon père est mort, ça fait 20 ans, je n'ai pas été en Espagne. Par contre, j'ai une sœur / deux sœurs et un frère du côté de mon père et une sœur du côté de ma mère. J'ai des cousins qui habitent là-bas. —Et vous y allez pas ? » Il me dit : « Pour l'instant non. Tant que Franco n'allonge pas sa jambe, je n'y vais pas. Et même je te dirai : j'aime pas le roi ou les rois, mais s'il me fallait y aller avec les rois, j'y vais. »

**Int :**

Il était républicain quoi.

**Bh1 :**

Il était républicain.



Int :

D'accord.

Bh1 :

Il aimait ni l'un ni les autres / ni les uns ni les autres.

Int :

Mais tu penses qu'il aimait quand même l'Espagne ? Il se sentait /

Bh1 :

Ah, s'il aimait l'Espagne, ça / Je pense que le sang, il court [LS esp. corre fr. coule] dans les veines. | D'accord. | Je sens que / je sens / Moi mon sang court [LS esp. corre fr. coule] dans les veines et en étant non pas exilé, en étant, là-bas, en France, je me sentais / Quand je rentrais à la maison je me sentais espagnol./ Hors de la maison, j'étais français.

Je vais me pencher maintenant sur deux types d'attitudes que je considère comme des matérialisations de l'aliénation en contextes de migrations de masse. Du contexte qui est le nôtre dans cette thèse vont découler des particularités qui vont situer cette aliénation sur un point éloigné de ce que je viens de décrire à travers les contextes des sociolinguistiques occitane et catalano-valencienne.

Si l'on se situe dans un *continuum* constitué des différentes attitudes de l'individu migrant vis-à-vis de l'identité, on peut trouver à une extrémité la surenchère identitaire (exaltation, voire grossissement des traits liés à la culture d'origine). À l'autre extrémité du même *continuum* se trouverait l'exaltation de ce qui constitue l'essence du pays d'accueil et son identité au point qu'il y ait dans certains cas substitution de l'identité d'origine ; on parle de *rejet identitaire*. Quoiqu'il en soit, je suis face à deux manifestations en apparence opposées d'un même phénomène : l'acculturation. Parmi les différents cas de figure susceptibles de se produire, je vais traiter maintenant de ce que l'on pourrait considérer dans mon contexte comme les deux extrêmes du *continuum* que je viens d'évoquer, c'est-à-dire la surenchère identitaire et le rejet identitaire.

La première extrémité du *continuum* de l'acculturation sur laquelle je vais me pencher est celle de la surenchère identitaire. N'ayant trouvé aucune dénomination qui dénote plus clairement le phénomène sociologique et sociolinguistique duquel je m'apprête à discuter, je souhaite expliquer mon choix terminologique. Il s'agit ici de tenter de décrire un comportement individuel ou de groupe en contexte migratoire, où ce qui constitue l'identité originelle se voit exacerbé et dépasse ce que supposerait habituellement, et dans un paradigme sociologique naturel, la manifestation du soi chez soi ou, en dans mon cas, du groupe espagnol (et hispanophone) en Espagne. S'il est vrai

que l'absence d'apprentissage de la L2 (le français) est plus le reflet d'un manque de temps, de planification, de rentabilité pour les employeurs que d'un refus du migrant, il convient toutefois de songer à l'impact du confinement des ghettos d'Espagnols éphémères des premières années sur l'intégration de cette démographie. Je tiens à rappeler que via *premières années*, je fais référence à l'époque de l'émigration saisonnière où le lieu de résidence était souvent fixé au sein de la même exploitation agricole où était achevée la besogne quotidienne.

#### 4. 5. 1. Surenchère identitaire

J'ai évoqué le phénomène de la ghettoïsation qui caractérisa sans aucun doute la vie des travailleurs agricoles de Lorca installés dans des exploitations agricoles du Sud-Est de la France durant les années 1960. J'ai insisté sur le fait que ce phénomène fut rendu possible, en principe, par le caractère saisonnier du séjour en France des migrants, puis j'ai ajouté qu'il ne fallait pas y voir une similitude avec ce qui a pu être observé ultérieurement via la multiplication de cités périphériques érigées aux abords des grandes villes du pays. Ce dont je vais traiter maintenant peut être considéré comme le stade suivant de la ghettoïsation ou l'une de ses sublimations. Je choisis sciemment le terme *surenchère* car je l'ai préféré à celui de *dérive* actuellement à la mode chez les sociologues qui s'intéressent à la situation problématique que traversent certaines banlieues françaises. Dans le cas qui nous concerne, on évolue dans le domaine de l'ethnosociolinguistique, ce qui me mène à me pencher sur des questions identitaires, afin d'établir si oui ou non certaines expressions sublimées peuvent peser sur l'intégration de groupes humains dans la vie d'un nouveau pays et sur l'apprentissage de sa langue.

Indépendamment du fait que l'Espagne soit une nation vieille de cinq siècles, l'affichage du drapeau et d'autres symboles n'ont généralement pas la même portée là-bas qu'en France où cela est plus naturel<sup>25</sup>. Hormis pour certains secteurs de la droite la

---

<sup>25</sup> Cette tendance semble changer quelque peu au moment où je rédige cette thèse car Vox, un parti politique de création récente et situé à l'extrême droite de l'échiquier politique, rencontre un grand succès électoral ces dernières années (troisième parti politique en termes de votes lors

plus conservatrice du pays, d'une manière générale, les manifestations d'amour portées au drapeau et à la patrie ne font pas toujours l'unanimité en Espagne. Cela dit, il semble que dans certaines situations de déracinement chez une communauté relativement nombreuse, certains comportements s'altèrent et ce de manière systématique. À cet égard, Cuche (1997) s'intéresse aux travaux de Roger Bastide, sociologue et anthropologue français, qui se penche sur les manifestations d'acculturation au sein de communautés subsahariennes. Bastide met ainsi en exergue les effets pervers de l'ethnocentrisme de l'anthropologie traditionnelle dont le dogme attribue la prééminence aux cultures par-dessus les peuples alors que l'ethnologie moderne défend l'exact opposé. À ce sujet, on peut énumérer divers exemples où l'identité de l'exogroupe migrant en minorité se voit sublimée dans le pays d'accueil. Je mentionnerai comme exemple l'acheminement de produits provenant *de casa* sur plus d'un millier de kilomètres pour pouvoir profiter d'un potage contenant les pommes de terre de la mère ou les épinards de l'oncle. Cet acheminement de produits qui, cela dit en passant, sont loin d'être introuvables chez les primeurs du Sud de la France, constitue en soi une manifestation de l'identité, voire même de la non-acceptation du déracinement indépendamment de sa durée. Ce phénomène fut une réalité lors de la venue de migrants de Lorca dès lors qu'une communauté relativement importante se constitua dans ce contexte qu'est la migration de masse. Tout cela s'estompa au fil des années et des décennies et disparut naturellement avec la diminution des flux migratoires entre la France et l'Espagne.

On peut illustrer ce phénomène à travers l'exemple analogue de l'immigration portugaise en France grâce aux travaux de la sociologue des migrations Maria-Beatriz Rocha Trindade (1977). Dans un contexte de présence d'un groupe de migrants portugais en région parisienne, elle nous signale l'existence d'un autocar reliant le lieu de travail en France au lieu d'origine situé au Portugal et ce afin de convoier de manière hebdomadaire des produits alimentaires de base provenant bien souvent de la terre et loin d'être indécélables en France pour les migrants portugais. On peut donc s'interroger sur la nécessité réelle d'un tel approvisionnement ainsi que sur sa charge symbolique potentielle. Moi-même, je garde de nombreux souvenirs de la réception de

---

des élections générales de novembre 2019). Les militants de ce parti défilent lors des manifestations publiques constamment parés du drapeau national.

colis envoyés par ma grand-mère, surtout à l'approche de Noël, lesquels contenaient plusieurs mois de provisions de charcuterie (jambon serrano, chorizo, *sobrasada*, etc.) ou encore des fruits de mer en conserve, format typiquement espagnol pour les apéritifs. Parfois, et c'est le cas dans les observations de Rocha Trindade (1977), certains en viennent à se faire approvisionner en produits qui sont *a priori* courants en France et pas du tout exotiques. Je l'évoquais dans le paragraphe précédent. Par exemple, on se fait envoyer des produits de la terre comme le sont les pommes de terre. Or, on trouve évidemment ces produits de partout en France. Il faut voir là un certain mysticisme dans la manifestation des origines qui s'exacerbe sans aucun doute quand les saisons passées en France loin des êtres proches se rallongent. Selon Cucho (1997, p. 8), dans le domaine de l'ethnologie, certaines voix s'élèvent d'ailleurs pour affirmer que l'« exacerbation des différences » tendrait à résulter du contact naturel.

Un dernier cas de figure sur lequel je désire m'attarder pour tenter d'expliquer ce en quoi peut consister la surenchère identitaire a trait aux festivités et, plus particulièrement, à une fête célébrée dans la commune de Manguio au mois de juin : la *Romería*. Même si je m'en doutais, il me fut confirmé pendant un entretien que cette fête est de création plutôt récente et qu'elle fut certainement fondée en résonance avec la grande immigration d'origine espagnole. Ce qui surprend le plus lorsque l'on se penche sur cette fête, tout en ayant une connaissance moyenne du folklore des différentes régions d'Espagne, c'est que cette *Romería* ne semble pas être un concentré de traditions du Sud de l'Espagne, mais uniquement des traditions andalouses. En effet, durant les quelques jours que dure la *Romería*, Manguio propose une corrida dans ses arènes, un concours de paella, une messe *flamenca* et un concours de danse sévillane. Cela dit, deux observations sont à formuler ici. D'une part, cette fête aux consonances purement andalouses ne saurait représenter pleinement le gros de l'immigration de Manguio qui provient, rappelons-le, de Lorca (Murcie). D'autre part, si l'on cherche à célébrer ce qui fait l'Espagne, on devrait peut-être dépasser le cliché —je pèse mes mots— de l'Andalousie qui occupe certes le tiers Sud de l'Espagne, mais qui s'éloigne nettement de ce que l'on peut trouver d'un point de vue des manifestations festives dans d'autres régions de ce pays. Que penserait un basque ou un galicien de la *Romería* de Manguio ? Dès mon premier contact avec cette festivité, j'eus le sentiment d'une matérialisation de ce que peut produire l'acculturation quand elle surenchérit sur l'identité d'origine. On pourrait aller jusqu'à y voir une réaction semblable dans l'esprit,

et non dans l'intensité, au vaudou que l'on retrouve dans certaines zones des Caraïbes comme à Haïti. Je suis conscient du fait que cette analogie soit démesurée, mais on est bien là en présence de deux manifestations d'acculturation, voire d'aliénation. Il y a aliénation si l'on considère que cette fête, censée rendre hommage aux immigrés espagnols de Manguio, ne représente pas l'immense partie de ces derniers ou lorsque certains traits qui définissent son esthétique semblent grossis ou surjoués jusqu'au point de basculer dans l'hyperbole folklorique. **Mh2** et **Mh3** nous décrivent dans les grandes lignes les festivités de cette *Romería* qui se tient annuellement dans leur commune. Ajoutons à cela que **Mh3** estime que cette fête ne leur survivra pas une fois que la plupart des membres de la première génération de *Lorquinos* de Manguio ne seront plus de ce monde. Il est fort probable qu'il ait raison.

**Mh2 :**

=Et, maintenant, ils font la romería espagnole ici. Bailan las sevillanas y tocan la guitarra [CS] [ComK feint de danser et de jouer de la guitare].

[...]

**Int :**

D'accord. La Romería, elle est / Vous en pensez quoi ? Elle est bien parce que je [Eh oui.] l'ai jamais vue cette fête ?

**Mh2 :**

C'est bien porque y'a música española [CS], cantan y bailan flamenco. Bailan el flamenco [Concours de paella.] Luego, el domingo, hacen concurso de paella. Et voilà, c'est /

**Int :**

C'est sur la place de la mairie ?

**Mh2 :**

No. La mairie [fr. ayuntamiento], no. Al lado del Mistral.

**Int :**

D'accord.

**Mh2 :**

Donde están las platanas [LS esp. plataneros/plataneras] esas. En la mairie [CS esp. ayuntamiento] ahora / En la mairie [CS esp. ayuntamiento] hacen / ponen un tablado y vienen buenos guitarristas y fla... / a cantar flamenco.

**Int :**

Et ils jouent du flamenco. D'accord.

**Mh2 :**

Es lo único bien / que encuentro [LS fr. je trouve esp. me parece] bien.

#### 4. 5. 2. Rejet identitaire

Au moment de me pencher sur certains types de comportements qui semblaient se reproduire dans le cadre de l'émigration d'Espagnols qui travaillaient principalement dans le secteur de l'agriculture, je constatai au fil des entretiens une attitude qui est justement à l'opposé de celle du point précédent : le *rejet identitaire*. Je parle bien entendu du rejet de ce qui constitue les origines d'un individu ici.

J'ai déjà mentionné en [4. 5.](#) l'impact de l'exil à la suite à la défaite républicaine et le besoin de fuir au lendemain de cet épisode. Le traumatisme qui en découla provoqua chez bien des Espagnols une réaction violente de rejet de tout ce qui avait trait à l'Espagne jusqu'au point que certains préférassent s'exprimer dans un français approximatif plutôt que dans leur langue maternelle. Néanmoins, je désire analyser maintenant le cas d'immigrés *lorquinos* dans le Sud-Est de la France ; immigrants qui n'étaient en aucun cas des exilés car ils avaient fait le choix de la France pour des raisons économiques dans les années 1960. Ainsi, il est vrai que j'eus vent durant certains entretiens du récit de comportements qui reflétaient la manifestation d'attitudes destinées à occulter les origines espagnoles leur substituant un degré de francisation supérieur à la normale. On est d'ailleurs en droit de se demander là si les dépositaires de ces attitudes n'eussent pas changé leur nom de famille pour un autre, bien français, s'ils en eussent eu l'occasion. Observons de près quelques exemples de ces attitudes qui nous sont proposés par **Bh1**, **Mh2** et **Mh3** et **Cf3**.

**Bh1** :

Oui. J'ai connu une famille.

**Int** :

Une famille entière ?

**Bh1** :

Une famille entière. Mais dans la famille, une personne.

**Int** :

D'accord.

**Bh1** :

Dans la famille, une personne.

**Int** :

Et / |Il habite à Bellegarde.| OK. Et ça se voyait comment ?

**Bh1** :

Moi je le voyais ?=

**Int :** ≠Non mais ça se /dans quoi ? Dans quel type de comportement ? / Des commentaires ou / ?

**Bh1 :** Commentaires, commentaires / qu'est-ce que je pourrais te dire sur ce truc ? / C'est con parce que / moi, je / je / je me coupe pas mes veines pour changer mon sang tel qu'il est.

**Int :** Oui. Oui. Je suis d'accord.

**Bh1 :** Lui, il disait que / que son sang il l'avait donné et qu'il avait du pur sang français.

**Int :** Donc il avait honte carrément.

**Bh1 :** Il avait honte d'être espagnol.

**Int :** D'accord. Et, à ton avis, pourquoi ? Il vous l'a jamais dit ou / ?

**Bh1 :** Son père était pire !

**Int :** Son père était pire que lui ?

**Bh1 :** Son père était pire que lui.

**Int :** D'accord. Et du coup il voulait / il voulait être considéré comme n'importe quel Français de là-bas ? C'est ça ?

**Bh1 :** Tout à fait.

**Int :** Et j'imagine que du coup il parlait /=

**Bh1 :** ≠Pour moi c'était / c'était le plus con de Bellegarde.

**Int :** Et du coup ils évitaient de parler espagnol ?

**Bh1 :** Il parlait espagnol parce que, automatiquement, il fallait qu'il le parle.

**Int :** Oui.

**Bh1 :** Et c'est tout. Et à Bellegarde la plupart des gens *savaient* [LS] l'espagnol. Et, nous, comme voisins, Il fallait qu'ils parlent / et en plus du même bled. Tu sais à qui je /

Int :  
Oui. Ça y'est. Je sais qui c'est.

Bh1 :  
Voilà.

Int :  
Il est toujours en vie, hein.

Bh1 :  
Je le sais.

Int :  
Mais il est vieux. Il est âgé.

Bh1 :  
¡Coño! Pues, 92 o 93 años tendrá va [CS]. Si es de la quinta del Jesús, el Salinas. De la misma quinta.

Ici **Bh1** nous parle d'un homme que j'ai connu et qui, il est vrai, ne voulait rien savoir de Coy alors qu'il en était originaire. De fait, au fil des années, on m'a demandé des nouvelles de cette personne à plusieurs reprises alors que je me trouvais à Coy. L'homme en question s'était installé à Bellegarde à la même époque que bien d'autres familles des *Pedanías Altas* de Lorca. En plus de ne pas avoir de mots tendres envers son village d'origine, le principal intéressé cessa d'aller en Espagne il y a de nombreuses décennies.

Mh2 :  
Oh ! Y'avait des situations de gens *que* [MS fr. *qui*] sont espagnols que *son* [MS fr. *leur*] père, il parlait pas un mot en français [Oui.] et le fils / le petit, il voulait pas parler l'espagnol. Il parlait français pour que tu te *fais* [MS fr. *fasses*] pour que tu pas /

Mh3 :  
=Moi, quand je suis venu ici, que j'avais 14 ans, y'avait des voitures tamponneuses [Ouais, ouais.] et j'étais pas trop habitué, je savais pas parler. Mais, bon, je voulais monter dans les voitures tamponneuses. Et quand je suis monté, y'en avait deux qui m'ont attaqué. Ils me tapaient dessus pour rigoler. Et, moi, je les connaissais pas. Et après, *sont passées quelques années* [MS syntaxe espagnole]. Après, je m'étais marié. Et, petit à petit, je les connaissais. Et après j'ai découvert que c'était le cousin de ma femme : el Pepe.

Int :  
[rires]

Mh2 :  
El Pepe.

Mh3 :  
Plus espagnols qu'eux, y'en avait pas.=

Mh2 :  
=Y'en avait plus.

Int :  
D'accord.



**Mh2 :**  
\_\_\_\_\_ El Pepe / el Pepe / el Pepe /=

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ =Eux aussi, c'était pareil, les Français les aimaient pas beaucoup.

**Mh2 :**  
\_\_\_\_\_ *Una vez, le pregunto / Era su cuñado / No, cuñado no. [No, el primo de / mi mujer.] Pregunto « Pepe, ¿sabes tú si abre tal, tal o si a qué hora es/? » Y me habla en francés. Y no me dice en español. Y sabía más español, más que yo. [CS]*

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Et ça, ça arrivait /=

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ =Et tout ça, après, eux-mêmes, ceux-là, là, ils ont changé. Après, ils étaient espagnols.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Ils ont changé avec l'âge.=

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ =Là, c'est monté à la tête=

**Mh2 :**  
\_\_\_\_\_ =Et, maintenant, ils font la *romería* espagnole ici. *Bailan las sevillanas y tocan la guitarra [CS] [ComK feint de danser et de jouer de la guitare].*

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Ils organisent la fête de /=

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ Après, ils ont complètement changé de cap.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ D'accord.

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ Mais au début on dirait qu'ils avaient honte de dire qu'ils étaient espagnols.=

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Ben, j'allais te poser ou j'allais vous poser cette question. Pourquoi ? Pourquoi ils se comportaient [Je sais pas.] / De la honte ?

**Mh2 :**  
\_\_\_\_\_ Je sais pas.

**Int :**  
\_\_\_\_\_ Honte d'être espagnol ? Honte d'être immigré ?

**Mh3 :**  
\_\_\_\_\_ Ouais, parce qu'à nous il nous disait qu'on était des immigrés et des touristes. Des touristes parce qu'on pouvait rester que trois mois. On venait comme des touristes.=

**Int :**  
\_\_\_\_\_ =Au tout début.

Mh3 :

Et oui.

Mh2 :

Oui.

Dans ce deuxième exemple que l'on doit à **Mh2** et à **Mh3**, on lit le récit de comportements d'Espagnols qui se mouvaient sur la ligne de l'ambivalence au fil de leur vie, tantôt occultant leur identité d'immigré durant leur jeunesse tantôt grossissant les traits de leur hispanité une fois qu'ils atteignirent un âge plus mûr. Ce qui transparait là en filigrane, c'est une impression de hiérarchie des immigrants espagnols. Si cette impression s'avère être raisonnée, car j'ai entendu de nombreuses anecdotes en ce sens durant ma vie, on peut ressentir une certaine curiosité qui pousse à s'interroger sur ce qui constituait cette hiérarchie et sur les critères ou les personnes qui distribuaient les bons points de meilleur Français au sein de la communauté espagnole de Mauguio, pour ce qui est de cet exemple précis. Selon les dires de mes informateurs, il semble que le fait d'être affublé du statut de *travailleur saisonnier* était certainement pénalisant et situait un individu au plus bas de la hiérarchie des migrants. Si l'individu, qui était un travailleur saisonnier, était *nouveau*, c'est-à-dire qu'il en était à ses premières aventures en France et qu'il ne parlait pas un seul mot de français, celui-ci était situé au plus bas de l'échelle. À entendre ce type de récit, je suis tenté de croire réellement que de telles hiérarchies existèrent en contextes migratoires. Je suis aussi tenté de voir là une représentation selon laquelle on est un meilleur citoyen si l'on est disposé à abandonner ou, du moins à occulter ce qui nous démarque du groupe autochtone français. Cependant, pour insister sur ce signe distinctif indélébile, le nom de famille à consonance espagnole ne pouvait pas être occulté au grand dam de certains qui n'eussent sûrement pas hésité s'ils en eussent eu la possibilité. De fait, on peut dire ici qu'un individu qui se comporte de la sorte aspire à un changement de groupe en cherchant à ce que l'exogroupe se mue en son nouvel endogroupe.

Cf3 :

No. De veces [LS], no, porque se te escapa una palabra. Pero hay gente que está hablando en / Mismo la María xxx, que esa mujer se vino con 40 o 50 años aquí, y cada vez que te ve, pero ella es española y te habla en francés. Pero no sabe hablar en francés nada y, sin embargo, te habla en francés.

Int :

Según /

Contact :

[explique que la fille de la femme en question a été professeure]

Cf3 :

Sí. Et alors [CS] ?

Contact :

xxx

Cf3 :

Pero, escucha /

Contact :

xxx

Cf3 :

Sí, sí.

Contact :

xxx

Cf3 :

Pero que se ha criado /

Contact :

xxx

Cf3 :

¡Que se ha criado en la huerta de Lorca esa mujer! Que esa es de por ahí, de la huerta de Lorca, esa mujer. Que no es de / Y, sin embargo, yo, cuando la veo, está hablando con la Esperanza en espa... / Nosotras hablamos en español y ella en francés / Yo a veces /

Époux de Cf3 :

xxx

Cf3 :

No, mais [CS] / Quiero decir que normalmente somos españoles y ya... Yo, me gusta hablar en español. Ya está.

**Cf3** me parle, quant à elle, d'une Espagnole qui réside à Maillane comme elle et qui, malgré un français approximatif, refuse de s'exprimer en espagnol dans une conversation entre Espagnols. On peut considérer cela quelque peu excentrique étant donné que l'on se trouve là dans une interaction verbale d'ordre privé entre individus qui proviennent non seulement du même pays, mais également de la même ville. Peut-être la personne dont il est question ici associe à l'espagnol la dureté de ses années de jeunesse ou bien un certain sentiment de honte ou d'infériorité par rapport à ce que le groupe autochtone et sa langue représentent à ses yeux. Il est impossible de résoudre cette énigme sans en débattre avec la principale concernée.

Cf4 :

Sí. Mi cuñada misma que vivía en Boulbon<sup>26</sup> y ella, por mediación, de la escuela y de los vecinos no quería que sus hijos hablaran español.

Int :

¿Por qué?

---

<sup>26</sup> Dans le Gard, à une quinzaine de kilomètres à l'ouest de Châteaurenard.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Porque era una bajeza.

Int :  
\_\_\_\_\_ Era como /=

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ =Ellos se hicieron franceses. Decían que se hacían franceses por [MS esp. para] tener más derechos en la escuela los hijos.

Int :  
\_\_\_\_\_ ¿Pidieron la nacionalidad francesa? =

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ =Que yo no veo que hayan tenido más ese.

Int :  
\_\_\_\_\_ O sea, pid... / ¿cogieron la nacionalidad francesa?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ [ComK *acquiesce*] Y después se la cambió hasta en España, hasta en la Zarcilla.

Int :  
\_\_\_\_\_ ¿Y cortaron las raíces?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ [ComK *acquiesce*]

Int :  
\_\_\_\_\_ ¿Dejaron de ir?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Vienen porque la *sécurité sociale* [CS] justamente la tienen aquí y vienen por la enfermedad.

Int :  
\_\_\_\_\_ Sí. ¿Estamos hablando de una cuñada?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ De la hermana de mi marido. Sí.

Int :  
\_\_\_\_\_ Vale. Y eso tú ¿cómo lo explicas? ¿Fue algo que le metieron en la cabeza?

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ No, no, no. Fueron ellos.

Int :  
\_\_\_\_\_ Fue cosa de ella.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ Fue orgullo de ella, por orgullo de ella.

Int :  
\_\_\_\_\_ Sí, que se sentían inferiores.

Cf4 :  
\_\_\_\_\_ *Voilà* [CS], justamente.

Int :  
Por ser españoles.

Cf4 :  
Yo, Yo no. Yo era al contrario. Yo / Sabes lo que digo siempre? Que me digan española aquí y que no me digan francesa allí. Porque yo, cuando voy allí, me llaman la francesa. Y digo «¿Yo francesa aquí en mis raíces? ¡Os equivocáis!»

Int :  
Nos pasa a todos, ¿no? [rires]

Cf4 :  
Y cuando estoy aquí me dicen española y digo «¿Que me lo digáis muchos años!»

Int :  
[rires]

Cf4 :  
Con mucha honra.

Dans cet extrait provenant de l'entretien de **Cf4**, on lit le récit d'un cas radical qui concerne une personne de la famille de mon informatrice. Cette personne tira un trait sur son identité espagnole ainsi que sur sa langue au point de priver ses enfants de cet atout qui, selon toute apparence, n'en était pas un à ses yeux. Je choisis de reproduire cet extrait car, comme dans les autres exemples, on est en présence ici d'un cas de rejet de l'identité espagnole chez une migrante qui n'était pas une exilée. J'ai déjà indiqué dans cette thèse que je considère que la problématique de l'exil doit être traitée différemment quant à l'altérité et à des possibles manifestations de dénigrement de l'identité espagnole qui peuvent aboutir sur un rejet. Dans le cas qui nous concerne à présent, la personne décrite ne peut évidemment pas justifier politiquement le rejet de son identité espagnole. Pourtant, selon les dires de **Cf3**, ce rejet semble être viscéral et cette dernière ne peut l'expliquer que par la présence d'un sentiment de honte, voire d'infériorité, comme ce fut souvent le cas dans ce type de situation. Je suis tenté de parler ici de *haine de soi*, mais je préfère garder ce concept de côté pour la sixième partie de cette recherche dans laquelle j'adopterai un objectif sociolinguistique pour poursuivre mes analyses. Au demeurant, on constate que l'attitude de rejet de tout ce qui avait trait à l'Espagne chez la personne qui est décrite par **Cf4** contient une certaine part de contradiction ou, devrais-je dire, d'ambivalence. S'il est vrai qu'elle opta pour exprimer le rejet dont il est question ici au point de renier sa langue et sa nationalité, il semble qu'elle ne tira pas un trait définitif sur son pays d'origine car, pour ce qui est de certains avantages liés à sa santé et à la sécurité sociale, cette femme continua à se rendre en Espagne. Elle y trouvait probablement son compte.

#### 4. 6. Le déclin de la venue des Espagnols : entre l'amélioration des conditions de vie, l'assimilation et le retour à Lorca

Comme pour tout phénomène démographique de migration à l'allure et à la croissance exceptionnelles, il n'est pas anormal que survienne la fin. Pour ce qui est des migrants de Lorca et, plus généralement, des arrivées de migrants espagnols en France, le ralentissement commença se faire ressentir dès 1970, comme je l'ai déjà évoqué, et le point d'inflexion est nettement visible en 1974. Si l'on doit se prononcer sur les causes qui expliquent l'agonie de l'une des plus grandes vagues de migration économique qui marqua la France du XX<sup>e</sup> siècle, il convient de chercher des deux côtés de la frontière des Pyrénées.

D'une part, 1974 marque la clôture des frontières françaises à la venue des migrants par décision gouvernementale. Comme le reflètent les manuels d'histoire-géographie auxquels ont accès les lycéens en France, le milieu des années 1970 sonne le glas des Trente Glorieuses, c'est-à-dire de trois décennies d'un essor économique stimulé par le besoin de reconstruction du pays après la Seconde Guerre mondiale. Comme nous le rappelle Laurens ([2008, p. 70](#)) :

Le 3 juillet 1974, le Conseil des ministres annonce une suspension officielle de l'immigration. Le gouvernement français, alors dirigé par Jacques Chirac, prend cette décision en plein été en la justifiant par un contexte économique passagèrement difficile. Cette mesure, qui devait initialement se limiter à une « suspension provisoire » de trois mois, n'a jamais été publiquement remise en cause pendant plus de trente ans, le provisoire semblant devenir avec le temps toujours plus définitif.

Les Espagnols ne furent pas les seuls à bénéficier du grand besoin de main-d'œuvre en France durant ces trois décennies. Cependant, les temps changent et l'économie du secteur primaire commençait à stagner, ce qui généra un impact direct sur les contrats de travail visant à recruter des travailleurs étrangers. Entre-temps, dans le cas particulier qui nous concerne, il est vrai que de nombreuses familles avaient quitté la dynamique du travail saisonnier et s'étaient installées en France. Parmi elles, certaines demeuraient dans les mas où un ou plusieurs de leurs membres travaillaient ; d'autres

s'étaient affranchies de ce contexte et du *modus vivendi* ambiant par le biais de nouveaux métiers et d'un cadre de vie qui s'était déplacé vers les centres démographiques urbains à la population plus élevée et à la vie sociale bien plus riche. C'est pourquoi on peut considérer que 1974 marque un coup d'arrêt à la venue en masse des travailleurs espagnols saisonniers dans les campagnes du Sud-Est de la France.

D'autre part, l'Espagne vécut de profonds changements à la même époque d'abord dans le domaine des libertés et des mœurs puis dans l'économie. Le dictateur Franco, qui avait gouverné de façon autocratique le pays pendant près de 36 ans, mourut en 1975. Cela ouvrit la porte à un délicat processus de basculement de l'exercice du pouvoir que l'historiographie a désigné comme la *transición a la democracia*, avec le roi Juan Carlos I<sup>er</sup>, émérite au moment où je rédige ces lignes, en guise de chef d'orchestre. Le pays poursuivit son ouverture entamée lors de la décennie précédente avec, cette fois-ci, un gouvernement nommé par le Premier ministre qui, lui, est désigné au suffrage universel indirect dans la liste majoritaire, sous un régime qui prend la forme d'une monarchie parlementaire. Progressivement, et ce malgré de profondes lacunes structurelles, l'Espagne avança à pas de géant vers l'économie de marché et se métamorphosa en État moderne. On observe à l'époque une tentative de comblement du retard d'un pays qui ne vécut quasiment pas la révolution industrielle et dont le développement fut ralenti par quasiment 40 années de dictature. Avec cela, la ville de Lorca observa le retour à la maison de la majeure partie de ses migrants économiques qui avaient effectué de nombreuses campagnes agricoles en France, pays dans lequel ils vécurent pendant une vingtaine d'années ou plus longuement. Une partie de ces gens qui rentrèrent ne connaissaient que peu l'Espagne car ils avaient grandi en France. L'Espagne s'était désormais muée en un pays riche en opportunités, ce qui n'allait pas sans attirer les familles qui étaient toujours réticentes à la contemplation d'un plan de vie à long terme en France et ce malgré la très longue durée du séjour. Très souvent, cette absence de plan s'ajouta au fait que les familles ne pussent quasiment jamais évoluer professionnellement dans un secteur autre que le primaire et, dans certains cas, qu'elles demeurent dans leur mas, constatant au passage le départ inexorable des amis et des cousins partis pour ne plus revenir. Il est difficile de fournir des données quantitatives des foyers ou des individus installés en France durant les années 1960 qui firent le choix d'y demeurer. Peut-être 10, voire 15 % au maximum. Concernant les membres les plus âgés de la première génération de migrants, le fort désir de vivre de

leurs terres, dont la propriété était autrefois utopique, et d'avoir une retraite bien méritée dans leur village d'origine sont autant d'éléments supplémentaires à prendre en compte pour expliquer le retour de ces milliers d'Espagnols chez eux. Enfin, la crainte de voir ses enfants construire une relation sentimentale qui évoluerait en mariage mixte (avec un conjoint français) et de voir arriver des enfants appartenant à une troisième génération, constitue l'une des appréhensions, si ce n'est l'appréhension principale, mentionnée par bien des individus de la première génération qui pouvait constituer un obstacle définitif à un retour éventuel en Espagne. Force est de constater que dans le cas du groupe réduit demeuré en France, les mariages mixtes sont bel et bien réels. Je tiens à dire que ces mariages mixtes ne constituent en aucun cas un motif d'avilissement, bien que les séjours en Espagne tendent à diminuer. De surcroît, l'usage de la langue espagnole s'estompe chez les individus de la troisième génération et la maîtrise de cette langue décroît au fur et à mesure que s'assèchent les liens et les racines qui les lient à la terre des aïeux. Il reste à dire que la plupart des familles qui vivaient dans la pauvreté de leur *pedanía* avant le grand départ en France purent, grâce à la différence extrême de niveau de vie entre les deux pays et au taux de change entre franc français et *peseta*, accéder à la propriété privée de façon relativement rapide sous forme de pavillon mais également de terres cultivables. C'est d'ailleurs cet argent venu de France qui signifia la fin de la concentration de la propriété privée pour la zone géographique qui nous intéresse.

#### 4. 7. La question de la langue française chez les adultes ou les mineurs travailleurs

Si l'on se demandât la place qu'occupaient le français et son apprentissage à l'aube du phénomène d'immigration de masse des *Lorquinos* dans le Sud-Est de la France au début des années 1960, on pourrait voir une certaine homogénéité, du moins au début, dans les représentations des migrants ainsi que dans les intentions puis dans les résultats qui en découlent. Bon nombre de mes informateurs le confirment lorsque je les questionne sur ce sujet. À la base, quasiment personne ne partait en France avec l'intention d'y mener un projet de vie à long terme. Cela constitue d'ailleurs l'objet de l'une des questions que je posai lors de chaque entretien. Avant d'insérer ici quelques extraits qui illustrent mes propos, je désire citer Delgado Gómez-Escalonilla ([2009, p. 164](#)) qui résume on ne peut mieux ce sentiment généralisé chez ces migrants.



Aquel colectivo albergaba la perspectiva del retorno en un período de tiempo no lejano. Su meta consistía en trabajar y ahorrar todo el dinero posible, volver a España e invertir aquel capital en una actividad que mejorase su posición social. El aprendizaje del francés no se consideraba necesario entre los adultos de la primera generación, tampoco ayudaban a emprenderlo las duras y prolongadas jornadas laborales. El desconocimiento lingüístico era muy elevado, mediatizando su capacidad de integración y obstaculizando su promoción profesional.

Il est évident que la totalité de mes informateurs s'inscrivent dans ce cas de figure, ce qui n'empêche pas que la vie de bon nombre d'entre eux changeât bien plus tard et que certains coulent actuellement des jours heureux dans le Midi. Cela fait partie des aléas et de la composante aléatoire de la vie qui ne peut pas toujours être planifiée, surtout lorsque l'on est migrant. Comme je le disais à l'instant, la question de l'éventualité d'un projet de vie en France fut posée systématiquement et la réponse est unanime.

Bh2 :  
Non.

Int :  
Non ?

Bh2 :  
Non.

Int :  
Tu n'avais pas de projet de vie en France.

Bh2 :  
Non.

Int :  
D'accord.

Bh2 :  
Je voulais que rentrer /

Int :  
Tu pensais à rentrer /=

Bh2 :  
=Rentrer au village, oui. Les premières années, ça a été dur.

Int :  
Ça a changé / Ça a changé comment ou ça a changé quand ?

Bh2 :  
Ça a changé parce que j'ai connu à [MS fr : connaître quelqu'un esp : conocer a alguien] ma femme.

**Ch2 :**

No, nosotros ha sido siempre la tête [CS] de volver otra vez a nuestro país. Pero me parece que como / par rapport [CS] a los hijos, nos vamos a tener que quedar aquí.

**Ch1 :**

Yo me hice / Yo me hice el piso que tengo, allí, en Cataluña, me lo hice con idea de / [de volver] de irme allí. Pero resulta que cuando ya quise irme, mi suegro me dijo / Dice «Aquí, Pedro, las cosas no están muy buenas, el trabajo y todo eso.» Pues, ya, como yo estaba ahí siempre / Los cuarenta años que he estado, yo estaba bien. Yo digo «A qué te vas allí a ser peón de albañiles o eso / luego a luego te tratan como / como a un cualquiera.»=

**Ch2 :**

=Vas a estar peor que aquí.

**Ch1 :**

Y, luego, ahí, la situación que he tenido / Yo he trabajado mucho porque nuestra esa es de trabajar mucho, pero nunca me ha molestado nadie. Si yo me he tirado ahí cuarenta años y he hecho lo que he querido y, en fin, he estado bien. He estado bien. He ganado mi vida bien.

**Int :**

D'accord. Donc, les deux raisons principales pour que vous soyez restés ici c'est qu'ici le travail / [El trabajo y la familia.] le travail était beaucoup meilleur. Et vous avez eu des enfants ici. |Oui, voilà.| Et ça c'est un motif aussi qui /=

**Ch1 :**

=Los hijos.

**Ch2 :**

Motif de rester. Maintenant, on va crever ici |D'accord.| et on va être enterrés ici [CS].

**Int :**

Enterrés aussi ? | Ouais, ouais. | Enterrés aussi ?

**Ch1 :**

Claro, ahora ya /

**Ch2 :**

Moi / Nous, on a déjà notre tombe ici.=

**Int :**

=La place.

**Ch1 :**

Nosotros, ya, no / no creo que vayamos allí a morir. |D'accord.| |No, no.| Si no cambian las cosas a lo mejor /=

**Int :**

=Est-ce que / est-ce que / est- ce que ça vous dérange ou non ?

**Ch2 :**

Non, non, non. Moi, |C'est pas un problème, non ?| ça, une fois que tu es mort, là où tu es / Moi, qu'ils m'enterrent ici et c'est bon.

Par ailleurs, si l'absence de projet de vie dans le pays d'accueil pouvait être d'ordre personnel elle pouvait aussi être due à des questions administratives. Que faire si l'on envisage de rester dans le pays où l'on a émigré, mais le cadre contractuel et juridique

l'interdit formellement. C'est ce que García Fernández explique lorsqu'il indique que c'est à cause de cela que les immigrés ne peuvent pas concevoir leur expérience en France comme un séjour stable ou sûr (1965, p. 129). Au-delà du caractère provisoire des séjours à répétition en France, d'autres écueils venaient s'ajouter à un tout qui pouvait miner l'intégration de l'ouvrier espagnol en France. Parmi ces obstacles figurait évidemment la langue, qui est de loin la barrière la plus infranchissable et ce même si la langue en question est typologiquement proche. D'après García Fernández (1965), c'est tout aussi vrai pour le français. De surcroît, selon le même auteur, il n'était pas rare de constater que bien des ouvriers agricoles ne dépassaient guère le stade d'un français de leur domaine professionnel et ce malgré plusieurs saisons réparties sur quatre ou cinq années. L'instauration d'un cadre légal bilatéral entre la France et l'Espagne qui favorisait l'émigration entre les deux pays doit être vue comme une situation provisoire. C'est bien de conjoncture dont il était question. Même si, à un moment donné, des pays se convertirent en point d'accueil parce qu'ils étaient demandeurs de main-d'œuvre non qualifiée, cela ne veut pas dire pour autant qu'ils fussent favorable à un accueil permanent et à l'intégration de leur immigration. C'est le cas de l'Allemagne et de la Suisse qui exprimaient leur idéologie en matière de permanence de leur immigration en entravant le regroupement familial. En revanche, pour la même époque qui nous concerne ici, la France fut plus souple car la principale condition pour pouvoir accéder au graal du regroupement familial était d'avoir un logement en bonne et due forme comme l'indique **Bh1**.

**Bh1** :

Y, ya, de allí, cuando mi padre en la Bastida [Ph Bastide], le mandó una carta diciéndole que le había pedido una casa al patrón [LS fr. patron esp. jefe] y que el patrón [LS fr. patron esp. jefe] estaba de acuerdo con cederle una vivienda para su mujer. Y, entonces, los mismos compañeros de trabajo y una persona de la finca le ayudaron a mi padre a habilitar y arreglar la casa, dividir los muros para hacer habitaciones y tal. Y, entonces, cuando aquello estaba terminado, le mandó la carta a mi madre para que nosotros nos fuéramos a Francia.

---

**Cf3** :

Pues, yo, no / ¿No lo recuerdas? No, no. Ya, eso mis padres, los que se / Lo único, que yo me acuerdo, pues que nos vinimos en el tren. En el tren nos vinimos. Supongo que / Y mi padre fue a la frontera a por nosotros.

**Int** :

Supongo que pasaporte en regla [Sí.] y tal. Vale, de acuerdo.=

**Cf3** :

=Claro. Mi padre fue a la frontera porque mi padre ya tenía el contrato. Y fue a la frontera a por nosotros. Si no tenías contrato no podías venir aquí / la familia.

**Int** :

Vale. ¿Pero el contrato te lo hacían ya una vez que estabas aquí?=

Cf3 :

=No. Se lo hicieron a mi padre y luego tenía derecho a entrar la familia como  
ahora con los moros.

Int :

Entiendo, entiendo, entiendo, O sea que tu padre se vino ligeramente antes.  
Entonces eso te permitía traerte a la familia.=

Cf3 :

=A la familia como ahora con los marroquíes.

Int :

Eso es el *regroupement familial*. [Voilà.] La ley del *regroupement familial*.=

Cf3 :

=Eso es como los marroquíes ahora.

Int :

Sí, sí, sí.

Époux de Cf3 :

[explique les mesures qui permettaient aux Espagnols de demeurer en  
France]

Int :

¿Pero era necesario el contrato?=

Cf3 :

=Sí, sí, claro.

Int :

Vale. De acuerdo.

Époux de Cf3 :

xxx

Cf3 :

Nosotros nos vinimos así.

Les extraits d'entretiens précédents dévoilent le fond de la pensée de bien des migrants qui restèrent en France après y avoir débuté leur odyssée par la réalisation de saisons fruitières. Le projet de vie en France n'existait pas à l'arrivée et durant les premiers temps ou les premières années passées dans le pays d'accueil. Dans la plupart des cas, ce fut un mariage, suivi de la présence d'enfants qui allaient naître, grandir, suivre une formation, rencontrer des amis et, à leur tour, fonder de nouvelles familles qui allait entraîner le chamboulement de la permanence. Il n'en fallut pas davantage pour convaincre mes informateurs et les placer face au fait accompli. **Cf3** nous le confirme.

Cf3 :

Pero escucha, no / Ya te tira / te tiran los hijos, los nietos y / ya está.

Int :

Vale.

Cf3 :

Es por eso que no nos hemos ido nosotros.

Cela dit en passant, les nouvelles familles en France sont celles de la deuxième génération. Elles émanent de couples souvent mixtes ou culturellement bien plus français qu'espagnols.

Les exceptions existent et certains migrants de la première génération s'intégrèrent à la vie française aussi bien socialement que linguistiquement. Ils s'intégrèrent au point de préférer rester en France. De fait, certains d'entre eux s'autorisent à avouer qu'ils sont, quelque part, plus français et qu'ils n'ont plus grand-chose en Espagne. **Ph1**, qui vivait, selon ses dires, dans une villa magnifique, située sur un terrain immense dans sa commune de Peyrolles-en-Provence, y fût restée si son fils n'eût fait le choix inverse, c'est-à-dire celui de quitter la France pour s'installer en Espagne.

Ph1 :

≠Non. C'est vrai que si mon fils, il serait jamais revenu ici, moi, j'aurais jamais été là. Bon, je viendrais toutes les années, oui. Mais vivre là, non. OK.

Int :

Tu te considères /=

Ph1 :

≠Plus français qu'espagnol.

Cela dit en passant, on nomme *remigration* le choix du fils de **Ph1** qui consiste à partir pour le pays que ses parents avaient quitté lorsqu'ils migrèrent dans les années 1960. Il s'agit d'un concept dont on entend parler de plus en plus et qui tend à foisonner dans l'imaginaire des membres de la deuxième génération, qui incarnent souvent l'équilibre entre la langue et la culture du pays d'origine et celles du pays d'accueil de leurs parents. En ce sens, je peux dire que ma famille est en quelque sorte une exception pour diverses raisons car, d'un côté, mes parents firent le choix de demeurer en France à une époque où de nombreux *Lorquinos* se réinstallaient en Espagne pour y rester définitivement. Ma mère mourut en Camargue gardoise et mon père y coule une retraite paisible. Mon frère y a bâti sa vie et ses deux fils, membres de la troisième génération, n'ont accès à la langue et à la culture espagnoles que de manière limitée. D'un autre côté, ayant grandi en France dans un environnement où le désir de la remigration en Espagne obsédait la plupart des membres de la deuxième génération, je suis le seul de mon entourage qui

passa à l'acte. Au moment où je rédige cette thèse, je vis à Murcie, loin de ma famille mais près des sépultures de mes aïeux. **Cf4** décrit ci-dessous un cas de figure similaire à travers sa famille, qui connaît une perte de vigueur de l'espagnol, et qui voit une diminution des voyages en Espagne au fil du temps. Quant à **Bh2**, il constate le parachèvement de l'assimilation qui se produit au fil du temps passé en France et le risque d'oubli.

**Cf4 :**

Español. En casa siempre hemos con mis hijos y todo / Yo les hablo en español. Mis hijos hablan español correctamente. Los tres lo escriben. Bueno, han hecho escuela también.

**Int :**

Vale. ¿Ellos hablan español?

**Cf4 :**

Sí.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Sí

**Int :**

¿No? Lo escriben /=

**Cf4 :**

=Sí, correctamente. |De acuerdo. Y tus /| Bueno no lo escriben mucho porque /

**Int :**

¿Y tus nietos?

**Cf4 :**

Mis nietos, no.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Mis nietos, no.

**Int :**

Y dices que no van a España ahora, ¿no?

**Cf4 :**

No. No. Desde que murió mi padre mis hijos no han vuelto.

**Int :**

Fue a partir de eso.

**Cf4 :**

Sí. Entonces, iban / todos los tres años iban. Y ahora, ya, desde que murió mi padre, ya no van. Y mi hija, pues tampoco, desde que murió mi madre / Sí, la Verónica tuvo en 2004, que fue, 14, 2014, que fue conmigo. Y después no ha ido.

**Bh2 :**

Ben, [Qu'est-ce qui restera ?] ici, il restera pas grand-chose. Ici, ben, y'a en a beaucoup que / La plupart, ils sont partis là-bas. Et, ici, ceux qui sont restés / Parce que y'en a qui ont acheté des terres. Ils ont fait / Voilà. Ils sont agriculteurs ou ils sont / Bon / Mais, bon, dans 20 ans, personne il s'en rappellera, [rises] je pense.

**Int :**

Et les enfants /=

**Bh2 :**

=Si, si. Ils diront « Avant, ils étaient [MS esp. estaban fr. il y avait] les Italiens. Après, ils étaient [MS esp. estaban fr. il y avait] les Espagnols. »

**Int :**

Oui.

**Bh2 :**

Voilà. C'est ce qu'il reste.

**Int :**

Et, souvent, ceux qui sont restés, leurs enfants, ils se marient avec des Français ou des Françaises.=

**Bh2 :**

=Après, ça fait un mélange et ça / [Ça se perd un peu, non ?] Voilà.

**Int :**

En général.

**Bh2 :**

En général, ça fait comme ça.

Après avoir abordé les questions de l'enfance en Espagne, de l'arrivée en France et du projet de vie, je tiens à me concentrer sur l'apprentissage de la L2, le niveau de français atteint ainsi que sur l'intérêt dont mes informateurs firent preuve à cet égard par le passé. Je vais donc traiter ici des plus âgés, c'est-à-dire des individus qui échouèrent en France dans le seul but de travailler afin d'amasser ces précieux deniers qui bien souvent leur permirent de devenir propriétaires en Espagne. Leurs enfants, qui les suivirent et furent scolarisés en France, feront l'objet du point suivant. Concernant les adultes qui constituent mon panel —je peux l'affirmer du fait de l'origine de leur démarche— la totalité des individus *en âge de travailler* qui émigrèrent dans le Midi de la France dans les années 1960, l'apprentissage de cette nouvelle langue, le français, était loin de constituer un objectif ou même un stimulant qui réhaussait l'attrait de l'offre d'accueil concédée aux *Lorquinos*. Je reviendrai rapidement ci-dessous sur l'usage de l'italique dans la mention *en âge de travailler*.

S'il paraît logique que l'existence d'un projet de vie en France peut jouer un rôle fondamental dans l'apprentissage d'une langue lorsque l'on s'expatrie à l'étranger, l'accès à un apprentissage formel de cette langue dans un cadre plus ou moins institutionnel est un fait que l'on conçoit comme tout à fait inhérent aux conditions de l'expatriation et même à ce qu'une entreprise ou une direction met à la disposition d'un salarié, afin de faciliter son intégration parmi ses collègues, au sein de son équipe. On peut chercher par là même à lui permettre de jouir d'une expérience de vie pleine dans son nouveau lieu de vie. Or, on est en droit de se demander si la mise à disposition d'un professeur qui dispense des cours particuliers ou d'une formation linguistique va toujours de soi ou si elle devrait être perçue comme un dû ? Cette question qui peut être porteuse de sens à l'ère de la mondialisation peut recevoir une réponse nette pour l'époque et la communauté qui nous intéressent. Non. En effet, il est facile d'observer que les multiples propriétaires d'exploitations agricoles, souvent désignés via le terme *patron* par mes informateurs, ne voyaient guère en ces migrants une valeur marchande qui dépassât celle de simples ouvriers agricoles non qualifiés. Quel excentrique allait donc mettre la main à la poche pour faire de nos immigrés espagnols des francophones si, *primo*, la plupart d'entre eux rêvaient de rentrer chez eux et de ne plus avoir à effectuer 1 000 km en vue d'amasser un pécule et, *secundo*, s'ils vivaient entre eux au sein d'un microcosme d'Espagnols originaires de la même région ; microcosme qui pouvait se passer volontiers de tout contact avec la population autochtone qui vivait au village, à quelques kilomètres du mas ? En effet, les Espagnols dont il est question ici étaient rémunérés via leur salaire et, comme je l'ai évoqué plus tôt, parfois par l'intermédiaire du logement en mas ou dans le village ; logement qui pouvait être décompté du salaire indépendamment de son insalubrité potentielle.

Il est tristement facile d'observer que la valeur ajoutée de l'immigré espagnol aux yeux de l'employeur n'était pas élevée au point de lui octroyer le luxe d'une formation linguistique à une époque où, en sus, la sensibilisation sur la stimulation de la capacité plurilingue de l'ouvrier agricole devait être quasi inexistante. En revanche, dans bien des cas, les années passaient et les individus qui étaient célibataires au départ fondaient des familles avec un conjoint de leur région, et ce qui ne devait guère dépasser le seuil d'une expérience de quelques saisons se convertissait en émigration permanente. On pourrait donc penser qu'à cette situation nouvelle correspondît un traitement revalorisé de la main-d'œuvre espagnole quant à l'apprentissage du français, vu que la



France n'était plus le pays où l'on effectuait la saison des fruits ou les vendanges durant quelques mois mais plutôt le nouveau lieu de résidence. Hélas, il n'en est rien. Je constate que, tout au long de leur parcours et de leur vie, les migrants espagnols originaires de Lorca qui arrivèrent en âge de travailler en France pour se construire un avenir prospère furent abandonnés à leur sort sur la question de la langue. Ceux qui apprirent un peu ou beaucoup, bien ou mal, le français l'apprirent parce qu'ils désiraient qu'il en fût ainsi et ils s'appliquèrent à la tâche en premier lieu. En second lieu, ils apprirent le français parce qu'ils le purent et parce qu'ils bénéficièrent de meilleures circonstances que leurs voisins ou leurs cousins. Quant à ceux qui n'apprirent pas le français, il s'agit souvent d'individus qui n'effectuèrent que quelques saisons de quelques mois en France en travaillant d'arrache-pied du lundi au dimanche ainsi que certains jours fériés et en étant logés dans des mas situés à plusieurs kilomètres des centres urbains où résidaient les autochtones.

On a vu dans cette recherche que le mas représente un lieu de vie de fortune pour bien des Espagnols qui émigrèrent dans le Midi de la France pour travailler dans l'agriculture. Dans ces *campagnes*, comme ils les nomment dans les récits et dans mes entretiens, les travailleurs vivaient en situation de quasi-confinement, ce qui suppose que les contacts avec la population autochtone fussent la plupart du temps inexistantes. García Fernández ([1965, p. 130](#)) souligne cela lorsqu'il parle de « residencias e incluso algunas veces albergues de emergencia, en donde viven prácticamente aislados ». En prenant du recul afin d'observer le cadre dans lequel évoluaient ces centaines d'Espagnols sans diplômes motivés par la seule envie d'offrir un avenir plus brillant à leur progéniture, on peut se dire que, même en s'efforçant, on aurait eu du mal à mettre plus de bâtons dans les roues de ces familles pour ce qui est de leur intégration sociale et linguistique. «Por eso, para una gran mayoría de los trabajadores españoles que salen al extranjero, los países de Europa occidental no constituyen un fin, sino un medio para volver a España en mejores condiciones que las que marcharon » ([García Fernández, 1965, p. 131](#)).

Il existe bien entendu plusieurs cas de figure qui constituent des exceptions qui s'inscrivent dans la thématique du français L2 dont il est question ici. Si les lignes générales viennent d'être décrites, j'eus la chance, d'un côté, de rencontrer un migrant espagnol arrivé en France durant son enfance qui jamais ne fut scolarisé, et qui travailla

à la chaîne sans avoir été confronté à un apprentissage formel du français, mais qui vit cette situation changer radicalement lorsqu'il fut promu au sein de son entreprise. D'un autre côté, je connus un second individu, qui, lui aussi, arriva jeune en France et y vécut une grande partie de sa jeunesse durant laquelle il travailla dans l'agriculture pour, au final, ne jamais dépasser un seuil assez rudimentaire de français. Ces deux individus sont **Ph1** et **Mh5**. Un point commun les unit tous les deux. Jamais ils ne vécurent en situation régulière durant leur enfance en France, ce qui explique à part entière comment ils purent passer entre les mailles du filet de l'Éducation nationale et de l'obligation de l'instruction telle qu'elle est stipulée par les lois Ferry depuis 1882.

**Ph1 :**

Y, entonces, mi madre, claro / Como muchos amigos míos también, de aquí, del pueblo, de los mismos años míos.

**Int :**

¿En Peyrolles?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Vale.

**Ph1 :**

Nos fuimos a la misma edad.

**Int :**

Sí.

**Ph1 :**

Pero ellos iban a la escuela y, yo, decía «Mamá, pues yo también voy a la escuela.» Y ella dijo «No, no. Tú te estás con tu padre.»

**Int :**

Porque había que cuidarlo.

**Ph1 :**

Porque estaba ciego. «Al estar ciego, no lo vamos a dejar |todo el día solo.| todo el día solo. Tienes que estarte con él.»

**Int :**

Entonces, tú, que tenías la edad de ir al cole, como todos tus amigos, | como todos mis amigos, | pues, te perdiste eso porque había que cuidar de tu padre.

**Ph1 :**

Ya está. |Vale.| Y, yo, pues, claro, pasaba el día con él. Y él me decía «Antonio, vamos a pelar las patatas. Vamos a hacer |Sí,| estofado.» A mí, mi madre no me *aprendió* [LS esp. *enseñó*] a cocinar. Me lo *aprendió* [LS esp. *enseñó*] mi padre.

On lit là comment la cécité du père de **Ph1**, alors que la mère était le seul membre qui apportait de l'argent au foyer, dans un pays où ils étaient immigrés, supposa un rempart à la scolarisation, à l'alphabétisation, à l'apprentissage de la nouvelle langue et à la

sociabilisation d'un jeune enfant à un âge critique pour ce qui est de son développement cognitif et comme être humain. Je ne m'attarderai pas sur cette sociabilisation qui lui fut ôtée, mais on voit que les conséquences d'un tel manque sur le futur adulte que **Ph1** deviendrait un jour ne furent irrémédiables, comme on le verra en [5. 4](#). Ce que je peux dire néanmoins c'est qu'une étrange tristesse transparaissait dans son regard de septuagénaire alors qu'il narrait ces faits.

**Mh5 :**  
=Sí, yo, más o menos, sobre el 66.

**Int :**  
De acuerdo. Y tenías /=

**Mh5 :**  
=Tenía 6 años.

**Int :**  
Vale. Y tú con 6 años.

**Mh5 :**  
Pues yo, con 6 años allí / |Y ¿qué hacías?| Para empezar, lo primero, estaban las cosas complicadas. Si no tenías el *residente* ni tenías nada. |Documentación, papeles,| en el colegio no podías entrar. Pues / Pues, yo allí, pues, con mi madre. Ella, como era ama de casa, ya / para hacer las comidas y todo, pues allí con mi madre hasta que nos emplazamos. Estuve un poco de tiempo en el colegio y /=

**Ph1 :**  
A mí, bueno, cuando era pequeño sí porque «Mira», le decía yo a mi madre «Mamá, todos los nenes van a la escuela y yo todo el día con el papá aquí metido. No hago nada. Y ellos juegan.» Y era verdad. Ellos jugaban al balón. Jugaban a las bolas. Tenían amigos. Yo no tenía nunca ni amigos ni he jugado ni al balón.

**Int :**  
Claro. Porque si no ibas al cole no conocías a nadie.

**Ph1 :**  
Ni he jugado ni nada. No he jugado yo a nada, cuando mis amigos, ellos, jugaban a todo.

**Int :**  
Claro.

**Ph1 :**  
Me decían «Antonio, vente. Vamos a jugar a las bolas.» «¿Anda y tira! Pues, si yo no he jugado en toda mi vida.»

Dans les deux derniers extraits on reçoit un écho du récit de **Bh1**, à qui je reviens dans le point suivant, quant à l'extrême nécessité d'être en situation régulière une fois sur le territoire français afin de pouvoir envisager d'être scolarisé. Dans son cas, un oubli de livret de famille rapidement surmonté permit à ses parents de l'inscrire lui et sa sœur dans une école privée de Nîmes. Il faut dire que **Bh1** résida en France de manière permanente avec sa famille dès le début. Son père obtint un logement en mas et du

travail *ipso facto* dès son arrivée à Nîmes. C'est peut-être là une différence si l'on se penche sur la situation de **Mh5** car, bien qu'il effectuât de longues saisons à répétition en France, il rentrait souvent en Espagne pour y rester plusieurs mois. À l'entendre parler, il semble que dans cette situation que je dépeins là, jamais l'option d'une scolarisation en France ne fut envisagée. Cela peut paraître d'autant plus pervers car, en plus d'échapper à l'Éducation nationale, car il n'existait virtuellement pas aux yeux des autorités françaises, **Mh5** n'eut pas accès à une scolarisation normale en Espagne non plus. Tout cela équivaut à signer l'arrêt de mort de la scolarisation et d'une bonne partie de sa sociabilisation (n'oublions pas cette fonction de l'école) en tant qu'individu à un moment crucial de sa vie. On a du mal à imaginer comment un petit pourcentage d'enfants furent ignorés de la sorte par les autorités et principalement par la précarité de leur situation familiale et d'un certain laxisme de leurs parents. J'ai déjà dit que l'on peut difficilement concevoir la possibilité d'un tel cas de figure dans la France du XXI<sup>e</sup> siècle. Au XX<sup>e</sup> siècle, par contre, cela était une réalité pour certains. La situation de **Mh5** rappelle celle de **Bh2** qui, lui, était déjà adolescent au moment de son arrivée en France.

**Bh2 :**  
Claro. Claro que se nota.

**Int :**  
[rises]

**Bh2 :**  
Allí, haciendo / recogiendo piedra y haciendo viña, plantando viña.

**Int :**  
Vale. Vale, vale.

**Bh2 :**  
He trabajado poco, pero /

**Int :**  
Claro. Y no era obligatorio ir al colegio tampoco en aquella época. ¿no?

**Bh2 :**  
No, no.

**Int :**  
No, todavía no.

**Bh2 :**  
No. De todas formas, yo me vine / cuando me vine aquí, ya no fui más a eso.  
Con 14 años, ya, después, no iba a entrar a la escuela.

Il n'était pas rare qu'un adolescent espagnol âgé de 14 ans, ou plus jeune, travaillât déjà dans les champs de la France méridionale des années 1960, bien qu'une telle chose fût

plutôt rare chez ses homologues français du même âge. Citoyens de seconde zone ou chair à canon ? Indépendamment de la réponse, les jeunes comme **Bh2**, **Mh5** et **Ph1** furent les grands perdants de ce mouvement migratoire. Ils gagnèrent en argent ce qu'ils perdirent en insouciance de l'enfance, en scolarisation, en alphabétisation et, finalement, en sociabilisation.

#### 4. 8. La question de la langue française chez les enfants et les adolescents de la première génération

En ce qui concerne les individus qui avaient l'espagnol comme langue maternelle, mais qui vivaient en situation régulière en France à un jeune âge qui les plaçait directement sous le coup de la loi Jules Ferry sur l'instruction obligatoire, ces derniers furent scolarisés en classes normales en maternelle ou en primaire. Il va de soi qu'à l'époque où je me situe, les ancêtres des UPE2A que sont les Classes d'Initiation pour non-francophones (CLIN), dont la création date de 1970, les Classes d'Adaptation (CLAD), fondées en 1973 ([Rigoni, 2017, p. 41](#)), ou tout autre type d'unité d'accueil pour néo-arrivants allophones à l'école n'existaient pas. Voilà qui était dans l'air du temps de l'assimilation. C'est donc bien le parachutage en classes normales peuplées de petits Français qui était proposé aux enfants espagnols à leur arrivée dans les années 1960. Ce défi était loin d'être facile à relever pour des enfants qui ne demandèrent pas à vivre cette situation inconfortable et potentiellement traumatisante au lendemain d'avoir été séparés de leurs amis.

Cuando aquellos niños ingresaron en el sistema docente francés aún estaba en pleno auge el modelo asimilacionista. La escuela era la antesala de la ciudadanía para la segunda generación. Sus condiciones de partida no eran las mejores: bajo nivel económico, desconocimiento de la lengua, escasos rudimentos educativos. La entrada en la escuela solía demorarse unos meses, hasta que se obtenían los permisos de residencia de la familia y se realizaba la vacunación escalonada de los niños. El proceso de adaptación a las pautas escolares tampoco era fácil, lo que originaba situaciones de exclusión y un cierto índice de fracasos ([Delgado Gómez-Escalonilla, 2009, p. 165-166](#)).

Le récit de **Nf2** sur son arrivée à l'école en France ainsi que sur ses difficultés à l'heure d'écrire ses premières dictées vont dans ce sens. Je peux confirmer la sensation de

désarroi encore présente chez mon informatrice sous forme de souvenirs lorsqu'elle se remémore la cerise sur le gâteau que représenta pour elle une scolarisation dans une langue nouvelle sans que l'on ne lui demandât son avis à l'époque ; cerise qui s'ajoute à un déracinement choisi par ses parents et qui lui valut de ne plus voir ses amis en plus de troquer son environnement quotidien pour une tout autre vie dans un pays étranger. On peut imaginer que la sensation fût similaire chez **SGMf1** qui, parce qu'elle était plus jeune au moment de son arrivée en France, intégra la maternelle.

**Nf2 :**

Yo pensaba «Pero ¿dónde he venido?» Sí, ya, el viaje, ya, yo me pensaba que decir «Vamos a Francia» y cuando nos montamos en el autobús para ir para Francia, yo me tiré todo el camino preguntando «¿Cuándo llegamos?» Y me decían «¿Ves la casa esa? Pues, cuando lleguemos.» Y pasábamos esa casa y así. Era un viaje largo y, claro, cuando tú entras a un colegio / que no conoces, pues es que no piensas ni bien ni mal. Simplemente te quedas / porque no comprendes [ComK imite un regard hébété]. Hasta que empieces a comprender [expiration] /

**Int :**

Tu l'as vécu comme un choc ? Ça a été un choc pour toi ?

**Nf2 :**

Pues sí porque, mira, el primer esto ya de / El primer dictado que hice cuando ya empecé a escribir algunas palabras. Cuando el profesor decía *virgule*, yo escribía *virgule*.=

**Int :**

=*[rires]*=

**Nf2 :**

=*point*=

**Int :**

*Virgule, point* / *[rires]*

**Nf2 :**

Yo escribía *point*. *[majuscule, majuscule / [rires]]* Entonces, tengo ahí un dictado que lo he conservado *[rires]* que no sé dónde estará, que te pones a leerlo y te pone *virgule, point* y sigue la historia y así / todo escrito, todo escrito. *[rires]*

---

**SGMf1 :**

Ben, disons qu'au début oui, quand je suis allée à l'école. C'est vrai que j'en ai beaucoup souffert un peu justement parce que mes parents pouvaient pas trop m'aider. Moi, je suis venue, ben, j'avais 4 ans, 4 ans et demi. Et c'est vrai que là, de ma rentrée scolaire, j'en ai gardé un très mauvais souvenir, mais justement, par rapport à la moquerie des autres / au regard des autres enfants.

Dans d'autres cas et, bien entendu, après avoir passé une période d'adaptation dans le nouveau pays, l'enfant espagnol qui avait été scolarisé atteignait souvent avec une rapidité vertigineuse une maîtrise de la langue française qui pouvait l'aider à se fondre dans la masse, faisant quasiment oublier qu'il avait passé les premières années de sa vie dans un pays non-francophone. Dans bien des cas, lorsque cela se produisait,

l'enfant pouvait se convertir en quelque sorte en outil avantageux pour les adultes en aidant à la communication de parents qui, indépendamment du fait qu'ils fussent illettrés, parlaient peu français ou pas du tout.

Pero en la mayor parte de los casos esos niños escolarizados se convertían en la llave de la integración familiar en la sociedad de residencia. El dominio del idioma les convertía en portavoces e intérpretes en las relaciones con la administración y los servicios sociales. No era raro que los hijos fueran los maestros de los padres en el aprendizaje del francés ([Delgado Gómez-Escalonilla, 2009, pp. 165-166](#)).

Les remembrances de **Bh1**, qui vivait dans un mas à Nîmes quand il était enfant néo-arrivant, vont dans ce sens.

**Bh1 :**

A diario no. Allí teníamos, cuando venía el panadero, que era, pues, ya ves, venía a lo mejor para 20 minutos para repartir todo el pan y todo eso / Yo de crío, como iba y venía de la escuela y esto y lo otro, y juntándome con los franceses y tal, pues chapurreaba. [Sí.] ¿Sabes? Y muchos españoles me decían a mí «Salva, ¿qué dice el panadero? — Pues esto.» Yo les traducía.

**Int :**

¿Y por qué te enterabas tú y ellos no se enteraban?

**Bh1 :**

Pues, porque ellos eran analfabetos. No sabían / ¡Ya ves tú! ¡Qué quieres! Un hombre que sale de una pedanía, que no ha visto un francés, igual que uno que sale de su casa y se va, yo qué sé, al Congo y ve negros. ¡Coño! Y este es de carne y hueso, ¿o qué? =

**Int :**

=Pero, sin embargo, tú sí que hablabas francés, ¿no?

**Bh1 :**

Pero yo era un crío.

**Int :**

¿Más fácil para ti?

**Bh1 :**

Y era mucho más fácil para mí aprenderlo que un adulto.

**Int :**

Vale. ¿Tú crees que ellos lo intentaban?

**Bh1 :**

Puede ser / puede ser.

Il est évident que scolarisation rimait avec jeunesse car les familles de *Lorquinos* n'avaient aucun dilemme moral à l'heure de faire travailler leurs enfants mineurs comme on l'a vu dans le point précédent. Dans le cas des acolytes **Mh2** et **Mh3**, chacun

est marié à une femme espagnole qui maîtrise le français car toutes les deux furent scolarisées en France en raison de leur jeune âge à leur arrivée. Cela dit en passant, ils semblent être convaincus de l'importance que peut avoir l'âge lors de l'arrivée dans le pays d'accueil chez un individu pour ce qui est de l'atteinte d'un niveau élevé de la L2. Je m'attarderai sur ce facteur plus loin dans cette recherche lorsque je me pencherai sur différentes approches de l'acquisition de la L2. Voyons dans l'extrait suivant ce que **Mh2** et **Mh3** disent justement sur la relation au français de leurs épouses.

**Mh2 :**

Je sais pas. La mienne, elle a commencé à faire l'école, ici, à 7 ans.=

**Int :**

=Elle est venue plus jeune / étant plus jeune que toi.=

**Mh2 :**

Elle est plus jeune que moi et elle, elle a pas eu de difficultés.

**Int :**

Oui. Donc, elle parle français parfaitement.=

**Mh2 :**

=Elle, parfaitement.

**Mh3 :**

Elle, elle a fait l'école ici comme la mienne.

Il y eut des cas où les jeunes Espagnols ne furent pas scolarisés en français, mais le furent en espagnol en Espagne. Il s'agit là de situations où les jeunes suivaient leurs parents uniquement le temps de saisons estivales de trois à quatre mois, entre la fin d'une année scolaire et le début de la suivante.

**Cf5 :**

Yo, el colegio, lo hice aquí. Sí.=

**Int :**

=Vale. ¿Hasta qué edad?

**Cf5 :**

Yo lo hice hasta los 16 años, me creo que fue. 14 o 15 años [Vale.] A lo mejor 15 años.

**Int :**

Pero, entonces, ¿os ibais a echar temporadas? [A la temporada] Cuando no tenías colegio [claro] en verano.=

**Cf5 :**

=En verano. De junio, julio y agosto. Y mediados / Y septiembre. Sí, algunas veces, estábamos casi cuatro meses. Septiembre, nos veníamos ya. A primeros de septiembre ya. Cuando iba a empezar el colegio.

Une dernière observation que je tiens à formuler, et qui a été mentionnée dans le point précédent, a trait aux conditions d'accès des enfants et des adolescents à l'école en France. C'est à nouveau **Bh1** qui expose ce qu'il en était.



**Bh1 :**  
À force d'être avec mes copains.

**Int :**  
D'accord. L'école aussi ça a aidé ou non ?

**Bh1 :**  
Avant de rentrer à l'école / parce qu'on attendait le livre de famille —ou le livret de famille— nous soit parvenu d'ici, d'Espagne. Comme j'étais avec des Français dans le domaine, domaine de la Bastide, à force de, jour après jour, être avec eux. Je jouais par-ci, par-là, à ceci, à l'autre. Enfin / Je crois que / Je crois et je suis sûr que, quand moi je suis rentré à l'école je parlais français. Pas correctement. [Pas comme maintenant.] Pas correctement, mais je parlais français. Je comprenais ce qu'on me disait.=

**Int :**  
=De manière convenable, quoi. On va dire.=

**Bh1 :**  
=Convenable, c'est-à-dire pour me débrouillait facilement.

[...]

**Bh1 :**  
=Lo único que recuerdo era, que se le olvidó a mi madre, por cierto, era el libro de familia, que lo necesitábamos aquí para la incorporación de mi hermana y yo, poder incorporarnos a la escuela. [Sí.] Y no lo teníamos. Es el único papeleo que yo recuerde. Pero, luego, ya, administrativo, pues, sí. Supongo que / la familia vecina que había, que era española / esa le diría a mi madre lo que necesitaba para, nosotros, poder ir a la escuela.

En effet, il semble que cet avantage que suppose le fait d'être résident en situation régulière constituait le principal obstacle pour quiconque souhaitât scolariser ses enfants en école primaire ou au collège en France. Bien entendu, dans les cas de **Bh2**, de **Mh5** et de **Ph1**, que l'on a observés ci-dessus, l'absence de régularisation administrative ne constituait pas le seul motif vu qu'il fallait plutôt rechercher chez les parents ou dans la situation du foyer la raison pour laquelle jamais ils ne furent scolarisés en France.

#### 4. 9. Les associations et l'enseignement de l'espagnol en France

S'il découle de mes entretiens et de ce qui a été expliqué dans cette thèse jusqu'à présent que l'accès à l'alphabétisation et à l'enseignement dans un pays ou dans l'autre augmente en fonction de l'année de naissance des individus, il convient tout de même de faire le point sur les options éducatives et d'enseignement de l'espagnol qui étaient disponibles pour les migrants originaires de Lorca dans la région à l'époque à laquelle ils arrivèrent en France. Cela permettra de voir par là même s'il y avait une réelle volonté de la part des autorités espagnoles d'alphabétiser et d'instruire les enfants des ressortissants qui s'étaient installés outre-Pyrénées pour des motifs économiques.

Au fil des récits de vie que mes informateurs ont offert, il ressort que le gros de l'aide et de l'information en lien avec la mère patrie était l'apanage de deux organismes dont l'un était officiel, car étant placé sous l'égide du *Ministerio de Asuntos Exteriores*, et l'autre, quoiqu'également officiel, s'occupait plutôt d'affaires éducatives. Je parle ici des différents Consulats d'Espagne et des *Casas de España*. Concernant les Consulats d'Espagne, pour ce qui est de ma zone d'action, ils étaient au nombre de trois : Montpellier, Nîmes et Marseille. Il n'en reste plus que deux actuellement car le Consulat d'Espagne de Nîmes n'existe plus, et les ressortissants espagnols du département du Gard sont poussés à se rendre à Montpellier.

Concernant les *Casas de España*, la première fut inaugurée à Paris en 1976. Les *Casas de España* sont placées sous l'égide de l'*Instituto Español de Emigración* et elles ont vocation à veiller à la diffusion de la culture espagnole et à favoriser la collaboration avec les associations d'émigrés ([Delgado Gómez-Escalonilla, 2009, p. 171](#)). Souvent, et Nîmes joua un rôle central dans tout cela, la *Casa de España* était le siège de la culture espagnole au sein duquel se réunissaient bien des familles du secteur durant le peu de temps libre dont elles disposaient. Ce lieu s'érigait en sanctuaire qui permettait aux immigrés de retrouver un petit bout de maison alors qu'ils étaient à près de 1000 km de chez eux. La *Casa de España* organisait des manifestations culturelles auxquelles les migrants pouvaient se rendre, ce qu'ils faisaient volontiers quand ils le pouvaient. Plusieurs informateurs me le confirmèrent.

**Nf1 :**

⇒Claro. Yo me acuerdo que alguna vez, algún domingo, íbamos a la Casa de España, allí, a Nîmes. [Sí.] Me gustaba porque así veías más españoles de lo que es así. [ComK geste des mains pour indiquer la variété] Diferente. ¡No siempre lo mismo que /=

**Nf2 :**

Pues casi que no. [D'accord.] Cuando nos íbamos y nos hemos juntado / Nos íbamos mucho a la Casa de España a Nîmes. Allí hacíamos los bailes españoles. [rires]

Les remembrances de **Nf1** et de **Nf2** illustrent bien le centre névralgique de la vie culturelle espagnole qu'était la *Casa de España* de Nîmes durant leur enfance et leur adolescence. C'est aujourd'hui un endroit un peu en décrépitude qui a vu sa fréquentation et son dynamisme diminuer au fur et à mesure que beaucoup rentraient en Espagne définitivement ou qu'une forte proportion des membres de la deuxième génération s'éloignaient de leurs racines espagnoles. La *Casa de España* de Nîmes

existe toujours dans d'autres locaux au moment où cette thèse est en cours de rédaction. Située au 15 rue Paul Painlevé, elle sert encore de siège à la cellule nîmoise de l'*Agrupación de Lengua y Cultura Españolas* (dorénavant ALCE) où se déroulent les cours d'Espagnol offerts aux descendants d'immigrés espagnols. C'est le sujet dont je vais traiter maintenant.

Déjà en 1969 une convention bilatérale visant à promouvoir la maîtrise et la connaissance de la langue et de la culture de l'autre pays fut publiée dans le *Boletín Oficial del Estado* (BOE) ([Delgado Gómez-Escalonilla, 2009, p. 170](#)). On peut dire là sans exagérer que ce sont les premiers balbutiements de ce qui aboutira au lancement des ALCE. Les *Agrupaciones Escolares en Francia* naissent en 1983 via l'implantation de 19 cellules sur le territoire national. À la base, chaque ALCE a pour vocation d'accueillir 15 élèves de primaire. Par la suite, cinq sièges de l'*Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia* sont créés afin d'offrir aux élèves en secondaire la possibilité de suivre ce cursus et ce en dépit de l'éloignement. Ma thèse s'intéresse particulièrement aux années 1960 et 1970, mais j'ai déjà indiqué que **Nf1** était la plus jeune de mes informateurs et, étant née en 1963, c'est la seule personne dans mon panel qui accéda au cursus espagnol en suivant des cours du secondaire à la *Casa de España* le mercredi après-midi. En effet, comme n'importe quelle adolescente française, elle était scolarisée au collège le reste du temps. Tout cela eut lieu avant 1983 et donc avant l'atteinte d'un degré majeur de formalisation dans l'offre éducative que les jeunes Espagnols se virent offrir plus tard sur le territoire français. Néanmoins, cela ne veut pas dire que le néant régnait auparavant, comme le signale **Nf1**.

**Nf1 :**

Ah, claro.

**Int :**

Está |Si yo, de hecho, cuando eso, examinarme, cuando eso, de lo que es de, para sacar / para el graduado escolar y / Sí. |y el 1º de BUP. Y fue allí. |tuve que ir a examinarme allí.

**Int :**

Claro, claro. Se hace |Claro. | Ahora se organizan clases de español para hijos de |De inmigrantes. | o nietos |O nietos de inmigrantes. | de inmigrantes que son gratuitas. O sea /

**Nf1 :**

Es que eran gratuitas. |Sí, sí, sí, sí. | Nosotros, nos daban todos los libros. Vamos, nos daban / Allí en Coy tenemos unos tochos / unos libros |ComK indique une taille approximative à l'aide de ses mains |Claro. | pero buenísimos. ¿Sabes? Todo |Sí. | y, ¡vamos! |Sí. | que te lo tenías que aprender todo y vamos que /

Int :

Pues, mi sobrino mayor, que tiene 12 años, ya va por el tercer curso o así y es cada sábado. Cada sábado [Nosotros.] mi hermano lo lleva.=

Nfl :

Nosotros íbamos los miércoles [Vale.] por la tarde.

Int :

Sí, que no había cole.

Nfl :

Sí.

On peut voir dans cet extrait que **Nfl** fut l'un des rares individus de la communauté qui, à un moment donné, refléta une certaine interculturalité naissante en raison de sa double scolarité en deux langues. Il convient de souligner que ce privilège n'était réservé qu'aux plus jeunes et seulement lorsque ces derniers ne travaillaient pas.

Enfin, bien que l'époque plus récente ne figure pas à l'ordre du jour à traiter dans cette thèse, je souhaite dédier quelques mots aux *Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas* (ALCE)<sup>27</sup> telles qu'elles furent fondées en 1993<sup>28</sup>. Actuellement, ALCE ce sont environ 300 cellules réparties dans douze pays autour du monde. Pour ce qui est de la France, ALCE s'organise en deux sièges situés à Paris (38 *agrupaciones*, 13 enseignants et 1 172 élèves) et à Lyon (29 *agrupaciones*, 9 enseignants et 511 élèves). La démarcation consulaire de Montpellier héberge encore quatre ALCE dans l'actualité, lesquelles sont situées dans les communes de Montpellier, de Mauguio, de Nîmes et de Saint-Jean-de-Védas. Je suis particulièrement familiarisé avec l'ALCE de Nîmes car mon neveu y fut scolarisé le samedi matin pendant plusieurs années.

#### 4. 10. La valorisation de la main-d'œuvre espagnole en France et le racisme

La question de la valorisation de la main-d'œuvre d'une certaine provenance est complexe à aborder pour diverses raisons. Dans le cas qui nous concerne, elle est susceptible de heurter certaines idées reçues en frôlant le tabou de la comparaison de

---

<sup>27</sup> [https://www.educacionyfp.gob.es/francia/fr\\_FR/estudiar-espanol-en-francia/alces.html](https://www.educacionyfp.gob.es/francia/fr_FR/estudiar-espanol-en-francia/alces.html)

<sup>28</sup> Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior, *Boletín Oficial del Estado*, 187, de 6 de agosto de 1993. <https://www.boe.es/eli/es/rd/1993/06/25/1027/dof/spa/pdf>

tous les immigrés qui se trouvent dans un pays. Cette comparaison se fait en instaurant une sorte de hiérarchie où des communautés vont être mieux ou moins bien vues en fonction de leur pays d'origine, ce qui semble s'éloigner en toute apparence de l'analyse empirique qui s'appuie sur des faits tangibles facilement observables. Un élément supplémentaire qui vient s'ajouter à la liste des facteurs qui contribuent à rendre ce type de valorisation polémique se situe dans son caractère volatile. C'est un fait que de telles enquêtes existèrent. Par conséquent, comment manier des résultats qui ont trait à une communauté espagnole très représentée durant les années 1970, qui s'efface progressivement par la suite au fur et à mesure qu'une grande proportion des membres qui la forment sont rentrés en Espagne pour y rester ou que l'intégration au mode de vie à la française commence à atteindre des sommets inespérés auparavant ? En ce sens-là, comment valoriser des communautés d'origines différentes lorsque telle communauté est nettement plus représentée, en termes quantitatifs, que telle autre ? Quels critères sont inclus dans l'élaboration d'enquêtes qualitatives vouées à établir une hiérarchie des origines des migrants dans un pays, chose qui peut être vue comme hautement politique et polémique ? Rubio (1974) nous permet de constater que quelques enquêteurs s'adonnèrent à cet exercice et qu'il existe des résultats pour l'année 1967, au beau milieu de l'époque qui nous intéresse. Pour cette année-là, il propose un tableau qui affiche la valorisation de la main-d'œuvre espagnole dans le secteur secondaire, plus précisément, dans deux groupes industriels situés en région parisienne. Les variables mesurées ici sont la qualification de cette main-d'œuvre, son comportement ainsi que son rendement. Pour chaque variable, on peut observer les résultats obtenus par les ouvriers du bâtiment et ceux des industries mécaniques. Rubio (1974, p. 365) précise là qu'il doit les chiffres et le tableau qu'il propose à la Préfecture de la Seine, qui se pencha sur deux entreprises qui employaient un nombre élevé d'Espagnols.

CUADRO 86

*Valoración de la mano de obra española en dos grupos de empresas industriales de la región parisienne (1967)*

Valoración	Calificación		Comportamiento		Rendimiento	
	Construcción	Industrias mecánicas	Construcción	Industrias mecánicas	Construcción	Industrias mecánicas
	%	%	%	%	%	%
Muy bueno	10	19	14	20	8	17
Bueno	63	62	74	72	75	74
Medio	16	14	10	8	16	9
Mediocre	11	5	2	0	1	0
	100	100	100	100	100	100

Source : Valorisation de la main-d'œuvre espagnole dans deux groupes d'entreprises industrielles de la région parisienne (1967), disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 365).

On apprend grâce à une autre enquête que, en termes de valorisation globale de la main-d'œuvre, les immigrants Espagnols étaient situés en troisième position en 1971, entre les Italiens, qui étaient les mieux valorisés, et les Polonais dans une hiérarchie constituée de six provenances, toutes catégories professionnelles confondues. L'immigration nord-africaine ferme le bal. Les résultats sont présentés ici par le biais d'un indice de sympathie (d'1 à 10) de manière comparative entre les années 1951 et 1971. Rubio (1974, p. 368) indique que si la communauté espagnole et, plus généralement, les communautés qui viennent d'un niveau inférieur, sont mieux valorisées en 1967 par rapport aux décennies antérieures, cela peut être dû justement à l'augmentation de la représentation de celle-ci ainsi qu'à la disparition de l'immigration belge qui était fortement représentée auparavant.

CUADRO 87

*Evolución en los dos últimos decenios de la simpatía en Francia respecto de los extranjeros de seis nacionalidades de importante colonia de inmigrantes*

Nacionalidades	% de respuestas para cada nivel de simpatía (*)																				Total
	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		
	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	1951	1971	
Belgas	46	38	30	16	13	13	5	10	2	6	2	4	1	3	1	4	0	2	0	4	100
Italianos	7	18	10	18	16	16	15	12	12	7	10	6	8	6	8	6	8	5	6	6	100
Españoles	7	20	7	13	12	11	14	12	14	10	11	16	11	8	10	4	10	3	4	3	100
Polacos	4	12	5	9	8	9	12	9	12	19	13	10	14	10	15	9	13	9	4	4	100
Norteafricanos	2	5	3	5	6	4	9	4	10	2	11	4	11	5	12	9	14	16	22	46	100
Alemanes	1	11	1	9	2	9	3	9	3	10	5	11	5	12	8	10	18	7	54	12	100

(\*) Nivel de simpatía decreciente de 1 a 10.

Source : Évolution lors des deux dernières décennies de la sympathie en France envers les étrangers membres d'importantes colonies d'immigrés de six nationalités, disponible dans *La emigración española a Francia* (Rubio, 1974, p. 368).

Après avoir évoqué deux enquêtes qui ont trait à la valorisation ou à la sympathie que différentes communautés de migrants suscitent chez la population française dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, il reste la question des critères pris en compte afin d'obtenir ces résultats. En croisant ce que Rubio (1974) évoque à ce sujet avec les principaux résultats de la septième édition de *L'Enquête Sociale Européenne* qui porte justement sur les attitudes à l'égard de l'immigration et leurs déterminants (Heath & Richards, 2016), on parvient à déceler deux critères. Il s'agit du niveau de la qualification de la main-d'œuvre migrante et du degré de similitude ou de disparité ethnique et culturelle entre la provenance de l'immigré et la population autochtone (française dans le cas présent). Ainsi, Rubio (1974, p. 366) signale que les Espagnols améliorent leur valorisation auprès des répondants français au fur et à mesure que la représentation du contingent espagnol diminue dans le secteur primaire et augmente dans le secondaire. Il nuance là ses propos en précisant qu'au sein du secteur secondaire, les travailleurs du bâtiment sont les moins bien valorisés. Or les Espagnols sont justement en surreprésentation dans le bâtiment une fois passé le boom l'immigration agricole du début des années 1960. Rappelons que, parmi mes informateurs, **Mh1**, **Mh2** et **Mh3** travaillèrent durant une grande partie de leur vie professionnelle dans le bâtiment.

Au-delà de la valorisation, je tins spécialement à pointer du doigt la question du racisme au fil de mes entretiens avec une question directe présente sur mon canevas et adressée à mes informateurs. Aux premiers abords, il semblerait que le racisme ne supposât point un obstacle pour ces derniers car la plupart d'entre eux m'offrirent des réponses comme suit :

**Bh2 :**  
Euh / non.

**Int :**  
Non ?

**Bh2 :**  
Non. J'ai pas eu de problèmes de ça parce que, comme dans les champs on était tous Espagnols [Oui.] ou des Portugais, ben, on n'a pas eu /=

**Int :**  
=Et, après, au village, pas de problèmes /?

**Bh2 :**  
Au village, non, non. Moi, je peux pas dire que j'ai des problèmes dans le village. Parce que si je vais au café ou je vais aux boules ou je vais / ça se passe très bien. [D'accord.] Ça se passe très bien pour moi.

**Cf5 :**  
No. Nosotros no. [De acuerdo.] Nosotros estuvimos con una gente muy buena. Incluso el patrón [LS esp. jefe] que, ya te digo / Había muchos árabes, muchísimo. Tenía muchos árabes. Y esos iban así [ComK dresse son bras verticalement]. Los llevaba derechos como una vela. Ellos no se metían con nadie. Eran / De hecho, eran buena gente como si / Bueno, uno que fue a la misma vez que mi hermano, se decían «hermanos.» Y a mí me decía «mi hermana.» Y nos llevaban de todo / de todo lo que criaban ellos. Como ellos estaban allí todo el año, nos llevaban de todo y todo.

Néanmoins, d'autres informateurs livrent des anecdotes moins plaisantes qui font part d'expériences qui peuvent être considérées comme des manifestations du racisme le plus primaire. C'est ce que l'on peut constater dans les dires de **Mh1** et de **Mh2**.

**Mh1 :**  
Sí.=

**Int :**  
=D'accord. Tu peux me raconter ?

**Mh1 :**  
Personalmente, te puedo decir que me han dicho *español de mierda*. Te puedo decir que después de tener uno, que fuimos muy amigos, llegar a decirme «Si mañana me levanto y todos los españoles se han muerto, excepto tú» y uno que se llamaba Juan. Dice «Memes vosotros dos», dice «si me entero que se han muerto» dice «va a ser el día más feliz de mi vida.»

**Int :**  
Et il le disait sérieusement ?

**Mh1 :**  
Yo, al principio, pensaba que no y, después, me di cuenta que sí, que era cierto, que es lo que pensaba en ese momento. No podía vernos a los españoles. Y lo que no entiendo, como le dije: «¿Cómo es posible que no puedas vernos a los



españoles, que quieras ser mi amigo sabiendo que yo soy todo lo contrario, que yo soy español y voy a ser español por mucho tiempo que esté en Francia?»

Int :

Est-ce que / Comment tu expliques, toi, ce comportement ?

Mh1 :

Pues no lo entiendo. Es que no entiendo por qué las personas tienen que llegar a ser así. Sí que es verdad que, cuando llevas un tiempo en un país así, yo recuerdo que iban los españoles y, entonces, había entre / muchos que cogían cosas que no eran de ellos, que iban por las calles hablando sin pensar en que, al lado, había una persona que, a lo mejor, le podían hacer daño. Y todo eso, pues, sí, lo entiendo. De alguna forma, sí entiendo parte de eso, de ese racismo.

Int :

Et, donc, toi, tu as vécu des situations comme ça souvent ou non ?

Mh1 :

No, muy souv... / muy a menudo, no. Las he vivido, pero tampoco puedo decir que fuera muy a menudo.

Int :

D'accord. Et comment tu te sentais quand / ?=

Mh1 :

=Hombre, yo me sentía muy mal. Muy mal que estaban criticando algo que era mío.

Mh2 :

Algunos , pero no todos, porque aquí, a nosotros, nos decían «Español de mierda.» [rises]

Mh3 :

[rises]

Int :

Eso al principio, ¿no? Los primeros años.

Mh2 :

Allí, en un bar, aquí, en Mauguio, estaba yo con un amigo que estábamos allí en la fiesta. Entramos allí a tomarnos unos golpes. Empezaban «Español de mierda.» Y yo le digo *pan* [ComK *feint de donner un coup de poing*]! Le pegué así al xxx «Tú eres español de mierda.» [[rises]] Digo «¿Quién es el español de mierda?» Y se formó un jaleo allí que tuvimos que irnos [ComK *indique qu'ils sont partis à l'aide de ses bras*], que si viene la guardia /=

Mh3 :

*C'est vrai que quand on est arrivés ici [CS] / Cuando vinimos aquí ¡;Buf ! ;Pues no pasamos nada!* Cuando vinimos aquí, los franceses no nos podían ver.

Je souhaite reffermer la cinquième partie de cette thèse sur l'expression d'un sentiment que je n'anticipai pas durant la phase de préparation de mes entretiens, mais qui se dessina naturellement. J'ai évoqué antérieurement dans cette même partie des enquêtes qui font état d'une sorte de hiérarchie des immigrés en France pour l'époque qui nous intéresse. Or, suite à la question sur le racisme que je posai à mes informateurs,

je prévis une autre question qui a trait aux attitudes et aux comportements de migrants d'autres origines au moment de l'arrivée en France. Le résultat voulu qu'à bien des reprises, selon le gentilé utilisé par mes informateurs, *les Arabes* ou *los moros* fussent souvent mentionnés comme le groupe qui s'intégrait le moins bien au mode de vie français. Faut-il y voir là la confirmation de la corrélation entre un degré d'intégration et une sympathie suscitée chez la population autochtone inférieurs et un éloignement culturel et ethnique majeur ? Cette thèse en sciences du langage n'a pas la prétention de répondre à cette problématique épineuse, mais le moins que l'on puisse dire c'est que je ressentis bel et bien chez certains l'expression d'un sentiment de hiérarchie au sein de laquelle l'immigré espagnol se situait dans une position nettement supérieure à celle de l'immigré maghrébin.

**Cf3 :**

¿Sabes / ¿Sabes lo que yo le digo? Nosotros, cuando vinimos aquí, en España se comía a las 2. Nosotros / aquí es que se come a las 12. |Claro.| Pues, nosotros tuvimos que comer a las 12 como ellos. Quiere decir que nos hemos integrado y, sin embargo, los moros no se han integrado.

**Ph1 :**

Les Arabes.

**Int :**

Les gens du nord / d'Afrique du Nord ? Du Maghreb : du Maroc, d'Algérie et de Tunisie |Ouais.| OK. Pourquoi ? De quelle façon ?

**Ph1 :**

Mais, parce que eux / Des fois, on allait au bar / Par exemple, on allait au bar et ils disaient « Oh, moi, je suis tunisien. Je suis / » Pas tunisien. Les Tunisiens, ils sont gentils. « Moi, je suis / » Je sais pas quoi. « Moi / Y'a toujours les Français. » Alors, pourquoi tu parles comme ça ?

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Pourquoi tu dis ça ? Tu es en France.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

C'est pas une raison de / Si tu veux pas rester ici, ben, va chez toi, dans ton pays.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Nous-mêmes, les Espagnols, on s'est adaptés.

**Int :**

Oui. Tu considères que les Espagnols se sont mieux adaptés que les gens du Maroc [Ouais.] ou d'Algérie. D'accord. D'accord. Et, à ton avis, pourquoi ?

**Ph1 :**

Bien parce que [Y'a une raison ?] ils se sentent / Ouais, ils se sentent pas bien.

**Int :**

OK. Ils se sentent pas bien en France. [Ouais.] OK. Et les Portugais ?

**Ph1 :**

Ouais, non.

**Int :**

C'étaient plus les Italiens, non ? Parce que / parce que / parce que l'Italie c'était pas / enfin, c'est pas loin.

**Ph1 :**

Avec nous, à Peyrolles, y'avait beaucoup d'Italiens.

En admettant que bon nombre de mes informateurs croient réellement en l'existence d'une hiérarchie des origines ou des nationalités des immigrés, synonyme de positions non figées, et que certains individus puissent gagner en statut au fur et à mesure que de nouveaux arrivants s'inscrivent au jeu de l'immigration, il semble que la sympathie n'est pas le seul sentiment affiché ici. Certains migrants espagnols résidant en France depuis bien des lustres ramassent eux aussi le témoin du racisme le plus basique, qui devient peut-être l'expression la plus efficace de l'existence de cette hiérarchie, laquelle leur confère une position plus légitime à leurs yeux.

**Mh3 :**

Non, mais ça arrivait pareil que ça arrive maintenant un peu comme les Arabes ils disent que les Français ils sont racistes. Et c'est pas les Français qui sont racistes ni les Espagnols. C'est eux.

**Mh2 :**

C'est eux qui sont les racistes.

**Int :**

D'accord. Maintenant, ça s'est arrêté au bout d'un moment, j'imagine.=

**Mh3 :**

=Non, là, ici, en France, y'a pas de racisme. Les Français, comme avec les Espagnols, les Italiens et tout ça, ils sont pas racistes. Maintenant, avec les Arabes non plus, mais ils le disent pas [Ouais.] mais il doit y en avoir un peu. Parce que, moi, personnellement, je suis pas raciste, mais j'aime pas les Arabes.

**Int :**

D'accord. Pas de / Pas de racisme entre Européens ?

**Mh2 :**

Non. [D'accord.] Entre Européens, non.

**Mh3 :**

Je les aime, mais j'aime pas leurs réactions qu'ils ont.

## 5. Théories de l'acquisition de la langue seconde / étrangère

Durant les années 1960, l'un des nombreux sous-domaines des sciences du langage, l'acquisition de la langue seconde, acquiert de l'ampleur au fur et à mesure que de nouvelles théories convaincantes voient se rallier des groupes de chercheurs friands de débats sur les différents facteurs susceptibles d'intervenir et d'interagir dans cette faculté humaine. Il faut dire que l'acquisition du langage et des langues est intrinsèque à l'humanité ou, pour être plus raisonnable et juste, à l'avènement des sociétés complexes. Elle est en réalité si proche de l'origine de ces sociétés que par sa vocation pragmatique, elle a de profondes retombées sur d'autres sous-domaines tels que la recherche sur les pathologies du langage ou bien encore la didactique des langues étrangères, qui se situent, en raison de leur vitalité dans l'actualité, au centre de discussions qui ont des retombées sur la vie de très nombreux êtres humains pour des raisons évidentes. Au cours des premières pages de cette thèse doctorale, j'ai répété à maintes reprises que mon sujet se voulait interdisciplinaire car l'unique observation d'un fait de langue dénuée de tout contexte et de données facilitant l'entendement du jaillissement d'un phénomène de ce type serait non seulement stérile, mais également vouée à la vacuité. Une fois posé le cadre de l'aventure migratoire qui nous intéresse ici, on peut s'intéresser enfin à l'acquisition de la L2 par des êtres humains migrants ; sujet qui bénéficie d'une place centrale dans ma recherche.

D'une part, étant donné qu'une thèse doctorale a une extension limitée et que l'acquisition de la L2 ne constitue pas ici le thème unique, je souhaite me concentrer seulement sur une partie des axes qui en découlent, et qui sont primordiaux quant à la progression de ma recherche. D'autre part, la propre acquisition de la L2 a été abordée sous des angles très éloignés les uns des autres en fonction des époques et des pays. Cela explique doublement pourquoi cette thèse ne se veut un recueil exhaustif de ce sous-domaine des sciences du langage. Ceci dit, je vais suivre un fil logique qui, en plus d'épouser la progression dans le temps, va me permettre de passer d'une première approche à d'autres avec pour seul but de présenter un tableau pertinent et rigoureux des principaux facteurs qui peuvent peser sur l'acquisition, inachevée ou pas, de la L2 (le français) ou sur une fossilisation de l'interlangue des apprenants migrants au point de façonner ce que je nomme ici le *frañol*. Ceci explique que, dans le cadre de cette

recherche, je m'intéresserai à quatre approches de l'acquisition de la L2 qui sont la neurophysiologique, la communicationnelle, l'ethnolinguistique puis, pour terminer, la psycholinguistique.

## 5. 1. L'approche neurophysiologique

### 5. 1. 1. Période critique

Durant la seconde moitié des années 1960, un grand intérêt se porte sur les facteurs neurophysiologiques qui peuvent peser sur l'acquisition du langage chez l'individu. Avant de poursuivre, je tiens à préciser que je traite ici de tout facteur lié aux organes et aux tissus du corps humain pouvant avoir un impact sur l'acquisition d'une nouvelle langue. De l'hypothèse Lenneberg datant de [1967](#) émergent bien d'autres théories, dont celle de la fossilisation à laquelle je ne tarderai à revenir. Ainsi, selon Lenneberg ([1967](#)), il existerait une période critique pour l'acquisition du langage qui débiterait vers l'âge de 2 ans et conclurait durant la puberté. Le linguiste allemand base ses affirmations sur l'observation d'enfants sourds. Par ailleurs, ce dernier a pu également constater certains cas de limitation dans l'acquisition du langage chez les *enfants-loups*, nommés ainsi parce qu'ils avaient été isolés durant une grande partie de leur vie et qu'ils avaient souffert de sévices ([Lenneberg, 1967, p. 142](#)). Il ajoute par la suite que l'acquisition peut se voir freinée pour cause d'âge parce que la crispation liée aux progrès des habiletés linguistiques peut être attribuée à une perte de plasticité et de latéralisation du cerveau. Il affirme en ce sens que "automatic acquisition from mere exposure to a given language seems to disappear, and foreign languages have to be taught and learned through a conscious and labored effort" ([Lenneberg, 1967, p. 176](#)). Soulignons au passage l'importance d'une notion qui réapparaîtra à de très nombreuses reprises : l'exposition à l'*input* langagier.

Singleton ([2003](#)) signale, quant à lui, que le fait d'être débutant tardif dans l'acquisition de la langue des signes peut entraîner des anomalies dans la progression de cette acquisition ; les mêmes conséquences ne font toutefois l'objet de conclusions similaires absolues pour ce qui est de l'acquisition de la L2 chez le débutant tardif.

Mais l'idée selon laquelle les débutants plus jeunes atteindraient à la longue des niveaux de compétence plus élevés que les débutants tardifs n'est valable que comme règle générale. Comme on l'a vu ci-dessus, nombre d'études révèlent que les

débutants adolescents et adultes semblent souvent capables d'atteindre des niveaux de compétence en L2 comparables à ceux des locuteurs natifs ([Singleton, 2003, p. 6](#)).

De surcroît, ce dernier point, en se basant, entre autres, sur les travaux de Peterson & Siegal ([1995](#)) et de Lundy ([1999](#)), que l'observation de difficultés dans l'acquisition du langage chez le débutant tardif peut être due à des facteurs psychologiques et cognitifs qui dérivent de l'absence d'*input* plutôt que d'une période critique supposée. Pour ce qui est de l'hypothèse de la période critique dans l'acquisition de la L2, c'est à nouveau Singleton ([2003](#)) qui énumère les trois principaux cas de figure suivis par les chercheurs qui se sont intéressés à cette problématique. Ainsi, je contemple comme prémices l'impossibilité pour l'individu d'atteindre un niveau linguistique de locuteur natif au-delà de la maturation, la nécessité d'un effort conscient supérieur pour l'individu durant la période de maturation ou bien le fait qu'il recoure à des mécanismes différents de ceux déployés dans l'acquisition de la L1. Ces trois cas de figure permettent de mettre en lumière le fait qu'une fois dépassé le stade dit de *maturation* l'individu voit sa compétence d'acquisition de la L2 s'amoinrir brusquement ([Singleton, 2003, p. 2](#)). Singleton ([2003](#)) s'attarde sur les trois cas de figure que je viens de mentionner et qui me semblent extrêmement pertinents à l'heure de tenter d'établir un ensemble de causes et de symptômes concomitants du jaillissement d'une interlangue des migrants et, au niveau individuel, de la non-acquisition de la L2 française ou de la stagnation de cette acquisition chez certains individus. Dans les deux extraits que je propose ci-dessous, **Bh1** et **Ch2** parlent naturellement de l'impact d'un âge avancé, selon eux, dans l'apprentissage d'une nouvelle langue. Cela dit, **Bh1** ne lie pas l'âge à une décélération ou à un figement des facultés à assimiler, générer et produire une langue mais plutôt à une présence majeure du sentiment de honte. Ce que l'on voit poindre ici n'est autre qu'un pan de mes conclusions qui mettent en avant ce qui joue réellement un rôle dans l'acquisition de la L2 et sa stagnation ou dans son ralentissement lorsqu'il y a lieu : la multiplicité des facteurs.

**Bh1 :**

[Ah oui ! Pour moi, oui. |Plus t'es jeune| Plus t'es vieux, |Plus c'est difficile.| plus tu es âgé /](#)

**Int :**

[Plus ça se complique.](#)

**Bh1 :**

[C'est pas que ça se complique, c'est que tu crois que c'est dur de pouvoir le prononcer. C'est pour ça que beaucoup d'Espagnols s'abstiennent.](#)

Int :

Par honte ?

Bh1 :

Par honte de pas pouvoir arriver à s'exprimer comme /

Int :

Correctement.

Bh1 :

Correctement.

Ch2 :

No, la edad /=

Int :

=Es decir, el que viene más joven /=

Ch1 :

=Aprende, aprende antes. [Vale.] Aprende mucho antes.

Ch2 :

No. Si quieres aprender algo, tiene que ser de joven.

L'hypothèse de l'existence d'une période critique quant à l'obtention d'une compétence native en L2 est tantôt soutenue par certains chercheurs, tantôt rejetée par d'autres. En effet, alors que Scovel ([1988, p. 195](#)) nous informe du fait qu'un individu ne peut atteindre sous aucun prétexte la maîtrise en L2 d'un natif pour ce qui est de la phonologie d'une langue quelconque. Bongaerts *et al.* ([1997](#)), eux, contredisent tout cela par le biais d'études empiriques. Ils réalisent plusieurs expériences centrées sur l'acquisition d'une prononciation native de l'anglais. Dans une étude, trois groupes furent observés afin de déterminer, parmi les participants, qui était natif et qui ne l'était pas. L'un de ces groupes était constitué de Néerlandais, tous professionnels de l'*English as a Foreign Language* (EFL). Il s'avère qu'au terme de l'observation, les juges attribuèrent un score plus élevé au groupe des Néerlandais, tandis que les groupes constitués d'individus natifs reçurent des scores inférieurs. Bongaerts *et al.* ([1997](#)) associent ces résultats au fait que les Néerlandais maniassent une variété dite *standard* de l'anglais ou *received pronunciation* (dorénavant RP) et que les juges se laissassent éventuellement influencer par cela ainsi que par la présence de régionalismes chez les groupes qui étaient constitués d'anglophones natifs de fait. On se situe là dans le domaine des croyances et des représentations que des humains peuvent avoir sur ce qui est à leurs yeux réellement natif et ce qui ne l'est pas sur le plan de la phonétique. Dans une autre étude, trois groupes de Néerlandais qui avaient un niveau d'anglais différent

furent observés à la loupe. Dans ce cas précis, les juges étaient des natifs anglophones qui maniaient le *standard* RP. Les phrases qui devaient être prononcées affichaient des traits prosodiques et phonémiques inexistantes en néerlandais tels que des interdentes. Les résultats furent à nouveau trompeurs étant donné que dans un groupe, cinq individus obtinrent un score élevé dans cinq phrases sur les six que l'exercice contenait. Parmi eux, trois individus obtinrent un score élevé pour la totalité des six phrases. Que faut-il retenir de telles expériences empiriques ? D'une part, selon Bongaerts *et al.* (1997), il ne fait nul doute que le fait d'avoir dépassé la période critique n'est pas une fatalité dans l'absolu pour ce qui est de l'acquisition d'une phonétique native, quoique "it should also be noted that nativelike attainment by late learners in the domain of pronunciation seems to be a fairly exceptional phenomenon" (p. 462). D'autre part, l'atteinte d'un niveau *natif* pour ce qui est d'une L2 peut aller au-delà des seuls facteurs neurophysiologiques, et d'autres facteurs peuvent prendre le relais et exercer un réel impact sur les résultats. Je parle là d'une certaine flexibilité neurocognitive ainsi que de la motivation. En effet, pour en revenir au groupe constitué de non-natifs dont plusieurs membres obtinrent un score élevé lors de l'expérience, il "constituted a highly motivated group of individuals, who reported that it was very important for them to be able to speak English without a Dutch accent" (*ibidem*). Ce sont là des conclusions remarquables du point de vue de la multiplicité de facteurs qui peuvent jouer un rôle dans l'acquisition de la L2 et de son perfectionnement. Dans ce qui vient d'être établi à l'instant, c'est la psycholinguistique qui est placée sur le devant de la scène pour expliquer ce que l'approche neurophysiologique ne parvient à saisir dans la totalité. La motivation d'un individu peut le mener à accomplir de vraies prouesses quant à l'acquisition de la L2 et je m'y attarderai en 5.4. lorsque j'aborderai justement l'approche psycholinguistique et que je me pencherai minutieusement sur les travaux de Klein (1996). Revenons maintenant à Singleton (2003, p. 3) car ce dernier souligne, et j'insiste sur l'originalité et la pertinence de cette affirmation, que l'opposition entre débutant tardif et locuteur natif constitue en fait un faux débat et que c'est la séparation débutant tardif / débutant précoce qui doit s'y substituer. Py (1975 [2004]) a observé cette même affinité chez les partisans de l'existence d'une affinité entre acquisitions de la L1 et de la L2. Cependant, il faut rappeler que certains de ces chercheurs se sont intéressés de manière quasi exclusive à des enfants. C'est le cas de Dulay & Burt (1974) ou d'Ervin-Tripp (1974). Dans ces deux cas les conclusions semblent mener à l'existence d'une certaine universalité pour ce qui est des schèmes qui participent de l'acquisition chez les enfants. Taylor (1974),



quant à lui, tente de discerner l'un des schèmes qui interviendrait de manière fréquente chez un nombre élevé d'apprenants. Il s'agit de la surgénéralisation qui consiste à combler le vide de connaissances dans la L2 en appliquant une règle déterminée à outrance au-delà de ses bornes de connaissance. Cela peut mener par exemple à balayer des formes verbales irrégulières en les remplaçant par une forme inventée qui paraît correcte aux yeux de l'apprenant car elle suit la règle habituelle. Ce procédé s'observe chez certains de mes informateurs comme **Mh4** et **Mh5** qui présentent le degré majeur de fossilisation dans le domaine de la flexion verbale. Py (1975 [2004], p. 20) manifeste son accord quant à l'utilité de la langue source à l'heure d'octroyer à l'apprenant « des schèmes de généralisation et des critères de sélection des règles ». Je partage son avis tout comme lorsqu'il évoque que les schèmes que manie l'apprenant sont tirés à la fois de la L1 et de la L2 et que c'est la conformité grandissante avec l'emploi adéquat des schèmes de la L2 qui réduisent l'instabilité équivalant par la même à la progression dans l'apprentissage de cette L2.

Quant à l'hypothèse de la présence d'un niveau de conscience majeur dans l'acquisition de la L2, Lenneberg (1967, p. 176) soutient cette thèse en affirmant qu'une fois dépassée la puberté "automatic acquisition from mere exposure to a given language seems to disappear, and foreign languages have to be taught and learned through a conscious and labored effort". Comme précédemment, certains chercheurs refusent de se ranger derrière Lenneberg et décèlent chez certains apprenants l'atteinte de niveaux d'acquisition de la grammaire de la L2 similaires à ceux de locuteurs natifs même lorsqu'ils n'ont pas eu accès au dénommé *input enhancement*, qui consiste en une formation spécifique qui facilite le processus d'acquisition. C'est le cas de Ioup (1995, p. 123) qui a pu observer certains cas d'apprenants de l'arabe qui, nonobstant l'absence de toute formation spécifique en cette L2, furent en mesure d'atteindre une compétence grammaticale extrêmement satisfaisante et ce même en ce qui concerne "subtle aspects of syntax and morphophonology".

Enfin, certains générativistes sont d'avis que l'acquisition de la L2 chez l'individu lors de la maturation est sujette à des mécanismes différents de ceux déployés chez un locuteur natif. Cependant, d'une part, des études plus récentes ont montré que des individus pubères en cours d'acquisition de la L2 ont recours aux mêmes mécanismes que les natifs afin de résoudre certains phénomènes « régis par la

Grammaire Universelle » ([Singleton, 2003, p. 4](#)), selon la théorie chomskyenne. D'autre part, d'autres chercheurs ont mis en exergue le fait que les apprenants tardifs qui atteignent un niveau élevé en L2 y parviennent car ils exploitent plus leur capacité d'analyse verbale que les locuteurs natifs.

Quoi qu'il en soit, après cette mention faite à trois hypothèses qui captent l'intérêt des linguistes qui gravitent autour de l'approche neurophysiologique de l'acquisition de la L2, Singleton ([2003](#)) fait état d'un large consensus concernant le fait que, de façon générale, les débutants précoces ont tendance à atteindre des compétences plus élevées en L2 que les débutants tardifs. Ce dernier ajoute que cette constatation est d'autant plus vraie lorsque l'acquisition se réalise en milieu naturel où, en termes qui appartiennent à la didactologie des langues étrangères, en situation d'*immersion linguistique* ([Singleton, 2003, p. 5](#)). Ce qu'il faut retenir primordialement concernant cette perspective de l'approche neurophysiologique de l'acquisition de la L2 qui, somme toute, est largement représentée par le *facteur âge*, est le fait que l'on doit éviter de brandir toute conclusion fataliste telle que l'impossibilité d'atteindre une compétence native en L2 chez les débutants tardifs ou qui ont dépassé une période de maturation donnée. En revanche, si mon objectif consiste à fournir les tenants et les aboutissants à l'origine d'une acquisition défailante et d'une fossilisation de l'interlangue de l'apprenant, il sera tout à fait judicieux de situer ce *facteur âge* au sein d'une constellation regroupant d'autres facteurs qui appartiennent à des approches différentes de la recherche sur l'acquisition de la L2. Je vais maintenant dédier quelques lignes à la notion de fossilisation.

### 5. 1. 2. Fossilisation et interlangue

Le premier chercheur à employer le terme *fossilisation* pour faire référence à un état de stagnation et de figement de l'acquisition de la L2 chez un individu est le linguiste britannique Corder ([1967](#)). Cette notion est reprise quelques années plus tard par Selinker ([1972](#)) au moment où il tente d'expliquer ce en quoi consiste l'interlangue. J'insiste à nouveau ici sur la nécessité de distinguer entre l'interlangue comme produit du contact de langues, comme j'en parle dans la sixième partie de la thèse, et l'interlangue au sens didactologique du terme. Il est bien entendu question ici de cette seconde acception. Les deux acceptions sont intimement liées à l'approche

neurophysiologique de la recherche sur l'acquisition de la L2. Concernant justement la recherche d'une définition de l'interlangue, qui cela dit en passant, avait déjà été approchée par Corder et par d'autres chercheurs qui recouraient à d'autres appellations, Selinker ([1972, p. 215](#)) déclare que

fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules, and subsystems which speakers of a particular native language will tend to keep in their interlanguage relative to a particular target language, no matter what the age of the learner or amount of explanation or instruction he receives in the target language.

En d'autres termes, il s'agirait donc du fait de transposer certains éléments et mécanismes appartenant au système linguistique de la L1 au sein de celui de la L2, le tout durant le processus d'acquisition de cette dernière. Approfondissant à ce sujet, Selinker & Lamendella ([1978, p. 187](#)) ajoutent que "Permanent cessation of IL learning before the learner has attained TL norms at all levels of linguistic structure and in all discourse domains in spite of the learner's positive ability, opportunity, and motivation to learn and acculturate into target society".

On est bien ici face à l'évocation d'une stagnation dans l'acquisition de la L2 comme si l'individu atteignît un palier qu'il ne parvient à dépasser même s'il demeure exposé à un *input* régulier dans cette langue. Bien d'autres chercheurs se sont intéressés ultérieurement à la fossilisation et à ses effets sur l'interlangue d'un individu en L2 pour se ranger aux côtés de Selinker ou pour rejeter en partie son universalisme. Parmi ceux qui sont plutôt d'accord avec Selinker, on retrouve Ellis ([1994, p. 201](#)), qui valide le caractère de manifestation principale de la fossilisation comme conséquence de la période critique en déclarant que

Learners who commence learning a L2 after the onset of puberty (and possibly earlier) are unlikely to acquire a native-speaker accent, while those who begin after the age of 15 years are less likely to develop as much grammatical ability as those who begin before.

Klein ([1996](#)) souligne qu'avec la fossilisation on se trouve en présence d'une phase de stagnation chez l'apprenant en L2 et qu'il faut cependant considérer comme un dysfonctionnement tout cas de fossilisation qui s'observe chez un locuteur natif. Du côté des détracteurs de l'hypothèse de la fossilisation, Selinker, lui-même, signale, dans

ce que l'on peut considérer comme une évolution au fil de ses recherches, que de nombreux individus sont aptes à l'apprentissage d'une langue étrangère et ce même une fois dépassée la période critique, quoique cela puisse entraîner des difficultés supplémentaires ([Cortés Moreno, 2001](#)). Scovel ([1988, p. 101](#)), quant à lui, ne réfute pas l'existence d'une fossilisation durant l'acquisition de la L2, bien qu'il ne la considère plausible qu'au niveau de la production phonologique (la prononciation) car c'est selon lui "the only aspect of language performance that has a neuromuscular basis". Dans ce cas précis, ce qui est connu par le grand public comme *accent étranger* équivaudrait aux résultats de l'interprétation des locuteurs L1, c'est-à-dire natifs, des réalisations phonologiques (mais pas phonétiques) des individus en cours d'acquisition de la L2. Autrement dit, nous revenons à ce que je disais quelques lignes au-dessus car un transfert du système phonologique (et de la prosodie) s'opère chez l'individu apprenant de la L2 dans le but de reproduire des phonèmes auparavant méconnus par l'intermédiaire du système de sa L1 ([Scovel, 1988](#)). Flege ([1981](#)) creuse davantage dans cette direction et déclare que les adultes apprenant une L2 ont tendance à associer des sons existant dans leur L1 avec des graphèmes appartenant au système d'écriture de la L2 en cours d'acquisition en réduisant, par conséquent, le répertoire phonologique de la L2 aux seuls phonèmes qu'il a en commun avec la L1. On a tous en tête le souvenir d'un ami ou d'un proche qui, étant francophone unilingue, va prononcer le mot italien *chiesa* [ʃjeza] au lieu de /kjɛza/ se laissant guider par une lecture française du digraphe <ch> en toute méconnaissance de la graphémique italienne. Cela se produit bien entendu chez les individus qui ont une connaissance suffisante dudit système d'écriture. C'est l'hypothèse de la traduction phonologique. Flege ([1987](#)) s'intéresse plus tard aux divergences entre enfants et adultes pour indiquer que, dû au fait qu'ils soient plus instruits, ces derniers associent les sons de la nouvelle langue au système d'écriture de leur langue maternelle.

Enfin, pour conclure ce tableau des principales hypothèses qui portent sur l'acquisition de la L2 selon une approche neurophysiologique, certains chercheurs comme Neufeld ([1977](#)) et Tarone ([1978](#)) ont tenté d'expliquer l'*accent étranger* chez les apprenants en L2 par le biais d'une composante psychomotrice. Tarone ([1978](#)) affirme qu'aussi bien les nerfs que les muscles qui participent de la production du langage perdent en flexibilité à partir d'un certain âge. Néanmoins, il ajoute que cette limitation n'est pas irréversible et qu'il peut exister des cas où l'apprenant d'une L2 acquiert une

prononciation native. Neufeld (1977) soutient cette même thèse et se base sur son observation d'étudiants états-uniens qui ont réussi à s'approprier la phonologie du quechua et du japonais, entre autres langues, à un point où des locuteurs natifs de ces langues ne parvenaient à déceler qu'ils étaient alloglottes. Pour en finir avec l'explication de la fossilisation d'un point de vue neurophysiologique, Klein (1996), que j'ai mentionné quelques lignes ci-dessus, attire notre attention sur le caractère sélectif de la fossilisation. S'il ne semble y avoir aucun indice qui établisse qu'un apprenant adulte éprouve davantage de difficultés qu'un jeune individu à intégrer de nouveaux éléments de lexique en cas de nécessité, dans le cas de la phonologie c'est tout à fait le contraire qui se produit fréquemment. Cependant, cela ne constitue guère une vérité absolue car il signale que

It is well known, again, that complex and fine-tuned motor control becomes increasingly difficult with age. But it is doubtful whether the relevant threshold has been passed at age 20. Still, we cannot exclude that these peripheral changes contribute to the fact that the acquisition of phonology normally fossilises in the adult's case. But it seems unlikely that they fully explain this fact (Klein, 1996, p. 12).

Concernant la morphologie, des preuves indiquent que la fossilisation semble affecter également ce niveau du langage. Cela est visible par le fait que de nombreux apprenants d'une L2 ne parviennent à intégrer à leur système la flexion, ce qui aboutit à une langue limitée ou dénuée de cette dernière, où les morphèmes employés sont libres ou apparaissent précisément sous leur forme dénuée de toute flexion (p. ex. : verbes employés à l'infinitif sans la moindre flexion inhérente à la conjugaison telle que la personne, le genre, le mode ou le temps). Cela ne va pas sans produire certaines conséquences sur l'organisation syntaxique des phrases (Klein, 1996, p. 6). Bien que je pense ici automatiquement à **Mh4**, comme exemple parmi tous mes informateurs, qui possède le degré de maîtrise morphologique et syntaxique du français le moins élevé, je tiens à formuler une nuance. Comme dans le cas de la phonétique, je peux accepter que l'on emploie ici le terme *fossilisation*, mais les schèmes d'acquisition et d'apprentissage auxquels l'acquisition de la morphosyntaxe a recours sont différents. En admettant que l'on puisse atteindre une maîtrise digne d'un niveau C2, selon la nomenclature du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR), en mémorisant les

paradigmes verbaux réguliers ainsi que les formes irrégulières, en plus des temps rarement employés tels que l'imparfait du subjonctif en français, on peut considérer excentrique le fait de penser que ce sont les mêmes mécanismes cognitifs et d'apprentissage qui sont sollicités par l'acquisition de la phonétique. Si l'apprenant débutant doit passer par une phase initiale de mémorisation du répertoire phonologique de la L2 ainsi que des relations phonèmes-graphèmes —ce qu'il peut parfaitement réussir au bout de seulement quelques cours— comment garantir que ce dernier sera à coup sûr en mesure un beau jour de s'exprimer dans sa nouvelle langue en égalant la phonétique et la prosodie d'un locuteur natif ? Même en s'efforçant durant toute leur vie, certains ne parviennent jamais à accomplir cette prouesse. C'est une certitude que la mémorisation est loin de suffire ici.

## 5. 2. Les partisans de la communication

Je souhaite revenir sur la théorisation de Py datant de [1993](#) dans laquelle il se penche sur les trois pôles auxquels se confronte l'individu alloglotte apprenant et la mesure dans laquelle ceux-ci influent sur son interlangue en devenir. Py propose donc un modèle qui s'articule autour de trois pôles : le *système*, la *norme* et la *tâche*. L'interlangue n'est autre que le système dont il nous parle ici. Il s'agit d'un « ensemble plus ou moins organisé et stabilisé de connaissances linguistiques de l'apprenant » ([Py, 1993 \[2004\], p. 42](#)). Le système met à la disposition de l'apprenant alloglotte une cohésion relative, la puissance référentielle, l'économie de moyens et l'autonomie. Cela équivaut à attribuer à l'apprenant des outils de communication organisés en réseau qui lui permettent de désigner des objets présents ou non dans la situation de communication même si ses moyens linguistiques sont limités, et sans se voir refuser la possibilité de prendre l'initiative d'introduire de nouveaux thèmes. Chacun des trois pôles (système, norme et tâche) dont il est question ici est complémentaire des deux autres, tout en s'en distinguant radicalement. Le système confère à l'apprenant la faculté, aussi restreinte qu'elle soit, de collecter une quantité d'objets linguistiques qu'il mémorise afin de les utiliser dans une mécanique formelle de nature universelle ([p. 46](#)). C'est ce que les générativistes prônent lorsqu'ils confèrent du systématisme à l'appropriation. Py se demande par la suite si une appropriation dirigée par la seule norme est possible. Il s'agit d'envisager là un apprentissage qui a pour unique but d'atteindre une prétendue norme idéale, ce qui impliquerait l'absence totale

d'organisation linguistique de la part de l'apprenant et génèrerait une partie de la configuration et de la construction de son interlangue. Le moins que l'on puisse dire ici, c'est qu'il s'agit d'un processus qui paraît situé à des lieues de toute contextualisation et un brin utopique. De plus, étant donné que l'on parle là d'un processus qui vise la seule mémorisation de normes avant l'atteinte même de l'organisation linguistique par l'apprenant, Py (1993 [2004], p. 47) se demande justement « si toute mémorisation n'implique pas une organisation en forme de système ». Le sociolinguiste suisse analyse les implications de l'accord de la priorité à l'un des trois pôles dont il est question ici sur les deux autres. Lorsqu'il place le sujet au centre d'un choix à faire parmi chacun des trois pôles dont il est question, Py octroie une étiquette à l'apprenant en fonction du pôle vers lequel il penche le plus quant au développement de son interlangue et de l'apprentissage de la L2. C'est ainsi que l'on peut constater que l'on se trouve face à un *apprenant curieux* ou *joyeux* lorsque l'individu opte pour le système et préfère aux exactitudes grammaticales et communicatives le ludisme que la création peut lui apporter. Quant à lui, l'*apprenant docile* fait le choix de la norme, choix qui, selon le sociolinguiste suisse, fait échos à un désir d'intégration au sein de la communauté détentrice de la langue cible. Voilà donc une corrélation sociale que propose Py et j'y reviendrai lorsque je me pencherai sur l'approche ethnolinguistique. Puis il y a l'*apprenant efficace*, qui place la tâche au centre de ses préoccupations pour ce qui est de l'acquisition ou de son perfectionnement linguistique. Via un prisme différent, l'apprenant efficace opérerait pour le cheminement inverse et veillerait au maintien d'une distanciation entre son groupe alloglotte et le groupe autochtone. En effet, chez l'*apprenant efficace*, comme Py le qualifie, le fait de mettre l'accent sur la tâche, au détriment du système et de la norme, implique une quête de satisfaction d'un but communicatif envers et contre tout et par-dessus toute autre finalité. Cela dit, l'échec de l'accomplissement de la tâche, pour cause de pauvreté ou d'extrême ignorance des pôles systématique et normatif, constitue un écueil à éviter. Un échec dans la communication et donc dans la satisfaction de la tâche peut évidemment se produire.

**Mh1 :**

Un comportamiento de / Por ejemplo, recuerdo anécdotas como ir a comprar a un supermercado grande que había allí, que hicieron en Pérols, Mammouth, y haber una chica, de las que iban a echar la temporada allí, y estaba al salir de la caja, y cuando fue a pagar, no llevaba suficiente dinero. Y, entonces, pasó uno delante de mí, que yo lo conocía, que, prácticamente, sabía dos palabras en francés, y dijo que él no comprendía el español. Y, entonces, yo me acerqué. Le ofrecí a la chica de pagarle porque yo, al patrón [LS fr. patron esp. jefe], lo conocía, de darle el dinero que le faltaba o ya le expliqué que las cosas que le sobraban, lo que no le hiciera falta, que las dejara. Por eso te digo que sí conocí a alguien así.

Dans cet extrait, **Mh1** raconte une anecdote au cours de laquelle la tâche *expliquer que je ne peux pas payer* ne put être satisfaite. Hormis le fait que **Mh1** explique là qu'un autre espagnol qui savait parler français opta pour ignorer une fille alloglotte qui vivait une expérience désagréable, la communication fut tuée dans l'œuf. La protagoniste était saisonnière. Peut-être était-ce sa première saison en France ou bien peut-être qu'elle en était à sa cinquième. Si la jeune fille ne passait pas une seule minute en présence de Français alors qu'elle vivait plusieurs mois par an en France, cette dernière put parfaitement ne développer ni le système ni la norme inhérents à la langue du pays d'accueil. Or, si l'on peut ignorer grandement la norme, la satisfaction d'une tâche doit s'appuyer un tant soit peu sur le système, ne serait-ce que pour pouvoir établir un acte de parole qui serait constatif ici.

Systeme et norme jouent donc un rôle ici, bien que dans une moindre mesure. Si l'on se penche sur le domaine de la didactique des langues étrangères, il convient de rappeler que j'observe l'évolution en France d'une communauté souvent isolée scolairement parlant dont les membres ne se voyaient offrir que très rarement des cours ou un professeur de français. C'est ce que l'on a vu dans le point précédent. C'est pourquoi, le fait qu'ils fussent linguistiquement livrés à eux-mêmes me pousse à me pencher sur cette priorité conférée à la tâche mais à quelle tâche ? Principalement, celle d'accomplir sa longue journée de travail dans un mas ou exploitation agricole en milieu rural dans le Sud-Est de la France, cadre dans lequel la perspective de vie sociale au sein du groupe alloglotte hispanophone et dans l'ignorance quasi totale de la langue française se présentait comme plausible et non vectrice de danger. Qui plus est, je fais le choix délibéré d'éviter le terme *langue cible*, du moins en ce qui concerne la première époque de l'immigration massifiée, celle de l'aube des années 1960 et des saisons fruitières marquées par le retour au pays d'origine, une fois la cueillette ou les différentes cueillettes achevées. Pourquoi parler de langue cible pour un migrant dont la mince interlangue permet l'accomplissement de cette tâche que sont les travaux agricoles desquels il s'acquitte de manière satisfaisante ? C'est ici une interrogation non anodine car au fur et à mesure que certains migrants *lorquinos* voyaient un projet de vie se dessiner en France alors qu'ils concevaient à la base le seul retour en Espagne, le français pouvait revêtir une nouvelle facette, celle de la nécessité, et se muer par conséquent en objectif, c'est-à-dire qu'il acquérait à ce moment précis le statut de langue cible. Nombreux furent les saisonniers des premières années qui apprirent à



peine quelques mots pour échanger avec le patron de l'exploitation agricole en français. Faut-il y voir là une volonté patriotique (d'origine ethnolinguistique) de ne pas paraître peu espagnol parce que l'on ose apprendre une langue étrangère ? La réponse est simple : non. Je l'ai déjà souligné, mais il convient plutôt de chercher du côté de l'absence d'un projet de vie en France lors du premier ou des premiers séjours outre-Pyrénées. À partir du moment où certains quittèrent leur exploitation agricole pour travailler pour un autre patron dans un village ou qu'ils changèrent même de secteur en s'aventurant dans le bâtiment, le besoin de s'exprimer en français se fit pressant. Cela est d'autant plus vrai lorsque, comme je le disais à l'instant, le confinement en ghetto espagnol prit fin et qu'une vie qui gravitait au sein d'un village français et avec sa population locale s'y substitua.

**SGMf1 :**

=La edad. La edad hace mucho [Eso puede/ y, a lo mejor, claro que sí. Y mi madre tampoco / no fue a la escuela casi. Siendo pequeña / Solamente cuando hizo la comunión, que hizo una semana. Pero quiero decir / Eso también hace muchísimo cuando no se ha estudiado también /=

**Int :**

=¿Por qué no fue al cole / no fue al colegio en España? ¿Porque nac... o sea, porque llegó aquí con 4 años? [Sí.] Y / Pero, ya, directamente, pudo ir al colegio y oír francés todos los días con los compañero de clase [Sí.] y con el maestro. Pero sus padres no tuvieron eso. No se lo ofrecieron. [Claro. Claro que no.] Y no se lo preguntaron. Pero, en aquel entonces, imagino que no les ofrecieron clases a sus padres con un profesor particular. [No.] Imagino que no.

**SGMf1 :**

No, no.

Parlant de la situation de sa mère, **SGMf1** établit un lien entre l'âge et la scolarisation ou l'absence de scolarisation pour expliquer que certaines personnes n'apprennent jamais le français. Je suis tenté de déduire de ce raisonnement que **SGMf1** concède à la fréquentation d'une école peuplée de ses élèves et de son maître le pouvoir d'influer sur une meilleure acquisition d'une langue seconde. Si l'on revient au pouvoir socialisateur de l'école chez l'enfant, que j'ai mentionné lorsque j'évoquais les cas de **Mh5** et de **Ph1**, qui n'eurent pas la chance d'en bénéficier, je peux aller jusqu'à affirmer que cette école est pour les enfants ce que l'achèvement de la besogne, les procédures administratives ou les courses dans les commerces sont pour leurs parents. En d'autres termes, l'école représente le stimulus communicationnel majeur des enfants en bas âge. Ôter l'école à un enfant équivaut à le priver d'un nombre incalculable d'opérations mentales, de connexions neuronales, de progrès cognitifs, d'outils ou d'exercices qui peuvent contribuer à faire de lui un être plus développé. Cela ne signifie pas que sans école l'enfant ne puisse pas acquérir une L2 à une vitesse supérieure à celle de l'adulte, mais

il perd là un formidable catalyseur. Qui plus est, je suis prêt à affirmer, et je reviens là aux trois pôles de Py (1993 [2004]), que l'école offre un prisme relativement complet car, en ce qui concerne la langue, elle est vectrice de normes en cours de français, de tâches car il faut constamment communiquer entre enseignants et élèves mais également entre élèves et élèves. Cela dit en passant, la norme dépasse les simples cours de français à l'école car elle est bel et bien requise à l'heure de manier correctement les différents registres de langue ou de s'adresser de manière adéquate à l'instituteur ou aux autres adultes. À vrai dire, la norme est faite d'orthotypographie et, en termes variationnistes, de tout ce qui a trait aux variations diastratiques (usages sociaux) et diaphasiques (registres et degré de formalité) chez les locuteurs. Enfin, si l'on attribue au système la faculté innée (sauf cas de pathologies ou lésions affectant le langage) chez un individu de générer et d'appréhender le langage humain et donc les langues, ce dernier va fonctionner à la fois comme conducteur des deux autres pôles et comme stimulant qui mène vers une autonomie grandissante. Présupposant que, contrairement aux champs situés dans les mas où les adultes travaillaient, la présence indissociable des trois pôles (système, norme et tâche) à l'école où se trouvaient leurs enfants eût été une réalité incontestable également disponible pour les parents, j'eusse obtenu une fabuleuse formule du bilinguisme pour tous ces migrants. La réalité est tristement différente car l'abandon fréquent ou la considération de l'inutilité du pôle *norme* ainsi que le manque de variation dans la stimulation du pôle *tâche* constituait un écueil pour les parents, écueil qui pouvait se voir aggravé par leur âge.

**Bh2 :**

Ah, c'est beaucoup mieux. Les premiers temps, je parlais pas, mais c'est quand même /=

**Int :**

=Tu en avais pas besoin ?

**Bh2 :**

Non. Non. J'en avais pas besoin. Mais quand j'ai changé une fois de travail et tout le monde, il parlait français /=

**Int :**

=C'est là qu'il y a eu le changement.

**Bh2 :**

Voilà. C'est là qu'il y a eu le changement [D'accord.] parce que c'est difficile après parce que tu connais pas les choses [Oui, oui] en français. Voilà.

**Int :**

Et tu / Quand tu as changé de travail, tu étais avec des Français ou avec d'autres immigrés aussi ?

**Bh2 :**

Non. C'étaient des Français. Enfin, c'était un cousin à ma femme mais, bon, on parlait / Il parlait qu'en français.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Il parlait qu'en français et moi /=

**Int :**

=T'as dû te bouger. C'est ça ?

**Bh2 :**

Voilà. Là, j'ai appris un peu plus à parler français.

Dans l'extrait précédent, **Bh2** confirme que l'apprentissage du français et les progrès sont liés au changement radical de paradigme de vie en France. Lui, qui travaillait dans un domaine agricole situé à plusieurs kilomètres à l'extérieur de Bellegarde et entouré d'Espagnols, rencontra sa femme avec qui il décida de demeurer en France. Un changement de travail et de localisation dans le village générèrent chez mon informateur un impératif linguistique : la nécessité d'apprendre le français.

**Ch1 :**

On avait besoin, oui. |Oui ?| On avait besoin.

**Ch2 :**

Normalement, c'était mieux.

**Int :**

Ça aidait.

**Ch2 :**

Ça aidait, oui. Ça aidait parce que, ça dépend avec qui tu étais, s'il parlait pas espagnol, t'étais obligé de / |D'accord,| de parler français.

**Int :**

D'accord. Par exemple, pour parler avec le patron, vous faisiez comment ? Le patron, il parlait pas espagnol au début, non ?

**Ch1 :**

Non. Et, ben, il fallait / il fallait apprendre petit à petit. D'une manière à l'autre, on a été obligé de /=

**Ch2 :**

Et on a appris comme ça en travaillant.

**Int :**

D'accord. Donc, vous avez appris, comme on dit en France, *sur le tas*. Ça veut dire /=

**Ch1 :**

=Sur le tas, oui

**Int :**

Et ça a été facile ou difficile ?

Ch2 :  
Ça a été difficile à s'y faire et à le parler. Maintenant, c'est bon.

Int :  
D'accord.

Ch1 :  
Normalement / Normalement, moi ça a été / Comme je travaillais tout le temps presque / Avant / Avant de partir à Fontvieille, j'étais avec les Espagnols, et on parlait tout le temps espagnol. Et après / Après, je suis parti de là-bas et j'ai vécu quarante ans presque tout seul. Et tu peux pas apprendre à parler français là. C'est pour ça que je me débrouille pas trop bien.

Int :  
Oui, non. Donc, ce que tu es en train de me dire, c'est que si tu n'as / si tu es / si tu n'as pas des Français autour de toi, c'est beaucoup plus compliqué de l'apprendre. [Et oui. [Ch1 et Ch2 à l'unisson]] D'accord.

Ch2 :  
Si tu as pas quelqu'un qui le parle / pour parler avec lui /

Ch1 :  
Tu pars le matin et tu rentres le soir. Le soir tu soupes et à midi tu manges. Vite. Et le soir tu es fatigué. Tu te couches vite vite. Comment tu veux apprendre à parler français ? [D'accord.] Tu le pratiques pas.

Int :  
D'accord.

Ch1 :  
C'est ça qui m'est arrivé à moi.

**Ch1** et **Ch2** font état des mêmes paramètres que **Bh2**. Le fait de travailler uniquement avec des Espagnols ou de vivre à l'écart de la population qui forme l'exogroupe autochtone sont autant de facteurs qui pèsent sur la stagnation ou l'apprentissage de la langue du pays d'accueil. On peut vivre plusieurs décennies dans un pays étranger sans en apprendre la langue si l'on ne côtoie pas la population locale. En revanche, un changement de travail ou de lieu de résidence qui mène un individu à vivre au contact des membres de l'exogroupe fait surgir un besoin urgent d'être apte à communiquer dans la langue du pays d'accueil. C'est tout simplement une question de besoin, voire de survie.

Mh1 :  
Sí, claro. Hubo un momento en que, sí, tenía que hablarlo porque, ya, yo estaba trabajando en la construcción y españoles había muy pocos. Ya tenías que hablar en francés.

Int :  
D'accord. Donc, c'était nécessaire de pouvoir s'exprimer en français. [Claro.] Tu en avais besoin.

Mh1 :  
Sí, sí, sí.

**Int :**  
OK. Et, comment / d'après toi, comment tu as appris à parler français ?

**Mh1 :**  
Pues en la calle, hablando con los compañeros de trabajo y con la gente en la calle y ya.

[...]

**Mh1 :**  
No.

**Int :**  
Pas du tout ?

**Mh1 :**  
Nada.

**Int :**  
Ton père non plus ?

**Mh1 :**  
Ninguno de los dos.

**Int :**  
Pourquoi ?

**Mh1 :**  
No sé. Porque no estaban nunca. No tuvieron necesidad. No estaban trabajando con franceses. Porque allí trabajaron, más que nada, con jardineros, gente que se dedicada a la agricultura, pero que eran españoles. Y, entonces, nunca aprendieron. Claro, alguna palabra así / Pero nada. Hablar francés, no.

**Int :**  
Ils n'en avaient pas réellement besoin.

**Mh1 :**  
No. Entonces, claro que no.

**Int :**  
OK. Et toi avec eux j'imagine que tu parlais uniquement espagnol |Español, sí.| à la maison.=

**Mh1 :**  
=Sí.

**Int :**  
OK. Et tes parents, comment ils faisaient pour / s'ils devaient aller faire les courses ? Par exemple, aller acheter de la viande chez le boucher ou des œufs. Comment ils faisaient tes parents ?

**Mh1 :**  
Porque allí, en el pueblo, en Manguio, había una tienda pequeña que hablaba español. Y, entonces, había / Todas las semanas iba, un día o dos a la semana, un camión / una furgoneta, que repartía también comestibles por allí. Entonces, mi madre compraba lo que le hacía falta con ese / en ese vehículo que se desplazaba por las campañas [LS].

**Int :**

D'accord. Et est-ce que / Par exemple, pour faire des papiers, des procédures administratives tes parents, ils faisaient comment s'ils ne parlaient pas français ? |Ellos no / Ellos / S'il fallait aller à la Poste, s'il fallait aller à la mairie. Comment ils faisaient ?

**Mh1 :**

No, es que ellos / Yo creo que nunca lo necesitaron. Y si tuvieron que ir alguna vez a la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*] para alguna carta *recomendada* [LS esp. *certificada*] que tuvieran que mandar, pues, siempre había alguien que / algún amigo que sabía hablar y los acompañaban.

**Int :**

Est-ce que c'est vrai qu'à l'époque à Mauguio il y avait beaucoup beaucoup d'Espagnols dans la rue ?=

**Mh1 :**

=Sí. ¡Madre mía! Había muchísimos. |D'accord.| Sí. La mayoría de Lorca, de esta zona de Lorca.

**Int :**

Donc, j'imagine qu'on entendait parlait espagnol dans les rues très souvent, |Eh, sí.| tous les jours.=

**Mh1 :**

=Sí, sí. Siempre, de continuo.

**Int :**

D'accord.=

**Mh1 :**

=En los bares, en todos sitios.=

Quant à **Mh1**, celui-ci m'a aidé à constater que le fait de travailler dans le bâtiment avait des implications qui n'étaient pas présentes dans le secteur primaire. **Cf5** m'en dit tout autant au sujet de son père, qui travailla comme maçon durant tout son temps passé dans les Bouches-du-Rhône. **Mh1** le dit clairement. Il y avait moins d'Espagnols dans le bâtiment. Aussi il m'expliqua une réalité fréquemment présente chez les individus les plus âgés de la première génération qui étaient parents, et qui se dédiaient de manière quasi absolue à l'agriculture. Ces gens-là, par la nature de leur travail, le confinement linguistique en exploitation agricole dans laquelle ils vivaient sans trop de perspectives de changement et une prédisposition mineure à l'idée de s'établir et de se fixer en France, constituaient le sous-groupe qui apprenait le moins le français. Ces individus réussissaient à se créer un véritable cocon que l'on qualifierait aujourd'hui de *zone de confort*. Ils n'avaient généralement guère la nécessité de savoir s'exprimer en français, comme nous le dévoile **Mh1** au sujet de ses parents. Ils étaient agriculteurs et vivaient entre Espagnols. Si le besoin de réaliser une procédure administrative quelconque surgissait, il y avait toujours quelqu'un qui parlait les deux langues, et qui pouvait rendre service. Finalement, ils demeuraient dans leur zone de confort même au moment

d'aller faire les courses étant donné qu'un vendeur ambulant de comestibles, qui se déplaçait dans les alentours de Mauguio, les fournissait en victuailles. En bref, les défis linguistiques ou la nécessité de communication en français étaient rares ou inexistantes pour les individus tels que les parents de **Mh1**. Cela veut-il dire pour autant que la zone de confort instaurée par une absence de besoin de savoir communiquer dans la langue du pays d'accueil délésta la totalité des membres de notre groupe de migrants de la réalisation de progrès en français ? Cela ne fut pas le cas dans l'absolu car certaines personnes, qui s'érigèrent en exceptions, sortirent des sentiers battus et atteignirent un niveau de français tout à fait honorable. Cela relève toutefois du domaine individuel, comme je l'ai signalé, car ce sont bel et bien des exceptions et, par conséquent, il convient d'étayer mes observations en effectuant une incursion du côté du domaine de la psycholinguistique afin de dresser un tableau complet.

Dans un autre ordre d'idées, Py se penche également sur les travaux qui ont trait à la compétence de communication et plus particulièrement sur la production de chercheurs comme l'États-Unien Hymes (1972) qui travaillent au sein de cette mouvance. Ce secteur de la linguistique, qui connut une certaine effervescence durant les années 1970, donne la priorité, en milieu alloglotte, à l'exercice de la communication au détriment de la correction grammaticale absolue. Un Suédois, Enkvist (1973), souligne le besoin d'une distinction entre *grammaticalité* et *adéquation*. On voit là une claire illustration de ce qui marque le fil que suit cette école de la communication situé au-delà de la correction, mais on y voit aussi un clin d'œil adressé à la pragmatique, que j'ai effleurée ci-dessus quand j'ai mentionné les actes de parole, théorie qui est la grande absente (ou la méconnue) des courants structuraliste ou fonctionnel des décennies antérieures. On se demandera d'ailleurs, pour ramener l'objectif sur mon sujet de thèse, si ce n'est pas précisément une préférence pour la communication plutôt que pour la correction grammaticale —qu'elle ne fût qu'à moitié consciente ou pas— qui permet d'expliquer le stade rudimentaire que l'interlangue de nombreux migrants de Lorca installés dans le Sud-Est de la France ne dépassa jamais, et ce malgré de nombreuses années de résidence au nord des Pyrénées. En d'autres termes, peut-on voir dans la fossilisation, selon le terme frappé par Selinker (1972), un positionnement radical en faveur de la communication par-dessus la correction linguistique ? Ne faut-il pas voir dans le caractère non désiré et subi de la fossilisation le choix assumé de concéder la priorité à la tâche (Py 1993 [2004]) ? En effet, face à la

capacité d'être communicatif en économisant au maximum les recours linguistiques à déployer, les années de travail rébarbatif nécessaires à l'atteinte d'une grande maîtrise de la L2 ne paraissent que très peu rentables. J'y reviendrai.

Enfin, je ne souhaite pas terminer cette sous-partie en affirmant que l'ignorance du français supposa pour bien des membres du groupe de *Lorquinos* installés dans le Midi de la France durant les années 1960 la fin ou plutôt l'absence de début de communication, du moins de la communication verbale. S'il y eut souvent absence de communication verbale, faut-il voir là une impossibilité totale de communiquer chez nos migrants durant les premiers temps où ils vécurent en France ? La communication verbale n'est pas l'unique détentrice de la clé de l'expression et de l'entendement, bien qu'elle soit probablement la plus efficace et la plus élaborée chez l'être humain civilisé. D'autres stratégies et d'autres formes de communication paraverbale permirent à bien des hommes et des femmes de sortir de nombreuses impasses et de parvenir à leurs fins en France alors qu'ils n'étaient en mesure d'articuler la moindre phrase grammaticale en français. Cela constitue d'ailleurs l'objet de l'une des questions qui figurent sur mon canevas d'entretien. Il s'agit de la question sur les stratégies pour parvenir à communiquer en France et à se faire comprendre lorsque l'on ne maîtrisait pas encore le français.

**Bh1 :**

Ben, certaines femmes peut-être que oui parce que si je compare cette femme à ma mère qui était toujours à la maison peut-être que oui il fallait qu'elle se défende pour aller / pour aller faire ses achats. [Oui.] Il fallait qu'elle aille à la Poste. Il fallait qu'elle aille à ceci, à cela. C'est pas comme d'autres femmes que / que j'ai connues qui sont allées à l'épicerie pour acheter une douzaine d'œufs. Il a fallu qu'elles soulèvent leur robe et faire la poule pour pouvoir faire / [rires] Eh oui !

**Int :**

Ah, c'est une bonne stratégie ça.

**Bh1 :**

Une tante d'Isabel l'a fait.

---

**Cf3 :**

Attends. Cuando yo trabajaba [CS] / c'était [CS] / quand je travaillais, que je faisais le ménage, que mon père il m'avait cherchait cette place [LS], elle m'envoyait faire les commissions. Mais comme je savais pas parler, il me donnait des petits bouts de papiers. Alors il fallait que j'aille à la pharmacie, à l'épicerie, parce qu'avant il y avait beaucoup de petites épiceries [Oui, oui.] Et, entonces, llegaba [CS] à l'épicerie. Le papier de la pharmacie je le donnais à l'épicerie [rires]. Après il me disait « Non, mais c'est pas ici, c'est là-bas » et voilà. Mais on se débrouillait, va ! [en s'adressant à son époux]



Cf4 :  
=Hacíamos la gallina para pedir huevos.=

Int :  
=¿Cómo lo hacías?

Cf4 :  
Pues, hablábamos y hacíamos la gallina. Preguntábamos y / [ComK porte ses index en direction de ses yeux]

Int :  
Con gestos y con /=

Cf4 :  
=Claro. Hablando con las manos. Haciendo / claro.

Int :  
Esa era la estrategia. ¿no?

Cf4 :  
Claro.

Int :  
De acuerdo.

Cf4 :  
Cuando pedíamos huevos, pues hacíamos la gallina. *Tu, tu, tu, tu* [Imite une poule]

Int :  
[rises] Y para cosas más complicadas, repito, de banco, de papeles. ¿cómo /=

Cf4 :  
Pues, siempre / Siempre había alguien en los bancos. Siempre hay una persona que te entendía. Sabes lo que te digo, te *dépatouille* [CM fr. *se dépatouiller*].

Int :  
Y había /=

Cf4 :  
=Nosotros estábamos en la Casa de España, [Sí.] aquí, en Châteaurenard, *mais* [CS] siempre había una persona /=

Int :  
=Sí, pero si tenías que ir al ayuntamiento aquí, a la *mairie* o /=

Cf4 :  
=Hombre, siempre te *arreglabas* [LS fr. *t'arrangeais*], eh.

Int :  
Vale. ¿Había alguno que tenía más nivel de francés, que podía ayudar? Digo entre los españoles.=

Cf4 :  
=Siempre. Sí, sí. No. No, no.

Int :  
¿No?

**Cf4 :**  
En aquella época no.

**Int :**  
Todos estabais /=

**Cf4 :**  
Sí, sí. Todos estábamos más o menos igual. No, no.=

**Int :**  
=Más o menos al mismo nivel. De acuerdo.

**Cf4 :**  
No. Lo único que teníamos nosotros / Siempre nos la ha sacado. Teníamos el cónsul español. Iba a decir el cónsul. Y, entonces, tú te inscribías o tú telefoneabas. Después, ya, ibas a la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*]. Entonces, era la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*] que íbamos para telefonar. Y llamabas al cónsul y el cónsul te lo escribía en español para poderte *dépatouillar* [CM fr. *se dépatouiller*].

---

**Mh2 :**  
Oui, bon /=

**Mh3 :**  
=Oui, plus ou moins à Mauguio, mais quand on sortait / Moi, quand je sortais à Montpellier et tout ça ou ailleurs, ça dépend si y'en avait des Espagnols, je pouvais me faire entendre [LS esp. *entender* fr. *comprendre*] par des Espagnols. Sinon, c'était dur au début.

**Mh2 :**  
Au début, c'est dur. xxx=

**Mh3 :**  
=Moi, je savais pas ce qu'on me disais [D'accord.] Après, petit à petit, en faisant des gestes [ComK *gesticule avec ses mains et ses bras*] on arrivait à se comprendre, mais /

**Int :**  
OK.

**Mh3 :**  
Ça a été dur.

En lisant les remembrances de **Bh1**, de **Cf3**, de **Cf4** et de **Mh2** et **Mh3** on observe ce que l'on peut considérer comme des stratégies pour arriver à l'entendement avec les non-hispanophones, surtout durant la première saison ou les premières saisons. Il y a dans un premier temps la kinésique et tout ce que le recours aux gestes peut nous permettre de communiquer. Il va de soi que des dons d'interprétation corporelle élevés mènent à plus de réussite. Je souris d'ailleurs à l'évocation de l'imitation chez plusieurs informateurs pour illustrer la manière dont certaines femmes espagnoles, incapables de s'exprimer en français, réussissaient à se procurer des œufs à l'épicerie ou dans le commerce où elles se rendaient dans leur village de résidence. Puis, en lisant ce que **Cf4** a à dire sur les stratégies pour s'exprimer et comprendre les autres au-delà de la

communication verbale, on retrouve d'autres méthodes qui ne constituent pas une forme de communication en soi, mais qui sont mentionnées par un très grand nombre de mes informateurs. Via l'aide des membres de la communauté présents en France depuis plus longtemps et qui firent l'effort d'atteindre un certain seuil de français, un grand nombre des individus qui ignoraient la langue du pays d'accueil parvenaient à s'acquitter de certaines procédures administratives qui requéraient habituellement la maîtrise d'un langage un peu plus technique, voire de la langue écrite. À vrai dire, il s'agit là un réseau d'entraide entre membres d'une même communauté déplacée à l'étranger qui se constituait. Ce réseau, dont la solidarité et la solidité semblaient inébranlables, résolut bien des problèmes chez nos immigrés et leur rendit la vie plus facile. En revanche, le réseau s'effrita et disparut avec le retour définitif des uns et l'assimilation des autres. Il faut souligner là que **Cf4** pointe du doigt qu'au tout début, dans les situations où la totalité des Espagnols présents dans un mas ou dans un village étaient des néo-arrivants, le réseau d'entraide dont je discute ici ne pouvait naturellement pas encore être opérationnel.

En dernier recours, on pouvait s'appuyer bien entendu sur les différents Consulats d'Espagne. C'est ce dont **Nf1** et **Cf4** nous parlent. Nombreux furent les migrants originaires de Lorca qui accoururent à maintes reprises à un Consulat d'Espagne à la recherche d'une aide que les voisins n'étaient peut-être pas en mesure de fournir. D'ailleurs, l'aide en question pouvait concerner même des procédures ou des documents rédigés dans la langue maternelle de mes informateurs. Il convient de le rappeler, mais chez les plus âgés il n'était pas rare de trouver des individus qui, bien qu'étant nés dans les années 1920 ou 1930, étaient aux portes de l'illettrisme. Observons l'anecdote de **Nf1** au consulat d'Espagne. Étant donné qu'elle et sa sœur étaient scolarisées en France du fait de leur jeune âge, elles eurent l'occasion d'aider une famille originaire du village voisin. Actuellement, on retrouve en quelque sorte un écho de cela qui se manifeste fréquemment dans les *Pedanías Altas* de Lorca. Toute personne sachant parler et lire français est susceptible d'être sollicitée afin de lire à voix haute les nombreux courriers reçus par des voisins qui proviennent généralement de caisses de retraite ou de la sécurité sociale agricole (la MSA). Le fait que je fusse sollicité, moi-même, à maintes reprises afin de traduire des courriers provenant de France alors que je résidais dans un de ces village en atteste.

**Nf1 :**

Oui, parce que d'autres qui savaient.

**Int :**

Voilà, donc l'aide. L'aide des / |L'aide d'autres.| D'accord. Et comment ils faisaient ? Parce que j'imagine que ça a dû leur arriver ça, d'avoir des papiers à faire, mais des papiers qui demandent un niveau de français plus élevé. Comment ils faisaient pour faire ces papiers ?

**Nf1 :**

Au consulat.

**Int :**

Au consulat. A Montpellier ?

**Nf1 :**

Ah non. |A Nîmes, pardon| Il y avait à Nîmes /

**Int :**

Ah oui. Parce qu'il existait encore.

**Nf1 :**

Claro [CS] / Je me souviens d'être là-bas ma sœur et moi et / *uno de allí, de Avilés, que llegaron y no sabían hacer papeles* [CS]. Llegaron y cuando estábamos allí, entonces, dijimos lo que tenían que hacer, lo que tenían que / Y, yo, ya, después, de eso ni acordarme. Y hace poco me acuerdo que la mujer, cuando eso, dice «Ayy, ¡qué alegría de veros! Que me acuerdo yo cuando nos ayudasteis allí, que nos sacasteis de un apuro muy grande.» Y yo no me acordaba, pero sí, sí. Era /

**Int :**

C'était toi qui les avais aidés ?

**Nf1 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

D'accord

**Nf1 :**

*Ma sœur et moi* [MS].

**Int :**

Oui, parce qu'ils étaient plus âgés que vous peut-être, non ? Ou ils venaient d'arriver.

**Nf1 :**

Ça fait peu qu'ils étaient |Oui.| là-bas.

**Bh2 :**

Moi, c'est toujours Annie qui a fait les papiers.

**Int :**

D'accord. Y'avait toujours la possibilité de se faire aider.

**Bh2 :**

Au moins, elle, elle a fait l'école ici. Et, bon, ben, moi, je donnais l'argent.

**Int :**

D'accord [*rires*]. Les autres Espagnols, ils faisaient comment ? Ils se faisaient aider ?

**Bh2 :**  
Toujours il y avait arrangement. Tu trouves quelqu'un qui te le fais  
|D'accord| ou voilà.

**Int :**  
D'accord. Et sinon, on pouvait se faire aider au consulat ? On pouvait se faire  
aider au consulat pour les papiers ?

**Bh2 :**  
Oui. Oui. Oui. Oui.

**Int :**  
D'accord. Ils aidaient, non ?

**Bh2 :**  
Oui, oui.

**Int :**  
Bien. Bien, bien.

**Bh2 :**  
Je me rappelle. J'étais *consulé* (inscrit au consulat) les premières années. Bon,  
après, si tu as besoin d'un papier, tu peux y aller et ils te le font.

Pour ce qui est de **Bh2**, il reconnaît qu'il y avait toujours un « arrangement », c'est-à-dire la possibilité de se faire aider par quelqu'un, en cas de nécessité pour les procédures administratives. Il mentionne la présence de sa femme qui, parce qu'elle fut scolarisée en France durant son enfance, put assurer cette responsabilité au sein du foyer. Dans d'autres cas, il était évidemment possible de se rendre au Consulat d'Espagne comme je l'ai indiqué auparavant.

**SGMf1 :**  
Et, après, pour tout ce qui était administratif, là, par contre, ça, c'est moi qui /  
qui m'en occupait.=

**Int :**  
=J'allais vous demander. C'était la question suivante |Oui, oui.| parce que  
pour les questions administratives, en fait, ça demande un niveau de langue / |Oui.|  
plus élevé.=

**SGMf1 :**  
= Oui, oui. Oui, oui.

**Int :**  
Et, du coup, c'est vous qui vous en êtes occupée ?

**SGMf1 :**  
C'est moi qui gérait tout /=

**Int :**  
=Très tôt, j'imagine.

**SGMf1 :**  
Oui, très tôt. Oui, oui. De suite, j'ai été confrontée, ben, voilà.

**Int :**  
Vous avez dû leur donner / Vous avez dû leur donner un peu des coups de  
main quoi, je pense.

### SGMf1 :

[rires] Oui, oui. Oui. Énormément.

**SGMf1** vécut une situation similaire à celle que **Nf1** raconte à la différence que l'aide offerte ici s'adressait aux parents. On n'insiste jamais assez sur le fait qu'à l'écrit le français se mue en une tout autre langue encore plus complexe que la langue de la rue et des commerces à laquelle les migrants espagnols pouvaient être exposés dans les années 1960. Seuls les natifs ou les gens qui avaient fréquenté l'école et avaient été scolarisés en français pouvaient aider ces migrants à venir à bout des innombrables procédures administratives qui requéraient un niveau de maîtrise de la langue plus élevé.

### 5. 3. L'approche ethnolinguistique

L'approche suivante qui est en lien avec l'étude de l'acquisition de la L2 dans cette thèse est l'ethnolinguistique, qui se caractérise essentiellement par le caractère groupal des phénomènes qu'elle observe. Bien que les deux approches traitées précédemment aient trait aux observations faites chez les individus, je vais m'intéresser ici à des faits remarquables chez l'individu évoluant au sein d'un groupe. Tout d'abord, l'ethnolinguistique représente un certain degré de pertinence de l'analyse dans le prisme de l'interdisciplinarité. Blanchet (2012), qui s'attache d'ailleurs à différencier certains concepts qui apparaissent souvent ensemble ou confrontés dans les joutes épistémologiques, se penche sur ce qui constitue justement l'*interdisciplinarité* et la *transdisciplinarité*. Si certains peuvent considérer les deux notions comme des synonymes, il n'en est rien et je considère d'une grande importance la nécessité de les distinguer. Si l'interdisciplinarité « consiste à croiser, à tisser ensemble des apports venus de diverses disciplines », la transdisciplinarité, quant à elle, « caractérise une méthode, un outil, un concept, etc., présent dans diverses disciplines » (Blanchet 2012, p. 86). Le fait que l'interdisciplinarité associe à une étude les apports de chercheurs provenant de différents domaines dans le but de produire une recherche commune au cours de laquelle chacun y va de ses outils est fondamentalement ce qui distingue l'interdisciplinarité. L'objet d'étude est le même pour tous, mais il n'en est pas de même pour les moyens employés (*ibidem*). Que l'on s'intéresse à l'étude de la langue en observant les groupes humains selon leur provenance et à l'implication de cette dernière ou, à l'inverse, que l'on parte d'une langue afin de discerner ce en quoi elle peut toucher un groupe social au-delà du système linguistique, il n'en reste pas moins que l'on se situe là face à l'ethnolinguistique. Si cette dernière concède à la langue le

statut d'objet d'étude comme le font la psycholinguistique, la sociolinguistique ou encore l'anthropologie du langage, cela fait d'elle et de toutes ses sœurs des étendards de l'interdisciplinarité. Enfin, si j'ai discuté auparavant de facteurs neurophysiologiques ou bien encore communicationnels qui peuvent influencer sur l'acquisition d'une langue étrangère, et si l'ethnolinguistique est une clé parmi d'autres qui me permet de dresser un tableau plus complet du *françol*, d'expliquer comment son jaillissement fut possible dans le Sud-Est de la France durant les années 1960, et d'observer l'étendue dans laquelle les néo-arrivants de Lorca apprirent le français en tant que langue seconde, je déclare assumer ce choix de l'interdisciplinarité. De surcroît, si cette thèse prétend dresser le tableau le plus précis possible des migrations économiques espagnoles en Europe durant le XX<sup>e</sup> siècle qui ait été dressé jusqu'à présent, c'est bien parce qu'il ne s'agit pas là d'un travail scientifique uniquement linguistique. Cette démarche serait bien plus pauvre ou, plutôt que d'un tableau, il s'agirait d'une ébauche du premier jour faite par le peintre. Le regard que je vais porter maintenant au prisme de l'ethnolinguistique constitue une partie de ce qui amplifie la portée de cette thèse et donc du résultat que je prétends obtenir : le tableau complet de l'émigration *lorquina* dans le Sud-Est de la France durant les années 1960. Mais avant de procéder, je souhaite néanmoins répertorier les centres d'intérêts et les faits principaux autour desquels l'ethnolinguistique se positionne selon les propres mots de Blanchet (2012, p. 92), qui nous explique en quoi consistent les piliers de ce domaine en s'inspirant de Pottier. Il rappelle également que les deux sciences que sont la sociolinguistique et l'ethnolinguistique sont si proches qu'il n'est pas rare que des spécialistes de chacune d'elles incluent l'autre dans sa zone d'influence.

- a. La langue et vision du monde (taxinomies linguistiques, théories des rapports entre langue et culture) ;
- b. Réflexions sur le langage et les langues (ethnothéories du langage, interprétations, représentations -y compris écritures) ;
- c. Langue et communications (types de langages - situations sociolinguistiques, types de locuteurs -, usages – types de discours, procédés, comportements-, acculturation- contacts de langues, éducation).

Si on lit avec attention ce qui est décrit dans le point c., on est là en présence de thématiques qui sont considérées comme appartenant à la sociolinguistique la plupart du

temps. De fait, dans le cadre de cette recherche, la thématique des contacts de langues est en effet observée à travers le prisme de la sociolinguistique.

Terminée la digression épistémologique, Giles, qui officie actuellement à l'*University of California*, Santa Barbara, propose deux théories qui permettraient d'expliquer différents comportements au moment de l'acquisition d'une nouvelle langue chez un individu adulte en contact avec des membres de la communauté autochtone ou, au contraire, de la communauté alloglotte de laquelle il est issu. Plus précisément, ces comportements, qui ne sont pas seulement linguistiques, mais peuvent se rapprocher des domaines de la paralinguistique ou bien encore de la proxémique, pourraient se schématiser autour d'un axe ou d'un *continuum* aux deux cheminements opposés qui sont la convergence et la divergence. Avant d'en dire davantage et d'entrer dans le vif du sujet en ce qui concerne les travaux en ethnolinguistique de l'acquisition de la L2 de Giles, je vais effectuer un détour par les travaux d'un de ses confrères. C'est donc en compagnie du linguiste états-unien John Schumann que je débiterai cette sous-partie.

### 5. 3. 1. Le modèle d'acculturation de Schumann

Je partirai de la prémisse présentée dans la partie précédente qui met en évidence le caractère très ciblé et localisé de ma communauté de migrants ainsi que l'acculturation qui la caractérise. Dans un premier temps, Schumann (1978) explique dans sa théorie de la pidginisation que l'on se doit d'observer toute acquisition d'une L2 au travers du prisme de l'acculturation via les deux variables de la distance sociale et de la distance psychologique. Cette théorie s'inscrit dans le cadre des théories environnementalistes de l'acquisition de la L2 et les distances qui sont observées le sont par rapport au groupe cible (ou groupe endolingue francophone dans mon cas). Selon le linguiste états-unien, la distance psychologique correspond à la propension telle qu'elle est étudiée par Klein (1996) ou à la motivation chez Spolsky (1989). Schumann formule son hypothèse après s'être penché sur l'interlangue (au sens *acquisition de la L2* du terme) d'Alberto, originaire du Costa-Rica, ouvrier dans une usine aux États-Unis et résident au sein d'un quartier peuplé majoritairement de lusophones. D'après Schumann (1978), la distance sociale, élevée dans le cas présent, expliquerait qu'Alberto n'acquît jamais réellement la langue cible (anglais L2) ainsi que son recours à un pidgin qui désigne une variété hybride surgie en contextes coloniaux ou commerciaux et



d'insularité. L'interlangue d'un individu comme Alberto, telle que l'observe Schumann, renvoie à ce que Klein (1996) dénomme *basic variety*.

Schumann (1978) fait état d'une corrélation entre le niveau atteint dans la L2 par un individu et celui de l'acculturation chez ce dernier. C'est ainsi qu'il propose pour la langue trois fonctions en rapport avec leur niveau. Il s'agit de la *fonction communicative* (transmission d'information référentielle), de la *fonction intégrative* et, finalement de la *fonction expressive* (démonstration d'une grande maîtrise de la langue). Il n'est pas surprenant que l'on trouve ici la résonance ethnoлингistique du schéma d'intégration d'Archambault et Corbeil (1982) qui se compose, lui aussi, de trois niveaux, dont j'ai parlé en 4.4. Dans le cas des deux chercheurs québécois, le prisme était dirigé vers l'intégration en fonction de l'apprentissage de la L2 au Québec. À vrai dire, la résonance semble être de mise ici entre les différents modèles que je présente et les sous-disciplines auxquelles ils appartiennent. On le voit ici pour l'ethnographie et l'ethnoлингistique et on va le voir à nouveau plus loin dans cette thèse à la suite de mon incursion dans la psycholingistique. Ces auteurs, spécialistes dans leur domaine, portent fréquemment l'écho de leurs prédécesseurs dont ils peaufinent et perfectionnent les théories tout en les ouvrant, à l'occasion, vers de nouveaux horizons.

Moreno Fernández (2004), qui s'intéresse aux travaux de Schumann, signale que ce dernier a observé que la morphologie flexionnelle brillait par son absence dans la variété basique d'Alberto. Ne s'agit-il pas ici d'un nouveau rapprochement avec les observations de Klein (1996) mentionnées dans la prochaine sous-partie, voire avec ce que les partisans de l'approche neurophysiologique considèreraient comme un état de fossilisation ? Quoi qu'il en soit, la déficience en matière de morphologie flexionnelle dont il est question ici serait due à des restrictions cognitives qui apparaissent également lors de l'acquisition de la L1, mais qui se surmontent, ce qui n'est pas le cas pour l'acquisition de la L2, et cela serait le résultat d'une certaine corrélation entre la distance psychologique et la distance sociale (Moreno Fernández, 2004, p. 296). En d'autres termes, si acculturation il y a, une corrélation entre les différents degrés de cette dernière et ceux de l'acquisition d'une langue seconde peut être établie. Comme le soulignent Barjesteh & Vaseghi (2012, p. 580) : "The degree of language acquisition, then, would correlate with the degree of the learner's proximity to the target group."

Cela dit, c'est précisément en 1986 que voit le jour le plus mûr des travaux du linguiste états-unien concernant un lien présumé entre l'acculturation d'un individu et son niveau d'acquisition d'une L2 en contexte de migration. L'axe mentionné quelques lignes auparavant est pour Schumann (1986, p. 379) un *continuum* représenté par l'espace psychologique et social situé entre l'éloignement et la proximité (*distance* et *proximity*). Dans un premier cas de figure, si distance réduite il y a, l'individu s'ouvre au contact avec la langue cible et la maîtrise de cette dernière se situe à sa portée. L'*input* devient *intake* (*ibidem*). Dans un second cas de figure, les mêmes circonstances s'observent, mais le groupe cible se pose en référence —que ce soit de manière consciente ou inconsciente— et son style de vie ainsi que ses valeurs et ses coutumes deviennent ceux à adopter par l'individu (migrant). On se trouve dans les deux cas face à une manifestation d'acculturation qui rend possible l'acquisition de la L2 via un désir d'assimilation, bien que l'adoption des valeurs du groupe cible (second cas de figure) ne rime pas forcément avec une plus grande maîtrise de sa langue par le migrant (Schumann, 1986, p. 380). Quant à l'étude des différentes manifestations que l'acculturation peut revêtir et les composantes qu'elle peut concerner, une taxonomie est proposée. Celle-ci prend en compte les facteurs sociaux (p. ex. assimilation, durée du séjour prévue dans le pays d'accueil, etc.), affectifs (p. ex. choc culturel, motivation, etc.), de personnalité (p. ex. sensibilité face au rejet, confiance en soi, etc.), cognitifs (p. ex. développement cognitif, imitation, etc.), biologiques (p. ex. : latéralisation, transfert, etc.), d'attitude (p. ex. : attitude vis-à-vis des langues modernes, quotient intellectuel, etc.), personnels (p. ex. : réaction aux méthodes d'enseignement, choix des stratégies d'apprentissage, etc.) puis les facteurs liés à l'*input* (p. ex. : fréquence, complexité, etc.) ainsi qu'à l'instruction (p. ex. : objectifs, professeur, etc.). Il s'agit là d'une liste non exhaustive des variables (plus ou moins faciles à déceler) qui constituent les composantes du modèle d'acculturation de Schumann. Plusieurs observations sont à formuler ici. Par facteurs *biologiques*, il faut voir ici ce qui a trait à l'approche neurophysiologique sur laquelle je me suis penché quelques pages auparavant. Par ailleurs, force est de constater qu'une vue d'ensemble de la taxonomie que propose Schumann (1986) oscille entre la dimension groupale et des dimensions plus profondes du *moi*. C'est pourquoi l'on peut être tenté de présenter le modèle de l'acculturation de Schumann comme le plus *complet* en ce qui concerne l'acquisition de la L2 en contextes de migrations. Bien entendu, bien que le linguiste prenne en compte l'interdisciplinarité omniprésente dans mon étude, je me garderai de confirmer cette affirmation de manière

aussi prématurée dans cette thèse doctorale. Tout cela renforce une fois de plus l'idée selon laquelle l'acquisition de la langue est un domaine extrêmement complexe comparable à un vaste réseau de forces qui gravitent autour d'un même noyau. Enfin, la taxonomie de variables prises en compte par Schumann au sein de son modèle d'acculturation inspire de nombreuses questions présentes dans mon canevas d'entretien.

Si je m'intéresse maintenant à la première composante que constituent les variables sociales sans les mentionner toutes, certaines semblent hautement pertinentes dans le cadre de mon étude au moment où l'on s'apprête à manier un canevas d'entretien sociolinguistique le plus complet possible. La première de ces variables a trait aux relations de domination entre le groupe en cours d'acquisition de la L2 (exogroupe migrant) et le groupe cible qui la parle déjà (endogroupe autochtone). Si l'exogroupe est sous l'influence ou la domination (politique, économique, culturelle, etc.) de l'endogroupe, il sera davantage susceptible d'acquérir la langue cible. Cela s'avère pertinent en contextes coloniaux comme le démontre Schumann ([1986 , p. 381](#)). Or, dans mon cas, on peut penser que, en raison d'une nécessité vitale, le groupe originaire de Lorca, demeurait en France sous une domination qui était au moins économique et que cela put constituer un stimulus parmi tant d'autres au moment de maîtriser une nouvelle langue. Il va de soi que très peu de Français intégrèrent la langue espagnole. Pourquoi l'eussent-ils fait si ce n'est par simple amour pour les langues ? Les stratégies d'intégration constituent une seconde variable sociale qui m'intéresse dans le cadre de ma recherche. Celles-ci peuvent revêtir trois apparences : l'assimilation, la préservation et l'adaptation, ou acculturation pour Schumann ([1978](#)). Voilà le lien avec la quatrième partie de mon travail dans laquelle je me suis penché sur ces phénomènes de l'ethnographie des migrations. Schumann nous rappelle que l'assimilation rime avec un délaissement de son style de vie et de ses valeurs de la part de l'exogroupe qui adopte en contrepartie ceux du groupe cible. L'assimilation augmente les chances de contact entre les deux groupes, ce qui produit simultanément un écho favorable sur le degré d'acquisition de la L2. Si préservation il y a, c'est tout à fait le contraire qui se produit et le groupe migrant qui tient à conserver son style de vie construit une barrière virtuelle visant à empêcher ou à freiner l'adoption du style de vie (et de la langue) du groupe autochtone.

### 5. 3. 2. L'axe social et normatif selon Py

Je me suis penché sur la priorité conférée à la tâche selon Py ([1993 \[2004\]](#)) en [5. 2.](#) lorsque j'analysais les approches communicationnelles de l'acquisition d'une L2. Revenant maintenant au *continuum* au sein duquel se situe l'interlangue qui unit les deux figures humaines que sont l'apprenant et le bilingue, et qui sont dotées de la capacité d'apprendre une langue autre que leur langue maternelle, le sociolinguiste suisse propose trois axes différents qui permettent de dresser un tableau qui facilite le diagnostic ou la description de l'état d'avancement ou de ralentissement de l'apprentissage de la L2. Bien que je ne m'attarde pas ici sur l'*axe cognitif* ni sur l'*axe fonctionnel*, l'*axe social et normatif* me paraît digne d'un grand intérêt pour ce qui est de cette partie de ma thèse doctorale. En effet, selon Py ([1997 \[2004\]](#)), le fait qu'il soit envisageable de concevoir pour cet axe une distance variable entre les performances de l'individu alloglotte et les normes de la langue cible reconnues comme légitimes par les locuteurs natifs trouve une résonance dans l'identité culturelle de l'apprenant et, par conséquent, dans « ses projets d'insertion dans la communauté des locuteurs de L2 » ([Py 1997 \[2004\], p. 143](#)). En d'autres termes, il est fort intéressant de voir qu'au travers de cette distance plus ou moins creusée, l'alloglotte peut ressentir un sentiment d'appartenance majeur ou moindre en fonction des évaluations de sa phonétique approximative ou en apparence *parfaite* de la L2 (l'*accent étranger* comme il est nommé populairement) formulées par le *juge* natif. On peut en profiter d'ailleurs pour se demander si la maîtrise de chacun des niveaux de la langue pèse de la même façon sur la balance de l'évaluation à laquelle est soumis l'alloglotte. Quoi qu'il en soit, Py ([1997 \[2004\], p. 144](#)) confère à ce dernier la capacité « de régler la distance qui le sépare respectivement de ses interlocuteurs natifs et de son groupe d'origine par la manière dont il traite les traces d'altérité qui apparaissent dans son parler ». Quoique cette conclusion semble pertinente d'un point de vue de l'altérité que produisent les contacts de langues, n'est-il pas trop facile de conférer à l'individu alloglotte la possibilité de modifier son sort au sein de son environnement ou de sa communauté par l'intermédiaire de son action sur son interlangue et sur la langue cible ? Cela relève de la perspective groupale ou plutôt environnementale.

### 5. 3. 3. La théorie de l'accommodation du discours

Partant de la prémisse du modèle d'acculturation de John Schumann, le professeur Howard Giles propose en [1973](#), dans une étude à l'approche clairement ethnolinguistique, sa *Speech Accommodation Theory* (ou théorie de l'accommodation du discours) articulée sur l'axe déjà mentionné convergence / divergence. Dans une première phase, le linguiste britannique démontre la validité de la convergence de l'accent interpersonnel en situation d'entretien et présente un modèle de la mobilité de l'accent. En [1977](#), Giles, secondé de Taylor et Bourhis, démontre l'existence d'une corrélation entre l'ampleur des efforts de convergence d'un locuteur et les évaluations qui en découlent ainsi que le nombre d'interlocuteurs qui convergent vers lui à leur tour. Par ailleurs, une batterie de stratégies mise en œuvre à cette fin sont présentées par les mêmes chercheurs à ce moment-là. La *théorie de l'accommodation du discours* prévoit, via la stratégie de la convergence, une approximation aux attitudes de l'interlocuteur quant à la quête d'une certaine légitimation. "Typically, this is done to seek approval, affiliation, and/or interpersonal similarity as a manner of reducing social distance" ([Giles & Johnson, 1987, p. 18](#)). Quant à la divergence, seconde stratégie observée dans le cadre de cette théorie, elle a pour but d'amplifier les différences entre les deux groupes. Cela signifie que la divergence

leads to an accentuation of speech and nonverbal differences between the self and the other. Often (but not always) the motive behind divergence is precisely the desire to emphasize distinctiveness from one's interlocutor, expressively highlighting contrasting group identities (*ibidem*).

### 5. 3. 4. La théorie de l'accommodation communicative

La *théorie de l'accommodation communicative* est avant tout le fruit de l'évolution de la théorie de l'accommodation du discours vers un modèle bien plus étoffé et ouvert à une interdisciplinarité majeure. Si la communication verbale constitue toujours la base à observer, d'autres types de communication sont également pris en compte. La théorie de l'accommodation communicative cerne, entre autres, la communication paralinguistique via des variables telles que la tonalité ou le tempo, voire des manifestations non verbales comme le sourire ou le regard ([Giles & Johnson,](#)

[1987, p. 109](#)) qui peuvent fournir des données relatives à des comportements traduisant l'accommodation ou la non-accommodation. De surcroît, une place est également accordée à d'autres types de communication ou à l'image de l'individu tels que le style vestimentaire ou capillaire ([Coupland et al., 1988](#)). La dimension de l'interaction acquiert également une part grandissante dans l'analyse des stratégies mises en œuvre pour atteindre une distance ou une proximité sociale concrète ([Coupland & Jaworski, 1997](#)). Enfin, quatre grands paramètres faisant office de baromètre afin de mesurer la distance sociale entre individus et la manière dont ils reflètent ou affectent la solidarité relationnelle sont formulés. Il s'agit de l'accommodation, de la non-accommodation, de l'accommodation réticente et de l'accommodation évitante ([Giles & Johnson, 1987, p. 109](#)).

#### 5. 4. L'approche psycholinguistique

La dernière approche en acquisition de la L2 que je souhaite aborder ici est celle de la psycholinguistique. S'il semble facile à première vue de saisir l'enjeu de facteurs neurophysiologiques sur l'acquisition d'une L2, le lecteur profane peut en revanche ressentir le besoin d'une mise au point sur les enjeux de la psycholinguistique. Comme l'indique l'appellation, la psycholinguistique constitue un domaine lui aussi interdisciplinaire qui, ayant pris de l'ampleur durant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, est très en vogue dans l'actualité. Elle est souvent associée à d'autres domaines des sciences du langage comme la recherche sur les troubles et les pathologies du langage. Or, je m'intéresse bien entendu ici à la psycholinguistique en relation avec l'acquisition de la L2. Ainsi, la psycholinguistique

investigates and describes the psychological processes that make it possible for humans to master and use language. Psycholinguists conduct research on speech development and language development and how individuals of all ages comprehend and produce language ([Ratner & Gleason, 2004](#)).

Ceci étant dit, je souhaite me pencher sur un chercheur et sur ses travaux sur l'acquisition de la L2. Wolfgang Klein, qui officie au sein du *Max Planck Institute for Psycholinguistics* à Nimègue (Pays-Bas), propose en [1996](#) un modèle de l'acquisition de la L2. Ce modèle est de fait hybride car il allie à une composante que l'on pourrait

considérer comme neurophysiologique une autre composante qui est psycholinguistique ainsi que l'exposition à la langue cible (*input*), composante que l'on peut considérer de type environnemental cela dit en passant. Partant de la prémisse selon laquelle l'acquisition de la L1 et l'acquisition de la L2 s'effectuent dans des cadres et à l'aide de mécanismes qui divergent, Klein (1996) ne nie pas l'impact de la fossilisation chez les apprenants de la L2, mais elle ne constitue pas une fatalité dans l'absolu, comme le prouvent les nombreux exemples d'individus adultes qui ont acquis un niveau très élevé dans le maniement d'une langue cible. Klein (1996) pointe donc trois directions vers lesquelles il convient de s'orienter pour observer les principales divergences entre acquisition de la L1 et acquisition de la L2. Elles s'inscrivent dans le développement biologique, sociologique, et cognitif (Klein, 1996, p. 3).

La première des composantes du modèle de l'acquisition de la L2 de Klein (1996), celle qui est de type psycholinguistique, est la *propension*. Elle est composée de l'ensemble des motifs qui poussent un individu migrant situé loin de son lieu d'origine à appréhender et à résoudre une série de problèmes linguistiques complexes qui, dans leur totalité, constituent la L2. Bien entendu, la propension peut se voir réduite dans le cas d'individus n'ayant quasiment aucun intérêt à apprendre une L2. La deuxième composante du modèle a une nature qui renvoie davantage à l'approche neurophysiologique de l'acquisition de la L2 ainsi qu'à la constellation de mécanismes cognitifs qui entrent là en jeu. Il s'agit du processeur linguistique qui rend possible la compétence d'appréhender, de comprendre et de produire le langage humain ou, comme le signale Klein (1996, p. 4) :

- the ability to discriminate speech sounds and to produce them correctly;
- the ability to decompose sound chains into smaller units and to relate these units to particular things or events in the social environment, i.e., to identify lexical units;
- the ability to remember these sound-meaning relationships and to combine them appropriately to larger units (phrases or sentences)

Pour que le modèle de l'acquisition de la L2 soit complet, il faut ajouter aux deux composantes précédentes l'accès à une langue cible déterminée, c'est-à-dire la langue qui doit être apprise : la L2. C'est l'*input*. J'ai déjà évoqué cette dernière composante. La vitesse d'apprentissage, sur laquelle Klein (1996, p. 5) se penche

brièvement, peut être très élevée chez un apprenant qui possède un processeur linguistique en parfait état de fonctionnement si sa propension est élevée et l'exposition à l'*input* est riche. Cependant, il n'omet pas de rappeler, en ce sens, que « there are gifted and less gifted learners ».

Je peux imaginer là un exemple issu de la communauté espagnole installée dans le Sud-Est de la France. Reprenons donc le modèle d'acquisition de la L2 de Klein (1996), en situant en son centre un travailleur agricole arrivé de Lorca au début des années 1960 et installé dans un mas situé à Mauguio dans l'Hérault. Ceci est bien entendu un cas hypothétique. Partant de la prémisse selon laquelle le processeur linguistique de l'individu est totalement opérationnel et fonctionne de façon satisfaisante —ce qui semble apparemment être le cas chez la totalité de mes informateurs, jusqu'à preuve du contraire—, quelles données liées aux deux autres composantes (propension et *input*) convient-il de prendre en compte afin d'établir un diagnostic de l'acquisition du français (L2) chez cet individu ?

Pour ce qui est de la propension ou de son absence, d'une part, nombreux sont les éléments qui vont devoir être pris en compte. Il ne fait nul doute qu'avec la propension, on se situe dans le domaine de l'individuel plutôt que dans celui du groupe. Parmi les questions à se poser et les éléments à déceler, il faut commencer par se questionner au sujet du projet de départ vers la France afin de travailler dans l'agriculture et savoir si ce dernier est prévu de longue date ou s'il survient peu de temps avant ledit départ. Ensuite, le caractère saisonnier ou à long terme du séjour (à défaut d'un séjour permanent en France) influe-t-il sur la motivation à l'heure d'apprendre une nouvelle langue ? Il est fort probable que la réponse soit affirmative. Rappelons les propos de [Bh2](#) qui commença à faire de sérieux progrès en français à partir du moment où un projet de vie avec sa femme prit forme et où il quitta le mas pour être finalement en contact plus fréquemment avec la population locale de son village. Néanmoins, dans le cadre d'une étude d'une telle envergure, il faut souligner que l'on peut (et l'on se doit de) creuser au cas par cas car chaque individu peut présenter un réseau complexe de variantes qui pèsent sur cette propension à acquérir une nouvelle langue.

[Mh5](#) :

[Non, il y avait besoin de communiquer |Oui.| avec les collègues et les amis.](#)



**Int :**  
Et tu te rappelles comment tu as appris le français ? Ça a été facile, difficile ? Si ça a pris du temps.

**Mh5 :**  
C'est pas facile parce que je l'ai commencé à parler de petit [LS] et con le temps, con le temps [CS et LS], j'ai appris /=

**Int :**  
Et j'imagine que tes frères aussi ils ont appris à parler. |Oui, oui, oui, oui. Oui.| Et tes parents ?

**Mh5 :**  
Non. Mes parents non.

**Int :**  
Jamais, non ?

**Mh5 :**  
Jamais.

**Int :**  
Ils le comprenaient peut-être ?

**Mh5 :**  
Non.

**Int :**  
Non plus ? OK. J'imagine que tes parents /=

**Mh5 :**  
Parce que mes parents, toujours à la campagne [MS] /

**Int :**  
Ouais. Ils sortaient pas de là-bas ?

**Mh5 :**  
Ils sortaient pas de là-bas et nous, on parlait toujours espagnol.

Via cet extrait **Mh5** illustre la concomitance de deux des composantes. Il y a propension parce que l'exposition à un *input* indéchiffrable rend impossible la communication. Cet *input* sera déchiffrable et la communication s'en verra possible et enrichie si l'individu de l'exogroupe exolingue fait preuve de propension parce qu'il y trouve son intérêt. Or, si telle est l'équation pour **Mh5** et pour quiconque franchit le pas qui permet de s'émanciper du confinement social et linguistique du mas, qu'advint-il des parents et des individus plus âgés ? La réponse est contenue dans la réponse. Tous partagent un processeur fonctionnel, quoique le *facteur âge* puisse ajouter un handicap chez des parents plus âgés en agissant plutôt sur la composante psycholinguistique que sur la neurophysiologique. C'est ce que l'on constate également dans les dires de **Cf3** qui, soit dit en passant, nous livre une anecdote à la teneur politiquement incorrecte.

**Cf3 :**  
[rires] Mis padres se han tirado / Yo me acuerdo / |Pero no como /| / muchas cosas / |No como tú o como /| Nooo. Muchas cosas. ¡mira! Me he acordado de mi

padre ahora. Mira. Había dos hombres que iban siempre paseando. Paseando / Sí, paseando, y mi padre dice: «Esos dos / Esos dos son *pedalé* [MS hybride fr. *pédale*].»

Int :  
\_\_\_\_\_ [rires]

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ [rires] Mira si hablaba francés. Que esos dos son /

Époux de Cf3 :  
\_\_\_\_\_ xxx

Int :  
\_\_\_\_\_ [rires]

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Mira si / No, mi padre /=

Int :  
\_\_\_\_\_ =¿Y por qué piensas que tú aprendiste y tus padres no?

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Porque yo era más joven /

Int :  
\_\_\_\_\_ Por la edad, ¿no? =

Époux de Cf3 :  
\_\_\_\_\_ =xxx

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Y yo trabajaba con críos pequeños. Trabajaba en / haciendo *ménages* [CS], pero [Sí] *guardaba* [LS fr. *garder* esp. *cuidar*] a los críos y, ya, claro que aprendía yo /

Époux de Cf3 :  
\_\_\_\_\_ [évoque le sentiment de fierté pour un Espagnol d'avoir appris le français sans avoir été scolarisé]

Int :  
\_\_\_\_\_ Sobre todo, cuando [Yo mismo / Yo mismo /] Sobre todo, cuando llegamos con cierta edad.

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Yo mismo /

Je présume qu'une absence totale de projet de vie en France sur le long terme auquel se substitue l'envie de rentrer en Espagne, qui est non négociable, maintient éloignée toute possibilité d'exposition à l'*input*. Le confinement de la vie communautaire sublime cela. De surcroît, le fait que l'*input* en langue française brille par son absence dans le cadre de vie de ces migrants annule toute propension qui pourrait être déclenchée par la curiosité d'apprendre pour mieux s'exprimer, mieux comprendre ou pour mieux appréhender la culture du pays d'accueil. Voilà pourquoi, entre bien d'autres variables possibles, il faut se demander si l'absence totale d'études ou, au contraire, l'existence

d'études ou de diplômes chez un individu constituent des prémices à prendre en compte. Par ailleurs, le désir manifeste de fonder un projet de vie en France et d'y demeurer sans prévoir le moindre retour en Espagne peut-il également influencer sur la propension du migrant à apprendre cette nouvelle langue qu'est le français ? Il s'agit ici de quelques questions qui ne représentent qu'une infime partie du marasme d'éléments pouvant influencer sur cette propension de l'individu à l'acquisition d'une L2, et qui inspirèrent l'élaboration de mon canevas d'entretien, pièce fondamentale consultée régulièrement durant la réalisation de mon travail de terrain.

Quant à l'*input*, d'autre part, là aussi plusieurs variantes sont à prendre en compte. Entre autres, on peut se questionner sur la modalité de l'accès à la L2 qui peut être dirigée ou pas. Si l'accès est dirigé, comme c'est le cas dans les salles de classe — et je m'y suis penché en [4. 7.](#) et en [4. 8.](#) — les contenus linguistiques sélectionnés au préalable par des professionnels de la didactique des langues étrangères peuvent être présentés sous forme de manuels qui matérialisent une réponse plus ou moins planifiée à des besoins linguistiques. Par ailleurs, ces manuels peuvent recourir fréquemment à un langage de type métalinguistique auquel les individus exposés à un accès non dirigé n'ont généralement pas accès. On a tendance à opposer enfants et adultes en indiquant que les premiers constituent le seul groupe bénéficiant de l'accès dirigé à la L2. Or, cela n'est pas vrai dans l'absolu car certains migrants devant travailler à l'étranger suivent des cours de langue qu'ils soient imposés ou non par leur entreprise. J'ai déjà évoqué le cas de **Ph1** qui bénéficia de cours particuliers de français et d'espagnol dans la fabrique de charcuterie qui l'employait à partir du moment où il acquit de nouvelles responsabilités.

**Ph1 :**

=Ouais. Qui venait / qui venait à l'usine.

**Int :**

Pendant tes heures / Pendant tes heures |De travail.| de travail. |Ouais.|  
Combien d'heures par semaine ? Tu t'en souviens ?

**Ph1 :**

Des fois, il y avait le matin / Le matin je travaillais dans l'usine pour apprendre à faire le jambon. |Oui.| par exemple. Et l'après-midi y'avait le professeur qui venait pour que je lui explique comment il faut faire, comment il fallait saler. |D'accord.| comment il fallait poivrer, comment il fallait sécher. |D'accord.| Et pour le français c'était pareil.=

**Int :**

=J'imagine que tu avais deux professeurs différents, non ? |Oui, oui, oui, oui.|  
Un d'espagnol et un de français. |Ouais.| Et du coup, t'as appris à écrire aussi,  
|Ouais.| j'imagine et / D'accord. Et tu avais quel âge, à peu près, à cette époque ?

**Ph1 :**

Oh, j'avais 20 ans, 21 ans.

**Int :**

Ah ! Ça a été rapide quand même. |21 ans.| Et tu es content du fait que ton  
entreprise, que l'usine où tu travaillais t'ait permis justement d'apprendre le français,  
|Ah, ouais.| d'apprendre l'espagnol et surtout d'aller faire ces cours à Paris ?

**Ph1 :**

Surtout parce que j'avais la volonté parce que tous les collègues de mon âge,  
eh ! Eux, ils ont travaillé toujours dans la chaîne, c'est-à-dire=

**Int :**

=Ils sont toujours restés au même niveau ?=

**Ph1 :**

=Au même niveau. Ils les ont mis à désosser les jambons. Ils sont restés toute  
la vie.=

**Int :**

=Oui, je comprends.

**Ph1 :**

D'autres, ils l'ont mis, je sais pas / à faire / Alors que, moi, on me changeait.  
Toutes les années ou tous les mois, ils me changeaient de place pour dire « Tiens,  
Antonio. Tu vas faire ça. Tu vas remplacer un tel. Tu vas remplacer l'autre. »

**Int :**

Et c'est parce qu'ils ont vu que tu étais motivé, que tu avais une motivation  
ou /?

**Ph1 :**

Ils m'ont fait passer un CRP comme quoi je pouvais avoir une boucherie, une  
charcuterie à mon nom.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Ca me sert à rien. Je l'ai. Je l'ai.

**Int :**

Oui, tu l'as.

**Ph1 :**

Je l'ai.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Je l'ai.

On voit en **Ph1** la lueur de l'exception. Ce dernier fit preuve d'une propension qui dépassait celle de tout son entourage et de ses camarades espagnols qui, eux, préférèrent

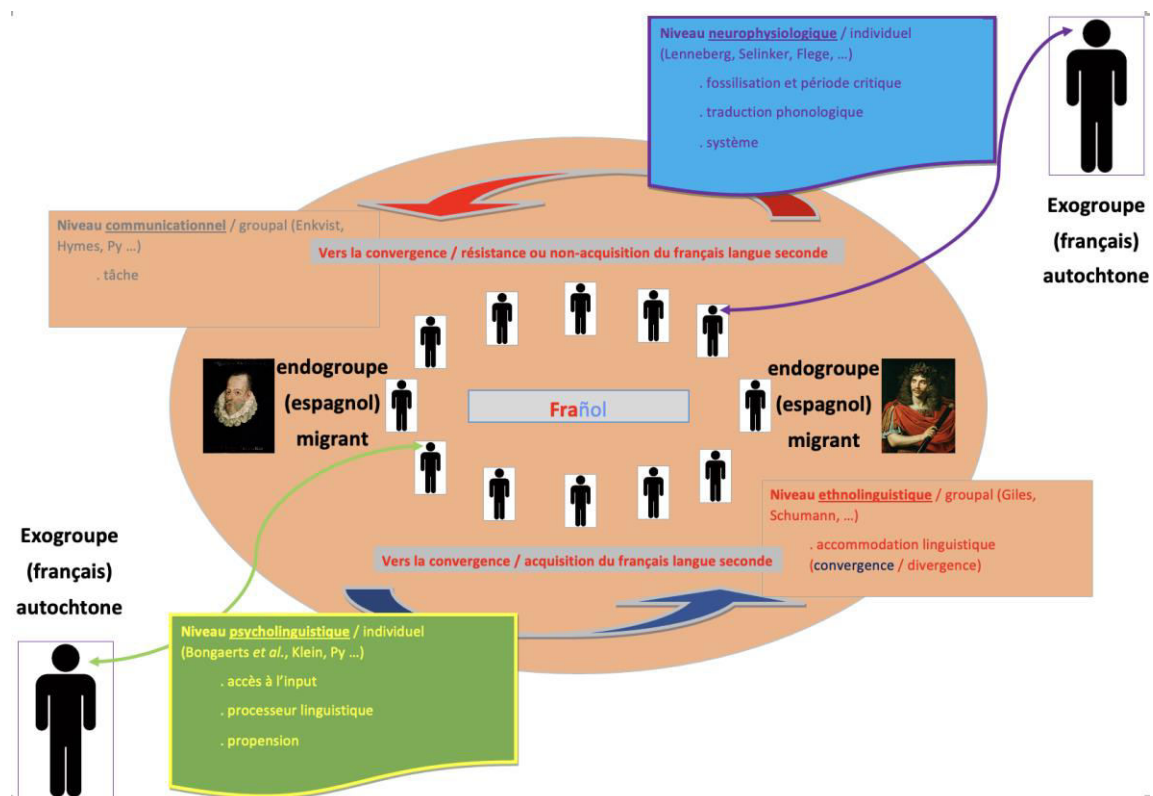
continuer à travailler à la chaîne. Non seulement **Ph1** était extrêmement motivé et était curieux d'apprendre, mais il était également conscient de son sort. Ce n'est qu'au moment de la promotion au sein de l'entreprise que sa direction offrit à **Ph1** la possibilité d'améliorer son français ainsi que son espagnol à l'aide de deux professionnels. La propension de ce dernier était telle qu'elle en altéra sa valeur aux yeux de ses patrons. Au contraire, pour la plupart de ses collègues qui optèrent pour ne pas sortir du lot et demeurer à la chaîne, on ne leur offrit jamais de cours particuliers aux frais de l'entreprise. En effet, pour ce qui est de la généralité, revenons-y, il va de soi que la formation en français L2 qui s'adresse à des migrants affectés à l'exécution de tâches agricoles dans des mas du Sud de la France ne devait constituer une priorité pour les propriétaires agricoles qui les embauchaient, qui plus est, dans les années 1960. Faut-il y voir une classification des migrants quant à l'offre de formation en L2 ? Indépendamment de toute réponse, les réalités économiques ainsi que la prise de conscience quant à la formation linguistique adressée aux travailleurs migrants durant les années 1960 se trouvaient aux antipodes de ce qui s'observe actuellement. Cela étant, il ne fait nul doute que si accès dirigé en français en milieu scolaire il y avait, les adultes espagnols purent en bénéficier très rarement. L'accès en question était destiné à leurs enfants dans le cas où ces derniers suivaient leurs parents dans l'aventure de l'émigration en France. En outre, nous pouvons nous poser la question de l'adéquation d'un enseignement scolaire offert dans les salles de classe d'un pays virtuellement monolingue aux petits Espagnols primo-arrivants à l'époque qui nous intéresse. J'ai abordé ce sujet mais, une fois de plus, il est fort probable que l'existence de structures d'accueil et d'intégration et de programmes différenciés pour les néo-arrivants ne corresponde de fait qu'à une époque relativement récente.

Enfin, avant de finaliser cette partie dans laquelle je me suis penché sur quatre approches différentes de l'acquisition de la L2, j'ai jugé pertinent de rappeler ce que Klein (1996) pense de la fossilisation et comment il l'explique du point de vue de son modèle, en se basant sur le processeur linguistique, mais aussi par l'intermédiaire de la propension et de l'*input*. Premièrement, la fossilisation peut consister dans le fait que l'apprenant ne soit plus en mesure de discerner une différence quelle qu'elle soit entre une production personnelle et celle de son entourage (p. ex. : incapacité de saisir en français le caractère minimal de l'opposition au sein de la paire de phonèmes /s ; z/ où l'articulation sourde de la fricative dentale se substituerait à la sonore du français

comme dans *cousin* qui deviendrait *coussin* (/kuzɛ̃/ → [kusɛ̃]). Ce cas relève du domaine neurophysiologique. Deuxièmement, l'apprenant voit bien qu'il n'articule pas un phénomène linguistique comme le reste des membres de son entourage mais, conscient du fait que la communication est satisfaite, il demeure de son propre gré à un stade de son apprentissage qu'il n'a pas besoin de dépasser dans l'immédiat. On est ici dans le domaine de la propension et de la psycholinguistique mais aussi de la pragmatique linguistique. Notons au passage que ce choix délibéré d'une certaine négligence de la perfection formelle et de la priorité donnée à la satisfaction communicative ne s'observe que chez l'apprenant adulte et non chez l'enfant chez qui les compétences pragmatiques non développées à part entière justifient un recours majeur à la mimésis. Cela pousse sans doute ce dernier à atteindre une maîtrise plus poussée de la L2. Troisièmement, un choix délibéré de maintenir une distance peut se matérialiser de la part de l'apprenant de la L2. Ce choix prend sa source de l'ethnolinguistique. Mis à part la volonté de divergence observée chez des exilés républicains qui répudient la langue et leur pays d'origine, ces traits ont existé chez d'autres individus, et plusieurs extraits insérés tout au long de cette thèse, lesquels renvoient à des souvenirs de mes informateurs, en attestent. En revanche, je n'ai pas observé chez ces derniers de traits majeurs qui relèvent d'une telle attitude.

Je ne souhaite pas clore la cinquième partie de cette recherche sans présenter avant un schéma que je conçus pour les Doctoriales de DIPRALANG organisées en janvier 2020, et que je complétais et peaufinais par la suite. Bien que je me garde de toute conclusion avant la fin de la thèse, le lecteur aguerri et attentif a pu saisir que, en ce qui concerne les différentes approches qui nous permettent d'expliquer l'acquisition de la L2 (et plus généralement des langues), je fais le choix de ne pas en choisir qu'une seule ou d'opter pour un nombre restreint de facteurs. Je suis d'avis que, même si le diagnostic linguistique de l'acquisition de la L2 d'un certain individu peut afficher l'influence prépondérante de facteurs adscrits à l'ethnolinguistique, et donc à un phénomène de groupe, c'est l'empreinte individuelle de la psycholinguistique qui sera davantage en mesure d'expliquer l'efficacité proche d'un niveau natif observable chez un autre migrant. C'est donc du côté de l'interdisciplinarité et de la multiplicité des facteurs qu'il convient ici d'aller chercher justement l'ensemble des éléments qui permettront au chercheur d'établir le diagnostic le plus pertinent. Qui plus est, il convient de faire appel ici à Bourdieu et à sa négation de l'opposition binaire entre une

linguistique interne et une autre externe telle qu'elle est proposée par la linguistique structurale de Saussure. En effet, selon cette approche, la langue consisterait dans un phénomène humain doté d'une autonomie totale qui ne nouerait et ne maintiendrait aucun lien ni aucun *feedback* avec des paramètres émanant de domaines qui entourent l'humain et l'influent peu ou prou. D'après Bourdieu (1982, p. 8), le caractère limité de l'approche structuraliste réside dans un « tour de force inaugural par lequel Saussure sépare la “linguistique externe” de la “linguistique interne” et, réservant à cette dernière le titre de linguistique, en exclut toutes les recherches qui mettent la langue en rapport avec l'ethnologie, l'histoire politique [...] ou encore la géographie du domaine où elle est parlée [...] ». J'insiste sur le fait que l'on puisse évidemment associer à un profil particulier, à un contexte ou à des circonstances personnelles l'impact majeur d'une approche et de facteurs déterminés, mais c'est souvent la présence commune et l'interaction de plusieurs approches avec les facteurs qui en découlent qui vont permettre d'établir un diagnostic de l'acquisition de la L2 de la manière la plus précise possible.



## 6. Sociolinguistique d'une interlangue des migrants

### 6. 1. *Quid* du *frañol* en termes de la sociolinguistique ?

La nécessité d'associer une dénomination sociolinguistique et conceptuelle au terme *frañol*, qui est présent tout au long de cette thèse, était l'occasion de le munir d'un label plus précis. J'emprunte d'ailleurs ce label au domaine de la sociolinguistique des contacts de langues car il fait office de signifiant tout en me procurant une définition appropriée. Nombreux sont les termes qui, maniés par bien des sociolinguistes, peuvent correspondre à des réalités éloignées, bien que contenues dans le prisme du contact de langues. *Pidgin*, *créole*, *interlecte*, *interlangue*, *sabir* ou *lingua franca* ne sont que quelques-unes des dénominations qui se rapprochent plus ou moins de l'objectif formulé ci-dessus. Mais qu'est-ce au juste que le *frañol* d'un point de vue sociolinguistique ? Lequel des termes mentionnés ci-dessus convient le mieux si, toutefois, il y en a un qui convient réellement ?

#### 6. 1. 1. *Lingua franca*, pidgin et créole

La plupart des linguistes et des anthropologues du langage sont d'accord sur le fait que les termes *pidgin* et *créole* participent d'une même réalité, celle du contact de langues dans un contexte de colonisation. En revanche, là où le pidgin peut constituer une langue non naturelle apprise au-delà de la période d'acquisition par l'homme, le créole, lui, est acquis naturellement dès la naissance. Ce processus suppose, cela dit en passant, que la stabilisation d'un système linguistique hybride, constitué d'une base grammaticale romane ou germanique (provenant de la langue du colon) et de l'apport lexical de la langue autochtone, se soit substituée à un pidgin éphémère et instable. Si l'on omet un instant le facteur *colonisation* dans cette équation, le pidgin est une *lingua franca*. Cette dernière, comme le latin des marchands méditerranéens du Moyen Âge, constitue un système linguistique préexistant dont les normes tendent à s'assouplir au bénéfice de l'intercompréhension et du commerce. C'est ce que Samarin ([1968, pp. 661-662](#)) souligne lorsqu'il affirme que

By natural language is meant any language acquired by the normal process of inculturation. Natural languages are thus the mother or native languages of some people. When a natural language is acquired as the second language of different



people, it becomes their lingua franca. In the process of becoming a lingua franca, a language often loses some of its vocabulary or is simplified in its phonology or grammar. Where the structure of the language suffers serious modification it is said to be pidginized.

La confluence de différents groupes humains vers un même système linguistique aboutit à la lingua franca. L'absence d'acquisition naturelle, la simplification conjointement avec le relâchement de certaines normes et, en dernier lieu, la localisation de cet hybride en contexte colonial en font un pidgin. Ensuite, dans le cas où il ne meurt pas, mais se stabilise, perdure et est transmis aux nouvelles générations qui l'acquièrent de manière naturelle, le pidgin devient un créole. En effet, comme l'explique Manessy (1975, pp. 10-11), cette autre langue issue du contact de langues consiste dans « l'ensemble des modifications que subit un parler qui n'était pas la langue première d'une communauté, mais qui le devient ». De par la nature éphémère et éloignée de toute problématique coloniale du *frañol*, aucun de ses termes ne lui convient.

#### 6. 1. 2. Interlecte et interlangue (sociolinguistique et didactologique)

Au vu de mon objectif de doter le *frañol* d'un signifiant issu de la sociolinguistique des contacts de langues, je me suis penché sur les travaux du spécialiste en la matière en France, Henri Boyer. Les contacts de langues ainsi que les hybrides le fascinent depuis longtemps et ses conclusions ont fait l'objet de publications dans de nombreux ouvrages où différentes problématiques comme le guarani, au Paraguay, ou l'occitan, dans le Sud de la France, sont abordées.

Je me suis attelé à décrire dans le point précédent plusieurs signifiants fréquemment utilisés dans la sociolinguistique des contacts de langues en contextes commerciaux, coloniaux, voire postcoloniaux. Dans le cas de l'*interlecte* et de l'*interlangue* je me situe dans une réalité toute autre. Dans l'introduction de son ouvrage intitulé *Plurilinguisme : "contact" ou "conflit" de langues*, publié en 1997, Boyer s'appuie sur les recherches d'une autre éminence telle que Felip Gardy pour reprendre sa proposition de *complexus diglossique*. Bien entendu, on se meut ici dans le domaine de l'occitan, et c'est justement dans un *complexus diglossique* tel que celui de la France

méridionale que peut se développer un interlecte, équivalent à une « interlangue collective fixée historiquement », selon Boyer (p. 15). Il est important de noter que pour le sociolinguiste héraultais un grand nombre de variétés issues du contact de langues participent tout autant d'un conflit. Néanmoins, il souligne que si le conflit est commun au créole et à l'interlecte, ceux-ci diffèrent par leur genèse. Je verrai plus tard que chez une partie de mes informateurs le fait de maîtriser deux langues au sein d'une famille migrante vivant dans un pays d'accueil supposa que chacune fût affectée à une fonction ou, devrais-je dire, à un cadre fonctionnel différent dans un panorama qui rappelle celui de la diglossie. Si le français était la langue de l'extérieur, de l'école et que l'on utilisait avec les amis, l'espagnol était souvent la seule langue parlée au sein de la famille et à la maison. Cela étant dit, peut-on voir dans ce cas de figure diglossique la manifestation d'un conflit linguistique quelconque chez nos familles espagnoles ? Je tenterai d'apporter une réponse à cela plus loin.

Qu'est-ce qui différencie donc l'*interlecte* de l'*interlangue* ? Pour répondre à cette question, il convient d'aller voir du côté de *Hybrides linguistiques : Genèses, statuts, fonctionnements* publié en 2010. Dès le début de cet ouvrage tout aussi important que le précédent, Henri Boyer s'attache à distinguer la ou les particularité(s) de chacun de ces termes. Entre autres caractéristiques, et comme je l'ai souligné auparavant, le créole se démarque par son autonomie de fonctionnement et son insularité. Pour ce qui est de l'interlangue, Boyer (2010, p. 8) la dépeint comme l'une des matérialisations éphémères, mais stables situées sur un point de la ligne abstraite de l'acquisition de la L2, quelque part entre le néant de la méconnaissance absolue de la langue cible et la maîtrise absolue de cette langue. Bien entendu, la diglossie, et donc le conflit, sont derechef au rendez-vous dans la définition que le sociolinguiste offre. L'apparition plus récente de l'interlecte et son extension « peut-être moins étendue » ou le fait qu'il se trouve en voie d'extinction, face à la durabilité de la variété linguistique hybride observée, est ce qui permet fondamentalement de le distinguer de l'interlangue historique (p. 8).

Du côté de Neuchâtel, Bernard Py, autre grand sociolinguiste qui s'est intéressé aux thématiques des contacts de langues, du bilinguisme ou bien encore de l'acquisition a, en raison de l'évolution de ses travaux et de son positionnement au fil de sa carrière, et ce jusqu'à son décès en 2012, laissé un héritage qui représente une véritable mine

d'or en ce qui concerne mon sujet d'étude. Aussi je fis le choix de parcourir certains de ses textes, encouragé par ma directrice de thèse, qui avait vu juste quant à la portée de travaux de Py sur cette sixième partie de ma thèse. Pour ce qui est de l'interlangue, Bernard Py (1975 [2004]) se penche sur ce sujet via le prisme de l'analyse de l'erreur et des résultats des études de linguistes tels que Corder ou bien encore Selinker, de qui j'ai déjà parlé dans cette recherche, pour y voir « la manifestation superficielle d'une règle originale » d'une interlangue quelconque (Py 1975 [2004], p. 14). Il convient de signaler que les deux auteurs que je viens de mentionner tendent à voir en l'interlangue une langue à part entière distincte de la L1 et de la L2. De surcroît, par le biais du terme *idiosyncratic dialect*, Corder (1972) souligne que l'interlangue « n'est utilisée que par un locuteur : l'étudiant » (Py, 1975, [2004], p. 15). Cela équivaut donc à rejeter le caractère communautaire ou groupal de l'interlangue que Boyer inclut. Qui plus est, toujours selon Corder (1972), le caractère individuel d'une interlangue doit nous conduire à la nécessité de rejeter l'analyse des erreurs dans son orientation par rapport à la langue cible et à lui préférer une analyse des erreurs qui se meut dans un tout autre domaine grammatical, qui est justement celui de l'interlangue « ou la compétence intermédiaire d'un étudiant » (Py, 1975 [2004], p. 15). L'interlangue peut et doit être décrite en tenant compte des erreurs mais de façon ponctuelle, et sans ne jamais perdre de vue son caractère instable et en évolution constante car elle est soumise sans cesse à la pression de la L2 et à la volonté de communication de l'étudiant qui la refaçonne constamment (Corder, 1971). Or, si elle constitue un système linguistique à part entière, c'est parce que l'on accorde une importance à l'erreur et à son analyse, ce qui permet de décrire ce système. Ainsi, la langue cible n'est pas effacée de l'équation (Py, 1975 [2004], p. 15). C'est bien pour cela que je procéderai dans la dernière partie de cette thèse à offrir une analyse des principaux traits de l'interlangue *françole* tels qu'ils se manifestent chez mes informateurs en tentant de dépasser la simple énumération, afin d'atteindre justement l'explication du poids et de l'influence d'une langue sur l'autre. Par ailleurs, comme le signale Marquilló Larruy (2004), dans un commentaire sur les travaux de Py au sujet de l'analyse des erreurs, le linguiste originaire du canton de Neuchâtel appartient à la génération qui a asséné les coups les plus violents à la vision traditionnelle —et désormais globalement dépassée— sur ces deux phénomènes intrinsèques de la didactique des langues étrangères et de l'interlangue : l'interférence et l'erreur. En effet, jusqu'à il y a peu de temps de cela, toutes deux n'étaient perçues que comme écueil, vilain défaut et imperfection. Ainsi, si via le transfert ou l'interférence, la

langue de l'apprenant alloglotte « peut constituer une aide pour l'apprentissage d'une L2 », l'erreur « résulterait davantage du critère de sélection de la règle que d'une méconnaissance de celle-ci » ([Marquilló Larruy, 2004, p. 57](#)). Py formule ses conclusions novatrices à l'époque après l'observation de discussions entre interlocuteurs alloglottes et natifs. Dans mon cas, une approche basée sur le transfert est à prendre clairement en compte, surtout lorsque l'on tente d'observer le matériel phonético-phonologique issu des entretiens de mes informateurs qui maîtrisent moins bien le français. J'y reviendrai pour rappeler, entre autres, que le fameux *accent* provient en grande partie du résultat du transfert et de la superposition du répertoire phonologique d'un individu sur celui de la langue cible qui est soit méconnu, soit pas totalement maîtrisé.

Après toutes ces explications terminologiques qui offrent des caractéristiques qui rejoignent en partie ce que je tente de décrire, l'analyse de la dénomination *interlangue historique* semble épouser mon besoin de désigner mon référent. Ce signifiant permet de

pointer certes l'analogie avec le processus individuel (mais également groupal) de construction de systèmes intermédiaires et provisoires lors de l'apprentissage ou l'acquisition d'une langue non maternelle par les adultes [...], mais pour montrer également la nature communautaire et durable du cas qui nous occupe ([Boyer, 2010, p. 8](#)).

Il s'agit là d'un cas de figure aux côtés duquel le *frañol* pourrait se ranger si ce n'est qu'une caractéristique de l'interlangue dont il est question ici n'est pas partagée avec le *spanGLISH* : la durabilité. Très répandu dans les villes du Sud-Est de la France durant les années 1960 et 1970, où les migrants de Lorca étaient présents par centaines, le *frañol* observé dans cette thèse a quasiment disparu des places et des commerces de ces lieux. Par conséquent, quelle autre dénomination pourrais-je adopter afin de poursuivre ma quête ? Henri Boyer nous la fournit tout de suite après sa description de l'interlangue historique sans omettre de préciser qu'elle sied au *melandjao* étudié par Christian Lagarde dans le département des Pyrénées-Orientales. Il s'agit de l'*interlangue des migrants*. On fait bien évidemment ici face à un cas de figure éphémère de phénomène linguistique qui disparaît avec la première génération. De plus, Boyer ([2010](#)) indique qu'il faut octroyer un poids majeur à la dimension didactologique de l'interlangue des

migrants lorsque cette dernière est éphémère justement. En revanche, il faut également tenir en compte au moment d'analyser différentes interlangues des migrants que, indépendamment de leur succès et de la perdurance dans le temps, l'origine de chacune peut être similaire.

Cependant le *spanglish* dont la genèse n'est pas fondamentalement étrangère à celle du « melandjao » (la proximité linguistique en moins, qui a son importance) témoigne du fait que ce type d'interlangue normalement transitoire peut s'installer au sein d'une communauté, en particulier lorsqu'elle est garante de la visibilité d'un groupe qui prétend à une identification communautaire à part entière ([Boyer, 2010, p. 10](#)).

Or, proximité linguistique à part, au moins deux caractéristiques principales doivent être prises en compte pour différencier le *spanglish* du *frañol*. D'une part, il faut voir dans le sentiment d'identification communautaire une résonance de la volonté d'un grand nombre de membres d'une communauté de rester longuement, voire de manière permanente dans le pays d'accueil. Une telle volonté peut découler naturellement d'une observation tristement fondée, selon laquelle, quoi qu'il advienne, on sera toujours mieux aux États-Unis, pays où les enfants auront plus d'opportunités, que si l'on repartait avec sa famille pour le pays d'Amérique centrale ou du Sud que l'on a quitté. La même observation n'est pas vraie dans notre cas car, idéologies à part, l'écart politique et économique entre la France et l'Espagne s'est nettement réduit depuis les années 1960 et ce notamment depuis l'entrée de l'Espagne dans l'Union Européenne en 1986. Indépendamment de tout ce qu'il reste à accomplir, cela vaut à l'Espagne d'avoir atteint le statut d'État démocratique ainsi que la liberté de presse et d'opinion et une économie de marché semblable à celles que l'on retrouve partout ailleurs en Europe occidentale. N'est-ce pas là une grande tentation pour des milliers de familles parties pour raisons économiques de rentrer au bercail ? Si l'on est libre et que l'économie va bien, pourquoi vivre ailleurs ? D'autre part, est-il possible que le sentiment d'identification communautaire, qui permet qu'une interlangue des migrants comme le *spanglish* perdure, soit propre d'un communautarisme que la propre idiosyncrasie des États-Unis revendique, stimule et protège ? En France, c'est l'opposé qui prévalait et je m'y suis penché en [4. 4](#). Jusqu'à la fin des années 1970, la République ne devait être

qu'une. Qui plus est, l'intégration —et l'assimilation— était le leitmotiv à appliquer à l'époque aux nouveaux étrangers arrivés sur le sol français.

Enfin, si l'on souhaite garder l'honnêteté qu'une telle recherche nous impose, il convient de s'interroger sur l'égalité des chances d'intégration pour un Mexicain aux États-Unis par exemple, et pour un Espagnol en France. S'il est difficile de dresser un constat qualitatif de ces deux cas de figure, peut-être qu'il n'est pas excentrique d'affirmer que les Espagnols, grâce à une religion qui est la même (bien que laïque, la France est un pays de tradition catholique), une gastronomie connexe et une langue cousine, obtiennent une côte élevée, du moins sur le papier, au moment de réussir leur intégration. Bien entendu, on se situe là dans le domaine des humanités et il serait trop simple d'en conclure ainsi sans tenir compte d'autres variables.

Le choix du terme *interlangue des migrants* me paraissant opportun, je ne voulais clore cette parenthèse terminologique sans aller voir du côté de Christian Lagarde et de la manière dont il définit son *melandjao*. Dans l'introduction de *Le parler melandjao*, Lagarde (1996a) avoue que le fait de doter la variété linguistique hybride de ses informateurs d'une appellation qui renvoie à une définition compréhensible, du moins pour un public familiarisé avec cette thématique, ne coule pas de source. Cependant, il y fait référence via les termes *parler hybride* et *interlecte*, non sans souligner le contexte qui est ici à la croisée de trois langues (catalan, espagnol et français) dans lequel surgit un vivier favorisant le contact interlinguistique. Quant à la dénomination *melandjao*, il reste à dire que dans la conclusion de l'ouvrage mentionné ci-dessus, Lagarde informe ses lecteurs du fait qu'elle fut proposée par certains de ses informateurs lorsqu'ils étaient eux-mêmes questionnés au sujet d'un possible terme pour désigner la variété hybride dans laquelle ils s'exprimaient. Cela souligne à ses yeux la « bâtardise » de l'appellation car les locuteurs qui y ont recours y voient une origine composite et impure (*ibidem*). Faut-il déceler là un usage à la connotation épilinguistique ? La question peut se poser et seul un regard porté aux jugements des informateurs sur leur parler pourrait apporter des éléments de réponse. Quoi qu'il en soit, l'interlecte *melandjao*, poursuit Lagarde (1996b), varie de l'idiolecte à la variété d'un groupe d'hispanophones car traits de convergence il y a, ce qui lui permet de ne pas être insaisissable.

Une fois toutes ces précisions terminologiques ayant trait au domaine de la sociolinguistique des contacts de langues établies, on peut affirmer et confirmer que le terme *interlangue des migrants* est celui qui sied le mieux au *frañol* des migrants de Lorca venus s'installer dans le Sud-Est de la France dans les années 1960. Il allie le caractère éphémère de la variété qui ne survivra probablement pas à la disparition de la première génération de migrants qui en sont adeptes à un jaillissement en contexte migratoire ainsi qu'à une bivalence qui, loin de supposer un écueil, me convient tout à fait. Cette dernière se dresse à mi-chemin entre le sens didactologique, associé au vocable *interlangue*, tel que l'ont analysé Corder (1967), Selinker (1972) et bon nombre de leurs successeurs, et son second sens, qui a trait à l'hybridation linguistique propre aux situations de contacts de langues. À ce sujet, il me paraît tout à fait convenable de mentionner ici un article datant de 1989 et signé par Jean-François De Pietro, Marinette Matthey et, à nouveau, Bernard Py. Ces trois acolytes revendiquent, eux aussi, le choix de se situer à la croisée de deux visions au moment du choix du terme *interlangue*. Pour ces derniers, il est indispensable de l'observer au travers du double prisme de la linguistique de l'acquisition des langues et de l'analyse des conversations exolingues. Cette dernière revêt une « perspective d'inspiration ethnométhodologique » (De Pietro, Matthey et Py, 1989 [2004], p. 79). Si l'acquisition se caractérise par son autonomie, elle se matérialise chez l'individu alloglotte sous la forme d'un système original et instable qui ne devrait être réduit à une version titubante et incomplète de la langue cible ou à cheval entre la L1 et la langue en cours d'acquisition. Cela rappelle les conclusions que Py avait formulées auparavant et que j'ai présentées plus haut. Le même trinôme signale que l'acquisition de la langue étrangère se met en place lorsque le ravitaillement se produit via l'exposition à cette dernière. C'est là ce que l'on nomme *input* dans le jargon anglophone. Cela dit, une distinction ou subdivision majeure est à opérer si l'on souhaite être méticuleux car, loin de provenir du seul fruit de l'exposition à une langue étrangère, il faut plutôt voir dans le résultat d'une sélection ou d'un filtrage opéré par un sujet sur un vaste *input*, ce qui va édifier progressivement son *interlangue*. Cette sélection opérée sur l'*input* et qui aboutit sur ce qui est conservé puis intégré n'est autre que l'*intake* (p. 80).

## 6. 2. Représentations et stéréotypes

Dans une approche interdisciplinaire, qui commence à devenir la norme dans cette recherche, Henri Boyer (1990) réalise une incursion dans le domaine de la psychologie sociale, encouragé par un profond intérêt pour la représentation sociale et le potentiel d'exploitation de ce concept, qui est omniprésent dans une grande partie des sciences humaines et sociales, dont la sociolinguistique. Boyer retient des principaux chercheurs français en la matière qu'il s'agit justement d'une « notion carrefour » qui est toutefois pensée via une dynamique *douce* en psychologie sociale.

Selon Oesch-Serra et Py (1997 [2004], pp. 242-243), il faut voir dans la notion de représentation telle qu'elle est étudiée par la psychologie la présence d'un noyau autour duquel se meuvent des schèmes périphériques. Soit dit en passant, c'est à Abric (1987) que l'on doit la formulation de cette théorie. Selon ce dernier, ce noyau fait office de cœur autour duquel gravitent un réseau d'informations, de croyances et de normes en plus d'un « système de catégorisations » (Abric, 1987, p. 68). Le *noyau central* est principalement constitué de la mémoire collective et du système de normes du groupe qui en est le dépositaire (Abric, 2001). Le noyau a deux fonctions ; il *génère* et *organise* (Abric, 1989). Ce dernier est stable et présente une grande résistance au changement. Il constitue en quelque sorte la base commune partagée au travers de laquelle le groupe se sent identifié. En ce sens, le noyau joue le rôle de différenciation entre les différents groupes. S'il constitue un système figé et peu enclin au changement, il faut chercher du côté du *système périphérique* l'adaptabilité aux contextes sociaux variés. Ainsi, selon Flament (1995), le système périphérique a trois fonctions qu'il met au service du noyau central. Il prescrit les comportements et les prises de position, il rend possible la personnalisation de la représentation et des conduites qui en découlent, et il s'érige en protecteur du noyau central tel un fusible ou un bouclier de la représentation. Il convient d'ajouter à ce qui vient d'être dit que les représentations sociales ne se construisent pas en totale ignorance du passé. Cela veut dire que le passé constitue justement un substrat de l'observation et de la pensée d'un certain groupe qui se transmet au fil du temps sous forme d'un apport à une nouvelle représentation durant sa phase de création. On peut dire que ce passé s'agrège aux fondements de la nouvelle représentation. Ainsi, comme le signale Rouquette (1994, p. 179) :



Une représentation sociale a pour propriété fondamentale d'être historique. Cela signifie, d'une part qu'elle procède de l'histoire entendue comme devenir des sociétés, d'autre part qu'elle a elle-même une histoire entendue comme développement logico- temporel qui articule typiquement genèse, transformation et dépérissement. La représentation est ainsi à la fois un produit du devenir et un produit en devenir ; le changement n'est pas pour elle un accident, il appartient à son essence.

Qui plus est, le psychologue biterrois insiste bien sur le poids historique du passé et son caractère inhérent à la construction d'une nouvelle représentation quand il affirme qu'elle est « à la fois le résultat et le moment d'une histoire ; qu'elle renvoie d'un côté à sa genèse et de l'autre à son propre dépassement, et qu'elle n'est pas pleinement intelligible si on l'abstrait de cette dialectique » ([Rouquette et Rateau, 1998, p. 90](#)).

La théorie du noyau central est elle-même inspirée par celle du *noyau figuratif* telle que Moscovici l'énonça en [1961](#). Chez ce dernier, il s'agit de faire la lumière sur la genèse des représentations sociales. Selon lui, c'est l'apparition d'une nouveauté, de quelque chose que l'on ignore ou que l'on n'a jamais vu, d'un fait qui échappe à notre entendement et à notre raison ou que l'on n'est tout simplement pas capable d'appréhender qui va stimuler la configuration d'une représentation sociale. D'ailleurs, Moscovici parle de la « dispersion de l'information » quand il fait référence à ces différentes manifestations de la nouveauté et de l'inconnu que je viens de mentionner. On est ici face à des phénomènes qui vont provoquer un changement et chambouler la stabilité et le cours habituel des choses. L'émergence d'une représentation sociale dépend donc de trois éléments qui sont la *dispersion de l'information*, la *focalisation* et la *pression à l'inférence*. Ces trois phénomènes se réalisent à un niveau inférieur en comparaison avec deux autres processus agissant en amont et qui sont, selon Moscovici ([1961 \[1976\]](#)), l'*objectivisation* et l'*ancrage*. L'objectivation consiste dans le processus de simplification, de tri et de schématisation exécuté une fois qu'apparaît l'objet nouveau. Tout cela est exécuté en fonction de ce qui est retenu par le système de normes du groupe comme étant concordant avec lui. C'est la projection par les membres du groupe dans leur propre univers des éléments détachés de l'objet nouveau qui constituent le *noyau figuratif*. Le concept devient dès lors image, laquelle peut être appréhendée par les individus membres du groupe. C'est à ce moment-là que, d'après

Jodelet (1984, p.73), « la représentation rend interchangeable le percept et le concept ». Quant au processus d’ancrage, il s’agit de la phase durant laquelle l’objet nouveau va se frayer un chemin dans le système de pensée et dans la réalité du groupe. Pour cela, l’objet doit être assimilé à des choses préexistantes et connues. En d’autres termes, le processus d’ancrage va consister à « rendre familier l’insolite et insolite le familier, changer l’univers tout en le gardant comme notre univers » (Moscovici, 1961 [1976], p. 58). L’ancrage permet de constituer des réseaux de sens qui vont permettre l’entrecroisement d’interprétations provenant des différents groupes auxquels l’objet est rattaché. Cela aboutit sur « un ensemble très vaste de significations collectives de l’objet » (Rateau et Lo Monaco, 2013, p. 8). Néanmoins, le processus d’ancrage ne se réalise pas toujours dans la fluidité car le contact de l’ancien et du nouveau donne lieu à l’activation d’une sorte d’agitation, c’est-à-dire que « représenter une chose, un état n’est en effet pas simplement le dédoubler, le répéter ou le reproduire, c’est le reconstituer, le retoucher, lui en changer le texte » (Moscovici, 1961 [1976], p. 56).

En s’inspirant du processus d’ancrage tel qu’il a été observé par Moscovici, Doise (1990), qui propose un modèle sociodynamique de la représentation, est d’avis que les représentations ne peuvent s’observer que dans le prisme social tel qu’il est reflété dans la communication des interactions. Lorsqu’il y a prise de position face à une question, celle-ci dépend de l’appartenance de chacun, ce qui renvoie directement au processus d’ancrage. Selon Doise, il y a dans la représentation sociale une inscription dans une constellation de rapports symboliques et sociaux. Cependant, les situations dans lesquelles surviennent les prises de position doivent, elles aussi, être observées car étant porteuses d’une certaine variabilité.

Une fois ces observations épistémologiques sur les représentations sociales faites, nous allons observer l’extrait suivant qui est apparu en 5. 1. 1. lorsque je me suis penché sur l’approche neurophysiologique en lien avec l’acquisition de la L2.

Bh1 :

Ah oui ! Pour moi, oui. |Plus t’es jeune| Plus t’es vieux, |Plus c’est difficile.| plus tu es âgé /

Int :

Plus ça se complique.

Bh1 :

C’est pas que ça se complique, c’est que tu crois que c’est dur de pouvoir le prononcer. C’est pour ça que beaucoup d’Espagnols s’abstiennent.

Int :

Par honte ?

Bh1 :

Par honte de pas pouvoir arriver à s'exprimer comme /

Int :

Correctement.

Bh1 :

Correctement.

Interrogé sur une possible influence négative d'un âge élevé sur l'apprentissage d'une nouvelle langue, **Bh1** acquiesce. Il n'est pas linguiste, mais la véracité de cet impact de l'âge a été démontrée, bien que, comme on l'a vu, certains débutants tardifs accomplissent de véritables prouesses qui leur permettent d'atteindre un niveau avancé dans leur L2. Par ailleurs, une grande proportion des gens qui écouterait de tels propos seraient du même avis que **Bh1**. Le fait qu'un âge élevé exerce un impact négatif sur l'acquisition de la L2 constitue ici le noyau d'une représentation de **Bh1**. Or il la fait sienne ou la singularise en introduisant un schème périphérique. En effet, on peut penser naturellement que cet impact de l'âge touche la composante neurophysiologique de l'acquisition de la L2 à travers le cerveau, par exemple, ou la diminution de l'agilité de l'appareil phonatoire humain. Il n'en est rien chez **Bh1** qui, même s'il semble réagir à un déclencheur énoncé via ma question (« Par honte ? »), exprime son accord à cet égard. La honte constitue un facteur à observer dans un prisme plutôt psycholinguistique. Si beaucoup peuvent être d'accord avec le noyau, on peut penser que moins de personnes qui écouterait cette conversation partageraient la conclusion de **Bh1**. Par conséquent, c'est bien le caractère personnel et imprévisible de ce rattachement de l'âge à une attitude psycholinguistique qui constitue un schème périphérique.

Pour ce qui est maintenant du stéréotype, selon les adeptes de psychologie sociale, ce dernier aide à catégoriser la pensée humaine surtout dans le cas de groupes humains auxquels on attribuerait des traits communs. Sorte de prêt-à-penser, il agit ainsi en guide de la pensée simplifiée ; pensée qui se propage parmi les flux d'individus membres d'un groupe. Via sa fonction catégorisante, le stéréotype accélère et facilite notre mode d'appréhender la complexité de l'environnement. D'après Boyer (1990), la psychologie sociale ne prend pas en compte la vision idéologique du stéréotype comme vecteur des idées négatives ou des dysfonctionnements du groupe à laquelle la sociolinguistique s'intéresse. « Le stéréotype est un fait politique, la figure majeure de

l'idéologie » ([Barthes, 1973, p. 244](#)). En revanche, pour Oesch-Serra et Py ([1997 \[2004\], pp. 221-222](#)), le stéréotype peut concerner également un objet ou une institution qui sont habituellement brandis comme des emblèmes du groupe tels que l'école, l'habitat ou la langue. En lui attribuant une valeur uniquement verbale, ils distinguent d'ailleurs le stéréotype des préjugés ou des attitudes défavorables. En ce sens, il faut se pencher du côté du discours et déceler donc dans la schématisation discursive ce qui est récurrent pour qu'un propos puisse être considéré comme un stéréotype. La récurrence en question l'est parce qu'un certain nombre de personnes partagent les mêmes propos qu'ils tendent à verbaliser fréquemment. En outre, en s'appuyant sur des connaissances qui sont connues par l'ensemble des interlocuteurs, le stéréotype contribue à la fluidité de la communication (et de la pensée). Dans les cas où la récurrence est élevée, on peut approcher un certain niveau d'institutionnalisation ou de figement du trait qui est associé à un groupe. Ce figement peut même déboucher parfois sur une concaténation entre le début de la formulation d'un stéréotype par l'informateur et l'anticipation du reste du message par l'enquêteur, un autre membre de son groupe, voire par des individus externes au groupe, s'il s'agit d'un stéréotype extrêmement répandu. Pour revenir au corpus recueilli dans le cadre de cette recherche, il est intéressant d'observer ce que certains informateurs disent au sujet de groupes de migrants d'autres nationalités. Bien que certains propos ne fassent pas l'unanimité chez les informateurs, je ne peux que constater que la formulation de certaines idées ou affirmations mènent tout droit au stéréotype, du moins selon les caractéristiques que je viens de mentionner. C'est le cas, par exemple, de certaines idées reçues sur un groupe de migrants autre que celui de Lorca. D'abord, dès le début de l'énonciation, on sait qu'il va y avoir généralisation car on va faire référence à l'ensemble des Portugais, aux Italiens ou aux Arabes. Ensuite, toujours au début de cette énonciation, l'effet *gâchette* qui va produire l'anticipation chez l'interlocuteur qui écoute est également souvent présent. Enfin, le fond du message qui transparaît dans le stéréotype est fréquemment négatif ou, dans le meilleur des cas, sarcastique. Pour illustrer mes propos, je reproduis ici trois extraits dont l'un a déjà été présenté lorsque j'ai fait état de l'existence d'une certaine hiérarchie parmi les migrants en fonction de l'origine. Il est question dans ces extraits des Portugais et des Maghrébins.

Bh2 :

[Ben, les Portugais, je pense que c'est pareil que les Espagnols. À part les Arabes, je sais pas.](#)

**Bh2** est interrogé ici sur le niveau d'intégration en France des autres communautés de migrants. D'une part, il y a bien thématization car il catégorise et généralise en fonction de la nationalité, mais on ne peut pas le lui reprocher car la question portait bien sur l'origine. D'autre part, il faut dire qu'il est fréquent dans ce genre d'entretiens d'entendre des migrants espagnols évoquer l'extrême similitude qu'il y a entre les communautés espagnole et portugaise. On est là face à un cliché qu'un Espagnol peut anticiper à partir du moment où il entend « les Portugais ». Cette similitude présupposée bénéficie-t-elle d'un fondement empirique ou est-ce tout simplement que nous sommes similaires car nous sommes voisins ? Concernant « les Arabes », on s'attend à l'expression de faits négatifs convoyée par la présence de la locution prépositive « à part ». Or, l'informateur s'interrompt peut-être par pudeur ou par souci d'être politiquement correct. Doit-on d'ailleurs voir dans cette ellipse une allusion que l'on pourrait interpréter ?

**Mh5 :**

Euh, normalement, c'est les / ouais / C'est les Marocains et tout ça. Ils sont / ils sont différents. |Différents, non ?| Ils sont différents.

**Int :**

Pour / Pour l'adaptation, non ? |Ouais, ouais, ouais.| Pour / OK.

**Mh5 :**

Parce que le Français et l'Espagnol, à peu près, ils sont pareils.

**Int :**

Parce que c'est comme des cousins, non ?

**Mh5 :**

Mais après *est arrivé les Marocains* [MS] ou le portugais ou tout ça et on change la c... / La chose a changé un peu.

Chacun est libre de son interprétation. Indépendamment de la teneur de celle-ci, il faut dire que l'on a à faire dans l'extrait de **Mh5** à un mode d'expression moins direct et radical que celui qui apparaît ci-dessous.

**Mh3 :**

Non, mais ça arrivait pareil que ça arrive maintenant un peu comme les Arabes ils disent que les Français ils sont racistes. Et c'est pas les Français qui sont racistes ni les Espagnols. C'est eux.

**Mh2 :**

C'est eux qui sont les racistes.

**Int :**

D'accord. Maintenant, ça s'est arrêté au bout d'un moment, j'imagine.=

**Mh3 :**

=Non, là, ici, en France, y'a pas de racisme. Les Français, comme avec les Espagnols, les Italiens et tout ça, ils sont pas racistes. Maintenant, avec les Arabes non plus, mais ils le disent pas |Ouais| mais il doit y en avoir un peu. Parce que, moi, personnellement, je suis pas raciste, mais j'aime pas les Arabes.

Int :

D'accord. Pas de / Pas de racisme entre Européens ?

Mh2 :

Non. |D'accord.| Entre Européens, non.

Mh3 :

Je les aime, mais j'aime pas leurs réactions qu'ils ont.

Voici l'extrait de l'entretien de **Mh2** et **Mh3** que j'ai exploité antérieurement. Il y a ici thématization, effet *gâchette* qui induit l'anticipation et énonciation de propos négatifs. Nous sommes ici en présence de ce qu'Oesch-Serra et Py (1997 [2004], p. 231) considèrent comme des « formulations stéréotypées de types bipolaires, celles où les auto- et les hétérostéréotypes font l'objet d'une formulation explicite ». En mettant les Espagnols sur un pied d'égalité avec les Français et en formulant une opposition binaire aussi marquée sur le rapport raciste / non-raciste, l'interlocuteur déploie le stéréotype radical voué à créer une confrontation, et il confirme d'une certaine manière l'existence pour certains de cette hiérarchie des migrants en France. Déjà forts du fait que les Espagnols arrivèrent avant en France, ils attribuent à leur groupe la primauté que concède le fait d'être positionné aux côtés du groupe autochtone français dans le camp du non-racisme. D'ailleurs, que dire de l'inversion généralisée réalisée ici ? On attribue à l'étranger une attitude ethnologique de rejet de l'étranger normalement associée à l'autochtone, tandis qu'un migrant d'origine différente mais arrivé antérieurement, qui s'est attribué une certaine supériorité, se place sur le même plan que l'autochtone. Une dernière observation que je souhaite formuler ici a trait à l'ambivalence énoncée dans les propos telle qu'elle apparaît parfois dans ce type de situation. On a lu dans le stéréotype qui apparaît ci-dessus que les Espagnols ne sont pas racistes. Cependant, une fois que l'argumentation sur les attitudes liées au racisme est conclue, l'interlocuteur tient à résumer le fond de sa pensée en émettant une appréciation personnelle dont la binarité et la force abattent toutes les précautions qu'il a pu prendre plus tôt dans la formulation de ses opinions. Ainsi, dans le but d'entériner justement son opinion, il a recours à un énoncé bref et personnel comme en atteste la modalisation via l'adverbe « personnellement ». Enfin, le caractère binaire du raisonnement est ramené à la simple conjonction de coordination reine de l'opposition « mais ». Il y a toutefois un problème. Comment peut-on affirmer ne pas être raciste et ne pas aimer les Arabes à la fois ? C'est bien d'un paradoxe qu'il s'agit ; paradoxe qui vient conclure ce qui semblait être pourtant une tentative d'argumentation. Ceci dit en

passant, l'effet *gâchette* inhérent au stéréotype fonctionne ici et remplit bien sa fonction, lui aussi, car on s'attend souvent à un *mais* et à l'expression de propos négatifs suite à une phrase qui débute par « Personnellement, je ne suis pas raciste... ». Arrivé à ce point, on est tenté de se demander si l'informateur est conscient du paradoxe qu'il vient de formuler et qui l'a mené à déclarer tout et son contraire en un peu plus d'une dizaine de mots.

### 6. 3. *Code-switching* et *code-mixing* : des marqueurs d'identité ?

Comment dresser le diagnostic d'une interlangue des migrants sans se pencher sérieusement sur l'un de ses phénomènes les plus visibles qui contribue justement à l'éloigner de la L1 au fur et à mesure qu'un rapprochement avec la L2 semble s'opérer ? Cet îlot linguistique du stade intermédiaire et de l'entre-deux, que matérialisent les formes linguistiques hybrides sont la marque de fabrique de l'interlangue située au cœur de cette recherche. L'hybridation est ici à l'honneur et, bien que cette dernière ne se concrétise pas de manière uniforme, on doit se demander si le discours hybride doit être observé comme un marqueur d'identité d'un groupe qui y a recours. De la même manière, doit-on voir dans ce discours hybride la manifestation d'occurrences individuelles qui émanent d'un nombre incalculable d'idiolectes et de l'absence de patrons ou de règles ou, au contraire, est-il possible qu'une interlangue inexistant cinq ans auparavant présente, à l'image d'une langue qui connaît la standardisation, des signes de systématisme, de récurrence et de modèles dans ses usages ? Il est intéressant de lire comment Christian Lagarde (2019) formule cette même problématique à l'occasion d'une publication qui fit suite à une rétrospective de sa carrière lors d'une conférence plénière du Colloque Jeunes Chercheurs de DIPRALANG, laquelle fut organisé par les doctorants du laboratoire en novembre 2018.

Et qui dit régularité, dit règles. Le discours hybride n'est-il qu'un chaos informe et infâme, ou bien est-il, jusqu'à un certain point, régulé – et même autorégulé ? En tout cas, si règles il y a, elles ne sauraient être qu'implicites, l'hybride relevant de l'oralité, celle-là même qui fait problème à l'heure de sa transcription, du fait que l'écrit est apparemment plus corseté par les normes.

Avant de présenter des extraits d'informateurs qui contiennent des occurrences de cette hybridation et de les analyser, je considérerai juste de me pencher sur le témoignage de

ceux qui, faisant partie de la communauté, n'y ont pas recours de manière aussi systématique et fréquente que leurs aînés. Il s'agit en général des plus jeunes, qui furent scolarisés en français en France, ou de ceux qui développent au cours de leur vie une certaine sensibilité linguistique qui les rend aptes à la production de discours métalinguistiques. Parfois, c'est bien plus rare, les témoignages et les représentations sur l'hybridation de l'interlangue peuvent provenir d'informateurs qui en sont eux-mêmes adeptes. Je vais me pencher à présent sur la vision que certains de mes informateurs ont sur la matérialisation de l'altération codique chez les migrants *lorquinos*, du moins sur la vision de ceux qui ont le degré de conscience le plus élevé au sujet de l'interlangue que d'autres adoptaient et continuent d'utiliser pour s'exprimer en France et réussir à mener une vie pleine contre vents et marées.

**Mh1 :**

Joder que eso / Joder, madre mía, eso/ Sí, pudiera contar anécdotas, anécdotas y no terminar. ¿Sabes?

**Int :**

Cuéntame algo.

**Mh1 :**

Pues, eso, de estar hablando y mezclar palabras de español y francés.=

**Int :**

=Sí.

**Mh1 :**

Cosa increíble.

**Int :**

¿Eso en qué situación?

**Mh1 :**

Y siguen. Y siguen, ¡eh!

**Int :**

Siguen ahora. |Sí.| ¿Y en qué situación? ¿En todas o / ?=

**Mh1 :**

=Casi. Entre la gente que habla así, casi / y siguen y casi en todas.

**Int :**

En Mauguio, ¿por ejemplo?

**Mh1 :**

En Mauguio, por ejemplo, habla con el del sombrero.

**Int :**

Sí. Sí, sí, sí.

**Mh1 :**

¿Y qué? Habla español y francés.



Int :  
Allí en el bar.=

Mh1 :  
=Ya verás la mezcla que te hace.

Int :  
Sí. ¿Y tú crees que son conscientes de ello? ¿Tú crees que lo saben o piensan que hablan español?

Mh1 :  
Pues yo no lo sé algunas veces si se dan cuenta o no. Yo pienso que ya ni... Están acostumbrados y, ya, no se dan cuenta de eso.

Int :  
Vale.

Mh1 :  
Pero estar hablando en francés y saltar con dos palabras en español. Y, bueno, o estar hablando en español y saltar con una en francés.

Int :  
¿Y eso lo hacen también aquí cuando vienen de vacaciones?

Mh1 :  
Cuando / Hay gente que sí. Otra cosa que yo, siempre que he venido aquí, yo trataba por todos los medios de que no se me escapara nunca una palabra en francés.

Ce témoignage de **Mh1** est fort intéressant par son degré extrême de conscience sur les faits de langue provenant de ses contemporains. Rappelons-le, **Mh1** est l'informateur qui ne répondit pas à la moindre question en français durant son entretien, bien qu'il donnât l'impression de me suivre à tout moment lorsque je m'exprimais dans cette langue. Concernant le *frañol*, **Mh1** est pleinement conscient de son existence et il indique qu'il s'agissait d'une réalité à l'époque de la grande émigration à Mauguio, quoique certains membres de la communauté espagnole continuent à s'exprimer dans cet hybride à la croisée entre deux langues, reflet d'une progression probablement figée ou fossilisée. Ce qui est d'autant plus intéressant, c'est que **Mh1** ajoute que seulement certaines personnes doivent être conscientes du fait qu'elles communiquent de la sorte.

Nf1 :  
Ils parlaient un français espagnol [ComK fait un geste des mains pour indiquer le caractère approximatif du français de ses parents]

Int :  
D'accord. Intéressant. Ils mélangeaient un peu les deux, non ?

Nf1 :  
Un mélange. Un pot-pourri [EML].

Int :  
Un pot-pourri. Je pensais exactement à ça, ouais.

Nf1 :  
\_\_\_\_\_ [rires]

Int :  
Et est-ce que justement ils arrivaient à se faire comprendre [Oui.] et à comprendre les gens ?

Nf1 :  
Oui parce que dans les commerces [C'est ce que j'allais te demander, oui.] Comme il y a avait beaucoup d'Espagnols.

**Nf1** me décrit la manière dont ses parents parlaient quand sa famille vivait en France. Au cours d'une brève réflexion de type épilinguistique elle emploie le terme *pot-pourri* pour faire référence à ce que je nomme *frañol* tout au long de cette recherche et, plus précisément, au *code mixing*.

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Sí. Mismo [LS fr. même esp. incluso] nosotros de veces [LS].

Époux de Cf3 :  
\_\_\_\_\_ XXX

Int :  
\_\_\_\_\_ [rires]

Cf3 :  
No. Mismo [LS fr. même esp. incluso] nosotros de veces [LS]. Dices una palabra en español y otra en francés. Eso es / eso es normal.

Époux de Cf3 :  
\_\_\_\_\_ XXX

Cf3 :  
\_\_\_\_\_ Y metemos la pata, voilà [CS].

Concernant **Cf3**, elle est consciente du fait que la langue revêt parfois chez elle et chez son mari les traits de l'hybridité. Cela dit en passant, elle assimile ce trait linguistique propre des migrants de sa communauté à l'erreur lorsqu'elle affirme que « metemos la pata ». C'est bien là une représentation traditionnellement négative de l'hybridation.

Mh4 :  
\_\_\_\_\_ Et, ben, moi [rires en commun].

Int :  
Et, ben, moi, je te comprends.

Mh4 :  
Ben, voilà

Int :  
Moi, je te comprends parfaitement.

Mh4 :  
\_\_\_\_\_ Moi, je parle pas correctement.

Int :  
\_\_\_\_\_ [rires]

Mh4 :

Moi, je m'arrange.

Quant à **Mh4**, j'eus droit à un passage direct aux aveux lorsqu'il fut questionné au sujet du *frañol*. Cela découle évidemment d'une certaine conscience de son mode hybride de s'exprimer, à la fois espagnol et français. Justement, sachant que parmi tous mes informateurs **Mh4** est celui qui a le plus recours à l'hybridation et dont l'interlangue est la plus marquée et fossilisée, on ne peut pas brandir pour lui l'argument de l'absence de conscience. Cette absence de conscience linguistique est pourtant souvent présente chez d'autres individus qui communiquent en s'exprimant d'une manière similaire à **Mh4**.

J'oubliai de demander à **Mh4** lors de ses aveux qu'il précisât s'il faisait allusion au *code switching* ou au *code mixing*, mais les occurrences de la seconde modalité chez lui sont tellement nombreuses que je n'ai pas le moindre doute à ce sujet. C'est pourquoi je suis d'avis que la plupart des usagers de CM, et non la totalité, ne sont pas conscients du fait qu'ils s'appuient sur cette modalité d'hybridation. Par exemple, ma mère, que j'eus la chance d'interviewer dans le cadre de la recherche conduisant à mon mémoire de master, s'exprima durant la majeure partie de sa vie en une interlangue hybride où le CS et les occurrences de CM foisonnaient. Peut-être qu'elle fut le principal détonateur de mes recherches car, elle ne savait communiquer qu'à travers son interlangue hautement hybride et elle le faisait aussi bien en France qu'en Espagne, aussi bien avec des membres de sa génération ou de son milieu social, qui étaient habitués et la comprenaient, qu'avec des jeunes Espagnols ou Français monolingues, qui feignaient de la comprendre. Ma mère s'exprimait naturellement en *frañol* pensant qu'elle parlait français en France et espagnol en Espagne. Son interlangue des migrants fut sa seule langue. Cela dit, que doit-on déduire de la finalité ou des pratiques de **Mh4** linguistiquement parlant étant donné qu'il demeure en France depuis près de soixante ans ? Je suis tenté de répondre qu'au fil du temps **Mh4** a assimilé une certaine compréhension de la communication telle qu'elle est contemplée dans le prisme de la pragmatique linguistique. C'est une certitude que **Mh4** sait qu'il ne parle pas français correctement, et qu'il mélange ses quelques notions avec sa langue maternelle. Il s'adonne à cet art avec peu ou prou de progrès depuis une époque lointaine probablement située au moment où, cessant de travailler dans l'agriculture avec des Espagnols, il dut améliorer son français un tant soit peu afin de pouvoir mener à bien ses tâches dans sa nouvelle activité professionnelle où il était entouré dès lors d'autochtones melgoriens. En bref, je suis tenté de m'aventurer à affirmer que **Mh4**

incarne l'union d'une certaine paresse linguistique et d'une économie d'efforts qui lui ont permis de mener une vie pleine selon ses propres termes et de travailler. J'insiste sur le fait que la vie pleine de **Mh4** en France l'est selon les termes qu'il fixe lui-même. On ne peut pas considérer qu'il se soit intégré à la vie de sa commune ou de son pays d'accueil comme le fit par exemple **Bh2**.

Je vais me pencher à présent sur la manifestation par excellence de cette hybridation, l'alternance codique, ou, selon le signifiant anglais, *code switching*. Il convient d'établir avant de fournir des exemples appartenant à mes informateurs que, bien que l'alternance de code soit un signe révélateur de l'identité linguistique des migrants, comme je l'ai évoqué, ses manifestations ne sont pas uniformes car elles peuvent témoigner d'autant de styles qu'il y a d'individus (ou d'idiolectes) qui manient l'interlangue. Si, d'une part, le stade plus ou moins avancé de l'apprentissage de la L2 et l'état de fossilisation vont contribuer à façonner l'interlangue unique d'un individu et donc sa manière de recourir à l'alternance codique, l'altération va revêtir plusieurs modalités selon les unités qui sont touchées au sein d'une phrase.

Pour ce qui est du *code switching*, Shana Poplack ([2001, p. 2062](#)) propose une définition du concept en le décrivant comme

the mixing, by bilinguals (or multilinguals), of two or more languages in discourse, often with no change of interlocutor or topic. Such mixing may take place at any level of linguistic structure, but its occurrence within the confines of a single sentence, constituent, or even word, has attracted most linguistic attention.

On comprend donc que dans ce type d'altération, qu'elle affirme être d'ordre *intrasentential*, l'unité de la phrase est atteinte comme dans son fameux exemple : « Sometimes I'll start a sentence in English... y termino en español » ([Poplack, 1980](#)). Bien qu'elle s'intéresse en plus grande mesure à l'*intrasentential code switching*, Poplack ([1980](#)) fait également état d'un *code switching* qui est *intersentential* où, comme son nom l'indique, l'unité interne de la phrase ne se voit pas affectée. Dans ce second cas de figure, l'altération tend à se produire là même où se situent les pauses, généralement signalées par des points, entre les phrases ([Appel & Huysken, 1987](#)).

Face aux deux types de *code switching* qui viennent d'être évoqués, je tiens également à présenter un autre type de matérialisation de l'hybridation codique propre de l'interlangue qui, elle, n'hésite pas à s'immiscer à l'intérieur des mots en en brisant l'unité morphologique. C'est exactement ce qui se produit au sein de la création *melandjao* de Christian Lagarde ([1996a](#)).

le *code mixing*, c'est-à-dire la production de termes de formation hybride, tel que *melandjao*, vocable qui croise le français *mélanger* avec la forme populaire du suffixe du participe passé espagnol de premier groupe. Et si *code switching* et *code mixing* sont bien tous deux le produit d'un contact de langues, ils supposent une gestion linguistique de ce contact bien différente ([Lagarde, 2019](#)).

Ceci dit, si l'on souhaite une classification exhaustive des différentes manifestations d'altération codique, on peut aller voir du côté de chez Wibowo *et al.* ([2017](#)). Ces derniers ont travaillé sur des productions à l'oral de l'ex président de la République d'Indonésie, Susilo Bambang Yudhoyono. Le *tag switching* constitue, aux côtés de l'*intersentential* et de l'*intrasentential*, un troisième type de *code switching*, tandis que la modalité du *code mixing* est constituée elle aussi de trois types : l'*insertion*, l'*alternance* et la *lexicalisation congruente*. On fait référence via l'anglicisme *tags* aux expressions figées fréquemment employées comme marques de l'oral surtout dans des questions (souvent rhétoriques) ou pour articuler ses idées ou bien encore pour demander confirmation à son interlocuteur (p. ex. ang. *Don't you ?*, fr. *Tu vois ?*, esp. *Ya está*, etc.).

Avant d'observer des exemples d'altérations codiques issues du corpus de mes entretiens, il convient de mentionner que Poplack a déclaré que, parmi les différentes modalités de *code switching* dans son étude qui se concentre sur des locuteurs hispanophones de Puerto Rico qui émigrèrent à New-York, les individus qui ont une maîtrise supérieure des grammaires des deux langues (espagnol L1 et anglais L2) tendent à manier l'*intrasentential*, tandis que les migrants qui maîtrisent moins bien la langue du pays d'accueil recourent plutôt à des permutations qui concernent des mots isolés et à des tags. Ainsi, selon les conclusions de Poplack, "the more proficient the speaker is in both languages, the more he/she is able to code-switch from one language to another within a single sentence or clause" ([Koban, 2013, p. 1175](#)).

Concernant maintenant les transcriptions qui permirent de constituer mon corpus d'entretiens filmés en France et en Espagne, je peux affirmer qu'il est tout à fait raisonnable de considérer que les exemples de *code switching* et les occurrences de *code mixing* peuvent être perçus comme des signes d'altérité linguistique chez les individus qui en sont les créateurs et qui les exposent aux oreilles de quiconque ait intérêt à parler avec des migrants arrivés en quête d'une vie prospère. Rappelons que ces derniers n'avaient pas pour but de demeurer dans ce pays d'accueil qu'est la France. Oesch-Serra et Py (1997 [2004]), qui se sont penchés sur la multiplicité des approches et sur la vision pluridisciplinaire qui devraient toujours être inhérentes à l'étude des phénomènes migratoires, proposent cinq axes principaux autour desquels les langues devraient être observées par les chercheurs. À ce stade précis de ma recherche, je souhaite invoquer les points 3 et 4 de leur classification qui contiennent la formulation de deux piliers fondamentaux de cette partie de la thèse dédiée à l'observation de l'immigration dans le Midi de la France de centaines de *lorquinos* durant les années 1960.

Par rapport à la position (3), la recherche porte sur le discours bilingue et s'interroge sur la manière dont les personnes bilingues, lorsqu'elles communiquent entre elles, gèrent la multiplicité des langues de leur répertoire ; on parle beaucoup alors de code-switch (ou alternances de code) ou de marques transcodiques. La position (4) est très proche de la précédente, en ce sens que le discours bilingue est un des outils grâce auxquels les personnes et les groupes définissent leur identité (à côté par exemple du vêtement ou de la cuisine) ; elle renvoie à la sociolinguistique et à l'ethnolinguistique (Oesch-Serra et Py, 1997 [2004], p. 220).

Je l'ai signalé. Au-delà de l'altérité, le fait d'altérer les codes linguistiques, via des permutations et des hybridations, qui peuvent faire preuve d'une réelle ingéniosité sur le plan de la lexicologie, et surtout de la néologie, est vecteur de manifestations identitaires. En effet, surtout dans le domaine des hybrides, qui sont rarement toujours les mêmes entre deux individus adeptes de cet art, on peut en arriver à voir dans ces amalgames la patte de l'auteur. Cela dit, et pour établir un parallèle avec les conclusions de Poplack (1980), qui fait état d'un lien entre une maîtrise peu élevée de la L2 et un recours que l'on peut considérer plus *morcelé*, voire *saccadé* au *code switching* et au *code mixing*, ce n'est pas une surprise que, sur l'ensemble de mon corpus, seuls deux informateurs sont adeptes du *code mixing*. Je l'ai déjà évoqué lorsque j'ai présenté

chacun des informateurs en [3. 4.](#) Il s'agit de **Mh4** et de **Mh5** qui font preuve d'une maîtrise du français nettement inférieure à celle d'autres informateurs de la même génération. Des occurrences de *code mixing* apparaissent également chez **Cf3** et chez **Cf4**, bien que dans une moindre mesure. Par contre, il ne sert à rien de chercher de telles créations chez les individus qui furent scolarisés en France en raison de leur jeune âge au moment de l'émigration. Elles sont inexistantes. Cela dit, comme je l'ai évoqué, leur conscience métalinguistique généralement aiguisée nous permet de doter leurs récits d'une certaine valeur historique par le biais d'anecdotes qui concernent des personnes plus âgées qui sont mortes dans de nombreux cas. De surcroît, ces récits font souvent mention du recours au *code mixing* par leurs parents.

Ces migrants de la première génération qui furent scolarisés en français peuvent néanmoins s'adonner au *code switching*. La fréquence de ce phénomène peut évidemment varier d'un individu à l'autre. Au sein de mon système de conventions d'annotations des phénomènes linguistiques divers et variés que je jugeai pertinents, je tins à distinguer les exemples *code switching* de ceux de *code mixing*. Ainsi, qu'elles soient *inter* ou *intrasentential*, les occurrences de *code switching* sont marquées de la manière suivante : « [CS] ». J'insiste sur le fait que cela concerne les passages du français à l'espagnol ou inversement, entre une phrase et l'autre ou au sein d'une phrase. Dans le cas des occurrences de *code mixing*, j'optai logiquement pour « [CM] ». Enfin, il ne faut surtout pas prendre en compte ici les phénomènes annotés via « [LS] ». Ces derniers renvoient à l'usage de signifiants qui sont souvent semblables dans une langue et l'autre, mais avec une variation plus ou moins accusée sur le plan du signifié. D'après le jargon de la sémantique, ce sont des faux amis, c'est-à-dire des calques sémantiques, ou bien des emprunts sémantiques. Ce type de phénomène sera abordé plus loin, dans la dernière partie de cette recherche. Ces précisions nécessaires étant faites, je vais procéder maintenant à la présentation d'une succession d'occurrences contenues dans les entretiens de mes informateurs, lesquelles vont permettre au lecteur d'observer des exemples réels d'altération codique sous la forme de *code switching* ou de *code mixing*.

Tout d'abord, le CS est présent chez la quasi-totalité des informateurs. Il est toutefois vrai que l'on observe l'*intersentential* CS chez les individus qui se sentent moins à l'aise avec la L2 ou qui sont en général plus introvertis ou timides.

**Mh2 :**

La même histoire à peu près [CS], pero, en fin, sí. Yo conocí a mi mujer aquí. Nos casamos aquí. Hice mi casa aquí. Tengo un hijo aquí. Ahora estoy yo aquí. ¿Qué me voy yo a f... a España a qué? A nada.

**Mh2** est friand de ce type de CS. Dans l'entretien réalisé en binôme avec son acolyte **Mh3**, il demanda au tout début s'il fallait répondre en français. Étant en compagnie de son camarade originaire du même village, il est évident que **Mh2** fit preuve d'une nette préférence pour s'exprimer en espagnol. Par la suite, **Mh3** éprouva bien moins de difficultés à s'exprimer en français.

**Bh1 :**

Je le sais.

**Int :**

Mais il est vieux. Il est âgé.

**Bh1 :**

¡Coño! Pues, 92 o 93 años tendrá ya [CS]. Si es de la quinta del Jesús, el Salinas. De la misma quinta.

Dans cet extrait, au beau milieu d'une conversation fluide en français, **Bh1** permute soudainement, peut-être sous le coup de l'émotivité, car il établit une comparaison avec un homme du village de Coy, qui est mort, et qu'il affectionnait particulièrement.

**Cf3 :**

Des fois ils venaient au mas à [MS] danser. Nous, on allait ailleurs. Nos juntábamos los españoles [CS].=

Peut-être l'émotivité d'un souvenir de jeunesse qui renvoie à un moment de festivité entre Espagnols lors des premiers temps passés en France explique-t-elle ce saut vers l'espagnol de la part de **Cf3**.

Ensuite, à l'exception des individus scolarisés en français en France, le CS *intrasentential* est présent de manière générale et ce via de très nombreuses occurrences. Le CS qui surgit au sein de la phrase apparaît, entre autres, là où se trouve un connecteur logique, un terme qui renvoie à la spécificité du travail réalisé ou à une réalité de la vie en France, qui est inexistante en Espagne, au logement, à l'emplacement d'un tag, dont il a été question ci-dessus, à une expression figée ou à une interjection. Le CS *intrasentential* est l'un des phénomènes linguistiques inhérents à l'interlangue des migrants les plus récurrents dans mes transcriptions.

**Bh2 :**

Ah. Después, me hicieron la *carte de séjour* [CS esp. *permiso de residencia*].

Plutôt que de parler de *tarjeta de residencia permanente*, il est plus naturel pour **Bh1**, et peut-être plus efficace, d'opter ici pour le terme français *carte de séjour* que tout le monde comprendrait à Coy.



**Ch2 :**

No, nosotros ha sido siempre la tête [CS] de volver otra vez a nuestro país. Pero me parece que como / par rapport [CS] a los hijos, nos vamos a tener que quedar aquí.

**Ch2** a recours ici au connecteur *par rapport* probablement influencé par le fait qu'il l'emploie très souvent au quotidien.

**Mh1 :**

Al principio, sí. Al principio, ya te digo que yo estaba allí encerrado. Y, sobre todo, si veía a los gendarmes [Ph et CS], ya me perdía, me tiraba al suelo, me escondía. Era algo impresionante. Miedo, miedo, miedo.=

Le fait de traduire *gendarmes* par *guardias civiles* ne serait pas judicieux car il n'y a pas de correspondance totale entre les deux institutions qui veillent sur la sécurité nationale, ce dont **Mh1** est probablement conscient. L'informateur espagnolise d'ailleurs la prononciation de *gendarmes*, ce qui est fréquent dans le cas de métiers, de fonctions et de services publics (p. ex. : *la Poste* prononcé [lapo'ta]) inexistants en Espagne.

**Mh3 :**

=Siempre estábamos hors la loi [CS].

**Mh3** a recours ici à une expression figée bien française qui est une locution adjectivale.

Enfin, un dernier cas de recours au CS surprenant qui apparaît ci-dessous consiste dans l'utilisation d'une forme française dans un discours en espagnol chez des individus qui ont justement cette langue comme L1 ou, inversement, dans l'utilisation d'une forme espagnole dans un discours en français chez des informateurs qui manient cette langue en guise de L1', c'est-à-dire en tant que seconde langue maternelle. L'origine est la même dans les deux cas : l'oubli et le manque de pratique.

**Nf1 :**

Et [Dis-moi.] Ça fait trois mois, j'étais au supermarché à l'Eroski et il y avait deux Français et avec la / con la cajera [CS] / [ComK : demande de l'aide du regard] [La caissière?] la caissière. Ils s'entendaient [LS fr. se comprenaient] pas. Elle disait que la tarjeta [CS] [ComK demande de l'aide du regard] [La carte.] La carte / [La carte bancaire.] Elle valait [LS fr. fonctionnait] pas pour / Ils s'entendaient [LS se comprenaient] pas.

**Nf1** s'exprime dans un français à la phonétique native. J'ai déjà évoqué qu'elle réalisa une bonne partie de son cursus scolaire secondaire en France. Néanmoins, elle réside en Espagne et n'a pas remis les pieds en France depuis de nombreuses années. Elle ne parle plus le français avec personne. De surcroît, il se peut même qu'elle n'ait pas le désir particulier de le parler. Bien qu'il s'agisse d'une langue maternelle pour elle, le français de **Nf1** est en quelque sorte *rouillé*, et c'est pour cela qu'elle a recours au CS non sans marquer avant cela des pauses et solliciter mon aide du regard.

**Bh1 :**

C'était plus naturel le français. En plus de ça, je dirais que moi personnellement, il fut une personne âgée espagnole qui vivait à Rodilhan et qui

[disait « Si tu ne veux pas oublier l'espagnol, il faut que tu t'achètes des revues et ø \[MS fr. que\] tu les lises. » Et je me rappelle des / de los tebeos \[CS\].](#)

**Int :**

[Oui. C'est les bandes-dessinées, los tebeos.](#)

**Bh1** rencontre ici le même type de problème que **Nf1**. Quoique son français ne sème aucun doute quant au fait qu'il s'agisse d'une autre langue maternelle pour lui, **Bh1** éprouve des difficultés à se souvenir de certains mots. En l'occurrence, il ne parvient pas à se souvenir d'un mot français qui le renvoie directement à son enfance. En optant pour le *code switching* et donc pour la traduction espagnole, je suis en mesure de déduire que ce mot français que **Bh1** a oublié n'est autre que *bande-dessinée*.

**Cf4 :**

[Pero no había / no había nada. Lo único que me quedó bueno en esa época es que había un pastorcico. Un pastor que tenía cinco cabras. ¡Cinco cabras! Y venía el hombre todos los días a aquellos alrededores y me decía siempre «Luego cuando puedas, cuando duerman los críos, cuando vayas a hacer la hierba, prueba a localizarme.» Y me traía de la Zarcilla allí, que había 3 km, me traía siempre una gâterie \[CS esp. chuchería\].](#)

Quant à **Cf4**, elle à l'*accent espagnol* lorsqu'elle s'exprime en français car l'espagnol est sa L1. Cependant, elle réside en France depuis 1960 (depuis 1964 de manière permanente), et depuis qu'elle est veuve elle emploie encore moins sa L1. Cela explique qu'elle oublie certains mots qu'elle connaissait certainement dans sa jeunesse. C'est ce qui peut expliquer ici l'emploi du mot français *gâterie*.

En ce qui concerne la modalité du *code mixing*, comme je l'ai évoqué, celle-ci est surtout présente chez les individus qui atteignent un degré moindre dans la maîtrise du français L2. À ce sujet, Lagarde affirme que « Le *code mixing*, contrairement au switch, est involontaire. Il repose sur une compétence limitée – parfois fort limitée – en langue seconde, la langue première venant suppléer ces carences ». Il est vrai que je partage avec lui l'opinion selon laquelle on doit attribuer aux individus qui s'appuient fréquemment sur le *code mixing* un degré de maîtrise de la L2 inférieur (pour ne pas dire extrêmement limité). Néanmoins, je m'appuie sur un extrait de **Mh4**, présenté quelques pages en arrière, pour affirmer que, dans certains cas, un individu peut être pleinement conscient du fait qu'il a recours à cette forme d'hybridation.

Je constatai que le CM frappait en premier lieu la morphologie verbale lorsqu'un individu n'avait jamais mémorisé les formes irrégulières, ou quand il n'avait pas intégré les désinences verbales d'un temps déterminé. Dans la plupart des cas d'hybridation verbale, on assiste à l'utilisation par l'informateur d'une base verbale française à

laquelle il a greffé une désinence espagnole. Le corpus recueilli pour cette recherche est bilingue. À travers la formulation de questions en français et en espagnol, je tentai en quelque sorte de tendre un piège linguistique à mes informateurs afin que ces derniers se sentissent contraints de recourir à l'hybridation. Pour ce qui est du *modus operandi* qui intervient dans le *code mixing*, Lagarde (2019) nous offre une explication que je partage totalement.

Dans le cas de locuteurs immigrés, l'hybride se constitue d'un lexème de langue seconde et d'un morphème de langue première, pour la simple raison qu'il en coûte moins de maîtriser le vocabulaire que la grammaire d'une autre langue. Le vocabulaire s'acquiert/peut s'acquérir isolément, au cas par cas, la grammaire fait système et se révèle par conséquent plus complexe.

Dans un discours en espagnol, l'emploi du même type de forme hybride peut apparaître aussi sous le coup de l'oubli du verbe espagnol. L'individu qui ne souhaite pas demander de l'aide et préfère ne pas interrompre la communication va opter à nouveau pour une base verbale française avec désinence espagnole. Il convient de dire ici que la similitude formelle entre la forme espagnole et l'hybride créé peut varier du tout ou rien, c'est-à-dire qu'il peut n'y avoir aucune ressemblance entre le verbe français qui sert de base à l'hybride et sa traduction espagnole.

**Cf4 :**

Entonces, para buscar el carbón y la leña había que subir a ca [murcianismo] una payesa. Había que hacer un recorrido de 1 km y medio. Y yo, por la mañana, me débrouillaba [CM fr. débrouillais] de levantarme temprano para, ella, tener las cosas preparadas para cuando yo venía. Y el agua era igual. Íbamos con unos jarros; le llamaban los càntirs [catalanisme], que era como los llamaban en Cataluña. [Sí.] Íbamos con los càntirs [catalanisme] y había un chorro de agua que caía de los payeses —les llaman allí— y cogía y poníamos el càntir [catalanisme] cuando bajaba para abajo y cuando subía para arriba me llevaba el càntir [catalanisme] y agua, para que tuviera agua. Y para lavar, una vez por semana, había una acequia que pasaba por detrás de la casa de mi tía y los payeses arriba [ComK index pointé vers le haut]. Si el agua pasaba clara, había que aprovechar para lavar.

**Cf4** ne se souvient probablement pas ici de la traduction du verbe *se débrouiller*. On peut comprendre que des dizaines d'années passées en France puissent peser sur sa mémoire lexicale jusqu'au point de ne pas songer au verbe espagnol *arreglárselas*. Je parle sciemment de mémoire lexicale ici car le souvenir ou l'oubli d'une base verbale tout comme d'un nom constitué d'un simple lexème sans flexion est un problème d'ordre lexical. Cela étant dit, **Cf4** opte donc pour *foncer dans le tas* avec un hybride qui fut certainement employé par des centaines d'Espagnols par le passé. Il est composé de la base verbale *débrouill-* et de la désinence espagnole de la première personne du

singulier de l'imparfait de l'indicatif *-aba*. Est-elle consciente du fait que cette occurrence est une forme hybride et qu'elle n'existe pas en espagnol ? Cette question devrait être formulée pour chaque individu auteur de telles formes. Dans le cas de **Cf4**, je suis persuadé qu'elle est consciente du fait que *me débrouillaba* n'est pas espagnol.

**Cf4 :**

[Porque mis hijos / No. No habíamos ido a Alicante. Nosotros nos habíamos deménajao \[CM fr. déménagé esp. mudado\] ya antes.](#)

Dans ce deuxième exemple provenant de l'entretien de **Cf4**, l'informatrice a de nouveau recours à une forme hybride pour résoudre un oubli de verbe. Ce qui est curieux, lorsque l'on analyse sa création, c'est le fait que malgré l'oubli du verbe espagnol *mudarse*, **Cf4** s'est souvenu qu'il était pronominal, contrairement au verbe français *déménager*. Il en résulte une forme qui est doublement hybride car le participe passé *deménajao*<sup>29</sup>, constitué de la base verbale fr. *déménag-* suivi de la désinence esp. *-ado* ou, comme ici, *-ao*<sup>30</sup> du participe passé des verbes terminés en *-ar*, apparaît avec le pronom réfléchi de la première personne du pluriel *nos*.

**Mh4 :**

[Se lo emmenaba \[CM fr. emmenait\] a la contable de la empresa \[CM fr. entreprise\]. Me hacía los papiers ella \[CS retour à l'espagnol avec quelques mots en français\].](#)

Dans ce dernier extrait, **Mh4** s'appuie sur un hybride verbal et sur un hybride lexical via un substantif. *Emmenaba* est formé de la base verbale française *emmen-* suivi de la désinence espagnole de la première personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif *-aba*. Pour ce qui est de *empresa*, comme je vais l'évoquer dans le paragraphe suivant, l'entreprise occupait une place importante dans la vie de travailleur de **Mh4** tout comme la maçonnerie ou la retraite chez **Mh2** et **Mh3**. Dans un *modus operandi* similaire à ce que l'on peut observer dans les exemples que j'analyse à la suite, on recourt au lexème français *entreprise* et on termine avec le suffixe flexionnel espagnol *-a*, qui est le plus fréquent pour le genre féminin. Ajoutons ici que les mots espagnol et français *empresa* et *entreprise* ont un degré de similitude formelle bien plus élevé que dans les occurrences que je vais analyser par la suite.

---

<sup>29</sup> La forme *melandjao* de Christian Lagarde est formée sur le même modèle.

<sup>30</sup> La chute de *-d-* intervocalique est quasi systématique dans les participes passés en *-ado* et en *-ido* dans la totalité des variétés diatopiques européennes de l'espagnol dans la langue orale et dans les registres les plus familiers.

En second lieu, la morphologie lexicale est elle aussi touchée dans les cas où un mot espagnol, connu autrefois, a été oublié au fil du temps par manque de pratique en raison d'un prolongement du séjour en France. L'outil via lequel l'individu va sortir de l'impasse est souvent une forme hybride constituée d'un lexème français auquel il greffe un suffixe espagnol ou espagnolisant, selon sa propre perception.

**Mh2 :**

Moi, par exemple, je trav... / *trabajaba nada más que con españoles* [CS]. En la *maçonería* [MS et CM fr. *maçonnerie* avec suffixe espagnol esp. *construcción*] nada más que con españoles. ¿Cómo quieres aprender si no !? Si en la casa hablas español y afuera hablas español / No lo hablas, pero lo comp... porque lo *entiendes* [LS fr. *entendre* esp. *oír*] hablar y, a *fuerza* [LS fr. à *force*] se te mete algo en la cabeza, digo yo. [De acuerdo.] Pero viene el fontanero o el doctor. ¿sabes?, hacer un cheque [ComK *feint de remplir un chèque*], a escribir para hacer un cheque porque / *ca c'est* [CS] difícil.

**Mh2** parle d'un sujet central pour lui parce qu'il y dédia la quasi-totalité de sa vie professionnelle en France. La maçonnerie accaparait l'essentiel de son temps. C'est aussi ce qui permit de financer sa vie et de subvenir aux besoins de son foyer en France. C'est également ce qui justifie sa retraite actuelle. Je peux donc imaginer la fréquence avec laquelle il devait employer le mot français *maçonnerie*. En revanche, au moment où il s'exprime en espagnol à ce sujet dans l'entretien, peut-être par oubli de la forme espagnole *albañilería*, **Mh2** a recours à un hybride constitué du lexème français *maçon-*, d'une partie du suffixe aussi français *-erie*, qui permet d'ajouter le sème *nom du domaine ou de la profession*, puis du suffixe flexionnel espagnol *-a*, qui est le plus fréquent pour le genre féminin.

**Mh3 :**

=Yo, la primera vez que me habían declarado, cuando me vinieron los papeles para la *retreta* [CM fr. *retraite* esp. *jubilación*], fue donde trabaje en Lyon. Que yo / me pidió el pasaporte. Yo le di el pasaporte, pero yo no pensaba. Ni / Ni yo sabía que me había declarado ni nada. Pero, en los papeles, luego, con el pasaporte que me habían cogido a mí, en los papeles de la *retreta* [CM fr. *retraite* esp. *jubilación*], el primero que me había declarado era aquel de Lyon.

Cet exemple est similaire au précédent. Le travail occupe une partie importante de la vie de la plupart des adultes actifs en Occident. La retraite se substitue au travail une fois que les travailleurs ont atteint un certain âge et qu'ils ont cotisé durant une grande partie de leur vie. Tout comme la maçonnerie, la retraite est vécue en France, ce qui peut entraîner l'oubli du mot espagnol *jubilación*. **Mh3** agit ici de la même manière que le fait son acolyte. Il opte pour le lexème français et lui greffe le suffixe flexionnel espagnol du genre féminin *-a*.

**Mh4 :**

Dans le deuxième travail, oui. [D'accord] Parce que quand je vais [MS *limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] travailler pour le patron, y'avait des Français / [OK.] Lo mismo *travallaba* [CS et CM fr. *travallait* *limitation de la morphologie verbale, manque*

[de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif](#)] ici à Manguio, que *iba* [CS] à Lunel, que *iba* [CS] à xxx que *l por todo* [CS] [ComK fait un cercle avec le doigt pour signifier les alentours] /.

Enfin, j'insère ici ce dernier extrait de l'entretien de **Mh4** afin que le lecteur puisse se faire une idée de la teneur de l'interlangue de cet informateur et de la fréquence à laquelle il recourt à l'hybridation ainsi qu'à toute sorte de mécanismes propres de l'interlangue des migrants. J'ai déjà signalé que **Mh4** est parmi mes informateurs le seul qui s'exprime dans une langue qui n'est ni française ni espagnole ou, devrais-je dire, qui est les deux à la fois. Par contre, il faut avouer que le chaos règne ici et que j'ai du mal à envisager qu'un enquêteur externe à la communauté pût avoir un semblant de communication fluide avec **Mh4**. Dans cette seule tirade, il recourt à un calque morphosyntaxique, conjugue au présent au lieu de l'imparfait de l'indicatif, saute à plusieurs reprises entre le français et l'espagnol à l'aide du *code switching*, crée une nouvelle forme verbale hybride via le *code mixing*. Finalement, malgré tous mes efforts de concentration sur l'écoute de l'entretien, je ne fus en mesure de transcrire la totalité des propos de **Mh4** et ce même avec l'aide de la communication kinésique sur laquelle il s'appuie également ici.

#### 6. 4. Une approche bourdieusienne pour mieux saisir le *frañol*

À plusieurs reprises dans cette thèse j'ai fait état de la nécessité éventuelle d'aller voir du côté de la pragmatique linguistique et de la théorie des actes de communication afin de comprendre et d'expliquer la manière dont certains adultes, membres d'une communauté de migrants, s'expriment dans une interlangue rudimentaire qui semble fossilisée depuis plusieurs décennies. Si l'on brandit l'âge des individus pour justifier que, contrairement aux enfants, les adultes sont aptes à saisir le moment à partir duquel ils parviennent à être communicatifs en produisant le moindre effort, alors l'approche de la pragmatique acquiert du sens ici. Néanmoins, Bourdieu fournit en [1982](#) un modèle de sociologie dans lequel la langue occupe une part prépondérante, et qui peut être applicable à notre recherche. Son modèle s'articule autour de trois pôles qui sont l'*habitus*, le *champ* et le *capital*.

« L'*habitus* est cette sorte de sens pratique de ce qui est à faire dans une situation donnée » ([Bourdieu, 2002a, p. 5](#)). Partant de cette définition, il faut voir dans l'*habitus* un ensemble de dispositions et de comportements qu'un groupe ou

ses membres vont adopter lorsqu'ils sont exposés aux structures d'un monde social. Toutes les décisions, les attitudes et les comportements adoptés dans le cadre de l'habitus vont l'être dans le but d'atteindre des objectifs. Si Bourdieu (1982) s'intéresse à l'apparition de nouveaux habitus linguistiques pour expliquer des phénomènes survenus en contexte de confrontation entre les parlers locaux et la langue officielle qui balaye tout sur son passage, on peut voir là une résonance avec les observations des sociolinguistes périphériques sur le remplacement de l'occitan par le français qui prend de l'ampleur au XVIII<sup>e</sup> siècle et s'accélère durant le XIX<sup>e</sup> siècle. Peut-on voir dans le bilinguisme conflictuel, dans la diglossie et dans le jaillissement d'interlectes, d'hybrides, et dans la diffusion de représentations et de stéréotypes négatifs l'apparition de nouveaux habitus ? Si oui, pourquoi ne pas nous poser les mêmes questions en y mêlant notre communauté d'Espagnols ? Ne sommes-nous pas dans ce cas précis face à un phénomène analogue si ce n'est que la stimulation et le jaillissement de nouveaux habitus s'opère de manière bien plus rapide ? Que dire de l'interlangue de **Mh4** du même point de vue de l'approche bourdieusienne ? On peut s'autoriser à penser que, selon cette perspective, il put y avoir au sein du groupe une certaine variation quant aux fins à atteindre. Si l'on considère que la quête de **Mh4** consistait à gagner de l'argent grâce à son travail sans forcément accéder à un poste à responsabilités et en se contentant des liens sociaux que ses proches, eux aussi, Espagnols lui procuraient, on peut dire que ce dernier fut extrêmement cohérent dans la mise en place de ses nouveaux habitus linguistiques, en plus d'aller droit au but. À vrai dire, selon cette approche, le *frañol* est un florilège de nouveaux habitus linguistiques qui, via l'économie de ressources, permit à bien des migrants espagnols de mener une vie pleine en France selon leurs propres termes. **Mh4** l'a révélé et nous l'avons montré dans un extrait ; il s'arrangeait avec la langue.

Quant au champ, il s'agit de l'espace dans lequel se produit une lutte entre dominants et dominés « pour la conservation ou la subversion de la structure de la distribution du capital spécifique » (Bourdieu, 2002b, p. 112). Encore une fois, s'il est vrai que dans le cadre de cette recherche nous ne sommes pas face à une situation de remplacement d'une langue dominante par une langue dominée, il y a toutefois un rapport de force entre la langue du groupe autochtone en surreprésentation numérique (le français) et la langue du groupe de migrants alloglotte (l'espagnol). Vu sous cette perspective, la langue du groupe de migrants perdura au point d'être la seule

langue parlée au sein de la communauté durant plusieurs années, mais elle put peut-être le faire uniquement parce qu'il n'y avait aucune lutte avec le français étant donné la situation d'isolement et de confinement en mas. Une fois que la cohésion du groupe éclata et que beaucoup rentrèrent en Espagne, tandis que d'autres changèrent de profession et commencèrent à travailler avec des collègues français, l'interlangue se fit plus française chez certains, tandis que d'autres optèrent pour acquérir une grande maîtrise du français, considéré comme la langue dominante, d'après le modèle bourdieusien. Par ailleurs, pour en revenir à **Mh4**, si l'on se place de l'autre côté du champ, c'est-à-dire du côté de la langue dominante, on peut penser que le fait de ne pas la maîtriser et d'ignorer les habitus linguistiques qui en découlent excluent l'individu d'un pan immense de la vie sociale du pays où il vit car la « compétence nécessaire pour parler la langue légitime » ([Bourdieu, 1982, p. 42](#)) est associée à une forme de distinction sociale. Peut-être que notre informateur en fut toujours conscient et que ça ne le dérangeait pas, mais il y a dans la volonté d'avoir cette compétence, un désir d'accéder au même statut social que le dominant. En bref, il n'y eut quasiment pas de champ durant les premières années des saisons fruitières. Ce ne fut qu'à partir de la fin de l'homogénéité, de la fin du confinement et du contact naissant avec le français et la population française qu'apparut un champ qui, à son tour, enclencha le jaillissement de nouveaux habitus linguistiques au sein de la communauté espagnole. Or, il s'agissait d'un champ où il n'y eut quasiment pas de lutte ou bien où la bataille était gagnée d'avance pour le français. En effet, comme je l'indique dans la prochaine sous-partie, la diglossie avec l'effacement progressif de l'espagnol ne fut pas conflictuelle mais bien *de facto*.

Il faut voir dans le capital bourdieusien le « fondement du pouvoir ou de l'autorité spécifique caractéristique d'un champ » ([Bourdieu, 2002b, p. 115](#)). Ce capital sous forme de produit des luttes qui se produisent dans le champ peut être d'ordre économique, culturel, social et symbolique. Prenons maintenant **Ph1** comme exemple. À partir du moment où sa forte motivation le mena à acquérir de grandes responsabilités, ce dernier vit ses revenus augmenter. Parallèlement à cela, il se vit proposer des cours particuliers de français et d'espagnol par son entreprise. De ce point de vue-là, les capitaux économiques et culturels des deux membres de l'équation que sont **Ph1** et son entreprise se virent renforcés. Il y eut une entente et un *feedback* qui bénéficia à tout le monde. Il va de soi que l'admission de **Ph1** à l'intérieur d'un nouveau champ entraîna la



mise en place de nouveaux habitus linguistiques. Par la suite, ce dernier put engranger du capital social et symbolique en accédant à des opportunités sociales qui n'étaient réservées qu'à un secteur de la population française qui avait fait des études et qui s'exprimait bien dans la langue autochtone. **Ph1** put même offrir à son fils l'accès à des études en France ; études auxquelles les Français dits *de souche* accèdent eux aussi. Il en est fier d'ailleurs.

**Ph1 :**

=Il a tout. Il a les études françaises. Il a tout, eh ! |D'accord.| Mais, bon, toutes les années il venait avec ses copains. Il venait ici à Mazarrón. |Oui.| Et il y avait là aussi une femme. Et c'est là où il a rencontré |Sa femme.| sa femme.=

Finalement, via l'aveu ultime, qui est vecteur de réussite en France, **Ph1** dit se sentir plus français qu'espagnol. C'est là la manifestation de la fructification de son capital social qui finit par déteindre sur le capital symbolique lui aussi stimulé.

## 6. 5. Bilinguisme et contrat didactique

En admettant que le signifiant *bilingue* renvoie à un sens qui va de soi pour la plupart des lecteurs, je souhaite revenir sur une étiquette qui a sa place dans une thèse qui fait la part belle aux contacts de langues en contextes de migrations économiques. Je vais procéder à nouveau ici en observant le résultat des observations de Bernard Py en la matière. Avant tout, il convient de signaler que, face au profil de l'individu qui maîtriserait complètement une langue cible ou qui aurait atteint un niveau élevé, le bilingue *accompli*, il faut contempler un second cas de figure en la personne du bilingue *en devenir*. Ce dernier n'est autre que l'apprenant qui manifeste un désir réel de s'approprier les formes linguistiques appartenant au système de ses interlocuteurs natifs afin de les organiser en une interlangue en constante configuration, en évolution et en cours d'édification, et dans le but d'atteindre l'intelligibilité et de parvenir au succès d'un point de vue de la communication dans ses énoncés (Py, 1997 [2004]). Le moins que l'on puisse dire, c'est que l'apprenant en question est actif et qu'il manifeste un vif intérêt accompagné d'une certaine curiosité quant au cheminement sur le fleuve que constitue la construction de la langue cible ; langue qui est nouvelle pour lui. Si l'on désire tenter de situer chacun de ces deux bilingues sur les deux extrémités d'un axe de la progression linguistique de l'individu alloglotte en milieu exolingue, Py nous indique que, comme c'est souvent le cas en sciences du langage, il n'existe point de frontière

nette qui marque le passage de la position *en devenir* à celle d'*accompli* pour le bilingue. L'apprenant évolue ou stagne au sein d'un *continuum*.

Mais que faire de l'individu qui a fait le choix de rester dans le pays d'accueil et qui, cela est évident dans certains cas lorsque l'on parle avec lui ou on l'écoute, a freiné et stoppé l'évolution de sa L2 à un stade extrêmement rudimentaire ? Parmi mes informateurs qui pourraient être pris ici comme exemples deux d'entre eux, sur qui je me suis déjà penché dans cette recherche, correspondent à ce profil. **Mh4** réside encore à Mauguio et il s'exprime dans une interlangue à l'hybridation tellement poussée qu'il doit être extrêmement difficile pour un individu qui ne fait pas partie de sa communauté d'atteindre la communicabilité dans une interaction avec lui. De surcroît, bien qu'étant justement membre de cette communauté, j'éprouvai moi-même des difficultés à transcrire son entretien quelques mois après sa réalisation. On comprendra là que son interlangue est figée quasiment depuis ses débuts en France dans les années 1960. Quant à **Mh5**, il est plus jeune et vit en Espagne depuis qu'il se maria après son service militaire. En admettant que son français soit plus facilement saisissable, **Mh5** est quasiment incapable de conjuguer un verbe à l'imparfait de l'indicatif. Doit-on alors parler de bilingues en devenir dans le cas de **Mh4** et de **Mh5** ou plutôt de bilingues *fossilisés*, voire de bilingues qui resteront *imparfaits* à jamais ?

Concernant le *contrat didactique*, second terme protagoniste de cette sous-partie, je le manierai avec des pincettes car, s'il est vrai que son premier sens peut paraître quelque peu figé et sans ambivalence, nous pouvons l'entendre dans un sens plus large pour des raisons évidentes qui ont été dévoilées en [4. 7.](#), et qui ont trait à l'absence totale de tout cadre scolaire, de cours et de professeurs de français dans l'environnement qui fut celui de l'immense partie de ces migrants. C'est pourquoi je me réserve le droit d'assouplir la vision du cadre appliqué à la notion de contrat didactique afin de, une fois n'est pas coutume, supposer son existence sous la forme d'un pacte qui, s'il peut être explicite, comme c'est le cas ou pas dans la salle de classe, sera généralement de nature moins conventionnelle et contraignante dans mon cas.

Dans le prisme du bilingue en cours de progression durant son apprentissage de la langue cible, Py ([1997 \[2004\]](#)) parle de rupture au sein dudit apprentissage, laquelle se produit précisément autour du contrat didactique. Selon lui, rupture il y a si, quand

l'hétérocorrection provenant d'un interlocuteur natif qui est vouée à clarifier l'exactitude de l'énoncé et à contribuer à un rapprochement vers la norme évaluative du natif est attendue ou espérée, cette hétérocorrection ne se produit pas. Cela peut générer des plaintes de l'apprenant qui requiert l'hétérocorrection (Py, 1997 [2004], p. 141). À ce sujet-là, je remarquai que, au fil de mes entretiens, les demandes d'hétérocorrection qui m'étaient adressées durant la partie en français de l'échange provenaient principalement d'informateurs qui peuvent considérer le français comme une seconde langue maternelle en raison de leur jeune âge au moment de leur arrivée en France, et parce qu'ils furent scolarisés dans l'Éducation nationale. **Nf1** et **Nf2** constituent mes principaux exemples. En revanche, chez les plus âgés, d'autres mécanismes comme la kinésique, l'éllision ou l'hybridation figurent parmi les outils les plus utilisés afin de venir à bout des difficultés.

Une autre manifestation de rupture via le contrat didactique se produit lorsque celui-ci se voit détourné à l'initiative d'un interlocuteur natif lorsqu'il suspend temporellement la dynamique d'apprentissage pour mettre en garde l'apprenant des limites que peuvent impliquer son interlangue et les différences culturelles. Dans mon cas, toujours au sein du même panel d'informateurs qui maîtrisent les deux langues, j'observai des exemples où l'individu interrompait son discours pour passer aux aveux. Plutôt que d'avoir recours à des outils à l'efficacité plus ou moins douteuse pour sortir de l'impasse, il est commun de voir chez les individus réellement bilingues qui bénéficièrent d'une scolarisation en français l'expression d'une certaine frustration en plein entretien. Cela peut mener tout simplement à l'interruption du discours dans le but de manifester une certaine tristesse causée par le fait d'avoir perdu ses moyens en français. Doit-on parler ici de degrés de confiance en soi éloignés entre les uns ou les autres ou s'agit-il plutôt d'un degré majeur d'exigence, voire d'un désir de respecter la norme et de lui concéder une priorité plus grande pour en revenir à Py (1993 [2004]) ? Je souhaite m'appuyer sur un extrait de **Nf1** déjà exploité en 6.3. dans lequel elle se remémore la manière dont elle vint en aide à des touristes français dans un supermarché de Lorca.

**Nf1 :**

Et [Dis-moi.] Ça fait trois mois, j'étais au supermarché à l'Eroski et il y avait deux Français et avec la / con la cajera [CS] / [ComK : demande de l'aide du regard] [La caissière?] la caissière. Ils s'entendaient [LS fr. se comprenaient] pas. Elle disait que la tarjeta [CS] [ComK demande de l'aide du regard] [La carte.] La

carte / [La carte bancaire.] Elle valait [LS fr. fonctionnait] pas pour / Ils s'entendaient [LS se comprenaient] pas.

Dans son récit, **Nf1** ne parvient pas à se souvenir d'un mot aussi courant que *carte bancaire*. Plutôt que de recourir au *code mixing* ou au *code switching* en passant à l'espagnol, comme l'eussent fait la plupart de ses aînés, elle opte pour marquer une pause et solliciter mon aide en me regardant. Quant à **Nf2**, comme on peut le voir ci-dessous, elle préfère stopper son discours, chamboulée par la frustration de ne pas se sentir capable de poursuivre en français. Suite à cela, elle formule un constat à son propre sujet et une sorte de jugement qui porte sur l'état de son français.

**Nf2 :**

Les courses, ben, tu rentrais dans le super. Tu prenais tout ce que tu avais besoin et à la caisse, des fois on faisait / ya no lo digo. Bueno, a veces lo comprendías y cuando no, pues abrías el monedero para que la gente cogiera el dinero [CS].

**Int :**

Vale. [CS]

**Nf2 :**

¡Ay! Yo sí que he perdido francés ¡eh! [CS]

**Int :**

Bueno, pero [CS] / parce que tu le parles pas tous les jours.=

**Nf2 :**

=Hace años que lo hablo poco. [CS]

Il est clair que les outils et les procédés employés pour parvenir à communiquer et à surmonter les difficultés et les obstacles varient généralement entre les individus qui n'eurent accès à une scolarisation en français et ceux qui en bénéficièrent. D'un côté, on communique contre vents et marées et on a recours à une certaine ingéniosité lexicale pour parvenir à s'exprimer sans qu'il y ait rupture de la chaîne de communication. D'un autre côté, l'impossibilité de retrouver une forme juste peut générer de la frustration et interrompre la chaîne de communication. Il est vrai que si l'interlocuteur maîtrise les deux langues, on va souvent opter pour lui demander de nous venir en aide afin de résoudre le puzzle qui nous tourmente. En bref, tandis que les uns privilégient la tâche et sont des communicateurs, les autres privilégient la norme et sont des puristes. Ces derniers sont en quelque sorte des grammairiens *rouillés* qui ressentent cette frustration et l'exposent pour une raison. Ils se comportent comme des *bilingues finis*. À vrai dire, ils se comportent comme des Français, ce qu'ils sont, et ils ont le français comme deuxième langue maternelle.

## 6. 6. Bilinguisme (harmonieux) ou diglossie (conflictuelle) ?

Revenons maintenant à Henri Boyer. Lorsque ce dernier effectue une réflexion sur la représentation sociolinguistique c'est avant tout dans le but de réaliser une analyse fine de situations et d'attitudes susceptibles d'émaner de la diglossie conflictuelle. Le professeur émérite livre en [1990](#) une analyse sociolinguistique détaillée de la situation de l'occitan et de sa place de langue dominée et maltraitée dans le Sud de la France en se munissant de diverses paires de lunettes par le biais d'incursions dans l'histoire, la littérature, le théâtre ou encore les médias pour en extraire des représentations, fameuses pour certaines. Ses analyses de représentations nous aident à comprendre en partie comment la langue historique du Midi de la France subit les charges du pouvoir dominant depuis plusieurs siècles avec les résultats que l'on connaît.

J'ai mentionné la forte influence du *spanglish* aux États-Unis en [6. 1.](#) alors que je travaillais à la recherche d'un signifiant issu de la sociolinguistique des contacts de langues pour pouvoir désigner le *frañol*. J'ai ainsi constaté que ce qui différencie principalement le *spanglish* du *frañol*, et donc l'interlangue historique de l'interlangue des migrants, selon Boyer, a trait au fait que dans le cas de la première « l'hybridation s'est fixée collectivement et présente une relative stabilité sur une plus ou moins longue durée, dans ses usages comme dans ses représentations » ([Boyer, 2010, p. 8](#)). La seconde, quant à elle, est vouée à disparaître au fur et à mesure que la communauté qui sert d'écrin où jaillit l'interlangue perd en cohésion et en vitalité, au fur et à mesure que l'essentiel de ses membres remigrent ou sont assimilés dans le pays d'accueil. Étant donné tout ce qui a été présenté dans cette recherche, il ne fait nul doute que le *frañol* doit être considéré comme une interlangue des migrants. Le processus de sa disparition est très avancé, ce qui prouve que cette langue naquit pour être éphémère.

Ceci dit, on doit se poser maintenant la question de la place et du rôle chez les familles de *Lorquinos* des deux langues qui occupent une place centrale dans leur vie : l'espagnol et le français. À ce sujet, on a entrevu que ce qui dicte la différenciation la plus notable dans les attitudes langagières de la communauté protagoniste ici est influencé par l'âge des individus. En effet, quoique je ne me concentre que sur la première génération au fil de cette recherche, j'ai insisté à plusieurs reprises sur le fait que l'on ne puisse pas placer sur un pied d'égalité les individus jeunes qui suivent

leurs parents en France et justement leurs aînés. De fait, le français est une L1' pour ces jeunes qui furent scolarisés dans cette langue. En revanche, leurs parents, qui étaient très souvent agriculteurs, avaient un accès généralement limité à un *input* français et ne se virent offrir des cours de français que de manière extrêmement rare. Cela justifie que ces derniers se situaient tous dans un *continuum* où, au mieux, on parlait un français rudimentaire aux sonorités espagnoles ou, au pire, on ne recourait pas du tout à cette langue. L'interlangue ou la *basic variety*, c'est-à-dire le *frañol*, constituait le *continuum* entre ces deux extrémités.

Le cadre dans lequel on se situe ayant été rappelé, je vais m'intéresser maintenant aux informateurs les plus jeunes au moment de leur arrivée en France et à leurs propos en ce qui concerne leurs usages langagiers et la place qu'occupaient leurs deux langues maternelles dans leur vie. Commençons par **Bh1**.

**Bh1 :**

Non, non. On parlait espagnol. On parlait tantôt espagnol comme [LS esp. tanto... como] le français. Mais entre ma sœur et moi, quand on était seuls, on parlait toujours français. Et [Ta sœur aussi ?] mes parents, sur la question du langage, qu'on parle français ou qu'on parle espagnol, ils ne nous disaient rien.

**Int :**

D'accord. Ça ne les dérangeait pas que vous parliez [Non ça ne les dérangeait pas.] français à la maison ?

**Bh1 :**

Ça les dérangeait absolument pas.

**Bh1** nous indique une réalité souvent partagée avec l'essentiel des individus, comme **Nf1**, qui furent scolarisés en France. Alors qu'il avait une sœur aînée, il nous apprend que, bien qu'il utilisât les deux langues pour communiquer au quotidien, le français était la langue préférée pour parler avec sa sœur.

**Bh1 :**

Ah ! Ben, toujours français.

On en déduit donc que lorsqu'il fallait parler avec leurs parents, **Bh1** et sa sœur recouraient à l'espagnol. Il ajoute d'ailleurs à ce sujet que le fait de parler français avec sa sœur à la maison ne supposait aucun problème. Je souligne cette information car je peux attester moi-même que tel ne fut pas le cas chez la totalité des familles. En effet, dans certaines maisons peuplées de familles espagnoles, le français était le grand absent. Il ne s'agit pas tant d'une prohibition que d'un agissement pragmatique déployé par des parents qui ne se sentaient peut-être pas à l'aise avec la langue du pays d'accueil ou qui ne l'adoptèrent jamais jusqu'au point de la considérer comme un membre supplémentaire de la famille.

Nf1 :  
Ma sœur et moi oui. Mes parents /

Int :  
En revanche, tes parents, non.

Nf1 :  
[ComK nie d'un signe de la tête]

Int :  
Pourquoi ?

Nf1 :  
Parce que, eux, ils voulaient qu'on parle espagnol.

Int :  
A la maison ?

Nf1 :  
De pas oublier.

Int :  
De pas oublier ?=

Nf1 :  
=L'espagnol. Alors avec eux on parlait espagnol et entre nous on parlait en français.

Il en va de même ici pour **Nf1** qui nous fait comprendre par le biais de pauses et du langage non verbal que ses parents ne parlaient pas français. Par contre, on observe une différence avec les extraits précédents ; différence que je viens de commenter. Les parents de **Nf1** ne voulaient pas qu'elle parlât français avec sa sœur à la maison. Il leur était égal qu'elles recourussent au français pour communiquer entre elles. L'espagnol était la seule langue admise dans le cadre privé du foyer.

Bh1 :  
Pour dire plus [esp. Por decir más]. Avec les années vécues en France, mes parents ont su se débrouiller pour pouvoir aller faire ses [MS esp. sus] achats. Et une fois il y a eu un collègue à moi qui vient. Il rentre à la maison. Il s'assoit. On était en train de terminer de manger. Et je me rappelle qu'il y avait le plateau de fromage. Et ce jour-là, je me souviens, il vit toujours l'homme, un tal [CS] Bernard Collin. Il rentre, il prend un morceau de fromage, il commence à manger. Il me dit « Salva, on nous attend en voiture derrière les arènes. On s'en va. On va voir les putes. » Comme ça ! C'est un gars qui n'avait pas de poils à la langue, sublime, superbe. Enfin, bref / Et ma mère me dit : « Si jamais », tout ça en espagnol, « Si jamais tu vas voir les putes, ne rentre plus à la maison. Je veux pas te voir. »

Int :  
Elle avait tout compris.

Bh1 :  
Elle avait tout compris. C'est évident qu'elle comprenait tout. [Pourtant / Pourquoi ? Parce que c'était la femme de ménage, c'était la femme qui était à la maison, c'était la femme qui allait faire ses courses, qui [MS] fallait qui [MS] se démerde tant [LS esp. tanto fr. aussi bien] au magasin ou au marché. Sauf mon père, lui, il a toujours travaillé avec des émigrés espagnols, marocains ou africains. Point à la ligne. Donc il y avait toujours des Espagnols. Ma mère non. Il fallait qu'elle

confronte les Français. Et à force, qu'on me dise pas que tu n'arrives pas à capter quelques phrases.

**Int :**

Oui, oui. Donc ta mère avait un meilleur niveau |Évidemment !| que |Évidemment !| ton père.

**Bh1 :**

Mon père était tout à fait à l'opposé. |D'accord.| Mon père, quand il sortait quelque chose, pourtant, avant d'aller acheter : « Salva, comment on dit ça ? —Des œufs. Des œufs. Une douzaine d'œufs. » Il arrivait au magasin : « Une douzaine des yeux. »

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Ma mère non. Ma mère elle se débrouillait facilement.

**Int :**

D'accord. Mais elle ne le parlait pas non plus.

**Bh1 :**

Non. Elle ne le parlait pas. Il y avait des phrases qu'elle arrivait à |elle comprenait plus ou moins|, disons, à dominer |OK.| mais d'autres non.

Dans ce nouvel extrait, Bh1 narre une anecdote au cours de laquelle un ami qui lui rendit visite proposa une activité qui peut être compromettante si elle est formulée face à des parents. Il s'avère que l'ami était français et que la conversation se fit en français dans la maison d'une famille espagnole où les parents ne parlaient cette langue en principe. Néanmoins, les années passées en France au contact de commerçants autochtones et d'émissions télévisées suivies très fidèlement avaient permis à la mère de **Bh1** de développer sa compétence passive de compréhension orale jusqu'à atteindre un niveau insoupçonné. Ce que je veux montrer à travers ce dernier extrait, c'est que, une fois les familles de Lorca s'installèrent de manière permanente en France, leur position de migrants suscita un débat plus ou moins conscient sur l'attribution de rôles ou de fonctions à chacune des deux langues auxquelles elles étaient exposées. En quelque sorte, chaque foyer dut procéder à une affectation de ces rôles et le moins que l'on puisse dire, c'est que le français demeurât à l'extérieur de la plupart des foyers espagnols. J'ai un cousin qui est né en 1985 et qui a grandi très près d'Avignon, dans le Vaucluse. Il participa d'ailleurs aux entretiens que j'effectuai dans le cadre de mon mémoire de master. Tout comme moi, il était bilingue de naissance jusqu'au moment où ses parents décidèrent de remigrer pour s'installer définitivement à Avilés, leur village d'origine. Mon cousin, qui n'avait que 8 ans au moment du retour en Espagne, et qui était donc scolarisé au CE1, oublia l'une de ses langues maternelles en moins d'une année. Son frère cadet, qui avait 6 ans lors de la remigration de la famille, perdit



également son français. En plus de l'influence de l'âge, car mes deux cousins étaient très jeunes et donc situés dans la période critique, sur laquelle je me suis penché en [5.1.1.](#), j'explique cet oubli d'une langue maternelle par un choix déterminant de leurs parents. Le français ne pénétra jamais dans leur maison du Vaucluse. C'était la langue du travail pour les parents lorsqu'il fallait s'adresser au patron du domaine agricole. Pour les enfants, c'était la langue de l'école et de la communication avec les amis. Une fois rentrés en Espagne, le français disparut à jamais. Le fait de voir des choix de langues qui diffèrent en fonction des familles ou des foyers me mène à me poser la question suivante : peut-on parler ici de diglossie ?

Avant de répondre à cette question, il convient de se pencher sur la définition de *diglossie*. Or, il s'avère qu'il n'y en a pas qu'une seule. En effet, j'ai déjà mentionné la sociolinguistique périphérique occitane dans cette recherche et la mentionnerai à nouveau dans cette partie. Il s'avère que la diglossie est une notion cruciale pour ce courant qui la manie afin d'illustrer une situation de rapports conflictuels de type dominant / dominé dans un contexte plurilingue. On comprend donc que la sociolinguistique périphérique, à laquelle se rattachent les aires catalane et occitane, fait sienne la notion de diglossie conflictuelle. Il y a cependant un autre mode de concevoir la diglossie qui a trait aux différents usages ou aux différentes variétés d'une même langue plutôt qu'aux rapports entre des langues différentes. Cette vision, qui a été longuement étudiée dans le domaine anglo-saxon, est celle de chercheurs comme Ferguson. Ainsi, pour bien cerner la différence qu'il existe entre les deux visions de la diglossie que je viens de présenter, je cède la parole à Marinette Matthey ([2021, p. 112](#)).

a. le terme *diglossie* s'applique à un régime sociolinguistique relativement stable dans lequel coexistent plusieurs langues ou variétés d'une même langue, dont la répartition des usages est relativement codifiée selon les domaines d'emploi. Il s'agit d'un espace dans lequel sont parlés différents dialectes (ou d'un continuum créole) et où s'est diffusée une variété standardisée, aménagée pour l'écrit. La diffusion de cette variété aménagée construit une image unifiée de cette langue, symbole d'un pouvoir politique (étatique et/ou culturel), tout en hiérarchisant les domaines d'emploi des autres variétés. Celles dites « basses » sont celles de la sociabilisation première, de la conversation quotidienne, voire de certaines émissions dans les médias (sport, talk-shows). Quant à la variété « haute », elle se superpose aux autres,

elle est diffusée par l'acculturation à l'écrit dans la sociabilisation secondaire, et elle s'impose dans l'éducation et l'administration. Cette définition de la diglossie est inspirée de Charles Ferguson (1959) ;

b. le terme de *diglossie* renvoie à celles de *langue dominante vs dominée*, de *fonctionnement diglossique* et de *représentation linguistique*. Cette théorie met au centre de sa conception les notions de *conflit*, de *pouvoir* et de *subordination* d'une langue à une autre. Dans cette théorie, les situations diglossiques sont vues comme instables, dynamiques, enjeu d'un conflit de langues symbole d'un conflit politique. Cette situation de conflit n'est pas ressentie comme telle par la plupart des locuteurs et locutrices de l'espace concerné, car elle est obliérée par le fonctionnement diglossique qui les conduit à avoir honte de leur propre langue, à construire des représentations linguistiques qui la dévalorisent (langue pour plaisanter, pour se moquer d'autrui) ou qui la mythifient (langue du cœur, des affects). Cette définition de la diglossie est inspirée de Philippe Gardy et Robert Lafont (1981).

Au vu de ces deux définitions, je suis tenté d'affirmer que le cas de figure étudié dans cette sous-partie se rapproche davantage d'une vision fergusonienne de la diglossie. Cela dit, il convient de mentionner quelques différences. On ne se situe pas dans le cas de figure présent face à une variété haute et à une variété basse de la même langue car on a bien à faire à deux langues différentes. En cela, on se rapprocherait plutôt de l'autre vision, c'est-à-dire la vision de la diglossie conflictuelle telle que l'étudie la sociolinguistique périphérique. En revanche, aucun conflit ne semble transparaître dans les récits d'assignations des deux langues de nos informateurs. C'est pour cela que l'on parlera plutôt ici de diglossie *de facto*, qui semblait acceptée comme étant tout à fait naturelle dans un tel contexte de migration économique. Je souhaite ajouter pour clore cette explication lexicale qui concerne la diglossie que l'on n'évoque pas ici dans une dimension diastratique pour ce qui est de l'affectation de la variété ou de la langue. Ce n'est pas l'importance de la fonction sociale qui impose le choix comme chez Ferguson (1959), mais plutôt le degré de connaissance et de maîtrise linguistique ainsi que la commodité.

**Mh1 :**

Cuando / Hay gente que sí. Otra cosa que yo, siempre que he venido aquí, yo trataba por todos los medios de que no se me escapara nunca una palabra en francés.

**Int :**

¿Por qué? ¿Porque te habría dado vergüenza? =

**Mh1 :**

=No, no. Porque yo —ya te he dicho antes— yo me sentía español.

**Int :**

Sí.

**Mh1 :**

Y cuando me se escapaba algo es porque yo quería gastar una broma |Sí, claro| a alguien que yo sabía que lo entendía.

Je souhaite terminer cette sous-partie par un extrait de **Mh1** qui, bien qu'il ne fût pas scolarisé en France, appartient au groupe de ceux qui étaient jeunes au moment de l'émigration. Dans cet extrait, **Mh1** souligne, sans que je l'interroge à ce sujet, qu'il évitait d'utiliser le français en Espagne. Il associe la langue à l'identité et se sent espagnol avant tout. Cela dit, plus qu'une question d'ethnolinguistique, il semble que c'est la géographie qui influence le choix de la langue dans laquelle **Mh1** s'exprime. En effet, ayant la chance d'être bilingue, il délimite les choix et les usages linguistiques à leur domaine géographique et ne considère pas adéquat le fait de recourir au français alors qu'il réside en Espagne, à moins qu'il ne s'agisse pour lui de faire une blague concrète. Ce choix de la géographie est également un choix du respect pour lui. On retrouve chez **Mh1** une conscience linguistique aiguisée qui apparaît exclusivement chez les plus jeunes qui furent scolarisés en France dans l'Éducation nationale. Or, ce fut loin d'être son cas.

#### 6. 7. Ressentis sur la langue et sur leurs langues : représentations de *frañols*

Alors que je m'attardais sur la question de l'interlangue, je considérai extrêmement intéressant de placer le *frañol* dans la partie finale de mon canevas en y dédiant une question. S'il est vrai que pour une grande partie de mes informateurs le néologisme n'évoqua rien en particulier, d'autres virent tout de suite où je voulais en venir et partagèrent leur ressenti quant à l'estime qu'ils vouent à leur français, à l'ensemble hybride dans lequel ils s'exprimaient ou ils s'expriment encore puis, parfois, à leur espagnol, qu'ils trouvent détérioré.

Ch1 :

Claro que mezclábamos. Una palabra mal dicha y otra peor.

Int :

Vale. De acuerdo. ¿Y había mucha gente que estaba en la misma situación?

Ch1 :

Pff ! Imagínate cuando estábamos todos los españoles aquí, que nos juntábamos por ahí en los bares.=

Ch2 :

=Los bares llenos, ahora, *sin en cambio* [MS], no hay / no queda /=

Ch1 :

=¿Ahora? ¿Tú sabes lo que nos pasa? Que, ya, ni sabemos hablar el francés como es debido, ni el español tampoco. Fallamos como una escopeta de feria.

Int :

¿Por qué? Dime por qué

Ch1 :

Porque, *a fuerza de* [LS fr. à *force de*] no practicarlo, ya, las palabras españolas / Hay frases / no te vienen. Y el francés no lo hemos aprendido correctamente porque lo hemos aprendido mal. [No hemos hecho la escuela.] |Sí. Entonces /| Pues, como no lo hemos practicado mucho / El Jesús, mismo, está siempre hablando con gente. Pues, como yo te digo, yo me he tirado cuarenta años solo. ¿Cómo va a aprender una persona solo?

Ch2 :

No, pero si no haces escuela, es imposible *de* [MS] hablarlo correctamente.

Il faut le dire. Le regard que portent mes informateurs, **Ch1** et **Ch2**, dans le cas présent, sur leur façon de s'exprimer est négatif. D'une part, on a déjà vu qu'il peut difficilement y avoir d'apprentissage correct de la L2 en l'absence d'encadrement en milieu scolaire ou auprès de professeurs, ce qui était fréquemment hors de portée pour ces migrants. D'autre part, l'étendue du séjour en France et l'enracinement dans le nouveau pays, non prévu à la base, fut responsable d'une détérioration (heureusement facile à régler) de la L1, c'est-à-dire de l'espagnol. En effet, dû au fait que l'on ait moins recours à l'espagnol, la langue qui est supposée être maternelle *rouille* au fur et à mesure que sa fréquence d'usage diminue. Si on l'utilise fréquemment, mais dans des circonstances et des contextes répétitifs et peu variés, cette langue peut *rouiller* également. Au final, cela pousse bien des individus à considérer qu'ils ne parlent pas une seule langue correctement. Tout n'est qu'interférence, mélange et erreurs à leurs yeux.

J'ai là la nette impression que ces personnes se trouvent à des lieues de voir dans leur situation une richesse linguistique et culturelle quelconque. C'est bien le contraire qui point dans leurs récits et les fêrus de sociolinguistique périphérique seraient tentés d'y voir une forme d'*auto-odi* (dorénavant *haine de soi*). Il s'agit d'un concept de

grande importance qui a été au cœur de la sociolinguistique périphérique dans la zone catalano-valencienne depuis les années 1960. De grands sociolinguistes de renom tels que Rafael Lluís Ninyoles se sont penchés sur ce concept qui prend sa source de la philosophie juive et de la sociologie. Il est vrai que par le passé le concept de la haine de soi en sociolinguistique a été illustré à travers celui de l'aliénation linguistique tel que Lafont l'avait théorisé afin de décrire l'impact négatif provenant de la sensation de culpabilité. On parle ici de la culpabilité ressentie par certains individus occitanophones qui, ayant fait le choix de s'exprimer dans leur langue régionale, payent le prix de cette aliénation, qui peut être génératrice de dissociation de personnalité. En d'autres termes, dans le contexte particulier du Sud de la France, où il existe clairement un rapport de dominant / dominé entre le français et l'occitan, l'usage de la langue régionale peut impliquer chez l'individu qui assume ce choix un échec à l'heure d'intégrer les différents éléments de sa personnalité, ce qui contribue d'ailleurs à en faire un « sujet diglossique » ([Kremnitz, 2016, p. 57](#)). De manière plus récente, des voix se sont élevées pour nuancer les effets de l'aliénation contenue chez les individus à travers une forme *plus douce*, si j'ose dire, des symptômes qui peuvent se manifester chez l'individu qui en est atteint.

Car la deuxième limite est que l'on observe très fréquemment que les personnes qui pratiquent l'*auto-odi*, la haine de soi, ne sont pas devenues « étrangères » à ce qu'elles stigmatisent. Les locuteurs qui l'appliquent à leur(s) propre(s) langue(s) et à celle(s) de la ou des communauté(s) dans laquelle ou lesquelles ils se reconnaissent, maintiennent très souvent ces pratiques linguistiques. Sinon, c'est la notion d'*auto-* qui n'a plus de sens. Ainsi, plutôt que de comprendre l'aliénation, sociolinguistique ou non, comme un processus qui rend étranger à soi-même, il est plus pertinent d'y voir l'adoption d'un point de vue, d'un système de valeurs, d'une conception du monde social, dont la première origine est étrangère à la communauté visée et qui projette sur elle une perception négative. Cela peut conduire à l'abandon d'une part de soi-même (par exemple une langue) et à un changement d'identification, mais pas automatiquement ([Kremnitz, 2016, p. 57](#)).

On peut lire dans cette citation de Kremnitz que l'individu peut éprouver les effets de la haine de soi sur le plan sociolinguistique sans qu'il y ait nécessairement dissociation ou éloignement vis-à-vis de soi-même. Au lieu de cela, il peut basculer simplement vers

une constellation de ressentis, d'attitudes ou d'opinions négatives sur un item ou un symbole qui le caractérisent personnellement, tel que sa culture ou sa langue. Ainsi faisant, l'individu peut en arriver à se prononcer et à manifester ce qui s'apparente dès lors à de l'auto-dénigrement. Cela me mène à partager pleinement la vision de Philippe Blanchet sur les deux niveaux que suscitent l'analyse en sociolinguistique de la haine de soi.

- d'une part celui de la description de cette attitude de dénigrement de soi-même et surtout, à travers soi-même, de certaines pratiques caractéristiques d'une communauté sociale à laquelle on est – ou on a été – identifié,
- d'autre part celui de l'analyse et de la compréhension de ce processus qui peut conduire un individu ou un groupe à faire sien le discours stigmatisant tenu depuis un autre groupe social envers soi-même et sa propre communauté ([Blanchet, 2016, p. 64](#)).

C'est justement à travers ce double prisme de la description de l'attitude et de l'analyse du processus qui mène un individu ou un groupe à s'auto-dénigrer que j'ai souhaité me pencher sur l'extrait suivant, lequel puise son origine dans une représentation récurrente en Espagne, aussi bien dans des conversations de rue que dans les médias ou bien dans l'imaginaire populaire. Je parle du degré de sympathie extrêmement bas que la variété murcienne de l'Espagnol suscite.

Ch1 :  
No. Hablaban lo más simple. Sí, pues /=

Ch2 :  
=No. Hablar bien el español, lo hablan. Sí. Los míos sí hablan el español.=

Ch1 :  
=Sí, pero, bueno, *nuestro lenguaje que nos comemos la mitad de las palabras* [EML].=

Dans cet extrait, **Ch1** émet un commentaire au contenu épilinguistique qui est vecteur d'une attitude verbalisée par le biais d'une opinion, laquelle a trait, comme je l'ai dit à l'instant, à l'espagnol tel qu'il est parlé à Murcie. La représentation que porte ici **Ch1** concerne le prestige peu élevé ou, pourrait-on dire, le ridicule associé à cette variété diatopique de l'espagnol européen. L'attitude linguistique sous-jacente se matérialise via l'expression de la haine de soi, c'est-à-dire de l'auto-dénigrement. Avant d'approfondir sur le sujet il convient d'établir ici ce qui distingue une représentation d'une attitude en linguistique. Si l'on tente de fournir une définition de la *représentation*

*sociale*, qui est un concept complexe autour duquel les divergences sont nombreuses, nous pouvons renvoyer à Moscovici pour la psychologie sociale. Je m’y suis penché en [6.2](#). Dans le cadre de cette thèse, on peut se mettre d’accord sur le fait qu’elle consiste dans « l’ensemble des croyances, des connaissances et des opinions qui sont produites et partagées par les individus d’un même groupe, à l’égard d’un objet social donné » ([Guimelli, 1999](#)). En ce sens, la représentation fait office de loupe ou de lunettes qui nous aide à appréhender la réalité observable et perceptible qui nous entoure. En partant de cette prémisse, si la représentation appartient au domaine de l’abstrait, l’attitude (et donc l’attitude linguistique) qui découle de cette dernière en est sa manifestation. D’un point de vue sémantique, *attitude* est un hyponyme de l’hyperonyme *représentation*. Il ne faut pas la confondre avec l’*opinion* qui, elle, consiste dans la verbalisation des représentations. En revanche, on peut placer les attitudes et les opinions sur le même plan hiérarchique au-dessous de la représentation. Ainsi, comme l’explique Hernández Campoy ([2004, p. 30](#)) : « La noción de ‘actitud’, por otra parte, no ha de confundirse con otros términos afines: mientras que la opinión puede definirse como una creencia manifiesta (verbalizable) sin reacción afectiva, las actitudes contienen reacciones afectivas aunque no verbales ».

La précision lexicale étant faite, je tiens maintenant à me concentrer sur l’attitude linguistique manifestée par **Ch1** dans l’extrait ci-dessus sous forme d’auto-dénigrement au sujet de sa variété de l’espagnol. J’ai signalé que la variété diatopique murcienne de l’Espagnol est très souvent moquée en Espagne. Ces moqueries atteignent un niveau qui, je le pense sincèrement, contribue à nourrir l’impression d’infériorité de leur espagnol (représentation) chez un bon nombre de locuteurs natifs de Murcie, et qui se matérialise chez certains sous forme d’auto-dénigrement (attitude). Cet auto-dénigrement peut ensuite être verbalisé comme le fait **Ch1** ci-dessus (opinion). Je tiens à préciser à ce sujet que le visionnage de l’entretien en vidéo permet de constater que l’opinion analysée ici dénote bel et bien de la négativité.

Si je me suis adonné à cette brève incursion dans la réflexion sur la haine de soi en sociolinguistique, c’est bien parce que je l’ai entendue se cristalliser dans les propos de **Ch1** et de **Ch2**. Il est vrai, et je dois le souligner, que le contexte est ici tout autre car le mouvement migratoire étudié dans cette recherche ne concerne pas une situation de

diglossie conflictuelle à l'image des mondes occitanophone ou catalanophone. Par ailleurs, cette thèse ne porte pas sur une étude sociolinguistique des représentations et des attitudes linguistiques sur la variété régionale de l'espagnol de la *Región de Murcia*. En revanche, de la même façon que la lyrique pétrarquiste a ses *locus amoenus* et qu'elle recourt à la flèche d'amour jusqu'à satiété, il existe d'une manière analogue des *topoi* sociolinguistiques sur lesquels les humoristes et aussi certains écrivains et dramaturges s'appuient pour générer de l'humour ou ridiculiser un personnage en le dotant d'une variété de la langue que l'histoire, la société et surtout, dans l'actualité, les médias ont marginalisé ou dénigré. Pour ce qui est du sud des Pyrénées, la variété espagnole de Murcie souffre d'un prestige qui est situé parmi les plus bas dans l'opinion espagnole, ce que de nombreuses enquêtes sociolinguistiques en la matière confirment. En l'occurrence, je m'appuie ci-dessous sur l'une d'entre elles, qui fut réalisée auprès d'enquêtés madrilènes, pour faire état de l'avant dernière position de la variété dont il est question ici.

NÚMERO	COMUNIDAD	X	Y	Z
1	GALICIA	1.31	0.06	0.04
2	ASTURIAS	-0.35	0.10	0.38
3	CANTABRIA	-0.61	0.04	-0.03
4	PAÍS VASCO	0.87	-0.12	-0.06
5	NAVARRA	-0.52	0.82	0.93
6	ARAGÓN	-0.81	0.03	0.72
7	CATALUÑA	1.58	0.03	-0.16
8	CAST.-LEÓN	-0.65	0.07	-0.46
9	RIOJA	-0.68	-1.48	-1.68
10	EXTREMAD.	-0.40	1.08	-0.67
11	MADRID	-0.54	-0.41	-0.55
12	CAST.-MAN	-0.34	-0.50	0.14
13	VALENCIA	1.03	0.10	-0.19
14	BALEARES	0.97	-0.13	0.51
15	ANDALUCÍA	-0.17	-1.87	1.27
16	MURCIA	-0.67	1.08	0.93
17	CANARIAS	-0.01	1.10	-1.12

Tabla1.- Coordenadas de Escalamiento Multidimensional.  
Análisis de muestra completa.

Source : Coordonnées à échelle multidimensionnelle. Analyse d'échantillon complet, disponible dans *Percepción de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid. Lingüística Española Actual. XXVI/1, 5-38* ([Moreno Fernández y Moreno Fernández, 2004, pp. 8-9](#)).

C'est un fait que l'espagnol de Murcie est loin de jouir d'un prestige élevé en Espagne. Je parlais à l'instant des ethnotypes. Il est intéressant d'observer que dans certains cas des personnages qui sont représentés sur des plateaux d'émissions télévisées ou qui apparaissent dans des productions cinématographiques s'expriment dans un espagnol aux sonorités murciennes marquées dans un but précis. Ces personnages sont souvent tournés en ridicule ou bien ils se voient affublés des traits de l'ignorance, de la ruralité



ou de la balourdise. C'est l'ethnotype du *paleta murciano* ou du *murciano paleta* auquel on recourt tellement que l'on risque aujourd'hui la tentation du pléonasme et de la généralisation. Pour ce qui est de l'ethnotype, je précise qu'il s'agit d'une fixation de types régionaux qui permet, via le recours à un personnage souvent excentrique, d'« enregistrer la sédimentation de la conscience collective en mouvement » ([Gardy, 1995, p. 210](#)). Gardy propose cette définition lorsqu'il se penche justement sur le personnage du capitaine gascon dans *Les Aventures du baron de Fæneste* d'Agrippa d'Aubigné. Quant à Bres ([1989](#)), ce dernier ajoute que si l'ethnotype se base sur des différenciations d'ordre social qui concernent les groupes ou classes dominants ou populaires, il peut être considéré comme un *sociotype*. Il ajoute à cela que les représentations ethno-sociotypiques sont régies en toutes circonstances par l'ethnocentrisme et le sociocentrisme. Par exemple, selon le raisonnement de Bres ([1989, p. 75](#)), il y aurait dans l'énoncé «El murciano es paleta» tous les éléments nécessaires à l'ethnotypisation : la généralisation via l'usage de l'article défini et du présent, l'effacement du sujet de l'énonciation et l'objectivisation. En bref, on peut affirmer que l'ethnotypisation surgit comme une sublimation négative du stéréotype. Je parle de *sublimation* car on va dépasser la verbalisation pour atteindre une attitude ; attitude qui dans ce cas précis est fréquemment vouée à déclencher la moquerie, voire la discrimination. En d'autres termes, on peut être tenté de voir dans les attitudes et les opinions négatives sur la variété murcienne de l'espagnol un phénomène similaire à celui qu'Alén Garabato ([2016](#)) observe lorsqu'elle se penche sur la *gheada* galicienne. Elle s'y intéresse dans le but de décrire ce que ce trait phonétique suscite sociolinguistiquement parlant chez une partie de la population galicienne vis-à-vis d'autres variétés du galicien auxquelles on tend à attribuer un prestige supérieur.

Pour clore cette analyse d'une manifestation de l'auto-dénigrement qui afflige l'espagnol tel qu'il est parlé à Murcie, je mentionnerai que, face à l'importance de la présence des chaînes de télévision régionales espagnoles, toutes les variétés régionales de la langue nationale ne sont pas logées à la même enseigne. En effet, partant d'un constat que le lecteur pourra réaliser facilement par lui-même, alors que de nombreux présentateurs du journal télévisé de la chaîne régionale andalouse, *Canal Sur*, s'expriment avec le *seseo* propre de Séville et d'une partie des provinces occidentales

de la région, il est impensable de voir et d'entendre un présentateur murcien de *La 7*<sup>31</sup> présenter le même type d'émission dans sa variété régionale. En effet, à Murcie, les présentateurs et les animateurs recourent à un espagnol dit *standard*. Il y a dans cette région d'Espagne une diglossie conflictuelle qui est de type fergusonien, laquelle affecte deux variétés d'une même langue. Il n'est pas rare de voir des locuteurs espagnols de Murcie qui accèdent à des études supérieures ou à une certaine catégorie professionnelle permuter, en fonction du contexte, entre la variété qu'ils considèrent comme *haute* et la *basse*, c'est-à-dire entre l'espagnol dit *standard* et la variété murcienne. En revanche, pour ce qui est de **Ch1**, en l'absence d'études ou de nécessité d'accéder à un prestige social déterminé, il continue à s'exprimer dans son espagnol régional, ce même espagnol qu'il dénigre comme le font des dizaines de milliers de Murciens, et c'est là un phénomène sociolinguistique propre de Murcie. L'auto-dénigrement dirigé contre cette variété de l'espagnol est présent quasiment de partout et on peut le percevoir au sein de la population de Murcie. En ce sens, d'après Blanchet (2016, p. 67), « Les locuteurs qui l'appliquent à leur(s) propre(s) langue(s) et à celle(s) de la ou des communauté(s) dans laquelle ou lesquelles ils se reconnaissent, maintiennent très souvent ces pratiques linguistiques ». Quant à l'espagnol de Séville et à son *seseo*, ils sont tout simplement mieux valorisés.

Je souhaite clore cette sous-partie en revenant sur une série de représentations sous forme de commentaires et d'opinions à teneur épilinguistique que mes informateurs livrèrent alors qu'ils comparaient le français à l'espagnol. Je souhaite souligner, et je le soulignerai à nouveau par la suite, que l'on se doit d'analyser des commentaires sur la langue provenant des membres les plus jeunes de notre communauté différemment. Leur savoir en ce sens est supérieur à celui de leurs aînés.

**Bh1 :**

[Il faut comprendre que la grammaire française est plus difficile que celle de / que l'espagnole mais bon / \[EML\].](#)

**Int :**

[Et ta sœur, par contre, avec elle tu parlais plus français ou espagnol ?](#)

**Bh1 :**

[Ah ! Ben, toujours français.](#)

**Bh1** nous offre ici un commentaire spontané dans lequel il compare ses deux langues, l'espagnol et le français, sur le plan de la typologie et de l'affinité. Ainsi, il est d'avis

---

<sup>31</sup> Chaîne télévisée publique de la *Región de Murcia*.

que la grammaire française est plus complexe que l'espagnole. Bien qu'il ne s'agisse pas ici de décerner à l'une des deux langues le prix de la grammaire la plus obscure, il est fort probable que l'opinion de **Bh1** à ce sujet bénéficierait d'un grand soutien statistiquement parlant.

**Bh1** : Ça représentait quoi ? Pour moi le tout.

**Int** : La langue.

**Bh1** : La langue ?

**Int** : La langue française.

**Bh1** : Tout.

**Int** : Hein ?

**Bh1** : Tout. Pour moi tout. Pareil que l'espagnol. Pour moi, sur quoi / qu'est-ce que je peux te dire là-dessus [LS] / ?

**Int** : Tu aimes la parler ?

**Bh1** : J'aime. [Oui ?] J'aime la parler et j'aimerais pas l'oublier. Et comme disait dans une interview Fernandel en 70 / il disait « Si je n'ai pas l'accent méridional, qu'on me coupe les couillons. » Et moi l'accent méridional je ne veux pas le perdre.

Dans ce nouveau commentaire, **Bh1** en vient à déclarer son amour au français ; langue qu'il parle très bien, comme je l'ai déjà mentionné. J'insère ici cet extrait car son recours à ce que l'on pourrait considérer comme un cliché, incarné par Fernandel défendant sa variété méridionale du français, m'a rappelé la figure de l'ethnotype. En revanche, si l'on décide d'observer l'exemple de **Bh1** comme un recours à un ethnotype, il s'agit ici d'un usage à but laudatif car **Bh1** aime réellement la langue française et il est fier de la parler.

**Bh2** : C'est très compliqué. Tu comprends que dalle. [rires] C'est compliqué.

**Int** : Peut-être que si ça avait été de l'italien ça aurait été plus facile. | Ouais, je sais pas, mais je pensais que /=

**Bh2** : =Ou du portugais. Ou même le portugais. C'est un peu plus facile.

**Int** : D'accord.

**Bh2 :**  
Ça a été difficile mais bon /

**Int :**  
Est-ce qu'elle te plaît cette langue ?

**Bh2 :**  
Oui, oui. Moi, maintenant, j'ai pas de problèmes pour la parler. Bon, j'ai l'accent |Oui, oui.| espagnol mais bon /=

**Int :**  
=C'est pas grave ça.

**Bh2 :**  
J'arrive à me défendre de partout un peu quand même.

Dans ce commentaire, **Bh2**, qui signale que ses débuts en français furent déroutants, dresse, lui aussi, une comparaison typologique afin de signaler le degré élevé d'affinité entre deux langues. Cependant, la comparaison s'établit ici avec le portugais et non avec l'espagnol. J'ai pensé que je devais inclure cet extrait à la suite du précédent car la comparaison entre l'espagnol et le portugais est monnaie courante en Espagne, pour ce qui est de mettre en avant l'affinité entre ces deux langues. Même s'il ne s'agit pas ici d'évaluer le taux d'affinité, la similitude typologique est bien réelle. Bien entendu l'éloignement phonétique est peut-être l'élément qui contribue le plus à différencier ces deux langues voisines.

**Mh1 :**  
=Es que el problema, que, al principio, como no entendía nada de lo que me decían, pues, para mí, pues era algo desconocido, algo que yo no llegaba a asimilar. Después, ya cuando me hice mayor, entonces, para mí, es una lengua que me encanta [emphase].

**Int :**  
D'accord. Est-ce que ça te faisait peur au début ?

**Mh1 :**  
Al principio, sí. Al principio, ya te digo que yo estaba allí encerrado. Y, sobre todo, si veía a los gendarmes [Ph et CS], ya me perdía, me tiraba al suelo, me escondía. Era algo impresionante. Miedo, miedo, miedo.=

**Int :**  
=D'accord. D'accord. Et donc après tu as fini par aimer la langue française ?=

**Mh1 :**  
=Sí, sí, sí.=

**Int :**  
=Pourquoi ?

**Mh1 :**  
=Al final, sí.=

**Int :**  
A ton avis pourquoi ?=

**Mh1 :**  
≠Sí, sí. No sé por qué, pero yo me acostumbraba y, al final y sí.

**Int :**  
D'accord. Et tu es content de la parler, non ?

**Mh1 :**  
Sí, claro.≠

Dans ce dernier extrait, que l'on doit à **Mh1**, on a un témoignage similaire à celui de **Bh2** car, partant de la méconnaissance la plus totale du français, il s'agit aujourd'hui d'une langue que **Mh1** adore. On constate au passage la matérialisation de l'originalité de l'entretien de **Mh1** que j'ai déjà mentionnée. Ce dernier effectua la totalité de l'entretien en espagnol même quand je lui adressais mes questions en français.

**Mh4 :**  
Que c'était très dur.

**Int :**  
C'était /=

**Mh4 :**  
≠Pour l'apprendre.

**Int :**  
Oui. Probablement plus que l'italien ou que le portugais, non ?

**Mh4 :**  
Ouais. Ouais.

**Int :**  
Et /=

**Mh4 :**  
= L'italien, ça ressemble un peu à l'espagnol.

**Int :**  
D'accord. Est-ce que tu pensais que le français était une langue / une belle langue ou pas ?=

**Mh4 :**  
≠Oui, une fois que tu prends le temps de la parler, c'est joli. / Moi, au moins, ø [MS] la trouve bien.

Dans ce dernier extrait, **Mh4** fait état de la même similitude qu'il y aurait entre l'espagnol et le portugais telle que **Bh2** la formule. Par ailleurs, il considère que l'espagnol est également plus proche de l'italien que du français. En termes d'affinité typologique, on peut considérer qu'il y a dans ces opinions linguistiques une certaine cohérence. C'est une affirmation que je n'ai pas formulée dans cette recherche mais le fait de posséder quelques notions de plusieurs langues romanes permet de signaler raisonnablement que le français est, au sein de cette famille, la langue qui est la plus éloignée phonétiquement du latin. Il suffit juste de se pencher sur son schéma

d'accentuation tonique qui ne connaît qu'une seule position dans le mot (dernière syllabe ou avant-dernière dans le cas des mots terminés par un *e* muet) contre les trois positions possibles dans les autres langues de la même famille. Quoiqu'il en soit, **Mh4** déclare aimer le français, comme la totalité des informateurs qui participèrent à cette recherche. Même dans les propos des individus qui remigrèrent en Espagne, la manifestation de l'amour voué à la langue française permet d'affirmer que les migrants *lorquinos* sont généralement de grands défenseurs de cette dernière.

#### 6. 8. La question de la langue régionale : l'*occitan* et le *provençal*

Alors que je me trouvais en pleine phase d'élaboration de mon mémoire de master en 2015 et 2016, les deux ouvrages publiés par Christian Lagarde en 1996 qui se concentrent sur le *melandjao*, et que j'ai déjà mentionnés, acquirent un rôle majeur pour ce qui est de mon inspiration, des exemples, mais aussi de la méthodologie à suivre pour la tâche que je devais compléter. L'enseignant, qui deviendrait professeur émérite un peu plus d'une vingtaine d'années plus tard, avait déjà établi un sentier qui menait à l'observation scientifique sur le terrain d'une communauté de migrants d'origine espagnole qui s'était installée en France. L'essentiel des informateurs que Christian Lagarde fréquentait alors qu'il façonnait son étude de la langue des migrants espagnols installés dans le Roussillon venait de Catalogne espagnole. Il en découle qu'un bon nombre d'entre eux étaient bilingues avant leur arrivée en France, ayant comme langues maternelles le catalan et l'espagnol. L'attribution du caractère de langue dominante à l'une ou à l'autre dépendait de divers paramètres qui sont liés, je le présume, à des facteurs tels que la famille d'appartenance où le groupe social. Cela fait du terrain sur lequel se penche Lagarde un environnement quelque peu complexe car il doit jongler avec une troisième langue située aux côtés de deux langues nationales que la frontière des Pyrénées sépare. Depuis le retour de la démocratie au sud des Pyrénées, cette langue régionale, le catalan, est officielle en Espagne et jouit actuellement d'une meilleure santé que, par exemple, le galicien ou qu'il y a une cinquantaine d'années, époque où elle était bannie des usages officiels. Cela dit, certains individus qui contribuèrent au matériel qui mena Lagarde à publier ses ouvrages de 1996 étaient des exilés de la guerre civile qui s'étaient installés en France durant la dictature franquiste. Ces quelques lignes, qui laissent entrevoir la complexité de l'ossature linguistique à laquelle le professeur émérite dut faire face, ne reflètent en fait pas la vraie ampleur d'un tel chantier. Par

ailleurs, que dire de la situation du catalan dans le Roussillon ? La langue bénéficie-t-elle actuellement du même statut qui lui échoit en Catalogne espagnole ? Qu'en est-il des statuts des deux côtés des Pyrénées durant les années 1950 ou 1970 ? Pour des raisons évidentes que le lecteur imaginera certainement, le travail d'observation en Catalogne d'un groupe issu de la migration où seules deux langues, le français et l'espagnol, sont mêlées, paraîtrait offrir une perspective plus restreinte. En effet, l'équation ne serait pas complète. Comment penser que le catalan des migrants que Lagarde interrogea durant son travail de terrain ne joua pas un rôle et n'eut guère de retombées sur ce *melandjao* qu'ils contribuèrent à développer ? Comment imaginer que le résultat d'une équation surgie dans un contexte historique semblable, mais qui n'eût jailli qu'à partir de la L1 espagnole au contact avec la L2 française eût été le même ? C'est impensable.

Dans un tout autre cas de figure, lequel constitue mon contexte historique et géographique, un lecteur non familiarisé avec les particularismes linguistiques et l'histoire du Midi de la France pourrait penser, que pour ce qui est du *frañol* des *Lorquinos* installés dans le Languedoc et en Provence durant les années 1960, deux langues et pas une de plus marquent la configuration du paysage linguistique des lieux. Ces langues seraient ainsi le français et l'espagnol, chacune revêtant les traits de sa variété méridionale bien entendu. Or, bien que celui-ci soit très loin de jouir de la santé dont jouit le catalan en Espagne, et qu'il flirte davantage avec une lente extinction entamée durant l'époque moderne, je commettrais une grossière erreur si j'ignorasse l'occitan, la langue régionale des contrées où les migrants espagnols de ma recherche s'installèrent. S'il est vrai que la totalité de la population autochtone des trois départements français qui nous intéressent ici s'exprime en français dans les usages quotidiens privés et publics ainsi que professionnels, tout comme elle le faisait dans les années 1960, je considérerai tout de même juste le fait de céder un espace de mon canevas d'entretien à la langue historique de ma région. Je tenais ainsi à lui dédier une question afin de tenter d'appréhender la manière dont cette dernière poignait le bout de son nez dans les rues des villages de l'Hérault, du Gard, et des Bouches du Rhône, et de vérifier si sa présence y demeure de façon notoire. Si ma quête ne pouvait malheureusement pas mener à redorer l'usage et la santé de l'occitan, elle allait néanmoins ouvrir peut-être la porte à la manifestation de représentations présentes chez mes informateurs ;

manifestations parmi lesquelles certaines ne sont que tristement récurrentes et bien connues des sociolinguistes

Avant de poursuivre, je souhaite m'arrêter succinctement sur la question de la glottonymie car, au moment même où je décidai de traiter de la place de l'occitan dans mes entretiens, je savais que j'allais manier deux glottonymes qui ont à voir avec les isoglosses et la géographie et peut-être même avec l'idéologie. Je tiens à préciser ici que je fais le choix d'utiliser le terme *isoglosse* afin de faire référence à deux régions différenciables et différenciées géolinguistiquement parlant pour traiter aussi bien de langues que de variétés diatopiques d'une même langue. Cela explique donc que j'optasse généralement pour le glottonyme *occitan* pour les entretiens qui furent effectués dans l'Hérault, tandis que l'on peut lire *provençal* dans les transcriptions des entretiens filmés plus à l'Est, dans les départements du Gard et des Bouches-du-Rhône. Concernant cette thèse, je fis le choix de ne pas faire de choix, c'est-à-dire de ne pas trancher. Sumien (2013) place *occitan* et *provençal* sur un pied d'égalité comme deux glottonymes équivalents comme je le fais ici. Le sociolinguiste y ajoute une troisième appellation avec laquelle je suis tout aussi d'accord : *langue d'oc*. Bien qu'il indique que ce sont des glottonymes qui font référence à une même réalité, il ne précise pas s'il existe la moindre nuance entre ces trois signifiants. Dans certains milieux académiques et associatifs et dans leurs discussions qui ne sont pas toujours exemptes de polémique, on a voulu opposer d'une certaine façon *occitan* et *provençal* pour en arriver à les traiter comme deux langues à part entière. Cette tendance est aujourd'hui très minoritaire. Qu'il y eût désaccord ou pas au sein du Félibrige, qui vécut une scission à la fin des années 1960, laquelle déboucha sur la configuration d'un mouvement occitaniste, ces querelles ne constituent pas le sujet de la présente thèse. Aussi j'insiste sur le fait que je manie ici les glottonymes *occitan* et *provençal*, en dehors de toute démarche militantiste, comme synonymes d'une même langue aux différentes variétés. Par ailleurs, il suffit de se rendre à Bellegarde et d'observer le toponyme de la commune ainsi que les noms des rues, qui apparaissent sur certains panneaux de la voirie, pour constater que ce village est situé en zone provençale. En respect de la norme mistralienne, le graphème < o > remplace < a > en fin de mots féminins lorsque la syllabe finale est atone. Je vais analyser maintenant quelques témoignages de mes informateurs qui portent sur la présence de la langue d'oc dans leur environnement.



**Bh1 :**  
Hein !?

**Int :**  
L'occitan, le provençal.

**Bh1 :**  
Ouiii.

**Int :**  
Y'avait ?

**Bh1 :**  
Le provençal ? Putain ! Dans ma rue / dans la rue de Saint-Gilles, la plupart des anciens, la plupart des anciens / Lois Baume, Jeannot / euh / oui ! Oui, oui, oui. Y'en avait beaucoup qui parlaient / qui parlaient le / patois dans la rue.

**Int :**  
Et tu crois qu'ils le parlaient avec ton père ?=

**Bh1 :**  
=Non. Avec mon père non.

On peut voir dans la première réplique de l'extrait précédent que le glottonyme *occitan* ne semble pas évoquer grand-chose pour **Bh1**. Le simple fait de mentionner le *provençal* écarte toute confusion.

**Bh2 :**  
Provençal ; J'en connais encore qui parlent |Y'en a encore ?| provençal. Oui. Y'en a encore. Y'en a encore. Des fois, aux boules /=

**Int :**  
=Je croyais que ça avait disparu, moi.

**Bh2 :**  
Des fois, aux boules, on les entend parler, eh ! |D'accord| Entre eux. |Oui, oui.| Pas beaucoup, mais ils parlent. |D'accord.| Ils savent parler encore.

**Int :**  
Y'en avait plus avant, y'a 30 ans, 40 ans ?

**Bh2 :**  
Ah, ben, oui. Avant ils parlaient plus, mais il y en a quelques-uns encore.

**Bh2**, qui réside encore à Bellegarde, fait état d'une certaine vitalité du provençal chez les plus âgés lorsqu'il se rend au boulodrome du village. Cela dit, comment savoir si les personnes âgées qu'il mentionne tiennent des conversations complètes en provençal ou s'il s'agit plutôt de séquences isolées, d'expressions idiomatiques, le tout enrobé dans une phonétique locale dont les autochtones ont le secret ? En tant que Bellegardais, je suis quasiment sûr que la deuxième option prévaut. Qui plus est, si l'on peut être tenté de penser qu'un village comme Bellegarde conserve relativement bien son patrimoine linguistique en comparaison avec, par exemple, la ville de Montpellier où non seulement la langue historique régionale, mais également la phonétique méridionale du

français local ont quasiment disparu, je peux assurer que les réminiscences de provençal y sont en net recul, ce qui s'accroît d'année en année. La mort des anciennes générations, l'exode qui voit de nombreuses familles de provenance urbaine ou de la France septentrionale s'installer dans des villages gardois, situés près du centre de travail qu'est Nîmes ainsi, qu'en dernier recours, les médias de masse ne sont en train de faire qu'une seule bouchée des réminiscences que je viens d'évoquer.

**Cf4 :**

Sí. Los españoles no, pero los franceses sí.

**Int :**

No, pero de acuerdo. Esto es que se oía mucho.=

**Cf4 :**

=Sí, sí, sí, sí.=

**Int :**

=Ahora ya no tanto.

**Cf4 :**

Se oye menos, pero, bueno, todavía se oye.=

**Int :**

=Vale. ¿Y tú notabas la diferencia entre los dos, entre el francés y el provençal?

**Cf4 :**

Yo, a [MS esp. en] la época, a lo primero, no. No sabía.

**Int :**

Sí, pero más tarde sí.=

**Cf4 :**

=Después sí y ahora también. Yo lo comprendo.

**Int :**

¿Era más fácil que el francés quizás, ¿no?

**Cf4 :**

Eso es lo que ellos dicen. Hay muchas palabras que sí / con el catalán sobre todo [EML]. [Sí porque /] Sobre todo con el catalán.

**Int :**

Se acerca más.

**Cf4 :**

Muchas palabras sí. Es como con el italiano [EML].

Dans le cas de **Cf4** qui, rappelons-le, réside à Noves, non loin de Châteaurenard, le constat est similaire à ce que je pus entendre du côté de Bellegarde. Bien qu'en perte de vitesse, le provençal s'entend encore dans les rues du village. Il semble que certaines personnes âgées le parlent encore, mais cela est plus rare que dans les années 1960. Au-

delà de cette similitude, je considérai opportun d'insérer cet extrait au sein de cette sous-partie dédiée à la place de la langue régionale dans la vie de mes informateurs pour sa teneur épilinguistique. S'il est vrai qu'aucun d'entre eux n'est linguiste, on peut affirmer que plusieurs informateurs déclarèrent considérer que le français est plus facile car étant plus proche de l'espagnol. À cet égard, je tiens à faire une précision concernant deux signifiants relativement proches dont la différenciation peut poser problème pour les lecteurs non spécialistes : *épilinguistique* et *métalinguistique*. S'il est vrai que l'on fait allusion ici à des commentaires qui portent sur des faits de langue ou qui reflètent des opinions linguistiques, le commentaire métalinguistique se distingue de l'épilinguistique par la présence de savoirs linguistiques chez l'individu auteur des commentaires ([Boutet, Gauthier et Saint-Pierre, 1983](#)). Pour ce qui est de la production épilinguistique, on est donc dans le domaine de la spontanéité que procure souvent le fait de n'être pas du tout spécialiste en la matière. Ainsi, comme l'indique Canut ([2000](#)), l'activité épilinguistique « correspond donc à l'ensemble des mises en discours conscientes sur les langues, le langage ou les pratiques langagières qui régissent la relation du sujet au langage et dont les fluctuations résultent du phénomène inconscient de la subjectivation ». Aucun informateur qui me fit don de son temps n'est spécialiste des sciences du langage. Cependant, on ne peut pas ne pas accorder à ceux qui furent scolarisés en France un degré de conscience linguistique majeure ne serait-ce qu'en raison des cours de français suivis durant de nombreuses heures le temps qu'ils furent élèves de primaire ou de collègue.

La précision terminologique étant faite, comment ne pas interpréter cela comme une représentation qui se nourrit du simple fait que l'on connaisse la seule langue française, alors que l'on ignore totalement l'occitan ou le provençal ? En d'autres termes, peut-on affirmer de manière objective, sur le plan de la linguistique comparative et de l'intercompréhension, que la langue d'oïl se rapproche plus de l'espagnol que la langue d'oc qui, en plus d'être la sœur du catalan, occupe un *continuum* voisin de celui où s'étend l'espagnol ? **Cf4** répond à cela d'une manière qui me parut très lucide et perspicace. Ayant vécu durant une brève période en Catalogne pendant son enfance, l'aînée de mes informateurs estime que le provençal se rapproche non seulement du catalan mais également de l'italien. Cependant, elle enrichit son commentaire en expliquant que durant les premiers temps qu'elle passa en France, elle n'était pas

capable différencier le français du provençal, comme nous pouvons le vérifier dans l'extrait ci-dessous.

**Cf4 :**

[Y los franceses, ¿tú sabes lo que me hablaban lo primero? Le patois \[CS\] de aquí, Le provençal. \[Te iba /\] Y yo decía / Après une marchande de poulets de Châteaurenard que me dijo «Tienes que aprender el francés.» Y yo «Pues, si estoy hablando / hablo en francés.» Los patrones \[LS esp. jefes\] no hablaban nada más que en patois \[CS\]. Y decía «No. Lo que hablas es patois \[CS\]. Tú tienes que aprender francés porque te hablen en francés o te hablen en español /» Pero, claro /](#)

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

[Estábamos trabajando con unos patrones \[LS esp. jefes\], que tenían su hija que era maestra de escuela.=](#)

La confusion linguistique était telle au début entre français et provençal qu'il semblait y avoir peu de différence. Ajoutons à cela que, contrairement à ce que j'ai déclaré au préalable sur les propos de **Bh2**, quant à mon estimation à la baisse du flux de provençal à Bellegarde, il se pourrait que **Cf4** fût exposée à des situations où la langue régionale détînt un rôle nettement supérieur à ce que l'on pourrait espérer pour un village des Bouches-du-Rhône au XX<sup>e</sup> siècle. Voulant rester prudent, je n'irais évidemment pas jusqu'à affirmer que le provençal était la langue dominante à Châteaurenard dans les années 1960. Je tiens à dire au passage que j'apprécie les commentaires à teneur épilinguistique de **Cf4** auxquels je ne m'attendais pas à la base car je constatai durant mon travail de terrain que les individus ayant été scolarisés parce qu'ils étaient très jeunes à leur arrivée en France —et qui sont donc *parfaitement* bilingues— sont plus enclins à cela comme on peut le voir chez **Bh1**.

**Bh1 :**

[\[expiration\] Oui, oui. Chez les Lumbreras. Oui. Je me rappelle d'aller voir les Lumbreras à la rue des Amoureux, et, oui, ils parlaient français entre frères et sœurs. Les parents, comme ils avaient vécu aussi la France avant de se marier. Ils connaissaient déjà / C'est comme les Valenciens. Les Valenciens, ils ont le tout pour eux. C'est que le dialecte / le patois français ressemble un peu au valencien \[EML\] donc ils captent plus souvent / \[D'accord.\] plus de phrases françaises que je les / ceux qui habitent le Sud de l'Espagne. \[D'accord.\] Ils captent plutôt vite / plus vite que les autres.](#)

Il est à nouveau question ici de typologie linguistique connexe et d'intercompréhension. D'une manière assez lucide et avec fondement, bien que n'étant pas linguiste, **Bh1** affirme que, selon lui, les migrants espagnols originaires de la région de Valence et qui parlaient le valencien étaient clairement avantagés par rapport aux Murciens et ce pour deux raisons. Non seulement leur langue régionale se rapprochait des langues régionales du Sud de la France, mais elle avait également plus d'affinités avec le français.

Sur l'ensemble des entretiens, un troisième glottonyme, employé plus fréquemment par le grand public, apparut à de nombreuses reprises en bouche de mes informateurs pour désigner la langue régionale. Ce mot aux connotations sociolinguistiques souvent abondantes n'est autre que *patois*. Si l'on analyse la totalité du matériel recueilli au fil de mes entretiens, le glottonyme *patois* fut employé à quatorze reprises pour faire référence à la langue romane voisine du français, parlée dans l'Hérault, le Gard ou les Bouches-du-Rhône. Je suis d'avis que, pour ce qui est de l'ensemble de mes informateurs, on peut oser affirmer qu'un tel terme est dénué des connotations négatives qu'il pourrait revêtir s'il fût prononcé par une personne plus instruite ou par un politicien. En effet, je crois pouvoir affirmer qu'à aucun moment le terme *patois*, lorsqu'il est employé par mes informateurs, renferme une connotation épilinguistique quelconque. Bien que l'avilissement associé à ce terme lorsqu'il désigne la langue d'oc soit patent dans bon nombre de définitions d'anciens dictionnaires que Boyer (1990) énumère dans une sorte de compilation glottonymique, j'eus la forte sensation que *patois* tend à perdre justement toute sa charge épilinguistique aujourd'hui, du moins auprès du profane. Force est de constater que de la même manière que *patois* désigne désormais la langue romane historiquement parlée dans le Sud de la France et qui est sérieusement menacée pour les non-linguistes, c'est d'autant plus le cas pour nos informateurs qui, rappelons-le, n'étaient pas toujours conscients du fait qu'il s'agit d'une langue autre que le français. En revanche, j'eus une sensation totalement différente face à un autre terme qui fut uniquement employé par mes informateurs héraultais ; terme auquel je vais m'intéresser ci-dessous.

Si je me penche maintenant sur Mauguio, dans l'Hérault, je fus surpris de constater en écoutant les réponses de mes informateurs ce qui s'apparente à une vitalité inférieure de l'occitan dans ce village. C'est là une première observation. En effet, bien qu'ayant une situation géographique et sociale semblable à celle de mes deux autres villages, en raison de sa localisation à une dizaine de kilomètres du chef-lieu du département, et de l'importance du secteur primaire et de la viticulture, il semble que pour l'époque qui nous concerne, mes informateurs n'entendirent que très rarement ou quasiment jamais leurs concitoyens s'exprimer dans la langue régionale.

SGMf1 :

Oui. Oui. Oui. Au début, oui. Ici parce qu'il y avait les anciens dans le village. Et donc, oui, on parlait le patois. Oui, oui, ça m'est arrivé.

**Int :**

Ça s'est perdu depuis ?

**SGMf1 :**

Ça s'est perdu, bien que, ici dans le village, on aime bien les traditions et / Enfin, on est pour. Donc, y'a certaines familles même encore, on fait des / Quand c'est la fête du village, on fait des messes provençales et il y a quelques familles qui parlent l'occitan. Oui, oui.

**Int :**

D'accord. Et, du coup, à l'époque, c'était commun ça, de rencontrer des personnes âgées qui parlaient occitan ?

**SGMf1 :**

Oui, oui, oui.

**Mh2 :**

Occitan non. Occitan, c'est pas /

**Int :**

Ici, à Mauguio.

**Mh3 :**

Non.

**Int :**

Non ?

**Mh2 :**

Ça, pour pouvoir parler, il faut aller à côté de Perpignan, à Carcassonne et tout ça.

**Int :**

Oui. Parce qu'à /=

**Mh3 :**

Non, Aquí había gabacho. El único gabacho que había, como decimos era el padre Palassin.=

**Int :**

=El Palassin, ouais.

**Mh3 :**

El único gabacho, ¿no?

**Mh2 :**

Sí, pero ese hablaba español. No hablaba /=

**Mh3 :**

Sí y el *pri* [MS hybride possiblement fr. *prier* au lieu de *curé*] hablaban como en español.

**Int :**

Parce qu'à Bellegarde, par exemple, il y en avait encore, quand j'étais petit, [Ah, oui.] des personnes âgées qui parlaient provençal.=

**Mh2 :**

=Ben, tout ça xxx Ça c'est / Tout ça c'est à côté de la montagne / Ils parlent un peu de ça.

**Mh4 :**

Non.

**Int :**

La langue régionale, tu sais ? Qu'on parlait anciennement.

**Mh4 :**

Des Espagnols, non. Des Français, oui.=

**Int :**

=Non, des Français, des Français. Des Espagnols, non.

**Mh4 :**

Oui, des Français, oui.

**Int :**

Y'en avait encore ?

**Mh4 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Ça a disparu maintenant, j'imagine.

**Mh4 :**

Y'a [*souffle*]. Oh, il doit rester quelque chose |Ouais.| mais pas beaucoup pas beaucoup.

**Int :**

Mais, donc. Avant, il y en avait encore ?

**Mh4 :**

Si, si. Et des *gabachos* [CS].

**Int :**

D'accord.

**Mh4 :**

Los *gabachos* aussi.

---

**Mh5 :**

Ouais, ouais. |Y'avait ?| Une fois j'étais allé à côté de / de la frontière là. Et le chef de la *talle* [Ph esp. *tala*] parlait le gavache, le patois.

**Int :**

D'accord. Et il était /=

**Mh5 :**

=Enfin je lui ai dit « Bon, Monsieur. Ou on parle français ou on parle espagnol.»

**Int :**

Et c'était où ça ? C'était à Perpignan ou |Ouais. Ouais, ouais| près de la frontière ? D'accord. Il était de là-bas lui, non ? |Ouais.| OK.

**Mh5 :**

Et je lui dis « On parle français. On parle espagnol. Je comprends rien. »

Par ailleurs, je fus fortement surpris par l'emploi d'un même glottonyme par trois informateurs de Mauguio pour faire référence à la langue régionale, alors que je les

questionnaires sur l'occitan. Ce terme qui n'apparut chez aucun autre informateur dans les autres départements est *gavache* ou *gabacho* en espagnol. S'il est vrai que je connais le terme espagnol qui est souvent employé au sud des Pyrénées, aux côtés de son synonyme *franchute*, pour désigner de manière péjorative les Français, j'ignorais ce à quoi ces informateurs de Mauguio faisaient référence. Suite à une brève recherche, je pus vérifier que le mot catalan *gavatx* servait autrefois pour désigner les gens qui s'exprimaient en occitan surtout lorsqu'ils provenaient de zones montagnardes ou de contrées situées au nord du domaine d'Oc telles que l'actuel département de la Lozère. « Avais-je soudainement basculé dans le domaine de l'épilinguistique ? » me demandai-je, alors que les individus qui employaient le terme *gabacho* figuraient parmi ceux qui recouraient au plus grand nombre d'hybrides lorsqu'ils parlent ? Mes lectures en sociolinguistique me menèrent, à nouveau grâce à Boyer (1990), à faire la connaissance de l'ethnotype, que j'ai mentionné dans la sous-partie précédente, et qui est en sociolinguistique un personnage dont on aurait grossi les traits, non seulement vestimentaires et gestuels, mais également linguistiques, jusqu'à l'en faire paraître burlesque. « L'ethnotype pourrait être défini comme une représentation fossilisée comportant un certain nombre de traits (relativement stable) stéréotypés, concernant bien entendu la langue, mais aussi le non-verbal » (Boyer, 1990, pp. 109-110). C'est une sorte de caricature qui, par l'intermédiaire d'un être humain à l'allure dégénérée, dessert un objectif de ridiculisation. À entendre les références associées au terme *gabacho*, et en imaginant le fameux père Palassin qui refit surface dans les souvenirs de **Mh2** et de **Mh3**, je crus me trouver nez-à-nez avec un ethnotype qui éveillait une représentation peu laudative, forcément affublée d'une origine rurale montagnarde et rustre.

## **7. Analyse linguistique d'une interlangue des migrants : le *frañol* des immigrés de Lorca installés dans les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône**

La septième et dernière partie de cette recherche sur les migrants de Lorca qui s'installèrent dans les départements de l'Hérault, du Gard et des Bouches-du-Rhône dans les années 1960 va s'attacher à analyser leur interlangue d'un point de vue purement linguistique et descriptif telle qu'ils la façonnèrent et l'utilisèrent dans les rues



de leurs villages pendant plusieurs décennies. Quand je dis « purement linguistique et descriptif », je n'affirme pas que je ne prends pas en compte l'ensemble des facteurs sociaux, environnementaux ou autres qui influent sur la langue. En ignorant ces éléments, j'anéantirais tout le travail accompli dans les parties précédentes de cette thèse. Je me contredirais moi-même ainsi que la position que je partage avec Blanchet et Bourdieu au sujet de la nécessité de l'interdisciplinarité pour ce qui est d'observer des faits de langue. Ceci n'est pas une thèse en linguistique descriptive qui suit l'approche des structuralistes au pied de la lettre. Cette dernière partie est néanmoins un complément voué à parachever la présentation du *frañol* des *Lorquinos* installés en France ; présentation qui ne doit délaissier à aucun moment toutes les circonstances qui ont été étudiées jusqu'à présent. Ce sont d'ailleurs ces circonstances et la multitude de facteurs présentés tout au long de cette recherche qui donnent du sens aux commentaires et aux explications qui suivent l'exposition de faits de langue contenus dans les extraits et dans les exemples qui vont être proposés.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je tiens à dire que cette analyse constitue le principal point du mémoire de master que je soutins à Madrid en juillet 2016. C'est pourquoi, j'envisage de m'appuyer ici sur les fruits de ma précédente recherche ([Valiente Egea, 2016](#)) afin de relever et d'exposer les principaux traits linguistiques du *frañol* des migrants de Lorca qui contribuent à forger l'identité de la communauté. Il convient de souligner à nouveau ô combien les centaines de voix s'exprimant dans cette interlangue à mi-chemin entre l'espagnol et le français contribuèrent à doter ces villages du Sud-Est de la France d'une touche ethnolinguistique certainement exotique qui en fit durant un temps des lieux à part. Pour mon analyse je compte aussi m'appuyer, comme je le fis il y a quelques années, sur les travaux de Christian Lagarde ([1996a](#) et [1996b](#)) qui sont les références en la matière. Bien entendu, je compte exploiter l'aubaine que représente l'existence d'un corpus qui est composé de plus de 500 pages de transcriptions d'entretiens filmés aussi bien en Espagne qu'en France. En d'autres termes, les travaux de Lagarde et ma précédente recherche vont insuffler les fondements de cette dernière partie, mais l'essentiel des exemples originaux fournis proviennent de mon corpus d'entretiens transcrits. Ces exemples sont bien entendu originaux car obtenus dans le cadre de la présente recherche. Lorsqu'un phénomène concret est décrit, mais mon corpus ne contient aucun exemple permettant de l'illustrer, je propose des exemples fictifs mais réalistes. Afin de réaliser l'analyse linguistique du *frañol* des

migrants de Lorca, je vais me charger d'énumérer et d'expliquer une série de traits que je considère comme les plus pertinents et représentatifs de l'interlangue. Tout cela se fera en suivant les trois plans que marque l'analyse descriptive en linguistique et qui sont les plans phonético-phonologique, morphosyntaxique et lexico-sémantique.

### 7. 1. Plan phonético-phonologique

Avant de débiter l'analyse linguistique sur le plan phonético-phonologique, je tiens à rappeler que les altérations qui affectent cette composante du langage et qui se matérialisent par le biais de traits qui, ensemble, configurent l'*accent étranger*, il convient de rappeler que seuls les membres les plus âgés de la première génération qui ne furent jamais scolarisés ou qui n'eurent accès aux services d'un professeur particulier seront passés ici au crible. En effet, des individus comme **Bh1**, **Ph1**, **Nf1**, **Nf2** et **SGMf1** étaient jeunes au moment de leur arrivée en France et furent donc scolarisés. Le français est une seconde langue maternelle pour eux : leur L1'. Je souhaite rappeler aussi que je n'ai pas réalisé de transcriptions phonétiques absolues dans mon corpus car tous mes informateurs utilisent la même variété d'espagnol. La totalité des traits phonétiques dus à l'*accent espagnol* sont les mêmes chez tous les informateurs qui ont comme seule langue maternelle l'espagnol justement. En revanche, j'ai transcrit et ajouté l'étiquette « [Ph] » lorsqu'un informateur se révélait l'auteur d'une forme contenant un trait digne de mention.

Ces précisions faites, je vais formuler une série d'observations d'ordre typologique et historique qui ont leur place ici afin de saisir les tenants et les aboutissants qui influent sur la configuration de la phonétique étrangère de mes informateurs. J'ai évoqué plus tôt dans cette recherche l'hypothèse de la traduction phonologique telle qu'elle fut formulée par Flege (1981). Partant de la prémisse d'une transposition du répertoire phonologique de la L1 de l'individu apprenant au sein du système de la L2, on peut parvenir à déduire la raison pour laquelle ce sont certains phonèmes bien précis qui vont poser problème, et qui vont dévoiler l'identité alloglotte de celui-ci. Ce qu'il faut donc faire ici c'est analyser l'articulation de phonèmes et de groupes vocaliques et consonantiques effectuée en français par des locuteurs d'origine espagnole. On doit donc cerner ici les systèmes qui doivent être étudiés de manière superposée selon les principes de l'analyse contrastive. Il s'agit des répertoires

phonologiques de l'espagnol et du français. Cependant, il n'existe pas un seul répertoire phonologique du français et il en va de même pour l'espagnol car on se situe là face une donnée qui a une importance majeure et que l'on ne saurait omettre dans le cadre de cette analyse : la variation diatopique ou géolectale.

Ainsi, à l'image d'autres pays où il n'existe qu'une seule langue officielle (p. ex. : le Portugal), il y a en France une variété *standard* qui coexiste aux côtés d'autres variétés diatopiques (géolectes) qui se différencient les unes des autres en fonction de l'endroit où chacun se situe dans un *continuum* linguistique. En admettant que le français parisien soit souvent brandi comme un exemple de la variété *standard* du français européen, dans cette étude on se doit de mettre de côté celle-ci pour se pencher sur une seule variété diatopique du français qui n'est autre que celle du *Midi*, laquelle est utilisée, *grosso modo*, dans une zone géographique qui s'étend de la frontière italienne à la frontière espagnole. Elle est utilisée le long de la côte méditerranéenne, et dans l'arrière-pays, dans la zone de Toulouse et du Tarn, entre autres, c'est-à-dire dans ce qui pourrait être considéré comme les anciens comtés de Toulouse et de Provence.

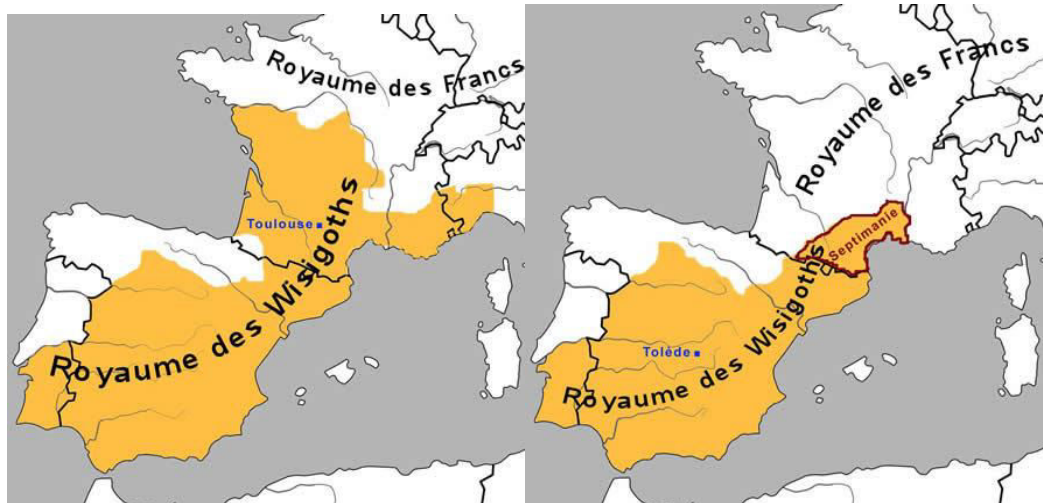


Source : Euratlas, Europe 1200 sud-ouest, disponible sur [http://www.euratlas.net/history/europe/1200/fr\\_1200\\_sud-ouest.html](http://www.euratlas.net/history/europe/1200/fr_1200_sud-ouest.html)

Dans le cas de mon étude, on se situe dans une zone qui souffrit d'innombrables conflits et assauts liés à la croisade contre les albigeois par le passé. Rappelons que pour la papauté l'objectif officiel de cette croisade au XIII<sup>e</sup> siècle était d'éradiquer l'hérésie cathare, quoique le dénouement du conflit permît aussi au roi de France l'annexion au

domaine royal capétien de terres qui appartenait aux seigneurs méridionaux insoumis. C'est pourquoi, arrivé à ce point, il est pertinent de mentionner l'influence probable du substrat oc sur la configuration de ce qui deviendrait plus tard le français du Midi, qui est la variété diatopique parlée majoritairement dans les communes du sud-est où nos migrants s'installèrent dans les années 1960.

Cela dit, plusieurs siècles avant cela, avant même le démantèlement de l'Empire romain d'Occident, il semble qu'un lien entre le Sud de la Gaule et l'Hispanie existait déjà. En effet, bien que les Wisigoths établissent un royaume dans le Sud de la Gaule au V<sup>e</sup> siècle, ces derniers essuyèrent une déconfiture, lors de la bataille de Vouillé en 507, contre l'ost franc de Clovis, laquelle entraîna leur retraite suivie d'une installation postérieure dans la péninsule ibérique avec la désignation de Tolède comme nouvelle capitale de leur royaume. Une certaine présence des Wisigoths demeura pourtant au nord des Pyrénées dans une zone que l'historiographie a nommé la *Septimanie*, qui correspond, *grosso modo*, à la partie occidentale de la Gaule narbonnaise et au Languedoc-Roussillon, comme nous pouvons l'observer sur les cartes ci-dessous :



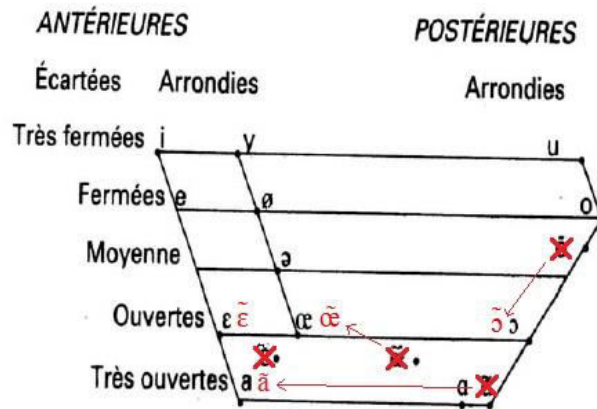
Source : Les plaques-boucles et boucles mérovingiennes de la région de Revel (Haute-Garonne); rectification sur des boucles tardo-médiévales. Dans *Les Cahiers de l'Histoire de Revel*, 18 ([Calvet, J. P., 2013](#)).

À cet égard, Thibaud ([2009, p. 4](#)) nous signale que « l'installation d'un État wisigoth dans le sud-ouest de la Gaule au V<sup>e</sup> siècle apr. J.C. ne fera que les renforcer, et accentuera l'opposition oc/oïl ». Ajoutons à cela que l'on peut déduire que l'enracinement des Francs dans la zone qui nous intéresse, laquelle correspond, *plus ou moins*, au Languedoc-Roussillon, fut inférieur. Du point de vue du superstrat, cela

contribua à marquer la différence entre oïl et oc puisque « la langue des peuples germaniques a laissé des traces disparates et le processus d'imprégnation dans le latin n'a pas été uniforme sur l'ensemble du territoire » ([Thibaud, 2009: 4](#)).

Suite à ce qui vient d'être exposé, il peut être établi que, d'un côté, la zone qui correspond au Languedoc actuel fut unie à l'Hispanie wisigothique, du moins jusqu'aux invasions musulmanes du VIII<sup>e</sup> siècle et à l'installation postérieure des carolingiens dans la zone dont il est question ici, à une époque où une majeure partie de la Gaule (surtout septentrionale) était sous la domination des Francs. Un début de cohésion linguistique put se former dès le VII<sup>e</sup> siècle dans ce contexte historique à l'ouest du bassin méditerranéen, au sud de la Loire et dans la Catalogne actuelle. D'un autre côté, quelques siècles plus tard, l'apogée des comtés de Toulouse et de Provence, qui avaient la langue d'oc pour langue vernaculaire, et qui n'étaient pas exposés à l'influence du superstrat francique, comme l'était l'oïl, est un autre point en faveur d'une certaine affinité entre les systèmes vocaliques (surtout pour ce qui est des nasales) du français du Midi actuel et de l'espagnol. À vrai dire, cette affinité, que je m'appête à décrire plus précisément ci-dessous, concerne la quasi-totalité des langues romanes (p. ex. : catalan, napolitain, portugais, etc.) à l'exception des seules langues d'oïl.

Après ces précisions historiques et géolinguistiques, je vais me pencher sur les principales différences qu'il existe entre les systèmes vocaliques des deux variétés diatopiques du français dont il a été question jusqu'à présent (septentrionale *standard* et français du Midi) car s'est bien sur le plan vocalique que ces deux variétés du français se distinguent le plus, et non pas sur le plan consonantique. Regardons à présent le schéma suivant :



Trapèze articulatoire des voyelles françaises.

(figure extraite de P. Léon, *Phonétisme et prononciations du français*)

Il s'agit d'un trapèze vocalique du français *standard*. Concernant les nasales, qui, je le rappelle, représentent l'une des principales différences entre les répertoires vocaliques de la variété *standard* et de la méridionale, je me suis permis de modifier le schéma en ajoutant en rouge la localisation des nasales telles qu'elles sont habituellement articulées par les locuteurs de la variété du Midi. Quand c'était pertinent, j'ai relié chacune de ces nasales méridionales via une flèche au phonème équivalent de la variété standard, lequel apparaît barré cela dit en passant. Si l'on ajoute à ces nasales une prosodie, elle aussi différenciée, sur laquelle je ne me pencherai pas dans cette recherche, et les voyelles non-nasales qui diffèrent également, on obtient la cause du fameux *accent du Sud*, adulé et moqué à parts égales, et de sa musicalité. Cette observation est le reflet réel d'une articulation plus ouverte des nasales qui repose, en français méridional, sur les phonèmes suivants /ã/, /ẽ/, /õ/ et /œ̃/ au lieu de /ā/, /ē/, et /ō/, comme c'est le cas en français *standard*, vu que la distinction entre /ẽ/ et /œ̃/ y est inexistante. En bref, il y a des arguments solides pour affirmer que l'*accent méridional* consisterait dans l'influence du substrat qui agit surtout sur les voyelles nasales, lesquelles ont conservé le timbre des voyelles orales correspondantes (Bec, 1995). Pour être clair, cela signifie qu'un spécialiste de la phonétique des langues romanes ne parviendrait à déceler rien de semblable aux voyelles nasales du français *standard* dans un enregistrement prononcé par un locuteur du Sud de la France si ce dernier utilise sa variété.

Au vu de tout ce qui vient d'être exposé, il est logique de penser que le degré de similitude des nasales entre l'espagnol, toutes variétés confondues, et le français du

Midi peut s'observer dans l'articulation de /ã/ (p. ex. : fr. *fendant* [fãdã] et esp. *trampa* [trãpa]), de /ẽ/ (p. ex. : fr. *burin* [byɛẽ] et esp. *tentempié* [tẽtẽpje]) et de /õ/ (p. ex. : fr. *bouton* [butõ] et esp. *bombo* [bõbo]).

Si l'on se base sur l'hypothèse de la traduction phonologique, on peut constater qu'il y a en espagnol un total de trois voyelles orales qui n'existent pas dans le répertoire vocalique de cette langue. Ces voyelles sont la mi-fermée antérieure arrondie /ø/, la fermée antérieure arrondie /y/ et la mi-ouverte antérieure arrondie /œ/. Les voyelles restantes du français (/a ; e ; ε ; o ; ɔ ; u/) sont communes aux deux langues. Afin de résoudre le problème de l'articulation des trois voyelles inexistantes dans son répertoire, un apprenant espagnol tend à substituer [e] à /ø/ (p. ex. : *mener* prononcé [mene] au lieu de [møne]), [u] à /y/ (p. ex. : *lotus* prononcé [lotus] au lieu de [lotys]) et [ɛ] ou [ɔ] à /œ/ (p. ex. : *œil* prononcé [ɛj] ou [ɔj] au lieu de [œj]).

Pour ce qui est de la diphtongaison, cette dernière se vit réduite au cours du Moyen Âge dans un processus qui s'acheva au bout de plusieurs siècles ([Chaurand, 2021](#)). Il peut y avoir donc des cas d'apprenants qui réalisent une diphtongue là où il n'y en a pas (p. ex. : *inauguré* prononcé [inawgure] au lieu de [inogyœ]) ([Lagarde, 1996a](#)). Qui plus est, dans l'exemple proposé, le haut degré de similitude graphique entre la forme française et l'espagnole constitue un élément à prendre en compte dans le cadre de la traduction phonologique ([Flege, 1981](#)).

Finalement, concernant les trois semi-voyelles du français, seule /ɥ/ n'existe pas en espagnol. Il est commun de la voir remplacée par /w/ comme dans *cuisine*, prononcé [kwizin] au lieu de [kɥizin].

Si l'on s'intéresse maintenant aux phonèmes consonantiques, on peut constater que la fricative uvulaire voisée /ʁ/, la paire fricative palato-alvéolaire /ʃ/ et /ʒ/, la fricative labio-dentale voisée /v/ et la fricative alvéolaire voisée /z/ sont inexistantes dans le répertoire phonologique de l'espagnol. Ce sont donc ces phonèmes qui posent généralement problème à nos informateurs les plus âgés ou qui n'atteignent pas un niveau élevé de français. Bien entendu, indépendamment de cette liste, chaque individu peut avoir plus de problèmes avec un phonème particulier, alors qu'il est capable d'en articuler un autre comme le ferait un natif. Je souhaite formuler ici une précision au

sujet de /ʃ/ et de /ʒ/. Il s'agit de phonèmes qu'un locuteur espagnol catalanophone est capable d'articuler parfaitement étant donné qu'ils sont présents dans le répertoire phonologique du catalan. Christian Lagarde l'a certainement constaté lors de son étude effectuée auprès de migrants espagnols catalans dans le Roussillon. En fonction de leur région de provenance, les Espagnols ne sont pas sur un pied d'égalité à l'heure d'intégrer les phonèmes consonantiques du français. Pensons à ce que **Bh1** disait au sujet des migrants originaires de Valence qui vivaient à Bellegarde. Le valencien est une variété diatopique située au sud du *continuum* catalan. En raison de la même question d'affinité typologique, un Valencien intègre en théorie le répertoire phonologique du français avec plus de facilité qu'un murcien. Pour ce qui est de /ʁ/, ce phonème est en général remplacé par la vibrante battue voisée [r] (p. ex. : *rater* prononcé [rate] au lieu de [ʁate]). /v/ est souvent confondu avec /b/ par les migrants espagnols. Tout est prononcé [b], qui est le seul phonème de cette paire qui a sa place au sein du répertoire phonologique de l'espagnol. La traduction phonologique peut à nouveau expliquer ce phénomène car /b/ a en espagnol deux contreparties graphémiques qui sont <b> y <v>. À cet égard, Lagarde (1996a) signale qu'il peut s'agir d'un cas d'absence de phonologisation de réalisations phonétiques nouvelles pour un individu. Ainsi, un migrant espagnol peut prononcer *Valence* [balãs] au lieu de [valãs].

Le même type de confusion se produit pour la paire /s ; z/ car la voisée /z/ n'existe pas en espagnol. *Poison* peut être prononcé [pwasõ] au lieu de [pwazõ]. Soulignons que cet exemple est plus problématique car *poisson* et *poison* forment une paire minimale, c'est-à-dire que ces formes ne s'opposent phonétiquement que par le biais d'un seul trait. Une confusion dans ce cas précis peut causer une défaillance dans la communication, ce qui est généralement plus stigmatisé qu'un simple *accent étranger*, lequel n'est pas forcément incompatible avec la faculté de communiquer.

Finalement, les deux phonèmes qui constituent la paire palatalo-alvéolaire /ʃ ; ʒ/ sont inexistantes en espagnol. Par conséquent, il est habituel d'assister à des réalisations de ces deux phonèmes français par l'intermédiaire de l'affriquée palatalo-alvéolaire sourde /tʃ/ (p. ex. : *journal* prononcé [tʃurnal] au lieu de [ʒurnal] et *chemin* prononcé [tʃemẽ] au lieu de [ʃømẽ]).



Une dernière observation qui a trait au plan phonético-phonologique peut être attribuée à une occurrence qui apparaît dans la transcription de l'entretien de Mh5.

**Mh5 :**  
Oui, oui. Dans le village aussi mais, *practiquement*, [Ph] Manguio c'est espagnol.

**Int :**  
D'accord. Y'avait tellement d'espagnol, non ?=

**Mh5 :**  
=Y'avait tellement d'Espagnols que, *practiquement*, [Ph] c'était / eh / comme si un village d'ici qui parlerait qu'espagnol.

Le groupe consonantique -CT- toujours présent en espagnol de manière fréquente est bien plus rare en français. Le mot *pratiqement* étant très proche de son équivalent espagnol *practicamente*, **Mh5** succombe à la tentation d'un calque phonétique.

## 7. 2. Plan morphosyntaxique

Avant de débiter l'analyse sur le plan morphosyntaxique du corpus des migrants qui ont participé à cette recherche, il convient de rappeler une série de modèles quant aux formes hybrides et aux alternances en tout genre. L'altération (ou interférence) morphosyntaxique en français touche quasiment tous les informateurs sauf ceux qui étaient plus jeunes au moment où ils arrivèrent en France si tant est qu'ils aient fait le choix d'y rester. Quant à l'altération en espagnol, elle touche les plus âgés qui firent le choix de rester en France indépendamment du fait que ce soit leur deuxième langue maternelle.

Dans cette sous-partie dédiée à la morphosyntaxe, je vais me baser à nouveau sur une combinaison des traits qui proviennent des observations de Christian Lagarde (1996a) et les exemples que je fournirai proviendront de mon corpus dans la mesure de leur existence. Les altérations morphosyntaxiques apparaissent représentées dans le corpus via l'étiquette « [MS] ».

Parmi les individus espagnols dont le français ne dépassa jamais un stade rudimentaire, il n'est pas rare d'entendre des phrases où le pronom sujet qui précède le verbe est inexistant. S'il est vrai que cela est tout à fait naturel en espagnol et dans l'ensemble des langues romanes occidentales, le français ne peut pas ignorer ce pronom sauf dans certains types de constructions peu usitées. Cela est dû à l'*amuïssement* des

désinences verbales qui se produisit durant l'époque de configuration de langue d'oïl, et qui entraîna la nécessité de recourir au pronom sujet. Ainsi, comme le signale Dubois (2010, p. 14) :

Au fur et à mesure de l'évolution langagière, les désinences verbales s'amuïssaient, de sorte qu'elles n'étaient plus capables d'indiquer la personne sujet. De cette manière, le pronom a commencé à faire partie de la zone verbale, pour finir comme pronom atone fortement attaché au verbe.

Comme dans le cas de la traduction phonologique, un migrant espagnol installé en France peut donc transposer certains types de constructions de l'espagnol au sein du système français. Dans la plupart des cas, on pourra parler ici de calques syntaxiques. Ces derniers surviennent de manière plutôt inconsciente car ils ont trait à l'idiomatisme des langues. Dans le cas de l'omission du pronom sujet, **Mh4** et **Mh5** sont les seuls parmi tous les informateurs à s'y adonner. Par contre, **Mh4** le fait fréquemment.

**Mh4 :**  
=Oui, une fois que tu prends le temps de la parler, c'est joli. / Moi, au moins, ø [MS] la trouve bien.

---

**Mh5 :**  
Et quand ø [MS] arrivent là-bas, quand arrivent les Espagnols, ils savent rien de les [MS] Espagnols /

Concernant les pronoms relatifs sujet *qui* et objet *que*, l'apprenant espagnol qui ne possède pas un niveau élevé de français a souvent du mal à faire la différence entre les deux fonctions mentionnées. En espagnol, indépendamment du fait que le pronom relatif soit sujet ou objet, la seule forme *que* remplit ces deux fonctions. En français, il fut un temps où l'on pouvait utiliser le pronom *que* en fonction *sujet*, mais l'intervention des grammairiens fit obstacle à cet usage et ces derniers obtinrent même son oubli. D'une part, selon, Miličková (2000, p. 17), cet usage du pronom *que* est bel et bien présent dans le moyen français, ce que l'on peut constater dans le figement de certaines expressions idiomatiques telles que *Advienne que pourra*. D'autre part, le pronom *qui*, qui existait en espagnol, fut remplacé par *que* au Moyen âge. Banegas Saorín (2004, p. 368) signale que ce remplacement de *qui* suivi de sa disparition s'effectua « au long du XIIIe siècle ». Compte tenu de ce qui vient d'être dit, l'apprenant espagnol débutant (ou fossilisé) en français a tendance à employer *que* même lorsque le pronom sujet *qui* est le seul qui convient.

Cf4 :

Et là, ben, voilà. Le petit a fait des études. À part, après la maladie de son père. J'ai voulu l'arrêter de l'école parce que je m'en sortais pas. Seulement, là déjà, il avait 17 ans. 16, 17 ans. Et là, bon, il y avait les filles qui étaient nées aussi. Après, retourner en Espagne avec trois enfants sans moyens parce, qu'on avait une maison qu'on avait construit avec mon père *cuando aquello estaba allí* [CS] avec lui. Mais y'avait pas l'électricité ni l'eau non plus. Alors il fallait faire *des* [Ph et MS] gros frais. Oui. Et la maison, elle était toujours à mon père. On croyait que j'avais travaillé que ma sœur croyait que c'était *ø mienne* [MS]. Ça a pas été *ø mienne* [MS]. C'est moi qui lui ai dit « Non. La maison est pas *ø mienne* [MS]. » J'avais fait le nécessaire avec mon père et la maison n'a jamais été à moi, non. J'ai jamais voulu un sou de plus que ma sœur. J'ai été —on va dire avec une pensée plus tard— sourde. Elle a dit que moi j'étais la gâtée, qu'elle a été la mal vue. Moi je dis que c'est pas vrai. Parce que, quand on connaît l'histoire, c'est pas vrai. Mes parents, ils ont habité à côté de ma sœur, qu'on a fait construire de sa maison. Je veux dire un garage que tout ça avait sa maison. On a fait construire. C'est mes parents *qu'ils* [MS] ont payé [Les travaux.] les travaux. [D'accord.] Ils se sont meublés et tout, *que* [MS fr. *car*] c'est mon mari il voulait payer. Et mon beau-frère / mon père il a pas voulu. Ils sont restés 19 ans là. Elle s'occupait de ses parents. Je suis d'accord, mais moi je pouvais pas parce que j'avais mon mari malade.

On observe fréquemment, comme on peut le voir ci-dessus, cette confusion au sein de la tournure de la mise en relief *C'est... qui / que...* Par ailleurs, il existe ici un autre type de calque syntaxique concernant les pronoms relatifs au sein duquel l'accord se fait avec la personne correspondant au pronom personnel tonique.

Cf4 :

Et en travaillant je pouvais pas, mais j'y allais. Chaque fois qu'y avait un problème c'est moi *que j'y* [MS] allais. Si y'avait des papiers, s'il fallait les mener à l'hôpital, s'il fallait faire / C'est moi parce que ma mère était souvent malade.

Parfois, l'élision généralisée qui se produit à l'oral en français (surtout *standard*) peut mener à la segmentation des composantes du syntagme nominal (p. ex. : *Tout l'avion* [tutlabið]).

Souvent, l'article partitif, qui n'existe pas en espagnol, se voit balayé par les migrants espagnols (p. ex. : \*<sup>32</sup> *Je ne veux pas ø eau*).

La confusion au niveau du genre est un type d'interférence tout aussi classique surtout avec les noms espagnols masculins terminés en *-or*, qui sont généralement féminins en français (p. ex. : \* *le couleur*, \* *le faveur*, etc.). Il faut dire que ces noms appartenaient en général au genre neutre en latin. L'effondrement de ce genre, qui se produisit sur plusieurs siècles, lors du passage du latin vulgaire aux langues proto-

---

<sup>32</sup> Agrammatical.

romanes, entraîna une sorte de reclassification où chacune de ces langues suivit ses propres critères.

Il est également habituel que l'on n'accorde pas le participe passé avec l'auxiliaire *avoir* dans les phrases où le complément d'objet direct est placé avant le verbe. Cet accord ne se fait jamais en espagnol. En revanche, il convient de le faire en français même si son omission est tolérée à l'oral (p. ex. : \* *Les paroles j'ai dit* prononcé [di] au lieu de *Les paroles j'ai dites* prononcé [dit]).

Certains individus qui sont *leístas* en espagnol peuvent employer parfois un pronom complément d'objet indirect en français là où il serait correct d'en employer un direct (p. ex. : *Mes parents, \* appelle-leur* au lieu de *appelle-les*). Rappelons que le *leísmo* est très diffusé en Espagne mais pas dans la *Región de Murcia*. Ce phénomène consiste à opter pour les pronoms compléments d'objets indirects *le* ou *les* à la troisième personne au lieu des pronoms compléments d'objets directs *lo / la* ou *los / las*. Parfois, et c'est plus rare, un verbe qui est transitif indirect en espagnol se traduit par un verbe transitif direct. Un individu qui n'est pas conscient de cela peut employer un pronom complément d'objet direct au lieu d'un pronom complément d'objet indirect.

**Ph1 :**

[Oui. Elle me dit « Ton fils, il est con. Il est con parce que pourquoi il apprend pas / ? Putain ! Lui, il sait parler. Il a été à l'école en France. Pourquoi il les apprend \[MS esp. transitif direct enseñarlos\] pas ? »](#)

D'autres Espagnols qui maîtrisent moyennement bien le français tendent à abuser de l'emploi de la préposition *à*. D'une part, on peut le constater devant les compléments d'objets directs de personnes. Cet emploi est correct et recommandé en espagnol.

**Bh1 :**

[Ses jours en France. Et moi, j'ai quitté le village de Bellegarde pour la simple raison / ma mère s'était retirée \[CS esp. retirado\] et il fallait quelqu'un qui l'aide parce que seule elle pouvait pas rester. Et je vais pas / ma mère chaque fois qu'elle avait besoin de quelqu'un, c'était un de mes cousins ou le voisin qui venait lui faire ses courses ou quoi que ce soit. Et puis bon, ben, finalement on m'appelé en me disant qu'il fallait quelqu'un chez elle. Et pour mettre quelqu'un et payer quelqu'un / Bien, son fils pourquoi pas ou sa fille pourquoi pas ? Mais sa fille, elle avait ses enfants et son mari et sa maison. Moi, j'étais seul, célibataire et je suis venu. J'ai quitté Bellegarde pour cette raison-là et je regrette d'avoir quitté Bellegarde. Mais si je l'ai quitté c'est pour une raison simple, pour aider à \[MS\] ma mère. Ce n'était pas pour autre chose.](#)

D'autre part, on voit parfois l'ajout de la préposition *à* au sein de périphrases verbales où elle est de trop en français. C'est le cas de la périphrase fr. *aller* + infinitif qui va être

à l'origine de phrases comme \* *Ce soir je vais aller à manger au restaurant*. Tous ces exemples contiennent à nouveau des calques morphosyntaxiques.

Plus généralement, la prolifération du calque morphosyntaxique qui est causée par la présence d'une préposition au sein d'un syntagme verbal est omniprésente, au point qu'il soit impossible de dresser ici une liste exhaustive d'occurrences telles qu'elles apparaissent dans le corpus. Cela est dû au caractère extrêmement idiomatique de ces prépositions qui posent problème même à des locuteurs qui ont un niveau C2 dans une langue quelconque. On peut observer ici l'ajout de la préposition *de* par les locuteurs les plus âgés, sûrement en raison du manque de pratique de leur langue maternelle, là où elle ne devrait pas figurer au sein de syntagmes verbaux en espagnol.

**Ch2 :**

No, pero si no haces escuela, es imposible *de* [MS] hablarlo correctamente.

Il est habituel d'entendre des phrases contenant des adverbes de fréquence ou d'intensité qui ne sont pas à leur place habituelle. En effet, il est commun en espagnol de placer les adverbes de fréquence tels que *siempre*, *nunca* ou *a menudo* en début de phrase. Dans une dynamique de calque, un migrant espagnol peut former ses phrases sur le même modèle en français (p. ex. : \* *Jamais je bois mon café sur la terrasse*).

L'erreur dans le choix de l'auxiliaire dans les temps composés se produit fréquemment. L'auxiliaire *être* n'existe pas en espagnol car les temps composés se construisent avec le seul auxiliaire *haber*.

**Bh1 :**

Les bandes-dessinées. Les bandes-dessinées espagnoles et je m'en avais [fr. états] acheté. Mais, par contre, je dirais que la première fois que je suis / que j'ai rentré [MS s'autocorrige sur une structure qui était correcte] en Espagne, c'était pour ma première communion. Et combien de fois cette année-là je lui ai demandé [MS] à ma mère « Maman, comment on dit ça en espagnol ? » Et ma mère me le disait parce que moi j'avais honte.

**Bh2 :**

On n'a [MS esp. absence d'auxiliaire être dans les temps composés] pas parti.

Dans le cas de certains migrants qui ont le français comme deuxième langue maternelle mais qui ne le parlent plus car ils résident en Espagne, on voit des exemples de verbes qui sont pronominaux être pronominalisés en français également. C'est encore une fois un calque.

Nf2 :

Mes parents sont revenus parce que mes grands-parents ils étaient ya [CS] / Ils étaient trop vieux. [Ils étaient âgés.] Voilà, âgés. Et moi, bien je me suis mariée et je **me** [MS] suis restée là-bas.

Dans cet exemple **Nf2** pensait probablement en espagnol (*Me casé y **me** quedé allí*).

Il y a des exemples de négations en français où *ne* n'est pas suivi de *pas*. Bien que cela soit propre au registre soutenu en français, cette négation simple ne s'emploie habituellement pas à l'oral. On est là face à un calque de phrase négative canonique en espagnol (p. ex. : *Je n'aime ø la chasse*). Par ailleurs, la question de l'emploi correct de la négation dans des phrases conjuguées avec des temps composés pose en général encore plus de problèmes (p. ex. : \* *Je n'ai mangé pas au lycée aujourd'hui* au lieu de *Je n'ai pas mangé au lycée aujourd'hui*). N'importe quel professeur de FLE travaillant avec des apprenants espagnols peut en attester.

Finalement, en ce qui concerne les choix des temps verbaux, la difficulté peut-être à nouveau de mise en raison de divergences entre l'espagnol et le français. En effet, l'espagnol, surtout à l'oral, recourt au moins à trois temps de plus que l'espagnol. Deux subjonctifs (imparfait et plus-que-parfait) ainsi que le passé simple de l'indicatif ont quasiment disparu des usages courants et de la langue orale en français. Le passé simple perdure à l'écrit dans la littérature surtout pour la narration. Par conséquent, le français résout l'usage de quatre temps du subjonctif par le biais de seulement deux. L'imparfait du subjonctif espagnol est résolu via l'imparfait de l'indicatif en français (esp. *si supiese ...* fr. *si je savais ...*), tandis que l'on a recours au conditionnel passé en français là où l'espagnol emploierait un plus-que-parfait du subjonctif (esp. *hubiésemos ido* fr. *nous serions allés*). Pour ce qui est du *pretérito perfecto simple de indicativo*, on opte généralement pour le passé composé de l'indicatif en français (esp. *Ayer bailaste* fr. *Hier tu as dansé*). Cette dissonance dans l'attribution et dans l'emploi des temps verbaux peut poser problème chez les migrants aussi bien en espagnol qu'en français. Il n'y a aucune occurrence de calque morphosyntaxique liée à l'emploi de ces temps verbaux au sein de mon corpus. Il y a en revanche des traces en français d'emploi du présent de l'indicatif là où un subjonctif conviendrait. C'est là un autre cas de figure où la méconnaissance en français de formes complexes ou irrégulières probablement jamais apprises est résolue via l'emploi à outrance du temps le plus fréquent.

### Mh5 :

Parce que je peux pas parler tous les jours français. |Oui.| Il faut que tu apprends [MS] l'espagnol un peu.

Il faut ajouter à cela le problème de l'auxiliaire *être* pour ce qui est des temps composés en français car l'espagnol ne s'appuie que sur un seul auxiliaire: *haber*.

### Bh2 :

On n'a [MS esp. absence d'auxiliaire être dans les temps composés] pas parti.

---

### Cf4 :

Pour nous oui parce qu'on a [MS esp. absence d'auxiliaire être dans les temps composés] rentré avec le contrat.

Je pourrais dresser une liste plus longue de phénomènes d'interférence du *frañol* sur le plan morphosyntaxique qui prenne en compte, entre autres, la difficulté que rencontrent les locuteurs les plus âgés en français quand il faut utiliser les deux pronoms compléments *en* et *y*, lesquels sont inexistantes en espagnol. Il faut voir la difficulté de ces deux pronoms dans leur fréquence d'emploi qui est généralement inférieure chez ces locuteurs qui ne sont pas natifs. La généralisation de l'emploi en espagnol par les locuteurs les plus âgés du *pretérito perfecto compuesto* sur la base du calque de ce qu'ils font habituellement et à bon escient en français (en utilisant le seul passé composé de l'indicatif) est un autre phénomène que l'on constate fréquemment dans notre interlangue.

## 7. 3. Plan lexico-sémantique

L'origine de l'interférence du *frañol* telle qu'elle se matérialise sur le plan lexico-sémantique provient de deux sources : l'emprunt sémantique et le calque sémantique. Concernant l'*emprunt sémantique*, le sens d'un signifiant étranger se voit transféré dans un signifiant de la langue autochtone. Le degré de similitude entre les deux vocables est généralement nul ici. Je ne vais pas traiter de l'emprunt ici car, étant donné qu'il s'agit en quelque sorte de *code switching* qui a été validé par les instances académiques et normatives de la langue, on peut considérer chacune de ces occurrences qui concernent des mots (et non des syntagmes ou des phrases) un exemple d'emprunt individualisé. En revanche, pour ce qui est du *calque sémantique*, Hope (1971, p. 643) souligne l'importance de l'intervention d'une traduction formelle. Ainsi, "When semantic

borrowing is accompanied by calque or translation of the formal element rather than unaltered adoption or simple adaptation, the term semantic calque is available". Le degré de similitude formelle est élevé dans le cas présent. Rappelons d'ailleurs que c'est la présence de sèmes communs ou d'une origine commune entre les deux vocables qui ont finalement pris des directions différentes qui constitue les faux amis. En effet, selon Ballard ([1999, p. 9](#)), les *faux amis* consistent dans des

signes de deux langues différentes dont les signifiants sont en relation d'homonymie ou de paronymie et dont les signifiés diffèrent plus ou moins ; ces signes peuvent être la source, pour l'utilisateur naïf, distrait, ou perturbé, de mises en équivalence erronées.

Or, en dépit de ce qui vient d'être exposé, on va voir qu'il existe d'autres types de calques où la similitude formelle peut être relative.

On va analyser maintenant quelques exemples d'alternances du *frañol* sur le plan lexico-sémantique.

**Cf3 :**

⇒En *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*], sí, sí. Si el mismo gobierno pagaba la *alocación familiar* [CS] / con dinero.

Il s'agit ici d'un calque par analogie formelle. Même si les formes sont quasiment identiques dans les deux langues, esp. *líquido* n'a pas le sens d'*argent en espèces*. Il se peut que **Cf3** n'en soit pas consciente.

**Mh1 :**

No, es que ellos / Yo creo que nunca lo necesitaron. Y si tuvieron que ir alguna vez a la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*] para alguna carta *recomendada* [LS esp. *certificada*] que tuvieran que mandar, pues, siempre había alguien que / algún amigo que sabía hablar y los acompañaban.

On a ici un nouvel exemple de calque par analogie formelle. En effet, esp. *carta* est judicieusement choisi en espagnol car on aurait pu s'attendre à esp. *letra*. En revanche, c'est esp. *recomendada* qui pose problème. Une *lettre recommandée* est une *carta certificada*.

**Mh4 :**

Peut-être, *pues, porque* [CS] *elles en parlent plus / lo mismo mi* [CS] *femme / elles a* [MS] *fait des ménages, la maison et tout ça, ben, elles están con las francesas* [CS] *et elles va* [MS] *faire las comisionos* [LS fr. *les commissions*] |Oui. et tout ça.

Voici un nouveau calque par analogie formelle bien souvent employé dans la vie quotidienne des familles espagnoles en France. Esp. *comisionos* existe mais *se hace la compra* en espagnol.

**SGMf1 :**

Pues, yo supongo que depende de la persona. Hay personas que tienen más *facilidad para aprender un idioma que otras.* |Sí. *Porque, por ejemplo la hermana de*



mi madre, pues, lo hablaba muy bien y, mismo [LS fr. même esp. incluso], cuando se fue a España, pues, cuando íbamos de vacaciones, siempre nos acaba alguna palabra en francés y lo pronunciaba muy bien. Tenía otra facilidad. Sí. Y, mismo [LS fr. même esp. incluso], mi tío también, que vivió aquí en Francia, pues, también, se le daba bien. Yo creo que depende de la persona que /

Il s'agit ici d'un calque d'adverbe par analogie formelle qui est fait par une informatrice qui était jeune au moment de son arrivée en Espagne, mais qui n'a quasiment plus l'occasion de parler espagnol. On opterait dans ce cas précis en espagnol pour *aun* ou *incluso*.

**Nf1 :**

Et il écrivait très bien et [D'accord.] Et à part, il y avait un homme à Coy qui, a lo mejor, cuando eso [CS], il lui a donné une classe [LS esp. clase fr. cours] ou /

Ce nouveau calque sémantique par analogie formelle constitue un faux ami. C'est à vrai dire un classique en cours de FLE en présence d'élèves espagnols. Cette informatrice est bilingue mais elle ne parle plus français. *Classe* et *cours* partagent assez de sèmes en français tout comme *clase* y *curso* en espagnol, pour créer une certaine confusion chez un locuteur qui a l'espagnol comme langue principale.

**Cf3 :**

Attends. Cuando yo trabajaba [CS] / c'était [CS] / quand je travaillais, que je faisais le ménage, que mon père il m'avait cherchait cette place [LS], elle m'envoyait faire les commissions. Mais comme je savais pas parler, il me donnait des petits bouts de papiers. Alors il fallait que j'aille à la pharmacie, à l'épicerie, parce qu'avant il y avait beaucoup de petites épiceries [Oui, oui.] Et, entonces, llegaba [CS] à l'épicerie. Le papier de la pharmacie je le donnais à l'épicerie [rires]. Après il me disait « Non, mais c'est pas ici, c'est là-bas » et voilà. Mais on se débrouillait, va ! [en s'adressant à son époux]

Fr. *place* renvoie à esp. *sitio*, c'est-à-dire à *endroit* ou *lieu*. Cependant, on ne peut utiliser esp. *sitio* pour faire référence à un poste de travail. **Cf3** a recours ici à un calque par traduction car il n'y a pas analogie formelle, bien que le mot qu'elle utilise existe réellement en français. Il s'agit du même procédé que fr. *souris* (périphérique d'ordinateur) qui provient d'ang. *mouse*.

**Cf4 :**

⇒Y, entonces, como era un molino, nos veía la mujer / Claro, no podías lavar. No había máquina de lavar [LS fr. machine à laver esp. lavadora] ni nada de eso.

Ce nouveau calque qui affiche un certain degré de similitude formelle est avant tout un calque morphologique qui émule totalement la structure du vocable français. En effet, en espagnol, on parlerait plutôt de *lavadora*, qui semble d'ailleurs être un mot plus simple en termes de formation. Il est construit sur la base du verbe *lavar* auquel est greffé le suffixe *-dor + a* pour le féminin.

Enfin, je ne voudrais pas terminer sans mentionner les calques sémantiques par analogie formelle les plus employés par les migrants qui ont été protagonistes tout au long de cette thèse. Ces vocables, utilisés dans les discours en espagnol, qui jonchent

leurs entretiens, renvoient à leur réalité d'ouvriers agricoles dans le Midi qui permit à la plupart d'entre eux de démarrer leur vie en France indépendamment du fait qu'ils optassent ou non pour un tout autre type de travail par la suite. Entre autres, je peux mentionner esp. *patrón* (esp. *jefe*), esp. *campaña* (esp. *campo*) ou encore esp. *hoja de paga*, qui vient de fr. *fiche de paye* (esp. *nómina*).

## Conclusion générale

Arrivé quasiment au terme de cette thèse qui m'a occupé pendant près de cinq années, je souhaite revenir sur les points les plus marquants de ma recherche qui émanent des résultats d'un travail qui a consisté à la fois dans une profonde réflexion interdisciplinaire dans les humanités et les sciences du langage, dans un travail bibliographique dans le domaine de l'ethnographie des migrations et dans un intérêt porté aux principales théories de l'acquisition de la L2 ainsi qu'à la sociolinguistique. Ces incursions théoriques et empiriques dans divers domaines acquirent par la suite un tout autre sens quand, armé de mon appareil photo, de mon trépied et de plusieurs objectifs ainsi que de mon canevas d'entretien, j'accédai à la réalité du travail de terrain et de l'anthropologie. C'est-à-ce moment-là que, attablé face à mes informateurs, qui me firent l'honneur de me faire don de leur temps et de leurs histoires, tout ce qui a été mentionné ci-dessus revêtit une tout autre couleur et se matérialisa en quelque sorte prenant par la même l'aspect de visages, d'anecdotes, de voix, de photos, mais également de mots, parfois espagnols, puis français, ou bien *frañols*. Le contact entre deux langues voisines, le français et l'espagnol, dans l'Hérault, le Gard et les Bouches-du-Rhône, que signifia dans les années 1960 l'arrivée en masse d'une migration originaire de Lorca, eut comme conséquences le bilinguisme pour certains, le confinement et l'absence d'apprentissage du français pour d'autres, et le jaillissement d'une interlangue des migrants et d'une série de phénomènes d'ordre ethnolinguistique et sociolinguistique qui, dans la plupart des cas, induisirent chez la plupart des membres du groupe humain néo-arrivant des changements dans leur personnalité, dans leur identité, dans leur manière de voir le monde et les autres ethnies ainsi que dans leur façon de penser la langue. Enfin, quatorze entretiens filmés ici et là, aussi bien en France qu'en Espagne, me conduisirent vers un travail de montage, d'édition puis vers le projet gargantuesque de la transcription bilingue de plus de sept heures de matériel,

qui est exposé dans sa version finie au terme de cette thèse, dans les annexes. Par le biais de ce labeur de transcription qui m'occupa pendant près de cinq mois, le passé et le présent se voient complétés par le façonnement d'une mémoire qui n'existait pas à l'état de livre ou d'images en vidéo, et qui vient enfin apporter à l'aventure des migrants de Lorca dans le Midi de la France une postérité qu'il lui manquait alors même que la plupart des membres de la première génération qui composent ce groupe sont morts et enterrés. Leur mémoire étant dorénavant préservée, l'heure est venue de formuler une série de conclusions de ce récit humain qui marqua la vie de centaines de familles, leur prospérité ainsi que de nombreux changements qui se produisirent dans leurs villages d'Espagne ou au sein de leurs foyers en France.

**a. La grande émigration des *Pedanías Altas* de Lorca dirigée vers les départements du Languedoc et de Provence à l'aube des années 1960 ne put survenir que parce qu'elle fut rendue possible par la rencontre de besoins économiques urgents et complémentaires de deux pays voisins.**

En effet, alors que la France, et particulièrement son secteur primaire, avait un grand besoin de main-d'œuvre au crépuscule des années 1950, face à un niveau grandissant de qualification qui pesait sur la désertification de nouveaux travailleurs agricoles au sein de la population autochtone et à la chute des arrivées de migrants d'autres pays comme l'Italie, l'Espagne, et particulièrement le sud du pays, avait un surplus de main-d'œuvre masculine non qualifiée dans le secteur primaire. Ce secteur subsistait souvent de manière précaire dans des régions privées de la moindre industrie et sans aucune perspective d'accéder à la stabilité économique ou encore à la propriété privée. C'est dans cette conjoncture que deux régimes politiques voisins totalement opposés sur le plan idéologique trouvèrent un terrain d'entente afin de promouvoir la libre entrée de travailleurs espagnols sur le territoire français. Cette entrée fut facilitée sur le plan légal en France, tandis que les autorités espagnoles légiférèrent aussi dans cette direction, au point que la prédisposition nationale négative vis-à-vis de l'émigration se mua rapidement en souvenir. Le résultat de cette entente franco-espagnole qui se forgea relativement rapidement à la croisée des années 1950 et 1960 vint satisfaire les défaillances préexistantes dans les deux pays et provoqua l'arrivée en masse de nouveaux migrants dans les campagnes du Sud de la France, tandis que des villages entiers virent leur population diminuer de manière abrupte. En supposant que cette

émigration fût globalement saisonnière durant les premiers temps, très rapidement, certains individus et des familles rallongèrent leurs séjours en France ou obtinrent même un titre de séjour qui leur permit de résider dans leur nouveau pays durant quasiment toute l'année. D'un point de vue des nombres et des statistiques, les résultats publiés ne coïncident quasiment jamais étant donné que les différents organismes qui se chargent de cette mission ne collaborèrent que sur certains principes. Il s'avère par exemple que l'émigration irrégulière en France exista bel et bien, et que celle-ci ne pouvait figurer logiquement sur aucun registre du côté espagnol. En revanche, une certaine permissivité de la part des autorités françaises permettait de régulariser une grande proportion des individus arrivés de manière irrégulière pour travailler. Ces régularisations permettaient de rétablir dans une certaine mesure les registres tenus du côté français. Le ralentissement de l'économie à cause de la crise pétrolière que l'Occident connut dans les années 1970 sonna le glas de cette migration, qui devint anecdotique vers la moitié de la décennie. Entre-temps, de nombreux individus de la première heure acquirent le statut de résident en France. Un phénomène de migration de masse qui était saisonnier à la base se mua en permanent pour une grande partie des *Lorquinos* qui avaient fait le choix du départ la première fois. Tout cela provoqua évidemment de profonds bouleversements sociologiques au sein du groupe mais également en Espagne, dans les villages où ils avaient grandi.

**b. L'accueil et l'intégration des centaines de migrants originaires de Lorca dans les villages du Sud-Est de la France fut loin d'être un long fleuve tranquille.**

Dès les premiers temps en France, et durant la totalité de leur séjour au nord des Pyrénées, il n'était pas rare pour certaines familles de Lorca, qui firent le choix de la France afin de travailler dans l'agriculture, de vivre dans ce qui s'apparentait à des ghettos situés en dehors des villages et, dans bon nombre de cas, au sein du domaine agricole où était achevée la besogne durant la semaine. Le mas était d'ailleurs l'habitat de nombreuses familles et, à l'occasion, l'ouvrier agricole pouvait se voir proposer le gîte au sein du mas comme part de sa rémunération. Ce logement était fréquemment très basique et sans la moindre fioriture pour ne pas dire qu'il était à la limite de l'insalubrité dans certains cas. Ainsi, de nombreux ouvriers dormaient dans des sortes de baraquement entassés à une dizaine d'individus près dans le même dortoir, ce qui leur rappelait leur service militaire. La séparation des dortoirs entre hommes et femmes était par contre respectée. Contrairement à la tendance qui se dessine en France depuis les

années 1980 en matière d'accueil des migrants et de gestion des populations étrangères, en plus d'être souvent tenus à l'écart, les *Lorquinos* installés en France ne se virent proposer aucun type d'aide ou de programme destiné à l'accueil des migrants. Bon nombre d'entre eux, surtout chez les plus âgés, étaient analphabètes et ne s'étaient assis sur les bancs d'une école que peu ou pas du tout. L'État savait pourtant que ces milliers d'Espagnols existaient et qu'ils résidaient bien sur le territoire national étant donné qu'ils cotisaient. Au fur et à mesure que les années passèrent, certains Espagnols réussirent à sauter le pas pour quitter le primaire pour le secondaire afin de travailler dans le bâtiment. Dans l'ensemble, la valorisation de la population française envers l'immigration espagnole s'améliorait alors que les Maghrébins qui remplaçaient de plus en plus souvent les Espagnols dans les champs obtenaient l'indice de sympathie le plus bas. Certains profitaient de cela pour faire valoir l'existence d'une hiérarchie des migrants en fonction de leurs origines. À partir des années 1980, un mouvement de retour en Espagne s'amorça et les familles qui avaient vécu durant une période en France purent démarrer une existence plus prospère dans leurs villages. Pour les rares familles qui demeurèrent en France, la deuxième génération des individus nés en France est généralement bilingue et représente un certain équilibre entre les cultures espagnole et française. En revanche, la troisième génération est celle de la déculturation qui a achevé son assimilation au point que le nom de famille représente parfois la seule trace d'une filiation espagnole chez ses membres.

**c. Le français des individus de la première génération se situe entre l'interlangue hybride et un français à l'accent espagnol, tandis que les individus arrivés en France en âge d'être scolarisés y gagnèrent une deuxième langue maternelle.**

Durant les premières années de la vague de migrations dont il a été question dans cette recherche, le caractère saisonnier des séjours en France, l'absence d'un projet de vie dans ce pays, l'inexistence d'un projet d'accueil linguistique ou de la possibilité d'apprendre la L2 à l'aide de professionnels sont autant de facteurs qui permettent d'expliquer qu'une grande partie des membres de cette communauté n'apprirent pas le français ou ne dépassèrent pas le stade de l'interlangue des migrants. Ces adultes qui n'atteignirent pas un niveau élevé de français étaient probablement conscients du fait qu'ils parvenaient à communiquer. Le peu de français qu'ils avaient intégré leur permettait de mener une vie pleine, à leurs yeux, au travail, auprès de leur famille et

dans leur vie sociale. D'autres adultes s'érigèrent en exception et atteignirent un niveau bien plus élevé dans leur L2. Il faut chercher l'explication de ce profil principalement du côté de la psycholinguistique. En plus de s'émanciper du secteur primaire et de travailler avec des Français ou d'obtenir un poste à responsabilités, la configuration d'un projet de vie en France, une exposition majeure à un *input* en français ainsi qu'un degré de propension pouvaient mener un individu à une maîtrise du français bien supérieure à ce qui s'observait chez ses compagnons espagnols. Le temps passait et les *Lorquinos* qui demeurèrent en France s'assimilèrent davantage, mais pas autant que leurs enfants qui, parce qu'ils avaient été scolarisés en français en raison de leur âge, avaient appris rapidement le français et le dominaient au point que cette langue devînt pour eux une deuxième langue maternelle : leur L1'. Les migrants *lorquinos* adultes ne se voyaient jamais offrir des cours de français ou proposer un programme d'accueil linguistique. Il se peut que leur faible valeur marchande aux yeux de l'employeur ainsi que l'absence totale d'intérêt et un mode de vie qui s'apparente à un confinement, celui de la ghettoïsation linguistique, justifie le fait que nul ne se souciât de l'apprentissage du français par des migrants qui, il faut le rappeler, provenaient du secteur le moins qualifié de la population espagnole. Rares furent les exceptions, comme mon informateur **Ph1**, qui se virent proposer, des cours de français avec un professeur particulier. Il faut dire que ce changement pouvait faire écho à l'obtention d'une promotion et d'un poste à responsabilités. Quant aux membres de la première génération qui étaient jeunes à leur arrivée en France, ils furent scolarisés en français dans l'Éducation nationale dès lors que leurs familles s'installèrent en France en situation régulière. Dans certains cas, des individus purent également suivre le cursus espagnol sous la tutelle du *Ministerio de Asuntos Exteriores* et obtenir leur *graduado escolar* ou finaliser leurs études de *bachillerato*. Un dernier cas de figure, qui fut heureusement minoritaire, était celui de certains jeunes qui furent privés de toute scolarisation en France ; chose qui fut possible parce qu'ils n'avaient pas de papiers et étaient donc inexistantes aux yeux de l'État. Ces derniers étaient souvent placés dans les mêmes champs que leurs parents dès l'âge de 13 ou de 14 ans afin de travailler, ce qui était évidemment illégal. Les jeunes qui vécurent cette situation ne furent scolarisés en Espagne que très peu de temps, et ils ne furent pas du tout scolarisés en France. Outre la perte d'une opportunité pour apprendre le français, ces jeunes migrants perdirent également une grande opportunité de sociabilisation qu'offre l'école. Tout cela fut possible grâce au laxisme de certains parents dont les priorités en France étaient bien

différentes. En ce sens, ces adolescents furent les grands perdants de la vague de migrations de *Lorquinos* dans le Sud de la France.

**d. Les représentations des migrants *lorquinos* installés dans le Midi de la France dans les années 1960 renferment des stéréotypes concernant d'autres groupes d'ethnies différentes, des attitudes linguistiques plutôt négatives vectrices de la haine de soi, un recours constant à l'altération codique, et une vision sur la santé de l'occitan et du provençal hier et aujourd'hui.**

L'observation sociolinguistique du corpus constitué au fil des entretiens effectués auprès de seize individus qui appartiennent à la communauté située au centre de cette recherche permettent d'identifier une série d'attitudes et d'opinions qui sont relativement fréquentes au sein du groupe migrant de Lorca qui émigra dans le Sud-Est de la France. Premièrement, on observe une tendance à attribuer à la population maghrébine arrivée dans les années 1960 et 1970 la dernière position dans l'échelle de l'intégration en France. On ressent dans de nombreux discours la présence d'une hiérarchie des migrants en France où les Espagnols tendent à se placer en très bonne position aux côtés de la population autochtone et toujours au-dessus du groupe qui provient du Nord de l'Afrique. Deuxièmement, il est habituel d'entendre des commentaires épilinguistiques dans les discours de migrants de Lorca sur le degré majeur de similitude entre l'espagnol et le portugais ou l'italien ainsi que sur la difficulté du français ; langue qu'ils sont fiers de parler. Troisièmement, en adoptant une perspective *bourdieusienne*, un migrant peut s'approprier de manière limitée la langue du pays d'accueil qui est la langue dominante dans un espace qui peut être conçu comme un marché. En faisant cela, et ce fut le cas des individus qui ne dépassèrent jamais le stade d'une interlangue des migrants rudimentaire, on peut déployer un nombre limité de ressources suffisant pour atteindre un certain confort social et économique bien que certaines sphères demeurent hors de portée. Quatrièmement, le discours du migrant *lorquino* peut véhiculer des attitudes de haine de soi liées à sa variété murcienne de l'espagnol. C'est un fait observable dans de nombreuses enquêtes sociolinguistiques que la variété diatopique de l'espagnol de Murcie est parmi les moins bien valorisées au point que son prestige soit fortement rabaissé non seulement sur l'ensemble du territoire national, mais également par les locuteurs de la variété en question. Enfin, les récits des informateurs *lorquinos* permettent de constater une présence avérée de l'occitan ou du provençal dans leur village durant les années 1960.

Cette présence de la langue d'oc qui se manifeste principalement dans les interactions des personnes âgées, et qui semble beaucoup moins vigoureuse dans le village héraultais de Mauguio, semble s'être estompée sur l'ensemble du Languedoc et de la Provence depuis cette époque.

**e. L'analyse linguistique du corpus des entretiens permet de constater que les membres les plus âgés du groupe imprègnent leurs discours d'interférences aussi bien en français qu'en espagnol.**

Quand il s'agit d'un discours en espagnol, leur langue maternelle, il faut chercher la cause des interférences du côté du manque de pratique. Dans la quasi-totalité des cas, on a à faire à des calques, surtout pour ce qui est de la morphosyntaxe et sur le plan lexicosémantique. Dans le cas de l'*accent*, on préférera parler de *traduction phonologique*. Concernant les individus qui furent scolarisés en France, en raison de leur jeune âge au moment où ils émigrèrent, ces derniers sont bilingues. Cependant, on observe dans leur discours des interférences surtout d'ordre syntaxique, via l'usage de prépositions erronées, et lexical lorsqu'ils s'expriment en français. Il s'agit là à nouveau d'un manque de pratique chez des individus qui rentrèrent définitivement en Espagne et qui n'utilisent pratiquement plus le français. Il n'y a pas d'indices qui permettent d'affirmer que le *frañol* des migrants lorquinos installés dans le Sud-Est de la France dans les années 1960 diffère d'autres interlangues de migrants espagnols qui proviennent de régions monolingues d'Espagne. L'interlangue peut différer toutefois chez les migrants valenciens ou catalans, par exemple, car une troisième langue romane intervient en tant que superstrat, lequel apporte des phonèmes consonantiques qu'elle a en commun avec le répertoire phonologique du français. C'est pourquoi un migrant valencien, catalan ou galicien va être avantagé par la traduction phonologique.

Au vu des conclusions énumérées, il convient d'évoquer un certain nombre de perspectives vers lesquelles se tourner afin d'approfondir l'étude de ce cas de migration ou d'autres migrations espagnoles en Europe. D'une part, il transparait dans bon nombre des entretiens du corpus de cette recherche que la différence du niveau de français atteint par les hommes et par les femmes qui arrivèrent en France en âge de travailler peut s'appuyer sur une perspective de genre qui bénéficie le sexe masculin. En effet, bien que ce ne fût le cas dans la totalité des foyers, le rôle de femme était souvent secondé de celui d'épouse et de femme au foyer. Si l'on ajoute au confinement au sein



de la maison, où les femmes vivaient à leurs occupations de femmes au foyer traditionnelles, un second confinement qui consistait dans la vie au mas, où peu de Français s'aventuraient, on peut comprendre que celles-ci eussent accès à un *input* en français extrêmement limité pour ne pas dire inexistant. Le cas d'isolement décrit ici reflète une vie en France qui est en quelque sorte une reproduction de la vie en Espagne étant donné que ces femmes n'entraient en contact avec aucun élément qui provenait du pays d'accueil. Dans les cas où le séjour en France se prolongea, l'absence totale de sociabilisation avec des Français ne changea en rien la situation des femmes espagnoles du groupe migrant originaire de Lorca quant à l'acquisition de la L2. À travers une étude qui adopte la perspective de genre comme prisme, la lumière pourrait être faite sur le niveau de français que les femmes atteignirent et qui était inférieur à celui des hommes en général. D'autre part, dans un autre ordre d'idée, un approfondissement de l'étude des différents facteurs qui influent sur l'acquisition de la L2 en contextes migratoires, et dans le but de cerner avec une plus grande précision l'origine de l'énorme différence du niveau atteint dans la langue du pays d'accueil entre les adultes et les jeunes, serait le bienvenu. En admettant que l'âge puisse influencer, peut-être qu'il ne le fait pas sur le plan neurophysiologique. S'il est vrai que le cerveau humain peut voir sa latéralisation réduite une fois dépassé le stade de l'adolescence, comment expliquer que de nombreux adultes parviennent à atteindre un niveau dans la L2 qui est proche de celui d'un locuteur natif ? Au-delà de facteurs de type individuel comme la fréquence de l'exposition à l'*input* ou la propension envers une langue, qui s'observent dans le prisme de la psycholinguistique, et qui sont d'une importance majeure, il convient d'orienter la recherche vers les domaines de la cognition et de la pragmatique linguistique. En effet, il s'avère que les enfants tendent à mimétiser davantage lorsqu'ils sont exposés à des situations d'apprentissage. Si l'on prend conscience du poids du facteur social de la honte qui est généralement moins marqué chez les enfants en bas âge, on pourrait peut-être constater que, indépendamment de l'âge, l'acquisition de la phonétique de la L2 est une tâche plus facile à aborder chez les individus qui mimétisent justement sans éprouver la peur de l'erreur ni du regard de leur entourage. En ce qui concerne la pragmatique linguistique, si un migrant alloglotte vit au contact du groupe autochtone, la persistance d'une interlangue hybride durant plusieurs décennies ne peut se produire chez un individu que parce qu'il est conscient qu'il est communicatif, ce qui lui permet d'économiser des ressources et de ne pas développer ses compétences linguistiques en L2. En ce sens, on pourrait parler là de fossilisation *désirée* ou *calculée*.

De fait, bon nombre de théories communicatives qui naissent dans le prisme de la pragmatique acquièrent leur sens dans l'observation de milieux groupaux, c'est-à-dire socialement. Aussi, la pragmatique linguistique figure parmi les dernières compétences inhérentes au langage que l'individu développe, et il le fait à un âge souvent proche de l'adolescence. Ainsi, le rôle réduit de la pragmatique chez les enfants et, par conséquent, de la communicabilité peut expliquer que, en plus du fait qu'ils aient fréquemment accès à l'enseignement dirigé en contextes scolaires, ces derniers soient plus attentifs à la norme et à la perfection formelle de ce qu'ils expriment, c'est-à-dire la codification correcte et sans erreur. L'accomplissement de la tâche communicative est alors secondaire. Il s'agit là de deux directions vers lesquelles la recherche peut s'orienter non seulement dans le but de parfaire le cadre qui a été établi ici au sujet de la grande migration des *Lorquinos* en France, mais également pour obtenir des résultats applicables à l'intégration linguistique et à l'acquisition de la L2 dans d'autres contextes migratoires.

## Bibliographie scientifique

- Abou, S. (2006). L'intégration des populations immigrées. *Revue européenne des sciences sociales*, XLIV(135), 133-143. <https://doi.org/10.4000/ress.256>
- Abric, J. C. (1987). *Coopération, Compétition et représentations sociales*. Cousset-Fribourg : Del val.
- Abric, J. C. (1989). L'étude expérimentale des représentations sociales. Dans D. Jodelet (Éd.), *Les représentations sociales* (pp.182-203). Paris : Presses Universitaires de France.
- Abric, J.-C. (2001). L'approche structurale des représentations sociales : développements récents. *Psychologie & Société*, 4, 81-103.
- Alén Garabato, C. (2016). Haine de soi VS autocélébration. Dynamiques divergentes d'un marqueur sociolinguistique : la *gheada* galicienne. Dans C. Alén Garabato et R. Colonna (Dirs.), *Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique* (pp. 145-159). Paris : L'Harmattan.
- Archambault, A., & Corbeil, J. C. (1982). *L'enseignement du français, langue seconde, aux adultes*. Québec City : Conseil de la langue française.
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Asselain, J. C. (2011). *Histoire économique de la France du XVIIIe siècle à nos jours 2 : Depuis 1918*. Paris : Éditions du Seuil.
- Ballard, M. (1999). *Les Faux Amis*, Paris : Ellipse.
- Banegas Saorín, M. (2004). L'état des relatifs dans les Milagros de Nuestra Señora de Berceo. Tableaux synoptiques. Dans *Cahiers de linguistique hispanique*

*médiévale*, 27, 355-380. Récupéré de [https://www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_2004\\_num\\_27\\_1\\_1630](https://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_2004_num_27_1_1630)

Barjesteh, H., & Vaseghi, R. (2012). Acculturation Model for L2 Acquisition: Review and Evaluation. *Advances in Asian Social Science (AASS)*, 2(4), 579-584. Récupéré de [https://www.researchgate.net/publication/230815225\\_Acculturation\\_Model\\_for\\_L2\\_Acquisition\\_Review\\_and\\_Evaluation/link/0fcfd504d70e4b6200000000/download](https://www.researchgate.net/publication/230815225_Acculturation_Model_for_L2_Acquisition_Review_and_Evaluation/link/0fcfd504d70e4b6200000000/download)

Barthes, R. (1973). *Le plaisir du texte*. Paris : Éditions du Seuil.

Bec, P. (1995). *La langue occitane*. Paris : Presses universitaires de France.

Blanchet, P. (2012). *Linguistique de terrain, méthode et théorie : Une approche ethno-sociolinguistique de la complexité*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Blanchet, P. (2016). Repères complémentaires et convergences théoriques interdisciplinaires autour de la notion d'*auto-odi* (« haine de soi »). Dans C. Alén Garabato et R. Colonna (Dirs.), *Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique* (pp. 63-76). Paris : L'Harmattan.

Bongaerts, T., Van Summeren, C., Planken, B., & Schils, E. (1997). Age and Ultimate Attainment in the Pronunciation of a Foreign Language. *Studies in Second Language Acquisition*, 19(4), 447-465. <https://doi.org/10.1017/S0272263197004026>

Boulard Dusfour, E. M. (1976). *Inmigración española en los "grands domaines" del cantón de Castries. Mémoire : diplôme d'études supérieures d'espagnol*, Montpellier : Université de Montpellier.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire*. Paris : Fayard.

- Bourdieu P. (2002a). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145, 3-8.
- Bourdieu P. (2002b). *Questions de sociologie*. Paris : les Éditions de Minuit.
- Boutet, J., Gauthier, F., & Saint-Pierre, M. (1983). Savoir dire sur la phrase. *Archives de Psychologie*, 51, 205-228.
- Boyer, H. (1990). Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie. Dans H. Boyer et J. Peytard (Dir.), *Les représentations de la langue : approche sociolinguistique*. *Langue française*, 85, 102-124.
- Boyer, H. (1997). *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?* Paris : L'Harmattan.
- Boyer, H. (Éd.). (2006). *De l'école occitane à l'enseignement public : vécu et représentations sociolinguistiques*. Paris : L'Harmattan.
- Boyer, H. (Éd.). (2010). *Hybrides linguistiques. Genèses, statuts, fonctionnements*. Paris : L'Harmattan.
- Boyer, H. (2016). Entretien avec Rafael Lluís Ninyoles réalisé par Henri Boyer. Dans C. Alén Garabato et R. Colonna (Dir.), *Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique* (pp. 15-26). Paris : L'Harmattan.
- Bres, J. (1989). Sociotypes, contresociotypes : un récit nommé désir. *Littérature*, 76, Le partage culturel, inégal et son texte, 74-88. <https://doi.org/10.3406/litt.1989.1494>
- Calvet, J. P. (2013). Les plaques-boucles et boucles mérovingiennes de la région de Revel (Haute-Garonne): rectification sur des boucles tardo-médiévales. *Les Cahiers de l'Histoire de Revel*, 18, 3-39.

- Canut, C. (2000). Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours “épilinguistique”. *Langage et société*, 93, 71-97.  
<https://doi.org/10.3917/lis.093.0071>
- Capel, H. (1968). *Lorca, capital subregional*. Lorca: Cámara Oficial de Comercio e Industria de Lorca. Récupéré de <http://www.ub.edu/geocrit/Lorca-Capel.pdf>
- Chateaubriand, F. R. (1848). *Mémoires d'outre tombe*. Paris : Eugène et Victor Penaud.
- Chaurand, J. (2021). Chapitre II. L'ancien français (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles). Dans J. Chaurand (Éd.), *Histoire de la langue française* (pp. 19-43). Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France.
- Collado, L. (2003). Lorca en la Comunidad Autónoma de la región de Murcia. Su significado histórico. Dans J. L. Molina Martínez (Coord.), *Cultura, economía, turismo y desarrollo en el alba del siglo XXI. XXXVII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (pp. 19-33). Murcia: Asociación Europea de Profesores de Español.
- Corder, S. P. (1967). The Significance of Learner's Errors. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161-170.
- Corder, S. P. (1972). Describing the Language Learner's Errors. *CILT Reports and Papers*, 6, 57-64.
- Cortés Moreno, M. (2001). El factor edad en el aprendizaje de una lengua extranjera. *ADAXE-Revista de Estudios y Experiencias Educativas*, 17, 269-285. Récupéré de [https://dspace.usc.es/bitstream/10347/668/1/pg\\_271-288\\_adaxe17.pdf](https://dspace.usc.es/bitstream/10347/668/1/pg_271-288_adaxe17.pdf)
- Coupland, J., Coupland, N. Giles, H., & Henwood, K. (1988). Accommodating the elderly: Invoking and extending a theory. *Language in Society*, 17, 1-41.
- Coupland, N., & Jaworski, A. (1997). Relevance, accommodation, and conversation: Modeling the social dimension of communication. *Multilingua*, 16, 235-258.

- Courbot, C. (2000). De l'acculturation aux processus d'acculturation, de l'anthropologie à l'histoire : Petite histoire d'un terme connoté. *Hypothèses*, 3(1), 121-129.
- Cuche, D. (1997). Nouveaux regards sur la culture : l'évolution d'une notion en anthropologie. *Sciences Humaines*, 77, 1-12.
- De Pietro, J. F., Matthey, M., & Py, B. (1989). Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue. Dans D. Weil et H. Fugier, (Éds.) *Actes du troisième colloque régional de linguistique* (pp. 99-124). Strasbourg : Université des Sciences de l'Homme et Université Louis Pasteur.
- Delgado Gómez-Escalonilla, L. (2009). Inmigración, educación, integración y el retorno. Dans Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo, S.L., (Éd.), *Un siglo de inmigración española en Francia* (pp. 159-179). Récupéré de <https://www.cronicasde-la-emigracion.com/libro/coleccion-cronicas-de-la-emigracion/un-siglo-de-inmigracion-espanola-en-francia/20120529151425000292.html>
- Doise, W. (1990). Les représentations sociales. Dans R. Ghiglione, C. Bonnet, J.F. Richard (Éds.), *Traité de psychologie cognitive*, tome 3 (pp.111-174). Paris: Dunod.
- Dubois, C. (2010). *L'expression du pronom sujet: entre diatopie et diachronie. La situation dans les dialectes de la Suisse romande et dans le Voyage de Saint Brendan*. (Mémoire de master non publié). Gand, Universiteit Gent, Belgique. Récupéré de [http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/457/553/RUG01-001457553\\_2011\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/457/553/RUG01-001457553_2011_0001_AC.pdf)
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). Natural Sequences in Child Second Language Acquisition. *Language Learning*, 24(1), 37-53.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

- Enkvist, N. E. (1973). Should we Count Errors or Measure Success? Dans J. Svartvik (Éd.), *Errata: Papers in Error Analysis* (pp. 16-24). Lund: Gleerup.
- Ervin-Tripp, S. M. (1974). Is Second Language Acquisition like the First? *TESOL Quarterly*, 8(2), 11-127.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340.  
<https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Fernández Asperilla, A. (1998). La emigración como exportación de mano de obra: El fenómeno migratorio a Europa durante el franquismo. *Historia Social*, 30, 63-81.
- Fernández Vicente, M. (2009). Cruzar las fronteras, evitar los Estados: los caminos de la emigración española a Francia 1956-1965. Dans Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo, S.L., (Éd.), *Un siglo de inmigración española en Francia* (pp. 47-63). Récupéré de  
<https://www.cronicasdelaemigracion.com/libro/coleccion-cronicas-de-la-emigracion/un-siglo-de-inmigracion-espanola-en-francia/20120529151425000292.html>
- Flament, C. (1995). Approche expérimentale de type psycho-physique dans l'étude d'une représentation. *Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale*, 28, 67-76.
- Flege, J. E. (1981). The Phonological Basis of Foreign Accent: A Hypothesis. *TESOL Quarterly*, 15, 443-455. <http://dx.doi.org/10.2307/3586485>
- Flege, J. E. (1987). A critical period for learning to pronounce foreign languages? *Applied Linguistics*, 8, 162-177. Récupéré de  
[http://jimflege.com/files/Flege\\_critical\\_period\\_AL\\_1987.pdf](http://jimflege.com/files/Flege_critical_period_AL_1987.pdf)
- Gajo, L., Matthey, M., Moore, D., & Serra, C. (Éds.). (2004). *Un parcours au contact des langues : Textes de Bernard Py commentés*. Collection LAL (Langues et apprentissage des langues). Paris : Crédif-Didier.



- García Fernández, J. (1965). *La emigración exterior de España*. Barcelona: Ariel.
- Gardy, P. (1995). Structures linguistiques et sociolinguistiques des *Aventures du Baron de Fæneste* : la place de l'occitan. Dans J. Brunel et M.-M. Fragonard (Dirs.), *Albineana, Cahiers d'Aubigné*, 6, Agrippa d'Aubigné et le plurilinguisme. Journées d'études des 29-30 mai 1992. Poitiers : Musée Sainte-Croix (pp. 209-225). <https://doi.org/10.3406/albin.1995.1349>
- Gardy P. et Lafont R. (1981). La diglossie comme conflit : l'exemple occitan. *Langages*. 61, 75-91. <https://doi.org/10.3406/lgge.1981.1869>>.
- Giles, H. (1973). Accent mobility: A model and some data. *Anthropological Linguistics*, 15, 87-105.
- Giles, H., Bourhis, R. Y., & Taylor, D. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. Dans H. Giles (Éd.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 307-348). London: Academic Press.
- Giles, H., & Johnson, P. (1987). Ethnolinguistic identity theory: a social psychological approach to language maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*. 68, 69-100. <http://dx.doi.org/10.1515/ijsl.1987.68.69>
- Google Maps. (s.d.). [Localisation des Pedanías altas de Lorca, de la ville de Lorca, de Manguio, de Bellegarde et de Châteaurenard].
- Guimelli, C. (1999). Les représentations sociales. Dans C. Guimelli (Éd.), *La pensée sociale* (pp. 63-78). Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France.
- Hazera, J. (1968). *Dix années d'immigration espagnole en France. 1957-1967. Thèse complémentaire de doctorat en sciences humaines*. Bordeaux, France : Université Bordeaux III.

- Heath, A., & Richards, L. (2016). *Attitudes towards immigration and their antecedents: topline results from round 7 of the European Social Survey*. London : European Social Survey ERIC. Récupéré de [https://www.europeansocialsurvey.org/docs/findings/TL7\\_Immigration-Belgian-French.pdf](https://www.europeansocialsurvey.org/docs/findings/TL7_Immigration-Belgian-French.pdf)
- Hernández Campoy, J. M. (2004). El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*. 8, 29-56. Récupéré de <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>
- Hope, T. E. (1971). *Lexical Borrowing in the Romance Languages : a Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Oxford : Blackwell.
- Hymes, D. H. (1972). On communicative competence. Dans J. B. Pride, & J. Holmes. (Éds.), *Sociolinguistics* (pp. 269-293). London: Penguin Books.
- Ioup, G. (1995). Evaluating the need for input enhancement in post-critical period language acquisition. Dans D. Singleton, & Z. Lengyel (Dirs.), *The Age Factor in Second Language Acquisition* (pp. 95-123). Clevedon: Multilingual Matters.
- Jodelet, D. (1984). Représentation sociale : phénomènes, concept et théorie. Dans S. Moscovici (Éd.), *Psychologie Sociale* (pp. 357-378). Paris : Presses Universitaires de France.
- Klein, W. (1996). Language Acquisition at different ages. Dans D. Magnusson (Éd.), *Individual Development over the Lifespan: Biological and Psychosocial Perspectives* (pp. 244-264). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kremnitz, G. (2016). Aliénation (Entfremdung) et haine de soi (Selbsthass) : Parallélismes et différences entre deux concepts employés notamment en sociolinguistique. Dans C. Alén Garabato et R. Colonna (Dirs.), *Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique* (pp. 51-62). Paris : L'Harmattan.

- Koban, D. (2013). Intra-sentential and Inter-sentential Code-switching in Turkish-English Bilinguals in New York City, U.S. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70, 1174-1179. <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.01.173>
- Lafont, R. (1973). Acculturation, aliénation ethnique et dégénérescence patoisante dans une situation ancienne de contacts linguistiques : questions de méthode. *Ethnies*, 3 (Linguistique et relations interethniques), 27-36.
- Lagarde, C. (1996a). *Le parler « melandjao » des immigrés de langue espagnole en Roussillon*. Perpignan : Presses universitaires de Perpignan.
- Lagarde, C. (1996b). *Conflits de langues, conflits de groupes, les immigrés espagnols du Roussillon*. Paris : L'Harmattan.
- Lagarde, C. (2019). Les hybrides linguistiques comme marqueurs d'identité ?. *Revue TDFLE*, Hors série n°8. [https://doi.org/10.34745/numerev\\_1357](https://doi.org/10.34745/numerev_1357)
- Laurens, S. (2008). « 1974 » et la fermeture des frontières : Analyse critique d'une décision érigée en turning-point. *Politix*, 82(2), 69-94. <https://doi.org/10.3917/pox.082.0069>
- Lebon, A. (1979). L'aide au retour des travailleurs étrangers. Dans C. Blum-Girardeau (Dir.), *Salaires / Travailleurs étrangers / Le parc de logements en 1978 / Le commerce / La RFA en 1978. Économie et statistique*, 113, juillet-août 1979 (pp. 37-46).
- Léon, P. (2011). *Phonétisme et prononciations du français*. Paris : Armand Colin.
- Lenneberg, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley.
- Lillo, N. (2009). La emigración española a Francia a lo largo del siglo XX. Entre la «perfecta integración» y el retorno. Dans Grupo de Comunicación de Galicia en el Mundo, S.L. (Éd.), *Un siglo de inmigración española en Francia* (pp. 11-28). Récupéré de <https://www.cronicasde laemigracion.com/libro/coleccion-cronicas->

[de-la-emigracion/un-siglo-de-inmigracion-espanola-en-francia/20120529151425000292.html](http://de-la-emigracion/un-siglo-de-inmigracion-espanola-en-francia/20120529151425000292.html)

- Lundy, J. E. B. (1999). Theory of mind development in deaf children. *Perspectives in Education and Deafness*, 18(1), 1-5.
- Manessy G. (1975). Pidgin et créole : pidginisation et créolisation. *Bulletin du Centre d'étude des plurilinguismes*, 2, 3-14.
- Marquilló Larruy, M., (2004). De l'interlangue à l'interaction : balises sur un itinéraire. Dans L. Gajo, M. Matthey, D. Moore & C. Serra (Dir.), *Un parcours au contact des langues, Textes de Bernard Py commentés* (pp. 55-60). Paris : LAL, Crédif-Didier.
- Mathieu, E. et Reca, M. (2007). Exil et migration. *L'information psychiatrique*, 83(9), 733-735. <http://dx.doi.org/10.3917/inpsy.8309.0733>
- Miličková, L. (2000). Les fonctions syntaxiques des introducteurs au trait "inanimé" dans les relatives sans antécédent. *Études Romanes de Brno*, L21, 15-22. Récupéré de <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/113167>
- Moreno Fernández, F. (2004). El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE. Dans J. Sánchez et I. Santos (Éds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)* (pp. 287-301). Madrid: SGEL.
- Moreno Fernández, F. y Moreno Fernández, J. (2004). Percepción de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid. *Lingüística Española Actual*. XXVI(1), 5-38.
- Moscovici, S. (1961). *La psychanalyse, son image et son public*. Paris : Presses Universitaires de France.

- Neufeld, G. (1977). Language learning ability in adults: a study on the acquisition of prosodic and articulatory features. *Working Papers in Bilingualism*, 12, 45-60.
- Oesch-Serra, C., & Py, P. (1997). Le crépuscule des lieux communs. *TRANEL*, 27, 29-49.
- Peterson, C. C., & M. Siegal. (1995). Deafness, conversation, and theory of mind. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*. 36, 459-474.  
<http://dx.doi.org/10.1111/j.1469-7610.1995.tb01303.x>
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in English y termino en Español: toward a typology of code-switching. *Linguistique*, 18, 581-618.
- Poplack, S. (2001). Code Switching: Linguistic. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 12, 2062-2065. <http://dx.doi.org/10.1016/B0-08-043076-7/03031-X>
- Py, B. (1975). À propos de quelques publications récentes sur l'analyse des erreurs. *Bulletin CILA*, 22, 45-55.
- Py, B. (1993). L'apprenant et son territoire : système, norme et tâche. *AILE*, 2, 9-24.
- Py, B. (1997). Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues. *Études de linguistique appliquée*, 108, 495-503.
- Rateau, P., & Lo Monaco, G. (2013). La Théorie des Représentations Sociales: orientations conceptuelles, champs d'applications et méthodes. *CES Psicología*. 6, 1-21. Récupéré de <http://www.scielo.org.co/pdf/cesp/v6n1/v6n1a02.pdf>
- Ratner, N. B., & Gleason, J. B. (2004). Psycholinguistics. Dans G. Adelman, & B. H. Smith (Éds.), *Encyclopedia of Neuroscience*, 3rd edition (pp. 1199-1204). Amsterdam: Elsevier Science.

- Redfield, R., Linton, R., & Herskovits, M. J. (1936). Memorandum for the Study of Acculturation. *American Anthropologist*, 38(1), 149-152. Récupéré de <http://www.jstor.org/stable/662563>
- Rigoni, I. (2017) Accueillir les élèves migrants : dispositifs et interactions à l'école publique en France. *Alterstice - Revue Internationale de la Recherche Interculturelle*, 7(1), 39-50. Récupéré de [https://www.journal.psy.ulaval.ca/ojs/index.php/ARIRI/article/view/Rigoni\\_Alterstice7%281%29](https://www.journal.psy.ulaval.ca/ojs/index.php/ARIRI/article/view/Rigoni_Alterstice7%281%29)
- Rocha Trindade, M.-B. (1977). Structure sociale et familiale d'origine dans l'émigration au Portugal. *Ethnologie française*, VII(3), 277-286.
- Rouquette, M.-L. (1994). *Sur la connaissance des masses. Essai de psychologie politique*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Rouquette, M.-L. et Rateau, P. (1998). *Introduction à l'étude des représentations sociales*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Rubio, J. (1974). *La emigración española a Francia*. Barcelona: Ariel.
- Samarin, W. J. (1968). Linguas francas in the world. Dans J. A. Fishman (Éd.), *Readings in the Sociology of Languages* (pp. 660-672). Paris, The Hague: Mouton.
- Schumann, J. H. (1978). The relationship of pidginization, creolization, and Decreolization to second language acquisition. *Language learning*, 28, 367-379.
- Schumann, J. H. (1986). Research on the acculturation model for second language acquisition. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 7(5), 379-392. <http://dx.doi.org/10.1080/01434632.1986.9994254>

- Scovel, T. (1988). *A Time to Speak: A Psycholinguistic Inquiry into the Critical Period for Human Speech*. New York: Newbury House Publishers.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL (International Review of Applied Linguistics in Language Teaching)*, 10(3), 209-231.
- Selinker, L., & Lamendella, J. T. (1978). Two perspectives on fossilization in interlanguage learning. *Interlanguage Studies Bulletin*, 3(2), 143-191.
- Singleton, D. (2003). Le facteur de l'âge dans l'acquisition d'une L2 : remarques préliminaires. *Acquisition et interaction en langue étrangère (Aile)*, 18, 3-15. <http://dx.doi.org/10.4000/aile.2163>
- Spolsky, B. (1989). *Conditions for second language learning: Introduction to a general theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Sumien, D. (2013). Les langues romanes centrales vers une nouvelle convergence. *Hápax*, 6, 135-163. Récupéré de [http://www.revistahapax.es/VI/Hpx6\\_Art5.pdf](http://www.revistahapax.es/VI/Hpx6_Art5.pdf)
- Tarone, E. (1978). The phonology of interlanguage. Dans J. C. Richards (Éd.), *Understanding second and foreign language learning* (pp. 15-33). Rowley, MA: Newbury House.
- Taylor, B. P. (1974). Toward a Theory of Language Acquisition. *Language Learning*, 24(1), 23-35.
- Thibaud, S. (2009). L'occitan. Linguistique comparée des langues romanes. *La clé des langues*, Lyon: ENS de LYON/DGESCO, Récupéré de [http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/fichiers/el\\_occitano\\_cdl\\_1245676616965.pdf](http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/fichiers/el_occitano_cdl_1245676616965.pdf)
- Valiente Egea, M. (2016). *La koiné 'frañol' de los emigrantes lorquinos instalados en el sudeste de Francia en la década de los años 60*. (Mémoire de master non publié). UNED, Madrid, Espagne.

Valière, S. (1939). Rapport Valière à la Chambre des députés. *Journal Officiel*. Débats parlementaires. Chambres des députés, séance du 14 mars 1939.

Vilar, J. B., Bel Adell, C., Gómez Fayrén, J y. Egea Bruno, P. M. (1999). *Las emigraciones murcianas contemporáneas*. Murcia: Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.

Wibowo, A., Yuniasih, I., & Nelfianti, F. (2017). Analysis of Types of Code Switching and Code Mixing by the Sixth President of Republic Indonesia's Speech at the National of Independence Day. *Progressive Journal*, 12(2), 77-86. Récupéré de <https://ejournal.nusamandiri.ac.id/index.php/progressive/article/view/538>



## Bibliographie juridique

Decreto 1000/1962, de 3 de mayo, por el que se aprueba el texto articulado de la Ley de Ordenación de la Emigración. *Boletín Oficial del Estado*, 116, de 3 de mayo de 1962. <https://www.boe.es/boe/dias/1962/05/15/pdfs/A06447-06447.pdf>

Ley, de 17 de julio de 1956, por la que se crea el Instituto Español de Emigración, *Boletín Oficial del Estado*, 200, de 18 de julio de 1956. <https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE/1956/200/A04679-04681.pdf>

Ordonnance n° 45-2658, du 2 novembre 1945, relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France, *Journal Officiel*, 0259, du 4 novembre 1945. <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000699737&categorieLien=cid>

Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior, *Boletín Oficial del Estado*, 187, de 6 de agosto de 1993. <https://www.boe.es/eli/es/rd/1993/06/25/1027/dof/spa/pdf>

## **Annexes**

## Avilés



Source : <https://pedaniasaltas.com/>

## Coy



Source : <https://pedaniasaltas.com/>

## Doña Inés



Source : <https://pedaniasaltas.com/>

## La Paca



Source : <https://pedaniasaltas.com/>

## Zarcilla de Ramos



Source : <https://pedaniasaltas.com/>

## Zaradilla de Totana



Source : <https://pedaniasaltas.com/>



## Rond-point du jumelage de Mauguio



Source : Mathias Valiente

Lettre du directeur du laboratoire DIPRALANG adressée au Consul d'Espagne à  
Montpellier



Bruno MAURER  
Professeur des Universités  
Directeur du laboratoire EA 739 DIPRALANG  
bruno.maurer@univ-montp3.fr

Montpellier, le 2 juin 2018

A M. Le Consul d'Espagne à Montpellier

**Lettre de soutien**

En ma qualité de directeur du laboratoire Dipralang EA 739, je soutiens la demande d'accès aux données introduite par Mathias Valiente dans le cadre de son doctorat auprès de votre consulat.

Soyez assuré, Monsieur le Consul, que ce doctorant mènera ses travaux dans le respect des règles déontologiques qui garantissent le respect des personnes et qu'il témoignera dans son travail final de l'aide apportée par le Consulat que vous représentez.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Consul, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Bruno MAURER

**LABORATOIRE DIPRALANG  
(SCIENCES DU LANGAGE) EA 739  
UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY  
BRED 214  
TEL:0487142427**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bruno Maurer', written over a horizontal line.

# Réponse du Consulat d'Espagne de Montpellier à la Lettre du directeur du laboratoire DIPRALANG

**Asunto:** Respuesta solicitud consulta datos

**Fecha:** Thu, 28 Jun 2018 12:57:16 +0000

**De:** Con. Montpellier <[cog.montpellier@maec.es](mailto:cog.montpellier@maec.es)>

**Para:**

**CC:**

Buenos días:

En relación con su consulta sobre posibilidad de acceder a datos de carácter personal para la elaboración de una tesis doctoral, este Consulado General puede proporcionar datos estadísticos sobre el colectivo al que se refiere, pero, en ningún caso, se puede permitir el acceso al Registro de Matrícula Consular y por tanto a los datos personales de los residentes españoles pertenecientes a dicho colectivo sin el consentimiento expreso e inequívoco de dichas personas.

Un cordial saludo.

**CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA**

24 Rue MArceau, 34000 Montpellier (Francia)

Tfno: +33 (0)4 67 58 76 86 / +33 (0)4 67 58 20 21 Fax: +33 (0)4 67 58 32 10

Email: [cog.montpellier@maec.es](mailto:cog.montpellier@maec.es)



[www.exteriores.gob.es](http://www.exteriores.gob.es)



Libre de virus. [www.avast.com](http://www.avast.com)

...

[Mensaje recortado] [Ver todo el mensaje](#)

← Responder

→ Reenviar

*Jarapas de Coy (Lorca)*



Source : <https://regmurcia.com/>







RETROCESSIONS			DE DEVICES			devises produits (en francs)	Dates des cessions	Total en francs	Visa de l'intermédiaire agréé
Visa du Bureau de douane qui a constaté le retour en France	Billets étrangers		Chèques en						
	devises cédées	produits (en francs)	devises cédées	devises cédées					

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DES FINANCES

Direction Générale des Douanes  
et Droits Indirects


1970

### CARNET DE CHANGE

Établi le **26 JAN 1970**  
Par **BANCO POPULAR ESPAÑOL**  
2, Place St. Charles - 30 NIMES

NOM: **EGEA Antoin**  
Prénoms: **Antoin**  
Domicile habituel: **Mas Goubin**  
**30 NIMES**  
Nationalité: **Espagnole**

Pièce d'identité produite: **MA 54 419**  
Carte Nationale d'identité: **N°**



**N° PK63684**

La détenteur de ce document certifie sous les peines  
de droit que le présent carnet de change est le seul  
qu'il ait obtenu au titre de l'année 1969.

Signature du détenteur: *Antoin Egea*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Année **1970**

2, Place St. Charles - 30 NIMES

ACHATS DE DEVICES					CHÈQUES EN DEVICES		CHÈQUES EN FRANCS		TOTAL		Visa de l'intermédiaire agréé	Visa du Bureau de douane de sortie
Dates	Agence de Voyage		Billets étrangers		Devises T. C.	Contre- valeurs	en francs montants	(Contre-valeurs en francs)				
		Via	Francs versés	Devises pesetas	Contre valeurs							
26.1.70			6.100,-	500	6.000,-	492,-			992,-			



## Chaque syndiqué a pour devoir :

- 1° De lire la presse syndicale, **La Vie Ouvrière** et **Le Peuple**, organes officiels de la C.G.T.
- 2° D'acquitter régulièrement chaque mois ses cotisations syndicales.
- 3° D'assister obligatoirement à toutes les assemblées de son syndicat.

Chaque semaine :

### LA TRIBUNE

l'hebdomadaire de la Fédération de l'Agriculture, 59, rue du Château-d'Eau, PARIS-10<sup>e</sup>

### LA VIE OUVRIÈRE

l'hebdomadaire du travailleur et de sa famille

Chaque quinzaine :

### LE PEUPLE

l'outil indispensable du militant syndical

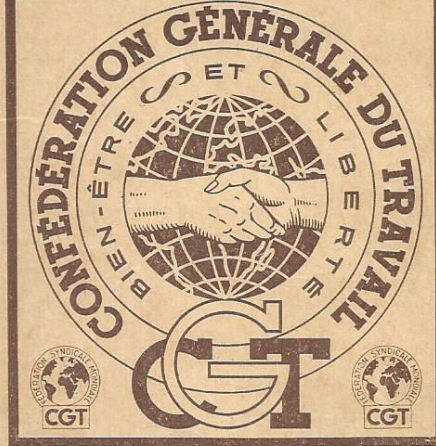
**TROIS AMIS DE VOTRE FOYER !**



LA COUPEYRÉOGRAPHE - ASNIÈRES 473.71.26 - 473.02.55

CARTE CONFÉDÉRALE

1966



FÉDÉRATION DES TRAVAILLEURS  
DE L'AGRICULTURE, DES FORETS  
ET SIMILAIRES DE FRANCE

59, rue du Château-d'Eau - Paris-10<sup>e</sup>

Téléph. : TAI. 83-17  
C. C. P. 4060-59 Paris

N° 2735405

PRIX : 1,00 Fr.

VILLE de *Nîmes*

Syndicat d' *Ouvriers agricoles*

Nom : *Agess*

Prénoms : *André*

Profession : \_\_\_\_\_

Adresse : *Av. de la Bastide*

*Rte de Genas*

Né le : \_\_\_\_\_ *Nîmes*

Date d'adhésion : \_\_\_\_\_

Signature de l'Adhérent :

Signature de \_\_\_\_\_

Titre du Syndical \_\_\_\_\_

**CAÏSE CONFÉDÉRALE**  
**1 F**

Mutation \_\_\_\_\_



**MODALITÉS DE PAIEMENT  
DE LA COTISATION**

Montant de la cotisation :

Mode de paiement choisi :

Espèces ou chèque

Prélèvement bancaire

(Mettre une croix dans la case correspondant au mode de paiement choisi).

N° de Compte postal ou bancaire

Nom et adresse de l'établissement bancaire

Signature :

**CONFÉDÉRATION  
GÉNÉRALE  
DU  
TRAVAIL**

C.G.T.



F.S.M.

1980

FONCTION PUBLIQUE

N° 3555788

Prix : 6 F

LA COOTYPOGRAPHIE - ASNIÈRES

Ville de Nîmes  
 Syndicat : Bas Rhône  
 Nom : EGEA  
 Prénoms : Antonio  
 Profession : Ouvrier fonder  
 Adresse : Bellegarde  
 Né le :  
 Date d'adhésion : 1980

N° 45 Mutation :

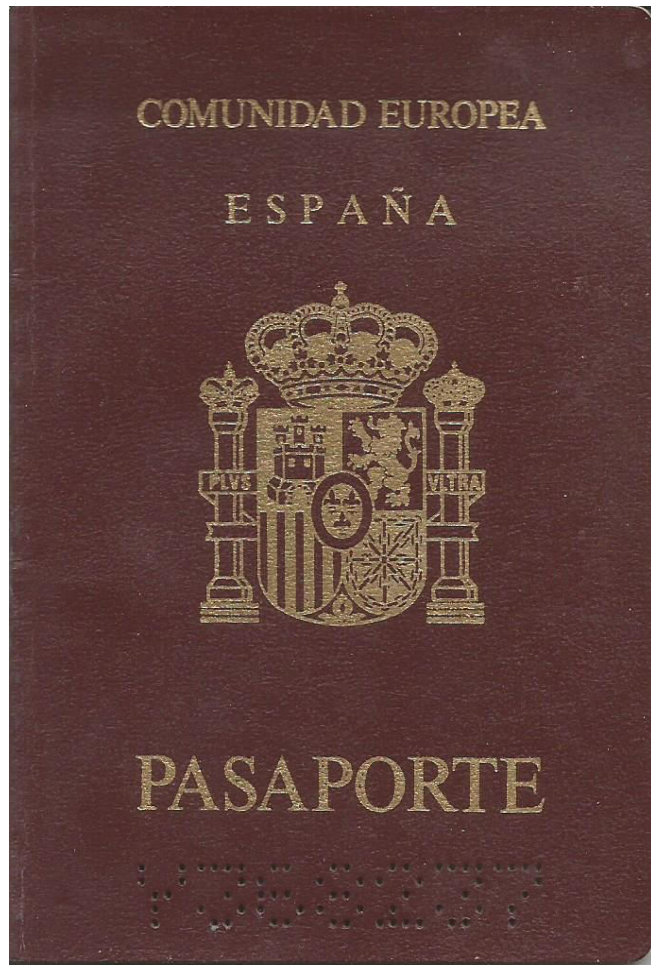
Signature de l'Adhérent :

Signature du Secrétaire :



U.G.F.F. BIEN-ÊTRE LIBERTÉ CGT 80 FSM comprised	U.G.F.F. BIEN-ÊTRE LIBERTÉ CGT 80 FSM recommandée	U.G.F.F. BIEN-ÊTRE LIBERTÉ CGT 80 FSM
WSJ 08 193 CGT 80 FSM	WSJ 08 193 CGT 80 FSM	WSJ 08 193 CGT 80 FSM
3 000 à 3 200 F		
3 200 à 3 400 F		33 F
3 400 à 3 600 F		35 F
3 600 à 3 800 F		37 F
3 800 à 4 000 F		39 F
4 000 à 4 200 F		41 F
4 200 à 4 400 F		43 F
4 400 à 4 600 F		45 F
4 600 à 4 800 F		47 F

Pour les revenus inférieurs à 2 000 F et supérieurs à 4 800 F, déterminer la cotisation en calculant 1 % sur le salaire de référence.



		PASAPORTE N.º/PASSPORT NO./PASSEPORT NO. <b>7000002</b>	
Apellidos/Surname/Nom (1) <b>EGEA FERNANDEZ</b>		Nombre/Given names/Prénoms (2) <b>Josefa</b>	
Nacionalidad/Nationality/Nationalité (3) <b>Española</b>		Sexo/Sex/Sexe (5) <b>Mujer</b>	
Fecha de nacimiento/Date of birth/Date de naissance (4) <b>23/05/1953</b>		OFICINA EXPEDIDORA <b>C.G.MONTEPELLIER</b>	
Lugar de nacimiento/Place of birth/Lieu de naissance (6) <b>LORCA(Murcia)</b>		Domicilio/Residence/Domicile (11) <b>82, Rue de Saint Gilles(BELLEGARDE)-FRANCIA</b>	
Firma del titular/Holder's signature/Signature du titulaire (10) 		Fecha de expedición/Date of issue/ Date de délivrance (7) <b>05/01/2000</b>	Autoridad/Authority/Autorité (9)  <b>J.A. SAN</b>
		Fecha de caducidad/Date of expiry/ Date d'expiration (8) <b>04/01/2010</b>	
(Y368237(CRES7000002(110(118(((((((			



## Conventions de transcription des entretiens

- Conventions de tours et de prises de paroles et de pauses

/ : pause indépendamment de la durée de celle-ci ou rupture de la cohérence syntactique en vue de reformuler.

= : utilisé en fin et début de réplique lorsqu'un locuteur succède à l'autre sans qu'aucune pause ne soit marquée ou en l'interrompant.

|| : chevauchement.

... : mot stoppé en cours d'articulation et non finalisé.

- Conventions linguistiques et sociolinguistiques

**fr.** : français

**esp.** : espagnol

**CS** (*code switching* ou alternance codique) : saut d'une langue à une autre indépendamment du caractère *sentential* ou *intrasentential*, c'est-à-dire de si l'alternance se produit d'une phrase à l'autre sans altérer l'unité de celles-ci ou en leur sein.

**CM** (*code mixing*) : dans le cas des informateurs maîtrisant peu ou très peu la langue française (pour cause de fossilisation volontaire ou non), l'on assiste à une hybridation de la morphologie lexicale ou verbale où l'ignorance quasi totale d'autres temps verbaux que le présent de l'indicatif peuvent amener l'informateur à former, par exemple, des imparfaits de l'indicatif sur le lexème français et le morphème (désinence) espagnol. Dans mon cas, cela concerne principalement **Mh4** et **Mh5**.

**MS** : hybridation qui, dans la plupart des cas, consiste en un calque morphosyntaxique. Par exemple, dans un syntagme verbal qui s'emploie dans les deux langues à la seule différence d'une préposition, cette dernière suppose une confusion.

**LS** (lexico-sémantique) : il s'agit là bien souvent de calques sémantiques qui reposent sur l'attribution du sens d'une forme lexicale de la langue L1' ou de la L2 à une forme formellement proche ou non mais existante dans la L1 ou inversement.

**Ph** (phonétique) : résultat de l'*accent espagnol* sur le répertoire phonétique de mes informateurs lorsqu'ils s'expriment en français. Dans les transcriptions de cette thèse, n'apparaît que lorsqu'un toponyme est francisé ou espagnolisé.

**ComK** (communication kinésique) : ensemble des interventions qui ont trait non seulement à la proxémique, mais également au paralangage dans un sens large et jugées pertinentes dans le cadre de des entretiens (p. ex. : signes de la main, regard hébété, expiration prononcée).

**EML** : commentaire ou opinion à teneur épilinguistique ou métalinguistique.

**xxx** : propos ou phrase inintelligibles.

## Matériel entretiens

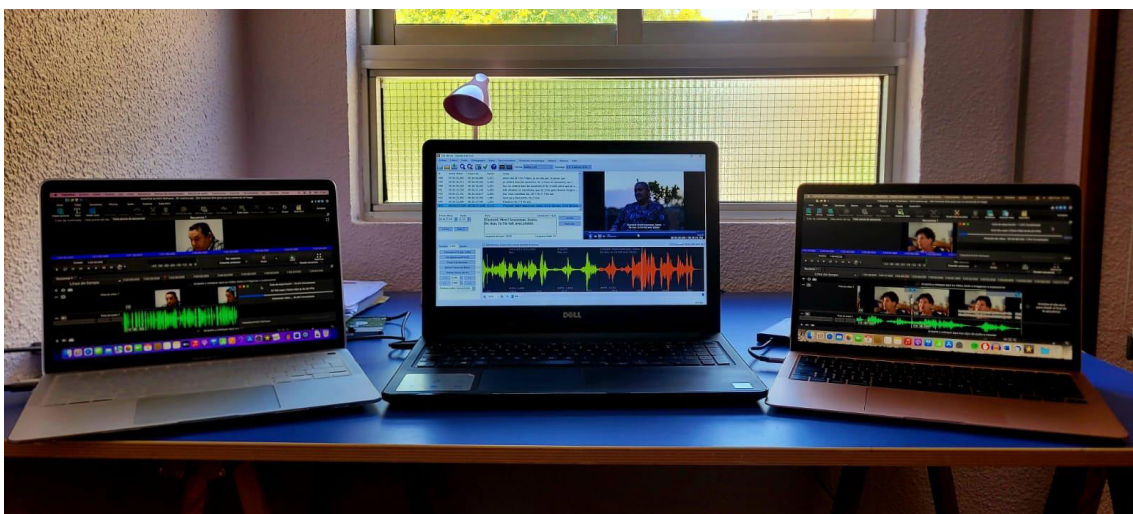


Enregistrement entretiens





## Montage, édition audio-vidéo et sous-titrage





## Canevas d'entretien

### Canevas d'entretien de thèse (version française)

#### Conditions de vie antérieures à la migration

1. Pouvez-vous décrire en quelques phrases les conditions de vie dans votre *pedanía* avant de partir en France pour la première fois ? (habitat, alimentation, travail, accès à la propriété privée) ?
2. Qu'est-ce qui vous a poussé ou vos parents à finalement franchir le pas de l'émigration ?

#### Choix de la destination, cadre juridique et conditions de travail

3. Pourquoi la France et pas la Catalogne comme bien d'autres gens ? Pourquoi le Languedoc / la Provence et quels sont les différents endroits où vous avez travaillé et vécu dans le sud-est de la France ?
4. Quelles procédures administratives ont été nécessaires pour permettre la réalisation d'un tel projet ?
5. Étiez-vous travailleur saisonnier ou « permanent » ?
6. Que pouvez-vous dire des conditions de travail (contrat, rémunération, logement) ?

#### Lieux et conditions de vie

7. Viviez-vous dans un mas ? Étiez-vous en contact avec la population locale française ?
8. Que pouvez-vous nous dire de votre vie sociale en France ? Partagez-vous votre temps de loisir avec des Français ?

#### Attitudes et accès à langue

9. Avez-vous eu un projet de vie conscient en France ou rejetiez-vous un tel projet ?
10. Aviez-vous un besoin réel de savoir vous exprimer en français au quotidien ?
11. Dans le cas où vous avez passé plusieurs dizaines d'années en France ou que vous y demeuriez actuellement, qu'est-ce qui a motivé la prolongation du séjour et / ou le retour en Espagne ?
12. Avez-vous eu la possibilité d'apprendre le français avec un professeur ? Si non, est-ce une chose que vous ayez regretté à l'époque ?

13. Parlez-vous français, espagnol et / ou « autre chose » au quotidien lorsque vous étiez en France ?

14. Arriviez-vous à *Loyauté linguistique* communiquer avec la population locale et vous faisiez-vous comprendre ? Comment y parveniez-vous en cas de difficulté ? Recourriez-vous des stratégies ? Comment vous acquittiez-vous des formalités administratives et d'autres situations qui demandent une maîtrise « élevée » du français ? *et la provocation*

15. Avez-vous des souvenirs où l'on ait manifesté l'envie d'imiter la population locale jusque dans sa façon de parler ou, au contraire, de s'en distancier en affirmant une hispanité exacerbée ?

16. Que signifiait pour vous le français lors de votre arrivée en France et cela a-t-il changé au fil des années ?

17. D'après vous, les groupes de migrants originaires d'autres pays que le vôtre ont-ils montré un comportement et des résultats différents en ce qui concerne l'apprentissage du français. *racisme ?*

18. Si je vous dis « frañol », que vous évoque ce mot et quel avenir présagez-vous à son sujet ? Dans le cas où vous ayez des enfants, parlent-ils espagnol ?

19. Question théorie du genre. Différenciation de l'acquisition de la L2 hommes/Femmes

20. Que restera-t-il de la grande vague d'émigration dont vous avez fait partie ?

## Les informateurs



Fiche informateur - Bh1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Bh1

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

13 de marzo de 1957

Lugar de nacimiento:

Coy (Lorca)

Estudios realizados:

∅

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1965: 7 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Nîmes, Garons, Caissargues et Ballegardo.

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español únicamente

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Residencia en Alcantavilla (Murcia).  
Residencia en España desde 1999.

Formulaire de consentement - Bh1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Formulario de consentimiento a la entrevista  
Bh1

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

**Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

**Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Alcantavilla a 22 de abril de 2019

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informateur - Bh2



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Bh2

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

13 de marzo de 1953

Lugar de nacimiento:

Avilés

Estudios realizados:

∅

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1966: 14 años. Temporadas

1976: 24 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Bellegarde

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Cada 3 años



## Formulaire de consentement - Bh2



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Bh2

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Belleguardo a 22 de septiembre 2020

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea

Valiente

Fiche informateur - Ch1



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Ch1

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

21 de Febrero de 1948

Lugar de nacimiento:

La Peca (Lorca)

Estudios realizados:

Ø

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1961: 13 años. Temporadas

1971: 23 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Châteaurenard

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español únicamente

¿Con qué frecuencia regresa a España?

1 vez al año (residencia en Barcelona).

## Fiche de consentement - Ch1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Ch1

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Châteauneuf a 9 de noviembre de 2018

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informateur - Ch2



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Ch2

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

1 de marzo de 1948

Lugar de nacimiento:

La Peca (Lorca)

Estudios realizados:

Certificado de estudios

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1958. 10 años. Temporales.

1961. 13 años. Permanentemente.

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

De nombreux villages dans le sud-est de la France  
puis Châteaurenard.

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español únicamente.

¿Con qué frecuencia regresa a España?

2 veces al año (residencia en Valencia)

## Fiche de consentement - Ch2



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Ch2

Yo, [redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Château renard a 9 de noviembre de 2018

Nombre y firma del informante: [redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea [signature]

Fiche informatrice - Cf3



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Cf3

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

20 de diciembre de 1947

Lugar de nacimiento:

La Peca (Lorca)

Estudios realizados:

Ø

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1962: 14 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Maillane

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español únicamente

¿Con qué frecuencia regresa a España?

2 veces al año (La Peca).

Fiche de consentement - Cf3



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Formulario de consentimiento a la entrevista  
Cf3

Yo, [redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

**Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

**Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Maillane a 9 de noviembre de 2018

Nombre y firma del informante: [redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea

Fiche informatrice - Cf4



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Cf4

Nombre y apellidos:

~~XXXXXXXXXX~~

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

19 de octubre de 1942

Lugar de nacimiento:

Zarcilla de Ramos (Lorca)

Estudios realizados:

∅

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1960: 18 años Temporales

1964: 22 años Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económica

Lugar de residencia en Francia:

Eyrargues pais Châteaurenard.

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

1 vez al año (Zarcilla de Ramos)



## Fiche de consentement - Cf4



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Cf4

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Châteauverard a 14 de junio de 2019

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informatrice - Cf5



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Cf5

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

29 de mayo de 1965

Lugar de nacimiento:

Avilés

Estudios realizados:

Graduado escolar

Profesión de los padres:

Padres albañil

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1970: 7 años. Temporadas

1980: 17 años. Empezó a ir nuevamente para temporadas

1987: regreso definitivo a España

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Cerca de Châteaurenard

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Fiche de consentement - Cf5



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Formulario de consentimiento a la entrevista  
Cf5

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

**Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

**Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Avilés a 15 de mayo de 2022

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informateur - Mh1



Laboratoire

EA 739

DIPRALANG



Ficha informante  
Mh1

Nombre y apellidos:

Nacionalidad(es):  
Española

Fecha de nacimiento:  
3 de octubre de 1953

Lugar de nacimiento:  
Avilés (Lorca)

Estudios realizados:  
Ø

Profesión de los padres:  
Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:  
1965: 12 años ( ) Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:  
Económico

Lugar de residencia en Francia:  
Mauguio, puis Mauguio à nouveau

Lengua hablada en el entorno familiar:  
Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?  
1 vez al año (Navidad)  
Regreso permanente a San Pedro del Pinatar (Murcia)  
en 1980.

## Formulaire de consentement - Mh1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Mh1

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Avilés (Lorca) a 29 de diciembre de 2019.

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

## Fiche informateur - Mh2



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Ficha informante Mh2

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española y Francesa (doble)

Fecha de nacimiento:

24 de junio de 1957

Lugar de nacimiento:

El Campillo (Lorca)

Estudios realizados:

∅

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1965: 14 años. Temporadas

1968: 17 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Mèze, Montpellier et Mauguio

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

1 vez al año

## Formulaire de consentement - Mh2



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Mh2

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### Libertad del informante:

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### Confidencialidad de los datos:

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Maugnio a 10 de septiembre de 2020

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informateur - Mh3



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Mh3

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Francesa

Fecha de nacimiento:

6 de diciembre de 1953

Lugar de nacimiento:

El Campillo (Lorca)

Estudios realizados:

Certificado de Estudios Primarios

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1968: 15 años. Temporales y permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Mauguio y Lyon (brevemente)

Lengua hablada en el entorno familiar:

Más francés que español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

1 vez al año



## Formulaire de consentement - Mh3



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Mh3

Yo, [redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Managua a 10 de septiembre de 2020

Nombre y firma del informante: José Trezza Reinaldo José Trezza

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea

Fiche informateur - Mh4



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Mh4

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

25 de enero de 1953

Lugar de nacimiento:

Pulgara

Estudios realizados:

∅

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1975: 22 años. Temporadas  
1979: 26 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Naugio

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Cada 2 años

## Formulaire de consentement - Mh4



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulaire de consentement à l'entretien Mh4

Je, soussigné \_\_\_\_\_ déclare participer de mon plein gré à cet entretien enregistré en vidéo à des fins académiques et scientifiques.

Je souhaite obtenir une copie de l'enregistrement vidéo de l'entretien.

Sous la direction de Carmen Alen Garabato et de Juan Manuel Hernández Campoy, docteurs de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 et de l'Universidad de Murcia.

Doctorant responsable de la recherche : Mathias Valiente

#### **Liberté de l'informateur :**

Le consentement peut être retiré à tout moment de la recherche et ce même si l'enregistrement de l'entretien a été effectué. Les réponses aux questions posées étant facultatives, l'entretien se poursuivra en cas d'absence de réponse sans que cela ne suppose une entrave à son déroulement.


#### **Confidentialité des données :**

La totalité des données fournies par l'informateur seront conservées de manière anonyme et confidentielle. De ce fait, le traitement des données ne sera en aucun cas nominatif. L'informateur sera désigné via une initiale. Néanmoins, des mentions au groupe ethnique ou social d'origine seront susceptibles de figurer dans la thèse.

Je suis d'accord pour que les données me concernant soient utilisées à des fins académiques et scientifiques. Je peux retirer mon consentement à tout moment en entrant en contact avec le responsable de l'entretien.

Fait à Mauguio le 18 septembre 2020

Nom et signature de l'informateur : \_\_\_\_\_

Nom et signature du responsable de l'entretien : Mathias Valiente 

Fiche informateur - Mh5



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Mh5

Nombre y apellidos:

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

17 de octubre de 1960

Lugar de nacimiento:

La Paça

Estudios realizados:

Graduado escolar  
Educación Secundaria Obligatoria (en el marco del  
Trabajo siendo ya adulto)

Profesión de los padres:

Padre: inválido

Madre: ama de casa

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1966: 6 años. Permanentemente hasta 1989

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Dos «mas» cerca de Montpellier y, posteriormente,  
Mauguio

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Una o dos veces al año cuando vivían  
en Francia.

## Formulaire de consentement - Mh5



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Mh5

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### Libertad del informante:

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### Confidencialidad de los datos:

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Zarcilla de Ramos a 13 de mayo de 2022

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador:

Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informatrice - Nf1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Nf1

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

27 de septiembre de 1963

Lugar de nacimiento:

Coy (Lorca)

Estudios realizados:

Brevet des collèges

Profesión de los padres:

Agricultores

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1968; 4 años Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Milhaud, Montfrin

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español con los padres y Francés con la hermana.

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Nunca.

Formulaire de consentement - Nf1



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Formulario de consentimiento a la entrevista  
Nf1

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

**Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

**Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Lorca a 18 de enero de 2018

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informatrice - Nf2



Laboratoire

EA 739

DIPRALANG

UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



Ficha informante  
Nf2

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española

Fecha de nacimiento:

22 de agosto de 1961

Lugar de nacimiento:

Avilés (Lorca)

Estudios realizados:

Certificado de estudios

Profesión de los padres:

Agricultores / ama de casa

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1969: 8 años. Permanentemente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Caissargues (mes), Marsillargues puis Garons.

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español únicamente

¿Con qué frecuencia regresa a España?

1 vez al año (Navidad)

Regreso permanente a Avilés en 1990



## Formulaire de consentement - Nf2



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Nf2

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Avilés (Lorca) a 14 de diciembre de 2019

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

Fiche informateur - Ph1



Laboratoire  
EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
Ph1

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Española y Francesa

Fecha de nacimiento:

19 de marzo de 1957

Lugar de nacimiento:

Zarcilla de Ramos

Estudios realizados:

Ø

Profesión de los padres:

Padre: inválido (ciego)

Madre: ama de casa

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1963: 12 años. Permanente

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Peyrolles-en-Provence

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Una vez al año.

Regreso permanente a Zarcilla de Ramos en 2017

## Formulaire de consentement - Ph1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista Ph1

Yo, [Redacted] manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### Libertad del informante:

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### Confidencialidad de los datos:

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Zarcilla de Ramos a 13 de mayo de 2022

Nombre y firma del informante: [Redacted]

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea [Firma]

Fiche informatrice - SGMf1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



Ficha informante  
SGMf1

Nombre y apellidos:

[Redacted]

Nacionalidad(es):

Francesa y española

Fecha de nacimiento:

5 de junio de 1957

Lugar de nacimiento:

Barcelona

Estudios realizados:

BEP/CAP steno dactylo

Profesión de los padres:

Agricultores y yesero (padre) posteriormente

Año de llegada a Francia y edad en el momento de la llegada:

1962: 4 años

Motivo de la emigración/inmigración:

Económico

Lugar de residencia en Francia:

Saint-Geniès-des-Mourgues

Lengua hablada en el entorno familiar:

Español

¿Con qué frecuencia regresa a España?

Casi nunca en los últimos años

## Formulaire de consentement - SGMf1



Laboratoire

EA 739  
DIPRALANG



### Formulario de consentimiento a la entrevista SGMf1

Yo, \_\_\_\_\_ manifiesto mi conformidad para participar en esta entrevista grabada en vídeo con fines académicos y científicos.

Deseo obtener una copia de la grabación vídeo de la entrevista.

Bajo la dirección de Carmen Alen Garabato y Juan Manuel Hernández Campoy, doctores de la Université Paul-Valéry Montpellier 3 y la Universidad de Murcia.

Doctorando responsable de la investigación: Matías Valiente Egea

#### **Libertad del informante:**

Se puede retirar el consentimiento en cualquier momento durante la investigación incluso habiendo sido efectuada la entrevista. Al ser las preguntas facultativas, la entrevista continuará en caso de ausencia de contestación sin que suponga un obstáculo para su continuación.

#### **Confidencialidad de los datos:**

Se conservará la totalidad de los datos facilitados por el informante de manera anónima y confidencial. De ahí que el tratamiento de los datos no sea nominativo. Se designará al informante mediante una inicial. No obstante, cabe la posibilidad de que aparezcan menciones a su grupo étnico o social en la tesis.

Estoy de acuerdo para que los datos que me conciernen se utilicen con fines académicos y científicos. Puedo retirar mi consentimiento en todo momento poniéndome en contacto con el responsable de la entrevista.

En Saint-Geniès-des-Mourgues a 9 de julio de 2020

Nombre y firma del informante: \_\_\_\_\_

Nombre y firma del entrevistador: Matías Valiente Egea Valiente

## **Transcriptions des entretiens**



**Bh1**

---

---

**Bh1**

Originaire de Coy (Lorca)

Né en 1957 : 62 ans

Entretien effectué à Alcantarilla le 22 avril 2019

---

**Int :**

Bueno, empecemos la entrevista, ¿Puedes empezar presentándote? |Salvador, sí /| Tú nombre y dónde naciste y=

**Bh1 :**

=\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_. Nací el 13 de marzo del 57. Tengo 62 años. Soy de Coy, una pedanía alta del norte de Lorca.

**Int :**

Vale. ¿Qué recuerdas de Coy de cuando eras pequeño? ¿Qué faltaba? ¿Qué había?

**Bh1 :**

Pues, había, pues / mucho juego entre los críos porque no era como hoy, que tienen vídeos, tienen los móviles y tal. Para nosotros eran canicas, era jugar al aro, al *agua va*, que le llamábamos, en fin, y al boli |De acuerdo.| jugábamos también. En fin, muchos juegos. Luego, nos íbamos por ahí, a las eras. Otras veces, jugábamos al fútbol. En fin, muchas cosas.

**Int :**

Vale. ¿Faltaba comida?

**Bh1 :**

No. Comida / Yo, personalmente, no. Personalmente, refiriéndome a mis padres, que ellos, pues tenían / Mi abuelo *paternal* [LS fr. *paternel* esp. *paterno*] llevaba una finca. Mi abuela *maternal* [LS fr. *maternelle* esp. *materna*] llevaba otra finca. Mi abuela *maternal* [LS fr. *maternelle* esp. *materna*] tenía una posada que era suya propia y, lo que es comida, comida, no nos ha faltado a nosotros.

**Int :**

Vale. La gente, ¿de qué solía trabajar?

**Bh1 :**

La agricultura.

**Int :**

Vale. ¿Y había trabajo para todos?

**Bh1 :**

Pues, ¿para todos? Todo aquel que tenía una parcela o tenía tierras, pues, sí. Y, luego, vino la caja de ahorros, que se instaló en el pueblo, y compró una finca allí. Y la tuvieron trabajando cogiendo fruta de allí. Eran manzanas, peras, melocotones, albaricoques. Árboles frutales tenía la finca.



**Int :**

¿Todo el mundo tenía propiedad privada? Tenía tierras, ¿o no?

**Bh1 :**

No. Todos no. |Vale.| Lo que sí, que mucha gente del pueblo, pues, emigró. |Vale.| Emigraron muchos para Francia.

**Int :**

De acuerdo. Cuando tú eras pequeño ¿había / las calles estaban asfaltadas?=  
=No. Las calles / era todo tierra.

**Bh1 :**

=No. Las calles / era todo tierra.

**Int :**

Vale. ¿Había luz / en las calles?=  
=Tampoco. La luz vino al pueblo sobre los años sesenta.

**Bh1 :**

=Tampoco. La luz vino al pueblo sobre los años sesenta.

**Int :**

Vale. ¿Y agua potable en las casas?=  
=Tampoco.

**Int :**

=Tampoco.

**Int :**

De acuerdo. Vale. ¿Qué fue lo que llevó a tus padres a decidir irse / a emigrar a Francia? ¿Qué / |Mi padre, sobre todo mi padre.| provocó esa decisión?

**Bh1 :**

Sobre todo, mi padre. Para ganar 5 / 25 pesetas, en aquellos entonces, o, quizás, menos, pues, resulta que tres o cuatro del pueblo se juntaron y uno de ellos, que había estudiado, que sabía de letra, sabía de cuentas, pues se compró un periódico, y dio la casualidad que en el periódico venía un anuncio. Y, entonces, ese hombre, a sus hermanos, hablaron con mi padre, porque uno de los hermanos era cuñado de mi padre para irse a Avilés de Asturias, a trabajar allí, en los hornos de / en los altos hornos de Asturias. |Vale.| La empresa era *Entrecanales y Távora*.

**Int :**

Vale, entonces, tu padre, primero, se fue a Asturias, ¿no?

**Bh1 :**

Mi padre se fue a Avilés de Asturias, sí, porque=  
=Que imagino que no hubo muchos, ¿no? O sea /

**Int :**

=Que imagino que no hubo muchos, ¿no? O sea /

**Bh1 :**

Cuatro o cinco del pueblo salieron de allí.

**Int :**

¿Y estaba ya casado tu padre cuando se fue allí?

**Bh1 :**

Sí. Mi hermana ya había nacido. Yo nací estando mi padre allí, [Vale.] en Avilés de Asturias.

**Int :**

Y ¿cuánto tiempo se quedó allí?

**Bh1 :**

Un par de años.

**Int :**

Vale. Y, entonces, ya lo de Francia, ¿cómo fue? Lo de irse a Francia.=

**Bh1 :**

=¿Lo de Francia? Lo de Francia fue muy sencillo. Según comentarios de mi padre y de este hombre, que tanto sabía de letras y tanto sabía de estudios y tal, pues, allí, en Avilés, se compró el periódico y vio que en Francia, en una finca, necesitaban obreros ganando un sueldo mucho más elevado que el de Avilés de Asturias.

**Int :**

De acuerdo.

**Bh1 :**

Y, entonces, claro. Pues, este hombre se lo comentó en una de las cenas. Comentó el caso y, en ese momento, Pues, dijeron, pues, «Sí, ¡vámonos! ¡Hombre! Si vamos a ganar más y que nos dan casa, nos dan cobijo y todo, pues bien. » Y se fueron allí entonces.

**Int :**

¿Fueron los primeros del pueblo en irse allí o no? ¿Había /?=  
/?

**Bh1 :**

=Los primeros del pueblo en irse [a Francia] a Francia. [Vale.] Bueno, a Francia / a la zona donde mi padre estaba. Claro. [Sí, sí.] A lo mejor, vivían otros en otros lugares.

**Int :**

De acuerdo, ¿Se fue solo tu padre o fuisteis directamente todos?

**Bh1 :**

No. Se fue mi padre primero con estos tres o cuatro hombres que iban con él desde Avilés de Asturias.

**Int :**

Vale. ¡Ah! ¿Se fue desde allí?

**Bh1 :**

Sí. Se fueron de Avilés de Asturias derechos |a Francia| a Francia. Que no fueron al pueblo.

**Int :**

Y se fue de temporada en un principio.=

**Bh1 :**

=De principio, se fue de temporada.

**Int :**

Vale. ¿Y se fue a la misma región, al sureste de Francia, o se fue a otro sitio?

**Bh1 :**

No, no, no, no. Se fueron allí a la *Bastida* [Ph *Bastide*].=

**Int :**

=¿Fue así? Vale, vale.

**Bh1 :**

En aquel periódico ponía el nombre / bueno, la dirección de la finca donde tenían que presentarse y ellos se presentaron.

**Int :**

Vale. ¿Y cuánto tiempo tardasteis vosotros —el resto de la familia— en iros allí?

**Bh1 :**

Pues yo creo que mi padre se incorporaría en la *Bastida* [Ph *Bastide*] sobre los años 59, 60, o 58 por ahí / Sí, yo creo que tendría meses cuando todavía ni había nacido yo y tal / |Vale.| O ni había nacido yo cuando él incorporó en la *Bastida* [Ph *Bastide*].

**Int :**

Vale, de acuerdo.

**Bh1 :**

Lo que sí puedo decir, que, si mi padre tarda en venir al pueblo, quizá, hubiera ido yo a por él porque me conoció andando ya.

**Int :**

Ya. Estuvo mucho tiempo fuera.

**Bh1 :**

Estuvo mucho fuera sin vernos.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y por qué, entonces, os fuisteis a Francia y no a otros sitios? Porque mucha gente también se fue también a Alicante o a Cataluña. |Pues sí / | ¿Es por el anuncio simplemente?

**Bh1 :**

Por el anuncio. Aquellos / ellos vieron que / digamos, veían la de ganarse sus pesetas allí. Dijeron, «Pues, aquí se gana dinero. Aquí nos quedamos.»

**Int :**

Pero te iba a preguntar también que ¿por qué precisamente la zona de Nimes? ¿Por qué tú crees que fue allí y no en otro sitio?

**Bh1 :**

Eso ya / no sé.

**Int :**

También fue porque dio la casualidad que surgió el trabajo allí, ¿no?

**Bh1 :**

Pues yo, no sé qué decir en este caso, pero como fue una ganga decir «Abro el periódico. Encuentro esta finca que nos ofrece una oportunidad ganando un sueldo bastante bien, vamos a ir allí.» Efectivamente, era trabajar en la agricultura porque aquella finca era una finca bastante grandiosa. Tenía mucha hortaliza. Ganado también tenía. En fin, y vieron la de ganar y allí se quedaron.

**Int :**

¿Era una agricultura parecida a la que había en Coy?

**Bh1 :**

No, ¡qué va! Ni mucho menos. [¿No?] Ni mucho menos

**Int :**

¿Por qué?

**Bh1 :**

Por qué allí era todo por máquinas.

**Int :**

Vale. Ya había llegado la /=

**Bh1 :**

=Allí para coger / En el pueblo, para coger cuatro zanahorias, tenías que amagar el pecho. Y, allí, no. Allí, había una máquina que iba cogiendo y, con una cadena, subía la esa / y ellos metiendo en [ComK *imite le geste*] /=

**Int :**

=Estaba todo mecanizado. ¿No?

**Bh1 :**

Más o menos.

**Int :**

Vale. ¿En qué sitios has vivido entonces en el sur de Francia o con la familia / o con la familia ?

**Bh1 :**

Yo, cuando llegamos a Francia, fuimos a la *Bastida* [Ph *Bastide*]. Allí, estuvimos /=

**Int :**

=Que eso estaba en Nimes.

**Bh1 :**

Sí, en Nimes. A las mediaciones de Nimes. A unos 3 km de Nimes. Y / a mí me gustó la zona. Yo, como crío —porque era un crío, entonces— me gustó la zona. Yo, allí en, la *Bastida* [Ph *Bastide*] / había muchas familias y nos juntamos veinte y tantos críos.

**Int :**

Vale.

**Bh1 :**

En fin, aquello, pues, para mí fue y es una de las cosas que, por muy pequeño que fuese, no se me olvida. Jamás.

**Int :**

Claro. Tú eras niño.

**Bh1 :**

Yo era un crío, pero me acuerdo como si fuera ahora mismo. Me acuerdo de los nombres de toda la gente que había allí. Y había en la finca aquella / del pueblo de Coy, vinieron a juntarse casi cien personas.

**Int :**

Entonces, ¿que vosotros fuisteis los primeros y desp... / los primeros /=

**Bh1 :**

=Mis padres, un tío mío y los otros dos hermanos de mi tío y otra persona más estuvieron allí. Fueron los primeros en llegar allí a la *Bastida* [Ph *Bastide*].

**Int :**

Y los que fueron más tarde fue porque —imagino— que tu padre les decía que /=

**Bh1 :**

=No, no. Vamos a ver. El encargado o los encargados, que eran dos, necesitaban gente y, entonces, llegaban y decían: «Vamos a ver. ¿Ustedes conocen a alguien que esto, lo otro?» Dice: «No se preocupe usted», eso mi padre. [Sí.] «Yo le *gobierno* [murcianismo esp. *conseguir*] gente.» [Sí.] «Pero gente de confianza.» Dice: «Sí, sí. No se preocupe usted, gente de confianza». [Vale.] Y, claro, mi padre se quedó, no de capataz, pero de los que más o menos, los encargados venían «Antonio, necesito gente. —No se preocupe usted. ¿Para cuándo? —Para tal fecha.» Y mi padre era, digamos, sin ser el encargado, era el encargado de llamar a gente.

- Int :**  
Lo que se diría hoy el *de recursos humanos*.
- Bh1 :**  
Más o menos. |Sí, sí.| Más o menos.
- Int :**  
Vale. Vale. Entonces, después de la Bastide, ¿dónde estuvisteis?
- Bh1 :**  
Estuvimos / después de la *Bastida* [Ph *Bastide*] nos fuimos a Garons<sup>33</sup>, frente al aeropuerto de Garons, al *mas Donzel*.
- Int :**  
Vale. ¿Y luego?
- Bh1 :**  
Luego de allí nos fuimos a *Goubin*.
- Int :**  
Y siempre *mas*, ¿no?
- Bh1 :**  
Siempre en las fincas, sí. De finca en finca.
- Int :**  
Vale. Hasta que, al final, ya, Bellegarde, ¿no?
- Bh1 :**  
Luego, de ahí, nos fuimos à Redessan<sup>34</sup>.
- Int :**  
¡Ah! Vale.
- Bh1 :**  
De Redessan, estuvimos en los *Balandranes* [Ph *mas Balandran*]. Luego, en el *mas Viejo*, Y, luego, *Château Laval*. Y, al principio, terminando, digamos, en diciembre del 69, entramos en Bellegarde.
- Int :**  
Vale. De acuerdo. ¿Y tu padre seguía trabajando ?=
- Bh1 :**  
=Mi padre seguía trabajando / bueno, estábamos trabajando en el *mas Laval*, |Sí.| en el *Château Laval*. Y uno de Badajoz, un tal Manolo, amigo de mi padre, vino en busca de él para decirle que si quería trabajar en una empresa bastante importante. Y,

---

<sup>33</sup> Dans le Gard, à moins de 10 km à l'est de Nîmes.

<sup>34</sup> Dans le Gard, à une dizaine de kilomètres à l'est de Nîmes.

entonces, se fue a ver al encargado, que era de orígenes españoles. Los padres eran de Totana [Murcie]. Y trabajaba en una empresa del gobierno, que es la compañía nacional de *l'aménagement région du Bas-Rhône*.

**Int :**

Vale. Vale, vale.

**Bh1 :**

Y ahí estuvo, pues, ya, hasta que se retiró.

**Int :**

Hasta que se retirara. Vale. ¿Tú recuerdas los papeles que tuvisteis que hacer, al principio, cuando llegasteis a Francia?

**Bh1 :**

¿Los papeles?

**Int :**

El papeleo, todo el tema administrativo de /=

**Bh1 :**

=Lo único que recuerdo era, que se le olvidó a mi madre, por cierto, era el libro de familia, que lo necesitábamos aquí para la incorporación de mi hermana y yo, poder incorporarnos a la escuela. [Sí.] Y no lo teníamos. Es el único papeleo que yo recuerde. Pero, luego, ya, administrativo, pues, sí. Supongo que / la familia vecina que había, que era española / esa le diría a mi madre lo que necesitaba para, nosotros, poder ir a la escuela.

**Int :**

Entonces, había ayuda entre españoles, ¿no?, para los papeles.=

**Bh1 :**

=Sí, sí, sí. Mucha ayuda.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Entonces, si erais temporales o permanentes, ya eso me lo has dicho que vosotros, o sea, vosotros cuando llegasteis, ya erais / estabais allí de forma permanente. [Sí, sí.] No hicisteis temporadas básicamente.=

**Bh1 :**

=Fuimos la única familia, digamos, la última familia que salió de la *Bastida* [Ph *Bastide*].

**Int :**

Vale, vale. ¿Qué puedes decir de las condiciones de trabajo allí, a nivel de dinero, es decir de salario, de alojamiento?=  
=

**Bh1 :**

=Bueno. Estamos hablando de una época que, entonces, no existía el euro ni lo conocíamos. Y lo poco que ganabas valía más que 50 € que te echas al bolsillo hoy. [Sí.]

Yo recuerdo que con 100 francos podía hacer dos compras. Y recuerdo que con 1 000 pesetas yo iba al bar y me tomaba un cubalibre y, todavía, me sobraba dinero. Y, todavía, podía invitar a dos o tres amigos y me sobraba dinero. Entonces, era otra vida. Era / no sé cómo decirlo.

**Int :**

Pero me refiero / en los años 60, en el *mas*, allí en Francia [Sí.] Te pareció / porque, claro, tú eras niño, pero te pareció que tu padre tenía unas mejores condiciones de trabajo allí, ¿no? Que si se hubiera quedado /

**Bh1 :**

Sí. Condiciones de trabajo, sí, pero muchas horas.

**Int :**

Muchas horas, ¿verdad?

**Bh1 :**

Muchas horas. Ellos casi no dormían. Casi no dormían porque era por turnos. Mi padre llegaba, le tocaba de hacer de comer. Se subía al comedor, eso sin estar nosotros, se subía al comedor. Ale, a pelar sus patatas y a preparar la cena para los sesenta, ochenta o cien que habrían allí.

**Int :**

Y tu madre, ¿qué hacía?

**Bh1 :**

Nosotros, cuando llegamos, pues, mi madre, pues se ocupaba de la casa, de lo nuestro, los labores de una mujer en su casa.=

**Int :**

=Era ama de casa ¿no?

**Bh1 :**

Era ama de casa, [Vale.] pero, no obstante, como había gente del pueblo que era conocida y familiares de mi madre también, que estaban trabajando allí, pues, a coserle la ropa que se les rompía, a lavarle la ropa tanto a los unos como a los otros. Ella no paraba. Y todavía echaba horas en la finca.

**Int :**

Y / vale. Es decir que trabajaba también a veces, no?

**Bh1 :**

Sí.

**Int :**

Vale. ¿Y el alojamiento?

**Bh1 :**

El alojamiento. Cuando, a los dos años de estar allí mi padre, como estuvo ya en Avilés de Asturias, y de Avilés de Asturias se fueron sin pasar por el pueblo / Se fueron



allí. Llevaba ya casi dos años o tres sin ver a su familia, entonces / y yo nací estando mi padre en Avilés de Asturias. |¿Pero se mandaban cartas? | ¿Eh? |¿Se mandaban cartas?| Se mandaban cartas. Claro que se mandaban cartas. Y en una de esas cartas —como tú dices— pasó lo siguiente: mi padre le dijo a mi madre «Voy a hacer lo posible *porque* [LS fr. *pour que*] te vengas.» En esas entremedias, de Avilés de Asturias, cuando mi padre se fue, mi madre se quedó en Coy sola con sus dos hijos. No sabía qué hacer. No sabía dónde poner las manos y tal. Y, entonces, le mandó ella una carta a mi padre diciéndole que iba a poner un bar. Y, entonces, puso mi madre / fundó un bar allí en el pueblo.

**Int :**

Sí.

**Bh1 :**

Y, ya, de allí, cuando mi padre en la *Bastida* [Ph *Bastide*], le mandó una carta diciéndole que le había pedido una casa al *patrón* [LS fr. *patron* esp. *jefe*] y que el *patrón* [LS fr. *patron* esp. *jefe*] estaba de acuerdo con cederle una vivienda para su mujer. Y, entonces, los mismos compañeros de trabajo y una persona de la finca le ayudaron a mi padre a habilitar y arreglar la casa, dividir los muros para hacer habitaciones y tal. Y, entonces, cuando aquello estaba terminado, le mandó la carta a mi madre para que nosotros nos fuéramos a Francia.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Entonces, como estuvisteis mucho tiempo viviendo en un *mas*, ¿teníais trato con gente francesa?

**Bh1 :**

Sí, sí.

**Int :**

¿Allí sí?

**Bh1 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo. A diario, ¿no? Todos los días.

**Bh1 :**

A diario, no. Allí teníamos, cuando venía el panadero, que era, pues, ya ves, venía a lo mejor para 20 minutos para repartir todo el pan y todo eso / Yo de crío, como iba y venía de la escuela y esto y lo otro, y juntándome con los franceses y tal, pues chapurreaba. |Sí.| ¿Sabes? Y muchos españoles me decían a mí «Salva, ¿qué dice el panadero? —Pues esto.» Yo les traducía.

**Int :**

¿Y por qué te enterabas tú y ellos no se enteraban?

**Bh1 :**

Pues, porque ellos eran analfabetos. No sabían / ¡Ya ves tú! ¡Qué quieres! Un hombre que sale de una pedanía, que no ha visto un francés, igual que uno que sale de su casa y se va, yo qué sé, al Congo y ve negros. ¡Coño! Y este es de carne y hueso, ¿o qué?=  
=

**Int :**

=Pero, sin embargo, tú sí que hablabas francés, ¿no?

**Bh1 :**

Pero yo era un crío.

**Int :**

¿Más fácil para ti?

**Bh1 :**

Y era mucho más fácil para mí aprenderlo que un adulto.

**Int :**

Vale. ¿Tú crees que ellos lo intentaban?

**Bh1 :**

Puede ser / puede ser.

**Int :**

Háblame de tu vida social en Francia. ¿Tenías amigos?

**Bh1 :**

Yo sí. Yo tuve mis amigos en la *Bastida* [Ph *Bastide*]. De los que habíamos allí, Alain Saladier, Jean-Claude Argelas, también una tal María, que era de Coy. Su hermana Eulalia, que todavía viven ellas dos. Los padres de ellos ya no viven. Y, luego, pues, en Bellegarde, claro, en Bellegarde, pues casi todos.

**Int :**

Sí y tuviste más vida social allí en el pueblo ¿no? Supongo.

**Bh1 :**

Sí, sí, sí, sí.

**Int :**

Fue más fácil.

**Bh1 :**

Fue mucho más fácil. Yo ya era adolescente.

**Int :**

Tú ya eras adolescente. Sí, es lo que te iba /=

**Bh1 :**

=Era adolescente. Ya era otra vida. Y, claro, llegar allí al pueblo y, a la semana de estar allí en el pueblo, me acogió un grupo de chavales; por cierto, Alain Gallet, Eric Mourbrun, Buck / no sé si lo conoces, un tal Buck, Alain Bonnet, casado con Mercedes, gran amigo. Para mí es como un hermano ese hombre y muchos más, y muchos más que olvido. *Il y a aussi* [CS] Dominique Salmeron. En fin, muchos, muchos.

**Int :**

Y, entonces tú, en tu tiempo libre, estabas con franceses, ¿no?

**Bh1 :**

¡Hombre! Yo, claro, yo / pues, una vida igual que a lo francés. Mis padres eran emigrantes. Mi padre era español, mi madre española. Yo, pues salía de casa, pues me juntaba con mis amigos y amigas.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Bueno, vamos a continuar con la entrevista y ahora te voy a hacer unas preguntas en francés. ¿De acuerdo?

**Bh1 :**

Venga.

**Int :**

Alors, quand tu étais en France avec tes parents et avec ta sœur est-ce que tu penses que tes parents avaient un projet de vie en France ? Est-ce que tu penses qu'ils voulaient rester là-bas de manière indéfinie ou c'est juste que c'est la vie qui a décidé pour eux ?

**Bh1 :**

Je dirais que mon père, le temps qu'il a vécu la France, il l'a aimée. [D'accord.] Le pourquoi ? Je me rappelle de qu'il disait toujours « Si un jour il m'arrive quelque chose, un accident mortel ou / je voudrais qu'on m'enterre le premier village que j'ai connu en France. » C'était Caissargues. [Oui.] Et quand il venait ici, à Coy, à son village natal, il disait : « Qu'est-ce que tu veux que je fasse ici ? J'ai pas de terrain. J'ai pas d'arbres fruitiers comme certains ils ont pour pouvoir labourer ou travailler, enfin, bref. Je n'ai rien ici. Moi, en France, je vis bien. J'ai mon travail. Je viens ici en vacances et je ne veux pas travailler comme certains qui viennent, allez ! Les quatre sous qu'ils ont gagné là-bas / Achète-toi ou paye l'ouvrier que tu as loué pour te travailler tes terres. Non ! Moi je reste là où je suis. Je vis bien. J'ai mes enfants, j'ai ma femme. J'ai une maison. Qu'est-ce que je veux de plus ? » C'est ce qu'il disait.

**Int :**

C'est ce qui a prolongé le [C'est ce qui a prolongé /] le séjour en France.

**Bh1 :**

Ses jours en France. Et moi, j'ai quitté le village de Bellegarde pour la simple raison / ma mère s'était *retirée* [CS esp. *retirado*] et il fallait quelqu'un qui l'aide parce que seule elle pouvait pas rester. Et je vais pas / ma mère chaque fois qu'elle avait besoin de quelqu'un, c'était un de mes cousins ou le voisin qui venait lui faire ses courses ou quoi que ce soit. Et puis bon, ben, finalement on m'appelé en me disant qu'il

fallait quelqu'un chez elle. Et pour mettre quelqu'un et payer quelqu'un / Bien, son fils pourquoi pas ou sa fille pourquoi pas ? Mais sa fille, elle avait ses enfants et son mari et sa maison. Moi, j'étais seul, célibataire et je suis venu. J'ai quitté Bellegarde pour cette raison-là et je regrette d'avoir quitté Bellegarde. Mais si je l'ai quitté c'est pour une raison simple, pour aider à [MS] ma mère. Ce n'était pas pour autre chose.

**Int :**

D'accord. En plus, toi, tu as fait une grande partie de ta vie en France, non ?

**Bh1 :**

Oui.

**Int :**

Voilà. Et toi tu t'y sentais à l'aise ?

**Bh1 :**

En France, oui, En France, oui. Tout à fait. Je me *consentais* comme un Français.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Je me *consentais* français.

**Int :**

Quand tu étais petit, tu / est-ce que tu avais le besoin avec / enfin, toi avec tes parents aussi / Est-ce que vous aviez le besoin de parler en français tous les jours, au quotidien ?

**Bh1 :**

Non, non. On parlait espagnol. On parlait *tantôt* espagnol *comme* [LS esp. *tanto... como*] le français. Mais entre ma sœur et moi, quand on était seuls, on parlait toujours français. Et [Ta sœur aussi ?] mes parents, sur la question du langage, qu'on parle français ou qu'on parle espagnol, ils ne nous disaient rien.

**Int :**

D'accord. Ça ne les dérangeait pas que vous parliez [Non ça ne les dérangeait pas.] français à la maison ?

**Bh1 :**

Ça les dérangeait absolument pas.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

*Pour dire plus* [esp. *Por decir más*]. Avec les années vécues en France, mes parents ont su se débrouiller pour pouvoir aller faire *ses* [MS esp. *sus*] achats. Et une fois il y a eu un collègue à moi qui vient. Il rentre à la maison. Il s'assoit. On était en train de terminer de manger. Et je me rappelle qu'il y avait le plateau de fromage. Et ce

jour-là, je me souviens, il vit toujours l'homme, un *tal* [CS] Bernard Collin. Il rentre, il prend un morceau de fromage, il commence à manger. Il me dit « Salva, on nous attend en voiture derrière les arènes. On s'en va. On va voir les putes. » Comme ça ! C'est un gars qui n'avait pas de poils à la langue, sublime, superbe. Enfin, bref / Et ma mère me dit : « Si jamais », tout ça en espagnol, « Si jamais tu vas voir les putes, ne rentre plus à la maison. Je veux pas te voir. »

**Int :**

Elle avait tout compris.

**Bh1 :**

Elle avait tout compris. C'est évident qu'elle comprenait tout. |Pourtant /| Pourquoi ? Parce que c'était la femme de ménage, c'était la femme qui était à la maison, c'était la femme qui allait faire ses courses, *qui* [MS] fallait *qui* [MS] se démerde tant [LS esp. *tanto* fr. *aussi bien*] au magasin ou au marché. Sauf mon père, lui, il a toujours travaillé avec des émigrés espagnols, marocains ou africains. Point à la ligne. Donc il y avait toujours des Espagnols. Ma mère non. Il fallait qu'elle confronte les Français. Et à force, qu'on me dise pas que tu n'arrives pas à capter quelques phrases.

**Int :**

Oui, oui. Donc ta mère avait un meilleur niveau |Évidemment !| que |Évidemment !| ton père.

**Bh1 :**

Mon père était tout à fait à l'opposé. |D'accord.| Mon père, quand il sortait quelque chose, pourtant, avant d'aller acheter : « Salva, comment on dit ça ? —Des œufs. Des œufs. Une douzaine d'œufs. » Il arrivait au magasin : « Une douzaine des yeux. »

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Ma mère non. Ma mère elle se débrouillait facilement.

**Int :**

D'accord. Mais elle ne le parlait pas non plus.

**Bh1 :**

Non. Elle ne le parlait pas. Il y avait des phrases qu'elle arrivait à |elle comprenait plus ou moins|, disons, à dominer |OK.| mais d'autres non.

**Int :**

D'accord. OK.

**Bh1 :**

Il faut comprendre que la grammaire française est plus difficile que celle de / que l'espagnole mais bon / [EML].

**Int :**

Et ta sœur, par contre, avec elle tu parlais plus français ou espagnol ?

**Bh1 :**

Ah ! Ben, toujours français.

**Int :**

Ah ouais ? Et y'avait / enfin, c'était commun ? Chez les autres familles d'Espagnols c'était la même situation, tu penses, ou non ?

**Bh1 :**

[*expiration*] Oui, oui. Chez les Lumbreras. Oui. Je me rappelle d'aller voir les Lumbreras à la rue des Amoureux, et, oui, ils parlaient français entre frères et sœurs. Les parents, comme ils avaient vécu aussi la France avant de se marier. Ils connaissaient déjà / C'est comme les Valenciens. Les Valenciens, ils ont le tout pour eux. *C'est que le dialecte / le patois français ressemble un peu au valencien* [EML] donc ils captent plus souvent / [D'accord.] plus de phrases françaises que je les / ceux qui habitent le Sud de l'Espagne. [D'accord.] Ils captent plutôt vite / plus vite que les autres.

**Int :**

D'accord. Et quand vous veniez en vacances ici en Espagne, avec ta sœur vous parliez encore en français ? Vous continuiez à parler / [Des fois. Des fois on parlait français. Des fois / d'autres fois non.] Mais le français était plus naturel que l'espagnol ?

**Bh1 :**

Mais le français c'était déjà naturel.=

**Int :**

=Pour ta sœur et pour toi. Entre vous deux, je veux dire. C'était plus naturel de parler français qu'espagnol.

**Bh1 :**

C'était plus naturel le français. En plus de ça, je dirais que moi personnellement, il fut une personne âgée espagnole qui vivait à Rodilhan<sup>35</sup> et qui disait « Si tu ne veux pas oublier l'espagnol, il faut que tu t'achètes des revues et ø [MS fr. *que*] tu les lises. » Et je me rappelle des / *de los tebeos* [CS].

**Int :**

Oui. C'est les bandes-dessinées, *los tebeos*.

**Bh1 :**

Les bandes-dessinées. Les bandes-dessinées espagnoles et je m'en *avais* [fr. *étais*] acheté. Mais, par contre, je dirais que la première fois que je suis / que j'ai rentré [MS *s'autocorrige sur une structure qui était correcte*] en Espagne, c'était pour ma première communion. Et combien de fois cette année-là je *lui* ai demandé [MS] à ma mère « Maman, comment on dit ça en espagnol ? » Et ma mère me le disait parce que moi j'avais honte.

---

<sup>35</sup> Dans le Gard.

**Int :**

Tu te sentais plus à l'aise en français.

**Bh1 :**

Je me sentais plus à l'aise en français / à parler français que [l'espagnol] l'espagnol parce que l'espagnol je l'oubliais carrément. [Ouais.] J'étais gamin et j'étais à l'école avec des Français. Et je rentrais. Et le jour où on n'allait pas à l'école c'était à l'époque le mercredi. Ben / avec des Français.

**Int :**

Est-ce que tu l'aimais quand même l'espagnol ?

**Bh1 :**

Oui, toujours.

**Int :**

Pourquoi ?

**Bh1 :**

Toujours.

**Int :**

Pourquoi ?

**Bh1 :**

Pourquoi j'aimais l'espagnol ?

**Int :**

Pourquoi tu voulais le parler ? Pourquoi tu faisais des efforts ?

**Bh1 :**

Parce que je suis né. Ça a été ma seconde mère. Et avant de partir à l'armée on m'avait dit que j'avais droit à la double nationalité. J'ai dit « Putain, si je / Qu'est-ce que je fais ? Je la prends ? Je la prends pas ? » Enfin, je l'ai pas prise ma double nationalité. Mais bon, je me considère espagnol, puis c'est tout. J'étais émigré, mais je me considérais comme un Français là-bas en France. [D'accord.] Ça ne veut rien dire parce que, moi, l'argent que je gagnais à l'époque quand je travaillais, là-bas, en France / Mon argent était dépensé en France. Et le peu que je dépensais c'était quand je venais en vacances, la fois que je suis venu en vacances. Parce que je suis venu une fois étant marié mais bon, je me considérais Français, moi. D'accord.] Si une fois je rentrais en Espagne, j'avais croisé / j'étais espagnol. Pour moi, j'étais espagnol.

**Int :**

Tu étais les deux à la fois ? Tu considérais que tu étais les deux à la fois ou tu étais français là-bas et espagnol ici ?

**Bh1 :**

Je vais te dire une chose auquel je ne regrette rien à ce que je vais te dire. J'ai aujourd'hui / j'ai deux mères : la patrie qui m'a vu naître / et la patrie qui m'a accueilli [s'émeut].

**Int :**

D'accord. OK. Quand tu étais petit, tu allais à l'école là-bas en France ?

**Bh1 :**

Oui.

**Int :**

D'accord. Et tu te rappelles des premiers cours. C'était en primaire ?

**Bh1 :**

Oui, à l'école Capouchinet [Nîmes].

**Int :**

D'accord. Et comment Ça se passait là-bas ?

**Bh1 :**

Bien, bien. [Bien ?] Bien. C'était divisé en deux. Y'avait les filles / et les garçons d'un côté et les filles de l'autre avec une haie / bon, une haie, un grillage au milieu. Les deux cours on se voyait *tantôt* les filles *comme* [MS esp. *tanto... como*] les garçons mais chacun / on n'était pas mixtes dans les classes.

**Int :**

D'accord. Oui, c'est venu après ça.

**Bh1 :**

C'est venu après, deux ou trois ans après.

**Int :**

En 68 j'im... / Après les évènements de 68 peut-être, non ?

**Bh1 :**

Possible, |Ouais. | possible, possible.

**Int :**

Après la démission de / [1<sup>er</sup> mai 68. Oui, tout à fait.] Après la démission de de Gaulle peut-être. Parce qu'il y a eu la démission de de Gaulle après, non ? Rappelle-toi qu'il y a eu un référendum et tout ça.

**Bh1 :**

La démission de Gaulle c'était en=

**Int :**

=69 peut-être. 68, 69.

**Bh1 :**

Je crois que c'était en 69.

**Int :**

Possible.



**Bh1 :**

Après les évènements de / |de mai| du [MS] 68.

**Int :**

Ouais. OK. Et tu te rappelles comment ça a été, du coup, ton apprentissage du français ?

**Bh1 :**

À force d'être avec mes copains.

**Int :**

D'accord. L'école aussi ça a aidé ou non ?

**Bh1 :**

Avant de rentrer à l'école / parce qu'on attendait le livre de famille —ou le livret de famille— nous soit parvenu d'ici, d'Espagne. Comme j'étais avec des Français dans le domaine, domaine de la Bastide, à force de, jour après jour, être avec eux. Je jouais par-ci, par-là, à ceci, à l'autre. Enfin / Je crois que / Je crois et je suis sûr que, quand moi je suis rentré à l'école je parlais français. Pas correctement. [Pas comme maintenant.] Pas correctement, mais je parlais français. Je comprenais ce qu'on me disait.=

**Int :**

=De manière convenable, quoi. On va dire.=

**Bh1 :**

=Convenable, c'est-à-dire pour me débrouillait facilement.

**Int :**

Et, du coup, tu aidais tes parents pour justement les papiers ?

**Bh1 :**

Y'avait des personnes, une famille / une famille / Mme. Catebras, très gentille, qui, dans les papiers / ma mère comme elle ne comprenait pas le français à l'époque, et, bien / elle allait la voir. « Lolita c'est quoi ça ? — Ah ça ! Il faut faire ça, ça, ça, ça, ça et ça. » Elle lui expliquait, elle la guidait pour tout, quoi.

**Int :**

Et ta sœur, qui était un plus âgée que toi, elle a appris le français aussi rapidement ?

**Bh1 :**

À peu près. Je vais pas te dire de conneries. Mais elle était un peu plus difficile. [OK.] Elle était plus âgée mais bon. Elle a réussi quand même à se débrouiller en français.

**Int :**

Donc tu es / [Mais, moi, j'ai appris plus vite qu'elle.] Et tu penses que c'est l'âge qui a à voir avec ça ?

**Bh1 :**

Ah oui ! Pour moi, oui. [Plus t'es jeune| Plus t'es vieux, [Plus c'est difficile.] plus tu es âgé /

**Int :**

Plus ça se complique.

**Bh1 :**

C'est pas que ça se complique, c'est que tu crois que c'est dur de pouvoir le prononcer. C'est pour ça que beaucoup d'Espagnols s'abstiennent.

**Int :**

Par honte ?

**Bh1 :**

Par honte de pas pouvoir arriver à s'exprimer comme /

**Int :**

Correctement.

**Bh1 :**

Correctement.

**Int :**

D'accord. Et tes parents évidemment j'imagine qu'on leur a pas proposé à l'époque des cours de français.

**Bh1 :**

Non, non, non Mon père, lui, surtout pas. Lui, il était toujours au boulot. Il rentrait. Il se levait à la première pointe du jour. Il se couchait à l'ultime goutte d'eau. Lui, non.

**Int :**

Et ton père il a du coup / en français il faisait comment pour enfin / Il faisait comment pour communiquer, pour parler avec les gens ?

**Bh1 :**

Il arrivait quand même à s'exprimer. Je sais pas comment, mais il arrivait à se comprendre.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Je sais pas comment, si c'était par des gestes ou / Je vais te communiquer ou te dire une anecdote qui s'était produit. Mon père il travaillait au mas Goubin et il avait oublié son paquet de cigarettes et son briquet à la maison. Et au moment du déjeuner il prend, il dit au collègue : « Attends-moi dix minutes. Je vais à la maison et je reviens. J'ai oublié mon paquet de tabac. » Il sort du champ. Il prend le chemin. Il voit les toits des maisons quand il voit apparaître une voiture. Le patron. « Antonio, où tu vas ? Vous

allez où ? — Je vais à la maison. J'ai oublié mon paquet de cigarettes. Je reviens *en* [MS fr. *dans*] moins de dix minutes. » Le patron, il suit son chemin et mon père le sien. Et au retour, ils se retrouvent. Le patron qui arrête et dit : « Antonio, à midi vous passez me voir au bureau. » Et là, le patron, il lui dit « Comment ça se fait que vous quittez le travail au moment du déjeuner ? » Il dit « C'est l'heure qui m'appartient. J'ai un quart d'heure, vingt minutes pour déjeuner. J'ai oublié mon paquet de cigarettes et je suis allé le chercher. Je suis dans les heures qui me correspondent. Je ne vois pas pourquoi je n'irais pas chercher mon paquet de cigarettes. » Il dit : « Passez me voir ce soir. Votre salaire sera / »

**Int :**

Réduit.

**Bh1 :**

« Réduit et / » réduit non. « Je vous donne une lettre de démission. Je vous prépare votre lettre de démission. »

**Int :**

Ah ! Je vous licencie.

**Bh1 :**

Sí, sí, sí [CS]. Et mon père : « OK, sans problème. » Il dit : « Si vous voulez que je m'en aille, je m'en vais. Maintenant trouvez-vous une personne qui vous taille les arbres, qui sache faire avec deux mains ce que moi je fais. Et, *secondo*, quand vous voudrez que les arbres autour de votre maison soient taillés tel que j'ai fait, vous me le dites. » Il dit : « Je vais vous dire plus. Vous avez été à Caissargues ? Vous *avez* [MS fr. *êtes*] rentré à Caissargues ? Vous avez été au bureau là où il y a le bureau de tabac ? Vous avez pas vu la ligne d'arbustes, de cyprès qu'il y a, qui sont taillés en carré, en colonne, etc., etc. ? C'est moi qui les ai taillés. |[rises]| C'est moi qui l'ai fait. Maintenant, il vous reste les quatre ou cinq hectares d'abricotiers *pour* [MS fr. *à*] tailler. Cherchez-vous un autre mec. Demain je m'en vais. Je prépare tout ce soir. Vous inquiétez pas. » Et en ouvrant la porte du bureau mon père, le patron qui le demande « Antonio, ¿dónde vas? »

**Int :**

En espagnol ?

**Bh1 :**

En espagnol. « Si te vas, ¿dónde vas a encontrar, como aquí, donde ganar una peseta? »

**Int :**

Tout ça en espagnol ?

**Bh1 :**

Tout ça en espagnol. Le patron, il parlait mieux espagnol que mon père. |[rises]| Et mon père il ferme la porte et il dit : « Si vous voulez que maintenant moi je reste ici, dans votre propriété, je veux que, à mes fils, je veux les papiers, la sécurité sociale, tout. Ma femme, les papiers, la sécurité sociale et tout. » Et depuis j'ai la carte de séjour et

tout. Et *avec* 13 ans [MS esp. *con fr. à*], j'avais ma carte de sécurité sociale et j'avais tout. Tout, tout, tout.

**Int :**

C'est une sacrée anecdote ça !

**Bh1 :**

Et ouais !

**Int :**

OK. Justement. J'allais te poser /

**Bh1 :**

Et c'était, attends. J'oublie une chose. A l'époque, M. xxx était premier ministre de l'Agriculture avec Charles de Gaulle.

**Int :**

D'accord. D'accord, d'accord.

**Int :**

Alors justement par rapport à ce que tu disais, j'ai la question suivante. Elle est liée à ça. J'allais te demander s'il y avait des stratégies pour arriver à parler avec les Français ?

**Bh1 :**

Des stratégies, ben /

**Int :**

Quand on était un peu bloqué au niveau de la langue /

**Bh1 :**

Non, à l'époque / bon / Si on rentre dans les années 70 quand moi / quand on était à Bellegarde *déjà* / [MS] là / le fait de se retrouver avec ses amis que, à Bellegarde, la plupart des Bellegardais parlent espagnol. Il arrivait à *s'entendre* [LS esp. *entenderse fr. se faire comprendre*], Il arrivait à *s'entendre* [LS esp. *entenderse fr. se faire comprendre*] avec eux. « Oh ! Antonio ! Ça va ? —Oui. I vous ? I vous ? Va bien ? [[*rires*]] —Bien. »

**Int :**

Avec un accent, non ?

**Bh1 :**

*Avec l'accent espagnol et l'autre avec l'accent méridional* [EML].

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Mais ils arrivaient à se comprendre.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Je pense que s'il vivrait aujourd'hui et il serait à Bellegarde, je pense qu'il y aurait pas un Français qui l'emmerderait.

**Int :**

Pourquoi ?

**Bh1 :**

Parce qu'il arriverait à se défendre. Il comprenait déjà.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Et je me rappelle qu'à Coy, quand il était venu, il disait « Poutain ! »

**Int :**

[rires] OK. |« Poutain ! »|

**Int :**

Et est-ce que justement / est-ce qu'il y avait, parmi les gens, les personnes âgées qu'il y avait à Bellegarde, est-ce qu'il y avait des gens qui parlaient l'occitan, tu crois / encore, à l'époque ?

**Bh1 :**

Hein !?

**Int :**

L'occitan, le provençal.

**Bh1 :**

Ouiii.

**Int :**

Y'avait ?

**Bh1 :**

Le provençal ? Putain ! Dans ma rue / dans la rue de Saint-Gilles, la plupart des anciens, la plupart des anciens / Lois Baume, Jeannot / euh / oui ! Oui, oui, oui. Y'en avait beaucoup qui parlaient / qui parlaient le / patois dans la rue.

**Int :**

Et tu crois qu'ils le parlaient avec ton père ?=

**Bh1 :**

=Non. Avec mon père non.

**Int :**

Justement. Parce que c'est peut-être plus facile que le français. Je sais pas.

**Bh1 :**

Ben là, j'ai pas fait la *comparation* [LS esp. *comparación*]. J'ai pas eu le l'occasion de voir mon père avec quelqu'un qui parle le patois ni rien. |OK.| Mais je pense que / surtout les Valenciens oui. Les Valenciens, ils arrivent à capter le patois |plus ?| plus que les autres.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu te rappelles de gens qui peut-être ont essayé de / des Espagnols qui ont voulu / oublier qu'ils étaient espagnols qui avaient honte d'être espagnols |Oui !| et qui ont voulu être plus français |Oui !| que les Français ?

**Bh1 :**

Oui. J'ai connu une famille.

**Int :**

Une famille entière ?

**Bh1 :**

Une famille entière. Mais dans la famille, une personne.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Dans la famille, une personne.

**Int :**

Et / |Il habite à Bellegarde.| OK. Et ça se voyait comment ?

**Bh1 :**

Moi je le voyais ?=

**Int :**

=Non mais ça se /dans quoi ? Dans quel type de comportement ? / Des commentaires ou / ?

**Bh1 :**

Commentaires, commentaires / qu'est-ce que je pourrais te dire sur ce truc ? / C'est con parce que / moi, je / je / je me coupe pas mes veines pour changer mon sang tel qu'il est.

**Int :**

Oui. Oui. Je suis d'accord.

**Bh1 :**

Lui, il disait que / que son sang il l'avait donné et qu'il avait du pur sang français.

**Int :**  
Donc il avait honte carrément.

**Bh1 :**  
Il avait honte d'être espagnol.

**Int :**  
D'accord. Et, à ton avis, pourquoi ? Il vous l'a jamais dit ou / ?

**Bh1 :**  
Son père était pire !

**Int :**  
Son père était pire que lui ?

**Bh1 :**  
Son père était pire que lui.

**Int :**  
D'accord. Et du coup il voulait / il voulait être considéré comme n'importe quel Français de là-bas ? C'est ça ?

**Bh1 :**  
Tout à fait.

**Int :**  
Et j'imagine que du coup il parlait /=

**Bh1 :**  
=Pour moi c'était / c'était le plus con de Bellegarde.

**Int :**  
Et du coup ils évitaient de parler espagnol ?

**Bh1 :**  
Il parlait espagnol parce que, automatiquement, il fallait qu'il le parle.

**Int :**  
Oui.

**Bh1 :**  
Et c'est tout. Et à Bellegarde la plupart des gens *savaient* [LS] l'espagnol. Et, nous, comme voisins, Il fallait qu'ils parlent / et en plus du même bled. Tu sais à qui je /

**Int :**  
Oui. Ça y'est. Je sais qui c'est.

**Bh1 :**  
Voilà.

**Int :**

Il est toujours en vie, hein.

**Bh1 :**

Je le sais.

**Int :**

Mais il est vieux. Il est âgé.

**Bh1 :**

*¡Coño! Pues, 92 o 93 años tendrá ya [CS].* Si es de la quinta del Jesús, el Salinas. De la misma quinta.

**Int :**

D'accord. Et est-ce que tu as connu, à l'inverse, des gens qui refusaient complètement / totalement d'apprendre le français et qui voulaient être / qui voulaient qu'on ne les voit que comme des Espagnols, qui exagéraient —disons— qui grossissaient leurs traits d'Espagnols, qui voulaient qu'on sache qu'ils étaient Espagnols et ils refusaient tout contact |Il y a /| avec la langue française, par exemple, et ils voulaient pas du tout s'intégrer ? Je sais pas. Tu as connu des gens comme ça ?

**Bh1 :**

L'époque que j'ai vécue à Redessan, étant donné que j'étais à l'époque au chômage / pour le changement de là où on était / ça faisait à peine deux, trois jours qu'on habitait à Redessan. Euh, je m'en vais chercher à Redessan du boulot et je vois des / une entreprise de maçonnerie et les maçons travailler dans un champ. Allez ! Je rentre dans le chantier et je vois une personne. Je dis : « Est-ce qu'il y a par ici un responsable de / » Il me dit : « Ce monsieur qu'il y a là-bas. » Je vais le voir et je lui demande s'il a du boulot et quand je me rends compte que la personne, en étant responsable du chantier qui parlait / un *accent* ni français ni espagnol ni marocain ni / Je dis : « Putain ! Qu'est-ce que c'est ce type ? » Et je lui propose de / s'il connaissait la langue espagnole / Il me dit : « Oui. Je suis espagnol. » Ah ! Et je lui demande s'il avait du boulot. Il me dit : « Pour l'instant je n'ai besoin de personne. Et en parlant avec lui je lui dis : « Vous êtes espagnol ? » Il me dit : « Oui, oui, oui. Espagnol de pure race. » Je lui dis : « Comment / ça fait beaucoup de temps que vous êtes en France ? » Il me dit : « Oh la / je suis venu / » Il était âgé à l'époque. « Je suis venu juste après la guerre. Mon père, lui, qui est décédé, avait *croisé* [LS esp. *cruzado* fr. *franchi*] la frontière à pied. »

**Int :**

Un exilé |Un exilé.| républicain.

**Bh1 :**

Je dis : « Et vous allez pas en Espagne ? » Il dit : « Depuis que mon père est mort, ça fait 20 ans, je n'ai pas été en Espagne. Par contre, j'ai une sœur / deux sœurs et un frère du côté de mon père et une sœur du côté de ma mère. J'ai des cousins qui habitent là-bas. —Et vous y allez pas ? » Il me dit : « Pour l'instant non. Tant que Franco n'allonge pas sa jambe, je n'y vais pas. Et même je te dirai : j'aime pas le roi ou les rois, mais s'il me fallait y aller avec les rois, j'y vais. »



**Int :**

Il était républicain quoi.

**Bh1 :**

Il était républicain.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

Il aimait ni l'un ni les autres / ni les uns ni les autres.

**Int :**

Mais tu penses qu'il aimait quand même l'Espagne ? Il se sentait /

**Bh1 :**

Ah, s'il aimait l'Espagne, ça / Je pense que le sang, il *court* [LS esp. *corre* fr. *coule*] dans les veines. | D'accord. | Je sens que / je sens / Moi mon sang court [LS esp. *corre* fr. *coule*] dans les veines et en étant non pas exilé, en étant, là-bas, en France, je me sentais / Quand je rentrais à la maison je me sentais espagnol./ Hors de la maison. j'étais français.

**Bh1 :**

D'accord.

**Int :**

Mais c'est pas pour ça que je vais renier une patrie qui m'a élevé, qui m'a donné la chance et seconde patrie qui m'a / qui m'a donné la vie. Je peux pas le renier.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Moi la France, pour, moi, c'est ma seconde mère.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Point à la ligne. Maintenant, moi, c'est mon avis. Les avis des autres, ça /chacun / Chacun / chaque / chaque tête est un monde.

**Int :**

Pour toi le français c'était quoi ? Ça représentait quoi la langue française ?

**Bh1 :**

Ça représentait quoi ? Pour moi le tout.

**Int :**

La langue.

**Bh1 :**

La langue ?

**Int :**

La langue française.

**Bh1 :**

Tout.

**Int :**

Hein ?

**Bh1 :**

Tout. Pour moi tout. Pareil que l'espagnol. Pour moi, sur quoi / qu'est-ce que je peux te dire *là-dessus* [LS] / ?

**Int :**

Tu aimes la parler ?

**Bh1 :**

J'aime. [Oui ?] J'aime la parler et j'aimerais pas l'oublier. Et comme disait dans une interview Fernandel en 70 / il disait « Si je n'ai pas l'*accent méridional*, qu'on me coupe les couillons. » Et moi l'*accent méridional* je ne veux pas le perdre.

**Int :**

Je l'ai vu ça. Je l'ai vue cette / je l'ai vue cette déclaration en vidéo.

**Bh1 :**

A l'époque c'était Jacques Martin qui l'interviewait. *Quand* [MS] *Midi trente* avec Daniel Gilbert et Jacques et / Jacques Martin, Guy Lux dans les mardis et tout ça / *La piste aux étoiles*.

**Int :**

D'accord. OK, OK. / Question suivante. / D'après toi, les immigrés en France d'autres pays / qui venaient d'autres pays / Est-ce qu'ils ont appris le français différemment ? Moins bien ? Mieux ?

**Bh1 :**

Peut-être bien.

**Int :**

Par exemple, les Magrébins. Je sais pas ou les Italiens /

**Bh1 :**

L'arabe maghrébin, il faut comprendre une chose que / [Ils parlent la langue.] disons que le Maroc / il y a eu une colonie et *ils* parlent [MS fr. *on*] français au Maroc.

**Int :**

Ouais, et en Tunisie et en Algérie oui.

**Bh1 :**

Et en Tunisie c'est pareil, donc, ils ont eu plus de facilités [Ouais.] que les Espagnols.

**Int :**

Mmm. OK.

**Bh1 :**

Les pieds-noirs, par exemple.

**Int :**

Oui. OK. Est-ce que tu as remarqué, toi / Est-ce que tu as vécu, plutôt, le racisme quand tu étais petit ?

**Bh1 :**

Le racisme *toujours* [MS esp. syntaxe espagnole] a existé pour moi.

**Int :**

Et tu penses que toi ou ta famille vous l'avez vécu quand vous vous êtes installés au début ?

**Bh1 :**

Nous personnellement / nous, personnellement, non, mais ce qui est racisme je pense que oui / je pense que oui / *ø toujours* a existé [MS esp. syntaxe espagnole]. Y'a eu des personnes / une famille espagnole à la Bastide, *par racisme* [MS], qui voulaient lui *quitter* [LS esp. *quitar* fr. *prendre*] le poste à mon père parce qu'il était raciste.

**Int :**

La famille était raciste ? Mais ils étaient pas /=

**Bh1 :**

=Non. Lui, il était plutôt raciste et la femme. Les filles non.

**Int :**

Ils étaient français, non ?

**Bh1 :**

Non. Ils étaient espagnols, du village.

**Int :**

Mais j'ai pas compris. Attends. Ils étaient espagnols. Ils voulaient /=

**Bh1 :**

=Ils étaient racistes et ils habitaient la Bastide. Ils habitaient la Bastide. Ils étaient quatre : deux filles et le couple. Mais ils étaient racistes. Le couple était raciste.

**Int :**

Ça veut dire qu'ils aimaient pas les Français ou /

**Bh1 :**

Ils aimaient pas les Français mais, en plus, de ça ils voulaient *quitter* [LS esp. *quitar* fr. *prendre*] le poste qu'il avait mon père à la Bastide.

**Int :**

D'accord, mais c'est marrant parce que, eux, ils étaient immigrés et c'étaient eux les racistes.

**Bh1 :**

Ils étaient émigrés. Mes parents, Ils étaient émigrés du même bled. Ils se connaissaient d'enfance. Eh ! Et, en plus, ils étaient racistes.

**Int :**

Ils n'aimaient pas les Français.=

**Bh1 :**

=Les Français, ils ne les aimaient pas du tout.

**Int :**

Ben, c'est marrant parce qu'ils sont allés chercher du travail en France.

**Bh1 :**

Ben oui ! Ben, qu'est-ce que tu veux ! C'est comme je t'ai dit tout à l'heure, il y a des têtes pour tout.

**Int :**

Ouais. Est-ce que tu penses qu'il y ait eu une différence dans la maîtrise du français entre hommes et femmes ? Est-ce que tu penses que les hommes ou les femmes ont mieux appris la langue ?

**Bh1 :**

Ben, certaines femmes peut-être que oui parce que si je compare cette femme à ma mère qui était toujours à la maison peut-être que oui il fallait qu'elle se défende pour aller / pour aller faire ses achats. |Oui.| Il fallait qu'elle aille à la Poste. Il fallait qu'elle aille à ceci, à cela. C'est pas comme d'autres femmes que / que j'ai connues qui sont allées à l'épicerie pour acheter une douzaine d'œufs. Il a fallu qu'elles soulèvent leur robe et faire la poule pour pouvoir faire / |rires| Eh oui !

**Int :**

Ah, c'est une bonne stratégie ça.

**Bh1 :**

Une tante d'Isabel l'a fait.

**Int :**

D'accord [rires]. Ok. Donc, en fait par rapport à ce que tu as dit tout à l'heure sur ta mère, tu penses que ta mère, elle s'est améliorée en français quand vous êtes partis vivre à Bellegarde ?=

**Bh1 :**

=Oui. Elle comprenait le français mais /=

**Int :**

=Mais elle s'améliorait /|Elle s'améliorait. Elle s'améliorait /| Parce que / parce qu'elle allait aux commerces. |C'est pour ça.| Parce qu'elle devait aller aux commerces et /

**Bh1 :**

=Le 100 %. [LS fr. *sans article défini*] À Bellegarde tout le monde l'appréciait. En plus de ça, tout le monde l'appréciait. Madame / « Madame Egea comment ça va ? —Ça va. Et vous ? Ça va. » / Ma mère elle le parlait pas parce qu'elle trouvait que la prononciation / |C'était difficile.| sa prononciation serait difficile.

**Int :**

Mais elle regardait beaucoup la télé en plus, hein ?

**Bh1 :**

Oui. Elle / elle comprenait *tout ce qu'elle disait la télé* [MS esp. syntaxe espagnole].

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Tous les programmes qu'il y avait qu'on regardait, etc. Elle / |D'accord.| elle comprenait.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Elle avait amélioré beaucoup son français.

**Int :**

Et / d'accord. Et on va terminer avec la dernière question. Si je te dis *frañol*, ce mot, pour toi ça veut dire quoi ?

**Bh1 :**

Quoi donc ?

**Int :**

*frañol.*

**Bh1 :**

*frañol* ? C'est une phrase un peu / Je sais pas. Peut-être que je me trompe : vulgaire. Quand on lui dit à un espagnol *frañol*.

**Int :**  
Imagine que ce soit, au contraire, que ce soit juste /

**Bh1 :**  
Moi qui le dit=

**Int :**  
=Quelque chose=

**Bh1 :**  
=En français / François ?=

**Int :**  
=Ou toi qui le dis de toi parce que *frañol* : moitié français, moitié espagnol.

**Bh1 :**  
Ah ! Si on le / oui.=

**Int :**  
=Tu vois ce que je veux dire ?

**Bh1 :**  
Oui, oui / oui. C'est moitié espagnol et moitié français.

**Int :**  
Un peu /=

**Bh1 :**  
=Pour moi, personnellement, ça me ferait rien du tout.

**Int :**  
D'accord.

**Bh1 :**  
Pour moi ça me dirait rien du tout. [Parce que / parce que c'est un peu /] Parce que je le suis. [Tu l'es.] Je le suis alors *j'ai pas pourquoi me cacher* [MS].

**Int :**  
Et à ton avis, qu'est-ce qu'il va rester de / de tout ça, de cette grande vague d'immigration de Lorca qui est partie en France ? Qu'est-ce qu'il reste et qu'est-ce qu'il va rester ? Parce qu'il fut une époque où il y avait tellement, tellement de gens / Par exemple, à Mauguio. C'est là où il y en eu le plus. Mais il y a eu aussi Bellegarde et, puis, Châteaurenard, par exemple, dans les Bouches-du-Rhône.=

**Bh1 :**  
=Caissargues.

**Int :**  
=Caissargues.=

**Bh1 :**

=Tous /tous les domaines / tous les domaines / |Agricoles ?| importants agricoles. Dernièrement / dernièrement, le plus où il y a eu des immigrés c'était le Château Pérouse.

**Int :**

Je le savais que t'allais dire ça. À Saint-Gilles<sup>36</sup>.

**Bh1 :**

Le Château Pérouse à Saint-Gilles.

**Int :**

Qui n'existe plus. |Avant.| Maintenant c'est autre chose ?

**Bh1 :**

Non, non, non. Maintenant il existe plus comme la Bastide n'existe plus. La Bastide garde son nom qui est *Le camping de la Bastide*. Pas plus. Mais / Qu'est-ce je peux te dire ?

**Int :**

Qu'est-ce qu'il reste de tout ça à ton avis ? Il reste quelque chose ?

**Bh1 :**

Les souvenirs. |Les souvenirs en fait.| Les souvenirs pour ceux qui ont apprécié le temps qu'ils ont vécu là-bas. Pour moi c'est un grand —et je le dis la bouche pleine— un grand plaisir de pouvoir parler de / Ça me rappelle des souvenirs *tantôt* / d'enfance d'un côté *comme* [MS esp. *tanto... como*] de l'autre, de l'adolescence *déjà* [MS] à Bellegarde.

**Int :**

Parce que y'a des gens qui ne / y'a des gens qui ont vécu comme toi la même situation / qui ont vécu là-bas en France quand ils étaient soit petits soit même adolescents et qui n'ont pas apprécié, par contre. Non ? J'imagine.

**Bh1 :**

C'est possible. |Qui ont moins apprécié.| C'est possible.

**Int :**

Qui ne se sont pas amusés comme toi —on va dire— en France, non ?

**Bh1 :**

C'est possible. C'est possible.

**Int :**

OK.

---

<sup>36</sup> Dans le Gard.

**Bh1 :**

Mais c'est de la façon qu'on t'élève aussi.

**Int :**

Oui, oui / oui.

**Bh1 :**

Y'a beaucoup de, pour moi, mes parents / j'ai reçu une éducation / je pense pas médiocre / mais bon, je pense que dans un / moi, ma classe / la classe qu'on m'a donnée ça a été différent à beaucoup d'autres.

**Int :**

D'accord.

**Bh1 :**

C'est tout. Moi, je me rappelle de / à Coy, quand la première fois je suis venu, que je parlais de la maison à / *chez* [autocorrection] / chez ma grand-mère, *a la posada* / [CS] Comment on dit déjà *la posada* ? Je me rappelle plus. C'est, c'est / là où s'arrêtaient les /

**Int :**

C'est une auberge ?

**Bh1 :**

Une auberge. Là où s'arrêtaient les /

**Int :**

Une auberge [Une auberge] ou un gîte ? Je sais pas.

**Bh1 :**

Une auberge. Euh / l'Union [café-restaurant de Bellegarde] c'était une auberge.

**Int :**

Oui. D'accord.

**Bh1 :**

Les parents de / non, les grands-parents de Augustin. Le grand-père d'Alain.

**Int :**

Oui.

**Bh1 :**

Hein ! ils avaient déjà la / [L'Union.] Moi, j'ai vu des photos avec les carrosses devant tirés par des chevaux [XIX<sup>e</sup> siècle probablement.] devant l'auberge. Et XVIII<sup>e</sup> aussi parce que ça venait de famille.

**Int :**

Oui, oui.



**Bh1 :**

Et je crois que Alain, je sais pas si c'est la troisième ou quatrième génération.

**Int :**

OK.

**Bh1 :**

Et je me rappelle la femme du coiffeur. C'était un matin bonne heure. Elle était en train de / comme à l'époque c'était pas comme aujourd'hui qu'il y avait du goudron dans les rues. C'était que de la terre. Elle était en train de balayer. Elle avait arrosé un peu pour pas lever de la poussière. Et, en passant, moi, en étant pas plus grand que le verre : « Bonjour Madame. » Et ma mère, quand elle passait voir sa mère, comme elles se connaissaient toutes les deux : « Elvira, c'est ton fils le petit que j'ai vu passer avec des pantalons blancs ? — Oui. — Ma pauvre fille, comment tu as fait pour élever ce fils, éduqué comme il est ? Il me connaît pas et *bonjour madame*. » Ma mère elle était fière de cette éducation que j'avais reçue. Et j'en suis fier moi aujourd'hui.

**Int :**

Tu as des filles. Je crois que la fille la plus / Toi, ta fille aînée, elle parle espagnol, non ?

**Bh1 :**

Ma fille aînée, elle parle espagnol.

**Int :**

Et justement. C'est un motif de fierté pour toi que ta fille elle parle aussi français et espagnol comme toi. C'est bien ? Tu trouves ça positif ?

**Bh1 :**

Bien, pour moi. Pour moi, je / oui. Pour moi c'est bien. Et je pense que / Elle, *le contraire* [MS], elle regrette pas d'avoir appris l'espagnol. Si elle a appris espagnol c'est quand elle a été à Chili [MS fr. *au Chili*].

**Int :**

Oui. D'accord.

**Bh1 :**

Mais bon. Moi, je suis fier qu'elle sache parler les deux langues.

**Int :**

D'accord. Tu penses que c'est positif d'apprendre des langues, de parler plusieurs langues ?

**Bh1 :**

Pour moi oui.

**Int :**

D'accord. Pourquoi ?

**Bh1 :**

Parce que / pour la simple raison / Demain tu t'en vas visiter un pays quelconque. Moi, par exemple, je dis « Tiens, je vais aller à Bruges / » Bon ! Je sais que c'est en Belgique. Je sais que je peux parler français tranquillement puisque on me comprend et là-bas la langue / *Ils* [MS fr. *on*] parlent français aussi donc / Si je vais en Allemagne, je sais que je vais avoir des difficultés mais pas comme, dirais-je *moi* [MS], euh / j'aurais des difficultés parce que je n'ai pas eu assez de temps pour pouvoir l'apprendre.



**Bh2**

---

---

**Bh2**

Originaire d'Avilés (Lorca)

Né en 1953 : 67 ans

Entretien effectué à Bellegarde le 22 septembre 2020

---

**Int :**

Bien, vamos a empezar la entrevista. Necesito que te presentes. Dime cómo te llamas y cuándo naciste.

**Bh2 :**

Me llamo \_\_\_\_\_ . Nací el trece del 3 del 53.

**Int :**

Vale. ¿Dónde?

**Bh2 :**

En Avilés.

**Int :**

Avilés que está en Lorca. Una Pedanía de / |Avilés de Lorca, Murcia| Lorca. Bien. ¿Qué recuerdas de Avilés, cuando eras pequeño? ¿Cómo era el pueblo, cómo era la pedanía?

**Bh2 :**

¿La pedanía? Pues, la pedanía, pues / Había poco *a trabajar* [MS esp. *poco para trabajar*], que era el problema más grande de los pueblos aquellos. Que había poca cosa para trabajar. Si no, pues, cuando eres un niño, no te das cuenta bien de |Sí| los problemas.

**Int :**

¿Tú recuerdas si fuiste un niño feliz allí, si eras feliz, si jugabas con tus amigos? ¿Tenías amigos? =

**Bh2 :**

=Ah sí, sí, sí. Sí, sí. Por eso, no teníamos problema, no. Éramos / Estábamos fuera siempre. La escuela, no íbamos mucho. |Claro.| Por la noche, hasta las 12 de la noche, estábamos en la calle. Así que /

**Int :**

Vale. Imagino que no habría / En esa época, no habría todavía luz |No.| ni agua |No, no.| corriente.=

**Bh2 :**

=No, no. Ni había luz ni agua corriente ni para comer [*rires*].

**Int :**

Y las calles tampoco estaban asfaltadas, ¿no? =

**Bh2 :**

=No, no. Las calles de barro.

**Int :**  
De acuerdo. Y, entonces, ¿comida había la justa o ni siquiera la justa?

**Bh2 :**  
Ni siquiera la justa. Ni siquiera /

**Int :**  
Vale. ¿Y tus padres en qué trabajaban o cómo lo hacían para traer comida a casa?

**Bh2 :**  
Mi padre trabajaba un poco cogiendo esparto, un poco a la siega, pero no /=

**Int :**  
=Sí. En el monte, ¿no? Como hacía |Sí.| mucha gente.

**Bh2 :**  
Como hacía y como mi madre murió cuando yo era bebé /=

**Int :**  
=Ya, ya. De acuerdo. ¿Y cómo era la casa o las casas de allí?

**Bh2 :**  
¿Las casas? Pues, ya ves. Cuando vivíamos en las cuevas era, pues / En fin, tú has visto las cuevas. | Sí. Claro, claro.| Entrás y hay ni ventanas ni hay nada, nada más que dos habitaciones (que aquello no son habitaciones). Para mí era una habitación antiguamente |Sí.| cuando yo era pequeño, pero ahora cuando las ves dices «Esto no es nada. Es para /»

**Int :**  
Lo más básico, ¿no?

**Bh2 :**  
Para matar el marrano [*rires*].

**Int :**  
Sí. Era lo más básico de todo. Y / imagino que poca gente era propietaria de tierra, ¿no? Poca gente tenía tierras en esa época.

**Bh2 :**  
Sí había alguno, pero muy poca. Tenían poca tierra. Tenían una hectárea, dos hectáreas |Sí.|, pero los que más ricos, pues eran los señoritos, claro.=

**Int :**  
=Lo que llamábamos *los señoritos*.

**Bh2 :**  
Los que llevaban todo /=

**Int :**  
=Que tenían casi todas las tierras. De acuerdo.

**Bh2 :**  
Y la gente trabajaba para ellos, la mayoría.

**Int :**  
¿Qué fue lo que hizo que tu padre o que tú decidierais veniros a Francia, a emigrar?

**Bh2 :**  
Pues, no fue mi padre, fue mi hermano, el mayor que se vino primero. Después, se vino el segundo. Y, después, se vino el tercero, que era yo.

**Int :**  
Pero tu padre no se vino aquí ¿no?

**Bh2 :**  
No. Mi padre no se vino aquí. Mi padre vino después, pero él no venía a trabajar  
/=

**Int :**  
=¿A visitaros?

**Bh2 :**  
A visitarnos.

**Int :**  
De acuerdo. Tu hermano, el primero que vino, ¿él conocía a gente que estaba aquí o vino a jugársela, a /?

**Bh2 :**  
La primera vez, vino / Vino siempre recomendado por alguien porque aquí siempre ha habido alguien. Y vinieron con / Yo me acuerdo que el año que yo vine, vinieron mis dos hermanos. Y, de Avilés, vinieron diez o doce personas / Vinieron con un contrato ya preparado. Es decir que alguien / Por alguien, se lo había hecho. Yo no sé por quién, pero /

**Int :**  
Sí. ¿Tú recuerdas en qué año, más o menos, fue eso o /?

**Bh2 :**  
Sí, sí. En el año que yo vine. En el 62.=

**Int :**  
=¡Ah! También. También.

**Bh2 :**  
Ellos vinieron un poquito antes. Mi hermano vino dos años o tres antes.

**Int :**

Sí, pero que fue poco tiempo antes.

**Bh2 :**

Poco tiempo. Fue poco tiempo antes.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y tus hermanos también se vinieron aquí o fueron a otro pueblo?

**Bh2 :**

Mis hermanos estuvieron aquí. Estuvieron aquí muy poco. Aquí estuvieron un año, pero mi hermano estuvo en / Trabajo en / en Le-Grau-du-Roi. Trabajó en varios sitios.

**Int :**

Entendido. ¿Y por qué aquí y por qué no, por ejemplo, Barcelona como tantos, que se fueron a Barcelona, o, incluso, que otros se fueron a Elche (Alicante)? ¿Por qué vosotros elegisteis venir aquí?

**Bh2 :**

Pues, yo, te digo. Eso tiene que ser por *conecencia* [CS fr. *connaissance*] de alguien que estuviera aquí que dijo «Pues, mira, en Francia hay trabajo. » iba a decir. Y por eso es. Porque, nosotros, en Barcelona, no conocemos a nadie de la familia.

**Int :**

De acuerdo. Entonces /=

**Bh2 :**

=Tu padre sí conocía a gente.

**Int :**

Sí, sí. Tenía / Tenía una tía.

**Bh2 :**

Tenía una tía.

**Int :**

Claro.

**Bh2 :**

Estaba allí, |Claro.| en Badalona. Estuvimos, nosotros, una vez.

**Int :**

Es verdad. Es verdad. Claro. Entonces, más que nada, tú te vas donde conoces a alguien porque es más fácil. Te pueden ayudar.=

**Bh2 :**

=Yo pienso que fue así. No te puedo asegurar quien era el que, a lo mejor, por la recomendación /=

**Int :**

=Sí. Tú eras muy joven cuando te viniste la primera vez.

**Bh2 :**

14 años.

**Int :**

Vale. Bien. Y, entonces, la otra pregunta que es parecida, que tiene que ver con la última es ¿por qué esta zona de Francia y no otra? Es por lo mismo, ¿no? ¿Es porque tenías ya a gente que se había venido aquí?

**Bh2 :**

Eso. Mis hermanos ya se habían venido aquí. Y me mandaron a llamarme y me vine y, ya, pues, aquí, encontré trabajo, en fin, trabajé ahí. El año de después, me vine, que estaba mi hermana también aquí (mi hermana Pilar) |Sí.| y también me vine. Trabajé donde estaba ella.

**Int :**

¿Estabais de temporada?

**Bh2 :**

De temporada. Y, después, conocí al *patrón* [LS esp. *jefe*] de donde está mi suegro. |Sí.| De donde estaba mi suegro. Y es por eso que conocí a mi mujer allí.

**Int :**

De acuerdo. Os conocisteis allí. Vale.

**Bh2 :**

Si es que yo ya no he salido de / Yo, con ese *patrón* [LS esp. *jefe*], estuve once años y, después, no he salido de aquí.

**Int :**

Sí. Muy pronto, ya, tenías como tu situación / Encontraste tu situación que duró toda la vida hasta la jubilación.

**Bh2 :**

Hasta la jubilación.

**Int :**

Vale. Muy bien. ¿Tú recuerdas qué trámites tuvisteis que hacer, qué papeles tuvisteis que hacer para / para poder veniros aquí?

**Bh2 :**

Pues, para poder /=

**Int :**

=Antes me has dicho que vosotros, ya, vinisteis legales, que vinisteis con contrato.



**Bh2 :**

Yo, no [Ah, tú no. Tus hermanos.] Yo, me hizo el contrato un *patrón* [LS esp. *jefe*]. Me hizo el contrato y tuve que ir a Irún a pasar el reconocimiento. Pasarlo y volver.

**Int :**

Porque estaba allí la / ¿No era la Oficina de Inmigración? ¿Puede ser?

**Bh2 :**

Yo pienso que sí.

**Int :**

Sí, porque la pasaron a Barcelona luego, pero estuvo en Irún un tiempo.

**Bh2 :**

En Irún. [Sí, sí, sí, sí. Cierto.] Yo / Yo tuve que ir a Irún. Cogí /=

**Int :**

=Fuiste en tren o en autobús, ¿no?

**Bh2 :**

En tren.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Entonces, fuiste allí. ¿Hiciste un reconocimiento médico? =

**Bh2 :**

=Médico [Sí, sí.] y me dieron el visto bueno. Y ya está.

**Int :**

Pero te viniste con / ¿cómo se dice? / con pasaporte de turista, la primera vez?

**Bh2 :**

Con el pasaporte de turista.

**Int :**

Claro. Y aquí encontraste trabajo.

**Bh2 :**

Aquí.

**Int :**

¿Te hicieron contrato desde el principio?

**Bh2 :**

El contrato / Estuve dos o tres años sin contrato porque era muy joven, [Claro.] porque no tenía la edad. [Tenías la edad, claro.] Y cuando tuve la edad es cuando me fui.

**Int :**

También hubo gente que, incluso con la edad, no tenía contrato. Estuvo trabajando un tiempo aquí sin contrato.=

**Bh2 :**

=Sí, sí. Un tiempo sin nada. Nada. No. Yo, ya, me hice un contrato [Vale.] con el *patrón* [LS esp. *jefe*] con el que he estado once años y que nos conocimos ahí.

**Int :**

Sí. ¿Y tuviste que hacer más papeles aquí?

**Bh2 :**

No. No.

**Int :**

Vale.

**Bh2 :**

No. No.

**Int :**

De acuerdo.

**Bh2 :**

Ah. Después, me hicieron la *carte de séjour* [CS esp. *permiso de residencia*].

**Int :**

Más tarde. Claro. Sí.

**Bh2 :**

Cuando te hacen un contrato de un año, después /=

**Int :**

=Ya la puedes pedir.

**Bh2 :**

Ya te la dan.

**Int :**

Ah, te la dan. Vale. Y, entonces, pues, ¿estuviste como unos diez años haciendo temporadas?

**Bh2 :**

No, no, no. Menos, menos. Estuve seis años, por ahí.

**Int :**

Vale.

**Bh2 :**

De 14 hasta 20 / Luego, me fui a hacer=

**Int :**  
=a hacer la mili, claro.

**Bh2 :**  
A España.

**Int**  
¿Dónde la hiciste por cierto?

**Bh2 :**  
La hice en Alicante un poco y en Valencia lo demás.

**Int :**  
Vale. Y te quedaste de forma permanente aquí ya con 24 años, ¿no?

**Bh2 :**  
Cuando me casé.

**Int :**  
Cuando te casaste. Muy bien. ¿Qué me puedes decir de las condiciones de trabajo de aquí, del dinero que ganabas, de la casa que os daban (si os daban casa al principio)? ¿Cómo era?

**Bh2 :**  
La casa / La casa era, pues / Era bastante mala.

**Int :**  
Sí. ¿Era en un *mas*?

**Bh2 :**  
En un *mas*, sí.

**Int :**  
Vale.

**Bh2 :**  
Y éramos muchos en la misma habitación. Había una habitación que, justo, cogían las camas pegadas una a otra. Tenías que saltar para poder / [*rires*]

**Int :**  
¿Era como dormitorios de esos comunes donde había muchas camas?

**Bh2 :**  
Sí.

**Int :**  
Como en el ejército, a lo mejor, ¿no?

**Bh2 :**  
Como en el ejército. Igual. Parecido. Parecido.

**Int :**  
¿Pero entraba agua? ¿Había goteras?

**Bh2 :**  
No, no, no, no.

**Int :**  
Vale. Por lo menos /

**Bh2 :**  
No, no. Lo único que no había bien era *les toilettes et tout ça parce que* [CS] /

**Int :**  
Sí, sí. Claro. ¿Y a nivel de dinero?

**Bh2 :**  
¿De dinero? Pues, dinero se ganaba porque, al cambio, nosotros ganábamos dinero.

**Int :**  
Sí. Claro.

**Bh2 :**  
La hora estaba a 1,25 franco.

**Int :**  
¿Sí? Era al principio.

**Bh2 :**  
A 1,25 franco la hora. Echábamos doce horas por día.

**Int :**  
Vale. Pero no ganabais porque tuvierais un sueldo alto. Ganabais mucho porque trabajabais como / muchísimo.

**Bh2 :**  
Trabajábamos mucho y el cambio en España /=

**Int :**  
=Y el cambio, claro.

**Bh2 :**  
El cambio, entonces, para lo que era España, pues /

**Int :**  
Sí. Que eso desapareció con el euro. Porque antes del euro todavía se notaba un poco la diferencia.

**Bh2 :**  
Ouais [CS].

**Int :**

Ya había disminuido la diferencia, pero se notaba todavía.

**Bh2 :**

Ouais.

**Int :**

Y, entonces, claro, con lo que se ganaba aquí, a lo mejor en una temporada, yo he escuchado a mucha gente decirme que con el dinero de un año se podían comprar una casa allí.=

**Bh2 :**

Nosotros, con un año que estuvimos los tres / —Yo no estuve el año entero, pero mis dos hermanos estuvieron el año entero— hicimos la casa de Avilés de arriba. No la que teníamos abajo, una más para arriba. Una casa completa.

**Int :**

Sí. Juntasteis los tres sueldos [Los tres sueldos.] y / ¿Comprasteis el terreno o el terreno lo teníais ya?

**Bh2 :**

El terreno lo teníamos. Lo habíamos comprado. La casa se hizo completa.

**Int :**

Claro.

**Bh2 :**

Con una temporada.

**Int :**

Pues, imagínate tú la diferencia. Claro, tú no habías trabajado / Como te fuiste tan joven a Francia, tú no habías trabajado en España.

**Bh2 :**

Sí, sí.

**Int :**

Ah, ¿habías trabajado? Y, entonces, claro, también notabas la diferencia entre lo que tú cobrabas, allí, en el pueblo y lo que cobrabas aquí, ¿no?

**Bh2 :**

Claro. Claro que se nota.

**Int :**

[*rires*]

**Bh2 :**

Allí, haciendo / recogiendo piedra y haciendo viña, plantando viña.

**Int :**

Vale. Vale, vale.

**Bh2 :**

He trabajado poco, pero /

**Int :**

Claro. Y no era obligatorio ir al colegio tampoco en aquella época, ¿no?

**Bh2 :**

No, no.

**Int :**

No, todavía no.

**Bh2 :**

No. De todas formas, yo me vine / cuando me vine aquí, ya no fui más a eso. Con 14 años, ya, después, no iba a entrar a la escuela.

**Int :**

Claro. Claro. Entonces, me decías antes que habías vivido los primeros años en un *mas*.

**Bh2 :**

En un *mas*.

**Int :**

Sí.

**Bh2 :**

En el *mas* Sautebrau.

**Int :**

En Bellegarde. Sí, sí. Y / ¿tú recuerdas cuántos podíais ser en un dormitorio? Me has dicho muchos, pero /=

**Bh2 :**

=Depende. Depende. En una sala como esta, podríamos entrar al menos diez camas.

**Int :**

De acuerdo. Vale. Vale. Y trabajabais también, imagino, domingos y días festivos.

**Bh2 :**

Todos los días. El primer año que yo vine trabajábamos doce horas por día, cuando yo vine, porque ya era el mes de abril y terminábamos a las 8 de la tarde. Y los domingos, medio día.

**Int :**

Vale. ¿Tenías relación con franceses, con gente del pueblo? ¿Tú conocías / o habías conocido? =

**Bh2 :**

=No. En el primer tiempo, no. El primer tiempo, no porque éramos todos españoles los que trabajábamos y no /=

**Int :**

=Y estabais en las afueras.

**Bh2 :**

Y estábamos en el campo [Sí.], en fin, en la *campana* [LS fr. *campagne* esp. *campo*] /

**Int :**

¿Veníais poco al pueblo?

**Bh2 :**

¿Al pueblo? Sí, veníamos alguna vez que otra. Pero echando todas esas horas que echas, y no te dan más que el domingo después de /=

**Int :**

=Es difícil.

**Bh2 :**

No tenías el tiempo de nada.

**Int :**

Claro. Sí, que vivíais para trabajar, vamos.

**Bh2 :**

Para trabajar.

**Int :**

Sí, sí, sí, sí.

**Bh2 :**

Eso, el primer tiempo. Los primeros cinco o seis años.

**Int :**

Y, luego, cambió poco a poco, ¿no?

**Bh2 :**

Y, después, ya, eso fue cambiando.

**Int :**

Sí. Y, entonces, ¿qué vida social teníais en Francia? Cómo / ¿Qué diversión teníais? ¿Teníais algo de diversión?

**Bh2 :**

Sí, sí. Bastante.

**Int :**

¿Sí? ¿Qué hacíais? [*rires*]

**Bh2 :**

Pues, allí, en fin, como habíamos por lo menos dos o trescientos españoles en el mismo *mas*, pues, lo que hacíamos, bailar |Baile y / | y pasear por la carretera y bueno, otras cosas.

**Int :**

Vale. Has dicho 200 o 300.

**Bh2 :**

Sí, porque, si quieres, en Sautebrau, hay seis *patrones* [LS esp: *jefes*] |Sí.| que tienen la vivienda en el mismo sitio. |Sí.| Así que todos estábamos allí y los que vivían en los / al lado de los *patrones* [LS esp. *jefes*], pues, igual. Y nos juntábamos todos los domingos a bailar o a pasear.

**Int :**

De acuerdo. ¿Y tú recuerdas de dónde venían todos esos españoles?

**Bh2 :**

Pues, venían muchos de Avilés, otros de Caravaca venían. La mayoría de Avilés y de Caravaca.

**Int :**

Es que eran todos de Murcia. Incluso / Eran prácticamente todos murcianos.

**Bh2 :**

Porque es como todo. Si hay uno, llama a su familia. |Sí.| Y llama a otra familia. |Sí.| Y, finalmente, son todos, |Entiendo.| casi del mismo sitio.

**Int :**

Vale.

**Bh2 :**

Quitando mi mujer, que era de Córdoba.

**Int :**

De Córdoba, sí. La excepción [*rires*].

**Bh2 :**

Había muy pocos de Córdoba.

**Int :**

Vale. Sí. Claro.



**Bh2 :**

Pero había también cuatro o cinco o seis.

**Int :**

Vale.

**Bh2 :**

Porque ellos, la familia / Estaban ellos completos.

**Int :**

De acuerdo. Y, entonces, lo que decías. Esos primeros años, normalmente os relacionabais entre españoles. No tanto con franceses.=

**Bh2 :**

=Sí. Con franceses, no, porque ni teníamos coche ni teníamos / Veníamos a trabajar y no teníamos vehículo ni teníamos nada. Allí iba Morin a llevar la comida con un furgón para /

**Int :**

Vale. Bien, Cristóbal, vamos a continuar la entrevista y ahora te voy a hacer unas preguntas en francés. Alors, quand tu es arrivé en France, quand tu as commencé à travailler ici. Est-ce que tu pensais que tu y resterais toute ta vie ?

**Bh2 :**

Non.

**Int :**

Non ?

**Bh2 :**

Non.

**Int :**

Tu n'avais pas de projet de vie en France.

**Bh2 :**

Non.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Je voulais que rentrer /

**Int :**

Tu pensais à rentrer /=

**Bh2 :**

=Rentrer au village, oui. Les premières années, ça a été dur.

**Int :**

Ça a changé / Ça a changé comment ou ça a changé quand ?

**Bh2 :**

Ça a changé parce que j'ai connu à [MS fr : *connaître quelqu'un* esp : *conocer a alguien*] ma femme.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Et après ça / tout / ça a changé.

**Int :**

D'accord. Parce que vous avez fait construire une maison ici et /

**Bh2 :**

Euh / |Plus tard.| Bon, ça a été beaucoup plus tard. |D'accord| Mais, bon, après une fois qu'on s'est mariés, sept ou huit ans après, on a acheté d'abord en banlieue de Barcelone.

Épouse de **Bh2 :**

Cerdanyola.

**Bh2 :**

À Cerdanyola.

**Int :**

Vous avez acheté une maison à Cerdanyola ?

**Bh2 :**

Ouais. Un appartement. Un appartement. |D'accord.| Mais on n'y a pas habité ni rien. On l'a eu sept ans et /=

**Int :**

=Vous y alliez / Vous y alliez pour le week-end parfois / ?

**Bh2 :**

Non, non, non. On l'avait acheté pour partir peut-être.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Mais non.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

On n'a [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] pas parti.

**Int :**

Vous pensiez peut-être qu'il y avait plus de travail ici ou que c'était mieux pour le travail ici.

**Bh2 :**

Ben, nous, bon, on avait / Ma femme, elle avait de la famille là-bas mais, bon, nous, on était bien ici.

**Int :**

Vous aviez pris vos habitudes.

**Bh2 :**

Oui.

**Int :**

Voilà.

**Bh2 :**

Voilà.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu avais besoin de t'exprimer en français au quotidien ? Est-ce que tu avais vraiment besoin de parler en français quand tu étais ici ?

**Bh2 :**

Ah, c'est beaucoup mieux. Les premiers temps, je parlais pas, mais c'est quand même /=

**Int :**

=Tu en avais pas besoin ?

**Bh2 :**

Non. Non. J'en avais pas besoin. Mais quand j'ai changé une fois de travail et tout le monde, il parlait français /=

**Int :**

=C'est là qu'il y a eu le changement.

**Bh2 :**

Voilà. C'est là qu'il y a eu le changement [D'accord.] parce que c'est difficile après parce que tu connais pas les choses [Oui, oui] en français. Voilà.

**Int :**

Et tu / Quand tu as changé de travail, tu étais avec des Français ou avec d'autres immigrés aussi ?

**Bh2 :**

Non. C'étaient des Français. Enfin, c'était un cousin à ma femme mais, bon, on parlait / Il parlait qu'en français.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Il parlait qu'en français et moi /=

**Int :**

=T'as dû te bouger. C'est ça ?

**Bh2 :**

Voilà. Là, j'ai appris un peu plus à parler français.

**Int :**

D'accord. Très bien. Est-ce que, à un moment donné, on t'a proposé des cours de français ou on t'a offert des cours de français avec un professeur ?

**Bh2 :**

Non.

**Int :**

Non. Parce que, maintenant, ça, quand on t'envoie à l'étranger pour travailler, on te le / parfois, enfin, souvent, on te le l'offre. Mais, à l'époque, j'imagine que non [Non. Non. Non.] C'était impensable. Est-ce que tu aurais aimé qu'on te le / qu'on te mette un professeur de français à ta disposition pour avoir des cours au tout début ?

**Bh2 :**

Je sais pas. Enfin, je sais pas parce que bon, ben, peut-être oui, parce que c'est mieux mais, bon, j'ai pas trop pensé à ça.

**Int :**

D'accord. À partir du moment où tu as commencé à travailler avec des gens qui parlaient français donc tu / ton niveau il s'est amélioré. Et tu parlais français en dehors du travail ou seulement au travail ?

**Bh2 :**

Non. Et en dehors aussi je le parlais. Nous, même à la maison on parle plus en français qu'en espagnol.

**Int :**

D'accord. C'est comme chez moi. D'accord.

**Bh2 :**

Voilà.

**Int :**

Oui, oui, oui. Très bien. Et donc, vous parliez / Oui, vous parliez plus français qu'espagnol. Vous parliez les deux mais plus français quand même.

**Bh2 :**

Oui.

**Int :**

D'accord. D'accord. Est-ce que tu as connu, au fil des années, des Espagnols de ton groupe, de ton groupe d'ici, qui essayaient de cacher qu'ils étaient espagnols et qui voulaient se faire passer pour des Français ? Qui voulaient dire qu'ils étaient français, qui ne disaient pas forcément qu'ils étaient espagnols, qui évitaient de parler en espagnol. Tu as connu des gens comme ça ?

**Bh2 :**

Oui, qui évitent de parler l'espagnol ? Oui, il y en a pas mal. Il y en a pas mal. Après, je sais pas. Rien. Peut-être ils voulaient être français.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Moi, je /

**Int :**

Est-ce que tu as la / Est-ce que, toi, tu as fait la demande de nationalités française ?

**Bh2 :**

Non.

**Int :**

Non, tu l'as pas faite. Parce que tu peux. Enfin, vous pouvez la faire au bout de tant d'années.

**Bh2 :**

Oui, oui, mais là on pouvait le faire. Mais, moi, c'est moi qui peut-être y'en a qui dit que /

**Int :**

Moi, mes parents non plus.

**Bh2 :**

Bon, il y avait pas / Je sais pas moi / J'étais bien comme /

**Int :**

Oui. Vous en aviez pas besoin.

**Bh2 :**

On en avait pas besoin. |Oui.| Voilà.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

C'est peut-être une faute, mais c'est comme ça.

**Int :**

Est-ce que, au début, parce que maintenant ça a quasiment disparu, vous avez connu des personnes âgées, ici, à Bellegarde qui parlaient encore provençal ?

**Bh2 :**

Provençal ? J'en connais encore qui parlent [Y'en a encore ?] provençal. Oui. Y'en a encore. Y'en a encore. Des fois, aux boules /=

**Int :**

=Je croyais que ça avait disparu, moi.

**Bh2 :**

Des fois, aux boules, on les entend parler, eh ! [D'accord] Entre eux. [Oui, oui.] Pas beaucoup, mais ils parlent. [D'accord.] Ils savent parler encore.

**Int :**

Y'en avait plus avant, y'a 30 ans, 40 ans ?

**Bh2 :**

Ah, ben, oui. Avant ils parlaient plus, mais il y en a quelques-uns encore.

**Int :**

Très bien. Est-ce que tu as connu des Espagnols qui ne voulaient avoir rien à faire avec le français, qui ne voulaient pas l'apprendre, qui étaient ici, qui ne voulaient pas l'apprendre, et qui ne voulaient pas devenir français ?

**Bh2 :**

Ben, oui.

**Int :**

Tu en as connu ?

**Bh2 :**

Oui, oui, oui.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Y'en a /=

**Int :**

=De ton âge ? Plus âgés ?

**Bh2 :**

Plus âgés [D'accord.] De mon âge, maintenant, bon, la plupart / [D'accord.] Y'en a beaucoup qui sont partis quand il y a eu les années que l'Espagne, elle a monté un peu, [Les années 80.] ils sont partis. Mes frères, ils sont partis. Y'en a beaucoup qui sont partis.

**Int :**

Puis, et donc, des gens qui ne voulaient pas du tout apprendre le français, qui sont restés ici pendant longtemps, et qui ont /=

**Bh2 :**

=Parce que c'est enfin presque pour tout le monde, quand on est d'un pays, on est attiré *pour* [MS esp. *por*] le pays.

**Int :**

Oui. Oui, oui, oui.

**Bh2 :**

Même si on vit bien ici, on vit mieux, [On oublie jamais son pays.] mais on oublie pas / [ses origines] Voilà.

**Int :**

Les racines. Bien, qu'est-ce que tu pensais du français quand tu es arrivé, de la langue ? Quand tu l'as entendue la première fois.

**Bh2 :**

C'est très compliqué. Tu comprends que dalle. [rires] C'est compliqué.

**Int :**

Peut-être que si ça avait été de l'italien ça aurait été plus facile. | Ouais, je sais pas, mais je pensais que /=

**Bh2 :**

=Ou du portugais. Ou même le portugais. C'est un peu plus facile.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Ça a été difficile mais bon /

**Int :**

Est-ce qu'elle te plaît cette langue ?

**Bh2 :**

Oui, oui. Moi, maintenant, j'ai pas de problèmes pour la parler. Bon, j'ai l'*accent* [Oui, oui.] espagnol mais bon /=

**Int :**

=C'est pas grave ça.

**Bh2 :**

J'arrive à me défendre de partout un peu quand même.

**Int :**

D'accord. J'ai oublié de te poser une question avant. C'est la suivante. Quand vous deviez faire, par exemple, des papiers ici en France (préfecture, mairie ou quoi que ce soit) et qu'il fallait avoir un niveau de français plus élevé, vous faisiez comment ?

**Bh2 :**

Moi, c'est toujours Annie qui a fait les papiers.

**Int :**

D'accord. Y'avait toujours la possibilité de se faire aider.

**Bh2 :**

Au moins, elle, elle a fait l'école ici. Et, bon, ben, moi, je donnais l'argent.

**Int :**

D'accord [*rires*]. Les autres Espagnols, ils faisaient comment ? Ils se faisaient aider ?

**Bh2 :**

Toujours il y avait arrangement. Tu trouves quelqu'un qui te le fais [D'accord] ou voilà.

**Int :**

D'accord. Et sinon, on pouvait se faire aider au consulat ? On pouvait se faire aider au consulat pour les papiers ?

**Bh2 :**

Oui. Oui. Oui. Oui.

**Int :**

D'accord. Ils aidaient, non ?

**Bh2 :**

Oui, oui.

**Int :**

Bien. Bien, bien.

**Bh2 :**

Je me rappelle. J'étais *consulé* (inscrit au consulat) les premières années. Bon, après, si tu as besoin d'un papier, tu peux y aller et ils te le font.

**Int :**

D'accord, oui, avec le consulat à Nîmes, à l'époque, encore.

**Bh2 :**

Ben, oui. J'étais consulé /



**Int :**

Bien.

**Bh2 :**

Oui mais / Oui mais /=

**Int :**

=C'est Montpellier maintenant.

**Bh2 :**

Moi, j'ai ma photo, mon papier comme voilà /

**Int :**

Oui.

**Bh2 :**

Ça c'est stupide.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu penses que des immigrés d'autres pays que l'Espagne ont eu le même traitement ici et est-ce qu'ils se sont comportés de la même façon que les Espagnols ? Les immigrés d'autres pays.

**Bh2 :**

Ben, les Portugais, je pense que c'est pareil que les Espagnols. À part les Arabes, je sais pas.

**Int :**

D'accord. Les Portugais, ils sont arrivés après vous ?

**Bh2 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. Est-ce que, toi, tu as vécu du racisme ?

**Bh2 :**

Euh / non.

**Int :**

Non ?

**Bh2 :**

Non. J'ai pas eu de problèmes de ça parce que, comme dans les champs on était tous Espagnols [Oui.] ou des Portugais, ben, on n'a pas eu /=

**Int :**

=Et, après, au village, pas de problèmes /?

**Bh2 :**

Au village, non, non. Moi, je peux pas dire que j'ai des problèmes dans le village. Parce que si je vais au café ou je vais aux boules ou je vais / ça se passe très bien. [D'accord.] Ça se passe très bien pour moi.

**Int :**

Très bien. Alors, je vais te dire un mot qui n'existe pas et tu vas me dire si ça te parle : *frañol. frañol.*

**Bh2 :**

*frañol ?*

**Int :**

À ton avis, qu'est-ce que ça veut dire ? Qu'est-ce que / ?

**Bh2 :**

Je sais pas, C'est que tu n'es qu'espagnol, mais je sais pas.

**Int :**

Et de français aussi peut-être.

**Bh2 :**

Ah.

**Int :**

Français, espagnol. *frañol.*

**Bh2 :**

*Frañol.*

**Int :**

Qu'est-ce que / Qu'est-ce que ça pourrait vouloir dire ce mot ?

**Bh2 :**

Ben, peut-être, une chose pas bien, je sais pas.

**Int :**

Ou un mélange.

**Bh2 :**

Ouais.

**Int :**

Un mélange de deux langues |[rires]| ou de deux cultures des deux pays. D'accord. Donc, tu as un fils. Est-ce qu'il parle espagnol ?

**Bh2 :**

Oui.

**Int :**

D'accord. Et est-ce que tu es fier qu'il parle espagnol ? Est-ce que tu penses que c'est bien ?

**Bh2 :**

Ben, c'est bien. Quand on connaît deux langues c'est mieux que connaître qu'une.

**Int :**

Tu penses que c'est bien de parler plusieurs langues.

**Bh2 :**

Ah, ben, oui !

**Int :**

Pourquoi ?

**Bh2 :**

Parce que tu / où tu vas, tu peux parler. Tu peux / |Ça aide ?| Même pour le travail.

**Int :**

Ça ouvre des portes, non ?

**Bh2 :**

Ben, oui.

**Int :**

D'accord. D'accord. On a bientôt terminé. Est-ce que tu penses qu'il y a eu une différence, au moment de l'apprentissage du français, entre les hommes et les femmes dans votre groupe d'Espagnols ? Est-ce que les hommes ont appris mieux l'espagnol que les femmes ? Ou est-ce que les femmes ont appris mieux l'espagnol<sup>37</sup> que les hommes ?

**Bh2 :**

Normalement, les hommes, ils ont appris mieux parce qu'ils sortent plus que les femmes. Voilà.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Quand tu mets les femmes / Les femmes / Les femmes, elles sortaient pas de la maison. Comme on dit, on travaillait et après c'était la maison. Donc, elles s'occupaient. Les hommes, encore, ils sortaient un peu.

---

<sup>37</sup> Le français.

**Int :**

Donc, tu es en train de me dire que plus tu / plus tu sors, plus tu rencontres des gens français, [Ben, oui] et tu apprends le français. C'est logique.

**Bh2 :**

C'est logique.

**Int :**

D'accord. Tandis que si les femmes à l'époque / Si / Si elles étaient femmes au foyer, qu'elles restaient à la maison, elles apprenaient moins.

**Bh2 :**

Tu apprends pas beaucoup, eh, si tu restes dans le mas *qui* [MS syntaxe espagnole] viennent tous les Espagnols, on parle espagnol. Français / Tu l'apprends si le patron il te parle deux mots et tu dis « oui », « non », « ça va » mais pas plus.

**Int :**

D'accord.

**Bh2 :**

Pas plus.

**Int :**

OK. Je vais te poser la dernière question. Qu'est-ce que tu penses qui va rester de tous ces / de tout votre groupe, de tous ces immigrés de Lorca qui sont venus ici pour avoir une meilleure vie dans les années 60 ? Qu'est-ce qui va rester de ça dans 15 ans, dans 20 ans ?

**Bh2 :**

Ben, [Qu'est-ce qui restera ?] ici, il restera pas grand-chose. Ici, ben, y'a en a beaucoup que / La plupart, ils sont partis là-bas. Et, ici, ceux qui sont restés / Parce que y'en a qui ont acheté des terres. Ils ont fait / Voilà. Ils sont agriculteurs ou ils sont / Bon / Mais, bon, dans 20 ans, personne il s'en rappellera, [*rires*] je pense.

**Int :**

Et les enfants /=

**Bh2 :**

=Si, si. Ils diront « Avant, *ils étaient* [MS esp. *estaban* fr. *il y avait*] les Italiens. Après, *ils étaient* [MS esp. *estaban* fr. *il y avait*] les Espagnols. »

**Int :**

Oui.

**Bh2 :**

Voilà. C'est ce qu'il reste.

**Int :**

Et, souvent, ceux qui sont restés, leurs enfants, ils se marient avec des Français ou des Françaises.=

**Bh2 :**

=Après, ça fait un mélange et ça / |Ça se perd un peu, non ?| Voilà.

**Int :**

En général.

**Bh2 :**

En général, ça fait comme ça.

**Int :**

D'accord. Bon, ben, muchas gracias por tu tiempo, Cristo, y por haber participado en la entrevista. Muchísimas gracias.

**Bh2 :**

De nada.



**Ch1 et Ch2**

---

---

## Ch1 et Ch2

Originaires de La Paca (Lorca)  
Nés en 1948 et en 1953 : 70 ans

Entretien effectué à Châteaurenard le 9 novembre 2018

---

**Int :**

Bueno, chicos. Empezad por presentaros cada uno.

**Ch2 :**

¿Presentarnos?

**Int :**

Sí. Decid cómo os llamáis y de dónde sois

**Ch2 :**

Ya está. Pues, yo, me llamo \_\_\_\_\_ y soy de La Paca. Nací en La Paca.

**Int :**

Vale.

**Ch2 :**

Ya está.

**Int :**

Vale. ¿Y tú?

**Ch1 :**

Y, yo, soy \_\_\_\_\_ y soy nacido en La Paca, en la calle de Lorca.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y en qué año nacisteis?

**Ch1 :**

El año, 48.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Voy a empezar haciendo unas cuantas preguntas sobre vuestra infancia y me contáis lo que recordéis. ¿De acuerdo? Entonces, así, rápidamente, ¿me podéis decir lo que recordáis de las condiciones de vida en La Paca cuando erais niños?

**Ch2 :**

¿Condiciones de vida? Pues, ya ves.

**Int :**

Es decir, ¿se vivía bien o /?

**Ch2 :**

No, no. En el tiempo de Franco no se vivía bien. Imposible porque ni había trabajo ni había de nada. Y nos tuvimos / Por eso tuvimos que emigrar.

**Int :**  
Sí, pero ¿para traer un jornal a casa o para traer comida?

**Ch2 :**  
Ni jornal ni nada. No había nada.

**Int :**  
La gente, de algo viviría, ¿no?

**Ch2 :**  
Sí. Pue es que / Eran pocos, pero el que trabajaba, o cogía esparto, o hacía tomillo o hacía romero, algo de eso.

**Int :**  
¿Había hambre?

**Ch2 :**  
Claro que había hambre.=

**Ch1 :**  
=Ganas de comer.=

**Ch2 :**  
=Toda la vida

**Int :**  
¿Ganas de comer?

**Ch1 :**  
Ganas de comer. Hambre, no, pero ganas de comer.=

**Ch2 :**  
=La leche, la leche que daban los americanos allí para los maestros de escuela, se la comían ellos y, a nosotros, nos daban agua caliente.

**Int :**  
Vale. ¿Había agua y luz?

**Ch1 :**  
Pues, agua potable, no. La traían |En una tina.| en una tina con un burro delante. Nos traían el agua y la metían en la tinaja, |Sí.| por cántaros / en cántaros, en aquellos tiempos.=

**Ch2 :**  
=Se guardaba en cubos o en tinajas.=

**Ch1 :**  
=Y teníamos una fuente para / |Para todo el pueblo.| para los animales y para fregar y todo eso.=



**Int :**  
=Sí. Y la gente mandaba / O sea, las familias mandaban a alguien para cargar agua, ¿no?, supongo, cada día.=

**Ch1 :**  
=No, no.=

**Ch2 :**  
=Había una vendedora de agua.

**Int :**  
¡Ah! Había una vendedora.

**Ch2 :**  
Sí.

**Ch1 :**  
Sí. El agua normal para fregar platos y todo eso era en cubos. Nos metíamos en la fuente, allí, donde están los quioscos. Allí, normalmente, [Sí, pero aquello no era potable] los cántaros / el agua para lavar porque, valía para beber, pero era blanda. Entonces, por eso, de la *venta Sete*, que le decimos / [No era potable.] No era potable.

**Int :**  
Vale. ¿Y la luz?

**Ch1 :**  
La luz la trajeron cuando teníamos un grupo / un grupo que se servía para el molino. Para el molino que hay allí de / Se servía para la almazara y para hacer el pan y todo eso, pues, enchufaban a las 4 de la mañana aproximadamente. Enchufaban el grupo y lo quitaban cuando ya era de día.

**Int :**  
¿Pero no había luz en las casas?

**Ch1 :**  
No.

**Int :**  
Evidentemente.

**Ch1 :**  
¿Había luz? Pues, sí. Teníamos las bombillas, pero era como / Pues, trajeron la electricidad ya / ¿Qué años tenía yo? Ya de 12 / 12 años aproximadamente cuando trajeron la luz de /

**Int :**  
¿Las calles estaban asfaltadas?

**Ch1 :**  
Ni mucho menos.=

**Ch2 :**

No, ¡qué va!

**Int :**

Tierra.

**Ch2 :**

Las calles era como todo tierra de esa fina. En el verano estaba duro |Sí.| pero era tierra.

**Int :**

¿Qué se hacía para pasar el / para lo que llamamos *ir de fiesta* ahora, para divertirse. ¿Existía /=

**Ch2 :**

Sí, fiestas.

**Ch1 :**

Sí, fiestas. Fiestas como las que se ven en Andalucía. |Sí.| Sacaban la virgen. Había poca cosa.

**Int :**

Vale. Y la gente / la gente ente comillas de a pie / La mayor parte de la gente como nosotros, ¿tenía propiedad privada, tenía tierras, en aquel entonces?

**Ch2 :**

Algunos.

**Ch1 :**

Algunos. Algunos, pero muy pocos.

**Int :**

Pero no era la mayoría, ¿verdad?

**Ch1 :**

No.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Qué se comía?

**Ch1 :**

¿Se comía? Nosotros comíamos por las mañanas. Mi padre se levantaba sobre las 5 de la mañana y hacía migas. Y antes de irnos a=

**Int :**

=Pero las migas / Porque ahora las migas se hacen para los días de lluvia. Digamos |Sí.| principalmente.

**Ch1 :**

No, no. Aquello era comida / Todas las mañanas era migas porque era lo más económico.

**Int :**

Vale. |Era lo más /| Sí. Y sigue siendo económico, claro.

**Ch1 :**

Y sigue siendo económico. Entonces, nosotros éramos / Éramos ya cuatro hermanos. Y, mi padre, por la mañana / Yo, todavía, no valía para trabajar y hacía las migas y cuando / Cuando *sentía* [LS fr. *sentir* esp. *oír*] mi padre que frenaba de darle con la rasera a las migas, yo me levantaba a comérmelas y, entonces, me acostaba. |Vale.| Y, ya, cuando tenía la |xxx| 9 años / A los 10 empecé a trabajar, ya, como un hombre.

**Int :**

Con 10 años. Vale.

**Ch1 :**

Con 10 años.

**Int :**

Sí. ¿Colegio /=

**Ch1 :**

=Colegio fui hasta  $\emptyset$  [MS fr. *sans article* esp. *avec l'article défini*] 10 años, luego, / y, luego/ cuando / después de trabajar, iba e 6 a 10, de noche.

**Int :**

De acuerdo.

**Ch1 :**

Pero escuela pagada.

**Int :**

Vale. Pagada, ya, por tus padres. Vale, de acuerdo. ¿Qué fue lo que / lo que llevó a vuestros padres a decidirse para ir a Francia? ¿Solo fue una cosa o fue un cúmulo? ¿Fueron muchas cosas?

**Ch1 :**

Fue porque ya habían venido varios y se ganaba un dinero que allí era muy bueno.

**Int :**

¿Y veáis que no era mentira? ¿Los veáis venir con bastante más dinero de lo que se ganaba |;Hombre, hombre!| en España, ¿no?

**Ch1 :**

Imagínate como yo te estoy hablando, que nosotros vinimos con mi hermana, mi hermano, mi padre y yo y nos ganamos, en aquellos tiempos, 80 000 pesetas en cinco meses. Y la casa que compramos nos costó 55 000 pesetas.

**Int :**

Es decir que con una temporada solo |Con una temporada /| te podías comprar una casa.=

**Ch1 :**

=Compramos una casa con once habitaciones en lo mejor de La Paca que es donde está, que te lo conté, en la plaza.

**Ch2 :**

En la plaza.

**Int :**

Sí, en frente del quiosco, ¿no?

**Ch2 :**

La plaza, la plaza de la=

**Int :**

=Cerca de la plaza de la iglesia.

**Ch1 :**

Después, ya, cuando / cuando pudimos renovar un poco los techos y todo eso, entre todo, nos costó 80 000 pelás. |Vale| Y nos la ganamos en cinco meses cuatro personas.

**Int :**

Sí. Que eso, quedando allí, hubiese sido imposible directamente.

**Ch1 :**

¡Bah! Pues, eso ni pensado. ¿¡50 000 pesetas ahorradas!?

**Int :**

Vale. ¿Por qué Francia y no Cataluña como tanta otra gente? Porque tenéis primos, quizás, que se quedaron en Barcelona, ¿no?, o en Mataró o en esa zona.

**Ch2 :**

Sí. Había familias. |Había mucha gente en Barcelona.| que se iban a Barcelona. |¿Por qué /?| Y, nosotros, |Sí.| vinimos directamente a Francia.

**Int :**

Y qué / O sea, ¿qué marcaba la diferencia? En el momento de decidirse por Cataluña o por Francia.

**Ch1 :**

La diferencia fue, como estaba Fernando diciendo, yo, / mis tíos, *se vinieron* [LS esp. *se fueron*] unos a Valencia. Mi tía se vino [LS esp. *se fue*] a Valencia y mi tío se fue a Barcelona. Otros estaban en el Puerto Lumbreras. Pero, allí, en La Paca, cuando ya fracasó el esparto, pues, ya, normalmente, no había donde trabajar.

**Int :**

¿No quedaba nada? =

**Ch1 :**

=Ya, no, no, no. Nosotros, nuestra vida era coger esparto, y hacer romero, |Y /| hacer tomillo.=

**Ch2 :**

=Y los viejos, pues, la siega y todo eso.

**Ch1 :**

La siega / la siega / Pero ya, después, sacaron máquinas y todo eso y, ya se /=

**Ch2 :**

=Claro, cuando sacaron las máquinas ya /=

**Ch1 :**

=O sea que trabajo / [ComK *nie de la tête*] Trabajo, no había absolutamente nada. Ir a Francia, pues, claro, nos abrió la puerta para dar trabajo en España, que hay gente que llevaba un dinero importante.

**Int :**

Vosotros, a lo mejor, cuando / cuando ibais a Francia, ¿teníais a un conocido ya de aquí?

**Ch2 :**

No, no, no. Yo vine con mi hermano. En fin, primero, vine dos o tres años a la vendimia con mi padre. Y, luego, me vine con un hermano mío |A la aventura.| y un tío mío. Nos vinimos a la aventura.=

**Int :**

=Sin conocer a nadie, ¿no?

**Ch2 :**

Sin conocer a nadie.

**Ch1 :**

Yo, mi hermano estaba aquí ya.

**Int :**

Estaba ya aquí.

**Ch1 :**

Sí.

**Int :**

Entonces, imagino que eso también ayuda, ¿no? Llegar al sitio y /=

**Ch2 :**

=Claro. Si tienes a alguien, mejor.=

**Ch1 :**

=Pues sí. Bueno, teníamos aquí a una prima / a una prima también, nuestra, sobrina de mi padre, que, normalmente, estaba en Eyrargues<sup>38</sup>. [Vale.] Y nos acogió / Nos acogió mientras que no encontramos trabajo. [Vale.] A la semana, ya teníamos trabajo.

**Int :**

Y ahora os pregunto ¿por qué el sudeste de Francia? ¿Por qué esta zona y no otra?

**Ch1 :**

Porque había gente conocida.

**Int :**

Eso, ¿no? [Claro.] Me lo imaginaba.

**Ch1 :**

Claro, si no hay nadie. Así, a la xxx no puedes ir.=

**Int :**

Es más difícil. Es más difícil, sí. Vale. ¿Qué tuvisteis que hacer a nivel de trámite? De trámites, de trámites administrativos, de papeles para poder venir aquí.=

**Ch2 :**

=Papeles, en el trabajo. Te hacían el contrato de trabajo y con eso, pues ya podías tener los papeles y poder /=

**Int :**

=¿Eso se hacía allí o se hacía ya aquí?

**Ch1 :**

No. Se hacía aquí, entonces.=

**Ch2 :**

=Aquí. Me lo hicieron aquí.

**Int :**

Entonces, os dejaban / ¿se os permitía cruzar la frontera sin ningún papel en aquel entonces?=  
  
\_\_\_\_\_

<sup>38</sup> Dans les Bouches-du-Rhône, au sud de Châteaurenard.

**Ch2 :**  
=Sí, con el pasaporte.

**Int :**  
Teniendo el pasaporte en regla, ya /=

**Ch1 :**  
Con el pasaporte era suficiente.

**Int :**  
¿No había preguntas [No.] ni interrogatorio? Vale. Entonces, ya una vez que llegabais aquí /=

**Ch2 :**  
=Una vez que llegamos aquí, nos hicieron un contrato de trabajo. Ya teníamos derecho a trabajar.

**Int :**  
Vale. Perfecto.

**Ch2 :**  
Y a favor de eso, con el contrato y eso, pues, nos hicieron los papeles y ya está. Y nos *consulamos*.

**Int :**  
¿Era difícil rellenar esos papeles no hablando francés [No, no] o teníais ayuda?

**Ch1 :**  
No. No. Normalmente, para los contratos y todo eso, no teníamos que *ocuparnos* [LS fr. *nous occuper* esp. *encargarnos*] nosotros. Nada más que / |el *patrón* [LS esp. *jefe*] | Y el *patrón* [LS esp. *jefe*] iba /=

**Ch2 :**  
=Dabas tu nombre y eso, y te hacían el contrato, y ya está.

**Ch1 :**  
El contrato lo pagaba el *patrón* [LS esp. *jefe*] y tú tenías nada más que presentarte, firmar y ya está.

**Int :**  
Vale. ¿Erais trabajadores temporales [Sí.] o permanentes? [Sí.] Al principio, temporales, ¿no?=  
=

**Ch1 :**  
=Sí.=

**Ch2 :**  
=Al principio, sí. Unos años temporales.=

**Int :**

=Imagino que la mayor parte de la gente, ¿no?, era temporal.

**Ch2 :**

Sí, venían / Normalmente, echábamos el año y nos volvíamos a España para Navidad [Entiendo.] Y, después de Navidad, pues, veníamos todo el resto del año otra vez.

**Int :**

Vale. A pasar las fiestas allí.=

**Ch2 :**

=Eso fue durante unos años. Luego, ya, estábamos fijos, ya, todo el año. En fin, vamos de vacaciones, pero /

**Int :**

Vale.

**Ch2 :**

Ya estamos *empadronados* que se llama aquí, ¿no? [*s'adresse à Ch1*]

**Int :**

Sí, sí.=

**Ch2 :**

*empadronados* se dice en España,

**Int :**

*empadronado* es *recensé*, ¿no? Se dice aquí

**Ch2 :**

Sí, sí. Estar ya /

**Int :**

Sí. ¿Qué me podéis decir ahora de las condiciones de trabajo [No, ahora ya se ha terminado para nosotros el trabajo.] cuando / cuando / No, pero me refiero a las condiciones de trabajo de cuando llegasteis aquí.

**Ch2 :**

Las condiciones de trabajar y / y apenas trabajo. Antes había mucho y ahora hay apenas.

**Int :**

Sí. ¿Pero estabais bien en comparación con La Paca?

**Ch2 :**

Claro. Sí, sí, sí. Estábamos /=



**Int :**  
=¿Qué se os daba? Aparte de un salario, ¿qué se os daba? ¿Teníais alojamiento?  
¿Teníais /=

**Ch1 :**  
=Alojamiento, a veces, malo, muy malo. [Muy malo. Peor que el perro.] Igual  
que los perros nos tenían.

**Int :**  
¿Pero cómo es /=

**Ch2 :**  
=Aquí, en Francia nos tenían=

**Int :**  
=¿A cuarenta en un dormitorio de esos /=

**Ch1 :**  
=No, no, no, no. La primera casa que nos dieron a mis padres. Nos caía el agua  
del tejado. Abajo, era casi una porchá [murcianismo esp. *porche*].=

**Ch2 :**  
=No era un hotel.=

**Ch1 :**  
=Y camas con los muelles, que había unos agujeros como unas sillas de grandes  
y, claro, nosotros teníamos que comprar platos, tenedores y todo eso porque estaba todo  
de gente.=

**Ch2 :**  
=Sí. Aquí cuando vinimos, de primeras, a Francia, no nos dieron ni agua. [Ni  
agua.] Nos hemos tenido que ganar todo a pulso.

**Int :**  
Vale. Entonces, la cosa / la cosa no estaba, no era el Dorado. No era el Dorado.

**Ch2 :**  
¿Dónde va el Jesús?

**Int :**  
Está ahí fuera.

**Ch1 :**  
Va para fuera.

**Ch2 :**  
¿Va a fumar?

**Int :**  
Sí. Yo creo que sí. No era el Dorado. No era tampoco /=

**Ch2 :**

=No, no, no, no. Trabajo había mucho aquí.

**Int :**

Y se ganaba más dinero de lo que se ganaba |Se ganaba más, sí| / Evidentemente.=

**Ch2 :**

=Trabajar, pues, ganabas más que sin trabajar.

**Int :**

Era por el cambio del dinero. De acuerdo.

**Int :**

Bueno, ahora, os pregunto un poco en francés. ¿De acuerdo? Paso al francés y /=

**Ch2 :**

=Sí.

**Int :**

Bueno. Est-ce que vous viviez dans un mas ?

**Ch2 :**

Non, non, non.

**Int :**

Non ?

**Ch2 :**

Non. Un mas ? Non [*s'adresse à Ch1*]. Toi non plus /=

**Ch1 :**

Non, non. Moi / Hay que hablar francés, ¿no?

**Int :**

Como tú quieras.

**Ch1 :**

No, yo, la primera vez que vinimos / yo vivía donde le dieron cabida a mi padre, en Eyrargues. Estábamos |Eyrargues| mi hermano y yo.=

**Ch2 :**

=Sí, una casa de xxx

**Ch1 :**

Echamos dos años y, después, ya, cuando mi hermana se fue a París, y mi hermano, también, se fue a hacer la mili y todo eso, yo estaba solo con los *patrones* [LS esp. *jefes*] en *mas Blanc*. *Mas Blanc* después de Saint-Rémy.

**Int :**

D'accord. Donc, toi, tu n'as / Quand tu travaillais, vous n'étiez pas nombreux ? Vous étiez que ta famille ? |;Tobi! [*s'adresse au chien*]| Seulement ta famille et le patron ? Ou il y avait plus de monde ?

**Ch1 :**

No. Yo, las primeras veces que ese, trabajaba solo. |D'accord.| Yo solo. Mi familia estaba aparte, cada uno donde tenía a su jefe.

**Int :**

D'accord. Et toi, Fernando, tu vivais / tu travaillais avec beaucoup d'Espagnols ou tu travaillais seul avec ta famille ?

**Ch2 :**

No, hemos trabajado lo que es la fruta y eso / Sí, habíamos un equipo de españoles. |D'accord.| Pero, luego, pues yo he trabajado en empresas y todo eso y he trabajado solo.

**Int :**

OK. Qu'est-ce que vous pouvez me dire de votre / La même question que je vous ai posée tout à l'heure / La vie sociale et la fête mais en France. Vous faisiez la fête ? Vous sortiez beaucoup ?

**Ch1 :**

La fiesta, sí. Las fiestas de los pueblos.

**Int :**

D'accord.

**Ch1 :**

Cuando éramos jóvenes, pues, bailes. Lo único, que /=

**Ch2 :**

=Como todo el mundo: trabajo, bar y baile.=

**Ch1 :**

=Baile, a las fiestas. Eso en todas las fiestas de aquí, de |D'accord.| los pueblos estos. Las visitábamos todas.

**Int :**

Est-ce que vous étiez en contact avec des Français ? Vous aviez à l'époque des amis français ? |Non.| Ou vous sortiez seulement avec des Espagnols ?=

**Ch1 :**

=Los españoles.

**Ch2 :**

Españoles, españoles.

**Int :**

D'accord. Donc, pas beau... / Pas d'amis français, non ?

**Ch2 :**

¡No, no, no! |OK.| Españoles. Sí, luego, más tarde, pues, bueno. |Après. D'accord.| Sí. Hemos tenido de todas clases. |OK.| Franceses, españoles, de todo.

**Int :**

D'accord. Quand vous êtes venus en France / Quand vous êtes arrivés, est-ce que vous aviez un projet de rester ici ? Est-ce que vous aviez en tête l'idée de rester en France |No, nosotros /| ou non ?

**Ch2 :**

No, nosotros ha sido siempre la *tête* [CS] de volver otra vez a nuestro país. Pero me parece que como / *par rapport* [CS] a los hijos, nos vamos a tener que quedar aquí.

**Ch1 :**

Yo me hice / Yo me hice el piso que tengo, allí, en Cataluña, me lo hice con idea de / |de volver| de irme allí. Pero resulta que cuando ya quise irme, mi suegro me dijo / Dice «Aquí, Pedro, las cosas no están muy buenas, el trabajo y todo eso.» Pues, ya, como yo estaba ahí siempre / Los cuarenta años que he estado, yo estaba bien. Yo digo «A qué te vas allí a ser peón de albañiles o eso / luego a luego te tratan como / como a un cualquiera.»=

**Ch2 :**

=Vas a estar peor que aquí.

**Ch1 :**

Y, luego, ahí, la situación que he tenido / Yo he trabajado mucho porque nuestra esa es de trabajar mucho, pero nunca me ha molestado nadie. Si yo me he tirado ahí cuarenta años y he hecho lo que he querido y, en fin, he estado bien. He estado bien. He ganado mi vida bien.

**Int :**

D'accord. Donc, les deux raisons principales pour que vous soyez restés ici c'est qu'ici le travail / |El trabajo y la familia.| le travail était beaucoup meilleur. Et vous avez eu des enfants ici. |Oui, voilà.| Et ça c'est un motif aussi qui /=

**Ch1 :**

=Los hijos.

**Ch2 :**

*Motif de rester. Maintenant, on va crever ici* |D'accord.| *et on va être enterrés ici* [CS].

**Int :**

Enterrés aussi ? | Ouais, ouais.| Enterrés aussi ?

**Ch1 :**

Claro, ahora ya /

**Ch2 :**

Moi / Nous, on a déjà notre tombe ici.=

**Int :**

=La place.

**Ch1 :**

Nosotros, ya, no / no creo que vayamos allí a morir. |D'accord.| |No, no.| Si no cambian las cosas a lo mejor /=

**Int :**

=Est-ce que / est-ce que / est-ce que ça vous dérange ou non ?

**Ch2 :**

Non, non, non. Moi, |C'est pas un problème, non ?| ça, une fois que tu es mort, là où tu es / Moi, qu'ils m'enterrent ici et c'est bon.

**Int :**

Oui, c'est pas un problème.

**Ch2 :**

Ça me dérange pas.

**Int :**

D'accord. Alors, maintenant, je vais vous demander si vous pouvez répondre en français. |Oui [**Ch1** et **Ch2** à l'unisson].| Est-ce que / quand vous êtes venus ici vous aviez besoin de parler français ou c'était pas la peine ?

**Ch1 :**

On avait besoin, oui. |Oui ?| On avait besoin.

**Ch2 :**

Normalement, c'était mieux.

**Int :**

Ça aidait.

**Ch2 :**

Ça aidait, oui. Ça aidait parce que, ça dépend avec qui tu étais, s'il parlait pas espagnol, t'étais obligé de / |D'accord.| de parler français.

**Int :**

D'accord. Par exemple, pour parler avec le patron, vous faisiez comment ? Le patron, il parlait pas espagnol au début, non ?

**Ch1 :**

Non. Et, ben, il fallait / il fallait apprendre petit à petit. D'une manière à l'autre, on a été obligé de /=

**Ch2 :**

Et on a appris comme ça en travaillant.

**Int :**

D'accord. Donc, vous avez appris, comme on dit en France, *sur le tas*. Ça veut dire /=

**Ch1 :**

=Sur le tas, oui

**Int :**

Et ça a été facile ou difficile ?

**Ch2 :**

Ça a été difficile à s'y faire et à le parler. Maintenant, c'est bon.

**Int :**

D'accord.

**Ch1 :**

Normalement / Normalement, moi ça a été / Comme je travaillais tout le temps presque / Avant / Avant de partir à Fontvieille, j'étais avec les Espagnols, et on parlait tout le temps espagnol. Et après / Après, je suis parti de là-bas et j'ai vécu quarante ans presque tout seul. Et tu peux pas apprendre à parler français là. C'est pour ça que je me débrouille pas trop bien.

**Int :**

Oui, non. Donc, ce que tu es en train de me dire, c'est que si tu n'as / si tu es / si tu n'as pas des Français autour de toi, c'est beaucoup plus compliqué de l'apprendre. [Et oui. [Ch1 et Ch2 à l'unisson]] D'accord.

**Ch2 :**

Si tu as pas quelqu'un qui le parle / pour parler avec lui /

**Ch1 :**

Tu pars le matin et tu rentres le soir. Le soir tu soupes et à midi tu manges. Vite. Et le soir tu es fatigué. Tu te couches vite vite. Comment tu veux apprendre à parler français ? [D'accord.] Tu le pratiques pas.

**Int :**

D'accord.

**Ch1 :**

C'est ça qui m'est arrivé à moi.

**Int :**

Et pour aller faire les courses et aller faire des papiers, alors ?

**Ch1 :**

C'est ma femme qui, elle, a fait l'école.

**Int :**

Oui, parce que ta femme elle est venue ici plus tôt. Avant, non ? |Oui.| Elle était plus jeune ?

**Ch1 :**

xxx

**Ch2 :**

Oui, elle a fait l'école.

**Ch1 :**

À 8 ans elle est venue, |Donc, c'est elle /| elle a fait l'école.

**Int :**

Donc, elle s'occupait de toutes / de tous les papiers.=

**Ch1:**

=Elle s'occupait de tous les papiers. Moi, moi, les papiers, je m'en occupe pas du tout. Rien !

**Int :**

OK. Et bon, tu as eu la chance de / Bon, ta femme / Ça, ça a aidé=

**Ch1 :**

Sûrement, il aurait fallu apprendre comme ma sœur et tout ça, qu'il faut qu'ils se démerdent.

**Int :**

D'accord.

**Ch2 :**

Et oui.

**Int :**

D'accord. La question que, maintenant, je pose, c'est en lien avec ça. Est-ce qu'on vous a offert, au début, quand vous êtes venus des cours de français avec un professeur ?

**Ch1 :**

On avait pas le temps !=

**Int :**

=Ou est-ce qu'on vous l'a proposé au moins ?

**Ch1 :**

On avait pas le temps !

**Ch2 :**

Non. Ni proposé ni on n'avait pas le temps non plus.

**Ch1 :**  
On avait pas le temps. On faisait une douzaine d'heures par jour.

**Int :**  
Douze heures par jour vous travailliez ?!

**Ch1 :**  
Ah oui.

**Ch2 :**  
Et oui.

**Int :**  
D'accord. Le week-end, vous travailliez pas ou vous travailliez ?

**Ch1 :**  
Dimanches, jours de fête. Premiers temps, quand on est venus, on travaillait le dimanche aussi.=

**Ch2 :**  
=Au début d'être là, oui.

**Int :**  
Au début, vous travailliez aussi le dimanche ?

**Ch2 :**  
Ouais, ouais, ouais

**Int :**  
D'accord. Combien d'heures par semaine à peu près ?

**Ch2 :**  
Oh, d'heures par semaine / facile, cinquante ou soixante.

**Ch1 :**  
[ComK *acquiesce*]

**Int :**  
Oui, oui. Cinquante ou soixante.

**Ch1 :**  
Mini... mini... / Le moins qu'on faisait c'étaient dix heures. [D'accord] Le moins. Samedis, dimanches et tout parce que on gagnait dimanche / On gagnait un peu plus. Tu vois ?

**Int :**  
Ah ! C'était payé plus. [Voilà.] D'accord. Mais, en tout cas, c'était pas / [Ça c'est les premières années.] C'étaient pas trente-cinq heures comme maintenant, non, [Non, non, non, non.] de travail ? OK. Est-ce que vous avez des regrets justement par rapport au fait de pas avoir appris mieux français ou avant français ?



**Ch1 :**

Écoute /

**Int :**

Vous auriez aimé qu'on vous offre cette /=

**Ch2 :**

=On aurait aimé, mais on était obligés de faire comme on a pu.

**Ch1 :**

On avait pas la possibilité. |OK.| On était dans le boulot et pas plus.

**Int :**

D'accord. OK. Bon, je continue en français. D'accord ? |Ouais| Si vous pouvez me répondre un peu en français / Alors, quand vous étiez ici vous parliez au quotidien —ça veut dire tous les jours— vous parliez français, vous parliez espagnol ou vous parliez autre chose avec / dans toutes les situations ?=

**Ch2 :**

=On parlait ce qu'on trouvait, ou si c'était un Français en français, et si c'est espagnol, *pues, español* [CS].

**Int :**

D'accord. Et j'imagine que ça dépendait aussi des gens à qui vous parliez. Mais si vous alliez / si vous vous retrouviez, par exemple, au bar avec le patron du bar ou /=

**Ch1 :**

Ben, on parlait / Dans le peu qu'on parlait, on se débrouillait |D'accord.| ce qu'on pouvait.

**Int :**

D'accord. Et est-ce que / vous arriviez à communiquer avec les gens ici ? Ça veut dire que vous vous faisiez comprendre |Pas trop.| ? Ils vous comprenaient ? |Pas trop.| Ou il y avait des problèmes ?

**Ch1 :**

Pas trop, pas trop.

**Ch2 :**

On avait des problèmes pour parler français.

**Int :**

D'accord. Mais est-ce que les gens ils faisaient / pour vous aider quelque chose ? Enfin, ils coopéraient ? Ils étaient |Ben, d'abord /| disponibles ou /=

**Ch1:**

=D'abord, on était tout le temps ensemble avec les Espagnols |D'accord.| / les familles espagnoles. Donc, si on demandait quelque chose, ben, on se débrouillait comme on pouvait.

**Int :**

D'accord. Et est-ce que vous aviez des stratégies, des manières, des choses que vous utilisiez pour vous faire comprendre plus facilement [Non.] quand il y avait des problèmes ?

**Ch2 :**

Y'avait pas de stratégies. On était comme on était. Voilà.

**Ch1 :**

On parlait ce qu'on pouvait. On savait pas autrement.

**Int :**

D'accord. OK. Tu m'as déjà répondu tout à l'heure un peu sur ça, mais je repose la question. Comment vous faisiez pour les situations qui demandaient un français plus élevé ? Donc, par exemple, aller à la Poste, remplir des formulaires, quand il fallait écrire. Vous faisiez comment ? [Où ça ?] Toi, tu m'as dit que ta femme t'aidais. [Ouais.] Et, toi, tu faisais comment, Fernando ?

**Ch2 :**

Moi, et, ben, c'était la famille. La femme, celui qui savait. On avait de la famille là, des machins qui comprenaient déjà. Et ben /=

**Int :**

=Donc, y'avait toujours quelqu'un [Y'avait toujours quelqu'un pour donner un coup de main.] qui parlait mieux le français, non ? Ou qui avait moins de / [Oui, de la famille ou / qui avait moins de mal.=

**Ch1 :**

=On connaissait / On connaissait des gens qui [Des gens qui avaient fait l'école.] avaient fait l'école. Ouais, parce que de notre âge, normalement, on était tous pareils.

**Int :**

D'accord. Alors, question suivante. Est-ce que vous avez le souvenir d'avoir essayé de / Enfin, est-ce que vous avez essayé vous de vous intégrer, de ressembler aux Français ou, au contraire, est-ce que, quand vous étiez ici, vous vouliez être plus espagnols qu'en Espagne ? Vous vouliez que les gens sachent que vous étiez espagnols.

**Ch1 :**

Moi, oui, Moi, oui. J'avais pas honte de dire « Je suis espagnol. » Et tout le temps comme ça. Y'en avait / Y'en avait qui se cachaient.=

**Ch2 :**

=Et oui. Nous, on a toujours été comme ça.

**Ch1 :**

Y'avait des gens qui même ils parlaient pas /

**Ch2 :**

Celui qui n'aimait pas il faisait comme il voulait. Nous, on faisait autrement.

**Ch1 :**

Y'avait des Espagnols qui parlaient français à nous-mêmes. Ils savaient que nous on comprenait pas. Oui, [D'accord.] pour pas que les gens ils sachent qu'ils étaient espagnols.

**Int :**

Ils avaient honte ?

**Ch1 :**

Ils avaient honte=

**Int :**

=D'une manière /=

**Ch1 :**

=J'ai connu / J'ai connu des gens comme ça.

**Int :**

Ils avaient honte de leurs origines.

**Ch1 :**

Oui. Ils changeaient la veste. Ils changeaient la veste. Ouais.

**Int :**

D'accord. Y'en avait beaucoup comme ça ou /=

**Ch1 :**

Pas mal, pas mal. Des gens qui / qui avaient vécu déjà ici. À l'école et tout ça. Quand on *sortait en fête* [MS esp. *salíamos de fiesta*], quand il y avait des filles et tout ça, ben, ils changeaient la veste.

**Int :**

Ils changeaient en fonction des situations.

**Ch1 :**

Oui, oui, oui.

**Int :**

[rires] Et est-ce que /=

**Ch1 :**

=J'en connais quelques-uns quand même.

**Int :**

À ton avis, ça s'explique / Pourquoi ils faisaient ça ?

**Ch1 :**

Pourquoi ? Ben, parce qu'ils *se croyaient* [MS esp. *se creían*] qu'ils étaient français là. Et les Français ils savaient qu'ils étaient espagnols quand même.

**Int :**

[*rires*] Ils savaient.=

**Ch1 :**

=Non. Devant les filles et tout ça, ben / Pour pas / Pour pas se faire remarquer, ben, ils préféreraient te parler en français, que [MS esp. *car*] ils savaient que tu comprenais pas.

**Int :**

D'accord. [Voilà.] Des gens que tu connaissais avec qui tu parlais espagnol normalement et qui, d'un coup, quand y'avait des filles devant /=

**Ch1 :**

Voilà ! Voilà. [Ok.] Là, il fallait qu'ils changent la veste.

**Int :**

Et est-ce que / |pour pas se faire remarquer.| D'accord. Et est-ce que vous avez connu le cas contraire ? Ça veut dire des gens qui / qui ne voulaient pas du tout apprendre français. Des gens qui disaient « Non. Moi, je suis espagnol, très espagnol. » [Non, non, ça /| Et qui étaient / qui étaient complètement /=

**Ch1 :**

=Non, parce qu'on avait besoin. On avait besoin d'apprendre. [D'accord. D'accord.] Il le fallait là.

**Int :**

OK. Quand vous êtes arrivés, d'accord, là, au tout début, pour vous le français / c'était quoi pour vous. Si je vous dis / Si / Est-ce que vous aviez une image, une opinion du français ?

**Ch2 :**

Non, pour nous c'était déjà comme nous.=

**Ch1 :**

Ils sont braves comme tout. Normalement, on peut pas dire que les Français sont mauvais parce que c'est /=

**Ch2 :**

=Non, il y a de tout comme les Espagnols.=

**Ch1 :**

=Ils nous ont traité un peu / un peu comme des esclaves, tu vois ? Au premier temps.

**Ch2 :**

Le mot *espagnol* déjà. De toute façon, nous /=

**Int :**

Vous étiez / Vous étiez considérés comme une autre catégorie, non ?

**Ch1 :**

Voilà. Un peu comme les Arabes maintenant. Tu vois ?

**Int :**

D'accord. Et le français, vous en pensiez quoi ? La langue. La langue française. Vous aviez une idée ?

**Ch2 :**

Non, c'est bien. C'est bien.

**Int :**

Ça vous / Ça vous plaisait quand vous l'entendiez ou /=

**Ch2 :**

=Oui. Oui, oui.

**Ch1 :**

=Oui. Là, quand tu apprends là, c'est / Oui. T'es content de savoir parler. Oui. |D'accord.| C'est une langue qui est bien.

**Ch2 :**

Plus tu apprends la langue, mieux tu es, plus content tu es. Eh !

**Int :**

D'accord. C'est positif donc ? |Eh oui.| C'est pas / C'est pas une mauvaise chose ?

**Ch2 :**

Apprendre des langues c'est positif.

**Int :**

D'accord. Donc, par rapport à ce que tu as dit sur le fait que vous étiez, au tout début, traités comme / |Ouais, un peu comme /| Ça a passé ça avec les années ?=

**Ch1 :**

=Oui, oui. Après / Après, on est venus / on est devenus amis et on s'est bien intégrés à / avec les Français. Moi, j'ai [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] resté quarante ans là-bas, en bas, et j'avais des amis. Celui qui venait /=

**Ch2 :**

=Maintenant, y'en a / y'en a aussi qui sont jaloux des Espagnols. |Oui, quand l'Espagne/| D'être xxx avec son travail, il a prospéré mieux qu'eux et maintenant ils sont jaloux.

**Int :**

Des Français tu veux dire ?

**Ch2 :**

Des Français, oui, ils sont jaloux des Espagnols.

**Ch1 :**

Oui parce que / |Oui, vas-y, dis-moi.| parce que, bon, on vit pas mal. |Oui.| Même en étant ouvriers on vit pas mal. On peut pas se plaindre. |D'accord.| Mais avant / avant, les Français, normalement *ses* [esp. *sus* fr. *leurs*] marchandises c'étaient la priorité. Et quand l'Espagne elle a commencé / déjà dans l'Europe, ils ont vu que l'Espagne elle montait. |Oui.| Et c'est ça qui / y'a eu un peu de jalousie. |D'accord.| Tu vois ?

**Int :**

Mais dans les années 80, 90 ?

**Ch1 :**

Voilà. À partir de / quand l'Espagne elle a commencé |Elle est rentrée /| à augmenter parce qu'ils vont là-bas. Quand ils voient le matériel xxx et tout ça : « On a [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] restés en arrière. » C'est pour ça que je te dis /=

**Ch2 :**

Et même / Même nous ici. On a beaucoup travaillé, mais on a prospéré.

**Int :**

Oui. Est-ce que vous avez vécu du racisme ?

**Ch2 :**

Du racisme, non.=

**Int :**

=Vous le considérez ? Vous le considérez ? Vous le considérez comme ça ?

**Ch1 :**

Oui, y'en a. Y'en a. Mais bon /=

**Int :**

Vous l'avez vécu vous ? Vous avez souff... / Vous avez connu des /=

**Ch1 :**

=Non.=

**Ch2 :**

=Nous, le racisme, pas trop.

**Int :**

Non, parce que les Espagnols ils ont / Les Français ils ont compris que les Espagnols on est venus pour travailler. |D'accord| On était pas des fainnants, eh ! |OK.|

**Ch2 :**

Et, ben, on a progressé mais avec mon groupe. On a pas volé à [MS fr. *transitif direct*] des gens là.

**Int :**

Est-ce que / Est-ce que vous avez remarqué peut-être dans d'autres groupes d'immigrés de pays différents, Portugal / Parce que les Portugais ils sont arrivés après ici. |Oui, oui.| Je sais pas s'il y en a eu ici.=

**Ch2 :**

=Si, y'en a eu, dans toute la France=

**Ch1 :**

=Oui, oui.=

**Int :**

=Dans / Chez les Portugais ou chez les autres, est-ce que vous avez remarqué qu'eux ils étaient / ils se comportaient de manière différente [Non, non] de vous, [Les Portugais c'est à peu près comme nous.] de vous ? Et est-ce qu'ils étaient aussi différents par rapport à l'apprentissage du français ? Est-ce qu'ils ont mieux appris ? Est-ce qu'ils ont moins bien appris ?

**Ch2 :**

=Ah non.=

**Ch1 :**

=À peu près comme nous.=

**Ch2 :**

Ils sont fait / voilà. Ils ont fait à peu près comme nous. Celui qui a eu l'occasion d'apprendre, il a appris.

**Int :**

D'accord. Les Portugais et les autres ? Les autres origines.

**Ch1 :**

Y'a que les Arabes qui xxx=

**Ch2 :**

Y'a que les Arabes qui xxx=

**Ch1 :**

=Ils sont différents à tout le monde.

**Ch2 :**

Eux, ils sont à part.

**Int :**

Et à votre avis, pourquoi ?

**Ch1 :**

Pourquoi ? Parce qu'eux ils sont comme ça déjà de / *Son* [esp. *su* fr. *leur*] origine elle est comme ça déjà. Pourtant, quand ils viennent ici, ils savent / ils

apprennent à [MS esp. *en fr. dans*] *son* [esp. *su fr. leur*] pays le / |Oui, parce que le français /| le français.=

**Int :**

=Beaucoup de gens / Enfin, c'est une langue |Voilà.| qui est parlée partout.

**Ch2 :**

C'est les Français qui sont installés là-bas, à [MS esp. *en fr. dans*] *son* [esp. *su fr. leur*] pays. Alors, ils l'apprennent là-bas.

**Int :**

D'accord. OK.=

**Ch2 :**

=Et quand ils viennent, ceux qu'ils [MS fr. *qui*] / Le travail, ils aiment pas trop. Mais ceux qu'ils [MS fr. *qui*] aiment, la loi ils la savent avant de rentrer déjà.

**Int :**

D'accord. Dernière question.=

**Ch2 :**

=Yo he trabajado mucho con ellos y sé lo que son.

**Int :**

Je vais vous poser la dernière question. Je vais vous la poser en espagnol. D'accord ? Pour terminer en espagnol. Alors, la palabra / Una palabra que es *frañol*, [¿*frañol*?] que, a lo mejor, no la habéis oído nunca.

**Ch1 :**

No

**Ch2 :**

No.

**Int :**

Si os la digo / Porque es una palabra inventada en realidad. Si os la digo, ¿qué os suena? Para vosotros ¿qué sería?

**Ch1 :**

¿*frañol*? Para nosotros nada porque no quiere decir nada. No comprendemos lo que es.=

**Int :**

¿No podéis / No podéis / No podéis/ ?=

**Ch2 :**

=No podemos adivinar. ¿Adónde vamos? No.



**Int :**

Vale. Si digo *frañol*, si digo *francés*, mitad francés y mitad español. ¿Vale? Supongamos una lengua, ¿no?, una manera de hablar. Mitad francés, mitad español. Vosotros pensáis que, al principio, cuando no hablabais quizá bien el francés todavía, ¿podíais hablar, quizá, una cosa así parecida? Igual que en Estados Unidos está el *spanglish*, mitad español y mitad inglés, ¿Vosotros, quizá, mezclabais, entonces, [Claro.] las dos lenguas?

**Ch1 :**

Claro que mezclábamos. Una palabra mal dicha y otra peor.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y había mucha gente que estaba en la misma situación?

**Ch1 :**

Pff ! Imagínate cuando estábamos todos los españoles aquí, que nos juntábamos por ahí en los bares.=

**Ch2 :**

=Los bares llenos, ahora, *sin en cambio* [MS], no / no hay / no queda ni una.=

**Ch1 :**

=¿Ahora? ¿Tú sabes lo que nos pasa? Que, ya, ni sabemos hablar el francés como es debido, ni el español tampoco. Fallamos como una escopeta de feria.

**Int :**

¿Por qué? Dime por qué

**Ch1 :**

Porque, *a fuerza de* [LS fr. *à force de*] no practicarle, ya, las palabras españolas / Hay frases / no te vienen. Y el francés no lo hemos aprendido correctamente porque lo hemos aprendido mal. [No hemos hecho la escuela.] [Sí. Entonces /] Pues, como no lo hemos practicado mucho / El Jesús, mismo, está siempre hablando con gente. Pues, como yo te digo, yo me he tirado cuarenta años solo. ¿Cómo va a aprender una persona solo?

**Ch2 :**

No, pero si no haces escuela, es imposible *de* [MS] hablarlo correctamente.

**Int :**

Sí. Os iba a preguntar [Si es para estar en el bar /] eso. Para vosotros, si hay dos motivos, o un motivo, o tres motivos que influyen mucho en aprender bien la lengua, ¿cuáles son? Tú me has dicho la escuela, ¿no? [Claro.] El haber aprendido la lengua en la /=

**Ch2 :**

=No, yo la he aprendido comunicando con los franceses, con la gente.

**Int :**

Sí, pero que eso ayuda. El poder aprender con un profesor en la escuela, ayuda.

**Ch2 :**

Hombre, claro, claro. Eso es lo principal. No que ayuda, es lo principal.

**Int :**

¿Y tú, Pedro? ¿otro motivo que puede ayudar para hablar mejor la lengua?

**Ch1 :**

Hombre, claro. Habiendo tenido / Habiendo tenido, comparación, tiempo libre para ir a una escuela, |Claro.| |Sí.| que es lo que teníamos que haber hecho /=

**Int :**

Sí, Se te / ¿Se te ocurre otro motivo aparte de ese? Me has dicho uno antes, yo creo. El hecho de haber estado con gente francesa trabajando. |Sí.| Con gente francesa. |Comunicando con ellos.| Que el que no ha vivido con franceses que ha estado, aquí, en Francia /

**Ch1 :**

Comparación, cuando yo estaba solo con ese *patrón* [LS esp. *jefe*] de *mas Blanc* ahí en Saint-Rémy |Sí.| ¿Qué podía aprender? ¡Eh! Si el hombre me llevaba a trabajar y me dejaba solo. Y cuando íbamos a comer, pues tres palabras, que yo no sabía pronunciar todavía ese / Pues, *sí, no, y* / Y casi /=

**Int :**

=Vale. Y pensáis que la ayu... la / perdón / ¿la edad, también, tiene un impacto?

**Ch2 :**

No, la edad /=

**Int :**

=Es decir, el que viene más joven /=

**Ch1 :**

=Aprende, aprende antes. |Vale.| Aprende mucho antes.

**Ch2 :**

No. Si quieres aprender algo, tiene que ser de joven.

**Int :**

Vale. Entonces, tenéis / O sea, tenéis hijos. ¿Hablan español vuestros hijos?

**Ch1 :**

Sí. |Sí.| Los míos, sí. Los míos, sí.

**Ch2 :**

¿Tienes el xxx?

**Int :**

Vale. De acuerdo. Y porque lo han oído en casa, ¿no?

**Ch1 :**  
Yo hablaba nada más que con ellos.=

**Int :**  
=¿Diríais que lo hablaban bien [No.] vuestros hijos?

**Ch1 :**  
No. Hablaban lo más simple. Sí, pues /=

**Ch2 :**  
=No. Hablar bien el español, lo hablan. Sí. Los míos sí hablan el español.=

**Ch1 :**  
=Sí, pero, bueno, *nuestro lenguaje que nos comemos la mitad de las palabras* [EML].=

**Ch2 :**  
=Bueno, nosotros /=

**Int :**  
=¿Ellos conservan las raíces? ¿Siguen yendo a España?

**Ch2 :**  
Sí, sí.

**Ch1 :**  
Sí, sí.

**Int :**  
Vale. De acuerdo.

**Ch1 :**  
No querían hacerse papeles franceses o sea que / El mío, no=

**Int :**  
=Vale. Y tenéis nietos también, ¿verdad?

**Ch1 :**  
Sí.

**Ch2 :**  
Sí.

**Int :**  
Vale.

**Int :**  
¿Y los nietos hablan español?

**Ch1 :**

Una. Una de mis nietas habla español.=

**Int :**

=Vale=

**Ch1 :**

Yo, los míos / |Vale, de acuerdo.| Los míos sí hablan español.

**Int :**

Sí. Y, ya, de verdad, última pregunta. Desde vuestra opinión / Según vuestra opinión, ¿qué queda o qué va a quedar de ese gran grupo que fuisteis vosotros? Porque no fuisteis pocos, ¿no? Fuisteis muchos los que de las *Pedanías Altas* de Lorca, |Sí, sí, sí.| los pueblos estos os vinisteis para acá. |Nos juntamos /| Sí. ¿Queda algo? ¿Va a quedar algo o /=

**Ch2 :**

=Hombre, hasta que nos muramos todos quedará algo, digo yo. |Vale.| Una vez que muramos nosotros, ya / será poca cosa lo que quede.

**Ch1 :**

Pues, los hijos / Los hijos, pues, claro, normalmente, |Hasta que estén ellos.| hasta que estén ellos, pues, si pueden ir a ver a la familia, sus primos, pues, siempre irán porque las vacaciones / Ahora, cada uno tiene su coche. Pues, y, bueno, ¿dónde vas a pasar las vacaciones? Pues, luego a luego, si tienes familia, o, los míos, mismo [fr. *même* esp. *incluso*], que tienen su piso allí como el Fernando, que tiene su casa allí. Pues, a lo mejor, ellos se quedan con ella o bueno, eso cada uno, ya / O la venderán o irán menos. Pues, claro, ya no tener los padres / Pues, bueno, los primos y todo eso, pues, ya es más difícil para / para hacer un viaje largo. Si tienen otra cosa que /=

**Ch2 :**

=No, ya, si vendemos la casa, ya, la parte de los viajes, el *descenso* [LS fr. *descente*] y eso / Vamos a ir pocas veces.

**Int :**

De acuerdo. Vale. Pues muchas gracias, Pedro y Fernando, por haber participado en la entrevista.

**Ch1 :**

=No hay de qué.=

**Ch2 :**

=Nada.



**Cf3**

---

---

**Cf3**

Originaire de La Paca (Lorca)

Née en 1947 : 70 ans

Entretien effectué à Maillane le 9 novembre 2018

---

**Int :**

Vamos a empezar la entrevista.

**Cf3 :**

Venga.

**Int :**

Preséntate, Dime cómo te llamas, cuántos años tienes y de dónde eres.

**Cf3 :**

Me llamo \_\_\_\_\_. Soy de Lorca / Bueno, de La Paca.=

**Int :**

=Sí.=

**Cf3 :**

Y los años, pues 70.

**Int :**

De acuerdo. Leonor, descríbeme, según lo que tú recuerdes, cómo era vivir en La Paca cuando eras niña, antes de irte a Francia. ¿Qué recuerdas de las condiciones de vida? [Puf. ¡Madre mía!] Es decir de cómo se vivía, de cómo se comía, de si había trabajo o no lo había.=

**Cf3 :**

=Pues comer, comíamos lo que había porque había poco y comíamos, pues, nuestra mitad que es lo que había que hacer. Ya está.

**Int :**

De acuerdo. ¿Había hambre?

**Cf3 :**

Hambre no pasamos mucho. Lo que no comíamos, es de todo lo que / Claro. No, hambre no. Nosotros / había otros que habían pasado hambre. Y ahora no sé [Sí.] más /=

**Int :**

=Imagino que no se comía carne todos los días.

**Cf3 :**

No. Eso ya / Sí. Mataba mi madre un pavo para / dos pavos para Navidad [Ya está.] y teníamos hasta Reyes.

**Int :**

Vale [ríes].

**Cf3 :**

[rires] Si es verdad.

**Int :**

Cómo / ¿cómo era Navidad? ¿Cómo se hacía en aquel entonces? ¿Qué se hacía en Navidad en / ?=

**Cf3 :**

=Sí. En Navidad se pasaba bien porque allí, en los pueblos pequeños había, había mucha *ambiance* [CS]. Había mucha / La gente se visitaba mucho lo que aquí / ¡Míralo! Esto es más triste que aquello. ¡Eh! Se visitaban los amigos, los vecinos. Pasaban la Navidad / No, en Navidad se pasaba a gusto allí / cuando éramos pequeños.=

**Int :**

=De acuerdo. ¿Y el tema del trabajo cómo estaba allí?

**Cf3 :**

Pues mi padre iba a la montaña. Cogía esparto. ¿Tú sabes lo que es el esparto?=  
=

**Int :**

=Sí, sí. Claro. Sí, sí.=

**Cf3 :**

=El romero. |Sí.| Y el tomillo.

**Int :**

Y todo el mundo, casi todo el mundo hacía lo mismo. ¿No?

**Cf3 :**

También mis hermanos, cuando eran pequeños, hasta que se vinieron a Francia.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Y ¿la gente / —vamos a decir *la mayoría de la gente*— tenía tierras? ¿Tenía propiedad privada o no?

**Cf3 :**

Sí. Había /había / ¡Bueno! Los sitios como nosotros, pues eran como mis padres. Iban / Bueno, tenías huevos, tenías algunos trozos de tierra como mi padre tenía también. |Vale.| Pero allí había cuatro ricos que eran los que lo tenían todo, que era el cortijo de Gonzalo, que tú lo sabes quién es, la venta Sete también. Y todos esos eran ricachones /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx=

**Cf3 :**

=Que esos, para ellos pero /

**Int :**

¿Los llamabais como nosotros en Avilés *los señoritos* o no?

**Cf3 :**

*Los señoritos. Sí, sí.=*

**Int :**

=Sí. Los llamabais así también.

**Cf3 :**

El *señorito* de Lorca / de / de la venta / |Sí.| Josete y de los de Mingrano y toda esa gente. |Vale.|

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Sí, sí. Concentraciones de /=

**Cf3 :**

=Sí, pero esos no. Esos / Esos, si tú tenías un hijo y quería pagarte la carrera, para cura. Allí, era cura, de seguida |Eso es típico del sur.| tenía la carrera.=

Époux de **Cf3 :**

=Eso era típico del sur.=

**Int :**

Del sur y de Andalucía.

Époux de **Cf3 :**

Sí. Eso era típico de Franco.

**Cf3 :**

Te pagaban la carrera, que sí, verdad.

**Int :**

Dime, Eleonor, ¿qué fue lo que / lo que hizo que tus padres decidieran emigrar?

**Cf3 :**

Pues, como no tenía mi hermano así / no tenía trabajo allí, aparte de ir a coger esparto y aparte de ir a la montaña a trabajar. |Sí.| Pues se vinieron ellos, primero, a Francia. Mi hermano, que era pequeño, mi hermano. Y, luego, mi padre y, luego, / bueno, / |Vale.| nos vinimos nosotros. Nos llamó. *Enfin* [CS] / nos vinimos nosotros.=

**Int :**

=De acuerdo. Entonces, / imagino también que, porque habíais conocido a gente que había estado antes que vosotros y que os habló bien de aquello, ¿no?

**Cf3 :**

Pues, yo, ya, eso no me acuerdo. Yo creo que no. Yo, mi hermano / Primero mi hermano, el mayor, se vino a Bordeaux [ComK *pointe le sol du doigt*] a la vendimia, pero, luego, yo no sé si algún tío mío se vinieron antes que mi hermano. Mis hermanos se vinieron y mis padres aquí, claro. Conociendo a alguien sería.=



**Int :**  
=Vale. Y te iba a preguntar ¿por qué Francia y no Cataluña? Porque mucha gente paró en Cataluña, mucha gente de aquí /=

**Cf3 :**  
=Pero espérate. Pues nosotros nos fuimos a Cataluña antes de venirmos aquí.=

**Int :**  
=Ah. Estuvisteis un tiempo /=

**Cf3 :**  
=Cuatro meses.=

**Int :**  
=Solo cuatro meses.=

**Cf3 :**  
=Y mi padre dijo que aquello no era para nosotros. A él no le gustaba estar encerrado en /

**Int :**  
¿En ciudad?

**Cf3 :**  
En ciudad.

**Int :**  
Que estar en Barcelona o / Mataró /=

**Cf3 :**  
=Y tenía yo / Porque yo tenía / estuvimos en Santa Eulalia. No sé si tú conoces.

**Int :**  
¿Está allí en la provincia de Barcelona?

Époux de **Cf3 :**  
Sí.

**Cf3 :**  
No. Está en Barcelona mismo. Santa Eulalia está en /=

**Int :**  
=Ah, vale, vale. Vale.=

**Cf3 :**  
=Es un barrio de Barcelona que se llama / Y luego.

Époux de **Cf3 :**  
Cerca de San Andrés.

**Cf3 :**

=Tenía allí una tía=

**Int :**

=¿De Sant Andreu ?=

Époux de **Cf3 :**

Eso es la zona que estaba la estación de /=

**Cf3 :**

¡Bueno! ¡Santa Eulalia! [Vale. Vale.] Estuvimos con mi tía y estuvimos cuatro meses. Pero mi padre dice que allí / Tenía trabajo, mi padre, todavía. Estaba trabajando en una fábrica allí y todo.=

**Int :**

=Sí, que encontró trabajo. Qué /=

**Cf3 :**

=¿Qué se podría haber quedado allí? ¡Sí! [Sí, sí, sí.] Por eso digo yo muchas veces. Digo, el único regalo que tuve para Reyes, era ese. Porque mi padre estaba en una fábrica y entonces sabes tú [*en s'adressant à son époux*] que para Reyes siempre le daban regalos. Y / pero mi padre, cuando se vio allí encerrado y dijo «A mí, esto no.» / Y a los cuatro meses nos fuimos para La Paca.

**Int :**

Vale.

**Cf3:**

Y ya, pues, vinimos para Francia.

**Int :**

Y la misma pregunta aquí. ¿Por qué esta zona de Francia y no otra?

**Cf3 :**

Pues no sé. Porque habría más trabajo a lo mejor. No sé. No sé. Eso ya /

Époux de **Cf3 :**

Es que aquí había mucho trabajo.

**Cf3 :**

Había mucho trabajo agrícola y todo eso.

**Int :**

Vale.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí.

**Int :**

En el sudeste. ¿No?

**Cf3 :**

Sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, por Nimes, Montpellier. En Bouches-du-Rhône había mucho trabajo entonces.=

**Int :**

=¿Pero también ayudó el hecho de que había un montón de españoles?

**Int :**

Pues sí. Sí, sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Sí, pero digamos / Cuando tú vas a un sitio, quizás, si tú sabes que tienes a paisanos tuyos en ese sitio /=

**Cf3 :**

=Sí nosotros teníamos / familia no teníamos mucha.=

**Int :**

=Paisanos digo. Paisanos. Gente [de La Paca.] Y eso a lo mejor también /=

Époux de **Cf3 :**

[explique la dynamique de recherche de travail facilitée par la présence de voisins espagnols sur le lieu d'émigration en France]

**Cf3 :**

Mis hermanos se vinieron y, luego, pues, mi padre se vino también / y ya está.

**Int :**

Vale. ¿Tú recuerdas que tuvisteis que hacer a nivel de trámites, de papeles para poder venir aquí?

**Cf3 :**

Pues, yo, no / [¿No lo recuerdas?] No, no. Ya, eso mis padres, los que se / Lo único, que yo me acuerdo, pues que nos vinimos en el tren. En el tren nos vinimos. [Supongo que /] Y mi padre fue a la frontera a por nosotros.

**Int :**

Supongo que pasaporte en regla [Sí.] y tal. Vale, de acuerdo.=

**Cf3 :**  
=Claro. Mi padre fue a la frontera porque mi padre ya tenía el contrato. Y fue a la frontera a por nosotros. Si no tenías contrato no podías venir aquí / la familia.

**Int :**  
Vale. ¿Pero el contrato te lo hacían ya una vez que estabas aquí?=

**Cf3 :**  
=No. Se lo hicieron a mi padre y luego tenía derecho a entrar la familia como ahora con los moros.

**Int :**  
Entiendo, entiendo, entiendo, O sea que tu padre se vino ligeramente antes. Entonces eso te permitía traerte a la familia.=

**Cf3 :**  
=A la familia como ahora con los marroquíes.

**Int :**  
Eso es el *regroupement familial*. [Voilà.] La ley del *regroupement familial*.=

**Cf3 :**  
=Eso es como los marroquíes ahora.

**Int :**  
Sí, sí, sí.

Époux de **Cf3 :**  
[explique les mesures qui permettaient aux Espagnols de demeurer en France]

**Int :**  
¿Pero era necesario el contrato?=

**Cf3 :**  
=Sí, sí, claro.

**Int :**  
Vale. De acuerdo.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Nosotros nos vinimos así.

**Int :**  
Vale. ¿Tus padres, bueno, tu padre, porque tu madre, a lo mejor, no trabajaba, pero tu padre era [Trabajaba en el campo.] Entonces, ¿tus padres eran temporales o permanentes?

**Cf3 :**

No, no. Ya cuando vinimos aquí ya / [¿Cuando vinisteis toda la familia ya erais permanentes?] A lo primero, no. A lo primero, era temporal. Pero, ya, cuando nos vinimos nosotros eran hijos.

**Int :**

De acuerdo. Y todo eso en el 60 y /

**Cf3 :**

En el 62. Sí, sí. Sí. [En el 62. Vale.] Sí, sí.

**Int :**

Vale. Año de la retirada de Argelia, *des pieds-noirs*.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí, sí. Porque cuando estuvimos nosotros / Cuando nosotros estuvimos aquí ya / [¿Vosotros visteis algo?] Sí. Sí. [¿Visteis a gente regresar?] Sí, sí. Muchos. Y venían. Pasaban por aquí, por Maillane, porque, entonces, en Maillane, había muchas viñas. [Sí, sí.] Y se venían aquí a vendimiar.

Époux de **Cf3 :**

[*évoque ses souvenirs de la présence de pieds-noirs au sein de nombreux corps de métiers*]

**Cf3 :**

Sí, sí. Había muchos *pieds-noirs*.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí. Yo mismo, la casa que nos vinimos nosotros a vivir era de uno de Argelia que tenía aquí finca, pero vivía en Argelia. Y tenía lleno de *cajones* [LS fr. *cartons*] de, seguramente, de los trastos de allí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

[*en s'adressant à son époux*] Pero vivía en Argelia. *Ben oui !* [CS] Cuando yo / [Vale.] Sé porque él me dijo [*rires*].

**Int :**

Y te he preguntado antes por las condiciones de vida en La Paca. ¿Y qué recuerdas de las condiciones de vida aquí, al principio, cuando llegaste aquí? =

**Cf3 :**  
=Pues, *mismo* [MS fr. *même* esp. *incluso sí*] que vivíamos mal en La Paca, cuando llegamos aquí, vivíamos mejor allí que aquí porque /=

**Int :**  
=Que no podía ser peor que allí. ¿No?

**Cf3 :**  
Llegamos aquí. Teníamos más cosas a lo mejor. Disfrutábamos de comida, pero otra cosa era quedarse un año o dos. Era duro, ¡eh! Y cuando llegas aquí que no conocías / Nada más conocías españoles.

**Int :**  
Sí.

**Cf3 :**  
Muchos amigos. Con el Chema.

**Int :**  
Pero, por ejemplo, el alojamiento. ¿Dónde dormíais?

**Cf3 :**  
[ComK *expression de méfiance sur le visage*] Bueno /

**Int :**  
¿Mal? ¿Mal el tema del alojamiento?

**Cf3 :**  
No muy mal, pero tampoco era muy bien.

**Int :**  
Ningún lujo. ¿No?

**Cf3 :**  
No. Lujos, nada.

Époux de **Cf3 :**  
[explique le fait que les patrons mettaient à disposition des habitations au sein de leurs exploitations]

**Int :**  
Vale.

**Cf3 :**  
El único recuerdo que tengo. Como tenían cajones allí de eso [d'Algérie], se ve que tenían mucha viruta y habían ahí más ratones que / [*sourire*]

**Int :**  
¿Y tú qué hacías mientras tus padres trabajaban?

**Cf3 :**  
Pues me metieron / Me buscaron enseguida un trabajo.

**Int :**  
O sea, tú trabajaste muy joven. ¿No?

**Cf3 :**  
Con 14 años, enseguida.

**Int :**  
Como mi madre. Exactamente como mi madre.

**Cf3 :**  
*Me metí a hacer* [LS fr. *je me suis mise à faire*] *ménages* [CS]. Primero, en ese mismo año, ya había terminado la tierra, Y, luego, en invierno, como ya no había trabajo en la tierra, pues me puse a hacer *ménages* [CS] hasta que ya / hasta que me casé.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
Sí. Mi madre [Estuve haciendo *ménages* [CS esp. *limpieza*].] tiene una historia parecida.

**Cf3 :**  
Las ocho / todo el día estaba allí metida haciendo *ménages* [CS] allí. [Vale.] Cuando yo era cría, en fin /

**Int :**  
Te hago un par de preguntas en francés.

**Cf3 :**  
Vale.

**Int :**  
Est-ce que tu as vécu dans un mas ?

**Cf3 :**  
Oui.=

**Int :**  
=Oui ? D'accord. Et est-ce que dans le mas où tu travaillais, où tu vivais et tu travaillais avec ta famille / Est-ce qu'il y avait des Français ou non ? [Oui.] Ou il y avait seulement des Espagnols ?

**Cf3 :**  
Non. Dans la maison que nous on était, on était que nous, Espagnols, et les voisins c'étaient des Français.

**Int :**

D'accord.

**Cf3 :**

C'est là où je travaillais.=

**Int :**

=Et, du coup, est-ce qu'il y avait un contact avec les Français ? |Oui.| Est-ce que vous parliez avec eux |Oui.| ou pas du tout ?

**Cf3 :**

Si, si, si, si.

**Int :**

D'accord. Et ça se passait bien ?=

**Cf3 :**

=C'est là où je travaillais.

**Int :**

Et ça se passait bien ? Ils vous ont bien traité ?

**Cf3 :**

Ah ouais ! Oui, oui. Eso, ¡sí! En Francia hemos estado *muy bien recibidos* [LS fr. *très bien reçus*].

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

D'accord. OK.

**Cf3 :**

Ouais, ouais. Même ça. C'est vrai. On a été / Y'a des gens qui disent « cons de Français. » Les gens / mais ça, c'est pas vrai. *¿Es verdad, Jesús, o no?* [CS] [*en s'adressant à au contact présent pendant l'entretien*]

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Bien reçus. On a / On a toujours été / [*interrompue par son époux*]

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Nous, à Maillane, on a été bien reçus et on continue.=



**Int :**  
=C'est pas énorme, non ? Il y a combien d'habitants ici ?

**Cf3 :**  
*Dos mil y pico.* [CS] [*en s'adressant à son époux*]

Époux de **Cf3 :**  
2 600.

**Int :**  
Oui, je vois que tout le monde se connaît.

**Cf3 :**  
Ouais, mais on est bien. *Estamos bien aquí ya.* [CS].

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Non, puis on est bien. On est bien ici à. A Maillane, on est bien.

**Int :**  
D'accord. D'accord. Comment se passait votre vie sociale ? Ça veut dire, est-ce que vous faisiez la fête ? Est-ce que vous sortiez quand vous aviez du temps libre ? Qu'est-ce que vous faisiez ?

**Cf3 :**  
Eh ben /=

**Int :**  
=Quand vous étiez jeunes.=

**Cf3 :**  
=Quand on était=

Époux de **Cf3 :**  
[*évoque ce qu'ils faisaient durant leur temps libre quand ils étaient jeunes*]

**Cf3 :**  
Des fois ils venaient au mas à [MS] danser. Nous, on allait ailleurs. *Nos juntábamos los españoles* [CS]. =

**Int :**  
=D'accord.=

**Cf3 :**  
=Pas *los franceses* [CS].

**Int :**  
Ah ! Entre Espagnols ?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Oui. Ouais [*ComK regarde son époux en souriant*].

**Int** :  
D'accord. Et pourquoi ?

**Cf3** :  
Ah ! Ben, parce que / parce que on savait pas parler français et voilà. Nos juntábamos con / [*interrompue par son époux*].

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
À Châteaurenard / À Châteaurenard, y'avait des Espagnols.

**Int** :  
Il y en avait beaucoup, non ?

**Cf3** :  
Oui. Oui. On a fait beaucoup de copains. Et nous on allait tous les dimanches à Châteaurenard au marché. Après on partait le dimanche après-midi danser ou on marchait.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
On avait beaucoup de / On a vécu beaucoup de choses.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
D'accord.

**Cf3** :  
Non mais ça / on était déjà mariés mais /

**Int** :  
Mais vous avez / vous avez / vous avez eu des amis français rapidement ou non ?

**Cf3** :  
Non, je suis /

**Int :**

Ça a pris plus de temps, non ?

**Cf3 :**

Non, mais on se parle avec tout le monde, mais *yo soy un poco* [CS] /

Époux de **Cf3 :**

*Salvaje*. [CS]

**Int :**

[*rires*]

**Cf3 :**

No salvaje *mais* [CS] / Sí, yo tengo vecinos. Yo me he llevado muy bien pero /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Pero amigos amigos franceses, no.

**Int :**

D'accord.

**Cf3 :**

Voilà. Ben, si. [CS] Los vecinos / yo me he llevado muy bien con los vecinos. Ellos han venido a beber el café a mi casa. Yo iba / Pero no /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

*Voilà*. [CS] Pero no / Amigos, amigos franceses no. ¿Para qué voy a decir que sí si no?

**Int :**

D'accord / Est-ce que / à l'époque, vous aviez un projet de rester en France ? Ça veut dire [Non.] un projet de vie.=

**Cf3 :**

=Non.=

**Int :**

=Est-ce que vous pensiez —si on vous avait posé la question quand vous aviez 20 ans— [Ben on comptait rester.] vous comptiez repartir en Espagne ?

**Cf3 :**

En Espagne. Ouais, ouais.

**Int :**

D'accord. Pourquoi ? Pourquoi vous vouliez retourner en Espagne et qu'est-ce qui fait que ça a changé ? Qu'est-ce qui fait que ça /=

**Cf3 :**

Ben, le coup que les petits / les petits qui ont grandi / qui ont grandi puis après ils se sont / Puis après on a décidé de faire construire ici.

Époux de **Cf3 :**

*[explique qu'ils ont envisagé la remigration en Espagne, mais y ont renoncé face au refus de leurs enfants de quitter la France où ils avaient toute leur vie]*

**Cf3 :**

En Puente Tocinos.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Y como yo no quería hacerles sufrir como yo he sufrido /=

**Int :**

=¿Cuántos años tenían en aquel / en ese momento?

**Cf3:**

Pues 13 o 14 años.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

O sea que contasteis con ellos. Es decir, que no les impusisteis ninguna decisión.

**Cf3 :**

No porque, como nosotros hemos sufrido, cuando me vine aquí, no quería que mis hijos sufrieran. ¿Es verdad Jesús o no? *[en s'adressant au contact]* ¡Ey! Yo me acordé de mí *[ComK en signalant sa tête de ses deux mains]*.

Époux de **Cf3 :**

*[explique le poids de la préférence de leurs enfants sur le choix de rester en France]*

**Int :**

Porque allí / porque llevabas mucho tiempo allí.

**Cf3 :**

Eh oui !

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Yo, como yo /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Pero yo no quería que / como ellos no dijeron « sí, sí, sí » /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Int :**

Pero / sin embargo, luego, cuando / porque estáis jubilados, supongo /

**Cf3 :**

Sí. Ahora sí.

**Int :**

Luego, en el momento de la jubilación, tampoco pensasteis [No.] vosotros dos [No.] /

**Cf3 :**

No porque yo, ya, tengo mis nietos.

**Int :**

Claro.

Époux de **Cf3 :**

*[explique qu'il désire être près de ses enfants en cas de problèmes de santé au sein de leur famille pour ne pas avoir à parcourir 1 000 km en urgence s'ils résident Espagne et doivent se rendre en France]*

**Cf3 :**

Y, sin embargo, tengo un hijo /=

**Int :**

=Porque es todo una vida aquí que habéis pasado.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Pero / tienes / además, que tienes los nietos. Es verdad.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Mira. Yo tengo un hijo / un hijo que ha nacido / Tiene 40 y / Pero, sin embargo, ese no tiene ningún / Mi Tomás, mi hijo [*en s'adressant à son époux*]. Ese es más español todavía que yo. Tiene / Está casado /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Cf3 :**

Tiene su / pero le gusta mucho España. ¡Ese! / si juega un francés al fútbol y juega el español, ese / ese *está por* España [MS fr. *il est pour*]. Los otros menos, pero /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Cf3 :**

Pero escucha, no / Ya te tira / te tiran los hijos, los nietos y / ya está.

**Int :**

Vale.

**Cf3 :**

Es por eso que no nos hemos ido nosotros.

**Int :**

Vale. Quand vous étiez ici au début est-ce que vous aviez / un vrai besoin d'être capable de parler en français ? Est-ce que vous aviez besoin de parler en français ?

**Cf3 :**

Non, non, non *porque* [CS], à mesure que tu étais là, ben tu apprenais. Voilà.

**Int :**

D'accord

Époux de **Cf3 :**

[*explique qu'ils ont oublié l'espagnol et n'ont pas appris le français*]

**Cf3 :**

No, pero nosotros no /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Int :**

[*rires*]

**Cf3 :**

Non mais /=

**Int :**

Et donc, c'était /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Et donc, vous arriviez à vous débrouiller même sans parler français ?

**Cf3 :**

Sí. El francés sí lo hablamos.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Non je parle au début. Je parle pas maintenant.

**Cf3 :**

Non mais au début / Au début ?/

**Int :**

C'était difficile ?

**Cf3 :**

Attends. *Cuando yo trabajaba* [CS] / *c'était* [CS] / quand je travaillais, que je faisais le ménage, que mon père il m'avait cherché cette *place* [LS], elle m'envoyait faire les commissions. Mais comme je savais pas parler, il me donnait des petits bouts de papiers. Alors il fallait que j'aille à la pharmacie, à l'épicerie, parce qu'avant il y avait beaucoup de petites épiceries [Oui, oui.] Et, *entonces, llegaba* [CS] à l'épicerie. Le papier de la pharmacie je le donnais à l'épicerie [*rires*]. Après il me disait « Non, mais c'est pas ici, c'est là-bas » et voilà. Mais on se débrouillait, va ! [*en s'adressant à son époux*]

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Est-ce que vous avez eu / Est-ce que on vous a offert la possibilité d'avoir des cours de français quand vous êtes arrivés ?

**Cf3 :**

Non.

**Int :**

Avec un professeur [Non, non.] pour apprendre bien la langue.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Avant / Maintenant oui, ça existe mais /

**Int :**

Est-ce que / et oui parce que maintenant il y a / comment dire / il y a des gens qui doivent partir à l'étranger pour travailler et on leur offre ça.

Époux de **Cf3 :**

[explique qu'ils n'avaient pas le temps]

**Cf3 :**

Non, puis même ça, ça existait pas.

**Int :**

Non, mais je veux dire / jamais le patron il est venu et il vous a dit « Allez ! [Non.] je vous paye [Non.] moi. [Non.] Je vous paye [Non.] un professeur de français ? »

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

*Nos pagaba* [CS] le travail. Il y en avait assez.

**Int :**

[rires] Est-ce que c'est quelque chose que vous regrettez qu'on vous ait pas permis d'avoir des cours de français ?

**Cf3 :**

*Pues como no pensábamos pues no / y como / párate* [CS] [s'adressant à son époux] on a appris petit à petit puis voilà.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

D'accord.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

*Pero* [CS] quand tu es jeune, tu apprends plus vite que / moi à 14 ans /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Son españolas [les téléviseurs de la maison]. ¡Mira!, todos los aparatos españoles.



Époux de **Cf3** :

[*évoque le fait que sa femme regarde seulement les informations en français à la télévision française*]

**Cf3** :

Pero luego lo tenemos siempre en /

Époux de **Cf3** :

xxx

**Cf3** :

Nos gusta mucho la televisión.

Époux de **Cf3** :

xxx

**Cf3** :

*Mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*] tenemos un aparato que hemos traído de España para poner la pri... TVE1, TVE2, la 5 [CS].

Époux de **Cf3** :

xxx

**Int** :

Une parabole ou un décodeur ?

**Cf3** :

Ouais.

**Int** :

Tu parles d'un décodeur.

**Cf3** :

No porque como aprendimos francés *à petit à petit* [CS] /

Époux de **Cf3** :

[*explique qu'ils n'ont rien contre les français*]

**Cf3** :

No. No porque /

Époux de **Cf3** :

xxx

**Cf3** :

Pero ellos /

Époux de **Cf3** :

xxx

**Cf3 :**  
Nosotros, aquí, venían los /=

**Int :**  
Vosotros no tenéis ninguna queja [No.] y se os ha tratado bien.

**Cf3 :**  
Sí.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Sí. *Surtout en Maillane* [CS]. Nosotros hemos estado /=

**Int :**  
=Vale.

Époux de **Cf3 :**  
[raconte les bons rapports avec les habitants de Maillane et le fait que certains leur offrent parfois des fruits]

**Int :**  
Alguna caja con fruta. ¿No?

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
No, no, no, no.

**Int :**  
Vale.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Non mais là /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
À Châteaurenard, ya es un poco más /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Pero Maillane, no. Maillane, no.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
Vale.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Non. Maillane c'est /

**Int :**  
Porque la gente / digamos que el trabajar en el campo unía a la gente. ¿No?

Époux de **Cf3 :**  
[évoque l'absence de problèmes avec les habitants de Maillane]

**Cf3 :**  
Con nadie.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Que no, que no.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Voilà.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
Honrada.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Voilà

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**

Vale. ¿Aquí también tenéis a gente que |Sí| / En Bellegarde /=

**Cf3 :**

=Sí. Sí, sí. Mira este [ComK *désigne la maison d'un voisin*]. Este mismo. Los valencianos estos. Compraron la casa de mi hermano y / Uhm.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Vale.

**Cf3 :**

Ya no es igual / ya, pero, en fin / *Bonjour et voilà* [CS]. A mí, tampoco me gusta tener mucha amistad con la gente porque, a mí, esto de, comparación, a lo primero, que vinieron aquí a / *boire des tequilas demain ici / non !* [CS], A mí, no me gusta todo eso, no. Yo soy /

**Int :**

Vale.

**Cf3 :**

Voilà.

**Int :**

¿Qué hablabais en vuestra vida cotidiana? ¿Hablabais francés? [No.] ¿Hablabais español o hablabais otra cosa?

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Un poco me lo has dicho tú antes, pero bueno /

**Cf3 :**

Bueno, español.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Mis hijos también.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Mis hijos saben hablar español bien.

Époux de Cf3 :  
xxx

**Cf3 :**  
Y los nietos / y los nietos / y mis nietos saben hablar español. No todos, pero /  
¡Mira! Mi nieta ahora, la de mi pequeño, está en Arles haciendo un *ese* de español /

**Int :**  
¿Un curso?

**Cf3 :**  
Un curso / Está aprendiendo cosas en español en Arles. *Je sais pas* [CS] cómo se  
llama xxx=

Époux de Cf3 :  
=xxx

**Cf3 :**  
El otro día vino con su abuelo y le ayudó a hacer los deberes. Es / Tiene un  
nombre, pero no me acuerdo. Es cosa de / para español.

Époux de Cf3 :  
xxx

**Cf3 :**  
No sé cómo se llama. À Arles.

**Int :**  
Vale. De acuerdo.

**Cf3:**  
Vamos a lo nuestro.

**Int :**  
La pregunta siguiente. ¿Conseguíais comunicar bien con la población de aquí,  
|Sí.| con la gente?

**Cf3 :**  
Sí. Sí.

**Int :**  
¿Conseguíais |Sí.| entenderos?

**Cf3 :**  
Sí. Sí.

**Int :**  
¿Incluso al principio? Porque antes me has contado la situación esa de las  
tiendas. ¿No? *De l'épicerie* !=

**Cf3 :**  
=Pero es cuando yo vine, recién venida /=

**Int :**  
=Al principio, entonces.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Tenía / pero, bueno, 14 años. Ya me metieron, a ver, y todavía no hablaba francés.

**Int :**  
Sí. ¿Cómo hacíais entonces en situaciones en las que había que manejar un francés más / o sea / había que tener un dominio mayor de francés? Pongo un ejemplo. Ir a Correos. Hacer papeles. ¿Cómo lo hacíais?

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Entonces, no / es que había menos papeles que ahora.

**Int :**  
También, también.

**Cf3:**  
Entonces, el banco, la gente que tenía dinero se lo guardaba y no iba al banco. ¿Verdad? [*en s'adressant à son époux*]

**Int :**  
[*rires*]

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
¿Y cómo lo hacíais?

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
No, pero él dice, entonces.

**Int :**  
Sí. Pero, ¿entonces?

**Cf3 :**

Ya te digo, que no había tantos papeles como ahora.

**Contact :**

[évoque le nombre inférieur de papiers et de formalités administratives durant les années 1960 en comparaison avec l'actualité]

**Cf3 :**

Voilà.

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Ya está. Luego, ibas al ayuntamiento que te renovarían el *récépissé* [CS] o /

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí. Sí. Venía el cartero y te traía la *alocación familiar* [CS] con dinero.

**Int :**

Sí, pero, entonces, claro. Yo entiendo que antes había mucho menos papeles pero /=

**Cf3 :**

=Que el banco / el banco lo hemos / no teníamos /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí. Pero antes no.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Se manejaba mucho más dinero /=

**Cf3 :**

=En *liquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*], sí, sí. Si el mismo gobierno pagaba la *alocación familiar* [CS] / con dinero.

**Int :**

Eso / eso /

**Cf3 :**

*Voilà* [CS].

**Int :**

Eso va a desaparecer.

**Cf3 :**

Claro.

**Int :**

El dinero físico /=

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Quieren que desaparezca. Quieren que desaparezca porque /=

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

No, pero todo lo que es el trabajo sin declarar, si quitas el dinero físico /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Y, entonces, ya, no lo puedes /=

**Cf3 :**

=Pero, bueno, aquí /=

**Int :**

=No lo puedes esconder.=

**Cf3 :**

=Lo que están haciendo tampoco está bien porque ahora si quieres telefonar a la *Sécurité Sociale* [CS], tiene que ser todo por Internet. |Sí, sí.| ¿Y la gente que no sabemos de Internet?

**Int :**

Sí. Pues, mi madre mismo |Yo creo que aquí tampoco está muy bien la cosa.| Mi madre que vive sola que / Mi madre, es que no sabe / Porque vosotros sabéis leer y escribir, pero mi madre/=

**Cf3 :**

=No. Yo no sé escribir.



Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Leer sí, pero no /=

**Int** :  
=Mi madre como tú. Mi madre no /=

Époux de **Cf3** :  
=xxx

**Cf3** :  
Leer / Espérate [*en s'adressant à son époux*]. Leer, él, sí sabe. Él, sí sabe Llegó hasta los 14 años en la escuela.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pero yo /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No, pero Bueno, eso no /

Époux de **Cf3** :  
[*explique qu'il a fréquemment voté par correspondance aux élections espagnoles. Cependant, ils ne votent plus car ils n'ont pas confiance dans le fait d'envoyer une photocopie de leur carte d'identité espagnole*]

**Int** :  
En España, ¿dices?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Como hay tantas *magullas* [CM fr. *magouilles*] en España ya no votamos.

Époux de **Cf3** :  
[*poursuit au sujet de la crainte d'une usurpation d'identité en cas de vol d'interception des informations figurant sur la carte d'identité*]

**Int** :  
Sí. Te hacen una / Eso se llama /=

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Una usurpación de identidad y cogen tu identidad y /=

Époux de **Cf3** :  
=xxx

**Cf3** :  
Y hacen créditos a tu nombre y todo.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Lo siento mucho.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Contact** :  
xxx

**Cf3** :  
Sí, sí tiene.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Tú, porque vas a Marsella.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Contact** :  
xxx

**Int** :  
En España /=

**Contact** :  
xxx

**Int** :  
Allí en España te piden el número para todo, [Sí, sí.] hasta para comprarte una Coca Cola también [*rires*].

**Cf3 :**

Sí, sí. Nosotros cuando recibimos el papel para votar, te piden el número de pasaporte o de carnet de identidad.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

¿Sabes lo que te digo? Que / pues eso. Que yo, leer / Yo no sé. Muchas veces leo más ligero que él. Y, sin embargo, leo mis números. Pero, ahora, escribir / escribo, pero sabes / con muchas faltas.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Y, por cierto / Sí. Y, bueno, ¿tus padres vinieron aquí o no? [*question posée à Époux de Cf3*]

**Cf3 :**

No.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Claro. Tus padres no / ya /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Murieron cuando tú eras joven. Sí.

**Cf3 :**

Pequeño. Era pequeño.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Sí, sí, sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

No tendrás recuerdos.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pero borrosos /=

**Int** :  
=o borrosos /

Époux de **Cf3** :  
[évoque le fait qu'il a fréquenté une école pour orphelins]

**Int** :  
Que eso me has contado antes /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí.

**Cf3** :  
Bueno, déjalo trabajar porque si no /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Vale.

**Cf3** :  
Que era pequeño, ya sabes.

Époux de **Cf3** :  
[évoque la mort de sa mère seulement quelques années après celle de son père  
alors qu'il n'était qu'un enfant]

**Int** :  
A /=

**Cf3** :  
=A Sierra Espuña.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Vale.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3**:  
Del lado de su xxx

**Int** :  
Vale.

**Cf3** :  
Bueno, déjalo que siga porque si no /=

**Int** :  
=No, no te preocupes.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3**:  
No, yo es por / yo qué sé.

**Int** :  
Tus padres / ¿tus padres llegaron a aprender francés?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pues / chapurreado.

**Int** :  
Vale.

**Cf3** :  
[rires] Mis padres se han tirado / Yo me acuerdo / [Pero no como /] / muchas cosas / [No como tú o como /] Nooo. Muchas cosas, ¡mira! Me he acordado de mi padre ahora. Mira. Había dos hombres que iban siempre paseando. Paseando / Sí, paseando, y mi padre dice: «Esos dos / Esos dos son *pedalé* [CM fr. *pédale*].»

**Int** :  
[rires]

**Cf3** :  
[rires] Mira si hablaba francés. Que esos dos son /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
[rires]

**Cf3 :**

Mira si / No, mi padre /=

**Int :**

=¿Y por qué piensas que tú aprendiste y tus padres no?

**Cf3 :**

Porque yo era más joven /

**Int :**

Por la edad, ¿no? =

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Cf3 :**

Y yo trabajaba con críos pequeños. Trabajaba en / haciendo *ménages* [CS], pero |Sí| *guardaba* [LS fr. *garder* esp. *cuidar*] a los críos y, ya, claro que aprendía yo /

Époux de **Cf3 :**

[*évoque le sentiment de fierté pour un Espagnol d'avoir appris le français sans avoir été scolarisé*]

**Int :**

Sobre todo, cuando |Yo mismo / Yo mismo /| Sobre todo, cuando llegamos con cierta edad.

**Cf3 :**

Yo mismo /

Époux de **Cf3 :**

[*se remémore la manière dont le frère de Cf3 a passé son permis de conduire en France sans maîtriser le français et comment il l'a aidé à réussir l'épreuve*]

**Cf3 :**

Sí. Sí. Sí, sí. Mi José Antonio. Sabía nada más que firmar.

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Pero ¿qué te iba a decir yo? /=

Époux de **Cf3 :**

=xxx

**Cf3:**

Que yo trabajaba haciendo *ménages* [CS] y hablaba mucho con críos. Los llevaba a la escuela /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí ¿Tus padres, por ejemplo, no tenían la necesidad de hablar francés?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pues no porque mi padre trabajaba en el campo / mi madre era ama de casa.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Claro. Entonces, tampoco / no tenía mucho contacto con /=

**Cf3** :  
=Sí, pues, sí. Salía e iba a comprar y eso. Sabía un poco, pero /

**Contact** :  
xxx

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Vale.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Entonces /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Cuando había una situación en la que, a lo mejor, no se lograba hablar / entender al otro / cuando eso pasaba, |Sí, pero /| ¿había otra manera de comunicar? ¿Cómo lo hacíais?

**Cf3** :  
Pues yo que sé /

**Int** :  
Para entenderse.

**Cf3 :**  
Pues no sé, nos entendíamos.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Sí.

**Int :**  
¿Sí? ¿Con gestos quizás?

**Cf3 :**  
Yo qué sé, yo qué sé. Yo no me acuerdo ya / ¡Pero Jesús! ¿Cómo lo hacíamos para entender nos [*en se dirigeant à la personne de contact*]?

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Contact :**  
xxx

**Cf3 :**  
Yo no sé / ¡Sí!

**Contact :**  
[*évoque l'aide reçue d'une famille quant aux installée plutôt en France tâches administratives au début de l'aventure de l'émigration*]

**Cf3 :**  
Sí. Sí.

**Contact:**  
xxx

**Cf3 :**  
Ya está. Sí.

**Contact:**  
xxx

**Cf3:**  
Sí. Sí.

**Contact:**  
xxx

**Cf3:**  
Sí, sí. Sí, sí.



**Contact:**

xxx

**Cf3:**

Aquí había uno que le decían *Cayuela*. *Cayuela*. Le decían *el cónsul*. Aquí lo llamaban el /

**Int :**

Porque ayudaba la gente a / [*rires*]

**Cf3 :**

Sí, sí. Tú no / Yo no sé si tú lo has llegado a conocer. Pero ella se llamaba / La hija se llamaba / una, Antolina. ¿Tú no te acuerdas? [*en se dirigeant à la personne de contact*]. ¡Bueno! Pues, a Maillane, había antes que nosotros, que esos vinieron un año o dos antes que nosotros. Pues, cuando había que hacer algún papel, todo el mundo iba a Antonio y le pusieron *el cónsul*.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí.

Époux de **Cf3 :**

[*évoque les difficultés liées à la langue au tout début*]

**Contact :**

Claro.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

No podías hacer tu trabajo.

**Cf3 :**

No te digo yo que para /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

No, pero que yo qué sé porque / a poco a poco va /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Que no, que no xxx

**Int :**

Otra pregunta. ¿Vosotros recordáis a gente que / a españoles que intentaron ser muy franceses, más franceses que los franceses? [Nosotros/] Imitarlos.

**Cf3 :**

Aquí no. En Châteaurenard *de veces* [esp. *A veces*] / pero no /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

No, pero ya no.

Époux de **Cf3 :**

[*signale qu'il y a des Espagnols qui ressentent de la honte à l'heure de s'exprimer en espagnol*]

**Cf3 :**

Sí.

**Int :**

¿Que tienen cómo?

**Cf3 :**

Bajeza.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Sentimiento de inferioridad.

**Cf3 :**

Sí, sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Vamos a ver. Yo mismo me /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Mira, yo esa que te he dicho que le gustaría hablar en lo que tú estás haciendo. Bueno, no es igual, pero es parecido. Ella es por *immigrée* [CS] que había aquí, pero una cosa así era=

**Int :**  
=¿Y cómo lo explicas?=

**Cf3:**  
Espérate.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int :**  
Ese sentimiento de bajeza.

**Cf3 :**  
Mira /

**Int :**  
Ese sentimiento de inferioridad.

**Cf3 :**  
Porque no está bien.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int :**  
¿Por qué lo tienen ese sentimiento?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3 :**  
Pues gente que /

Époux de **Cf3** :  
[*affirme qu'il s'agit de gens qui se croient mieux que les autres*]

**Cf3 :**  
Escucha. Pues, yo, mira, a mí, me gusta hablar español mucho.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int :**  
Pero parece prepotencia o /=

**Cf3 :**  
=¿Sabes? A mí me gusta mucho hablar español porque mismo a esta que te he dicho yo, yo he llegado a ir a muchas reuniones y digo / Y el hijo ha estado dos años estudiando en Madrid. |Sí| Pues yo llego y empiezo «Buenos días. ¿Cómo vamos?» Y todos me responden en español.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Et oui, oui. xxx

Époux de **Cf3** :  
[évoque le fait d'être désignés comme "franceses" en Espagne et "españoles"  
en France]

**Cf3** :  
Eso es lo malo de /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
[rises]

**Int** :  
Ese es /=

**Cf3** :  
=Eso es lo malo.

**Int** :  
Ese síndrome que yo lo he tenido también toda la vida /=

**Cf3** :  
=No. A mí, no me gusta eso.=

**Int** :  
=Que sería como *le syndrome du cul entre deux chaises*. ¿No? Que es que aquí  
eres español y allí eres francés.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Eso nos pasa porque, habiendo emigrado /=

**Cf3** :  
=Allí [à Lorca] cuando llegamos que ven las ventanas abiertas «Ay, mira, ya han  
llegado los franceses.» Digo «No soy francesa, soy española.»

Époux de **Cf3** :  
[explique qu'il considère qu'ils sont plus Français qu'Espagnols étant donné le  
nombre d'années vécues en France]

**Cf3 :**  
No. Somos más españoles.

**Int :**  
Por los años que lleváis aquí.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Pero no. Somos /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Somos más españoles.

Époux de **Cf3 :**  
[évoque le fait que, en revanche, leur imagination les renvoie constamment à leurs racines espagnoles]

**Int :**  
¿Habéis conocido a gente que, en grupo, haya hecho lo contrario, que haya querido demostrar aquí que eran muy muy españoles? Que sacaban la bandera /

**Cf3 :**  
No, no.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Aquí. Nosotros /

**Int :**  
Es decir, lo contrario de lo que he dicho antes.=

**Cf3 :**  
=No, no. Aquí no.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Mismo, nosotros / Los cuatro españoles que nos vemos /

Époux de **Cf3 :**  
[évoque le fait que leurs enfants supportent l'Espagne au football]

**Cf3 :**

Sí, le gusta mucho.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3:**

A los nietos / Es muy español.

Époux de **Cf3 :**

[évoque que sa belle-fille aime beaucoup les tapas]

**Int :**

Vale.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

¡Los chupitos!

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

[rires]

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Bueno /

**Cf3 :**

Bueno que Jesús ya está mirando la hora, que tiene que ir a Bellegarde. [*en s'adressant à son époux*] Bueno.=

**Int :**

=Y / Hemos terminado ya casi.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Déjalo.

**Int :**

Entonces, para vosotros, ¿cuáles son los motivos que hacen que una persona haya aprendido francés o no lo haya aprendido?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí, pero, La pregunta era: ¿por qué motivos una persona puede haber aprendido o no aprendido bien el francés?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Por haber estado en el país, de /

Époux de **Cf3** :  
[évoque l'importance de l'intérêt à l'heure d'apprendre une langue]

**Cf3** :  
No, no.

**Int** :  
El interés, ¿no?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No.

**Int** :  
Es una cosa de cada cual. ¿No?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
De cada persona.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Estamos en el país. Tenemos que saber francés.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí.

**Cf3** :  
Pero el motivo de aprender francés, como estamos en el país, tenemos que saber hablar.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Integrarse /

Époux de **Cf3** :  
[*précise que leur français n'est pas totalement correct*]

**Cf3** :  
Sí. Lo aprendimos.=

**Int** :  
=También, influye para vosotros /=

Époux de **Cf3** :  
=xxx

**Int** :  
¿Pero influye, para vosotros / lo hace más fácil haberlo estudiado con un profesor, en un aula?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Para nosotros, a nuestra edad, ya, no. Ya no influye.

**Int** :  
Pero digo antes. Quizá si hubierais /=

Époux de **Cf3** :  
=[*indique qu'ils n'avaient pas de temps à dédier à un tel apprentissage du français*]

**Cf3** :  
Si, entonces, no existía eso.

Époux de **Cf3** :  
xxx



**Int :**

Vale.

Époux de **Cf3 :**

*[évoque le fait qu'ils travaillaient du lever au coucher du soleil]*

**Int :**

Vale. Os hago otra pregunta en francés. Pour vous que signifiait le français quand vous êtes arrivés ? Quelle image ?

**Cf3 :**

Bien /

**Int :**

La langue française.

**Cf3 :**

Pues dura porque /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

¿Pero no por ser en francés?

**Cf3 :**

No.

**Int :**

Es por ser otra lengua. ¿No?

**Cf3 :**

Si hubiéramos ido a otro país, pues hubiera sido igual.

**Int :**

No teníais ninguna imagen, ninguna idea sobre / [No.] alguna opinión sobre el francés.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Vale.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

No os daba /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Vale.

**Cf3** :  
Bueno /

Époux de **Cf3** :  
[explique qu'ils n'ont eu aucun problème avec les Français]

**Int** :  
O con la lengua. /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Vale.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pero /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Sí. Ha cambiado mucho. / Vale.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Iba a hacer una pregunta precisamente sobre otros inmigrantes, de otro origen y lo que quería preguntar es: ¿habéis visto vosotros comportamientos diferentes en otros grupos de inmigrantes que han venido después de vosotros?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3 :**  
Los ma... / Los marroquíes.

**Int :**  
Los portugueses o /

**Cf3 :**  
Los marroquíes. Esos son más / son más para ellos.

Époux de **Cf3 :**  
*[évoque le fait qu'il a travaillé avec des immigrés d'autres origines]*

**Cf3 :**  
Sí, pero, Bueno, los moros son más para ellos.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Son más raros.

Époux de **Cf3 :**  
*[explique que les Polonais et les Maghrébins ne s'entendaient pas bien sur son lieu de travail]*

**Cf3 :**  
Yo pienso que son racistas xxx.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Bueno, ahora /

Époux de **Cf3 :**  
*[explique que les problèmes au travail étaient principalement dus aux différences dans les langues des autres pays]*

**Int :**  
Vale.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
Vale.

**Cf3 :**  
Pero no. Pero mismo los marroquíes, no sé. Ellos no son / No sé cómo se dice eso.

**Int :**

¿Integrados?

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Integrados los españoles. Son / ellos. Nosotros sí nos hemos integrado *quand même* [CS] [*en s'adressant à son époux*]. ¿Eh? Sí.

**Contact :**

[*acquiesce en parlant du fait que les Espagnols buvaient du Pastis et mangent du cochon tout comme les Français*]

**Cf3 :**

No y no eso solo.

**Contact :**

xxx

Époux de **Cf3 :**

[*indique les différences de religions comme cause de difficulté lors de l'intégration*]

**Cf3 :**

Pero, aparte de eso, lo que yo le digo muchas veces /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

¿Sabes / ¿Sabes lo que yo le digo? Nosotros, cuando vinimos aquí, en España se comía a las 2. Nosotros / aquí es que se come a las 12. [Claro.] Pues, nosotros tuvimos que comer a las 12 como ellos. Quiere decir que nos hemos integrado y, sin embargo, los moros no se han integrado.

**Int :**

Vale. Precisamente, quería preguntar / yo creo que ya me habéis contestado a eso. ¿Vosotros dos habéis sufrido alguna situación de racismo?

**Cf3 :**

No, no.

**Int :**

¿No?

**Cf3 :**

No.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No. Pero no /

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Pero no con los franceses.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
No.

Époux de **Cf3** :  
[évoque quelques conflits mineurs dans le travail avec les Arabes en raison des différences de culture]

**Cf3** :  
Sí, sí.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
¿Sabes que te digo? Que al final /=

Époux de **Cf3** :  
=xxx

**Cf3** :  
El Jesús mira el reloj. ¡Ale!

**Int** :  
Última pregunta. ¿Vale?

**Cf3** :  
Venga. Venga. Sí. Sí

**Int :**

Os voy a decir=

**Cf3 :**

=porque este [ComK *montre son époux*] se lía y /=

**Int :**

Os voy a decir una palabra que no existe, pero que se entiende, yo creo.=

**Cf3 :**

=No. Si no existe, no sé yo si /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

*frañol.*

Époux de **Cf3 :**

[*demande ce que cela veut dire*]

**Int :**

Francés, español.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

*franespañol, ¿no se dice así?*

**Int :**

También, parecido. [*Presque* [CS]] Para vosotros / ¿cómo lo interpretáis, esa palabra? ¿Cómo lo veis?

**Cf3:**

Pues, yo, si no me lo explicas no lo comprendía.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Imaginad una lengua que sea mitad francés y mitad español.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

Sí. Imaginad una lengua que sea mitad francés y mitad español. ¿Habéis conocido a gente que hablara así?

**Cf3 :**

Sí.

**Int :**

¿Mezclando?

**Cf3 :**

Sí. *Mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*] nosotros *de veces* [LS].

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

[*rires*]

**Cf3 :**

No. *Mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*] nosotros *de veces* [LS]. Dices una palabra en español y otra en francés. Eso es / eso es normal.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Y metemos la pata, *voilà* [CS].

**Int :**

O empezar una frase en francés y terminarla en español.

**Cf3 :**

A mí lo que me da más pesadumbre / hay españoles que están hablando en español y vienen ellos hablando en francés y yo muchas veces les digo / Me pasa con eso como con los valencianos o los catalanes. Estar ellos allí hablando, venga, en valenciano, en valenciano y yo ya un día dije a uno «Eso es de tener poca esa» digo «Porque estamos en la calle y se habla en /» quiero decir / «Estamos entre españoles y se habla en español para que todo el mundo comprenda.» Pues eso es educación. Y hay españoles que están /

Époux de **Cf3 :**

[*demande à nouveau quel était le mot de la dernière question*]

**Int :**

*frañol*. Mitad francés, mitad español.

**Cf3 :**

Esos hay muchos. Pero eso no lo hacemos a cosica hecha *de veces* [LS].

**Int :**

Ya. Y /

**Cf3 :**

No. *De veces* [LS], no, porque se te escapa una palabra. Pero hay gente que está hablando en / Mismo la María xxx, que esa mujer se vino con 40 o 50 años aquí, y cada vez que te ve, pero ella es española y te habla en francés. Pero no sabe hablar en francés nada y, sin embargo, te habla en francés.

**Int :**

Según /

**Contact :**

[*explique que la fille de la femme en question a été professeure*]

**Cf3 :**

Sí. *Et alors* [CS] ?

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Pero, escucha /

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí.

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Pero que se ha criado /

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

¡Que se ha criado en la huerta de Lorca esa mujer! Que esa es de por ahí, de la huerta de Lorca, esa mujer. Que no es de / Y, sin embargo, yo, cuando la veo, está hablando con la Esperanza en espa... / Nosotras hablamos en español y ella en francés / Yo a veces /

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

No, *mais* [CS] / Quiero decir que normalmente somos españoles y ya... Yo, me gusta hablar en español. Ya está.



**Int :**

En Estados Unidos está el *spanGLISH*, por ejemplo, porque tienen a muchos mexicanos y hablan como / mezclan [Sí.] español con inglés / por eso. Por eso he dicho lo de *frañol*. Y vosotros ¿qué pensáis que va a quedar o qué queda de toda esa ola de emigración de Lorca que vino aquí? |Ya no /|

**Int :**

¿Qué queda o qué va a quedar de / ?=

**Cf3 :**

=Todavía vienen. Ahora viene mucha gente.

Époux de **Cf3 :**

[*évoque la politique d'incitation du retour au pays mise en place par la France une fois que l'afflux de travailleurs étrangers n'était plus nécessaire dans l'agriculture*]

**Int :**

Eso lo he oído yo.

**Cf3 :**

Sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Int :**

¿Eso fue en los años 70 o después?

**Cf3 :**

Seten / sí. Setenta y tanto, sí.

**Int :**

Vale.

**Contact :**

[*explique que les faits remontent à l'époque où Raymond Barre était Premier ministre*]

**Cf3 :**

Voilà [CS].

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Contact :**

xxx

**Cf3 :**

Sí, sí. En el 74, 75 / Entonces / y ahora, mucha gente de esa, ahora se están viniendo porque no tienen trabajo.=

Époux de **Cf3** :  
=xxx

**Cf3** :  
Porque mismo / los blancos esos. Tú los conoces. Han hablado en la asociación. Que son unos de la familia del Petaca. [*en se dirigeant à la personne de contact*] Esos están trabajando. Se ha venido mucha gente.

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Int** :  
Y /

**Contact** :  
xxx

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
De camareros. *Voilà* [CS].

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Se ha venido mucha gente para acá a trabajar en el campo.

**Int** :  
Y, ya, la última pregunta. ¿Vuestros hijos hablan español?

**Cf3** :  
Sí.

**Int** :  
¿Y lo hablan bien?

Époux de **Cf3** :  
xxx

**Cf3** :  
Sí. Sí. Sí, sí.

**Int** :  
Y /

**Cf3** :  
Lo que pasa es que cuando vienen con mis nueras /=

**Int :**  
=¿Lo hablan por haberlo estudiado?=  
=

**Cf3 :**  
=No, no. Por nosotros. |Por haberlo oído en casa.| Mis hijos no lo han estudiado.

Époux de **Cf3 :**  
[confirme que leurs enfants n'ont pas appris l'espagnole en milieu scolaire]

**Int :**  
Vale. Y ellos /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Sí, pero bueno /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Pero no /

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Int :**  
¿Y van a España?

**Cf3:**  
Mi *grande* [LS] no porque tiene problema de la pierna. No puede hacer mucha claro / [ComK imite le geste de la conduite au volant]

Inst :  
¿Movimiento?

**Cf3 :**  
Que no puede ir mucho con el coche. Se le puso la / *les artères* / [CS]

**Int :**  
Vale.

**Cf3 :**  
Y al estar mucho tiempo sentado. Ya lo han operado tres veces / operaciones graves. ¡Y nueve horas de operación!

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**

En Marsella. Ese iba un poco, pero no. Pero mi hija, pues, como ha estado de divorcio y todo eso, pues también ha ido un poquito / Pero mi pequeño, ese, todos los años, no se pierde / si tiene un mes o un mes y pico /

**Int :**

¿En La Paca?

**Cf3 :**

No. En Águilas.

**Int :**

En Águilas ¿Tenéis un piso /?

**Cf3 :**

Tenemos un piso en Águilas. Sí, sí.

**Int :**

Vale. Y /

**Cf3 :**

Ese nos costó mucho trabajo.

**Int :**

¿Y tenéis nietos?

**Cf3 :**

Sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Seis nietos.

**Int :**

¿Y hablan español?

**Cf3 :**

Sí

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**

Sí.

Époux de **Cf3 :**

xxx

**Cf3 :**  
Mis nietas sí. La Blandine / sí.

Époux de **Cf3 :**  
xxx

**Cf3 :**  
Y Mathieu.

**Int :**  
¿Se pierde entonces el español?

**Cf3 :**  
No, no.

**Int :**  
¿Se pierde?

**Cf3 :**  
Ya te digo que mi nieta, la pequeña, está haciendo un *ese* de español

**Int :**  
Un curso, que me has dicho antes.

**Cf3 :**  
Algo de / cosa de español. Yo no lo sé.

**Int :**  
Vale. Pues, muchísimas gracias, también por el tiempo.



**Cf4**

---

---

**Cf4**

Originaire de Zarcilla de Ramos (Lorca)

Née en 1942 : 75 ans

Entretien effectué à Noves le 18 janvier 2018

---

**Int :**

Bien. Vamos a comenzar la entrevista. ¿Puedes presentarte, decirme cómo te llamas, dónde naciste y cuándo naciste o cuántos años tienes?

**Cf4 :**

Bien, empezamos. Me llamo \_\_\_\_\_, casada \_\_\_\_\_, nacida en Zarcilla de Ramos, Lorca, Murcia, España. Nací el 19 de octubre de 1942. La hora de nacimiento, no la sé.

**Int :**

[*rires*] No pasa nada, tranquila. Eso es un detalle, un punto de detalle.

**Cf4 :**

Es verdad / eh [*rires*].

**Int :**

Sí, sí.

**Cf4 :**

Mi niñez / un poco dura.

**Int :**

Ahora me vas a contar por qué, pero / vale. Pues, no. Me lo vas a contar ahora. Dime. ¿Por qué dura y qué recuerdas de tu pedanía, de la Zarcilla?

**Cf4 :**

Justamente. Porque a la edad de 9 años, —como decían allí— me pusieron a servir, al servicio de una familia rica.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Que estaban en *campana* [LS]. Está entre La Paca y la Zarcilla. Era el molino /

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Molino de trigo para hacer la harina. Y me emplearon allí para *guardar* [LS esp. *cuidar*] pequeños.

**Int :**

De acuerdo. ¿Tú cuidabas a los niños de la finca?

- Cf4 :**  
Sí. Yo cuidaba de los chiquillos.
- Int :**  
Vale.
- Cf3 :**  
Me ocupaba de [LS esp. cuidaba] ellos. De darle juego, de entrar en la merienda, en fin, de ocuparme de [LS esp. cuidar] / 9 años. No podía hacer mucha cosa.
- Int :**  
Y tú tenías solo 9 años.=
- Cf4 :**  
=9 años.=
- Int :**  
=Y ya estabas trabajando.
- Cf4 :**  
Y ya estaba allí |Sí.| en esa casa.
- Int :**  
Entiendo.
- Cf4 :**  
Y mis padres me emplazaron allí porque no tenían medios.
- Int :**  
Sí. Entiendo.
- Cf4 :**  
Y no tenían medios, pues, entonces, para que comiéramos, —como decimos— *a nuestra faim* [CS], |Sí.| nos emplazaron, que no era verdad. [De acuerdo.] Comíamos, *mais* [CS] /=
- Int :**  
=Que no había sobras.
- Cf4 :**  
Sí. Nos comíamos las sobras de los otros.
- Int :**  
Pero, eso, que no había sobras cuando vosotros comíais.
- Cf4 :**  
No, no, no. [Vale.] En mi casa / En casa no había medios. Mis padres no querían tener trampas y, entonces, nosotros somos dos hermanas. |Sí.| [ComK *signale une photo de l'index*] Aquella que hay allí en la foto.



**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y, entonces, nosotras estábamos emplazadas, una *de* [MS esp. por] un lado y otra en otro. Yo *venía* [LS esp. *iba*] una vez por semana a casa.=

**Int :**

=¿Tu hermana era mayor que tú?

**Cf4 :**

Cuatro. Cuatro años mayor que yo.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y, entonces, yo *venía* [LS esp. *iba*] a casa una vez por semana y la paga que nos daban, que me daban era un trozo de jabón así [ComK] para que mi madre me lavara la ropa. Esa era la paga.

**Int :**

O sea, que no daban dinero.

**Cf4 :**

No. Me daban / era como la comida.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Te empleaban por la comida. Y, entonces, la comida, si yo me comportaba bien con los chiquillos y cuando los chiquillos dormían, había muchos chinos [cerdos], que tenían. Tenía que ir a hacer hierba. Y había patos, y había muchos animales, y me hacían ir a buscar la hierba al campo. Vivían en el campo, pero lejos, más retirado, con un capazo a la espalda, para buscar la hierba, para darle a los cochinos y a los patos.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Y si esa vez la *patrona* [LS esp. *jefa*] estaba contenta en medio de la semana me daba un trocillo de pan así [ComK] y duro, que me lo mojaba, y me lo ponía un poco de azúcar por encima. Esa era la recompensa de la semana. Y, la semana de después, si estaba contenta, sabes que / tú —no sé si lo has conocido— las *onzas de chocolate*, que llamábamos así. |Sí.| Era una onza de chocolate con un trozo de pan.

**Int :**

Eso, una vez a la semana, tampoco todos los días.=

**Cf4 :**

=¡Una vez a la semana! No, no. No, no. |Ya.| ¡9 años! Había una mujer. Era la que se / era responsable de la comida y todo eso, la / ¿cómo se dice? No me acuerdo cómo se dice. La responsable, otra sirvienta.

**Int :**

Sí. Encargada o algo /=

**Cf4 :**

=Eso, sí, venga. Y, entonces, yo dormía con esta persona porque yo tenía miedo y no quería dormir sola. Y todas las mañanas, la pobre mujer salía hecha una sopa porque me orinaba. Me tenía toda la noche despierta: «Josefa, Josefa.» Al fin de la mañana / al fin de la noche, a las 6 o a las 7 de la mañana, entonces nos quedábamos un poco durmiendo y me meaba.

**Int :**

Normal. Normal.=

**Cf4 :**

=Y, entonces, como era un molino, nos veía la mujer / Claro, no podías lavar. No había *máquina de lavar* [LS fr. *machine à laver* esp. *lavadora*] ni nada de eso.

**Int :**

Claro.

**Cf4 :**

¡Eh! Pues, entonces, me ponía las sábanas y el colchón en la ventana.

**Int :**

¡Ah! ¿Para que se secara todo?=  
=

**Cf4 :**

=Para que se secara. Y cuando venían al molino, que venía la gente de La Paca. Había uno también que trabajaba, que iba a recoger la hacienda (que llamaban), que iba a recoger el trigo a todos los pueblos cercanos para el molino / se reían de mí. Y cuando venía la gente con los chiquillos de mi edad, poco, más o menos, me llamaban. «María Josefa, ven.» Decía «No, no voy. No No. —Sí, sí ven. El *patrón* [LS esp. *jefe*] ha dicho que vengas. Antonio ha dicho que vengas.» Y bajaba; estaba el piso abajo y el molino abajo. Bajaba y le decía / me decían los otros «¿La veis? Es una meona.» Y se reían de mí.

**Int :**

Sí. Por eso.

**Cf4 :**

Se guaseaban de mí.

**Int :**

Sí, sí, sí. Porque, en realidad, tenías las / |Los mamarrachos.| En realidad, porque tú no podías / No te dejaban ir a hacerlo durante el día, ¿no?

**Cf4**  
No, porque no. Porque no retenía. Era pequeña y no retenía=

**Int :**  
=¡Ah! Por eso. Vale, vale, vale. Sí, sí.=

**Cf4:**  
=La debilidad, no estaba alimentada. No estaba / la debilidad.=

**Int :**  
=Sí. Porque no eras la única. Eso le pasaba a más gente de niño.=

**Cf4 :**  
=¡No! Eso a niños más grandes.=

**Int :**  
=De niño. Le pasa a más gente. Sí, sí, sí.=

**Cf4 :**  
Pero, bueno, esa ha sido mi primera niñez.

**Int :**  
Vale. [Después /] Pero ¿qué comías, entonces, cada día? Porque antes me has dicho lo que te daba la dueña una vez a la semana.

**Cf4 :**  
Sí. Comíamos lo mismo que los otros. [Vale.] Si quieres. Si hacían un cocido, [Sí.] si hacían un arroz, si hacían / Comíamos, pero, primero, se servía el *patrón* [LS esp. *jefe*].

**Int :**  
¡Hombre!

**Cf4 :**  
La *patrona* [LS esp. *jefa*].

**Int :**  
Y vosotros los últimos.

**Cf4 :**  
Después, los mozos principales y, después, lo que quedaba era para la mujer que *hacía la cocina* [LS fr. *faisait la cuisine* esp. *cocinaba*] y para mí.

**Int :**  
Vale.

**Cf4 :**  
Cuando no había bastante dentro de / Ella siempre hacía más. Hacía otra de *marmita* [LS], otra de paella.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

*Mais* [CS] si no quedaba, los platos los recogía y comíamos de eso.

**Int :**

De las sobras.=

**Cf4 :**

=De las sobras.=

**Int :**

=De las sobras.=

**Cf4 :**

=Lo que te he dicho antes, de las sobras.=

**Int :**

=Sí. Vale.

**Cf4 :**

Pero no había / no había nada. Lo único que me quedó bueno en esa época es que había un pastorcico. Un pastor que tenía cinco cabras. ¡Cinco cabras! Y venía el hombre todos los días a aquellos alrededores y me decía siempre «Luego cuando puedas, cuando duerman los críos, cuando vayas a hacer la hierba, prueba a localizarme.» Y me traía de la Zarcilla allí, que había 3 km, me traía siempre una *gâterie* [CS esp. *chuchería*].

**Int :**

Sí.=

**Cf4 :**

=Un *bonbon* [CS esp. *caramelo*]. Una *gâterie* [CS esp. *chuchería*] porque su mujer tenía una tienda en la Zarcilla y, entonces, cogía /=

**Int :**

=Que era buena persona, ¿no?=  
=

**Cf4 :**

=Era muy bueno el tío Cristóbal, Dios lo tenga en la gloria. Y, entonces, cogía / Llevaba siempre un vaso. Siempre lo veré con su vaso. Llevaba siempre un vaso. Decía que era para beber agua. E iba y le tiraba a la cabra, le sacaba la leche y decía «Bébetela antes de llegar a casa y límpiate bien que no te lo conozcan.»

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Esa fue mi primera niñez.

**Int :**

De acuerdo.

**Cf4 :**

Luego, hice una *connerie* [CS] allí y me fui de allí. Me fui. Me perdí porque ¿sabes lo que hice? La chiquilla / Yo quería ir allí que tenía, que ir a mi casa y no me dejaban irme sin /=

**Int :**

=Ibas una vez a la semana, ¿no?

**Cf4 :**

=Iba una vez a la semana y ese día yo quería irme porque había una mujer que pasaba que tenían el jardín más lejos. [Sí.] Pasaba por delante de la puerta. Y yo dije «A las 4 pasan los vecinos de mi madre, yo me voy con ellos» porque me daba miedo *de* [MS] irme sola, pues, entonces, había robos / pues y había / la maldad de siempre. Y, cuando eres joven, pues, todavía más maldad. Y yo tenía miedo y ya me dije «Cuando bajen ellos para abajo a las 4, yo me voy con ellos para allá.» y se lo dije. Y no. Dice «No. Hasta que no se duerma la cría y le des la merienda, no te vas.» Y la cría no se dormía. Se ve que la cría lo conoció. La cría tenía 9 meses / 8 o 9 meses que tenía y había uno más grandecico, 3 años. Y el grande de 3 años, ¿sabes lo que hacía? Cuando yo tenía la hermana en los brazos, con un martillico pequeño de juguete / con el martillico me daba en las espinillas. Y yo llevaba las espinillas en sangre siempre. Y me quejaba al *patrón* [LS fr. *patron* esp. *jefe*]. El *patrón* [CS fr. *patron* esp. *jefe*] se casó ya viejo con una joven.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Y bueno, tú, no sé si has sentido hablar del médico que hubo en La Paca, Don Julián.

**Int :**

Puede ser. Puede ser.=

**Cf4 :**

=Pues era un hermano [Vale.] de esa familia. Y, entonces, yo me quejaba a él. Decía «Al chiquillo que no les pongas los dedos encima, si no te mato y si no te echo fuera.» Y, claro, no querías que te echaran afuera porque estabas bien emplazado por la comida.

**Int :**

Sí, sí, sí.

**Cf4 :**

Que no comías lo que querías tampoco, ¿eh? Porque la mayoría de los días la comida no te gustaba.

**Int :**

Claro

**Cf4 :**

Claro. Y, entonces, bueno, ese día que te digo que yo quería irme al pueblo, yo tenía la chiquilla en los brazos y había un *terraplén* —que llamábamos allí— delante del molino. Había un muro y había un terraplén y abajo había un río. Y yo estaba [ComK *porte l'index à son œil*] / porque quería ver si los otros venían. Estaba con la cría meciéndola así [ComK *imite le mouvement du bercement*] en los brazos para que la cría [Se durmiera.] / Como yo la apretaba, pues, se defendía. No quería estar apretada y me la puse así en el brazo [ComK *signale son épaule*] y me senté en la muralla. Y sentada como estaba en la muralla la cría me pegó un golpe y para que no se me fuera para atrás, la tuve que tener con los dientes, y le mordí en la cara [ComK *se saisit la joue*]. La mordí, pero la mordí, ¿eh? No me llevé el trozo, pero le dejé los dientes señalados. [Sí, sí.] Y del dolor, angélico mío —a ver que borde fui— del daño que tenía se durmió la cría. Y cuando la tía se durmió, yo me fui y me escondí. Me escondí entre el molino, entre unos sitios y otros, antes de llegar a la Zarcilla. [Vale.] Y, aquella noche, cuando ya la noche cayó, no me encontraban por ningún sitio. Dijeron «Pues se ha ido a su casa.» Y, yo, cuando vi que mi madre se fue / Siempre, allí, sabes que las puertas, entonces, se dejaban abiertas. No cerraba la gente las casas.

**Int :**

=En aquel entonces=

**Cf4 :**

=Pues, yo me escondí debajo de la cama. Y, entonces, a las tantas de la noche, el *patrón* [LS esp. *jefe*] vino. Mis padres estaban cenando y el *patrón* [LS esp. *jefe*] así, [ComK *elle frappe sur la table comme si elle toquait*] tocando en la puerta. Era un hombre grande y recio con un bastón, un *cayado*, que le llamábamos entonces. [Sí.] Y llama. Mi padre: «¿Quién es?» — Soy Antonio.— ¿Qué pasa? — Pues mira, que la chiquilla se ha perdido, que no encontramos a la chiquilla. — ¿Y cómo se ha perdido la chiquilla? — Ah, sí, pues / y mire que el bebé se ha despertado y está mordido [ComK *se saisit la joue*].»

**Int :**

Sí. Se le había quedado la señal de la mordida.=

**Cf4 :**

=Claro. [Sí, sí.] Dice «Primero, pensamos que a lo mejor la había mordido un perro», pero no. Se habían quedado clavados mis dientes y yo tenía los dientes de *travers* [CS].

**Int :**

Y sabían que habías sido tú, ¿no?=  
=Se habían enterado.

**Cf4 :**

**Int :**

[*rires*]

**Cf4 :**

Pues, a ver, mi madre, de inmediato: «Ay mi hija.» A llorar, a llorar. Y yo como estaba debajo de la cama, sentía a mi madre llorar, pues empecé también a llorar, pero [ComK *se couvrant la bouche pour imiter comment elle avait tenté d'étouffer ses sanglots*].

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

«¿Qué pasa? Si hay un ruido por ahí. Hay un gato. ¿Qué hay?» Y buscaron debajo de la cama y era yo.

**Int :**

Te encontraron [*rires*].

**Cf4 :**

Claro [*rires*]. Esa fue mi primera experiencia de 9 años.

**Int :**

[*rires*]

**Cf4 :**

Luego, después, me pusieron a servir otra vez en el pueblo.

**Int :**

Vale. ¿Y qué recuerdas del pueblo de aquellos años? ¿Cómo era?

**Cf4 :**

Un pueblo. Bueno, en aquella época. Era / |Imagino que no había /| ¡No! no había / Había cine de verano.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Pero, claro. Si no teníamos / Entonces, era /=

**Int :**

=¿Agua potable?

**Cf4 :**

No.

**Int :**

¿Había que ir a una fuente.?

**Cf4 :**

A la fuente. Teníamos la fuente /=

**Int :**

=¿Allí en el centro?=

**Cf4 :**

=Con cuatro balsones. |Vale.| Que todo eso ha desaparecido. No hay agua. No hay nada. Está seco.

**Int :**

Claro. Hay menos.=

**Cf4 :**

=No. Menos, no. Es que no hay. |No hay.|

**Cf4 :**

Es que la han secado de arriba.

**Int :**

Vale.

**Cf4**

El agua que venía de arriba, de la montaña, del *Carrasco* —como decíamos— y todo eso / Toda esa agua / hicieron pozos.

**Int :**

Vale. Por eso.

**Cf4 :**

Y esos pozos / el agua la desviaron para la mar. |Vale.| La desviaron y en la Zarcilla de Ramos, el agua que hay es cisterna que viene a los depósitos que hicieron. |Vale.| No hay agua. |De acuerdo.| En la Zarcilla de Ramos, los nacimientos de agua que venían, que había el pilón de las bestias. ¡Todo eso eran pilones del agua que había! Y había balsas por todos sitios. No hay una gota de agua en la Zarcilla de Ramos.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

No hay nada.

**Int :**

Vale. Luz, imagino que no había tampoco en la calle, |No.| en aquel entonces.=

**Cf4 :**

=Ni en la calle ni en las casas. No.

**Int :**

Claro, no en la casa.

**Cf4 :**

No. Nos alumbrábamos con el candil.



**Int :**

Claro.

**Cf4 :**

Con el candil nos alumbrábamos.

**Int :**

Y tampoco estaban asfaltas todavía las calles.

**Cf4 :**

¡No! Nada, nada, nada.

**Int :**

Eso vino mucho más tarde.

**Cf4 :**

Eso vino mucho más tarde. |Vale.| Eso vino si / Eso pudo venir, a lo mejor, yo te voy a decir, en el 57, 58, 59, sí en el 58, 57 a 58, a lo mejor, empezaron a hacer todas esas cosas.

**Int :**

Vale. ¿Y tus padres qué hacían para vivir?

**Cf4 :**

Mi padre estaba en la montaña. Trabajaba como guardia de caballos, |Vale.| iba con los caballos en las tierras y todo eso y mi madre, pues / |¿Ama de casa?| No. Faenas. No, ella hacía / |¿Ah! Vale.| Ella / Ella en la vida siempre ha trabajado.

**Int :**

Ha trabajado.

**Cf4 :**

¡Ah, sí, sí! |Vale.| Primero, iba a ayudar a la matanza, iba a ayudar a las limpiezas. Mi madre siempre ha trabajado. |Vale.| Siempre.=

**Int :**

=Cuando /=

**Cf4 :**

=La escaldada esa que hacían entonces en los cementerios. Entonces, se escaldaba. Todas esas cosas / Si todo eso yo lo he conocido y lo he hecho yo también allí.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Pequeña, pero lo he hecho.

**Int :**

De acuerdo. Y cuando, al final, ya, os fuisteis de allí, del pueblo /=

**Cf4 :**

=No. Nos fuimos, no. Me fui / Mi padre salió / En el 55 / salió la primera vez y vino a la Savoie a cortar madera.

**Int :**

O sea, que ¿eso fue el primer sitio donde fue él y estuvo solo?

**Cf4 :**

Estuvo solo y, bueno, venía con otros de allí, del pueblo, pero mi madre no había salido nunca.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y nosotras no habíamos estado allí, pero tampoco /=

**Int :**

=¿Te acuerdas cómo se enteró tu padre de la oferta o cómo se organizó eso?=  
=

**Cf4 :**

=Sí. Entre ellos |Entre ellos.| Entre ellos porque había ya algunos que se habían venido de la guerra, se habían venido estando allí, *se contactaban* [LS fr. *se contactaient*] con la familia y por mediación de *eso* / «Aquí hay trabajo y todo eso.» La cortada de madera y todo eso y, a mediación de eso, pues fueron viniendo.

**Int :**

Vale. Y cuando ya fuiste tú /=

**Cf4 :**

No. Yo, después / |Fue más tarde. Sí.| En el 57 fue cuando yo me fui a Barcelona con mi hermana.

**Int :**

Vale. ¿Cómo fue, primero, lo de Barcelona?

**Cf4 :**

Pues lo de Barcelona fue igualmente porque mi hermana quería suicidarse porque se metió con un muchacho con 16, ocho, o 17 años y, por mediación de la madre del muchacho, le pegaban y todo eso y la despartaron. No se despartó ella. La despartaron. Los vecinos se quejaron que la pegaban, que la maltrataban muy mal y se quejaron a uno de mis tíos. Y mi tío fue a buscar a mi padre y le dijo «Si tú no vas a buscar a tu hija, voy yo.» Y mi padre no quería ir a buscarla. No porque no quería ir a buscarla, sino porque quería / a ver si / Eran jóvenes los dos. Ella tenía 17 años y un poco más. Y él tenía 18 y un poco más. Pero la mujer era —como lo llaman allí— bruja. Porque a mi hermana, de hecho, le hizo / Mi hermana llevaba siempre el pelo largo como tú rizado.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Y le echó una maldición y se quedó pelada.

**Int :**

¿Eso la madre del novio?=  
=

**Cf4 :**

=La madre del muchacho / |Sí, sí, sí.| del novio sí. Del novio.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Y, entonces, cuando la separaron, se la trajeron a casa. Ella quiso suicidarse dos veces. Quiso colgarse. En un campo detrás de la casa / unas oliveras grandes y todo eso. Quiso suicidarse. Y, entonces, había una hermana y un hermano de mi madre en Barcelona, justamente en Manresa, que vivían allí. Y mi madre se quejó a su hermano. Le escribió; entonces, no había teléfono. Entonces, le escribió lo que / |Lo que había pasado.| lo que había pasado. Y, entonces, mi tío le dice a mi madre «Si quieres, mándamelas / | A las dos.| a las dos y aquí hay fábricas. Y ahora va a haber una oferta de coger jóvenes.»

**Int :**

Y se alejan de / |Voilà [CS].| de todo eso.

**Cf4 :**

Y dice «Y allá, a ver si Cruz /» se llama mi hermana «A ver si la Cruz ya se /» Porque ella decía ya de |Cambiar de aires y /|

**Cf4 :**

No, ella no. Que tenía miedo que en el pueblo la criticaran y que la hicieran pasar por una mala muchacha.

**Int :**

Sí. Sí. Entiendo.

**Cf4 :**

Que nadie la querría ya y que, bueno / Tenía miedo de volver a salir. Se encerró.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y, entonces, nos fuimos las dos |Vale.| a casa de mis tíos.

**Int :**

Allí, en Manresa.

**Cf4 :**

Y entramos a la fábrica. Ella trabajaba: turno de mañana, de 5 / de 5 a 2. Y yo trabajaba turno de tarde de 2 a 10 de la noche.=

**Int :**

=¿Había mucha gente? O sea, ¿había mucha gente de vuestra edad |Sí, sí.| o de vuestra generación que se fue a Cataluña también?

**Cf4 :**

Sí, sí, sí.

**Int :**

¿En aquella época, en aquellos tiempos?

**Cf4 :**

Sí y antes.

**Int :**

Y antes también, ¿no?

**Cf4 :**

Sí y antes también.

**Int :**

Aquella gran emigración del sur que se fue a Cataluña.

**Cf4 :**

Del 50 al 53, todo eso.

**Int :**

Manresa, pero también imagino que Badalona, Mataró /

**Cf4 :**

Sí, sí. Todo eso. También hemos hablado de Sitges, |Sí.| de San Pedro de Ribas, de las Roquetas /

**Int :**

Sí. Ya.

**Cf4 :**

Todos esos alrededores.

**Int :**

Sí. Sí, sí.=

**Cf4 :**

=Todo eso / *Attends* [CS]. Igualada.

**Int :**

Sí, sí. Todo eso está muy cerca de Barcelona.

- Cf4 :**  
Todo está / pero había trabajo. En aquella / época había mucho trabajo.
- Int :**  
Claro. Claro. Y allí fueron andaluces también y extremeños.
- Cf4 :**  
Sí. Sí, sí, sí, sí. Muchos andaluces había también. |Vale.| Sí, había muchos andaluces.
- Int :**  
Imagino que conociste tú allí. /
- Cf4 :**  
Claro, claro. Sí, sí.
- Int :**  
Vale.
- Cf4 :**  
Y, entonces, pues nada, eso fue. Después, yo no estuve nada más que un año y medio. Después me fui otra vez a / Yo quería irme al lado de mi madre.
- Int :**  
Sí, pero ¿tú te sentías bien allí, en Manresa?
- Cf4 :**  
Me sentía bien, *de un lado* [LS fr. *d'un côté* esp. *por un lado*], sí. *De un lado* [LS fr. *d'un côté* esp. *por un lado*], sí, pero, *del otro* [LS fr. *de l'autre* esp. *por otro lado*] no. Porque estábamos también a 3 km del pueblo, en la casa donde vivían mis tíos, en un pueblo así retirado, en fin, un *quartier* [CS] retirado. Teníamos que ir andando. No había tampoco locomoción ninguna. |Vale.| No había luz. No había agua y vivíamos cinco familias. Fueron cuatro matrimonios con hijos y nosotras dos /=
- Int :**  
=Sí, que tampoco estabais en el centro /=
- Cf4 :**  
=En el mismo / en la misma casa, sin agua, sin luz. |Mucha gente.| Cada uno en una habitación, |Mucha gente en la misma casa.| derecho a cocina y derecho a comedor.
- Int :**  
Sí. Como compartiendo piso, |Voilà. Mucha gente.| pero de forma más /=
- Cf4 :**  
=Sí
- Int :**  
Vale.=

**Cf4 :**  
=Entonces, era yo, siendo más joven, la que me encargada de mi hermana.

**Int :**  
Porque tú eras más madura quizás, ¿no? Que ella.

**Cf4 :**  
Sí.

**Int :**  
¿Eso ha cambiado o nunca ha cambiado?

**Cf4 :**  
No.

**Int :**  
[rires] A veces pasa.

**Cf4 :**  
Poco, poco.

**Int :**  
A veces pasa.

**Cf4 :**  
Poco, poco, poco. Entonces, yo me encargaba más de mi hermana. Yo iba a trabajar por la mañana. Me iba a hacer faenas [Vale.] porque era joven. Me busqué una casa, dos casas. Y yo me iba. Y al subir para arriba había una tienda en medio del camino / una tienda y me paraba a comprar para hacerle de comer a mi hermana para cuando volviera, que tuviera comida caliente. [Vale.] Y luego me iba sin comer. [Eras tú como /] Con lo que pillaba sí [rires].

**Int :**  
Eras tú como la hermana mayor.=

**Cf4 :**  
=Claro. Porque cuando llegábamos para hacer la comida estábamos todos y había un *forno* de leña, un / —como decíamos aquello— de gas. de gas pequeño que había. No sé si lo has conocido y, en fin, había un hornillo de carbón que sacábamos y todos teníamos que hacer de comer al mismo tiempo. Y todos al mismo tiempo no podíamos hacer.

**Int :**  
Claro, claro.

**Cf4 :**  
Entonces, para buscar el carbón y la leña había que subir *a ca* [murcianismo] una payesa. Había que hacer un recorrido de 1 km y medio. Y yo, por la mañana, me *débrouillaba* [CM fr. *débrouillais*] de levantarme temprano para, ella, tener las cosas preparadas para cuando yo venía. Y el agua era igual. Íbamos con unos jarros; le

llamaban los *càntirs* [catalanisme], que era como los llamaban en Cataluña. |Sí.| Íbamos con los *càntirs* [catalanisme] y había un chorro de agua que caía de los payeses —les llaman allí— y cogía y poníamos el *càntir* [catalanisme] cuando bajaba para abajo y cuando subía para arriba me llevaba el *càntir* [catalanisme] y agua, para que tuviera agua. Y para lavar, una vez por semana, había una acequia que pasaba por detrás de la casa de mi tía y los payeses arriba [ComK *index pointé vers le haut*]. Si el agua pasaba clara, había que aprovechar para lavar.

**Int :**

Si no, había que esperarse.

**Cf4 :**

Y, si no, a cuando vinieran otra vez los payeses. Que si los payeses regaban en semana cuando estabas trabajando, pues no podías lavar.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y yo, pues me hinché. Me hinché de estar así y mi hermana por la tarde, como estaba libre, se iba con mis primas y con las otras vecinas al cine de fiesta y yo no tenía nunca fiesta. Yo era todo cámara. Y por la noche, cuando volvía yo a las 10 y media, que volvíamos, ella estaba durmiendo porque se levantaba las 5 de la mañana. A las 5 no. Se levantaba antes porque tenía que estar en el trabajo a las 5. Y yo no tenía nunca cena caliente. Yo no tenía nunca nada. Y yo, ya, me quejé a mis tíos. A ver, yo les dije «que no puedo más.» |Vale.| Yo quería volver con mi madre. |Estabas harta.| Yo quería volver con mi madre. Y entonces yo me volví a la Zarcilla y ella, en puesto de quedarse allí, se fue con otros tíos a Igualada.

**Int :**

Vale Sí. Cambió Manresa por Igualada. Vale.

**Cf4 :**

Cambió de familia porque era otro lado y había menos gente. Bueno, que cambió de familia.

**Int :**

Vale. ¿Y lo de Francia cómo fue entonces?

**Cf4 :**

Y lo de Francia, después, fue que unos tíos también, hermanos de mi padre, la hermana de mi padre / Estaban aquí ya. No sé yo la fecha que entraron. Eso ya no lo sé. Y llamaron a mi padre. Y, bueno, no había trabajo y / Porque yo, cuando me fui a Barcelona, dije a mi padre «Si usted se va otra vez a Francia y deja a mi madre sola, yo me vuelvo.» Y mi padre me prometió que no, que no dejaría a mi madre sola y a los dos meses se vino a Francia otra vez, mi padre. Y, entonces, pasó por aquí. Mis tíos vivían en xxx, en Châteaurenard y, entonces, mi padre se vino ahí y buscó trabajo y se / con unos *patrones* [LS esp. *jefes*] que el dominio tenía / [*sonnerie de téléphone*] Perdona.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y, entonces, mis tíos ya los hicieron venir y, al año, ya estaban mis padres aquí. Temporal y, entonces, me hizo venir a mí.

**Int :**

¿Solo a ti ?

**Cf4 :**

Sí, no. Mi madre no vino porque mi madre cuidaba de la madre de mi padre que estaba *impotente* [CS] y de su padre que estaba / Lo tenían por loco, pero no estaba loco mi abuelo. Mi abuelo estaba sordo. Hablar, hablaba, pero muy bajico.

**Int :**

Sí.

**Int :**

Bien, Josefa me estabas contando que, entonces, te viniste aquí con tu padre, primero, sola.

**Cf4 :**

No. Con mi padre me vine=

**Int :**

=Sí, sí. Que te viniste /=

**Cf4 :**

=Me hizo venir mi padre [Te hizo /] pero él [Sí.] Él estaba con unos *patrones* [LS esp. *jefes*] y yo estaba con otros. Nos veíamos nada más que los domingos.

**Int :**

Vale. Pero estabais / Me lo has dicho una vez / [En Eyrargues]. En Eyrargues. Y una vez a la semana os veáis.

**Cf4 :**

Eso. Los domingos / Los domingos a la tarde nos veíamos.

**Int :**

Vale. Tu hermana estaba en Igualada y tu madre estaba en la Zarcilla de Ramos.

**Cf4 :**

No, no. Mi hermana, ya, después de todo eso / Después, ya, mi hermana / Después, cuando yo me vine aquí, mi hermana se casó en el 59.

**Int :**

Vale.



**Cf4 :**

Mi hermana volvió de Igualada a la Zarcilla en el 58. Al fin del 58, sí, pues, para Navidad. Pues 58. Y en el 59 se casó con un viudo de La Paca, con un hijo. Con un viudo no / ¡sí! Un viudo, que se había muerto su mujer, con un hijo que tenía de 3 años y, bueno, y yo me vine con mi padre.

**Int :**

Vale. ¿Tu madre llegó a venir aquí?

**Cf4 :**

Sí. Mi madre [¿Cuándo?] Mi madre vino en el sesen... / Espera. Mi abuelo murió en el / que no diga tonterías. Mi hijo nació en el 66. En el 69, sí, yo pienso. En el 69 murió mi abuelo. Mi abuela había muerto ya y murió mi abuelo. Y, después de morir mi abuelo, fue cuando vino mi madre.

**Int :**

De acuerdo. Tú ya llevabas unos años aquí, ¿no? =

**Cf4 :**

=Sí, sí. Ya venía. Temporal, pero ya veníamos del 60 al 69.

**Int :**

Tú, mientras tanto, ¿ya te habías casado o todavía /=

**Cf4 :**

=No. Me casé en el 64.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Pero, me refiero, que cuando tu madre vino acá, tú ya /=

**Cf4 :**

Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí. Sí.

**Int :**

Vale. Y tu marido, por ejemplo, ¿él también venía aquí?

**Cf4 :**

Mi marido cuando se licenció. Hizo la mili en Lorca. [Vale.] Cuando se licenció vino en búsqueda de una de sus hermanas que vivía en Rognonas (Bouches-du-Rhône au nord-ouest de Châteaurenard).

**Int :**

Eso está al lado. Está cerca, me refiero.

**Cf4 :**

Todos los pueblos / [ComK *geste circulaire de la main pour indiquer les alentours*]

**Int :**

Sí, sí, sí. Está en la misma zona.

**Cf4 :**

Esto era todo cercano.

**Int :**

Vale. Vale. Es decir que os conocíais de /=

**Cf4 :**

=Nos conocíamos de / |De niños.| Nos conocíamos del pueblo, sí.

**Int :**

Del pueblo, pero también coincidíais allí.

**Cf4 :**

Eso. Y ya después aquí, cuando estando en la mili, fue cuando me pidió /=

**Int :**

=¿Pero qué pasa? ¿Que la gente de la Zarcilla de Ramos se venía toda aquí?

**Cf4 :**

Sí. En aquella época sí.

**Int :**

En esta zona de Châteaurenard y todos los pueblos /=

**Cf4 :**

=Sí, sí. Sí, sí. Era donde estaba todo el mundo. Muchísimo. Paqueros y zarcilleros había un montón porque |Vale.| Zarcadilla de Totana también había. |Sí.| Había de varios sitios. |Vale.| De Totana. Había de varios sitios.=

**Int :**

Sí. Casi que te encontrabas con tus vecinos. Te los encontrabas aquí también, ¿no?

**Cf4 :**

Era / Como ahora vemos / decimos los moros. Yo les digo los moros / Yo no les critico a los moros, ¡eh! Porque ellos los moros / Es que nosotros estábamos igual. |Sí.| Nos reuníamos los domingos. ¿Dónde nos reuníamos? En la puerta de un bar, aquí, en el centro. Los hombres se compraban 1 L de cerveza y nosotras las mujeres, las muchachas, nos comprábamos una botella de naranja, |Sí.| ¡eh! Y bebíamos eso. Sí. Y pagábamos entre todos.

**Int :**

Y a hablar y a /=

**Cf4 :**

=Y a hablar y para ver / para tener noticias. Si te han escrito. Si, entonces, nada más que escribías. Una carta iba y otra venía.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y siempre una en el camino.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y así era la vida de entonces.

**Int :**

Entonces, te iba a preguntar por qué aquí y no en otro sitio, pero fue porque había un hermano de tu padre que fue [Una hermana.] / una hermana. Perdón. [Una hermana de mi padre.] Vale. De acuerdo. Entonces, estuviste en Eyrargues y, luego, en Châteaurenard, que está aquí al lado, tú. Bien.

**Cf4 :**

Fuimos cambiando porque [Vale.] se ganaba un poco más, porque yo tenía más trabajo [Sí.] y todo eso.

**Int :**

¿Aprendiste a leer y a escribir o /=

**Cf4 :**

=No.

**Int :**

¿No?

**Cf4 :**

No.

**Int :**

Y, luego, ¿pudiste o tampoco? Más tarde.

**Cf4 :**

No. Yo, lo poco que sé, a lo mejor, tú me has escrito esto y yo voy a ver las letras y, yo, en mi cabeza, de sentir hablar, he ido aprendiendo, lo que es el español [Pero sola.] en España y aquí. Porque en España había un tío de mi padre /=

**Int :**

=Escúchame. Tú nunca pisaste una escuela o un colegio de pequeña, ¿no?

**Cf4 :**

No.=

**Int :**

=Vale.=

**Cf4 :**

=No, no. Yo te digo que a mí me habría gustado así, pero [Claro. Sí, sí, sí.] No.

- Int :**  
¿Y tus amigas igual?
- Cf4 :**  
No. Yo tengo amigas que sí han hecho el colegio.
- Int :**  
Que sí. O sea, que dependía de la familia, ¿no?
- Cf4 :**  
*Voilà* [CS].
- Int :**  
Y de las prioridades, supongo.
- Cf4 :**  
Justamente.
- Int :**  
Vale. Bien. Ahora te pregunto en francés unas cuantas cosas. Est-ce que tu te rappelles des procédures administratives et des papiers que tu as dû faire pour pouvoir venir en France.
- Cf4 :**  
Oui, la carte des immigrés.
- Int :**  
D'accord. C'est un titre de séjour ou /=
- Cf4 :**  
Ouais, ouais.
- Int :**  
D'accord. Ça a été facile ?
- Cf4 :**  
Pour nous oui parce qu'on a [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] rentré avec le contrat.
- Int :**  
D'accord. T'avais déjà un contrat ?
- Cf4 :**  
Ouais. On avait un contrat directement.
- Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Mon père avait trouvé le travail. Son patron, il avait besoin d'une personne. Il lui a fait un contrat.

**Int :**  
Et c'était plus facile quand le contrat était déjà fait ?=

**Cf4 :**  
=Oui. Avec le contrat c'était facile.

**Int :**  
Parce qu'il y a d'autres Espagnols qui n'avaient pas de contrat.=

**Cf4 :**  
=Ah, non, non. Non, non. Il y en a eu qui travaillaient *au noir*.

**Int :**  
Beaucoup ?

**Cf4 :**  
Oui ! Oui. A l'époque oui.

**Int :**  
Ils n'avaient aucun papier.

**Cf4 :**  
Non, non. A l'époque ils n'avaient pas de papiers.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Tu trouvais du travail facilement, eh !

**Int :**  
Et on trouvait quand même du travail ?

**Cf4 :**  
Ah, tu trouvais facilement.

**Int :**  
Est-ce que ceux qui avaient / qui travaillaient *au noir* étaient payés moins ou ils étaient payés la même somme d'argent ? Ils gagnaient autant d'argent ?

**Cf4 :**  
C'était pareil.

**Int :**  
C'était pareil.

**Cf4 :**  
C'était pareil parce que /=

**Int :**  
=Les conditions étaient les mêmes ?

**Cf4 :**  
Voilà. Les questions de salaire c'étaient les mêmes.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Seulement, la seule chose, que tu travaillais autant d'heures que tu voulais.

**Int :**  
Mais ils cotisaient pas à la sécurité sociale ?

**Cf4 :**  
Non. On n'avait rien.

Compagnon de **Cf4 :**  
[signale que les migrants sans contrat n'avaient pas de droits de retraite non plus]

**Int :**  
Pas de retraite.

**Cf4 :**  
Non. Non, non. On n'avait rien. Y'a rien. Y'a pas de retraite pour ça. C'est pas déclaré.=

**Int :**  
=Et toi ? Toi si puisque tu avais un contrat.

**Cf4 :**  
La première année, mais ça a pas duré longtemps ça.

**Int :**  
Ah ! D'accord.

**Cf4 :**  
Après / Bon, tant que j'ai eu des contrats j'ai été déclarée. Mais après, si je travaillais *au noir*, parce qu'il me déclarait pas le patron.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Ça l'intéressait pas. Deux ans de travailler sans rien.

**Int :**

D'accord. Je comprends.

**Cf4 :**

Après, quand on était à Châteaurenard, je travaillais, mais il me déclarait peut-être trois heures.

**Int :**

Oui.

**Cf4 :**

C'était /=

**Int :**

=Oui, oui, Il te déclarait un nombre d'heures inférieur.=

**Cf4 :**

=Voilà. Oui. Juste pour être couvert pour |Oui.| lui pas pour moi.

**Int :**

xxx

**Cf4 :**

Moi, la seule chose que / au début j'avais mon contrat après j'étais couverte *pour* [MS] mon père et après mon mariage j'étais couverte *pour* [MS] mon mari.

**Int :**

D'accord.

Compagnon de **Cf4 :**

*[explique qu'il s'agit d'un choix de Cf4 afin de garder une certaine liberté qui lui a permis d'élever ses enfants]*

**Cf4 :**

Oui.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Pour les enfants et pour le travail de mon mari.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

D'accord

Compagnon de Cf4 :

xxx

**Int :**

D'accord. Donc, quand tu es arrivée en France tu étais saisonnière au début ?

**Cf4 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. Et tu passais combien de temps ici quand tu étais saisonnière ?  
Combien de mois ?

**Cf4 :**

Six, dix, huit. Ça dépendait.

**Int :**

Tu repartais en Espagne ?

**Cf4 :**

Voilà. On repartait 3, 4 mois en Espagne et on revenait.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Tout ça dépendait de ce qu'avait le patron.

**Int :**

D'accord. A partir de quand tu es devenue permanente ?

**Cf4 :**

Je t'ai dit / en 64.

**Int :**

En 64. OK. Et donc à Châteaurenard, non ?=

**Cf4 :**

=Oui en 64. On peut dire en 65 parce que je me suis marié en 64 à la fin de l'année. Alors c'est en 65 que je suis venue.

**Int :**

C'est à partir du mariage.=

**Cf4 :**

=Ouais.

**Int :**

OK. Et de quoi tu te rappelles en ce qui concerne la paye, le logement, les conditions de travail ?



**Cf4 :**

Ben il faut dire que le logement c'était donné *pour* [MS] le patron parce que la paye c'était / si tu veux, c'était / comment on dit ?

**Int :**

Disons qu'une partie de la paye c'était le logement ?

**Cf4 :**

Voilà. Il te donnait / Tu payais pas de logement mais /

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

Mais /

**Cf4 :**

C'était un prix xxx si tu veux.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Une pour l'autre. On payait pas d'électricité. On payait pas d'eau. On payait pas / voilà. On payait pas de charges.

**Int :**

D'accord. C'était dans un mas ?

**Cf4 :**

Oui. |D'accord.| Toujours.

**Int :**

Avec beaucoup d'autres familles ou non ?

**Cf4 :**

Oui, on a été / Des fois oui. Ben, au travail on était pas mal / Des Espagnols toujours, mais dans le domicile on était deux familles aussi. |Et /| Normalement, j'étais avec mon père avant le mariage et après avec mon mari.

**Int :**

Mais / D'accord /Mais la maison, elle était bien ? Elle était dans un bon état ou non ?

**Cf4 :**

[ComK *nie de la tête en souriant*]

**Int :**

C'était pas génial ?

Compagnon de **Cf4** :

xxx

**Cf4** :

C'était une maison sans eau, sans / la pompe.

**Int** :

Il faisait froid ? Pas très isolées les fenêtres ?

**Cf4** :

Une vieille maison pourrie, des matelas pourris /

Compagnon de **Cf4** :

xxx

**Cf4** :

Tout ce que tu veux.

**Int** :

Le patron /=

**Cf4** :

=C'est pour ça que je t'ai dit : maintenant que les Marocains c'est les Espagnols d'avant.

**Int** :

Ouais.

Compagnon de **Cf4** :

xxx

**Int** :

On peut deviner.

Compagnon de **Cf4** :

xxx

**Cf4** :

Les gens qu'on met avec eux, ben, c'était un ménage /

Compagnon de **Cf4** :

xxx

**Cf4** :

Ils ont aménagé [D'accord.] Avec une contre-cloison, tu vois ? Des cartons. Y'avait deux lits. Un pour mon père, un pour moi. Et la cuisine xxx la table. On avait deux caisses avec une planche.

**Int :**  
Et que des Espagnols, non ?

**Cf4 :**  
Ouais.

**Int :**  
D'accord. Et de ton village ou du village d'à côté ?=

**Cf4 :**  
=Oui, mais c'était / Non. On se cherchait.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
On se cherchait entre les uns et les autres.

**Int :**  
Est-ce qu'il y avait des Espagnols d'autres régions ou non ?

**Cf4 :**  
Non.

**Int :**  
Principalement c'étaient des gens du même village |Oui.| ou du village d'à côté.

**Cf4 :**  
Il y en a eu à côté / des campagnes à côté et tout ça |Oui.| qui venaient de Valencia. |D'accord.| Et oui. D'avoir été d'ici, de là. |Oui.| Mais ça, ça a été après. De Châteaurenard avant c'était que ça, eh !

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Maintenant y'a beaucoup moins mais à l'époque / |OK.| C'était que ça.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Voilà.

**Int :**  
Quel était ton contact avec la population française ? |Très bien.| Est-ce qu'il y avait contact avec les Français ?

**Cf4 :**  
Ouais.

**Int :**

Oui ?

**Cf4 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

Dans le village, des amis ? Tu rencontrais des gens ?

**Cf4 :**

Je vais te dire. Moi j'ai travaillé un peu de partout.

Compagnon de **Cf4 :**

[*explique que Cf4 a travaillé en faisant des ménages hormis l'agriculture*]

**Cf4 :**

J'ai travaillé /

Compagnon de **Cf4 :**

[*évoque le fait qu'elle a travaillé dans l'agriculture et dans les ménages*]

**Cf4 :**

Voilà.

**Int :**

OK.

**Cf4 :**

Alor j'ai travaillé pour / comme il a dit Jacques / J'ai travaillé *dans la terre* [LS].  
Puis j'ai travaillé dans les maisons aussi. Quand j'avais pas de travail *dans la terre* [LS],  
je travaillais dans les maisons.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Ou j'allais à *garder* [MS] les enfants.

**Int :**

Tu as rencontré beaucoup de Français ?

**Cf4 :**

Ou j'allais faire des ménages. Ça fait que j'ai tourné. Ça fait que j'ai eu  
beaucoup de contact avec les Français.

**Int :**

D'accord. Dès le début ?

**Cf4 :**

Ouais. Oui, oui. Parce qu'au début / te dire *l'année 60* [LS], que les Français, on  
travaillait ensemble quand c'était à xxx et tout ça et eux ils parlaient toujours *de les* [MS  
fr. *des*] Espagnols, l'Espagnole, l'Espagnole et ils rigolaient. Et moi, que je ne

comprenais pas un mot, je disais « Ils se moquent de moi. » |Ouais.| Et je pleurais. Ils me disaient « Pourquoi tu pleures la petite ? »

**Int :**

[rises]

**Cf4 :**

Mais petite, pas petite, moi, quand on me disait « la petite », je voyais qu'ils voulaient me dire « petite » [de taille] |Oui.| . La *pitchounette* [provençal].

**Int :**

Oui.

**Cf4 :**

Moi je croyais qu'ils voulaient me dire que j'étais toute petite et que j'avancerais pas.

Compagnon de **Cf4 :**

[évoque sa tendance à toujours se diminuer d'ailleurs]

**Int :**

[rises]

**Cf4 :**

Oh mais ça / Alors je pleurais et ils devaient essayer de me /=

**Int :**

=Est-ce que ton père travaillait avec des Français aussi ?

**Cf4 :**

Oui.

**Int :**

Oui ?

**Cf4 :**

On était placés pareil.

**Int :**

D'accord. Donc il travaillait aussi dans les champs, non ? Il faisait /=

**Cf4 :**

=Oui. Oui, oui.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Oui, oui, pareil. Oui, l'agricole.

**Int :**  
OK.

**Cf4 :**  
Toujours agricole.

**Int :**  
Et quand ta mère elle est venue |Oui, oui.| Elle travaillait aussi ?

**Cf4 :**  
Ils ont toujours / Oui.

**Int :**  
D'accord. [Toujours avec des cousins.] Et pareil elle avait un contact avec les Français.

**Cf4 :**  
Ma mère moins.

**Int :**  
Moins.

**Cf4 :**  
Mon père un peu, bon / Oui, plutôt...

**Int :**  
Ta sœur est venue en France ou non ?

**Cf4 :**  
Si. Ils sont venus dans les Pyrénées espagnols.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
A côté de Perpignan.

**Int :**  
D'accord. OK. Du côté catalan. OK. Est-ce que tu as eu des amis français ou est-ce que tu sortais avec des Français ? Est-ce que dans ton temps libre / est-ce que tu allais au cinéma ou est-ce que tu allais au bar avec des Français ou non ?

**Cf4 :**  
[ComK *nie d'un mouvement de la tête en souriant*]

**Int :**  
C'était qu'avec les Espagnols, non ?

**Cf4 :**  
Non plus.

**Int :**

Non. Parce que tu travaillais tout le temps ?

**Cf4 :**

Non parce que mon père me laissait pas sortir.

**Int :**

Ah ! D'accord.

**Cf4 :**

C'était l'époque /

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Cf4 :**

Oui, après mariés / Attends, on parle de / [*en s'adressant à son compagnon*].

**Int :**

Donc, avant le mariage, du coup, comme avant / pas qu'avant. Ça arrive encore un peu ça dans notre zone à nous. Ça arrive encore un peu, eh. Les filles n'ont pas le droit /=

**Cf4 :**

=Oh ! Les filles maintenant, elles se laissent pas faire.

**Int :**

Pas toutes eh ! Pas toutes. Moi j'ai des amies encore qui sont encore tenues un peu en laisse à la maison par leurs parents.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

Elles ont pas / Par exemple, elles n'ont pas les mêmes droits que leurs frères. Les frères, les garçons, ils ont toujours plus de liberté.

**Cf4 :**

Oui / je disais à Jacques. J'ai dit : les hommes, c'est des hommes.

**Int :**

Ils ont tous les droits. Et du coup, toi, ton père, il te laissait pas sortir seule ?

**Cf4 :**

Non.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**  
Non, même pas avec mes copines. Il me laissait pas sortir.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Et ça de faire, comme à Châteaurenard qu'on voit la charrette et tout ça, tout ça  
/=

**Int :**  
=Oui, à la fête. Oui, oui.

**Cf4 :**  
Il me laissait pas ø [MS fr. y] aller les dimanches. Si on ø [MS fr. y] allait ensemble, on allait. On se *rejuntaba* [CS] avec quelques-uns pour parler. On allait de campagne en campagne.

**Int :**  
Et tu lui demandais la raison ? Tu lui demandais pourquoi il ne te laissait pas ?

**Cf4 :**  
Je ne lui demandais jamais.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
C'est comme je lui demandais jamais *de* [MS] mon salaire. Tu rêves toi !?

**Int :**  
D'accord [*rires*].

**Cf4 :**  
La seule fois. L'année que j'allais me marier. Il avait déjà demandé ma main à mon père, mon mari, le mois d'octobre et on savait qu'on allait se marier en décembre.

**Int :**  
D'accord.

**Cf4 :**  
Je lui ai demandé quelques sous pour faire un cadeau à mon fiancé. Il m'a dit « Si tu veux avoir tes sous, c'est facile. Tu prends ta valise et tu tires la porte. »

**Int :**  
Non ! Et j'imagine que c'était normal, entre guillemets, ça.

Compagnon de **Cf4 :**  
xxx



**Cf4 :**

Et le mois de novembre on a fait une bonne année. On avait fait une très bonne année. Et le mois de novembre, de savoir que je me mariais en décembre, j'ai dit « Papa. » / Parce que tous les mois le salaire on l'envoyait à ma mère. *Il venait la banque espagnole* [MS esp. syntaxe espagnole]

**Int :**

Oui.

**Cf4 :**

A l'époque. La Popular. A Châteaurenard.

**Int :**

J'ai lu ça.

**Cf4 :**

Oui, oui. Et on envoyait le salaire, mais le dimanche et jours fériés, en temps perdu, on allait à [MS] travailler à côté et ça c'était pour manger nous.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Quand c'était des conneries, si je demandais des sous —j'ai jamais demandé mais bon— la seule fois —je t'ai dit— un mois avant le mariage. On avait fait une bonne année, une bonne saison. J'ai dit à mon père « Papa, parce que je compte me marier à la fin de l'année. On a fait une bonne année. Si tu m'ouvrais un livret / » Je te dis pas de me mettre des sous, de m'ouvrir un livret. Il m'a dit « De quoi ?! Il te manque un mois pour te marier, mais tu peux prendre la porte si tu veux. »

**Int :**

Il a pas compris. Donc tout ce que tu as travaillé, les années avant ton mariage, ça a pas été pour toi. Tu n'as pas vu la couleur de cet agent.

**Cf4 :**

On a fait construire une maison là-bas. On a réparé la vieille maison, tout ça /

**Int :**

Tu t'es mariée en Espagne ?

**Cf4 :**

Oui.

**Int :**

D'accord.

Compagnon de **Cf4 :**

[évoque le fait qu'étant jeune, **Cf4** voyait tout cela comme normal]

**Int :**

Mais elle, ma mère et toutes les femmes.

**Cf4 :**

Mais c'était l'époque.

**Int :**

Non, mais c'est encore comme ça. C'est encore / Moins / Moins / |Moi je vois /| Mais il y a toujours / il y a toujours / Quand tu vas là-bas, il y a toujours / tu vois toujours une différence / |=Oui, tu vois la différence| de domination. C'est une société qui est dominée par les hommes. C'est fait par les hommes et pour les hommes. Et quand t'es femme là-bas, tu es / tu es considérée comme moins. Voilà.

**Cf4 :**

Oui. // [MS syntaxe espagnole] se voit la différence. On voit quand même que la jeunesse de maintenant elle se laisse pas faire.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

Ça a changé un peu.

**Cf4 :**

Eh ! Beaucoup *des* études [MS].=

**Int :**

=Non, mais c'est le catholicisme. C'est plutôt le catholicisme je pense.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

Oui, oui, oui.=

**Cf4 :**

=Le coup de l'école, le coup que les jeunes ils partent ailleurs pour l'école et tout ça. Les gens ils restent pas maintenant comme avant.

**Int :**

Oui.

**Cf4 :**

Avant, ils restaient. Ici c'est pareil.=

**Int :**

=Oui, mais par exemple avant quand il fallait choisir qui c'est qui va à l'école (l'homme ou la femme) c'était le garçon. Le garçon y allait parce que c'étaient les garçons qui savaient lire tous |C'est vrai.| et les femmes non.

Compagnon de Cf4 :

[demande si l'école était obligatoire dans l'Espagne franquiste]

**Int :**

Non, non, non, non.

**Cf4 :**

Non, la femme c'était à la maison.

**Int :**

C'était un luxe. C'était / Non. C'était considéré comme un peu excentrique, on va dire, d'envoyer ta fille à l'école.

**Int :**

Bien. Alors, est-ce que tu avais un projet de vie en France ? Est-ce que tu avais l'envie de rester ? Est-ce que tu avais réfléchi toi au fait de rester en France ou c'est quelque chose qui t'est tombé sur la gueule ? On va dire ça comme ça ?

**Cf4 :**

Ouais. Moi au début je comptais retourner. Et on disait tout le temps / Mon père disait tout le temps / [Même après le mariage ?] Oui. Après le mariage c'était plutôt mon mari qui voulait retourner. Il disait « À la retraite on retournera. » On avait acheté une maison, la région d'Alicante. Pilar de la Horadada, je sais pas si tu connais.

**Int :**

Oui.

**Cf4 :**

Pilar de la Horadada. On avait acheté une maison avec l'intention de retourner. On disait « On viendra séjourner et on y va la moitié du temps. Le reste du temps, on sera là-bas. » Ça veut dire on disait trois ou quatre mois. Le reste du temps on partait. Mais j'avais mon petit à cette époque. J'avais mon petit / Parce que mon fils avec ma fille, il y a 9 ans de différence. Et mon petit, je le menais là-bas à 6 ans en croyant qu'on allait rester toujours à la Zarcilla, mais après on allait habiter à / [À Alicante.] à Pilar, Alicante. Mais comme on l'a mis à l'école là-bas, —qu'on a fait deux mois— le professeur m'a dit « C'est dommage. » Il faudrait que ce petit vous le mettez [MS] à une école autrement qu'ici, qu'à la Zarcilla. C'est une tête. C'est dommage. » Seulement, à l'époque, on avait pas les moyens. On avait pas les aides, eh. Et là, mon mari a commencé à être malade de l'estomac. Et lui disait que, lui, aller travailler là-bas, à l'*esparto* [CS], charger tout ça, il allait pas le faire. Et aller à Alicante, à [MS] travailler sur les orangers qu'à l'époque —maintenant ils sont hauts— mais à l'époque ils étaient très bas les orangers. Aller avec la *azada* —*como decíamos*— *a cavar, decía que* [CS], lui, plié en deux, il pouvait pas le faire.

**Int :**

Ouais.

**Cf4 :**

Alors lui il préfère rester en *Francia* [CS] que les arbres ils sont hauts pour travailler autrement. On a continué ici, mais on disait « A la retraite, on partira. » Mais à la retraite, malheureusement, lui, il a pas vu la retraite puisqu'il est mort à 58 ans.

**Int :**

Ouais.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Cf4 :**

C'était surtout pour mon fils. Le coup de pas rester là-bas, ça a été quand les professeurs m'ont dit que mon fils il pouvait faire autre chose que de rester là-bas.

**Int :**

Ça a duré combien de temps quand il a été à l'école là-bas ? Quelques mois ?

**Cf4 :**

Six mois. Six mois. Pas plus.

**Int :**

Il était bien lui ? Il était /=

**Cf4 :**

=Ah oui ! Il était content. *Lui ça* [MS] a toujours plu de partout où on est allés. *Por todos sitios ha estado bien mi hijo. No sé por qué. Le pasa como a mí. A mí / me adapto enseguida también* [CS].

**Int :**

D'accord. Vale.

**Cf4 :**

La gente / Yo me adapto muy pronto, eh. Y, entonces, por la xxx / pour le truc de mon fil on s'était [MS] retournés.

**Int :**

Ici ?

**Cf4 :**

Ici. On a continué toujours à travailler ici.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Et là, ben, voilà. Le petit a fait des études. À part, après la maladie de son père. J'ai voulu l'arrêter de l'école parce que je m'en sortais pas. Seulement, là déjà, il avait 17 ans. 16, 17 ans. Et là, bon, il y avait les filles qui étaient nées aussi. Après, retourner en Espagne avec trois enfants sans moyens parce, qu'on avait une maison qu'on avait

construit avec mon père *cuando aquello estaba allí* [CS] avec lui. Mais y'avait pas l'électricité ni l'eau non plus. Alors il fallait faire *des* [Ph et MS] gros frais. Oui. Et la maison, elle était toujours à mon père. On croyait que j'avais travaillé que ma sœur croyait que c'était *ø mienne* [MS]. Ça a pas été *ø mienne* [MS]. C'est moi qui lui ai dit « Non. La maison est pas *ø mienne* [MS]. » J'avais fait le nécessaire avec mon père et la maison n'a jamais été à moi, non. J'ai jamais voulu un sou de plus que ma sœur. J'ai été —on va dire avec une pensée plus tard— sourde. Elle a dit que moi j'étais la gâtée, qu'elle a été la mal vue. Moi je dis que c'est pas vrai. Parce que, quand on connaît l'histoire, c'est pas vrai. Mes parents, ils ont habité à côté de ma sœur, qu'on a fait construire de sa maison. Je veux dire un garage que tout ça avait sa maison. On a fait construire. C'est mes parents *qu'ils* [MS] ont payé [Les travaux.] les travaux. [D'accord.] Ils se sont meublés et tout, *que* [MS fr. *car*] c'est mon mari il voulait payer. Et mon beau-frère / mon père il a pas voulu. Ils sont restés 19 ans là. Elle s'occupait de ses parents. Je suis d'accord, mais moi je pouvais pas parce que j'avais mon mari malade.

**Int :**

Et en France.

**Cf4 :**

Et en travaillant je pouvais pas, mais j'y allais. Chaque fois qu'y avait un problème c'est moi *que j'y* [MS] allais. Si y'avait des papiers, s'il fallait les mener à l'hôpital, s'il fallait faire / C'est moi parce que ma mère était souvent malade.

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Eh, c'est moi. Elle s'occupait de leur faire à manger et de les voir.

**Int :**

D'accord.=

**Cf4 :**

=C'est tout. Et après, plus tard, la maison de la Zarcilla elle s'est *fondue* [fr. *effondrée*] [ComK *tente de représenter l'effondrement d'un toit à l'aide de ses mains*]. Le / comme c'était à l'époque, c'était des canes qu'il y avait, tu sais, et *des* [MS] bois, *maderos*. *Y se han podrido* [CS] et la maison / [Elle s'est effondrée.] la maison a fait ça.

**Int :**

Oui, oui.

**Cf4 :**

Et mon père me contacte et me dit « La maison / el Ayuntamiento de Lorca... » —là je passe d'une chose à l'autre. «El Ayuntamiento de Lorca me señala, que si no arreglamos el tejado, tengo una denuncia de no sé cuánto. Yo no tengo nada más que dos herederas. Eres tú y tu hermana. Yo no voy a / las cuatro perras que tengo, no me las voy a gastar en la casa. O la cogéis vosotros o se vende la casa.» Mi padre, no le gustaba estar en Alicante. Mi madre sí porque estaba al lado de mi hermana. No quería estar sola. Mi padre no. Mi padre *soñaba de* [MS fr. *rêvait de esp. soñaba con*] irse a la Zarcilla. Y, entonces, me dice a mí «Josefa, ¿por qué tú, que tienes más medios / » —

más medios porque estaba en Francia. |Sí.|— Bueno. «Tú, que tienes más medios, ¿por qué no coges la casa de la Zarcilla y la arreglas?» Y yo le digo «Padre, yo arreglo la casa de la Zarcilla. Yo hablo con mi marido. Mi marido está de acuerdo. Las cuatro perras que tenemos / porque la casa que habíamos comprado en Alicante la vendemos con intención de comprar aquí. Aquí, yo hago un compromiso, en un pueblo aquí al lado, la misma casa que esta. ¡La misma! Y hago un compromiso y me traigo el dinero. Vendo la casa de Alicante para comprar aquí.» Ya, con intención de quedarme aquí porque mi hijo /=

**Int :**

=Porque no ibais a Alicante, ya, vosotros, ¿no?

**Cf4 :**

Porque mis hijos / No. No habíamos ido a Alicante. Nosotros nos habíamos *déménajao* [CM fr. *déménagé* esp. *mudado*] ya antes.

**Int :**

Sí, sí, pero no ibais nunca, me refiero.

**Cf4 :**

Íbamos a *ca* [murcianismo esp. *a casa de*] mi hermana.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Bueno, cuando íbamos para Navidad /=

**Int :**

=Sí. Que teníais la casa / La casa de Alicante la teníais muerta de risa.

**Cf4 :**

No. Estaba alqui... / Porque la tuve un poco de tiempo alquilada, |Ah, vale.| pero me la hicieron polvo. Me la hicieron polvo y la tuve que vender. Para poder echar fuera, tuve que vender. Entonces, de todas formas, no teníamos intención de irnos. Y, entonces, yo le digo a mi padre «Si yo arreglo la casa de la Zarcilla, que es *a* [MS] una condición, que usted me haga papeles. Porque yo no voy a pagar una reparación en la casa y el día de mañana, que usted falte, yo voy a partir con mi hermana.» Yo creo que es lógico, ¿no?

**Int :**

Lógico, sí.

**Cf4 :**

Pues, bueno / Hacemos una escritura nueva / |Una donación.| y todo, bueno, todo bien. Y una firma de acuerdo en el notario. Todo de acuerdo. Y a la muerte de mis padres, la casa que habíamos construido los dos se vende. Se parte dinero, mitad para ella, mitad para mí. Y a la muerte de mis padres, claro, yo, la casa, la fundí [archaïsme esp. *tiré*] después. La *fundí* [archaïsme esp. *tiré*] entera. En el 2003, yo *fundí* [archaïsme

esp. *tiré*] la casa. Tiré todos los tabiques y la *fundí* [archaïsme esp. *tiré*] y la rehice nueva, que es la casa que te digo que la voy a poner en venta.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Yo la rehice toda nueva. Y cuando han visto la casa nueva, entonces, dice que ella se da cuenta que yo tengo una casa, que he heredado una casa y ella ha heredado de hacerlo con los viejos diecinueve años. Y yo le digo «Hermana, tú no sabes lo que dices. Tú no te has ocupado nunca de un papel, tú no te has ocupado nunca de nada, nada más que de criar *zagales* [murcianismo esp. *niños*]. Has tenido diez hijos. Tú no has sabido nada más que eso. Tú no has salido a trabajar a ningún sitio. Yo estoy muerta. Yo estoy hecha polvo de los huesos. Tú no te das cuenta de lo que yo he hecho. Y la casa que tú tienes que le han dado un valor a la tuya, *mismo* [LS] que tú dices que no tienes nada, porque tu marido nunca estuvo nada más que para hacer *zagales* [murcianismo esp. *niños*], ¡eh! La casa que tú tienes que no le has dado un valor a tu casa, ¿quién la paga? — Ah no. Eso no entra en cuenta.» —Digo— «¿Cómo que no entra en cuenta? Eso es como si los padres hubieran pagado un alquiler.» Y digo «Entonces, tú has tenido a los padres pagándote un alquiler.» Que se pagaban la luz, se pagaban el agua. Ellos tenían su *máquina de lavar* [LS fr. *machine à laver* esp. *lavadora*]. Ellos tenían su cocina. Ellos tenían todo, eh. Ellos le daban 50 €, entonces, por un plato de guisado que le daban al medio día a mi padre. Y ya. Bueno, cosas de esas así.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Y, entonces, hubo un tiempo que estuvimos un poco / que yo con mi hermana /=

**Int :**

=Sí, que estuvisteis un poco=

**Cf4 :**

=Sí, pero no fue por mi hermana. Fue por los alrededores. Yo lo sé porque el año pasado fuimos para que ellos conocieran a Jacques. Todavía, no estábamos juntos. Pero yo quería ver la cara de la gente porque yo la gente / Yo vivía más con la gente. Hoy me da igual. Igual / |Sí.| formas de hablar. Pero para que vieran quién era y para ver si ellos veían bien que yo me juntara con otra persona. Y lo aceptaron.

**Int :**

Sí, ahora ya / |Estupendamente.| Y ahora / |Lo aceptaron estupendamente.| Hace quince o veinte años / menos, pero ahora, ya, la gente está empezando ya /=

**Cf4 :**

=Verdad. La cosa es que a mí me dé / La familia de mi marido no lo han *cogido* [LS] igual. Algunos , eh. Pero me aconsejan que me fuera allí para / ¿Ves la *emisión* [LS fr. *émission* esp. *programa*] de Juan y Medio? ¿Tú la ves? ¿Tú la has oído hablar la *emisión* [LS fr. *émission* esp. *programa*] esa que sale en España, Andalucía? Juan y Medio son *des couples* [CS] que vienen a las 4 para contar su vida para buscar una

*compaña* [LS fr. *compagne* esp. *pareja*], buscar / [Ah, vale, sí.] Pareja sí. [Entiendo.] Pero eso, como yo digo, eso está en todos los sitios. Bueno, eso en la calle de mi hermana sí. [Sí.] Pero, entonces, y ellos me aconsejaban que me fuera allí para buscar una *compaña* LS fr. *compagne* esp. *pareja*] para que no viviera sola. Yo he vivido veintiún años sola aquí sin medios ningunos.

**Int :**

Y no has necesitado a nadie.

**Cf4 :**

Y no he necesitado a nadie y lo digo / [Eres autónoma.] Jacques, no quiero que se enfade, pero yo le digo «Jacques, yo no quiero un hombre en mi casa ni una persona en mi casa *ni* [MS] para que me ayude a pagar, ni alquiler ni *mes dettes* [CS], eh. He trabajado gracias a Dios. Tengo para poder hacer. Ni para mi cama tampoco lo necesito. La cama, yo la necesito para dormir. No la necesito / Hoy en día, yo no necesito un hombre. Lo digo de verdad. Yo necesito una *compaña* [LS fr. *compagne* esp. *pareja*]. Y yo a él lo he llamado *mi taxista* porque me he *depanado* [CM fr. *dépanné*]. Y como él te ha dicho antes, pues, por mediación de una amiga que vivía al lado de él. [Sí.] Y vinimos a conocernos así. Pero si no, yo no necesitaba a una persona conmigo hasta hoy. Mañana no lo sé lo que va a pasar.

**Int :**

Claro.

**Cf4 :**

Mañana no lo sé. Estoy contenta. Hace nueve meses que estamos juntos. Estoy contenta. Estoy conociendo cosas que no he visto en mi vida porque yo no he conocido nada más que el cielo y la tierra. Ni en España ni aquí. Porque mismo las *carreteras* — que decimos— *les routes* [CS], mismo las carreteras, de un año al otro, cambian.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Así que no conocía nada. Yo me iba de aquí y entrábamos a la Zarcilla y salíamos de la Zarcilla y entrábamos aquí.

**Int :**

Claro. Y ahora has visto un poco más.

**Cf4 :**

Hoy, ya / El año pasado estuvimos en Bretagne. Este año, hemos estado en París. [Has estado viajando.] Bueno, ya voy viendo un poco. Voy abriendo un poco los ojos. Salgo con la tercera edad. [Pues, genial.] Antes de ayer fuimos a hacer una *croisière* [CS] en la Camargue, a hacer la Camargue.

**Int :**

Haces bien. [Voilà [CS].] en el barco.



**Cf4 :**

Eh.

**Int :**

Bueno, volviendo al tema de cuando estabais aquí, ¿tú necesitabas hablar en francés todos los días?

**Cf4 :**

No.

**Int :**

No era necesario porque estabas con españoles siempre, ¿no? =

**Cf4 :**

=No, no.=

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Y los franceses, ¿tú sabes lo que me hablaban lo primero? *Le patois* [CS] de aquí, Le provençal. [Te iba /] Y yo decía / *Après une marchande de poulets de Châteaurenard* que me dijo «Tienes que aprender el francés.» Y yo «Pues, si estoy hablando / hablo en francés.» Los *patrones* [LS esp. *jefes*] no hablaban nada más que en *patois* [CS]. Y decía «No. Lo que hablas es *patois* [CS]. Tú tienes que aprender francés porque te hablen en francés o te hablen en español /» Pero, claro /

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Estábamos trabajando con unos *patrones* [LS esp. *jefes*], que tenían su hija que era maestra de escuela.=

**Int :**

=¿Pero te hablaban como *patois* provençal, [*Voilà* [CS], provençal] ¿no?

**Cf4 :**

Pero tenía una hija que era maestra de escuela y quiso *aprenderme* [LS esp. *enseñarme*]. Pero de vergüenza, porque ya tenía 18 años o 17 años y medio, de vergüenza, de empezar a aprender en la escuela, no quise hacerlo.

**Int :**

¿No quisiste hacerlo?

**Cf4 :**

[ComK *nie*] [Vale.] Yo he aprendido de *guardar* [LS esp. *cuidar*] pequeños / [Sí.] y trabajar con los franceses.

**Int :**  
Te iba a preguntar eso, si habías tenido profesor o algo, o alguna clase de francés.=

**Cf4 :**  
=No, no, no, no, no.=

**Int :**  
=Pero fue algo que a ti te propusieron una vez, ¿no?

**Cf4 :**  
Voilà [CS]. |Vale.| Me lo propusieron, pero no lo acepté. No lo acepté.

**Int :**  
No hay vergüenza, sabes, por aprender.=

**Cf4 :**  
=Sí, pues, claro, pero, bueno, pues / Cuando eres joven y cuando eres ese /=

**Int :**  
=¿Te arrepientes de eso o / ?=

**Cf4 :**  
Sí, sí.

**Int :**  
¿Sí?

**Cf4 :**  
Sí.

**Int :**  
De todas formas, hablas bien ¿no?

**Cf4 :**  
No /

**Int :**  
Sí, sí, sí.

**Cf4 :**  
¡Hombre! Tengo faltas, pienso yo.=

**Int :**  
=Bueno, pero /=

**Cf4 :**  
La pronunciación y / No. Muchos nombres no sé decirlos y olvido cosas, pero, bueno, con mi edad, tampoco /

Compagnon de **Cf4** :

[*affirme qu'elle s'est bien débrouillée à son avis*]

**Int** :

Sí. Entonces, a diario, ¿qué hablabas aquí? Español, ¿no?

**Cf4** :

Español. En casa siempre hemos con mis hijos y todo / Yo les hablo en español. Mis hijos hablan español correctamente. Los tres lo escriben. Bueno, han hecho escuela también.

**Int** :

Vale. ¿Ellos hablan español?

**Cf4** :

Sí.

**Int** :

Sí.

**Cf4** :

Sí

**Int** :

¿No? Lo escriben /=

**Cf4** :

=Sí, correctamente. |De acuerdo. Y tus /| Bueno no lo escriben mucho porque /

**Int** :

¿Y tus nietos?

**Cf4** :

Mis nietos, no.

**Int** :

Vale.

**Cf4** :

Mis nietos, no.

**Int** :

Y dices que no van a España ahora, ¿no?

**Cf4** :

No. No. Desde que murió mi padre mis hijos no han vuelto.

**Int** :

Fue a partir de eso.

**Cf4 :**

Sí. Entonces, iban / todos los tres años iban. Y ahora, ya, desde que murió mi padre, ya no van. Y mi hija, pues tampoco, desde que murió mi madre / Sí, la Verónica tuvo en 2004, que fue, 14, 2014, que fue conmigo. Y después no ha ido.

**Int :**

De acuerdo.

Compagnon de **Cf4 :**

xxx

**Int :**

La logique, ouais, ouais. Cuando, sobre todo, al principio tenías que hablar con gente en tiendas o en donde fuese y todavía no sabías francés /=

**Cf4 :**

=Hacíamos la gallina para pedir huevos.=

**Int :**

=¿Cómo lo hacías?

**Cf4 :**

Pues, hablábamos y hacíamos la gallina. Preguntábamos y / [ComK *porte ses index en direction de ses yeux*]

**Int :**

Con gestos y con /=

**Cf4 :**

=Claro. Hablando con las manos. Haciendo / claro.

**Int :**

Esa era la estrategia, ¿no?

**Cf4 :**

Claro.

**Int :**

De acuerdo.

**Cf4 :**

Cuando pedíamos huevos, pues hacíamos la gallina. *Tu, tu, tu, tu* [*Imite une poule*]

**Int :**

[*rires*] Y para cosas más complicadas, repito, de banco, de papeles, ¿cómo /=

**Cf4 :**

Pues, siempre / Siempre había alguien en los bancos. Siempre hay una persona que te entendía. Sabes lo que te digo, te *dépatouille* [CS fr. *se dépatouiller*].

**Int :**

Y había /=

**Cf4 :**

=Nosotros estábamos en la Casa de España, [Sí.] aquí, en Châteaurenard, *mais* [CS] siempre había una persona /=

**Int :**

=Sí, pero si tenías que ir al ayuntamiento aquí, a la *mairie* o /=

**Cf4 :**

=Hombre, siempre te *arreglabas* [LS fr. *t'arrangeais*], eh.

**Int :**

Vale. ¿Había alguno que tenía más nivel de francés, que podía ayudar? Digo entre los españoles.=

**Cf4 :**

=Siempre. Sí, sí. No. No, no.

**Int :**

¿No?

**Cf4 :**

En aquella época no.

**Int :**

Todos estabais /=

**Cf4 :**

Sí, sí. Todos estábamos más o menos igual. No, no.=

**Int :**

=Más o menos al mismo nivel. De acuerdo.

**Cf4 :**

No. Lo único que teníamos nosotros / Siempre nos la ha sacado. Teníamos el cónsul español. Iba a decir el cónsul. Y, entonces, tú te inscribías o tú telefoneabas. Después, ya, ibas a la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*]. Entonces, era *la Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*] que íbamos para telefonar. Y llamabas al cónsul y el cónsul te lo escribía en español para poderte *dépatouillar* [CM fr. *dépatouiller*].

**Int :**

Vale. Y, entonces, el *provençal* o lo que tú dices, el *patois*, ¿lo hablaba mucha gente?

**Cf4 :**

Sí. Los españoles no, pero los franceses sí.

- Int :**  
No, pero de acuerdo. Esto es que se oía mucho.=
- Cf4 :**  
=Sí, sí, sí, sí.=
- Int :**  
=Ahora ya no tanto.
- Cf4 :**  
Se oye menos, pero, bueno, todavía se oye.=
- Int :**  
=Vale. ¿Y tú notabas la diferencia entre los dos, entre el francés y el *provençal*?
- Cf4 :**  
Yo, a [MS esp. *en*] la época, a lo primero, no. No sabía.
- Int :**  
Sí, pero más tarde sí.=
- Cf4 :**  
=Después sí y ahora también. Yo lo comprendo.
- Int :**  
¿Era más fácil que el francés quizás, ¿no?
- Cf4 :**  
Eso es lo que ellos dicen. *Hay muchas palabras que sí / con el catalán sobre todo* [EML]. |Sí porque /| Sobre todo con el catalán.
- Int :**  
Se acerca más.
- Cf4 :**  
Muchas palabras sí. *Es como con el italiano* [EML].
- Int :**  
Sí, claro. Claro. Tú recuerdas / tú tienes recuerdos / Terminamos pronto ya, eh. ¿Recuerdas haber visto a amigos tuyos, compañeros españoles, que hayan querido parecerse muy franceses? |Sí, claro.| E, incluso, intentar ocultar |Sí.| que eran españoles?
- Cf4 :**  
Sí, *mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*] en la familia. |¿Sí?| La familia de mi marido.
- Int :**  
¿Tienes un ejemplo que contarme o /

**Cf4 :**  
Sí. Mi cuñada misma que vivía en Boulbon<sup>39</sup> y ella, por mediación, de la escuela y de los vecinos no quería que sus hijos hablaran español.

**Int :**  
¿Por qué?

**Cf4 :**  
Porque era una bajeza.

**Int :**  
Era como /=

**Cf4 :**  
=Ellos se hicieron franceses. Decían que se hacían franceses por [MS esp. *para*] tener más derechos en la escuela los hijos.

**Int :**  
¿Pidieron la nacionalidad francesa?=  
=

**Cf4 :**  
=Que yo no veo que hayan tenido más ese.

**Int :**  
O sea, pid... / ¿cogieron la nacionalidad francesa?

**Cf4 :**  
[ComK *acquiesce*] Y después se la cambió hasta en España, hasta en la Zarcilla.

**Int :**  
¿Y cortaron las raíces?

**Cf4 :**  
[ComK *acquiesce*]

**Int :**  
¿Dejaron de ir?

**Cf4 :**  
Vienen porque la *sécurité sociale* [CS] justamente la tienen aquí y vienen por la enfermedad.

**Int :**  
Sí. ¿Estamos hablando de una cuñada?

---

<sup>39</sup> Dans le Gard, à une quinzaine de kilomètres à l'ouest de Châteaurenard.

- Cf4 :**  
De la hermana de mi marido. Sí.
- Int :**  
Vale. Y eso tú ¿cómo lo explicas? ¿Fue algo que le metieron en la cabeza?
- Cf4 :**  
No, no, no. Fueron ellos.
- Int :**  
Fue cosa de ella.
- Cf4 :**  
Fue orgullo de ella, por orgullo de ella.
- Int :**  
Sí, que se sentían inferiores.
- Cf4 :**  
*Voilà* [CS], justamente.
- Int :**  
Por ser españoles.
- Cf4 :**  
Yo, Yo no. Yo era al contrario. Yo / Sabes lo que digo siempre? Que me digan *española* aquí y que no me digan francesa allí. Porque yo, cuando voy allí, me *llaman la francesa*. Y digo «¿Yo francesa aquí en mis raíces? ¡Os equivocáis!»
- Int :**  
Nos pasa a todos, ¿no? [rires]
- Cf4 :**  
Y cuando estoy aquí me dicen *española* y digo «¡Que me lo digáis muchos años!»
- Int :**  
[rires]
- Cf4 :**  
Con mucha honra.
- Int :**  
Sí. Vale. ¿Y has conocido a gente que, de lo contrario, que no quisiera nunca aprender francés [Sí, sí.] y que quisiera mantenerse española española [Claro, claro.] sin querer [Sí.] estar relacionado con lo francés?
- Cf4 :**  
No. Sí.=



- Int :**  
=¿Quién, por ejemplo?
- Cf4 :**  
Yo tengo un vecino aquí que ha hecho lo contrario. Ha reaccio... / Casi que ha /  
*comment dire* [CS]?
- Int :**  
¿Renunciado?
- Cf4 :**  
Renunciado a España. Yo tengo un vecino aquí detrás.
- Int :**  
Vale. Pero me refiero a uno que, siendo español, que no ha querido aprender francés y que /=
- Cf4 :**  
=Todos los que se fueron. Los que se fueron en /=
- Int :**  
=Los que volvieron allí, ¿no? A España, ¿dices?
- Cf4 :**  
Claro. [Vale.] Claro. Porque no. Porque no querían. Se han ido. Se han llevado los hijos de la escuela de aquí para que no se *puedan* [MS] quedar aquí [Y tú /] ni los hijos ni nada.
- Int :**  
¿Y eso por qué?
- Cf4 :**  
Porque querían volver a sus raíces.
- Int :**  
Ya está.
- Cf4 :**  
Fueron aquellos años que hubo tan buenos años que / |80, los años 80, ¿no?| Sí. Estaba [Felipe González.] Sí. [Partido Socialista.]
- Cf4 :**  
Sí. Cuando mi marido murió. Mi marido murió en el 97.
- Int :**  
Ah, entonces, la época de José María Aznar, sí.
- Cf4 :**  
Que se fueron, que aquellos fueron buenos años.

- Int :**  
Bueno, eso fue una época de sí. Que la gente allí /=
- Cf4 :**  
=Hicieron casas, compraron coches.
- Int :**  
Incluso, se les fue un poco |Sí, sí.| bastante de las manos. Porque, luego, |Después.| la crisis que hubo después.
- Cf4 :**  
No. Después, después lo han *regretado* [CM fr. *regretté*].
- Int :**  
Sí.
- Cf4 :**  
Los que se habían instalado allí, ya los hijos habían terminado la escuela allí. Son maestros de escuela. Yo tengo varias familias de esas así y amigos.
- Int :**  
Vale.
- Cf4 :**  
Y en La Paca hay barrios.
- Int :**  
¿Para ti el francés qué era? ¿Qué significaba para ti el francés al principio? ¿Qué ideas tenías del francés?
- Cf4 :**  
Yo en aquello el francés era nada más que el trabajo, hijo. Para mí /=
- Int :**  
=Sí. Lo relacionabas con el trabajo.
- Cf4 :**  
Ya está.
- Int :**  
¿Te daba fastidio?
- Cf4 :**  
No.
- Int :**  
No te molestaba, ¿no?
- Cf4 :**  
No, no, no. A mí no me ha molestado nunca.

- Int :**  
Vale. ¿Y eso cambió después de los años? [No.] tu relación con el francés.
- Cf4 :**  
No.
- Int :**  
¿Cómo lo ves ahora?
- Cf4 :**  
*Je suis* [CS] tan francesa *que* [MS *como*] española, eh. Si me hablas del francés mal, lo defiendo. Y si me hablas mal de España, lo defiendo.
- Int :**  
¿Te gusta el idioma, el francés?
- Cf4 :**  
No sé nada más que lo que sé.
- Int :**  
Pero te /=
- Cf4 :**  
=No. Yo me encuentro bien.
- Int :**  
¿Te sientes bien? ¿Te sientes orgullosa por haberlo aprendido?=  
=Sí, sí, sí. Y me siento orgullosa *de* [MS] hacer lo que he hecho. Me siento muy orgullosa *de* [MS] hacer lo que he hecho. He vivido una vida triste —si quieres / [Dura, sí.] Dura, pero estoy muy orgullosa de poder darle a mis hijos lo que yo no he tenido.
- Int :**  
Sí.
- Cf4 :**  
Darle / No te digo carrera porque al único que habría podido darle carrera era a mi hijo. Podría ser arquitecto o más. Y se ha quedado más bajo porque no / por su padre. Pero estoy orgullosa que los tres han tenido estudios hasta que han querido. Hasta ø [MS] 22 años, han estado en la escuela. Lo que yo no he podido tener nada.
- Int :**  
Vale. ¿Tú has sentido racismo aquí?
- Cf4 :**  
No.
- Int :**  
¿Al principio?

**Cf4 :**

No, no.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

No. Yo no me he sentido *diminuada* [CM fr. *diminuée*] con la gente.

**Int :**

Tú no has vivido experiencias /=

**Cf4 :**

=No, no, no, no. No.

**Int :**

Vale. ¿Tú piensas que otras nacionalidades, otros grupos que vinieron de fuera (los Árabes), sí que han sufrido racismo?

**Cf4 :**

Depende. Sí, hay momentos que sí. Yo aquí *me he discutido* [MS et LS fr. *je me suis disputée* esp. *he discutido*] con dos personas. Hemos discutido. Dejar de hablarme justamente porque han dicho que hemos venido los españoles a comernos su pan.

**Int :**

¿Eso hace tiempo, no, que te pasó?

**Cf4 :**

Sí, sí. Eso ya hace tiempo. Y yo siempre, bueno, esa persona siempre tenemos un algo. ¿Sabes? Son personas que son un poco egoístas y bueno / Y, entonces, yo, mi respuesta es decir que nosotros no hemos venido a comernos el pan de nadie [Sí.] Los españoles. Hemos venido a buscar el trabajo. Estamos, yo / Yo hablo de mí. Yo estoy muy agradecida con los franceses, que *me han cogido* [MS fr. *m'ont prise*] al trabajo. Pero ellos también tienen que estar agradecidos que yo les he dado mi salud, mi / [¿Juventud?] mi transpiración, ¿cómo se dice?

**Int :**

Sí, mi sudor.

**Cf4 :**

Mi sudor. Yo les he dejado mi sudor. Entonces ha sido una por la otra.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Yo estoy contenta porque me han dado trabajo. [Nunca. Sí /] A mí y al que han cogido, pero yo no les debo nada. [Vale.] ¿No? Yo pienso que yo no les debo nada.

**Int :**

Quedan dos preguntas. ¿Tú piensas que hubo una diferencia en cómo se aprendió la lengua entre los hombres y las mujeres? ¿Piensas que los hombres tuvieron más oportunidades? Piensas que/=

**Cf4 :**

=*Non. À l'époque non* [CS].

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

No, no. La cosa cambió. La cosa cambió.

**Int :**

¿Tu madre aprendió francés?

**Cf4 :**

No. xxx=

**Int :**

=¿Tu padre lo aprendió?

**Cf4 :**

Mi padre hablaba un poco *patois*.

**Int :**

Sí.

**Cf4 :**

Comprendía, pero hablaba un poco *patois*.

**Int :**

Vale. ¿Y tu madre no?

**Cf4 :**

No. Mi madre no. Mi madre estuvo poco tiempo. Mi madre no salió de casa.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Trabajó en la tierra, pero sin salir de en medio de los españoles.

**Int :**

Y, entonces, por eso, quizás. Es porque no se relacionaba con franceses, ¿no?

**Cf4 :**

Mi madre no se relacionaba con franceses. Eran todos españoles, Hasta los *patrones* [LS esp. *jefes*] eran españoles.

**Int :**  
Entonces, no podía aprenderlo.

**Cf4 :**  
No.

**Int :**  
De acuerdo.

**Cf4 :**  
No.

**Int :**  
Vale. ¿Qué piensas que va a quedar de todo, de vosotros?

**Cf4 :**  
xxx=

**Int :**  
=De todos los españoles de las *Pedanías Altas*. |Pues, se, se, se, se /| ¿Va a quedar algo, tú crees? ¿Queda algo?

**Cf4 :**  
No va a quedar nada porque la gente no quiere. Si no te relacionas, ni con unos ni con otros, no queda nada. Yo te digo el vecino ese. Es un salvaje. Para mí es un salvaje porque no se relaciona conmigo, que no quedamos nada más que los dos aquí.

**Int :**  
Sí.

**Cf4:**  
No se relaciona conmigo. Y no se relaciona / Se relaciona con los franceses. Siempre va a xxx Y los franceses le tienen asco.

**Int :**  
¿Y por qué ha renunciado él a ser español? ¿Tú lo sabes?

**Cf4 :**  
Si no es que ha renunciado. Es que es un solitario.

**Int :**  
¡Ah! Es solitario.

**Cf4 :**  
Es una persona solitaria.

**Int :**  
Sí.

**Cf4 :**

Es un bala perdida como yo digo. Poco trabajar y /=

**Int :**

=*[rires]* Vale.

**Cf4 :**

Bueno. |Entiendo.| Está separado o divorciado y tiene dos hijos. Los hijos viven como Dios los quiere. Ha muerto su padre. Murió su hermano y no ha venido. No fue siquiera al entierro de su hermano.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Ha muerto su padre hace seis meses y apenas sí va.

**Int :**

Si tuviéramos que hablar de vosotros, de todos los que vinisteis a Francia a trabajar, ¿cómo te gustaría que habláramos de vosotros?

**Cf4 :**

Bien.

**Int :**

¿Bien?

**Cf4 :**

Entonces, sí.

**Int :**

Fuisteis trabajadores, ¿no?

**Cf4 :**

Fuimos trabajadores y bien relacionados con los otros. Muy sociables. Muy sociables, muy sociables.

**Int :**

De acuerdo.

**Cf4 :**

Mismo los conocidos del pueblo como los que conocimos después aquí.

**Int :**

Vale.

**Cf4 :**

Yo no he conocido nada más que buenas personas.

**Int :**

Si te digo una palabra, *frañol*, que no existe, pero que se puede entender, ¿para ti qué significa? *fra-ñol*.

**Cf4 :**

Español.

**Int :**

Francés [Francés y español.] y español.

**Cf4 :**

Francés y español.

**Int :**

Eso podrías ser tú, ¿no? Quizás.

**Cf4 :**

Sí.

**Int :**

[*rires*]

**Cf4 :**

[*rires*]

**Int :**

¿Por qué?

**Cf4 :**

Sí, porque yo estoy compartida. Te lo he dicho antes [*rires*].

**Int :**

D'accord.

**Cf4 :**

Yo cuando pongo los pies en la frontera algo así: aquí y aquí [ComK *feint de passer d'un pied à l'autre*]. Yo le tengo dicho a mis hijos / No lo harán, aunque yo tengo mi testamento hecho y todo. Que yo quiero ser *incinérée* [CS].

**Int :**

¿Incinerada? Sí, sí.

**Cf4 :**

Sí. Y yo quisiera, de mi gusto, yo quisiera que me enterraran.

**Int :**

Mitad aquí y mitad allí.



**Cf4 :**

Mitad aquí y mitad allí. No lo harán porque mi Verónica, que es la que más ese, me dice «Mamá, no nos pidas eso porque no lo haremos.» Digo yo: «No. Tú no lo harás.» Yo lo arreglaré igual que tengo mi testamento hecho con todo lo que quiero para que ellos no tengan que tener molestarse en nada. No molestarse. Molestarse es una palabra fea. No he hecho ningún esfuerzo ni nada. Es mi forma.

**Int :**

Sí. Muchas gracias. |De nada.| Merci beaucoup.



**Cf5**

---

---

**Cf5**

Originnaire d'Avilés (Lorca)

Née en 1963 : 58 ans

Entretien effectué à Avilés le 15 mai 2022

---

**Int :**

Bien. Necesito que te presentes primero. ¿Me puedes decir cómo te llamas, dónde naciste y cuándo?

**Cf5 :**

Sí. Yo me llamo \_\_\_\_\_. Tengo 58 años. Estoy casada. Y vivo en Avilés.

**Int :**

Vale. Y naciste aquí. ¿No, Juana?

**Cf5 :**

Y nací en Avilés, sí.

**Int :**

Vale. ¿En la casa / bueno, en la casa de la familia, ¿no?

**Cf5 :**

En la casa de mis abuelos.

**Int :**

De acuerdo. ¿Y cómo era la vida aquí cuando eras pequeña?

**Cf5 :**

Pues yo he vivido una vida buena. Sí.

**Int :**

¿Recuerdas que eras feliz, que eras una niña feliz?

**Cf5 :**

Sí. Muy feliz. A mí, nunca me faltó de nada.

**Int :**

Vale. ¿Cómo era la casa de los abuelos y la casa de tus padres?

**Cf5 :**

Pues la casa de mis padres, pues era una casica pues bien con sus habitaciones, su comedor, su cocina, su cocina de leña. Entonces no teníamos fuego de butano. No había. Ni había aseo tampoco. Teníamos un corral también con animales. Y así fue.

**Int :**

¿No había luz tampoco?

**Cf5 :**

Luz sí había.=

**Int :**  
=¿Había ya?

**Cf5 :**  
Había porque la luz la pusieron el año que yo nací.

**Int :**  
De acuerdo.=

**Cf5 :**  
=Aquí en el pueblo en el 63.

**Int :**  
De acuerdo. Y asfalto no había, ¿no? Las calles no estaban asfaltadas.=

**Cf5 :**  
=¡Qué va! No.

**Int :**  
Vale.

**Cf5 :**  
Asfalto nada. Era de barro.

**Int :**  
Sí. Vale. Entonces, tu familia tenía propiedad privada. Tenía su casa, ¿no?

**Cf5 :**  
Sí. |De acuerdo.| Ellos tenían su casa, sí.=

**Int :**  
=Porque había familias que no tenían ni casa.=

**Cf5 :**  
= Claro. Sí.

**Int :**  
De acuerdo. Y el tema comida. ¿Comíais tanto cuanto necesitarais o faltaba?=  
**Cf5 :**  
=Sí. No. Faltar, no faltó nunca porque mi abuelo, él trabajaba / él era labrador. Y, entonces, pues estaba con una familia arrendataria de aquí, del pueblo, que eran los Salinas. A nosotros, para comer, no nos faltó nunca. Y aparte, mi padre, pues también. Él trabajaba. Era albañil. Él trabajaba y para comer teníamos. Lo que había aquí en aquel momento.

**Int :**  
Sí, que no había tanta variedad, imagino, |Claro.| como ahora.

**Cf5 :**

Claro. Pues comíamos los gallinos, los pollos. Se criaban allí en la casa y eso se comía. Y se criaba un cerdo. Y en la casa, uno o dos y eso se comía. [Es verdad.] durante todo el año.

**Int :**

¿Y cómo jugabas con tus amigos? ¿A qué jugabais?

**Cf5 :**

¿Jugábamos?! Pues, con pelotas, pocas. Pelotas, yo sí tenía una, que me la trajo mi padre de Francia. [Claro.] Y sí que la tenía porque, yo, cuando nací, mi padre estaba en Francia. Y cuando él vino, yo ya había nacido. Y sí que tenía yo una pelota para jugar. Y todos los *zagales* [murcianismo esp. *niños*] la querían. Pero, normalmente, pues, jugábamos con botes, que desechaban nuestras abuelas. Botes de tomate o botes de leche, porque era de leche condensada. Latas, pues, y todo eso. Nos hacíamos, pues, cosas así. ¿Y muñecas? Pues, yo, las muñecas las conocí cuando ya hice la comunión. Antes no.

**Int :**

De acuerdo. ¿Qué causó que os tuvieseis que ir a Francia? ¿Qué lo provocó?

**Cf5 :**

Pues que mi padre quería una mejor vida para nosotros.

**Int :**

Y tu padre era albañil.

**Cf5 :**

Claro. Mi padre era albañil. Sí.

**Int :**

¿Se fue solo primero?

**Cf5 :**

Él se fue solo. Él, ya te digo, él se fue, pues yo no sé / antes de que yo naciera, ya había ido él a Francia. Ya había / por lo menos tres o cuatro años antes de nacer yo, ya había ido él a Francia.

**Int :**

¿Con gente del pueblo se iba o /?

**Cf5 :**

Sí. Él se fue con sus hermanos. Él y dos hermanos más que eran.

**Int :**

¿A qué zona?

**Cf5 :**

Ellos se fueron / Pues, la primera vez, ellos se fueron cerca de Perpiñán.

**Int :**

Vale.

**Cf5 :**

Pasado la frontera, cerquica.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Y, entonces, ya, cuando tú eras / Pasados unos años, siendo tú pequeña, empezasteis a ir tú madre y tú, ¿no?

**Cf5 :**

Sí. Empezamos a ir. Mi madre / Es que no me quería dejar aquí con los abuelos. Y, entonces, acarreaba que yo me iba. Porque mi hermano, cuando tuvo 15 años / 14 años, ya se fue con mi padre a trabajar a Francia. Cuando mismo terminó la escuela.

**Int :**

Vale.

**Cf5 :**

Se fue a Francia con mi padre. Y luego, ya, pues, nos fuimos mi madre y yo y / *Me se* ha ido la cabeza.

**Int :**

Entonces, pero, tú, el colegio lo hiciste aquí ¿no?

**Cf5 :**

Yo, el colegio, lo hice aquí. Sí.=

**Int :**

=Vale. ¿Hasta qué edad?

**Cf5 :**

Yo lo hice hasta los 16 años, me creo que fue. 14 o 15 años |Vale.| A lo mejor 15 años.

**Int :**

Pero, entonces, ¿os ibais a echar temporadas? |A la temporada| Cuando no tenías colegio |claro| en verano.=

**Cf5 :**

=En verano. De junio, julio y agosto. Y mediados / Y septiembre. Sí, algunas veces, estábamos casi cuatro meses. Septiembre, nos veníamos ya. A primeros de septiembre ya. Cuando iba a empezar el colegio.

**Int :**

¿Qué fruta / ¿Con qué fruta trabajabas?

**Cf5 :**

Pues, allí había pera y manzana.

**Int :**  
Vale. Y era cerca de Châteaurenard.

**Cf5 :**  
Era cerca de Châteaurenard. Sí

**Int :**  
Vale. Entonces, estabais ya toda la familia reunida, ¿no?

**Cf5 :**  
Estábamos todos. Sí.

**Int :**  
¿Tú padre, él, estaba todo el año allí o echaba temporadas también como vosotros?

**Cf5 :**  
Él se iba temporadas de seis u ocho meses.

**Int :**  
Más largas.

**Cf5 :**  
Sí.

**Int :**  
De acuerdo.

**Cf5**  
Él venía aquí ya cerca de la Navidad. |Vale.| Y en el mes de abril o mayo, ya se iba otra vez. Y ya venía otra vez para las fiestas de, aquí, del pueblo.

**Int :**  
¿Cuánto tiempo estuvo haciendo eso tu padre?

**Cf5:**  
Toda su vida.

**Int :**  
¿Sí?

**Cf5 :**  
Hasta que / |Hasta cierta edad, ¿No?| Hasta que, ya, bien dicho, se jubiló.

**Int :**  
Sí. |Sí.| Casi hasta el final |Sí.| de su vida profesional.

**Cf5 :**  
Sí. Además, de hecho, él era de allí. Él tenía sus papeles de allí. Él era francés.

**Int :**

Vale. Vale, vale.

**Cf5 :**

El *patrón* [LS esp. *jefe*] cuando / Los meses que él se venía le decía siempre Francisco, si te hago una llamada, ya sabes que tienes que venir. Porque él / consideraban que era de allí. Si le tenía / Si le hacían una inspección al *patrón* [LS esp. *jefe*] o algo, pues sí.

**Int :**

Entiendo. Vale. Y sabes que algunas familias se fueron antes a Cataluña. Otras se fueron por la zona de Elche, de Elda. Y, entonces, ¿por qué vosotros os fuisteis a Francia y no os fuisteis más cerca como otras familias?

**Cf5 :**

Pues, porque, a mi padre, Francia le gustaba.

**Int :**

Sí.

**Cf5 :**

A él le gustaba. A él / se sentía muy a gusto allí.

**Int :**

Vale. ¿Te ha contado alguna vez cómo encontró su trabajo? ¿Antes de irse a Francia o no?

**Cf5 :**

Pues, él me ha dicho que fue por medio de mi tío, de [Vale.] su hermano mayor, [Claro.] que fue el primero que se fue.

**Int :**

De acuerdo.

**Cf5 :**

Y entonces, él, ya, luego, se llevó a sus dos hermanos más menores.

**Int :**

Vale. Él fue quien buscó, digamos, que abrió la vía.=

**Cf5 :**

=Exactamente. Sí.

**Int :**

Vale. Y ¿Y por qué, o cómo, terminasteis en Châteaurenard? ¿Por qué allí?

**Cf5 :**

Pues, porque era allí donde estaba / donde él tenía trabajo. Fue donde él encontró el trabajo. Allí había un *patrón* [LS esp. *jefe*], que era Fernand Gautier, que era *pepinierista* [CM fr. *pépiniériste*] en Saint-Andiol, que era donde estábamos. Y,



entonces, pues, aquel hombre, pues, fue el que / le dio trabajo a mi tío Pedro, haciéndole casas. Y, entonces, pues, se llevó a sus hermanos (a mi padre y a otro tío) a trabajar con él. Y ellos allí estuvieron / todo el tiempo que estuvieron, estuvieron haciéndole casas. Le hicieron a él una casa. Luego ya, poco después de irse / Los hermanos trabajaron un tiempo, pero, luego, ya, se / Ya cada uno tomó su giro. Mi tío Pedro ya se vino aquí a España. Él ya no volvió a ir más. Mi tío Antonio se fue a Cavaillon a vivir con su familia.=

**Int :**

=Que está cerca eso de /=

**Cf5 :**

=Sí, Está cerca también. Estará, a lo mejor, a 60 o 70 km o algo así. Se fue a Cavaillon a vivir con su familia. Y él, ya, se hizo su vida allí. Él ya hizo su vida allí hasta que ya, pues se puso enfermo. Cuando ya tenía 50 y algunos años se puso enfermo y él ya se vino aquí, pero, ya, para morir, que él ya murió.

**Int :**

Se vino enfermo, ¿no?

**Cf5 :**

Sí. |De acuerdo.| Su familia / Ya se vinieron. Y mi padre siguió allí, con aquel *patrón* [LS esp. *jefe*]. Y, entonces, pues como le gustaba cómo mi padre obraba, cómo hacía las obras. Y como mi padre —está feo que yo lo diga— pero él era listo para lo de las obras.

**Int :**

Se le daba bien.

**Cf5 :**

Se le daba bien porque le daban planos y él sabía leerlos. Sabía, aun sin tener pocos estudios, que tenía pocos estudios. |Tenía la capacidad de proyectar, quizás la /| Exactamente. Él, le daban su / le hacían sus planos de la casa, de todo, que los tengo yo. Hoy en día, los tengo yo los planos de las casas que hizo mi padre allí. Y, entonces, pues, pues / cuando hacía una casa e iban los amigos de este *patrón* [LS esp. *jefe*] a verla y decían ¡Ah! Pues. yo quiero una. Yo la quiero así y así. Y, entonces, mi padre se la hacía. Y estuvo toda la vida. Incluso, hizo un restaurante en la nacional 7. |Vale.| Un restaurante y unas habitaciones para dormir. Veintiuna habitaciones para dormir tiene ese restaurante, que era de ese mismo *patrón* [LS esp. *jefe*]. Y tenía su gasolinera. Tenía su *garden center*, su sitio de ocio para los peques. Tenía un burrico pequeño y allí con muchos toboganes y cosas para los críos. Y aquello está precioso. Bueno, de hecho, yo, en Google Maps lo veo. Lo miro y lo veo porque me da nostalgia. |Ya.| Porque yo por allí lo corrí todo.=

**Int :**

=Claro. Es algo que levantó él.

**Cf5 :**

Claro. Pues, sí.

**Int :**

Vale. ¿Sabes qué papeles tuvisteis que hacer? ¿Lo recuerdas? Para ir a Francia, para trasladaros allí. ¿Tuvisteis que ir al consulado? ¿Tuvisteis que conseguir algo?

**Cf5 :**

No. No. Nosotros no.

**Int**

¿O fuisteis, entre comillas, como *ilegales* o sin nada?

**Cf5 :**

No nos fuimos / No nos fuimos ilegales porque nosotros, aun nosotros viviendo aquí, a nosotros nos pagaban de allí, de Francia. A mí me pagaban / de allí, de Francia porque mi padre era francés. Entonces, él constaba como que su familia la tenía con él. [Claro.] Y nosotros estábamos aquí, pero nosotros / Mi madre cobraba de Francia, de mí, lo que aquí eso no estaba / entonces, ni se sabía.

**Int :**

Tu padre obtuvo la nacionalidad francesa entonces.

**Cf5 :**

Claro. Sí. Porque el *patrón* [LS esp. *jefe*], como mi padre fue tan bueno, pues, en agradecimiento le hizo todos los papeles. [Vale.] Lo hizo francés.

**Int :**

Vale.

**Cf5 :**

Y él tenía su *carta* [LS esp. *carnet*] de trabajo. Tenía todo. [Tenía todo en regla.] Sí. Todo en regla, todo. Hasta su carnet de identidad francés. [Claro. Tenía la nacionalidad.] Sí.

**Int :**

Entonces, claro, para vosotros imagino que fue fácil ir a Francia.=

**Cf5 :**

=Claro. Sí.=

**Int :**

=Teniendo tu padre la nacionalidad francesa /

**Cf5 :**

Claro. [De acuerdo.] Sí. Porque nosotros, cuando íbamos, pues, ya, íbamos, y nos mandaban nuestro contrato. Ya cuando ya fuimos / de mayor. Nos hacían nuestro contrato y nosotros ya íbamos con nuestro contrato de trabajo. Y el *patrón* [LS esp. *jefe*] se encargaba de hacérselo.

**Int :**

De acuerdo. Y, entonces, la pregunta siguiente, me parece que ya la has respondido. Que es que vosotros, por lo menos, tu madre y tú, ¿os ibais por temporadas

cortas? |Sí.| Y, entonces, tu padre era el que se quedaba más tiempo. |Exactamente.| Se quedaba / |Sí.| Más de la mitad del año |Sí.| la pasaba allí, en Francia.=

**Cf5 :**

=A veces ocho meses. Siete u ocho meses se quedaba allí.

**Int :**

Hasta que se jubiló.

**Cf5 :**

Hasta que se jubiló. Sí

**Int :**

De acuerdo. ¿Y cómo eran las condiciones de trabajo: salario, horarios?

**Cf5 :**

Hombre, pues, él, allí / él, de albañil, ganaba más que / |¿Que los que trabajaban en el campo?| que los que trabajaban en el campo; aunque él siempre fue en sus papeles / siempre fue agricultor. |¡Ah!| ¿Sabes? No estaba declarado. El *patrón* [LS esp. *jefe*] nunca lo tuvo declarado como albañil. Siempre fue como agricultor. Pero él le pagaba más. Le pagaba un plus.=

**Int :**

=Sí. Le pagaría un extra por ser albañil/=

**Cf5 :**

=Exactamente, por / sí. Porque él, allí, hizo muchísimas casas. Muchísimas.

**Int :**

De acuerdo. Entonces, claro, el / el trabajo allí se pagaba mejor que aquí, evidentemente, |Claro. Claro, claro.| ¿no? Y las condiciones eran mejor.=

**Cf5 :**

=Claro. Sí.

**Int :**

De hecho, tu padre, antes de irse a Francia, imagino que aquí, por ejemplo, se quejaría como todo el mundo de lo duro que sería el trabajo, ¿no?

**Cf5 :**

Claro, sí.=

**Int :**

=También porque hay muchas familias, por ejemplo, que —lo sabes tú— que se dedicaban a ir al monte a recoger plantas. |Sí.| y era casi lo único que había aquí.=

**Cf5 :**

=Era lo único y él también. Y, él, de jovencico, me ha contado a mí que / que estaba / cuando se hizo novio de mi madre / que estaba, pues, en el monte cortando tallo / |Sí.| Cortando tallo. La temporada del tomillo, tomillo. Y / |Sí| así. Era así.

**Int :**

Y ¿en qué tipo de vivienda estabais en Francia?

**Cf5 :**

Pues, nosotros teníamos una buena casa. Sí. Teníamos una buena casa. Teníamos una casa que era doble y abajo teníamos un comedor / un comedor bien / para una familia. Teníamos nuestra cocina, bien /=

**Int :**

=Pagaríais un alquiler, imagino.

**Cf5 :**

No. Nosotros, allí, no pagábamos nada.=

**Int :**

=¿Porque era del jefe?=  
=

**Cf5 :**

=Era de él. Era del *patrón* [LS esp. *jefe*]. Nosotros jamás pagamos nada / El gas que gastábamos.=

**Int :**

=Sí, los gastos. Sí, sí.=

**Cf5 :**

=El gas que gastábamos [Quizás, la electricidad. Sí, sí.] La electricidad, nada. Nosotros no pagábamos ni electricidad, ni agua, ni / Bueno, allí el agua /=

**Int :**

=Entonces, todo lo que ganabais era ahorros.

**Cf5 :**

Sí. [Eso está bien.] Sí. Uno / El tiempo que estuvimos yendo, cuando íbamos ya los cuatro, ya, cuando ya fui yo mayor, cuando ya empecé a trabajar también con 17 años, íbamos / trabajábamos los cuatro. Con lo que ganaba uno, era para comer. Para comer y para los gastos que necesitábamos, si nos comprábamos ropa o nos comprábamos calzado, porque, ya en esa época, ya se vivía de otra manera.

**Int :**

No era tan duro.

**Cf5 :**

Claro. Ya no era tan duro. Ya había de todo.

**Int :**

Eran los años 70, ¿no? [Claro.] ¿Eran los años 70 y eso? [Más] ¿80?

**Cf5 :**

Más. En los años 80. [Sí.] Sí. En el 80 fue cuando yo fui a Francia. En el 79 u 80. Y, entonces, ya / ya era / ya era diferente. [Sí.] Ya, cuando íbamos, claro, mi hermano se

compraba sus pantalones vaqueros, su chaqueta vaquera. Eso aquí todavía no se había visto ni por forro. Cuando venía parecía un dandi. [¿Sí?] Claro, con sus botas / [La gente lo miraba [rires]] ¡Claro! Con sus botas / con sus botas altas. [Sí, sí, sí.] Pues, bien. /

**Int :**

Pensarían que era un actor o algo.=

**Cf5 :**

=Claro. Venía él. Como llevaba su pelo largo / y guapo que era, pues era /

**Int :**

¿Él trabajaba de albañil también como tu padre?

**Cf5 :**

El también, sí. Él trabajó también de albañil. Sí.

**Int :**

¿La casa en la que vivíais estaba como en una propiedad agrícola [Sí] o estaba en el pueblo?

**Cf5 :**

No, estaba en una propiedad agrícola, sí.

**Int :**

¿Había más familias o no?=  
=

**Cf5 :**

=Había otra familia. En la primera etapa / Es que, como es tan largo esto de / En la primera etapa estábamos nosotros y una familia francesa, que vivían allí, que eran también casas del *patrón* [LS esp. *jefe*], pero la tenía en alquiler. Y, entonces, pues, vivía una familia francesa. Y había una muchacha pequeña / Bueno, de mi tiempo. Pasó cuando yo tenía 7 años y ella fue la que empezó a mi / a enseñarme el francés [Sí.] porque yo salía, claro. Estábamos mi prima, que, entonces, todavía estaba mi tío / mi prima y mi primo pequeño. Mi primo Bernardo que tenía 2 añicos. Y nosotros nos quedábamos allí en la casa y ellos se iban a trabajar, ¿sabes? Tú, fíjate. Yo con 7 años y la otra que tuviera 10 o 12 años, que no tenía más. Y nos dejaban encerrados. Y nosotros veníamos y nos salíamos por la ventana. Abríamos los *volets* [CS] y nos salíamos por la ventana, sí. Y la otra muchachica, que estaba al lado, pues era la que nos enseñaba. [Sí.] La que nos enseñaba /

**Int :**

Ella sí que era francesa, ¿no?

**Cf5 :**

Ellos eran franceses [Vale.] Sí. Sus padres eran franceses y /=

**Int :**

=Y allí, la primera etapa, que tú eras niña, ¿la recuerdas también con cariño? ¿Te lo pasabas bien?=  
=

**Cf5 :**

=¡Uy! Muy bien, claro. Yo, allí, fui muy feliz, sí. Porque allí me iba con mi amiga francesa. Pues cuando ellos / como yo me quedaba, ya te digo, mis padres se iban y me dejaban en la casa. Me dejaban encerrada. Pues / porque decían «Esta *zagala* [murcianismo esp. *niña*] es muy dormijosa. Ella hasta las 2 no se despierta. Hasta que nosotros / .» A las 12 ya es cuando venían. Hasta las 12 / y es verdad. Algunas veces ellos venían y yo estaba durmiendo. Pero otras veces que me despertaba, pues ya te digo que salía por la ventana y con esta amiga, pues nos íbamos con su hermana mayor, pues nos llevaba a las piscinas. Nos íbamos a todas las ferias que había, a todas las fiestas. Pues yo me lo pasé muy bien.=

**Int :**

=Te iba a preguntar si tenías contacto con la población francesa, pero sí, ¿no? Porque [Claro.] tenías una amiga francesa. [Sí. Una no. Tuve más] Vale. ¿Y conservaste amigas? [Sí.] O sea, ¿lo conservas [Sí.] hasta día de hoy? ¿Tienes el número de teléfono?=  
=

**Cf5 :**

=A día de hoy, no, pero si yo fuera allí / porque ya nos vimos de mayor. [Sí.] Ya nos vimos / ya de mayores. Pero / pues eso / pues las cosas que / que no / los números de teléfono y eso no.

**Int :**

Vale. Entonces, tenías eso. Tenías vida social con / [Sí.] con gente de allí.=

**Cf5 :**

=Claro. Con gente de allí. Con / [¿Y tus padres también?] con gente francesa. Mis padres también. [Sí.] Ella / Mi madre no. Porque ella no / Ella / como era tan especial, y no entendía nada de francés ni hacía por entenderlo tampoco. [Y ama de casa, ¿no?] Justamente. Ella veníamos, pues, se ponía a cocinar. Se ponía a lavar la ropa. Se ponía a sus cosas. Y no / Pero nosotros nos salíamos fuera y sí estábamos con ellos. [Claro.] Con /=

**Int :**

=Tu padre iría también al bar o algo con gente de allí, ¿no? [Claro. Sí, sí, sí.] Se relacionaría con / [Claro.] Y tu madre / Dices que a tu madre tampoco le importaba mucho aprender, ¿no?

**Cf5 :**

No. Ella no. No porque como no lo entendía / pues [De acuerdo.] pues no.

**Int :**

De acuerdo. Bien Juana. Te voy a hacer una pregunta en francés ahora.

**Cf5 :**

Vale. [¿Vale?] Si sé respondértela bien y si no pues nada.=

**Int :**

=Si no, pues, como tú prefieras. ¿De acuerdo? Quand tu étais en France, est-ce que tu imaginais rester là-bas pour toute ta vie ? Est-ce que tu as eu à un moment le projet ou l'idée de rester là-bas et de faire ta vie en France ? Oui ou non ?

**Cf5**

Sí, lo pensamos. Mi padre lo pensó de quedarnos allí. Pero no pudimos por mi madre.

**Int :**

D'accord. Ta mère ne voulait pas ?

**Cf5 :**

Ella, no es que no quisiera. Es que ella es muy delicada para las comidas. Y el primer año que fuimos, si no se la trae mi padre, antes de los tres meses, se habría muerto. Estuvo comiendo pan y tomate todo el tiempo.

**Int :**

Elle n'aimait pas la nourriture ? Elle n'aimait pas la /=

**Cf5 :**

No. No probaba nada. No probaba nada.

**Int :**

Et ça a été comme ça toute sa vie, non ? Elle a toujours été délicate |Sí.| par rapport à lui. |Sí.| OK.

**Cf5 :**

Toda su vida ha sido así, muy delicada para la comida. Ella no / Ella, si ha matado un pollo, ha comido de ese, pero ella / Tenía que ir mi padre a comprar los pollos y matarlos porque, si no, no comía. Y los conejos igualmente. Si no los mataba ella, no comía. Peor que los árabes.

**Int :**

D'accord. Quand tu es rentrée en Espagne définitivement, pourquoi ? Pourquoi ça a été ? Enfin, pourquoi tu es rentrée en Espagne définitivement et tu es restée ici ? La raison, le motif. C'est parce que tu t'es mariée, non ?

**Cf5 :**

Sí.

**Int :**

D'accord. Voilà, tu t'es mariée et donc, tu as fait ta vie ici. Et tu n'es plus / Vous avez arrêté d'aller en France.

**Cf5 :**

Estuvimos / En el 91 fuimos.

**Int :**

¡¿Ah?! Pour /

- Cf5 :**  
Cuando yo ya estaba casada.
- Int :**  
Et pourquoi faire ?
- Cf5 :**  
Porque mi padre tenía que hacer una casa y, entonces, fueron Ramón y él a hacerla.
- Int :**  
D'accord.
- Cf5 :**  
Y se fueron seis meses. Se fueron seis meses y, luego, la temporada de verano, fuimos mi madre y yo y ya con mi hijo. Ya estaba yo casada [D'accord.] y tenía a mi hijo y fuimos.
- Int :**  
Pour travailler aussi ?
- Cf5 :**  
Sí.
- Int :**  
D'accord. Et, ça, [Para trabajar.] ça a été la dernière fois ?
- Cf5 :**  
Sí.
- Int :**  
D'accord. OK.=
- Cf5 :**  
=La tercera y última.
- Int :**  
OK. Quand vous étiez en France avec ta mère, est-ce que toi tu parlais en français tous les jours ?
- Cf5 :**  
Sí.=
- Int :**  
=Oui ¿ Avec des amis, non ?
- Cf5 :**  
Oui. Je parlais.



**Int :**

D'accord.=

**Cf5 :**

=Avec mes amies.

**Int :**

Oui. [*rires*] Parfait. Et est-ce que tu te rappelles comment tu as appris le français ? Est-ce que ça a été long. Est-ce que ça a été difficile ?

**Cf5 :**

Non. *Non c'est difficile* [MS temps et absence de *pas*]. Je l'ai appris avec ma copine.

**Int :**

D'accord, avec ta copine qui habitait à côté de chez toi. |de moi.|

**Cf5 :**

Oui.

**Int :**

OK. D'accord, d'accord. Bien. Est-ce que tu as eu la possibilité d'apprendre le français à l'école ou avec un professeur ?

**Cf5 :**

Non.=

**Int :**

=Non. Tu as appris ce avec ta copine et voilà. OK. Est-ce que c'est quelque chose que tu regrettes ? Est-ce que tu aurais aimé avoir français à l'école ou avoir un professeur de français ?

**Cf5 :**

No hubo esa posibilidad de poder ir allí porque, ya te digo, íbamos los tres meses. Mi madre no aguantaba más de tres meses allí en Francia.

**Int :**

C'était impossible.

**Cf5 :**

No. Entonces, fue imposible. Si no, sí que nos hubiéramos quedado allí. Yo, por mí, y mi hermano y mi padre, nosotros sí. Hubiéramos / Es que no hubiéramos vuelto aquí.

**Int :**

Ton frère il aimait aussi la France ?

**Cf5 :**

¿Mi hermano? Sí. A él le gusta, pero claro / Él ya se vino |Claro.| e hizo su vida aquí igual.

**Int :**

OK. Donc, quand / À la maison vous parliez espagnol évidemment. |Sí.| En espagnol. Après, toi, tu parlais français avec tes amies. |Sí.| Voilà. Est-ce que vous parliez d'autres langues ? Est-ce que ça vous arrivait de parler autre chose que le français et que l'espagnol ? Oui ou non ?

**Cf5 :**

Non.

**Int :**

D'accord. Bien. Comment vous faisiez pour communiquer en français avec les gens au tout début quand vous parliez pas bien la langue ? Quand c'était compliqué. Comment vous faisiez pour, par exemple, pour aller aux magasins ou pour faire des papiers ?

**Cf5 :**

Sí, pues, sí. Sabíamos perfectamente. Sabíamos hacerlo. Sabíamos hacerlo perfectamente. Íbamos a un *magasin* [CS], pues y sí nos defendíamos en francés. Para pedir la comida, pues, lo que necesitábamos, pues se pedía en francés.

**Int :**

Et avec des gestes peut-être, non, aussi, |[rises] avec les mains| ?

**Cf5 :**

Sí. Si no señalando. [ComK *pointe du doigt*]

**Int :**

[rises] D'accord. OK. Et pour faire les papiers ? Quand c'était plus compliqué. Quand il fallait faire des papiers, les impôts et tout ça ?

**Cf5 :**

No tuvimos necesidad porque los *patrones* [LS esp. *jefes*] que tuvimos nos lo resolvían todo.

**Int :**

¡ Ah ! Ils vous aidaient. D'accord. Ils vous aidaient à faire tous les papiers. C'est bien ça. D'accord. Est-ce que dans la zone où vous étiez tu as entendu des personnes qui parlaient le provençal ?

**Cf5 :**

Sí. Patois.

**Int :**

Le patois ? |Sí.| D'accord.

**Cf5 :**

Había sí.

**Int :**

Des jeunes ou principalement des personnes âgées ? Des personnes âgées, non ?

**Cf5 :**  
Sí. Sí.

**Int :**  
OK.

**Cf5 :**  
Personas mayores.

**Int :**  
D'accord. Dans le village, non ?

**Cf5 :**  
Sí.

**Int :**  
OK. OK, OK. Il y avait beaucoup d'Espagnols là-bas, là où tu étais ?

**Cf5 :**  
Sí. En la segunda / En el segundo sitio que estuvimos, sí. Cuando estuvimos en Paluds de Noves<sup>40</sup>, ahí había muchos españoles, muchísimos.

**Int :**  
Ils étaient d'où en général ? De quel endroit d'Espagne ? Ils étaient d'ici ?

**Cf5 :**  
De Zarcilla de Ramos y de La Paca.

**Int :**  
Donc, à côté.

**Cf5 :**  
Sí, al lado nuestro. Exactamente.

**Int :**  
OK. Ils travaillaient dans les champs, j'imagine. La plupart c'était des paysans.

**Cf5 :**  
Sí.

**Int :**  
OK. Est-ce que tu as rencontré ou tu as connu des Espagnols qui, quand ils étaient en France, ils cachaient le fait d'être Espagnols ? Ils voulaient se faire passer pour des Français. Ils avaient peut-être / Est-ce que tu as connu des gens comme ça [Sí.] qui essayaient justement de passer pour Français et de cacher qu'ils étaient Espagnols ? Tu en as connu, non ?=

---

<sup>40</sup> Dans les Bouches-du-Rhône, à une dizaine de kilomètres au sud de Châteaurenard.

**Cf5 :**

=Sí. Sí lo he conocido.

**Int :**

D'accord. |Sí.| Et raconte-moi. C'étaient quel type de comportement. ?

**Cf5 :**

Pues, nos reíamos de ellos |[*rires*]| porque no había otra explicación. Porque /=

**Int :**

=Ils ne voulaient pas parler espagnol |Claro.| avec vous ?

**Cf5 :**

Claro. Nos hablaban en francés y querían ese / Llevaban un coche muy / muy majo, muy ese / Querían hacerse pasar por franceses, pero no podían porque es que no sabían tampoco. No sabían comportarse como los franceses.=

**Int :**

=Ils se croyaient supérieurs ?

**Cf5 :**

Pues, claro.

**Int :**

Et pourquoi / À ton avis, pourquoi ils faisaient ça ?

**Cf5 :**

Pues, yo que sé porque lo hacían. Pues, porque no eran muy listos. |D'accord.| Eso no tiene otra palabra. |OK.| Porque uno no puede renegar de sus raíces. Puedes ir a un sitio y vivir muy bien y comunicarte con esas personas que estás allí perfectamente y vivir juntos unos y otros y cada uno ser cómo es. Si es español y si es francés, pues lo mismo. No tiene /

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu as connu des gens qui se sont comportés de la manière contraire ? Des Espagnols qui n'ont jamais voulu rien savoir du français |Claro, también.| et qui n'ont jamais fait aucun effort pour apprendre la langue.=

**Cf5 :**

=También. También lo he conocido. Mis primos mismos. Mis primos=

**Int :**

=Et pourquoi ?

**Cf5 :**

Estábamos allí / Porque ellos / Yo tuve la suerte como, ya te digo, de peque... / como estuve dos veces, de pequeña, estuve con gente francesa nada más, pues yo aprendí / francés. Bueno / lo poco que sé. Lo aprendí con ellos, pero ellos, ya, fueron ya más mayores y como estaban, si en el trabajo, éramos todos españoles. Se hablaba español a no ser que fuera el *patrón* [LS esp. *jefe*] y dijera cualquier cosa, pues ellos no se tomaban el más mínimo interés. Si íbamos a la *remisa* [CS] a trabajar, pues lo mismo.

Ellos no se tomaban el más mínimo interés. No era lo mismo yo que, si sonaba el teléfono, lo cogía y decía «allo ! » |Claro.| Y me decían «Pues esto y lo otro.» Y yo se lo pasaba al *patrón* [LS esp. *jefe*]. Se lo pasaba a / ¿Ellos? Todo eso no /

**Int :**

Entonces, lo que influye, me estás diciendo, es, primero, la edad, puede ser, |Sí.| el hecho de ser joven. |Sí.| Y, luego, el hecho de tener la obligación, la necesidad de saber la lengua |Claro.| porque la gente con la que tú hablas no sabe español.

**Cf5 :**

Claro. Claro. |Por necesidad.| Sí.

**Int :**

Vale. D'accord. OK. Toi, quand tu es arrivée là-bas, tu pensais quoi de la langue française, du français ?

**Cf5 :**

Pues, yo lo veía muy raro. No entendía nada. No sabía nada.

**Int :**

¿Feo? ¿Difícil? ¿Fácil? |No.| ¿Bonito?

**Cf5 :**

Feo no. Lo notaba raro. Porque había una morera allí. Justo en frente de nuestra puerta, había una morera y la / mi amiga Isabela, que se llamaba Isabela, me decía «Regarde les petits oiseaux. » Y yo no sabía lo que era les *oiseaux*, les *oiseaux* y cuando salió volando [ComK *imite le battement d'ailes d'un oiseau*], me hizo así [ComK *imite le battement d'ailes d'un oiseau*] y, entonces, le dio para que volara. Dice «Les oiseaux. » Y yo ya supe que eso era un pájaro. Les «oiseaux » era un pájaro. Y así aprendí. Sí, así. Así fue. O un polo. |Sí.| Me decía «Tu veux une glace ? » Yo decía «¿Qué me estará diciendo?»

**Int :**

Tú aprendiste rápidamente, ¿piensas?

**Cf5 :**

Sí. Muy rápido. A mí, los idiomas es que se me / Por lo que sea a mí se me dan bien.

**Int :**

¿Y tu hermano también?

**Cf5 :**

Mi hermano también. Él también lo sabe. Y, yo, para no ese / decía «Sí.» «Tu veux une glace ? » y yo decía sí. Pues, entonces, agarraba un polo y yo, ya, decía «¡Ah! Pues una *glace* es un helado.» Y así fue cómo yo fui aprendiendo. Y, luego, no me daba vergüenza tampoco de hablarlo. Lo hablara mejor o peor, porque bien no lo hablaba, pero /=

**Int :**

=Pero lo intentabas.

**Cf5 :**

Pero lo intentaba.

**Int :**

¿Sufristeis en algún momento alguna situación de racismo [No.]? ¿En tu familia?

**Cf5 :**

No. Nosotros no. [De acuerdo.] Nosotros estuvimos con una gente muy buena. Incluso el *patrón* [LS esp. *jefe*] que, ya te digo / Había muchos árabes, muchísimo. Tenía muchos árabes. Y esos iban así [ComK *dresse son bras verticalement*]. Los llevaba derechos como una vela. Ellos no se metían con nadie. Eran / De hecho, eran buena gente como si / Bueno, uno que fue a la misma vez que mi hermano, se decían «hermanos». Y a mí me decía «mi hermana». Y nos llevaban de todo / de todo lo que criaban ellos. Como ellos estaban allí todo el año, nos llevaban de todo y todo.

**Int :**

Otros emigrantes que no fueran españoles, que había allí, de otro origen, de otro país, según tú, ¿se integraron de la misma manera? ¿Tuvieron la misma vida en Francia o tuvieron una vida diferente?

**Cf5 :**

Pues yo tuve allí una experiencia con un hombre que trabajaba allí con mi madre, con este mismo *patrón* [LS esp. *jefe*], que era checoslovaco. Y el hombre / sí. Se quería integrar, pero yo creo que nunca se integró del todo. El caso es que hablaba francés. Lo hablaba muy bien el francés y él se comunicaba con nosotros en francés y todo. Pero no llegó nunca a insertarse igual que nosotros. No.

**Int :**

Vale. ¿Alguna idea de por qué?

**Cf5 :**

Pues, ¿yo que sé? Él decía que lo había pasado muy mal en la guerra. Que allí había habido guerras, [Sí, claro.] Había habido mucho / Y, entonces, pues él, como que era un hombre muy solitario, aunque era gracioso, que era muy gracioso. Y cuando estaba bien / También, luego, bebía, bebía mucho. Y, entonces, pues, yo creo que por sus causas de la vida, de que había padecido mucho en guerras [Claro.] y eso, no supo él / [Sí.] Y llegó a casarse con una mujer allí, francesa y todo, pero no / No hicieron una familia / Tuvieron una hija y todo, pero no llegaron a / No / Ese hombre no llegó nunca a reintegrarse bien como / como otras personas, que veía yo que sí que / normales.

**Int :**

De acuerdo. Te voy a decir una palabra que no existe a ver si te llama la atención. *frañol. frañol.* ¿Te suena de algo? [No] Mitad francés y mitad español.

**Cf5 :**

Pues yo eso no lo he oído.=

**Int :**  
=Vale. Mitad francés y mitad español.=

**Cf5 :**  
=Sí, sí. Sí. /

**Int :**  
¿Qué te parece esa palabra?

**Cf5 :**  
Pues fea.

**Int :**  
¿Sí?

**Cf5 :**  
Yo, sí. La veo fea. Yo, eso no /=

**Int :**  
=¿No nos describe a la gente como nosotros, [No.] que hemos estado en Francia y que hemos estado en España?

**Cf5 :**  
[rires] Pues no. Yo creo que no. Uno puede ser español y francés. [Sí.] ¿Por qué tener que tener media palabra de un sitio y media para el otro? Yo la veo una palabra fea.=

**Int :**  
=Y, tú, de hecho, pues, te consideras también francesa, ¿verdad?

**Cf5 :**  
Pues yo tengo muy buenos recuerdos de allí, de Francia. [Sí, sí.] Yo, lo mejor de mi vida lo he pasado allí. [Claro.] He estado trabajando.=

**Int :**  
=Y Eso forma parte de tu vida y /=

**Cf5 :**  
=¿Claro! Yo, es que / es que es cuando yo he estado con mi familia allí, cuando hemos sido felices, que hemos estado los cuatro juntos. Y hemos / Si que es verdad que trabajábamos mucho, que echábamos once horas de trabajo todos los días. Y era un día, otro día y otro día, que parábamos para los domingos, ¡eh! Qué no / Que era un día a la semana lo que se paraba.=

**Int :**  
=Y los festivos quizás.=

**Cf5 :**  
Y los festivos. Pues eso. Las fiestas de pueblo. Que era el 15 de agosto, pues el día de la Virgen. Pero ya está. Pero yo con todo y con eso. Yo he sido muy feliz allí. Yo

no me he sentido discriminada |De acuerdo.| por ningún francés. Yo me he comunicado con los franceses. Si íbamos a la panadería o a la carnicería, nosotros éramos bien mirados.

**Int :**

Tus hijos hablan español. No hablan francés, ¿verdad?

**Cf5 :**

No.

**Int :**

¿En algún momento tú te planteaste hablarles en francés o que lo aprendieran?

**Cf5 :**

Pues sí. Sí que a veces les he / cuando ellos han hecho el colegio y eso, |Sí.| sí que les he ayudado en lo que yo buenamente he podido. |Sí.| Que sí que les he ayudado a /=

**Int :**

=¿Te gustaría que tus hijos hablarán más idiomas? O, dicho de otra manera, ¿te parece un punto positivo |Claro.| hablar varios idiomas? =

**Cf5 :**

Muy bueno. Eso es / |¿Por qué?| Eso es excelente. Porque eso es engrandecer a una persona. Cuando más sabe, pues / pues mucho mejor para la persona.

**Int :**

De acuerdo. ¿Tienes el recuerdo que los hombres aprendieran francés mejor que las mujeres o, al revés, que las mujeres aprendieran mejor francés que los hombres? ¿O no? No especialmente.

**Cf5 :**

No. Yo creo que no.

**Int :**

Vale.

**Cf5 :**

Porque yo, ya te digo, yo trabajaba allí con españoles que estaban allí toda su vida, que ellos vivían allí, en Francia, y tanto él como ella hablaban igual. Perfectamente.=

**Int :**

=El aprender o no aprender se debe a otras cosas |Claro.| que has dicho antes.=

**Cf5 :**

=Sí, sí. Sí. El ir de pequeño y, bueno, también tener el interés por las cosas y tener / pues eso hace más que / |Interés y curiosidad.| Claro y la curiosidad de otra cultura, de otra cosa. Yo iba a comer, ya te digo, *ca* [vulgarisme = *a casa de*] mi amiga y a mí me gustaba todo aunque fu... / y alguna comidas decías «Si eso es incomible.»







**Mh1**

---

---

**Mh1**

Originaire d'Avilés (Lorca)

Né en 1953 : 65 ans

Entretien effectué à Avilés le 29 décembre 2019

---

**Int :**

Bien. Demos comienzo a la entrevista. Necesito, primero, que te presentes. ¿Cómo te llamas? ¿Cuáles son tus nombres? Y ¿cuándo naciste y dónde?

**Mh1 :**

Mi nombre es Pedro Pérez Bastida. Nací el día 3 de octubre de 1953 en un pueblo pequeño de Lorca, que se llama Avilés.

**Int :**

De acuerdo. Pedro, ¿qué recuerdas de Avilés, cuando eras pequeño en aquella época?

**Mh1 :**

Pues, recuerdo una infancia muy pobre en aquellos momentos aunque no llegué a pasar faltas de comida, gracias a Dios, pero sí faltas de muchas cosas.

**Int :**

¿Cómo qué?

**Mh1 :**

Pues no sé, pues muchas cosas que no teníamos. Por ejemplo, las casas no estaban adecuadas como se pueden tener ahora.=

**Int :**

=¿Entraba el frío?

**Mh1 :**

El frío / No había cuarto de baño en la casa.

**Int :**

¿Agua y luz?

**Mh1 :**

Agua y luz / Luz no había ninguna cuando estábamos en las Canalejas, que nació yo. Allí, no había agua ni luz. Y yo recuerdo que la luz la pusieron aquí que tendría yo ya, como mínimo, 15 o 16 años. Hasta ese momento nos estábamos alumbrando con lo que había entonces, con candiles, carburos y quinqués, |Sí.| que es lo que había entonces.

**Int :**

Vale. ¿Las calles no estaban asfaltadas todavía?

**Mh1 :**

¡Qué va! No, las calles no.=

**Int :**  
=Eso se hizo más tarde.

**Mh1 :**  
Eso, mucho más tarde, sí.

**Int :**  
¿Cuántos vivíais en tu casa? ¿Cuántas personas |En mi casa| llegasteis a vivir?

**Mh1 :**  
En mi casa estábamos mis padres y cuatro hermanos.

**Int :**  
Vale. De acuerdo. ¿Tema de comida?

**Mh1 :**  
Tema de comida. Comida casi no había entonces, que era, gracias a Dios en mi casa no faltaba. Pero mi madre hacía los guisados, unos pucheros, que los hacía con lumbre, en el fuego. Ahí hacía el puchero que, por cierto, la comida, riquísima. No he vuelto a comer como entonces.

**Int :**  
[rises] Porque no estaba procesado. Porque no estaba procesado.=

**Mh1 :**  
=Porque aquello, la verdad, es que estaba buenísimo. Pero, en fin, lo que había.

**Int :**  
Sí. ¿Y de qué vivían tus padres?

**Mh1 :**  
Mis padres, pues, un poco de la agricultura |Como jorn.../| y un poco del monte.

**Int :**  
¿Como jornalero?

**Mh1 :**  
Como jornalero. Un poco de tierra que tenía, que teníamos viña puesta, un trozo de / en el jardín que plantaba sus patatas, tomates, pepinos, en fin... Aquello lo íbamos recogiendo. Y, luego, había un patio en la casa, el *corral* —que decimos— que teníamos animales.

**Int :**  
Vale. Imagino que si teníais tierra sería poco, porque, en aquel entonces /=

**Mh1 :**  
=Sí, muy poca. No sé si habría en total 5 hectáreas, sobre las 5 hectáreas.

**Int :**  
Vale.

**Mh1 :**

Pero 5 hectáreas de secano que eso pff=

**Int :**

=Y supongo / Y supongo que la mayor parte de las tierras se la repartirían unos pocos.

**Mh1 :**

Aquí, entonces, las tierras estaban muy poco repartidas.

**Int :**

Sí. Lo que llamamos los *señoritos*, ¿no?

**Mh1 :**

Lo que llamamos / justamente. Los que eran los propietarios del pueblo, ¡vaya! Por decirlo de alguna manera.

**Int :**

Sí. Eso cambió precisamente gracias al dinero de Francia, imagino.=

**Mh1 :**

= Empezó a cambiar entonces, claro.=

**Int :**

=Sí. Vale. Has hablado del monte, que, a lo mejor, tu padre, podía sacar algo del monte. ¿Qué era? =

**Mh1 :**

=Sí, sí. Pues segar en el pliego, la lavanda, el tomillo y el romero.

**Int :**

De acuerdo.=

**Mh1 :**

=Con eso se hacía la esencia y con eso, pues sacabas un poco. Cubrías los gastos [Sí.] básicos. ¡Vaya!

**Int :**

De acuerdo. ¿Y tú recuerdas ser un / recuerdas que eras un niño feliz, digamos? [Sí.] ¿Te entretenías? ¿Jugabas con tus amigos?

**Mh1 :**

Sí. Sí, sí, sí. Yo nunca he tenido problemas. Al contrario, siempre he sido muy amigo de los amigos y sigo siéndolo. ¡Vaya!

**Int :**

De acuerdo. ¿Qué fue lo que convenció a tu padre o a tus padres para / a la hora de dar el paso para irse a Francia?



**Mh1 :**  
Pues, posiblemente.=

**Int :**  
=Sí. Vale. Entonces, ¿cuáles han sido los diferentes lugares donde habéis estado allí, trabajando y viviendo?

**Mh1 :**  
Nosotros / yo he estado siempre trabajando, allí, en la zona de Manguio.

**Int :**  
Vale.

**Mh1 :**  
Estuve trabajando en Pérols. Estuve unos años. Crucé / Pero eso fue, ya, cuando me hice los papeles a partir de los 18 años, hasta /=

**Int :**  
=Sí. Tú estuviste / Hasta alcanzar la mayoría de edad, estuviste sin papeles, entre comillas.

**Mh1 :**  
Sin papeles.

**Int :**  
Vale. Y estabais allí en la parte que es la que está, o sea, respecto a Montpellier, en la costa.

**Mh1 :**  
Sí, sí.

**Int :**  
Vale.

**Mh1 :**  
Siempre hemos estado allí.

**Int :**  
Manguio, Pérols, [Sí.] Carnont, etc. Vale. De acuerdo. Antes me decías —antes de grabar— que habías estado en otros pueblos cerca también, que Manguio. ¿Otro pueblo, otra zona?

**Mh1 :**  
Pero es que es una zona que pertenece al pueblo. Son como casas, como *campañas* [LS].

**Int :**  
Vale.

**Mh1 :**

Son unas *campañas* [LS] que hay grandes y hay unos colegios porque hay un conjunto de *campañas* [LS] y había unas escuelas allí.

**Int :**

Vale. ¿Eso cómo se llama?

**Mh1 :**

Vauguières.

**Int :**

Vale, sí. Pero que está / Es como si fuera parte del pueblo.=

**Mh1 :**

=Pues es como / Sí, es que es del pueblo. Quiero decir que aquello pertenece a Mauguio.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Recuerdas, bueno si no tenáis papeles, quizás, nada, pero tú recuerdas lo que tuvisteis que hacer a nivel de papeles, o de, digamos, de tareas administrativas para ir a Francia? ¿Recuerdas=

**Mh1 :**

=No, entonces no. Solamente había que hacerse el pasaporte.

**Int :**

Ya está.=

**Mh1 :**

=Es lo único que te exigían.

**Int :**

¿Eso se hacía aquí, en comisaría o=

**Mh1:**

=Eso se hacía aquí, en comisaría de Lorca, sí.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Trabajabas de forma temporal o permanente allí? Tú me has dicho que, directamente, permanente.

**Mh1 :**

Voy a decir que yo, al principio [Tú eras menor de edad, entonces.] Yo era menor de edad. Entonces, sí que te puedo decir que, con 13 años, yo empecé a trabajar allí en la agricultura con un hombre, allí, cogiendo *péssoles* [murcianismo esp. *guisantes* fr. *petits-pois*], luego, melones. [Sí.] Pero ya empecé desde esa edad hasta que tuve los papeles en la agricultura.=

**Int :**

=Porque tenías 12 años. Tú tenías 12 años, me has dicho.



**Mh1 :**

Entré / empecé con 13. Me fui con 12 o 13 años. Empecé a trabajar. Hasta los 18 que me hicieron los papeles ya / |Sí.| Y, ya, empecé, en fin, al poco, a los 17 empecé a trabajar en la construcción, en una empresa de yeso.

**Int :**

Vale. Vale. Una vez que ya tenías los papeles.

**Mh1 :**

No. Allí empecé y esa empresa fue la que me hizo los papeles.=

**Int :**

=Ah, vale. De acuerdo. ¿Te pusieron pegaso / ?=

**Mh1 :**

=No. Bueno, entonces, no es que fuera muy fácil, pero tampoco muy difícil.

**Int :**

Sí, no como / quizá ahora es más complicado.

**Mh1 :**

Tuve que venir aquí, a España, y cogirme / Me mandaron el contrato aquí, cogirlo, pasar la visita médica en la frontera y, entonces, ya, se me concedieron los papeles.

**Int :**

Vale. ¿Tú ibas al cole? |No. ¡Qué va !| ¿Al colegio, allí?

**Mh1 :**

No.

**Int :**

No. Incluso si tenías 12 o 13 años no te / ¿Nadie te decía nada? |No porque estábamos clandestinos.| Es eso. Era como no existir.

**Mh1 :**

Como si no existiéramos.

**Int :**

Entiendo. Vale, vale. ¿Qué me puedes decir de las condiciones de trabajo allí? |Hombre, yo /| ¿Teníais contrato o tampoco? Contrato de trabajo /

**Mh1 :**

No. Yo, cuando empecé a trabajar, empecé a trabajar en una empresa que ya fue —yo no sé cómo se llama el régimen ese— ¿CDI o CSI?

**Int :**

Ah, CDI que es el contrato / |CDI.| el contrato permanente.=

**Mh1:**  
=Que es el contrato permanente.

**Int :**  
Sí.

**Mh1 :**  
Justamente. Sí.

**Int :**  
Vale. Y tus padres tenían / Porque, ¿tu madre trabajaba también o no o ella era ama de casa?=  
=

**Mh1 :**  
=No, mi madre no. Mi madre echó alguna temporada pero / |Vale.| muy poco. Ella estaba /=

**Int :**  
Pero el que trabajaba todo el tiempo allí, todo el año, era tu padre. ¿Tu padre tenía un contrato o algo?=  
=

**Mh1 :**  
=No.

**Int :**  
¿No?

**Mh1 :**  
Mi padre tuvo problemas. Tuvo problemas con la vista, problemas grandes. Entonces, lo dejábamos allí y él tenía que estar mucho tiempo, que pasó en España solo, con mi hermana en los médicos.

**Int :**  
Vale. De acuerdo. Y a nivel del dinero que os pagaban allí, ¿qué recuerdas comparándolo con lo que se ganaba aquí?=  
=

**Mh1 :**  
=Hombre, entonces, comparando se ganaba mucho. Y yo, cuando. entonces, cuando / con mi oficio, trabajando al destajo, yo ganaba un sueldo muy bueno.

**Int :**  
Muy bueno al cambio cuando venías aquí, pero |Y allí también.| por estar en Francia, en comparación con los otros trabajos, ¿también era bueno?=  
=

**Mh1 :**  
=Sí, sí. Yo, entonces, allí, por ejemplo, yo ganaba casi el doble que los agricultores.

**Int :**  
Vale. Pero trabajabas |Al destajo.| muchísimo.=

**Mh1 :**

=Trabajaba al destajo.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Y qué recuerdas del alojamiento allí?

**Mh1 :**

El alojamiento, al principio, no eran lo bueno que hubiéramos deseado, desde luego, pero, en fin, en líneas generales, comparando con España, un poco mejor.

**Int :**

Vale. Como, al principio, estabas en una / lo que nosotros llamamos allí un *mas* ¿no? que es la finca esa [Sí.] de la *campaña* de allí, como tú decías. Estabas tú, al principio, a lo mejor, alojado / Cuando dormíais, ¿estabais en un dormitorio de esos donde había mucha gente o /=

**Mh1 :**

=No, no. ¡Qué va! Estábamos viviendo la familia y sí que me parece que eran tres dormitorios, y teníamos que repartirnos mis padres y mi hermano y mi hermana.

**Int :**

¿Pero en vuestro caso no conocisteis eso de estar durmiendo [No] quince [No.] en la misma habitación? Lo que pasaba en algunos casos [No.] así que /=

**Mh1 :**

=Yo eso lo conocí después. Muchos años después de estar aquí, que fui a hacer una vendimia y, entonces, sí que había mucha gente, pero, entonces, de joven, no. Nunca.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Bien. Entonces, lo acabas de contestar, si vivíais en un *mas*. Me has dicho que sí [Sí.] en una *campaña* [Sí.] allí con / digamos con el jefe, supongo, con el *patrón*, ¿no?

**Mh1 :**

Los *patrones* [LS esp. *jefes*] vivían al lado.=

**Int :**

=Pero que estaban cerca, me refiero.=

**Mh1 :**

=Sí, sí. Estaban cerca.

**Int :**

¿Y tú tenías contacto con la población local, es decir los franceses?

**Mh1 :**

No, ninguno. Al contrario, cuando veía alguno me daba un miedo terrible. No. No entendía nada de francés. Yo empecé a hablar un poco de francés a partir de los 16 años, 17.

**Int :**

¿Tus padres tenían contacto con /=

**Mh1 :**

=Mis padres / contacto, pues si iban a un / trabajaban una temporada, el contacto del trabajo y punto. Tampoco sabían francés.

**Int :**

Es decir que las personas de allí, francesas, con las que pudierais tener contacto era, quizá, solo el *patrón* en algunos momentos ¿no?=  
=

**Mh1 :**

=Sí. En aquellos / el *patrón* [LS esp. *jefe*] y algunos vecinos, pero raramente. No había / Sí. Teníamos la suerte de tener unos vecinos que eran españoles también y eran con los que más contacto teníamos allí a diario. Pero, si no, lo que es hablar con franceses directamente, no.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Exceptuando mi hermano, el mayor, y el otro, que le sigue, que está viviendo allí en Francia también.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Ellos dos sí, pero /=

**Int :**

=Tú hermano... ¿Dices que tienes un hermano mayor y otro menor o /?

**Mh1 :**

Tenía mi hermano, el mayor, que fue el que murió, [Sí.] el siguiente y el tercero y yo y mi hermana / y fin.=

**Int :**

=Ellos aprendieron / ¿Fueron al cole allí donde estabais?=  
=

**Mh1 :**

=No, no. ¡Qué va! Tampoco.=

**Int :**

=¿Tampoco?=  
=

**Mh1 :**

=No, no. No fueron.=

**Int :**

=¿Y hablan francés?

**Mh1 :**

Mi hermano, el que murió, perfectamente.

**Int :**

¿Porque se quedó más tiempo?

**Mh1 :**

No. Porque le gustaba mucho y, aparte, que estaba tiempo, pero es que le gustaba mucho y aprendió, pero que lo hablaba correctamente.

**Int :**

¿Y cuál era su trabajo?

**Mh1 :**

Él estaba trabajando en la agricultura, [También.] pero, después lo llamaron de, ya de, Pont-Saint-Esprit, donde te he dicho. Y empezó a trabajar en una fábrica que repartían carne y huevos.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Y, después, fue socio de la empresa.

**Int :**

Vale. Le permitieron ser socio.

**Mh1 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo. ¿Y qué recuerdas de tu vida social allí? Del tiempo libre, de las actividades que podías hacer.=

**Mh1 :**

=Pues, hasta tener —ya te digo— 16 años, que empecé a ir a ver alguna película, que echaban películas españolas los viernes en el cine de Manguio / Hasta esa edad, [expiration] pues, prácticamente / Sí. Trabajar y volver a la casa y estar encerrado. Salir muy poco y contacto con la gente, pues, aparte de estos vecinos españoles, nada.

**Int :**

¿Y amigos? ¿Pocos?

**Mh1 :**

¿Amigos? Pues dos o tres que había allí, pero nada.

**Int :**  
Sí. Entonces la vida social, quizá, era cuando volvíais aquí ¡;Hombre! en Navidad, ¿no?

**Mh1 :**  
Sí. Pues, entonces, claro, imagínate.

**Int :**  
Sí. [Imagínate.] Era una vida para trabajar, digamos, ¿no?

**Mh1 :**  
¡Madre mía!

**Int :**  
Sí, para trabajar.

**Mh1 :**  
Cuando veníamos aquí, pues era, pues las fiestas y [Sí.] la alegría y todo lo que tenemos allí.

**Int :**  
Para recargar baterías para todo un año.=

**Mh1 :**  
=Sí, sí. Para todo un año.

**Int :**  
[rires] ¿Y el dinero que se ganó allí os permitió —imagino— hacer cosas aquí, ¿no?

**Mh1 :**  
Pues la casa esta, por ejemplo. Mi padre la compró entonces. Pues, y sí. Pues, ya, vivir cómodamente. Bueno, dentro de lo que cabe, ya seguíamos cómodamente, la verdad.

**Int :**  
Vale. De acuerdo. Maintenant en français. Est-ce que dans ton cas / Si je parle trop vite, tu me le dis. [No, no.] Est-ce que dans ton cas tu comptais rester en France ?

**Mh1 :**  
Sí. Hubo un tiempo en que sí.

**Int :**  
Pourquoi ?

**Mh1 :**  
Porque me gustaba aquello. Ya tenía amigos y estaba muy a gusto. Al final, un poco antes de venirme, ya, claro.

**Int :**

D'accord. Donc, tu avais le projet |Sí, sí.| de rester là-bas. |Sí. Sí| Et ta femme était d'accord avec toi ?

**Mh1 :**

No. Yo estaba soltero entonces.

**Int :**

D'accord.

**Mh1 :**

Yo me vine, pues, precisamente, porque conocí a mi mujer aquí una de las veces que vine.

**Int :**

D'accord.

**Mh1 :**

Y eso me hizo venirme a España.=

**Int :**

=En vacances ?

**Mh1 :**

Sí.

**Int :**

Tu l'as connue ici en vacances.

**Mh1 :**

Sí, una de las veces que vine en vacaciones, sí.

**Int :**

D'accord. Est-ce que toi, tu avais besoin de parler français là-bas ?

**Mh1 :**

Sí, claro. Hubo un momento en que, sí, tenía que hablarlo porque, ya, yo estaba trabajando en la construcción y españoles había muy pocos. Ya tenías que hablar en francés.

**Int :**

D'accord. Donc, c'était nécessaire de pouvoir s'exprimer en français. |Claro.| Tu en avais besoin.

**Mh1 :**

Sí, sí, sí.

**Int :**

OK. Et, comment / d'après toi, comment tu as appris à parler français ?

**Mh1 :**

Pues en la calle, hablando con los compañeros de trabajo y con la gente en la calle y ya.

**Int :**

D'accord. D'accord, d'accord. Donc, la question suivante, tu y as répondu. Qu'est-ce qui a provoqué chez toi l'envie de retourner en Espagne ?

**Mh1 :**

Pues / [Ta femme ?] la necesidad mía personal fue el conocer a mi novia aquí. [D'accord.] y, ya, pues venirme.

**Int :**

OK. Elle était plus jeune que toi ?

**Mh1 :**

Sí, sí. Siete años más joven.

**Int :**

Et elle vivait ici ?

**Mh1 :**

Sí, en La Paca, un pueblo aquí cerca.

**Int :**

D'accord. OK. Donc, on peut penser que si tu ne l'avais pas connue peut-être que tu serais resté là-bas.

**Mh1 :**

Posiblemente que sí.

**Int :**

D'accord. OK. La question suivante. Tu y as répondu aussi. Est-ce que tu as eu la possibilité d'apprendre le français avec un professeur ?

**Mh1 :**

Non.

**Int :**

Est-ce que c'est quelque chose que tu as regretté ?

**Mh1 :**

No.=

**Int :**

=Non ?=

**Mh1 :**

=No.=



**Int :**  
=D'accord.=

**Mh1 :**  
=Nunca.

**Int :**  
OK. Et est-ce qu'on t'a proposé à toi, à un moment donné, ou à tes frères justement des cours de français ? Est-ce que vous avez eu cette option ?

**Mh1 :**  
La opción sí la tuvimos. Sí la tuvimos allí en Manguio de haber ido a una clase. Pero yo estaba trabajando y, como ya te he comentado mi oficio, estaba trabajando al destajo, pues, tenía poco tiempo y como ya iba aprendiendo poco a poco, pues no tenía la necesidad de ir a aprenderlo.

**Int :**  
Qui organisait les cours de français ?

**Mh1 :**  
Me parece que era allí en una escuela, pero no sé si era un profesor que era español. Si no me recuerdo mal, tenía que ver algo con el Cónsul español.

**Int :**  
D'accord. Et est-ce que tes frères ont pris des cours de français ou non ?=

**Mh1 :**  
=No, no. Ninguno.

**Int :**  
D'accord. Bien, on continue l'entretien et on va le terminer. Alors, est-ce que tes parents parlaient français ?

**Mh1 :**  
No.

**Int :**  
Pas du tout ?

**Mh1 :**  
Nada.

**Int :**  
Ton père non plus ?

**Mh1 :**  
Ninguno de los dos.

**Int :**  
Pourquoi ?

**Mh1 :**

No sé. Porque no estaban nunca. No tuvieron necesidad. No estaban trabajando con franceses. Porque allí trabajaron, más que nada, con jardineros, gente que se dedicada a la agricultura, pero que eran españoles. Y, entonces, nunca aprendieron. Claro, alguna palabra así / Pero nada. Hablar francés, no.

**Int :**

Ils n'en avaient pas réellement besoin.

**Mh1 :**

No. Entonces, claro que no.

**Int :**

OK. Et toi avec eux j'imagine que tu parlais uniquement espagnol [Español, sí.] à la maison.=

**Mh1 :**

=Sí.

**Int :**

OK. Et tes parents, comment ils faisaient pour / s'ils devaient aller faire les courses ? Par exemple, aller acheter de la viande chez le boucher ou des œufs. Comment ils faisaient tes parents ?

**Mh1 :**

Porque allí, en el pueblo, en Mauguio, había una tienda pequeña que hablaba español. Y, entonces, había / Todas las semanas iba, un día o dos a la semana, un camión / una furgoneta, que repartía también comestibles por allí. Entonces, mi madre compraba lo que le hacía falta con ese / en ese vehículo que se desplazaba por las *campañas* [LS].

**Int :**

D'accord. Et est-ce que / Par exemple, pour faire des papiers, des procédures administratives tes parents, ils faisaient comment s'ils ne parlaient pas français ? [Ellos no / Ellos /] S'il fallait aller à la Poste, s'il fallait aller à la mairie. Comment ils faisaient ?

**Mh1 :**

No, es que ellos / Yo creo que nunca lo necesitaron. Y si tuvieron que ir alguna vez a la *Posta* [CM fr. *la Poste* esp. *Correos*] para alguna carta *recomendada* [LS esp. *certificada*] que tuvieran que mandar, pues, siempre había alguien que / algún amigo que sabía hablar y los acompañaban.

**Int :**

Est-ce que c'est vrai qu'à l'époque à Mauguio il y avait beaucoup beaucoup d'Espagnols dans la rue ?=

**Mh1 :**

=Sí. ¡Madre mía! Había muchísimos. [D'accord.] Sí. La mayoría de Lorca, de esta zona de Lorca.

**Int :**

Donc, j'imagine qu'on entendait parlait espagnol dans les rues très souvent, |Eh, sí.| tous les jours.=

**Mh1 :**

=Sí, sí. Siempre, de continuo.

**Int :**

D'accord.=

**Mh1 :**

=En los bares, en todos sitios.=

**Int :**

=Dans les bars aussi. Parce que ça a un peu changé maintenant. |¿Sí?| Maintenant c'est un peu différent.

**Mh1 :**

Aunque te digo que ahora en Mauguio mucha gente habla español, ¡eh! |Oui mais /| de los que antes lo hablaban [*rires*].

**Int :**

Ah ! D'accord. Et toi est-ce que tu arrivais à communiquer facilement avec les gens de là-bas ?

**Mh1 :**

Sí. Sí, sí. Perfectamente. Y, de hecho, tengo muchos amigos allí. Y guardo muy buenos recuerdos de allí.

**Int :**

OK. Est-ce que tu as le souvenir d'avoir entendu parler, peut-être des personnes âgées, en occitan ou en provençal ? Est-ce que tu as entendu des gens qui parlaient /=

**Mh1 :**

=Diré que sí. En una ocasión en la vida, sí, lo oí. Sí, sí.

**Int :**

D'accord. Des personnes âgées ou des jeunes ?

**Mh1 :**

No, no. Mayores ya. Personas mayores, |D'accord.| sí.

**Int :**

OK.

**Mh1 :**

Personas mayores.

**Int :**

Mais c'était rare, non ?

**Mh1 :**  
¡Puf! Rarísimo. No comprendías nada.

**Int :**  
OK. D'accord. Est-ce que tu te rappelles d'avoir vu des Espagnols, donc, des gens que tu connaissais qui essayaient de cacher qu'ils étaient espagnols, d'essayer d'occulter qu'ils étaient espagnols.

**Mh1 :**  
Sí.

**Int :**  
Tu as connu ça ?

**Mh1 :**  
Sí.

**Int :**  
Par exemple ? Sans me donner de noms. [Por ejemplo /] C'était quel type de comportements ?

**Mh1 :**  
Un comportamiento de / Por ejemplo, recuerdo anécdotas como ir a comprar a un supermercado grande que había allí, que hicieron en Pérols, Mammouth, y haber una chica, de las que iban a echar la temporada allí, y estaba al salir de la caja, y cuando fue a pagar, no llevaba suficiente dinero. Y, entonces, pasó uno delante de mí, que yo lo conocía, que, prácticamente, sabía dos palabras en francés, y dijo que él no comprendía el español. Y, entonces, yo me acerqué. Le ofrecí a la chica de pagarle porque yo, al *patrón* [LS esp. *jefe*], lo conocía, de darle el dinero que le faltaba o ya le expliqué que las cosas que le sobraban, lo que no le hiciera falta, que las dejara. Por eso te digo que sí conocí a alguien así.

**Int :**  
D'accord. Et pourquoi tu penses que ce comportement / ?=

**Mh1 :**  
=Pues, no lo sé. No lo sé porque yo, es que no lo entiendo. Porque lo que jamás oculté yo en Francia es ser español.

**Int :**  
D'accord.

**Mh1 :**  
Por muy bien que lo he hablado y jamás lo he ocultado porque me sentía orgulloso de ser español.

**Int :**  
OK. Est-ce que tu as connu des gens qui se comportaient de la manière opposée ? Ça veut dire qu'ils essayaient de s'éloigner de tout ce qui était français et qu'ils voulaient être seulement espagnols espagnols.

**Mh1 :**

Sí. Había algunos que no querían saber nada de Francia, del tema de Francia, que criticaban el país. Y sí, sí. Sí conocí algunos casos de esos. Que tampoco lo entendía porque lo que teníamos es estar siempre agradecidos al país que nos dio de comer [D'accord.] y que nos acogió como acogió Francia, [OK.] a pesar del racismo que había.

**Int :**

Ben / je vais te poser cette question maintenant. Est-ce que toi tu as connu des / justement des situations de racisme ?

**Mh1 :**

Sí.=

**Int :**

=D'accord. Tu peux me raconter ?

**Mh1 :**

Personalmente, te puedo decir que me han dicho *español de mierda*. Te puedo decir que después de tener uno, que fuimos muy amigos, llegar a decirme «Si mañana me levanto y todos los españoles se han muerto, excepto tú» y uno que se llamaba Juan. Dice «Menos vosotros dos», dice «si me entero que se han muerto» dice «va a ser el día más feliz de mi vida.»

**Int :**

Et il le disait sérieusement ?

**Mh1 :**

Yo, al principio, pensaba que no y, después, me di cuenta que sí, que era cierto, que es lo que pensaba en ese momento. No podía vernos a los españoles. Y lo que no entiendo, como le dije: «¿Cómo es posible que no puedas vernos a los españoles, que quieras ser mi amigo sabiendo que yo soy todo lo contrario, que yo soy español y voy a ser español por mucho tiempo que esté en Francia?»

**Int :**

Est-ce que / Comment tu expliques, toi, ce comportement ?

**Mh1 :**

Pues no lo entiendo. Es que no entiendo por qué las personas tienen que llegar a ser así. Sí que es verdad que, cuando llevas un tiempo en un país así, yo recuerdo que iban los españoles y, entonces, había entre / muchos que cogían cosas que no eran de ellos, que iban por las calles hablando sin pensar en que, al lado, había una persona que, a lo mejor, le podían hacer daño. Y todo eso, pues, sí, lo entiendo. De alguna forma, sí entiendo parte de eso, de ese racismo.

**Int :**

Et, donc, toi, tu as vécu des situations comme ça souvent ou non ?

**Mh1 :**

No, muy souv... / muy a menudo, no. Las he vivido, pero tampoco puedo decir que fuera muy a menudo.

**Int :**

D'accord. Et comment tu te sentais quand / ?=

**Mh1 :**

=Hombre, yo me sentía muy mal. Muy mal que estaban criticando algo que era mío.

**Int :**

D'accord. Est-ce que toi, tu as / à un moment, tu as commencé à te sentir français ? Tu te sentais français ?

**Mh1 :**

No. Sentirme francés francés, hasta el punto, yo, creo que no. Yo estaba integrado allí. De hecho, estuve jugando al fútbol y estaba muy integrado. Y muchos de los amigos, la mayoría, eran franceses. Pero yo siempre me sentía español.

**Int :**

D'accord. Mais tu te sentais bien là-bas de toute façon ? |No, si / | Tu te sentais à l'aise.

**Mh1 :**

Sí, sí, sí. Perfectamente.

**Int :**

OK. Pour toi que représentait le français quand tu es arrivé là-bas, la langue française ? Quand tu l'as entendue pour la première fois ou les premières fois.=

**Mh1 :**

=Es que el problema, que, al principio, como no entendía nada de lo que me decían, pues, para mí, pues era algo desconocido, algo que yo no llegaba a asimilar. Después, ya cuando me hice mayor, entonces, para mí, es una lengua que *me encanta* [emphase].

**Int :**

D'accord. Est-ce que ça te faisait peur au début ?

**Mh1 :**

Al principio, sí. Al principio, ya te digo que yo estaba allí encerrado. Y, sobre todo, si veía a los *gendarmes* [Ph et CS], ya me perdía, me tiraba al suelo, me escondía. Era algo impresionante. Miedo, miedo, miedo.=

**Int :**

=D'accord. D'accord. Et donc après tu as fini par aimer la langue française ?=

**Mh1 :**

=Sí, sí, sí.=

**Int :**

=Pourquoi ?

**Mh1 :**

=Al final, sí.=

**Int :**

A ton avis pourquoi ?=

**Mh1 :**

=Sí, sí. No sé por qué, pero yo me acostumbraba y, al final y sí.

**Int :**

D'accord. Et tu es content de la parler, non ?

**Mh1 :**

Sí, claro.=

**Int :**

=OK.

**Mh1 :**

Eso, ¡hombre! Es que es muy importante estar en un país y poder defenderte donde vayas.

**Int :**

Pourquoi ?

**Mh1 :**

!Hombre! Porque si vas a un sitio donde no te comprenden y te hace falta algo es un problema grande. Y el problema y saber expresarte. Saber lo que quieres. Saber lo / no sé. O poder contestarle a una persona que está hablando mal o que no admities lo que dice. ¡Yo que sé! Saber defenderte de alguna forma.

**Int :**

Pour pouvoir communiquer.

**Mh1 :**

Hombre, claro. Es muy importante.

**Int :**

D'accord. Est-ce que toi tu penses que des étrangers qui étaient d'autres origines, qui n'étaient pas espagnols, qui venaient d'autres pays se sont comportés d'une manière différente là-bas ?

**Mh1 :**

Yo pienso que sí. Pienso —depende de los países— pienso que eran, de alguna forma, mucho peor que los españoles.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Por ejemplo, la raza árabe y los portugueses, |D'accord.| te puedo decir.

**Int :**

Et c'est une question d'intégration ou de langue ?

**Mh1 :**

Yo creo que era más integración que la lengua.

**Int :**

D'accord, Donc, les Portugais, par exemple, tu penses qu'ils se sont intégrés mieux ou /? =

**Mh1 :**

=Los portugueses se integraron mejor quizá. Los árabes nunca. Yo creo que nunca quisieron integrarse.

**Int :**

D'accord.

**Mh1 :**

Una mayoría, claro está, porque tampoco se puede hablar del 100 %, pero /

**Int :**

OK. Et tu penses que les Espagnols se sont bien intégrés ?

**Mh1 :**

Al final, sí.

**Int :**

D'accord. Il a fallu plus de temps ?

**Mh1 :**

Necesitamos un tiempo.

**Int :**

D'accord.

**Mh1 :**

Era comprensible porque hay que comprender una cosa, que los que emigrábamos era la gente menos preparada del país. La gente más pobre con menos preparación. Entonces, cambiar de país, una lengua que no la conoces y adaptarte a sus costumbres, se tiene que pasar un tiempo para poder asimilar todo eso.

**Int :**

D'accord. Pourquoi vous étiez les moins préparés ?



**Mh1 :**

Los menos preparados porque la gente más pobre; |D'accord.| la que migraba eran los que no tenían para vivir aquí.

**Int :**

Oui.

**Mh1 :**

Los que medio podían vivir, pues tenían preparación de estudios, de algo y el nivel de cultura era superior al que nosotros teníamos.

**Int :**

Oui. Vous étiez beaucoup à partir en France d'ici, non ?

**Mh1 :**

Sí, claro |Vous avez été très nombreux, non ?| Sí, sí, sí. De aquí, de estos pueblos, pues, casi / no el 100 %, pero sí el 80 % quizá.

**Int :**

Il est rare que quelqu'un de ta génération ne soit pas allé en France. Presque |Sí, sí.| tout le monde de ta génération /=

**Mh1 :**

Muy difícil, muy difícil que no haya ido.

**Int :**

D'accord. OK. On a bientôt terminé. Si te digo —vuelvo al español— si te digo una palabra como *frañol*, ¿te suena o no?

**Mh1 :**

¿*frañol*?

**Int :**

Sí. ¿Te suena de algo o no?

**Mh1 :**

Pues no.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Sinceramente, no.=

**Int :**

=Francés, español. Lo mezclas, ¿no? Lo combinas. |Ah, ¡bueno!| [*rires en commun*]

**Mh1 :**  
Joder que eso / Joder, madre mía, eso/ Sí, pudiera contar anécdotas, anécdotas y no terminar. ¿Sabes?

**Int :**  
Cuéntame algo.

**Mh1 :**  
Pues, eso, de estar hablando y mezclar palabras de español y francés.=

**Int :**  
=Sí.

**Mh1 :**  
Cosa increíble.

**Int :**  
¿Eso en qué situación?

**Mh1 :**  
Y siguen. Y siguen, ¡eh!

**Int :**  
Siguen ahora. |Sí.| ¿Y en qué situación? ¿En todas o / ?=

**Mh1 :**  
=Casi. Entre la gente que habla así, casi / y siguen y casi en todas.

**Int :**  
En Manguio, ¿por ejemplo?

**Mh1 :**  
En Manguio, por ejemplo, habla con el del sombrero.

**Int :**  
Sí. Sí, sí, sí.

**Mh1 :**  
¿Y qué? Habla español y francés.

**Int :**  
Allí en el bar.=

**Mh1 :**  
=Ya verás la mezcla que te hace.

**Int :**  
Sí. ¿Y tú crees que son conscientes de ello? ¿Tú crees que lo saben o piensan que hablan español?

**Mh1 :**

Pues yo no lo sé algunas veces si se dan cuenta o no. Yo pienso que ya ni... Están acostumbrados y, ya, no se dan cuenta de eso.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Pero estar hablando en francés y saltar con dos palabras en español. Y, bueno, o estar hablando en español y saltar con una en francés.

**Int :**

¿Y eso lo hacen también aquí cuando vienen de vacaciones?

**Mh1 :**

Cuando / Hay gente que sí. Otra cosa que yo, siempre que he venido aquí, yo trataba por todos los medios de que no se me escapara nunca una palabra en francés.

**Int :**

¿Por qué? ¿Porque te habría dado vergüenza? =

**Mh1 :**

=No, no. Porque yo —ya te he dicho antes— yo me sentía español.

**Int :**

Sí.

**Mh1 :**

Y cuando me se escapaba algo es porque yo quería gastar una broma |Sí, claro| a alguien que yo sabía que lo entendía.

**Int :**

Sí, sí, sí, sí. Pero si no, claro, tú |Pero si no yo procuraba /| hablabas en español y |Yo sí.| evitabas el francés. De acuerdo. Te voy a hacer un par de últimas preguntas. Tú tienes hijos, ¿verdad? |Sí.| Aquí. Y tus hijos hablan / Pues, visto que llevas aquí bastante tiempo, ¿tus hijos hablan francés o / ? =

**Mh1 :**

=Mi hija habla francés porque ha estado allí unos años trabajando con el marido. Estuvo en Oraison, un pue..., 04 / |Sí.| Los Alpes. |Sí, sí, sí.| Y mi hijo estuvo una temporada de tres meses, un verano. Y habla y comprende muchas cosas. Y, luego, tenemos un trato con mis sobrinas, que están en Francia, con los yernos de mi hermano. |Sí.| Los yernos, sí, de mi hermano. Digo bien. Que uno es hijo de españoles y habla español. Pero hace unos años, tampoco lo hablaba. Y el otro es francés francés y no habla ni una papa. Y cuando nos hemos juntado y todo eso, pues mi hijo / Y, aparte, que le gusta mucho. Muchas veces, me pregunta a mí palabras para que se las diga. Y los dos hablan un poquico. Mi hija bien.

**Int :**

¿Es algo positivo para ti que hablen francés?

**Mh1 :**

Hombre, pues me gusta. En el fondo, sí que me gusta.

**Int :**

Claro, porque imagino que como has vivido allí tú, un tiempo /

**Mh1 :**

Sí porque no sé decir. Por ejemplo, cuando estuvo mi hija hace cuatro años / Sí, cuatro años. Estuvo de vacaciones. Y ella hablaba allí con la gente, con amigos míos franceses y medio se entendía con ellos.

**Int :**

Sí. Podía comunicarse.

**Mh1 :**

Sí. Se comunicaba con ellos.

**Int :**

Vale. ¿Y qué piensas que va a ocurrir con... que va a quedar con todo lo que vosotros habéis sembrado allí, con tantos años de vida allí? ¿Va a quedar algo o no?

**Mh1 :**

Yo veo que ya está quedando.

**Int :**

¿Sí?

**Mh1 :**

Está quedando [¿De qué mane... ?] la cantidad de personas como tú, por ejemplo, que habéis conseguido tener unos estudios, tener una muy buena formación, como están mis sobrinas, y como hay muchos. Y, aunque algunos de vosotros —hablo en general— [Sí, sí, sí.] no queréis saber nada de España, porque conozco quien no quieren saber, ya veo que hay otros que sí, como tú, por ejemplo, claro. Mis sobrinas, mismo.=

**Int :**

=¿Y cuál es la / —te voy a decir— el punto o el equilibrio ahí para esa gente? ¿Es conseguir precisamente el equilibrio entre ser francés y español?

**Mh1 :**

Pues yo creo que sí porque es que / yo, para mí, ni es mejor ni peor, ni una cosa ni la otra. Porque, yo, lo que no puedo, por ejemplo, negar es que soy español si me llamo *Pérez*.

**Int :**

Sí, claro.

**Mh1 :**

Entonces, yo no puedo decir que no soy español. Puedo negar todo lo que yo quiera.

**Int :**

Y tú piensas que la clave es el *equilibrio*, ¿no? |Yo pienso que /| ¿El punto intermedio?=

**Mh1 :**

=Justamente. Hay que buscar un punto intermedio entre las dos cosas y punto.

**Int :**

Vale.

**Mh1 :**

Es lo que / |Y sin avergonzarse de ninguna /| Yo pienso que no.=

**Int :**

=Vale.

**Mh1 :**

¿Por qué te va a avergonzar hoy en día el ser español? Estamos en Europa.

**Int :**

Claro. Vale. O de que tus padres hayan vivido en Francia. Tampoco hay que avergonzarse de eso.

**Mh1 :**

¿Por qué te vas a avergonzar?

**Int :**

Claro. La última pregunta ya viene. ¿Piensas que hubo una diferencia entre hombres y mujeres a la hora de aprender el francés y de hablarlo?

**Mh1 :**

Yo creo que ahora no. Antes, creo que sí.

**Int :**

¿Por qué?

**Mh1 :**

Antes, yo creo que las mujeres llegaban a / Eran, quizá, no sé si más inteligentes y aprender antes que los hombres.

**Int :**

En aquel entonces, ¿dices?

**Mh1 :**

Yo, en aquel entonces, pienso que las mujeres, las que estaban viviendo allí, de hecho, como estábamos nosotros, que estábamos nosotros también, por ejemplo, las mujeres, creo que lo tenían más fácil ellas. Lo aprendían más fácil que nosotros.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh1 :**  
Pienso. A lo mejor, estoy equivocado.

**Int :**  
Y tú piensas que, simplemente, por un motivo de inteligencia, ¿no? De que eran  
/

**Mh1 :**  
Puede que sí.=

**Int :**  
=Vale.=

**Mh1 :**  
=No lo voy a negar. No lo sé, [Vale.] pero pienso que sí. Puede ser.

**Int :**  
De acuerdo. Pues, muchas gracias por tu tiempo, Pedro. [A ti.] Ya hemos  
terminado la entrevista.



**Mh2 et Mh3**

---

## Mh2 et Mh3

Originaires de Campillo (Lorca)  
Nés en 1951 et en 1953 : 69 et 66 ans  
Entretien effectué à Manguio le 10 et le 16 septembre 2020

---

**Int :**

Bueno, vamos a comenzar la entrevista. Ante todo, quiero que os presentéis. Quiero que me digáis cómo os llamáis, la edad que tenéis y dónde nacisteis.=

**Mh2 :**

=¿Una vez cada uno |Sí, sí sí, sí.| o los dos?

**Int :**

Cada uno / |Bueno.| uno tras el otro.

**Mh2 :**

Si hay que comenzar ya, ¿no? Bueno, yo me llamo \_\_\_\_\_. Tengo 69 años y / nacido en Lorca, Campillo, y me vine aquí, a Francia, a [LS esp. con] 14 años.

**Int :**

De acuerdo. Tú naciste en el 51, José.=

**Mh2 :**

=51.

**Int :**

Vale.

**Mh3 :**

Y yo, pues / Yo me llamo \_\_\_\_\_. Yo nací en Lorca y me vine aquí, a Francia, también, a [MS esp. con] 14 años con mi padre. Y, desde entonces, pues, casi que todo el tiempo lo he pasado aquí.

**Int :**

Muy bien. ¿Me podéis decir lo que recordáis del Campillo, de la pedanía del Campillo |Yo /| cuando eráis pequeños? Cómo era vivir allí, las condiciones de vida.

**Mh3 :**

Yo me acuerdo que iba a la iglesia del Campillo cuando tenía 7 años para el *catecismo* [LS esp. *catequesis*]. Cuando hice la comunión, me hicieron eso de la ceniza [ComK : *se signe le front*] y todo y, ya, después, no volví más / |[rires]| y a [LS esp. con] 14 años ya me vine aquí y no he tenido tiempo / yo, Lorca, es que eso, la conozco poco. Porque no me dio tiempo. A [MS esp. con] 14 años, ya me vine aquí y, después, cuando iba, me pasaba allí un mes o un mes con mis padres y casi que no iba /

**Mh2 :**

Ibas al pueblo.=



**Mh3 :**

=Yo vivía en / en el Campillo, en el campo, y, en Lorca, conozco poco, *en fin de cuentas* [LS fr. *en fin de compte* esp. *en resumidas cuentas; a fin de cuentas*].

**Int :**

De acuerdo. ¿Había luz? ¿Había agua / |Yo /| corriente?

**Mh3 :**

Lo que conocí allí / lo que allí en mi casa, antes de venirme aquí, no había ni ducha ni váteres como ahora. Después, sí. Cuando yo iba, sí. Ya habían hecho todo, todo eso pero / Antes de yo venirme aquí, nos lavábamos en una fuente de esas grandes.

**Mh2 :**

Un lebrillo.

**Mh3 :**

Un lebrillo de esos. No había ni váter ni nada. Un váter era detrás |Claro.| detrás de la casa, pero sin agua, sin / [ComK *feint de tirer la chasse d'eau*] sin / no como ahora, ¿eh? El agua se la llevaba ya cuando regaban.

**Int :**

Tampoco había luz, imagino.

**Mh2 :**

No. |Ni luz tampoco.| No. Mi casa mismo no había ni luz ni agua. Teníamos que ir con la burra, con los cántaros al puente nuevo a coger una carga o dos cargas, lo que podías.

**Int :**

Eso llegó bastante más tarde, imagino, La luz y el agua /

**Mh2 :**

La luz, la luz, eh /=

**Mh3 :**

=Sí, pero, en fin, no muy tarde, muy tarde, pero la luz |Sí.| llegaría *dans* [CS esp. *en*] los / a partir del setenta.

**Mh2 :**

S... |La luz y el agua| Sí.=

**Mh3 :**

=Porque yo me acuerdo / No, el agua la pusieron |Antes, el agua antes. Llegó a los 69 /| El agua corriente, no había cuando vivíamos allí.

**Mh2 :**

Y tuvimos que hacer todos los vecinos con el pique y pala hacer una *tranchée* [CS esp. *trincherá*] a todo lo largo del quijero para meter los tubos para pasar el agua. Después, al poco tiempo de poner el agua, vinieron / vino la luz.

**Int :**

Vale.

**Mh2 :**

Después / |Un poco después, la televisión.| La televisión. Pusieron la luz.=

**Int :**

=Con un canal y en blanco y negro.=

**Mh3 :**

=Cuando éramos *zagales* [murcianismo esp. *niños*] íbamos a la tienda o yo iba *a cal* [murcianismo : *a casa de*] tío Bastida, a la tienda, a ver la televisión porque no había nada más que una.

**Int :**

Vale. ¿Comíais cuanto queríais?

**Mh3 :**

Ah, sí. Yo, en mi casa, comer, de eso, sí. |Sí. Comer, sí.| Pollos, conejos, pavos, cabras, cabritos.

**Int :**

No llegasteis a faltar comida, ¿no?

**Mh2 :**

No, no. Hambre no porque teníamos |Dinero, no teníamos. Pero, de comida, sí.| Lo comíamos nosotros porque lo hacíamos / Sí, teníamos cabras, teníamos |Sí.| gallinas, cerdos.=

**Int :**

=A lo mejor, en la ciudad era más complicado. |En la ciudad era más complicado.|

**Mh3 :**

En la ciudad era más complicado, pero, nosotros, allí, en el campo, teníamos higos también, ajos, |de todo| cebollas, patatas.

**Int :**

¿Vuestros padres de que vivían allí?

**Mh3 :**

De la tierra.=

**Mh2 :**

=De la tierra.

**Int :**

De las tierras que tenían allí /

**Mh2 :**

¡Claro!

**Mh3 :**

Sembraban hortaliza / plantar de todo, pero no vivían / Mi padre no / Todo eso era para nosotros. Mi padre trabajaba en los campos.

**Int :**

Sí. ¿Vuestros padres, entonces, eran propietarios de su casa?

**Mh3 :**

Sí |Mi padre, no.| A lo primero, no, pero, después, sí.

**Mh2 :**

Mi padre / lo compraron. Lo compraron. Por eso nos fuimos.=

**Mh3 :**

=Porque eso era de los *señoritos*. Todo, todas las tierras.=

**Int :**

=Sí, lo mismo que en mi zona, sí.=

**Mh2 :**

=Después, cuando lo vendieron / lo iban a vender, nos fuimos a comprarlo y es por eso que nos vinimos también. Para ganar dinero para poder comprarlo.

**Int :**

Para poder / sí, pagarlo.

**Mh2 :**

Para pagarlo, si no, ¿cómo /?

**Int :**

Bien. ¿Vosotros tenéis recuerdos felices como niños allí? ¿Erais felices?

**Mh3 :**

Sí, sí, sí. Yo, no / |Sí, sí. Sí, sí, sí| Yo he tenido, hasta los 14 años que he estado allí, muy bien.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh3 :**

Lo único, que no tenía tantos juguetes como ahora los *zagales* [murcianismo esp. *niños*]. Yo no he tenido nunca ningún juguete de esos nuevos como ahora. |[*rires*]| El juguete era una caña y un / hacer como un caballo. Y la caña con las dos piernas y correr como si tuvieras un caballo [*rires*].

**Int :**

[*rires*].

**Mh3 :**

O un pedazo de hojalata redondo, que lo empujábamos e íbamos dando vueltas corriendo detrás de él.

**Int :**

¿Y qué hizo que vuestros padres, al final, se decidieran a dar el paso de la emigración? Irse para Francia porque imagino que vinisteis con vuestros padres, ¿no?

**Mh3 :**

Sí pero yo, cuando mi padre vino, bueno, venía 20 años antes de que yo viniera. Pero no sé cómo /=

**Mh2 :**

=Sí pero venían a la temporada. A la temporada como el vino / |Venían a trabajar, a hacer el jardín.| Tres meses, cuatro meses, cinco meses. La vendimia y se iban.

**Int :**

¿Ya aquí o en otra zona?

**Mh2 :**

Aquí y en Mèze<sup>41</sup>. |Aquí. Mi padre era aquí.| Mis padres venían mucho a Mèze.

**Int :**

A Mèze.

**Mh3 :**

Mi padre y mi hermano venían, aquí, a Mauguio.

**Int :**

Vale. ¿Sabéis por qué o cómo oyeron hablar de este pueblo?

**Mh3 :**

Eso, yo, ya, no lo sé. |No.| Porque, de allí de Lorca, vieron que había muchos que se venían aquí. Y, otros que eran albañiles, iban *du côté de Nice, de Cannes et d'Agde* [CS]. =

**Mh2 :**

=Et d'Agde.

**Int :**

Vale. Y tú, antes, me decías, José, que con ese dinero que se ganó al principio, ya se pudo comprar como la casa de allí.

**Mh2 :**

Claro, claro. La tierra y la casa. Claro.

---

<sup>41</sup> Dans l'Hérault, à une trentaine de kilomètres au sud-ouest de Montpellier.

**Int :**

La tierra y la casa.

**Mh2 :**

Claro.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh2 :**

Allí, claro. mi padre tenía / vamos=

**Mh3 :**

=Y mi padre igual. Y mi hermano / Yo tengo un hermano que se vino aquí. En un año, más o menos, lo que ganó en nueve meses, se fue y montó la casa allí.

**Int :**

Eso es verdad porque yo lo he escuchado muchas veces, ¿eh? [Mi hermano /] He escuchado que, al principio, con el dinero de una temporada, [Sí.] [Claro.] si no eras derrochador /

**Mh3 :**

No. Venían aquí [Te podías comprar /] y a lo mejor / Si / Si, entonces, se fue allí y se hizo / Se montó la casa, el esqueleto. Y, luego, en otra *saison* [CS esp. temporada] / en otra temporada, sí ganó un poco más. Y, yo, también, iba a hacer lo mismo, pero, después, me pensé / digo «Si me meto yo aquí también, vamos a estar todos más estrechos que /» Y pensé y digo «Pues, no.» Entonces, porque yo trabajaba y mandaba dinero allí, al Banco Popular [Sí.] El poco dinero que había mandado me lo traje. Y, entonces, ya, compré aquí.

**Int :**

Sí. ¿Era un banco español que iba a veros a vosotros para [Sí. El Banco Popular] que le entregarais vuestro /? Sí, el Banco Popular, que /=

**Mh3 :**

=Ahora, ya no existe, me parece.

**Mh2 :**

Sí existe.

**Int :**

Ha quebrado. Ha quebrado, pero quebró hace poco. Quebró hace poco y / Sí. Sí, sí, sí.

**Mh2 :**

xxx El David, mi hijo, trabajaba para ese banco.

**Int :**

Y, entonces, era ese mismo Banco Popular de toda la vida, entre comillas, [Sí.] que mandaba a gente ahí para que =

**Mh3 :**  
=Venían / Aquí había personas. Aquí había uno [Uno que venía del banco a /  
que trabajaba en el banco. Nos cogía el dinero y lo mandábamos allí.

**Int :**  
Vale.

**Mh3 :**  
El poco dinero que cada uno tenía.

**Int :**  
Eso era cómodo, ¿no? De alguna manera.

**Mh2 :**  
Claro. Era más cómodo y /=

**Mh3 :**  
=Es decir que, entonces, de / No sé si eran 1.000 francos, allí eran / a 12. Hacían  
12 000 pesetas. [12 000 pesetas.] Al 13, al 14.

**Mh2 :**  
xxx cada vez subía.

**Int :**  
Sí. Yo me acuerdo, cuando era pequeño, que eran 25.

**Mh2 :**  
Exacto, estaba a 25, claro. Tú hablas / Tú hablas ya de /=

**Mh3 :**  
=a 25 pesetas, ya / Ya no /=

**Int :**  
=Años 90.

**Mh3 :**  
Ya, no. A ese / A ese *taux* [CS esp. *tasa*], ya no cambiaba yo porque ya no / no  
mandaba.

**Mh2 :**  
No, claro.

**Int :**  
Vale. ¿Y por qué Francia y no Cataluña u otras zonas? [No.] Porque sabéis que  
muchas gente de allí también ha ido a Elche, a Cataluña. [Sí.] En vuestro caso, ¿Por qué,  
entonces, no /=

**Mh3 :**  
=Ben [CS], yo, yo vine aquí porque, como te digo, mis hermanos venían aquí a  
pasar las temporadas. Y mi padre, por eso vino yo aquí. Si no, no hubiera venido.

**Mh2 :**

Igual. Y, yo, igual.=

**Int :**

Vosotros oísteis de familias que se fueron a Barcelona, ¿verdad?=

**Mh3 :**

Sí. La familia de mi mujer, [Sí.] se *vinieron* [MS esp. *fueron*] de Lorca todos a Barcelona, ¡¡Ah!! a Esplugas de Llobregat.

**Int :**

Que está lleno de gente del sur de España.=

**Mh3 :**

=Y allí, en Esplugas de Llobregat, todas las familias se pusieron a trabajar en el aeropuerto.

**Int :**

De acuerdo. Sí que /=

**Mh3 :**

=Los albañiles / [Es lo que iba a decir, es donde está el aeropuerto.]

**Mh2 :**

Et *voilà* [CS]. Sí.

**Int :**

Vale. Entonces, tú me decías, José, que, antes de haber estado en Mauguio, habías estado en Mèze.

**Mh2 :**

En Mèze, *ouais* [CS].

**Int :**

Vale. Y, tú, me habías dicho que habías estado una temporada / o sea, un tiempo muy corto en Lyon.

**Mh3 :**

En Lyon. Me fui a ver cómo era aquello, pero como hacía tanto frío, en el mes de diciembre me vine y, ya, no volví.

**Int :**

Sí. También trabajando en la tierra, imagino, ¿no?

**Mh3 :**

No, allí trabajaba con los albañiles [Los albañiles].

**Int :**

Ah, vale, vale. De acuerdo.

**Mh3 :**

Aquí, cuando vine a Manguio, trabajaba en un jardín con el [xardinatʃe], de [xardinatʃe] [Ph et CM fr. *jardinage* esp. *jardinería*]. Con uno que era jardinero aquí, español, de allí, de Lorca, de al lado de donde nosotros éramos. Como conocía a mis padres y a mi hermano, pues me cogió y me hizo trabajar y me / me hacía trabajar con él.

**Int :**

Vale. ¿Teníais papeles?

**Mh2 :**

Yo, no. Yo /=

**Mh3 :**

=Nada más que pasaporte. [Pasaporte.]

**Int :**

¿Pero no teníais / no teníais [No, no, no.] contrato de trabajo al principio?

**Mh2 :**

Qué va. Después, yo me fui y me hicieron un contrato de un año. Y fue cuando me hicieron la *carte de séjour* [CS esp. título de residente].

**Int :**

Eso fue ya /=

**Mh2 :**

=Hombre. Eso fue ya mucho más tarde.=

**Mh3 :**

=Yo, la primera vez que me habían declarado, cuando me vinieron los papeles para la *retraite* [CM fr. *retraite* esp. *jubilación*], fue donde trabaje en Lyon. Que yo / me pidió el pasaporte. Yo le di el pasaporte, pero yo no pensaba. Ni / Ni yo sabía que me había declarado ni nada. Pero, en los papeles, luego, con el pasaporte que me habían cogido a mí, en los papeles de la *retraite* [CM fr. *retraite* esp. *jubilación*], el primero que me había declarado era aquel de Lyon.

**Mh3 :**

Vale.

**Mh1 :**

Que yo no pensaba que me había declarado.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh3 :**

Y como me pagaba / Cobrábamos todos los viernes. No, todos los sábados.

**Mh2 :**

En dinero negro.



**Int :**

Sí.

**Mh1 :**

Y, luego, a lo mejor me daba, a fin de mes, me daba el *boletín* [LS fr. *bulletin de salaire* esp. *nómina*] en un sobre. Yo no sabía lo que era el *boletín de paga* [LS fr. *bulletin de salaire* esp. *nómina*] [Claro.] ni nada. Yo cogía el dinero que había dentro y lo otro lo tiraba. [*rires*] Yo no tenía *boletines* [LS fr. *bulletins de salaire* esp. *nóminas*] ni nada.

**Int :**

Eso te sirve para la /=

**Mh3 :**

=Claro. Luego, me lo pidieron porque era el primero, pero ya te digo yo. Yo / Yo digo « Yo no me acuerdo del / » Ni conocía yo al jefe ni nada. Ni al amo, yo no me acordaba. [Claro.] Pero en fin, que estaba marcado y me ha servido.

**Int :**

Claro. Me contabas, ahora lo recuerdo / Me contaste la semana pasada que habías cavado como una especie de hoyo bajo una losa [Sí.] en la habitación.

**Mh2 :**

Ah, sí, estaba en Montpellier. [*s'adresse à Mh3*] Cogí e hice un ese para / para meter dinero.

**Mh3 :**

Ah, para esconderlo, para mientras que no /=

**Mh2 :**

=Si es que estaba solo. [Claro, claro.] Y estaba en un apartamento solo y /=

**Int :**

=No confiabas en los bancos.

**Mh2 :**

No iba a llevarme el dinero a trabajar.=

**Mh3 :**

=Mi hermano hacía un agujero también en la pared [Sí.] y lo metía y, luego, metía la piedra. Y luego, como trabajaba en la albañilería, luego, lo retapaba otra vez /

**Int :**

[*rires*]

**Mh2 :**

Pues, eso. Pues, eso es así.

**Int :**

Vale. Erais jóvenes, pero cuando vinisteis con vuestros padres al principio, ¿vosotros sabéis o recordáis los papeles o los trámites que tuvieron que hacer / hacer ellos para poder venir aquí?

**Mh3 :**

Yo vine aquí. Mi madre no vino aquí nunca. En fin, vino después para ver / para ver a mi hermano, que su mujer había dado a luz. Pero, yo, cuando vine, vine con mi padre. Pero yo le dije a mi padre que me tenía que hacer el pasaporte porque a lo mejor eso [El pasaporte nada más] era más difícil.

**Mh2 :**

El pasaporte nada más.

**Int :**

El pasaporte y ya está. No / No exigían / [No pedían nada más que el pasaporte.] ¿No exigían un contrato de trabajo?

**Mh2 :**

No, no, no. Nada, nada. [No.] Aquí, venías / [tres meses teníamos derecho.] Teníamos tres meses de estar aquí para el pasaporte y=

**Int :**

=¿Era un permiso como de turista?

**Mh3 :**

Sí, pero yo, la primera vez [No sé, pero a lo mejor.] que vine aquí con mi padre, nos tiramos más o menos tres meses y me fui. Pero, luego, yo vine un mes después y, luego, me fui en el mes de diciembre. Me tiré más de tres meses. La guardia por aquí era la *police municipale* [CS]. No me decían nada.=

**Int :**

=¿Teníais miedo?

**Mh3 :**

No tenía miedo, pero si me pillaban, me pillaban.=

**Int :**

=¿Y de que os controlaran?

**Mh2 :**

Si te controlaban pues tenías que irte.

**Mh3 :**

Nos echaban.

**Mh2 :**

Nos echaban a la frontera.

**Int :**

Sí, porque eras un clandestino entre comillas.

**Mh3 :**

Sí. A nosotros nos decían *los turistas*.

**Int :**

[*rires*]

**Mh3 :**

Éramos turistas aquí.

**Mh2 :**

*Immigrés* y turistas.

**Mh3 :**

Los *immigrés* también.

**Mh1 :**

Los *immigrés*.

**Int :**

Sí. Entonces, erais /=

**Mh3 :**

=Siempre estábamos *hors la loi* [CS].

**Int :**

Claro.

**Mh3 :**

Y, yo, cuando me iba en el mes de diciembre, que venía en el mes de enero o febrero, me tiraba el año entero otra vez.

**Mh2 :**

Sí. |Claro.| Y hubo una temporada que estábamos / que no se podía pasar más de 5.000 francos a la frontera. Y un año estaba con mi hermano aquí los dos, que mi padre se había ido ya. Y no podía pasar. Y cuando llegabas a la frontera, te registraban. |Sí.| Y mi hermano, el mayor, pues cogió y en el cenicero del autobús me echó las perras. Echamos el ojo |Sí.| porque si no te las quitaban.

**Int :**

Luego, te registraban, imagino que ahí, |Es igual.| completamente.=

**Mh2 :**

=Todo.

**Int :**

Claro.

**Mh2 :**  
Así podíamos pasar.

**Int :**  
Al principio, vinisteis los dos por temporadas, ¿no?

**Mh2 :**  
Sí.

**Int :**  
Y, luego, ya, os quedasteis de forma permanente.

**Mh2 :**  
Claro.

**Int :**  
Vale. Pero vuestros padres, por ejemplo, no.

**Mh2 :**  
Mi padre, nunca, hast... / Siempre ha echado tres, seis meses máximo. Seis meses.

**Mh3 :**  
Mi padre. Porque aquí, mi padre / Venían mis hermanos, mis tíos y todo eso. Mi padre alquilaba una casa en el pueblo. Pero si se iba que no había nadie pagaban el alquiler. Y la casa la tenían siempre alquilada, todo el año. Por eso yo venía. Venía a la casa. No tenía problema.

**Int :**  
¿Qué me podéis decir de las condiciones de trabajo aquí ahora?

**Mh2 :**  
Ahora ha cambiado.

**Int :**  
Contratos / Me refiero a cuando llegasteis aquí.

**Mh2 :**  
Ah, sí, sí.

**Mh3 :**  
Yo, cuando /=

**Int :**  
=de dinero / de dinero, del contrato, de si os daban | Yo, cuando /| o no alojamiento.

**Mh2 :**  
No, no. A mí no me han dado. El primer año, *oui* [CS] / Sí me dieron / Me dieron alojamiento, pero cuando trabajé / Estuve trabajando en / allí en Montpellier.

Pero poco. Un año nada más. Después, ya, yo me fui yo ya a otro sitio a trabajar. [Vale.] Y, entonces, ya era yo que tenía que pagar yo mi alquiler.

**Int :**

Sí. Y de dinero ¿qué?

**Mh3 :**

Ah, el tema del dinero, *Moi je touche du bois* [CS]. Gracias a Dios. Como yo trabajaba, nunca me faltaba.

**Mh2 :**

=Nunca faltaba.

**Int :**

Imagino que se ganaba más que allí, [*Ah, si ! Attends !* [CS]] pero que, en comparación con los franceses, quizá se ganaba menos.

**Mh3 :**

Sí pero eso /=

**Int :**

=Y ganabais porque echabais muchas horas, verdad.

**Mh3 :**

Yo, de 14 hasta 17 o por ahí / *A los* [MS esp. *con*] 17 años ya empecé a trabajar bien. Y la persona que me tenía trabajando me hizo los papeles.

**Int :**

Entonces, ya /=

**Mh3 :**

=Ya desde entonces, ya /=

**Int :**

=Un salario normal de gente /=

**Mh3 :**

=A los 18 años, yo ganaba ya como un albañil. Pero como yo quería ganar más dinero de siempre pues probaba a ganar el máximo. Si por trabajar, me tiene que dar más. Si no me voy a otro sitio.

**Mh2 :**

Exactamente igual.

**Int :**

Pero trabajabais / Pero trabajabais fines de semana y festivos también, ¿no?

**Mh2 :**

Sí.

**Mh3 :**

Yo trabajaba los sábados y los domingos de todos /=

**Mh2 :**

=Todos los días. Yo también, pero cuando trabajabas / cuando eso, te dab... no como ahora. Antes, tú estabas trabajando y venía un *patrón* [LS esp. *jefe*] de ahí « Yo te doy tanto más. Te vienes conmigo. » Entonces, pues te ibas.

**Int :**

Sí.

**Mh3 :**

Y, a partir de 85, de 1985, ça a été terminé [CS]. Ça a été terminé.

**Mh2 :**

Todas /=

**Int :**

=85 ?

**Mh2 :**

Ouais [CS].

**Mh3 :**

Après 85 ça augmentait pas. C'était / Et, après, ça a commencé à dégringoler. Maintenant, je sais pas comment c'est mais /

**Mh2 :**

Pero tenías antes /pues en 85, lo que pasa que ya empezaron a pagar con cheques. [Sí.] Antes pagaban todo en *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*]. Empezaron la mitad en cheque, la mitad en *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*]. Y, después, ya, todo en líqui... todo en cheque. Y, ya, pues, la gente, pues. Los *patrones* [LS esp. *jefes*] pagaban muy poco.

**Int :**

Ahora, ya, con eso, cuando te pagan por transferencia bancaria o por cheque, ya es más difícil como / pues, pagar horas extras. Está todo declarado. A eso me refiero.

**Mh2 :**

Claro. No, pero, en fin, trabajábamos. Trabajabas las horas extraordinarias que hacías y todo eso / Eso por detrás te las pagaban en *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*]. [Yo así los veinte años /] Eso, el tío no lo declaraba.

**Int :**

A eso me refiero.

**Mh3 :**

Los veinte o diez / Los últimos veinte años, en el trabajo no he tocado un céntimo sin declarar. Todo declarado. Luego le decías a la gente « Me dé dinero *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*]. » No. No querían.

**Int :**

Porque había / se había terminado eso.

**Mh2 :**

Todo, ahora todo.

**Int :**

Sí.

**Mh3 :**

No, porque si dabas dinero *líquido* [LS fr. *liquide* esp. *metálico*], *si on réfléchit bien* [CS], [Sí.] lo tiene que sacar el jefe de su bolsillo. [Claro.] De la otra manera, *c'est la société* [CS].

**Int :**

Claro. Y, tú, de alojamiento, al principio, ¿te daban alojamiento? O no te lo daban?=  
=

**Mh3 :**

=No, no, no. Yo / Yo vine, aquí, al pueblo al apa... a la casa que había ahí, que tenía mi padre alquilada.=

**Int :**

=Es verdad. Me lo has dicho antes. Perdona.

**Mh3 :**

Y, ya, después, cuando me fui de ahí porque quería otra cosa mejor, [Sí.] porque allí, donde iba yo a dormir, había / las camas eran hechas a mano, ¿eh? Era la gente que había venido antes que yo que las habían / Como trabajaba uno en la xxx, pues, con chevrones [CM fr. *chevron*] y todo eso se hacían las camas.

**Int :**

Sí.

**Mh2 :**

No eran de esas / [rires].

**Int :**

Ningún lujo, vamos.

**Mh3 :**

¡No, no, no. Nada, nada.

**Mh2 :**

[rires]

**Mh3 :**

Lo único que había era / Como un lavabo con el *robinet* [CS esp. *grifo*], que ahí lavábamos las cacerolas y los / todo.=

**Mh2 :**  
=Todo. Todo, todo.

**Int :**  
Sí. ¿Habéis llegado a vivir en un *mas*?

**Mh3 :**  
Una *campaña* [LS fr. *campagne*], no.

**Mh2 :**  
Yo he llegado a vivir, una vez, a dormir en una *campaña* [LS fr. *campagne*], en la vendimia.

**Int :**  
¿Y qué tal?

**Mh2 :**  
Pues, nada. Una habitación ahí /=

**Int :**  
=Con muchos, ¿no? [No.] Mucha gente.

**Mh2 :**  
Ahí, estaba yo solo.

**Int :**  
Ah. Tenías tu habitación propia. ¿Tú no has estado en un dormitorio, ahí, con 15 o 20 [Ah, no, no, no.] como otra gente? Vale. Vale. ¿Teníais trato con los franceses, con la población local de aquí?

**Mh2 :**  
Sí.

**Mh3 :**  
Sí. Con algunos . Sí.

**Mh2 :**  
Algunos , pero no todos, porque aquí, a nosotros, nos decían «Español de mierda.» [*rires*]

**Mh3 :**  
[*rires*]

**Int :**  
Eso al principio, ¿no? Los primeros años.

**Mh2 :**  
Allí, en un bar, aquí, en Mauguio, estaba yo con un amigo que estábamos allí en la fiesta. Entramos allí a tomarnos unos golpes. Empezaban «Español de mierda.» Y yo le digo *pan* [ComK *feint de donner un coup de poing*]! Le pegué así al xxx «Tú eres



español de mierda.» *[rires]* Digo «¿Quién es el español de mierda?» Y se formó un jaleo allí que tuvimos que irnos *[ComK indique qu'ils sont partis à l'aide de ses bras]*, que si viene la guardia /=

**Mh3 :**

*C'est vrai que quand on est arrivés ici* [CS] / Cuando vinimos aquí | ¡Buf ! ¡Pues no pasamos nada!| Cuando vinimos aquí, los franceses no nos podían ver.

**Int :**

¿Eso los primeros años?

**Mh3 :**

Sí. |Pero /| Eso era antes. No nos podían ni ver. Pero ahora lo que yo me digo / «¿Cómo pueden soportar los *musulmans* [CS *baisse drastiquement le volumen sur ce mot*] de la manera que los soportan?» Pero es que en España pasa lo mismo, ¿eh? A los españoles les gustan pocos los musulmanes. *Maintenant* [CS], los tienen allí, que, yo, mi cuñada y todo eso dicen que «Están por aquí y la mayoría no trabaja y cobran más que nosotros.»

**Int :**

Parece que se ha desplazado eso. Lo que vosotros sufristeis se ha desplazado hacia los musulmanes.

**Mh2 :**

Los musulmanes pero, nosotros, no. Los musulmanes tienen más. [No, pero ellos /| Les dan más cosas que a nosotros.

**Int :**

Sí, ayudas del Estado.

**Mh3 :**

Reciben más que nosotros.

**Int :**

¿Cómo era vuestra vida social, entonces, aquí?

**Mh3 :**

Pues, yo, *encontré* [LS] mi mujer cuando tenía 16 años y a los 17 años y medio me casé.

**Int :**

¿Aquí la conociste ?

**Mh2 :**

Claro. ¿Dónde la conoces si no *[rires]*?

**Int :**

La conociste en Montpellier, me dijiste. |En Montpellier.| Me lo contaste.

**Mh3 :**

Yo la conocí, aquí, en Manguio.

**Int :**

¿Y la vida con los amigos?

**Mh3 :**

Aquí, el tiempo / Yo, el tiempo / Yo, antes de casado, siempre aquí en el pueblo con los amigos siempre más bien que la orden. Y *mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*], después de casado porque era joven.

**Int :**

Pero / ¿Pero con amigos españoles?

**Mh2 :**

Españoles.

**Mh3 :**

Sí, sí, todos españoles.

**Int :**

O también /=

**Mh2 :**

Sí, había franceses también, pero / |Más /| más españoles que franceses.

**Mh3 :**

Nosotros, antes eran todos españoles.

**Int :**

De acuerdo.

**Int :**

Ahora, ya se han perdido todos.

**Mh1 :**

Y es que lo más bonito que había, que había españoles que sus padres habían venido antes de la guerra, que *son nacidos* aquí. Esos, eran los peores. |Sí /| Eran españoles, pero eran peores para nosotros, para los españoles. Eran ellos que nos criticaban a nosotros.

**Int :**

Vale, que son los exiliados, los que habían venido los primeros /=

**Mh2 :**

Los que venían refugiados / sus padres.

**Int :**

Sí, de la República. Habían escapado de la República. Y, entonces, ¿hacíais cosas con los franceses de ocio, actividades con franceses?

**Mh2 :**

¿De qué? ¿Cómo?

**Mh3 :**

10 € [*s'adresse à la personne de contact*]

**Int :**

Actividades de salir al bar con los franceses y tal.=

**Mh2 :**

Sí, sí, claro. ¿Por qué no? Pues, y hemos ido a comer con ellos juntos también. |Vale.| Amigos franceses también. |Vale.| Porque todos no pueden ser iguales.

**Int :**

Bueno, chicos, vamos a seguir con la entrevista y terminarla que la última vez tuvimos el problema de batería y la segunda parte de la entrevista, pues / |¿Eso marcha?| Sí, sí, sí. Está grabando ya. Yo hablo en francés. ¿De acuerdo?

**Mh2 :**

Sí.

**Int :**

Así que empecemos. Bien. Est-ce que vous aviez un projet de vie en France quand vous étiez ici ? Est-ce que vous comptiez rester ici toute la vie au début ?

**Mh2 :**

Ah, yo no.

**Mh3 :**

Yo no lo sé. Au début, pour moi, pour mes frères et tout, c'était de partir là-bas. Moi, j'avais mes frères et tout. Ils sont tous partis.

**Int :**

Pourquoi vous aussi vous vouliez partir ?

**Mh3 :**

Parce que, comme on était venus, on était venus pour gagner un peu de sous et pour repartir. |D'accord.| Mais, bon, après je suis resté parce que |Il s'est marié.| je me suis marié et les enfants et tout.

**Int :**

Donc c'est pas du tout ce qui était prévu. Ça a été la vie qui a choisi pour vous presque.=

**Mh3 :**

=Non, parce que, bon, sa mère / Les parents de ma femme, ils étaient là. Et, bon, elle voulait pas partir. C'est pas comme mes frères et mes sœurs et tout ça. Ma sœur, elle est partie là-bas avec son mari et mes frères ils sont partis là-bas avec leur femme parce que leur famille, elle était là-bas.

**Mh2 :**  
¿Y yo hablo en francés o en español? [CS]

**Int :**  
Comme tu veux.

**Mh2 :**  
Ah, bueno, porque en francés /=

**Int :**  
=Comme tu veux.

**Mh3 :**  
=*Francés, elige* [CS] parler en français /=

**Int :**  
=Comme tu veux. Comme tu veux.

**Mh3 :**  
Tu *puedes* [CS] parler en espagnol.

**Mh2 :**  
No, porque yo también me vine aquí. Pero yo no tenía pensamiento tampoco de quedarme aquí.

**Int :**  
D'accord. C'est un peu la même histoire ?

**Mh2 :**  
*La même histoire à peu près* [CS], pero, en fin, sí. Yo conocí a mi mujer aquí. Nos casamos aquí. Hice mi casa aquí. Tengo un hijo aquí. Ahora estoy yo aquí. ¿Qué me voy yo a f... a España a qué? A nada.

**Int :**  
D'accord.

**Mh2 :**  
Voilà.

**Int :**  
Est-ce que c'est quelque chose que vous regrettez ou non ?=

**Mh2 :**  
=Non.

**Mh3 :**  
Maintenant non mais bon /

**Mh2 :**  
Non, xxx.

**Mh3 :**

Et, moi, je pense toujours à là-bas.

**Int :**

D'accord.

**Mh3 :**

Et moi je me dis « je pense toujours à là-bas , eh ? » Et je me dis « Putain ! Si je pourrais être là, je serais là-bas. » Mais je peux pas partir et laisser les enfants ici.

**Int :**

Oui, parce que vous avez une maison là-bas aussi.

**Mh3 :**

Non, moi, non.=

**Int :**

=Non ? D'accord.

**Mh2 :**

Ma femme, elle en a une à Albacete, *pero* [CS] /

**Int :**

Et est-ce que justement quand vos amis repartaient vivre là-bas vous aviez l'idée de faire la même chose ? Chaque fois / Chaque fois que vous aviez un ami qui repartait.

**Mh3 :**

C'est sûr que ça nous donnait envie.

**Int :**

D'accord. Quand vous étiez ici / est-ce que vous aviez le besoin de parler français tous les jours, dans la vie de tous les jours ?

**Mh2 :**

Non. Ici, surtout, à Mauguio, non. À Mauguio, on parlait *nada más* [CS] qu'espagnol. Et avec les Espagnols.

**Int :**

Est-ce que tous les gens comm... / Vous arriviez à communiquer avec tous les gens ?

**Mh2 :**

Oui, bon /=

**Mh3 :**

=Oui, plus ou moins à Mauguio, mais quand on sortait / Moi, quand je sortais à Montpellier et tout ça ou ailleurs, ça dépend si y'en avait des Espagnols, je pouvais me faire *entendre* [LS esp. *entender* fr. *comprendre*] par des Espagnols. Sinon, c'était dur au début.

**Mh2 :**

Au début, c'est dur. xxx=

**Mh3 :**

=Moi, je savais pas ce qu'on me disait [D'accord.] Après, petit à petit, en faisant des gestes [ComK *gesticule avec ses mains et ses bras*] on arrivait à se comprendre, mais /

**Int :**

OK.

**Mh3 :**

Ça a été dur.

**Int :**

Ça a été compliqué l'apprentissage.=

**Mh3 :**

=Ben, oui, non. Parce que quand je travaillais *en* [MS. fr. *dans la*] maçonnerie, si je tombais avec des gens qu'ils était pas / ils parlaient pas espagnol, c'était très dur.

**Int :**

D'accord. Est-ce qu'on vous a offert la possibilité d'apprendre le français avec un professeur ?

**Mh2 :**

Ah, non, non. [Moi, non.] *Jamás en la vida.* [CS]

**Mh3 :**

Jamais.

**Int :**

Vous savez que maintenant, [Maintenant, oui.] des gens qui vont travailler à l'étranger, on leur offre des cours de langues.=

**Mh2 :**

=Ouais. Maintenant , oui, *pero / en los años 65, 70, 80, no había todas esas cosas.* [CS] =

**Mh3 :**

=No.

**Int :**

D'accord. On vous a jamais | No, no.| proposé de l'aide pour la langue, pour apprendre le français.

**Mh2 :**

Non, non, non, non, non.

**Mh3 :**  
[ComK *nie*] Ni pour apprendre français ni pour autre chose.

**Int :**  
D'accord. Est-ce que vous auriez aimé avoir cette aide ?=

**Mh3 :**  
=Ah, ben, oui

**Mh2 :**  
*Si fuera habido una posibilidad, sí* [CS].

**Mh3 :**  
Moi, je sais qu'après, dans la société où j'étais, quand y'a eu les Marocains et tout ça qui étaient embauchés, quand ils avaient des papiers et tout, après, ils allaient à l'école. Ils avaient des demi-journées [D'accord.] et c'était la société qui payait / l'entreprise qui payait et eux xxx.

**Int :**  
D'accord.

**Mh3 :**  
Ils étaient obligés. C'était / c'était / bon, c'étaient pas eux qui l'avaient demandé, mais on leur imposait d'y aller.

**Int :**  
Ça vous aurait facilité la vie, vous pensez, d'avoir des cours de français ?=

**Mh3 :**  
=Ah oui ! Ah oui !

**Mh2 :**  
Et ouais ! Tendríamos mejor que /=

**Mh3 :**  
=On pourrait parler mieux le français.

**Mh2 :**  
Moi, par exemple, je trav... / *trabajaba nada más que con españoles* [CS]. En la *maçonería* [MS et CM fr. *maçonnerie* avec suffixe español esp. *albañilería*] nada más que con españoles. ¿Cómo quieres aprender si no /? Si en la casa hablas español y afuera hablas español / No lo hablas, pero lo comp... porque lo *entiendes* [LS fr. *entendre* esp. *oír*] hablar y, *a fuerza* [LS fr. *à force*] se te mete algo en la cabeza, digo yo. [De acuerdo.] Pero viene el fontanero o el doctor, ¿sabes?, hacer un cheque [ComK *feint de remplir un chèque*], a escribir para hacer un cheque porque / *ça c'est* [CS] difícil.

**Int :**  
D'accord. Au quotidien, vous parliez donc français, espagnol, les deux ? Vous parliez plutôt /=

**Mh3 :**

=Un peu.

**Mh2 :**

Quand on était avec les Français, on parlait français.

**Mh3 :**

On essayait de leur parler en français |On essayait.| parce que / personne nous a appris.

**Int :**

Est-ce qu'ils étaient —comment dire— Est-ce qu'ils étaient compréhensifs du fait que |=Oui, il y en a que oui.| vous essayiez de parler la langue ?

**Mh3 :**

Y'en a qui essayaient de comprendre et on se faisait comprendre. Et eux aussi. Mais il y en a d'autres / des abrutis.

**Mh2 :**

Et ouais.

**Int :**

D'accord. Donc, on peut dire que vous arriviez à communiquer |Oui.| avec la population d'ici ?=

**Mh3 :**

=Oui. Oui, oui.

**Int :**

D'accord. C'était pour /=

**Mh2 :**

=*Cuando vas a buscar trabajo estás obligado a [CS] /=*

**Int :**

=C'était plus compliqué à Montpellier par exemple ?

**Mh2 :**

Non.

**Int :**

Non ?

**Mh3 :**

À Montpellier, moi j'ai travaillé beaucoup du côté / loin, comme ça, en dehors de Mauguio, oui. Oui, parce que, des fois, oh ! C'était rare de pas trouver un Espagnol. Si tu voyais un Espagnol qui savait pas le français, on était cuits.



**Int :**

D'accord. S'il y avait des difficultés, donc, pour communiquer, pour parler, vous faisiez comment pour vous en sortir ?

**Mh3 :**

Et, ben, on se faisait comprendre par les gestes et tout.

**Int :**

D'accord. Donc, les gestes c'étaient une stratégie |Ah, oui.| apparemment.

**Mh3 :**

Ah, oui. Même maintenant quand / Si on se trouve, je sais pas moi, à un endroit que c'est pas notre / au Portugal, par exemple, des fois, il faut qu'on fasse un peu / Bon, les Portugais, ils nous comprennent un peu les Espagnols. Sinon, avec des gestes un peu. Eh ?

**Mh2 :**

Et ouais.

**Mh3 :**

D'accord. Quand il fallait faire des / s'acquitter de tâches administratives, faire des papiers. Des choses qui demandaient un niveau plus | Oh ! Ça, ça c'était ma femme/ élevé de langue /=

**Mh3 :**

=Parce que ma femme, elle écrivait [ComK *feint d'écrire*]. Elle avait appris.

**Mh2 :**

Oui, ma femme aussi. Ma femme, elle a fait l'école ici. Elle avait 7 ans *cuando* [CS] /

**Int :**

D'accord. Donc, dans votre cas, vos femmes vous aidaient /=

**Mh3 :**

=Ah, oui, oui, oui. C'était ma femme qui les faisait parce qu'elle, elle était petite. Elle est venue ici toute petite.

**Int :**

D'accord. Mais /=

**Mh3 :**

=Elle a fait toutes les écoles / l'école ici.

**Int :**

D'accord. Mais dans des couples / Dans des couples où, par exemple, y'avait pas cette possibilité, |Ah, ça, je sais pas.| est-ce qu'il y avait des gens qui aidaient de la mairie ou /=

**Mh3 :**

=Il devait y en avoir. Si, si. Je pense que oui. Mais, moi, les papiers qu'il fallait écrire et tout ça c'était ma femme parce que /=

**Int :**

=D'accord.

**Mh3 :**

Elle savait le faire.

**Int :**

J'imagine qu'il y avait possibilité de se faire aider au consulat aussi peut-être.

**Mh3 :**

Ouais. Moi je suis pas allé beaucoup mais, au début, j'allais au consulat. Le consulat, c'étaient les papiers.

**Mh2 :**

Tu vas / Tu avais un papier à faire, *vas al consulado y el consulado te* [CS] / il t'explique, il te fait les choses comme il faut.

**Int :**

D'accord. Quand vous étiez jeunes, quand vous êtes arrivés ici, est-ce que vous avez connu des personnes âgées ou des personnes, tout simplement, qui parlaient encore occitan ?

**Mh2 :**

Occitan non. Occitan, c'est pas /

**Int :**

Ici, à Mauguio.

**Mh3 :**

Non.

**Int :**

Non ?

**Mh2 :**

Ça, pour pouvoir parler, il faut aller à côté de Perpignan, à Carcassonne et tout ça.

**Int :**

Oui. Parce qu'à /=

**Mh3 :**

Non, Aquí había gabacho. El único gabacho que había, como decimos era el padre Palassin.=

**Int :**

=El Palassin, ouais.

**Mh3 :**

El único gabacho, ¿no?

**Mh2 :**

Sí, pero ese hablaba español. No hablaba /=

**Mh3 :**

Sí y el *pri* [CM possiblement fr. *prier* au lieu de *curé*] hablaban como en español.

**Int :**

Parce qu'à Bellegarde, par exemple, il y en avait encore, quand j'étais petit, |Ah, oui.| des personnes âgées qui parlaient provençal.=

**Mh2 :**

=Ben, tout ça xxx Ça c'est / Tout ça c'est à côté de la montagne / Ils parlent un peu de ça.

**Int :**

Oui, dans l'arrière-pays |Voilà.| aussi. D'accord. D'accord. Alors, question suivante. Est-ce que vous avez connu des personnes, des gens, qui étaient espagnols et qui voulaient faire oublier le fait qu'ils étaient espagnols |Ah oui !| |Oui, oui, oui, oui.| et ils voulaient passer pour plus français |Y'en avait beaucoup.| que les Français ?

**Mh3 :**

Ouais.

**Mh2 :**

Là, y'an avait beaucoup, ici, à Mauguio.

**Mh3 :**

Oui, oui, oui. Pratiquement tous.

**Int :**

Vous pouvez me donner des / Sans me donner des noms, vous pouvez me donner des exemples ? Vous avez des choses à me raconter ? Sans me donner le nom des personnes. Des situations.

**Mh2 :**

Oh ! Y'avait des situations de gens *que* [MS fr. *qui*] sont espagnols que *son* [MS fr. *leur*] père, il parlait pas un mot en français |Oui.| et le fils / le petit, il voulait pas parler l'espagnol. Il parlait français pour que tu te *fais* [MS fr. *fasses*] pour que tu pas /

**Mh3 :**

=Moi, quand je suis venu ici, que j'avais 14 ans, y'avait des voitures tamponneuses |Ouais, ouais.| et j'étais pas trop habitué, je savais pas parler. Mais, bon, je voulais monter dans les voitures tamponneuses. Et quand je suis monté, y'en avait deux qui m'ont attaqué. Ils me tapaient dessus pour rigoler. Et, moi, je les connaissais

pas. Et après, *sont passées quelques années* [MS syntaxe espagnole]. Après, je m'étais marié. Et, petit à petit, je les connaissais. Et après j'ai découvert que c'était le cousin de ma femme : el Pepe.

**Int :**  
[rires]

**Mh2 :**  
El Pepe.

**Mh3 :**  
Plus espagnols qu'eux, y'en avait pas.=

**Mh2 :**  
=Y'en avait plus.

**Int :**  
D'accord.

**Mh2 :**  
El Pepe / el Pepe / el Pepe /=

**Mh3 :**  
=Eux aussi, c'était pareil, les Français les aimaient pas beaucoup.

**Mh2 :**  
*Una vez, le pregunto / Era su cuñado / No, cuñado no. [No, el primo de / mi mujer.] Pregunto « Pepe, ¿sabes tú si abre tal, tal o si a qué hora es/? » Y me habla en francés. Y no me dice en español. Y sabía más español, más que yo. [CS]*

**Int :**  
Et ça, ça arrivait /=

**Mh3 :**  
=Et tout ça, après, eux-mêmes, ceux-là, là, ils ont changé. Après, ils étaient espagnols.

**Int :**  
Ils ont changé avec l'âge.=

**Mh3 :**  
=Là, c'est monté à la tête=

**Mh2 :**  
=Et, maintenant, ils font la *romería* espagnole ici. *Bailan las sevillanas y tocan la guitarra* [CS] [ComK feint de danser et de jouer de la guitare].

**Int :**  
Ils organisent la fête de /=

**Mh3 :**

Après, ils ont complètement changé de cap.

**Int :**

D'accord.

**Mh3 :**

Mais au début on dirait qu'ils avaient honte de dire qu'ils étaient espagnols.=

**Int :**

Ben, j'allais te poser ou j'allais vous poser cette question. Pourquoi ? Pourquoi ils se comportaient |Je sais pas.| / De la honte ?

**Mh2 :**

Je sais pas.

**Int :**

Honte d'être espagnol ? Honte d'être immigré ?

**Mh3 :**

Ouais, parce qu'à nous il nous disait qu'on était des immigrés et des touristes. Des touristes parce qu'on pouvait rester que trois mois. On venait comme des touristes.=

**Int :**

=Au tout début.

**Mh3 :**

Et oui.

**Mh2 :**

Oui.

**Mh3 :**

On était autorisés pour trois mois, mais on restait / Moi, je restais neuf mois ou dix mois.

**Mh2 :**

Oh ! Moi je restais |Onze mois.| un an y *año y medio* [CS].

**Int :**

D'accord. Est-ce que vous avez rencontré des gens qui avaient le comportement contraire ? Ça veut dire des gens qui ne voulaient rien savoir du français, de la culture française et qui voulaient être que espagnols, seulement espagnols.

**Mh2 :**

Non. |Nous /| Ça /=

**Mh3 :**

Oh, les Espagnols, |On était tous /| ils se sont / Nous on a fait tout pour s'adapter, pour faire comme les Français. Mais il y avait des Français après qui me disaient que je, on mangeait pas pour acheter une maison. Ils croyaient que je, on faisait que travailler, qu'on mangeait presque pas pour acheter la maison.=

**Mh2 :**

=Et on mangeait mieux

**Mh3 :**

Ils étaient jaloux de nous. Ça aussi. Ça aussi. *[[rires]]* Ils étaient jaloux les Français.

**Mh2 :**

Porque nosotros / Yo me casé y, a los dos años de estar casado / a los dos años y medio, me compré un terreno para hacerme una casa. Y decían «Como digas cómo has hecho tú con dos años / con dos años y medio comprarte un terreno» *[imite une voix rauque menaçante]*.=

**Int :**

=Ici le terrain ?=

**Mh2 :**

Aquí, aquí. Hombre, aquí. Aquí tengo la casa yo. Y digo / « En vez de ir a beber aperitivos los sábados y los domingos, yo voy a trabajar. Y lo que gano en la semana / en el *week-end* [CS], como. Y lo otro me lo guardo. »

**Int :**

D'accord.

**Mh2 :**

Eso es /=

**Int :**

J'en profite pour vous poser la question suivante qui est liée. Est-ce que vous avez souffert de racisme ?

**Mh2 :**

Non.

**Mh3 :**

Un petit peu. Pas beaucoup.

**Mh2 :**

Pas beaucoup.

**Mh3 :**

Pas beaucoup.

- Mh2 :**  
Des fois, *decían* [CS] «Español de mierda» que una vez le pegué un pepinazo.
- Mh3 :**  
Des fois, oui, oui.
- Mh2 :**  
Y él es *plus* [CS] español que yo. Le pegué un pepinazo y ese no dijo más «Español de mierda»
- Int :**  
D'accord. C'était au début ? C'étaient les premières années ou ça a duré longtemps ?
- Mh2 :**  
Eso fue en el 75 /=
- Mh3 :**  
Non, mais ça arrivait pareil que ça arrive maintenant un peu comme les Arabes ils disent que les Français ils sont racistes. Et c'est pas les Français qui sont racistes ni les Espagnols. C'est eux.
- Mh2 :**  
C'est eux qui sont les racistes.
- Int :**  
D'accord. Maintenant, ça s'est arrêté au bout d'un moment, j'imagine.=
- Mh3 :**  
=Non, là, ici, en France, y'a pas de racisme. Les Français, comme avec les Espagnols, les Italiens et tout ça, ils sont pas racistes. Maintenant, avec les Arabes non plus, mais ils le disent pas |Ouais.| mais il doit y en avoir un peu. Parce que, moi, personnellement, je suis pas raciste mais j'aime pas les Arabes.
- Int :**  
D'accord. Pas de / Pas de racisme entre Européens ?
- Mh2 :**  
Non. |D'accord.| Entre Européens, non.
- Mh3 :**  
Je les aime, mais j'aime pas leurs réactions qu'ils ont.
- Int :**  
D'accord. Vous pensiez quoi du français, de la langue française, quand vous êtes arrivés ?
- Mh2 :**  
La langue, bien.

**Int :**  
Vous aviez une idée /=

**Mh2 :**  
=Moi, je la trouvais difficile, mais c'est une nouvelle langue.

**Int :**  
Oui ? |Ouais| Vous la trouviez jolie pour /?

**Mh3 :**  
Oui. Non, moi je la trouve jolie.

**Int :**  
D'accord.

**Mh2 :**  
Pero a mí me gusta más el español [*rires en commun*].

**Int :**  
D'accord.

**Mh2 :**  
Eh Juan Carlos ? [*s'adresse à l'hôte*]

**Mh3 :**  
Moi, maintenant, l'espagnol, je suis / Je l'ai oublié.=

**Mh2 :**  
=¿Vamos a ir a tomar una botella [*ComK s'adresse à l'hôte et feint de porter un verre à ses lèvres*] ?

**Mh3 :**  
J'ai presque tout oublié. L'espagnol vraiment / le vrai, j'ai oub... / Je sais plus. Je sais pratiquement pas |Puatain de m... [*tente de chasser une mouche*] le français, mais l'espagnol je crois que je le sais encore moins maintenant.

**Int :**  
Tu considères que tu parlais mieux espagnol avant ?

**Mh3 :**  
Ah oui ! |D'accord.| Et quand je suis sorti de l'école, que j'avais 12 ans, j'aurais dû faire des études sérieuses mais, du coup, j'ai plus, je me suis pas occupé de l'espagnol. J'ai tout oublié.

**Int :**  
D'accord. Est-ce que vous pensez que des immigrés d'autres pays que l'Espagne, qui sont venus ici, se sont comportés de manière différente ? |Moi, non.| Ou est-ce que c'était comme les Espagnols ?



**Mh2 :**

Non.

**Int :**

Je parle des immigrés d'autres pays qui sont venus ici.

**Mh2 :**

Oh, y'a des Turcs de la Turqu... / Des Turcs qui ont pas trop / |Moi, ce que je trouve xxx| *Pero* [CS] les Italiens et tout ça, c'est pas /=

**Mh3 :**

=Moi, ce que je trouve ici de ceux qui sont venus d'autres pays, c'est ceux qui viennent ici et ils se mettent la burqa et tout ça comme les femmes, les Arabes, la djellaba et tout ça. Pourquoi ils le font pas chez eux et ils viennent ici et ils le font ici et pas chez eux. Là-bas, au Maroc, tu y vas et tu vois pas beaucoup de monde avec la burqa.

**Mh2 :**

Et non.

**Int :**

C'est plus / |Provocar.| Non, mais c'est plus au Pakistan, en Arabie Saoudite, je crois, la burqa. Plus à l'est.

**Mh3 :**

Oui mais / D'accord. Oui, oui. |Au Maroc / Au Maroc /| Mais les Marocains qu'il y a ici et à Montpellier, c'est pas de l'Arabie Saoudite. C'est du Maroc. |D'accord.| Ici, les enfants des Marocains / ici, ils se mettent la burqa, mais ceux qui habitent là-bas, non. |D'accord.| Enfin, je sais pas pourquoi, mais c'est pour /=

**Mh2 :**

xxx Le fait ici *allá* [CS] non.

**Int :**

D'accord. Je vais vous dire un mot. Ce mot c'est *frañol*.

**Mh3 :**

Espagnol ?

**Int :**

*frañol* !

**Mh3 :**

*frañol*.

**Int :**

Et est-ce que ça veut dire quelque chose pour vous ce mot ?

**Mh3 :**

*frañol* ? Je ne le connais pas.

**Int :**  
Tu ne le connais pas. D'accord. Non, parce que ce mot il existe pas, mais est-ce que ça vous parle ce mot ? *frañol*.=

**Mh3 :**  
=Non, moi non.

**Int :**  
Non ?

**Mh2 :**  
Eso es *patois* [CS] de ese, ¿no?

**Int :**  
Ben, imagine si on prend français et espagnol, on mélange /=

**Mh3 :**  
Ah ! *frañol*, ça veut dire *espagnol* ?

**Int :**  
*français et espagnol*.

**Mh3 :**  
Ah ! Ça veut dire *français et espagnol*. Ouais [*rires*].

**Int :**  
Ça n'existe pas, mais c'est une façon de créer un mot qui représente le mélange des deux pays et des deux cultures.=

**Mh2 :**  
Et oui. De España y de Francia.

**Int :**  
D'accord. Et ça peut être aussi, par exemple, une manière de / donc, une manière d'être, une culture, mais aussi une manière de parler, non ? Quand on parle, par exemple, à la fois français et espagnol. Bien, est-ce que vos enfants parlent espagnol ?

**Mh2 :**  
Oui.

**Mh3 :**  
Oui, oui.

**Int :**  
Bien ? Vous considérez [Mi hijo / Mi hijo sí que /] qu'ils le parlent bien ou ?

**Mh3 :**  
Je pense pas tr... / Peut-être pas trop bien, mais ce qu'ils parlent c'est mieux que moi.

**Int :**

D'accord. Ils l'ont appris au collège ou avec vous à la maison ?

**Mh3 :**

Non, au collège un peu. Au collège ils l'ont appris. Avec moi ils apprennent pas bien l'espagnol. Moi, quand je parle des fois, mon fils, il me dit « Mais c'est pas comme ça. » Je dis « Mais moi, je suis pas un gars raffiné. Ça fait rien. »

**Mh2 :**

[rises]

**Int :**

D'accord. Et / Oui. Ils savent le lire j'imagine, l'écrire peut-être aussi.

**Mh2 :**

Ouais.

**Mh3 :**

Si. L'espagnol, oui

**Int :**

D'accord.

**Mh2 :**

Mi David estuvo trabajando en el banco español ese, ¿sabes?

**Mh3 :**

En Lorca.

**Mh2 :**

No. Allí, en Lorca, estuvo en el Santander también cuando se fue. Pero, en fin, no sé si trabajaría muchos años.

**Int :**

Bon, nous allons terminer l'entretien. Alors, je voudrais savoir si, d'après vous, il y a eu une différence entre les hommes et les femmes à l'heure d'apprendre le français ? Est-ce que les hommes ou est-ce que les femmes ont mieux appris le français ?

**Mh2 :**

Je sais pas. La mienne, elle a commencé à faire l'école, ici, à 7 ans.=

**Int :**

=Elle est venue plus jeune / étant plus jeune que toi.=

**Mh2 :**

Elle est plus jeune que moi et elle, elle a pas eu de difficultés.

**Int :**

Oui. Donc, elle parle français parfaitement.=

**Mh2 :**

=Elle, parfaitement.

**Mh3 :**

Elle, elle a fait l'école ici comme la mienne.

**Int :**

Même situation, toi. Dans d'autres couples que vous connaissez, d'Espagnols, est-ce que vous considérez que l'homme et la femme parl... / ont le même niveau de français ? Ou est-ce que vous avez vu une différence [Non.] entre hommes et femmes ?

**Mh3 :**

Par exemple, lui et sa femme, c'est pas le même niveau [*rires en commun*].

**Int :**

Oui mais justement / mais justement parce que lui, il est venu plus tard.

**Mh3 :**

Et oui. Et c'est pas ça. C'est que sa femme, elle a fait les études et tout [Voilà.] comme ma femme.

**Mh2 :**

Et ouais.

**Int :**

Elles /=

**Mh3 :**

Je peux même dire. Elles parlent mieux que je.

**Int :**

Elles ont fait des études jusqu'à quel niveau ?

**Mh2 :**

Enfin, la mienne, elle voulait / La directrice, elle voulait qu'elle continue à étudier, *pero* [CS] sa mère, elle voulait pas. Elle voulait qu'elle *fuera* [MS fr. *aille*, ne maîtrise probablement pas le subjonctif] à travailler.

**Int :**

Ah, tu m'avais dit ça.

**Mh2 :**

Et, après, elle a fait un CAP de couture.

**Mh3 :**

Elle a fait / Elle a appris à coudre.

**Int :**

OK. D'accord. Et j'ai une dernière question avant de terminer l'entretien. J'aimerais que vous me disiez ce qu'il restera, pas de vous mais de toute cette

immigration de Lorca qui est venue ici. Qu'est-ce qu'il va rester de tout ça dans quelques années ?

**Mh3 :**

Ben, je sais pas mais, pour le moment, ce qu'il reste ici à Manguio / Ce qu'il resté c'est la Romería, que c'est / *il* [fr. *elle*] est venue de Lorca par la voie de *Lorquinos*. Mais après, le reste, je sais pas ce qu'il restera.

**Mh2 :**

Je sais pas parce que, bon, mes enfants, bon / Ma fille et tout ça, ils font la danse des sévillanes et tout ça / Pero, après, je sais pas *les petits de eux*, [MS et Ph absence d'élision] il va rester /

**Int :**

D'accord. Et, après, quand on y pense, c'est une fête plutôt andalouse, non ?

**Mh2 :**

Ouais, andalouse.

**Mh3 :**

Oui.

**Int :**

C'est plus andalou / C'est plus andalou que [Eh oui.] / que Lorca.

**Mh3 :**

Il y a des corridas et tout. *Ils* [MS fr. *on*] venaient à [MS] faire des corridas, ici, à Manguio.

**Int :**

D'accord. Donc, il y a cette fête toutes les années ?

**Mh3 :**

Y'a que ça qui va rester, peut-être, des Espagnols parce que, avant, quand on est venus, y'avait rien [Y'avait rien de tout ça.] Et, après, petit à petit, bon, ils ont commencé a se jumeler avec Lorca et ils sont arrivés à faire ça. Et, bon, aussi, là-bas, *las procesiones de Lorca* [CS]. Ils organisent des / [Semana Santa.] voyages.

**Mh2 :**

Semana Santa.

**Mh3 :**

Oui, oui.

**Int :**

En / avec un autocar ?

**Mh2 :**

Autocar.

**Mh3 :**

Oui, oui.

**Mh2 :**

Y, a veces / ha habido también un año o dos años han ido a la feria de Lorca.

**Int :**

C'est la même organisation qui organise ?

**Mh2 :**

Eh ouais.

**Int :**

D'accord.

**Mh2 :**

Miras [ancien maire de Mauguio]. Pero se ha muerto ya. Ahora, no sé yo si...

**Mh3 :**

Moi, je sais pas, je connais pas tout ça comment ça marche. [Miras, el que fue / Je sais que y'en a qui vont. Moi, j'ai jamais été parce que j'ai pas eu le temps.

**Int :**

D'accord. La Romería, elle est / Vous en pensez quoi ? Elle est bien parce que je [Eh oui.] l'ai jamais vue cette fête ?

**Mh2 :**

C'est bien porque y'a *música española* [CS], cantan y bailan flamenco. Bailan el flamenco [Concours de paella.] Luego, el domingo, hacen concurso de paella. Et voilà, c'est /

**Int :**

C'est sur la place de la mairie ?

**Mh2 :**

No. La *mairie* [fr. *ayuntamiento*], no. Al lado del *Mistral*.

**Int :**

D'accord.

**Mh2 :**

Donde están las *platanas* [LS esp. *plataneros / plataneras*] esas. En la *mairie* [CS esp. *ayuntamiento*] ahora / En la *mairie* [CS esp. *ayuntamiento*] hacen / ponen un tablado y vienen buenos guitarristas y fla... / a cantar flamenco.

**Int :**

Et ils jouent du flamenco. D'accord.

**Mh2 :**

Es lo único bien / que encuentro [LS fr. *je trouve* esp. *me parece*] bien.

**Int :**

Vale. Bueno, chicos. José y José. Muchas gracias por vuestro tiempo. [Pues nada.] Hemos terminado la entrevista.

**Mh3 :**

*Nos ha hecho mucho placer de hacer eso [LS fr. calque de la totalité de la formule française].*

**Int :**

Vale. Gracias.



**Mh4**

---



---

**Mh4**

Originaire de Pulgara (Lorca)

Née en 1953 : 67 ans

Entretien effectué à Manguio le 18 septembre 2020

---

**Int :**

Bien, vamos a dar comienzo a la entrevista. ¿Puedes empezar presentándote? Necesito que me digas cómo te llamas, dónde naciste y cuándo.

**Mh4 :**

\_\_\_\_\_, nacido en Lorca (Murcia) en 1953.

**Int :**

Vale Francisco. Naciste en una pedanía de Lorca, ¿no?

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

¿Cuál de ellas?

**Mh4 :**

En Pulgara.

**Int :**

Vale. ¿Qué recuerdas de tu pedanía y de la vida allí, cuando eras pequeño?

**Mh4 :**

Allí, comer dátiles y recoger higos.

**Int :**

¿Sí? ¿Por qué era lo único que había o /?

**Mh4 :**

Y guardar las cabras.

**Int :**

¿Era lo único que había o /?

**Mh4 :**

Era lo único que había.

**Int :**

Vale. ¿Y tu padre tenía trabajo?

**Mh4 :**

Mi padre, pues, lo poco que se recogía de la finca. Tenía una finca a medias con los *señoritos*, que les decían entonces.

**Int :**  
De acuerdo. Los *señoritos* que serían los que tenían las tierras. Los propietarios.

**Mh4 :**  
Claro, claro.

**Int :**  
Vale. ¿La gente normal como tus padres no era propietaria?

**Mh4 :**  
No, no. Mi padre no era propietario.

**Int :**  
En aquel entonces no, ¿verdad?

**Mh4 :**  
Entonces, había pocos propietarios. Eran cuatro / cuatro que tenían las fincas |Sí.| y /

**Int :**  
¿Se comía suficiente, bastante o /?

**Mh4 :**  
Sí, no. Comer, sí. No, no, hambre no pasábamos.

**Int :**  
Vale.

**Mh4 :**  
Ahora que Danones y plátanos, no.

**Int :**  
Vale. Evidentemente. No había Danones. [*rires en commun*] ¿Qué tal la casa?

**Mh4 :**  
¿La casa?

**Int :**  
Las condiciones del alojamiento.

**Mh4 :**  
La casa, el suelo de tierra.

**Int :**  
De tierra, claro. Vale.

**Mh4 :**  
El baño, pues, con un barreño.

**Int :**

Sí. Y fuera de la casa, ¿no?

**Mh4 :**

Fuera o dentro. |Vale.| Donde pillabas.

**Int :**

Vale. ¿Qué fue lo que hizo que tus padres se decidiesen finalmente a dar el paso? Bueno, tus padres / me has dicho que no han ido a Francia. |No, ellos, no.| ¿Qué fue lo que tú / te decidieses marcharte?

**Mh4 :**

Porque estaba ahí de crío y, cuando podías trabajar, a veces, tener, tenías trabajo. Trabajaba. Otras, como no tenía. Y me vine una vez. Me vine con 17 años. Me vine a Grasse a trabajar con los albañiles, con los *maçons* [CS].

**Int :**

¿A Grasse, Al lado de Niza?

**Mh4 :**

*Ouais* [CS]. |Vale.| Tenía 17 años., que tuvo que firmar mi padre para que me pudiera venir.

**Int :**

Porque eras menor de edad.

**Mh4 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

¿Y cómo viste o dónde viste la oferta de trabajo? ¿Cómo fue?

**Mh4 :**

[ComK *fait un signe de la main en référence probable à son départ à l'aventure*]

**Int :**

¿Pero fue algún amigo que te ayudó o /=

**Mh4 :**

=No, no, no. Lo de los taxis que había, |Sí.| piratas, que no eran taxis |Sí.| ni eran nada, piratas que llevaban a gente y traían. Pues, me monté en uno y me fui para Grasse.

**Int :**

Digamos que te la jugaste, ¿no?

**Mh4 :**

Sí. Allí, pues encontré a gente de Lorca, amigos, eh /

**Int :**

¿Pero tú sabías que había /?

**Mh4 :**

Sí. Yo sabía que había amigos míos allí.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

Me fui allí a / Me tiré seis meses y medio trabajando |Sí.| y cuando yo vi tantas perras, cuando llegué a Lorca, pues digo «Esto es / »

**Int :**

Sí. ¿Te lo creías al principio cuando veías el dinero que se cobraba allí? Cuánto dinero se ganaba allí. ¿O te parecía como una locura la diferencia?

**Mh4 :**

Se me antojaba una locura, claro.

**Int :**

Es verdad, lo que dicen —porque lo he oído— que con el dinero ganado allí en una temporada, te podías comprar un terreno en Lorca.=

**Mh4 :**

=Claro. Depende del tiempo. Sí.

**Int :**

Sí. Si no eras muy derrochador. Si no ibas demasiado al bar, claro.

**Mh4 :**

Sí. Los seis meses y medio, estuve pagando el alquiler, comiendo, vistiéndome y todo. Y cuando llegué a España, a los seis meses y medio, llevaba 150 000 pesetas.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh4 :**

Me saqué el carnet, |Encima.| y me compré un coche: un 850.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

Y, todavía, le di perras a mi padre.

**Int :**

Sí, porque les dabas dinero a tus padres |Claro.| para ayudar en casa.

**Mh4 :**

Claro. Pero yo les dije que no, que yo me tenía que guardar para comprarme un coche y para sacarme el carnet.

**Int :**

De acuerdo. ¿Por qué Francia y no Cataluña o Alicante como otra gente? No sé si sabrás. No sé si sabrás que mucha gente, pues, se fue a Elche, [Sí.] pero, también, mucha más gente, todavía, se fue a Barcelona.

**Mh4 :**

Fueron a Barcelona.

**Int :**

¿Por qué tú decidiste venirte aquí y no quedarte en España, más cerca de tu tierra?

**Mh4 :**

Pues, porque yo miré cómo / Yo tenía a amigos que se venían a Francia. Y, eso, pues, yo me vine a Francia. Pues, y, luego, ya, después, me casé y seguí trabajando allí. Y vine una temporada a hacer las *pomas* [CS fr. *pommes* esp. *manzanas*] [Sí.] con un contrato de dos meses.

**Int :**

¿Eso aquí?

**Mh4 :**

Aquí.

**Int :**

En Mauguio.

**Mh4 :**

Aquí en Mauguio a hacer las *pomas* [CS fr. *pommes* esp. *manzanas*] con mi mujer. Vinimos los dos, que no teníamos críos ni teníamos nada. Y con las perras que me llevé, o que nos llevamos, nos levantamos la casa y la tejamos y todo.

**Int :**

¿La casa de aquí o la de /?

**Mh4 :**

No, no. En España. En España.

**Int :**

Vale. De acuerdo.

**Mh4 :**

Mi suegro me dio un poco de terreno y, allí, levanté la casa y la tejé y / [Sí.] Pues, poco a poco, fui terminándola.

**Int :**

¿Te casaste en España antes de venir aquí?

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

¿Conociste a tu mujer allí?

**Mh4 :**

Allí, en España. Sí.

**Int :**

¿Erais del mismo pueblo?

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

Vale. Y por qué / ¿Y por qué esta zona de Francia? ¿También por los amigos?

**Mh4 :**

Aquí, porque vine a una vendimia. Vine con un amigo de allí que traía / *gobernaba* [murcianismo: *conseguía*] a gente para traer para hacer la vendimia. Y llegué aquí con ese amigo a hacer la vendimia / pues, y, luego, el *patrón* [LS esp. *jefe*] dijo que si queríamos venir para coger los espárragos.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

Y dije que sí. Y terminé la vendimia, me fui y luego, en abril, me vine a hacer los espárragos.

**Int :**

De acuerdo. ¿Con el mismo *patrón* [LS esp. *jefe*]?

**Mh4 :**

Con el mismo *patrón* [LS esp. *jefe*]. Ya me dijo que, si quería, que me daba trabajo hasta la vendimia.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh4 :**

Y, a los tres años, ya me traje la familia y todo. Ya, el *patrón* [LS esp. *jefe*] no quería más que me quedara aquí todo el año. Me dio casa y /

**Int :**

Vale. Entonces, ya te quedaste de forma permanente aquí.

**Mh4 :**

Ya me traje la familia y /

**Int :**

Sí. ¿Recuerdas los trámites administrativos, los papeles que tuviste que hacer para poder venir aquí? Antes me has dicho que tu padre te tuvo que firmar la primera vez una autorización.=

**Mh4 :**

=Bueno pero para que me hicieran el pasaporte.

**Int :**

Sí, porque eras menor. Pero, luego, que tuviste que hacer?

**Mh4 :**

Luego, nada.

**Int :**

¿Era fácil venir a nivel de papeles?

**Mh4 :**

Claro. Tenías / Te mandaban un contrato y venías con el contrato. Pasabas / En *Figeac*, pasabas la *visita medical* [LS fr. *visite médicale* esp. *reconocimiento médico*] y te venías.

**Int :**

Tú formas parte de esos que vinieron con contrato. |Sí, sí.| Tú viniste legal.

**Mh4 :**

Bueno, yo, ya, aquí vine legal. Allí, a Grasse, no. Allí, fui /

**Int**

Sí, sí. Mucha gente, por ejemplo, vino sin nada aquí.

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh4 :**

Yo, ya vine con contrato y, ya, luego, me hicieron los papeles.

**Int :**

Sí. Y como me has dicho, entonces, primero, fuiste a Grasse y / una temporada. Luego, echaste una temporada aquí / eso, en las manzanas. Y, luego, ya, espárragos /

**Mh4 :**

Luego, ya, vine a la vendimia, a los tres años /=

**Int :**

=Eso, la vendimia.

**Mh4 :**

Y / Y, ya, dije *no*.=

**Int :**

= Y ya te quedaste aquí. Vale. ¿Qué recuerdas de las condiciones de trabajo de aquí, a nivel de contrato, de sueldo y de / |Yo estaba muy contento.| y de alojamiento?

**Mh4 :**

Bien.

**Int :**

¿Y notaste un cambio en comparación con lo que te daban, allí, en España, trabajando?

**Mh4 :**

Claro que lo notaba.

**Int :**

¿Había una gran diferencia? ¿Una tan gran diferencia?

**Mh4 :**

¡Joder!

**Int :**

¿Sí? Cuéntame.

**Mh4 :**

Pero mucha diferencia. Aquí, pues trabajabas y ganabas dinero. Y trabajabas menos. Te *fatiga*... [auto-correction] Te cansabas menos que allí. Allí, era matarte. Con la azada todos los días |Sí.| /

**Int**

Sí. Pero aquí, por ejemplo, también se trabajaba en la tierra. |Sí.| Entonces, imagino que un francés con estudios que trabajaba, a lo mejor, en otro campo, digamos, podía ganar más dinero que en la agricultura, ¿no? En lo que hubiese estudiado.

**Mh4 :**

No, pues, yo he estado siempre muy /=

**Int :**

=No, pero me refiero a que ganabais también dinero porque echabais muchísimas horas, ¿no?

**Mh4 :**

Echábamos muchas horas y, luego, yo estaba declarado de tractorista. / Tractorista que yo me *ocupaba* [LS esp. *encargaba*] del tractor y de todo.



**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

De responsable. Tractorista responsable.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

Y, yo, ganaba muy bien.

**Int :**

Claro. Tú ganabas / Tú ganabas más porque, desde el principio, o sea, desde el principio, tú tenías tu contrato en condiciones. Y, de alguna manera, eras como responsable, encargado.

**Mh4 :**

No, no. Encargado, no. [No pero que tenías /] Que yo, como conocía mis tractores y todo eso pues el *patrón* [LS esp. *jefe*] *me hacía confianza* [LS fr. *me faisait confiance* esp. *confiaba en mí*] y me pagaba 2 francos más la hora.=

**Int :**

=Eso es lo que te iba a decir. Tú cobrabas más dinero que el que venía [Que el que estaba/ a recoger /=

**Mh4 :**

=A recoger la uva.

**Int :**

A recoger la uva y que no tenía contrato.

**Mh4 :**

Claro.

**Int :**

Ese es el que estaba más abajo, digamos, de / Vale, de la cadena. Bien. Y, entonces, dijiste que el *patrón* [LS esp. *jefe*], aquí, tenía una casa. ¿Era en un *mas* o?

**Mh4 :**

No. No, no. Una casa en el centro del pueblo.

**Int :**

Una casa de pueblo. ¿Y qué tal la casa?

**Mh4 :**

¡Uy, la casa! Pues, una casa vieja. Pues / Pues más humedad que / Había una habitación que no podías dormir. En invierno, no podías dormir porque cuando llovía, caía el agua y/=

**Int :**

=Goteras ahí por todos lados.

**Mh4 :**

Teníamos que dormir todos en la misma habitación.

**Int :**

A malas penas, ¿no?

**Mh4 :**

Además, las camas / pues como las habitaciones eran grandes, pues, en la misma habitación, pues, poníamos todas las camas y ahí dormíamos todos.

**Int :**

De acuerdo. Pero, al fin y al cabo, tú consideras que estabas mejor [Claro.] que en España, ¿no?

**Mh4 :**

Claro. Pues, y, luego, ya, cuando el *patrón* [LS esp. *jefe*] murió, pues, yo, ya, me empecé a pasar / a hacer horas por una *entreprise* [CM fr. *entreprise* esp. *empresa*] de aquí, de tractores. Y yo solo, ahí, no hacía más que trabajo para el público, para la gente de afuera, que nos llamaba para los sábados y los domingos, para trabajar. Porque tenían mucho trabajo y no llegaban. Y me llamaban y, pues claro, cuando terminaba en el verano, terminaba yo a las 5:30 con mi *patrón* [LS esp. *jefe*], y, a las 6, me iba, me enganchaba con el otro. Empezaba a trabajar con el otro, a lo mejor, hasta las 10 o las 11 o las 12 de la noche.

**Int :**

Te lo iba a preguntar si trabajabas / si hacías horas extras y si trabajabas sábados y domingos y festivos también. A lo mejor, ¿no?, algunos días festivos /=

**Mh4 :**

=No. Trabajaba todos. Y, luego, pues, ya, cuando murió el *patrón* [LS esp. *jefe*], pues, entonces, el / donde iba a hacer horas por las tardes, no quería más que me fuera a trabajar.

**Int :**

Sí.

**Mh4 :**

Que dejara al *patrón* [LS esp. *jefe*] ese y me fuera con él. Y, entonces, me dejé el otro *patrón* [LS esp. *jefes*] y me fui con él y / Y entonces, tenía un problema que era que me encontraba sin casa.

**Int :**

¿Y cómo lo solucionaste?=-

**Mh4 :**

=Y, un viejo, que trabajaba en Vauguières, compró un *mobil home* [CS *casa prefabricada*], una casa de esas grandes, un *mobil home* [CS *casa prefabricada*]. Y me fui a vivir allí.

**Int :**

Vale. ¿Durante cuánto tiempo?

**Mh4 :**

Pues, allí, viví ocho años.

**Int :**

¿Con tu familia?

**Mh4 :**

¡¿Eh?!

**Int :**

¿Con la familia?

**Mh4 :**

Con la familia. Ocho años. Porque el *mobil home* [CS *casa prefabricada*] /=

**Int :**

=¿Era suficientemente grande?

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

Ah, vale.

**Mh4 :**

Tenía dos dormitorios. Tenía cocina. Tenía comedor.

**Int :**

Sí, sí, que no era pequeño. Vale.

**Mh4 :**

Tenía *sala de baño* [LS fr. *salle de bain*]. No, no. Un *mobil home* [CS *casa prefabricada*] grande. Y ya fue cuando compré el terreno aquí. Y construí la *maison* [CS esp. *casa*].

**Int :**

Vale. ¿Eso cuánto tiempo hace que hiciste esta casa?

**Mh4 :**

Esta casa hace ya 27 o 28 años.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

No, más. Hace, hace / 29 años hace. Porque miramos el otro día el apartamento de Carnont y hace 27 años que lo compré.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

Que fue cuando vendí la casa de España. Compré un apartamento en Carnont.

**Int :**

De acuerdo. Ah, me has dicho también que vendiste la casa que tenías en España.

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

¿Cuándo la vendiste?

**Mh4 :**

Pues, hace ya / Hace 28 años.

**Int :**

Más o menos en el período en el que empezaste aquí a construir, ¿no?

**Mh4 :**

No. Yo ya vivía |Ah, vale.| yo / Yo ya tenía la casa tres años. Entonces, tres años ya que vivía yo aquí.

**Int :**

¿Por qué la vendiste la casa de España? ¿No te interesaba?

**Mh4 :**

Porque ¿para qué quería yo la casa allí?

**Int :**

Claro.

**Mh4 :**

Y mi cuñado que quería comprar una, pues / Y dije « Pues vale. Si te interesa, pues, escucha, allí en 3 millones de pesetas.»

**Int :**

¿Y, tú, dónde te alojabas cuando ibas, entonces, después de eso?

**Mh4 :**

¿Yo? En lo de mis suegros.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Has llegado a vivir con tu familia en un *mas*?

**Mh4 :**

No.

**Int :**

¿No? Vale. Pero imagino que habrá pasado, ¿no?, con otra gente aquí en lo que es /=

**Mh4 :**

=Sí. Sí. Hay ahí / bueno / Sí. Los ocho años, yo viví ahí en la caravana. Era como si fuera un *mas*. Y había / Vamos a ver, de todo. Tenía mis pollos. |Sí.| Tenía gallinas. Tenía conejos. |Sí.| Tenía de todo.

**Int :**

Eso. ¿Tú has oído hablar de gente que vivían como muchos en un mismo dormitorio, en el mismo *mas*?

**Mh4 :**

No.

**Int :**

¿No? Eso ha pasado en otros / Por lo menos, en la zona mía, en el Gard, ha pasado en algunos *mas*. Gente que venía para la vendimia, por ejemplo.

**Mh4 :**

No.

**Int :**

De acuerdo. ¿Tenías relación con la gente de aquí, con la población francesa, con los franceses?

**Mh4 :**

Ah, sí.

**Int :**

¿Desde pronto? |Desde pronto.| ¿Desde el principio? ¿Y cómo te llevabas con ellos? ¿Cómo fue? ¿Fue fácil?

**Mh4 :**

Yo bien. |¿Sí?¿Hiciste amigos fácilmente?| Sí, sí, yo no he tenido problemas. *De ese lado* [LS fr. *de ce côté*], yo no he tenido nunca problemas.

**Int :**

Vale. Imagino que también tenías tus amigos españoles.

**Mh4 :**

¡Sí, sí! Españoles. Pues tengo amigos españoles. Tengo amigos franceses. Tengo amigos moros. Tengo amigos italianos.

**Int :**

Sí.

**Mh4 :**

[*rires*]

**Int :**

Vale. Eres alguien que la gente se lleva bien contigo.=

**Mh4 :**

=Yo me llevo bien con todo el mundo. Tengo amigos gitanos.

**Int :**

Vale.

**Mh4 :**

[*rires*]

**Int :**

Vale. ¿Y cómo era tu vida social aquí? ¿Mucha fiesta? ¿Salías?

**Mh4 :**

Ah, no.

**Int :**

¿O no? Cuéntame.

**Mh4 :**

Del trabajo a la casa y de la casa al trabajo.

**Int :**

¿Ninguna distracción nunca? |No, no. Era /| Muy pocas.

**Mh4 :**

A lo mejor, algún domingo por la tarde iba un rato al bar. O cuando llovía, que no podíamos trabajar.=

**Int :**

=Claro. El que trabaja en la tierra no trabaja cuando llueve.

**Mh4 :**

[*rires*] Trabajábamos dentro del hangar, pero a las 5 y media terminábamos, pues, y /

**Int :**

Pero, entonces, era / si era un día que llovía, era ir al bar y ya está.

**Mh4 :**

Ya está.

**Int :**

Pero eso era pocas veces.

**Mh4 :**

Muy poco. Menos.

**Int :**

Claro.

**Mh4 :**

E ibas y pasabas al lado de los vasos [ComK *pointe quelque chose d'imaginaire du doigt*]. No me acuerdo.

**Int :**

Sí. Ya, ya. / Y, entonces, pues, eso durante, imagino, muchos años, ¿no? Trabajar. O sea, vivías para trabajar. Trabajabas muchísimo, ¿no?

**Mh4 :**

Ya ves. Pues, yo y la mujer. Los dos.

**Int :**

De acuerdo.

**Mh4 :**

Hemos trabajado como negros.

**Int :**

Vale. Bueno, Francisco, continuemos la entrevista. Ahora, te voy a hacer unas cuantas preguntas en francés. [Bueno.] ¿De acuerdo? Alors, quand tu étais ici, est-ce que tu avais le projet de rester en France toute ta vie ? Est-ce que [Non.] tu imaginais rester en France ? Non ?

**Mh4 :**

Non.

**Int :**

Est-ce que comment ce qui s'est passé ?

**Mh4 :**

Moi j'ai dit « Je vais à acheter [MS esp. *ir a*] le terrain et à faire [MS esp. *ir a*] la maison. Et après on verra. Après, moi, je vends y [CS fr. *et*] m'en vais. » Y [CS fr. *et*] après, le petit, il s'est fait grand et j'ai resté ici [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*].

**Int :**

Donc, c'est surtout par rapport aux enfants et aux petits-enfants, j'imagine.

**Mh4 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Et un peu la maison aussi.

**Mh4 :**

Ouais, la maison. Il y a eu la maison aussi.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu regrettes d'être resté ici ou non. [Non, non, non.] Est-ce que tu es bien ici.

**Mh4 :**

Jamais.

**Int :**

D'accord. Mais, au début, donc, tu imaginais de rentrer en Espagne ? Au tout début. Tu pensais que tu rentrerais en Espagne.

**Mh4 :**

Sí, yo pensaba que iba a *rentrer* en España, pero el dinero / en la *chambre*, lo guardaba ahí [CS *retour à l'espagnol avec quelques mots en français*].

**Int :**

D'accord. D'accord.

**Mh4 :**

En la *banque et ici* [CS].

**Int :**

Oui. OK.

**Mh4 :**

Si j'avais besoin pour quelque chose, l'argent ici [ComK *cogne sur la table avec la jointure de son doigt*]. *Había* [CS] beaucoup des Espagnols qui gagnaient le salaire du mois / [*siffle*] [Ils l'envoient.] Ils envoyaient l'argent en /

**Int :**

En Espagne. D'accord. Est-ce que tu / Est-ce que tu avais besoin de parler français tous les jours avec ton entourage ou non ? Ou l'espagnol c'était suffisant ?

**Mh4 :**

Dans le deuxième travail, oui. [D'accord] Parce que quand je *vais* [MS *limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] travailler pour le patron, y'avait des Français / [OK.] Lo mismo *travaillaba* [CS et CM fr. *travaillait limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] ici à Mauguio, que *iba* [CS] à Lunel, que *iba* [CS] à xxx que / *por todo* [CS] [ComK *fait un circle avec le doigt pour signifier les alentours*] /.

**Int :**

D'accord. Donc, tu avais besoin de parler français [Et oui.] parfois. D'accord.



**Mh4 :**  
C'est là / C'est là que moi j'ai appris le peu que moi je parle /=

**Int :**  
=Quand tu es arrivé au travail.

**Mh4 :**  
Ouais.

**Int :**  
D'accord. Et je voulais te demander une autre chose mais par rapport à la langue. Dans le village, dans Mauguio, [Ouais] j'imagine que beaucoup de gens parlaient espagnol.

**Mh4 :**  
Ouais, ouais.

**Int :**  
Même dans les magasins ?

**Mh4 :**  
Ouais, nous / Entre nous, *parlamos* [CM fr. *parlions limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] tout le temps en espagnol.

**Int :**  
D'accord. Bien. Est-ce que tu as eu la possibilité de prendre des cours de français avec un professeur ?

**Mh4 :**  
Non, non, non.

**Int :**  
On te l'a jamais proposé.

**Mh4 :**  
Non. *Ni me l'han proposé* [MS] ni *he tenido* [CS] le temps.

**Int :**  
T'avais pas le temps. *[[rises]]* Impossible. D'accord. Est-ce que tu aurais aimé pouvoir avoir un professeur de français ?

**Mh4 :**  
Oui.

**Int :**  
Pour / |Pour parler correctement.| Pour parler un peu mieux. D'accord.

**Mh4 :**  
Pour parler correctement.

- Int :**  
D'accord. Mais tu arrives à communiquer avec les gens.
- Mh4 :**  
Ah, ouais.
- Int :**  
En français.
- Mh4 :**  
J'arrive / *igual aquí en Mauguio, por todo* [CS]/
- Int :**  
D'accord. D'accord. OK. Qu'est-ce que tu parlais / Quelle langue parlais-tu ici ? Français, espagnol ou les deux ?
- Mh4 :**  
Où ? Ici, à la maison ?
- Int :**  
Ici.
- Mh4 :**  
À la maison, espagnol.
- Int :**  
Espagnol. Et à l'extérieur ?
- Mh4 :**  
À l'extérieur, ø [MS] dépend.
- Int :**  
Ça dépendait de... ?
- Mh4 :**  
De / Si j'étais en train de parler avec quelqu'un qui *comprendait* [CM esp. *comprendía limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] pas l'espagnol, *pues* [CS], tu parles français. Sinon, tu parles espagnol.
- Int :**  
D'accord. Donc, tu arrivais à communiquer avec les Français.
- Mh4 :**  
Oui, moi, je communique bien encore *con ellos* [CS].
- Int :**  
S'il y avait / S'il y avait des difficultés, supposons, s'il y avait un problème pour se faire comprendre, comment tu faisais ?

**Mh4 :**

Ah, je sais pas.

**Int :**

Les gestes un peu ? Avec des gestes ?

**Mh4 :**

Oui, les gestes / Tout le temps j'arrivais à me débrouiller comme ça.

**Int :**

D'accord. S'il y avait des / ce qu'on appelle des *formalités administratives*, des papiers, [Ah, non. Les papiers /] là, il faut un niveau de français plus élevé. Comment tu faisais pour faire les papiers ?

**Mh4 :**

*Se lo emmenaba* [CM fr. *emmenait*] a la contable de la *empresa* [CM fr. *entreprise*]. *Me hacía los papiers ella* [CS retour à l'espagnol avec quelques mots en français].

**Int :**

Elle t'aidait ?

**Mh4 :**

Ouais. Elle m'aidait. *M'aidaient des copains* [MS fr. *Des copains m'aidaient*]

**Int :**

La déclaration des impôts par exemple ?

**Mh4 :**

Ça, *me lo tenían que hacer* [CS retour à l'espagnol avec quelques mots en français].

**Int :**

Au travail ?

**Mh4 :**

Sí, la contable de la *empresa* [CM fr. *entreprise*] pues me hacía la / [Elle t'aidait.] *me emmenaba* [CM fr. *emmenait*] la *feuille* [CS]. Pues, ella sabía lo que *gagnaba* [CM fr. *gagnais*] la *feuille*, [CS]. [Oui.] Eh / *le emmenaba* [CM fr. *emmenait*] los *boletín de salario* [LS fr. *bulletins de salaire* esp. *nóminas* ] de mi *femme* y ella me hacía la /

**Int :**

D'accord.

**Mh4 :**

Et après c'est mes filles *que* [MS fr. *qui*] /

**Int :**

Est-ce que tu te faisais aider au Consulat d'Espagne aussi ? Est-ce que vous avez demandé quelquefois de l'aide au consulat pour des papiers ?

**Mh4 :**

Non.

**Int :**

Non ? Pas / Vous en avez pas eu besoin ?

**Mh4 :**

Non. Moi, non. Au consulat / moi j'ai emmené le passeport *del consul y todo* [CS].

**Int :**

Oui.

**Mh4 :**

*Pero* [CS fr. *mais*] moi, pour les papiers, jamais.

**Int :**

D'accord. Quand tu / Quand tu étais plus jeune, est-ce que tu as entendu des personnes âgées à Mauguio parler occitan ?

**Mh4 :**

Non.

**Int :**

La langue régionale, tu sais ? Qu'on parlait anciennement.

**Mh4 :**

Des Espagnols, non. Des Français, oui.=

**Int :**

=Non, des Français, des Français. Des Espagnols, non.

**Mh4 :**

Oui, des Français, oui.

**Int :**

Y'en avait encore ?

**Mh4 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Ça a disparu maintenant, j'imagine.

**Mh4 :**  
Y'a [*souffle*]. Oh, il doit rester quelque chose [Ouais.] mais pas beaucoup pas beaucoup.

**Int :**  
Mais, donc, Avant, il y en avait encore ?

**Mh4 :**  
Si, si. Et des *gabachos* [CS].

**Int :**  
D'accord.

**Mh4 :**  
Los *gabachos* aussi.

**Int :**  
D'accord. Est-ce que tu as connu des Espagnols ici qui essayaient de cacher qu'ils étaient espagnols et qui voulaient passer uniquement pour des Français ?

**Mh4 :**  
Non.

**Int :**  
Tu comprends la question ?

**Mh4 :**  
Si, si, si si, si. Non, *al contrario* [CS fr. *au contraire*], y'en a eu beaucoup de fois que, moi, *arrivaba* [MS esp. *llegaba*] parle-lui en français, et il m'a dit « Parle-me [MS fr. *moi*] espagnol que je suis espagnol. »

**Int :**  
D'accord. D'accord. Est-ce que justement / Est-ce que, au contraire, tu as connu des Espagnols qui ne voulaient rien savoir des Français et qui ne voulaient pas du tout apprendre la langue ?=

**Mh4 :**  
=Ah, oui.

**Int :**  
Tu en as connu ?

**Mh4 :**  
Ouais.

**Int :**  
D'accord.

**Mh4 :**

Un et il *habitaba* [CM] à côté de chez moi. Il *avait* [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] venu de / *Había sido* Guardia de Asalto en España. [CS *retour à l'espagnol*] Y si iba a España, [ComK *imite qu'on lui coupe la gorge pour signifier qu'il risquait sa vie*] Franco le *coupaba* [CM esp. *cortaba limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] la tête

**Int :**

Parce qu'il était exilé de la République.

**Mh4 :**

Ouais.

**Int :**

Ah, d'accord.

**Mh4 :**

Et, lui, avec les Espagnols / ¡*Vamos!* [CS] Wow !

**Int :**

=Et il ne voulait pas apprendre le français ?

**Mh4 :**

Non il arrivait pas à parler français. Il *parlaba* [CM. fr. *parlait limitation de la morphologie verbale, manque de maîtrise de l'imparfait de l'indicatif*] à peu près comme moi.

**Int :**

D'accord.

**Mh4 :**

Tenía dos metros de [ComK *indique de sa main une taille approximative*] / Era grand [CS]. Et il *passaba* [MS] à côté de toi. Il te *regardaba* [MS] comme ça [*grogne*]. « Espagnol de merde » Et je lui ai dit « Et tu viens d'où ? »

**Int :**

Mais tu veux dire qu'il aimait pas / qu'il aimait plus l'Espagne ou /?

**Mh4 :**

Non, non.

**Int :**

D'accord. D'accord.

**Mh4 :**

C'était un / je pense, un type que xxx / Era *voisin aussi* [CS]. Et des fois *venía* [CS] à [MS] chez moi. Et moi je *va* [MS] chez lui à [MS] boire l'apéro [Oui.] et tout ça. Et, lui, ø [MS esp. *absence du pronom sujet*] ni te dit bonjour ni *mierda* [CS]. *Passaba* [MS] à côté de toi [CS] /

**Int :**

D'accord. Bien. Quand tu es arrivé en France, tu pensais quoi du français, de la langue, de la langue française ? Tu avais quelles idées sur cette langue ?

**Mh4 :**

Que c'était très dur.

**Int :**

C'était /=

**Mh4 :**

=Pour l'apprendre.

**Int :**

Oui. Probablement plus que l'italien ou que le portugais, non ?

**Mh4 :**

Ouais. Ouais.

**Int :**

Et /=

**Mh4 :**

= L'italien, ça ressemble un peu à l'espagnol.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu pensais que le français était une langue / une belle langue ou pas ?=

**Mh4 :**

=Oui, une fois que tu prends le temps de la parler, c'est joli. / Moi, au moins, ø [MS] la trouve bien.

**Int :**

D'accord. Est-ce que toi tu as souffert du racisme ici ? Est-ce que tu as connu le racisme ?

**Mh4 :**

Non.

**Int :**

Non ¿

**Mh4 :**

[ComK *nie*]

**Int :**

D'accord. Tu as eu de la chance. [*rires*] C'est bien.

**Mh4 :**

Jamais [MS esp. *localisation typique de l'adverbe de fréquence en début de phrase*] personne m'a dit « Espagnol / » Jamais.=

**Int :**

=Et tu considères qu'on t'a toujours très bien traité ?

**Mh4 :**

Toujours, oui.

**Int :**

D'accord. Tu es / Tu es reconnaissant. Tu es / Tu es content que la France t'ait bien traité. Tu considères que tu as été bien traité.

**Mh4 :**

Sí, sí, sí.

**Int :**

D'accord

**Mh4 :**

Pour tout le passé.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu penses que des groupes d'immigrés d'autres pays que l'Espagne, ils ont eu / ils ont eu un traitement différent ou un comportement différent, quand ils sont venus ici ?

**Mh4 :**

Si ça / ø [MS esp. *absence typique de pronom sujet*] Dépend aussi de la personne.

**Int :**

Ça dépend pas donc de l'origine. Ça dépend de chaque personne ?

**Mh4 :**

De chaque personne. Y'en a qui s'adaptent pas. Es que, pour ça, *hay que* [CS] s'adapter. *À le* [MS *ne fait pas la contraction*] travail et s'adapter à la façon / à la façon de vivre et tout ça. Si, moi, je veux vivre comme les Espagnols et parler *nada más que* [MS] espagnol et travailler comme les Espagnols et tout ça, c'est pas / *Te tienes que* [CS] adapter à ton pays.

**Int :**

D'accord.

**Mh4 :**

Moi c'est ça [pointe son front du doigt] / *lo que* [CS fr. *méconnaît probablement le pronom relatif neutre ce que*] moi ø [MS esp. *absence du pronom sujet*] ai pensé tout le temps.



**Int :**

D'accord. Alors, je vais te dire un mot qui n'existe pas et peut-être que ça va te parler. *frañol*. Est-ce que ça te dit quelque chose ce mot ? *frañol*.

**Mh4 :**

*frañol* ? Non.

**Int :**

Imagine. De *français* et *espagnol*. Tu mélanges. *fra-* : français. *Español*. *Frañol*. Ça peut être, par exemple, [Ouais.] le mélange des deux pays, des deux cultures ou des deux langues. Voilà. Des deux langues. Tu penses qu'il y a des gens qui parlent *frañol* ? Les deux langues mélangées.

**Mh4 :**

Et, ben, moi [*rires en commun*].

**Int :**

Et, ben, moi, je te comprends.

**Mh4 :**

Ben, voilà

**Int :**

Moi, je te comprends parfaitement.

**Mh4 :**

Moi, je parle pas correctement.

**Int :**

[*rires*]

**Mh4 :**

Moi, je m'arrange.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tes enfants parlent espagnol ?

**Mh4 :**

Sí.

**Int :**

Et ils l'ont appris à la maison ?

**Mh4 :**

Eh ?

**Int :**

Ils l'ont appris à la maison avec vous, j'imagine.

**Mh4 :**  
À la maison et à l'école espagnole.

**Int :**  
À l'école espagnole. Est-ce que / Est-ce que c'est ALCE ? Les cours d'espagnol pour fils d'immigrés ou / ?

**Mh4 :**  
Qu'il y a ici à Manguio.

**Int :**  
Tes enfants, ils ont suivi ces cours ?

**Mh4 :**  
Oui. Mes petits-enfants aussi.=

**Int :**  
=Aussi. D'accord.

**Mh4 :**  
Mes petits-enfants, ils vont à l'école espagnole |à ces cours.| une fois par semaine.

**Int :**  
D'accord. Et tu considères / Tu considères que tes petits-enfants, donc, ils parlent bien espagnol aussi ?

**Mh4 :**  
Sí.

**Int :**  
D'accord. Et tu trouves que c'est bien ? Tu es content de ça ?

**Mh4 :**  
Ah, oui !

**Int :**  
Tu es fier ? Ça veut dire qu'eux, ils ne perdent pas les racines. Ils ne perdent pas |Voilà.| la langue. D'accord. Alors, j'ai une question différente maintenant. Est-ce que tu penses que les femmes ont appris le français moins bien ou mieux que les hommes ici ? Les femmes espagnoles.

**Mh4 :**  
Moi, je pense qu'elles ont appris *meilleur* [LS esp. *mejor s'utilise comme comparatif de supériorité de l'adjectif bueno ainsi que de l'adverbe bien*] que /

**Int :**  
C'est ce que tu penses ?

**Mh4 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord.

**Mh4 :**

*Meilleur* [LS esp. *mejor s'utilise comme comparatif de supériorité de l'adjectif bueno ainsi que de l'adverbe bien*] que je.

**Int :**

Pourquoi ?

**Mh4 :**

Peut-être, *pues, porque* [CS] elles en parlent plus / *lo mismo mi* [CS] femme / elles *a* [MS] fait des ménages, la maison et tout ça, ben, elles *están con las francesas* [CS] et elles *va* [MS] faire *las comisiones* [LS fr. *les commissions*] |Oui.| et tout ça.

**Int :**

Oui. Tu es en train de me dire que si tu / si tu en as besoin, si tu es en contact avec des Français tout le temps, évidemment, tu apprends mieux la langue.

**Mh4 :**

Et oui ! Et moi, j'étais en contact aussi, je *parlo* [MS] mais pas /

**Int :**

Beaucoup. D'accord. Et je vais te poser la dernière question et on aura terminé l'entretien. Qu'est-ce que tu crois qu'il va rester de tout ça, de toute votre immigration, de tous ces *Lorquinos* qui sont venus ici dans les années 60 et 70 ? Qu'est-ce qu'il restera dans 10 ans, dans 15 ans ?

**Mh4 :**

Comme toute la vie. Que les morts. *Desaparecen* [CS], *pues, y lo otro ya resta* [CS et MS]

**Int :**

D'accord. Alors, peut-être que si tes petits-enfants ils parlent espagnol, |Ouais.| c'est bien.

**Mh4 :**

Ouai. Bon, y'en a qui vont continuer à parler en espagnol. Les petits-enfants / Y'en a *otros* [CS] *que* [MS] ils veulent pas que *sus* [MS et CS] enfants ils parlent espagnol. Ils *le* [MS esp. *emplacement correct du pronom complément d'objet direct*] savent pas parler

**Int :**

D'accord. Tes enfants et tes petits-enfants, ils vont en Espagne ?

**Mh4 :**

Oui.

**Int :**

D'accord. Parfait.

**Mh4 :**

Ils se régalent.

**Int :**

D'accord. Muchas gracias por tu tiempo y la entrevista, Francisco.

**Mh4 :**

De nada. Es un *plaisir* [CS].

**Int :**

Muchísimas gracias



**Mh5**

---

---

## Mh5

Originaire de La Paca (Lorca)

Né en 1960 : 61 ans

Entretien effectué à Zarcilla de Ramos le 13 mai 2022

---

**Int :**

Necesito que te presentes y que me digas cómo te llamas. |Yo soy| ¿Cuándo naciste y dónde?

**Mh5 :**

Yo soy \_\_\_\_\_. Nací en una pedanía, la pedanía de La Paca. Soy el menor de nueve hermanos y, por circunstancias, pues, mis hermanos mayores emigraron a Francia. Los dos / Los tres mayores emigraron primero a Francia porque, aquí, el trabajo que había era solamente monte. Era romero, tomillo, esparto. O sea, que no daba la cosa para la familia porque éramos nueve hermanos. Pues, y entonces, pues tuvieron que emigrar ellos primero y luego ellos, ya, cuando estaban allí un poquito, más o menos, emplazados, pues, llamaron a nuestros padres y ya nos fuimos el resto de la familia para allá.

**Int :**

¿Vosotros aquí teníais casa propia?

**Mh5 :**

Sí. Aquí nosotros teníamos casa propia.

**Int :**

Vale. Porque en otros pueblos algunas familias ni siquiera tenían eso.

**Mh5 :**

No. La mayoría no tenían casa propia. Nosotros teníamos una casa, no muy grande, pero era propia nuestra.

**Int :**

Vale. Y lo de vivir del monte y de recoger plantas, matas y todo eso / |Sí, plantas aromáticas| sí, sí. Todo el mundo me cuenta lo mismo, pero es cierto que no daba para mucho, ¿no?

**Mh5 :**

No. Se pasaba mucha hambre.

**Int :**

Vale.

**Mh5 :**

Yo no he pasado hambre porque vamos a ver / Mis tres hermanas y yo hemos sido los menores de nueve. Y / nosotros, prácticamente, no hemos pasado la falta que han pasado los mayores. Porque los mayores, las veces que se iban, salían de la casa, prácticamente, a media noche, y llevaban un trocico de pan, y llevaban la burra para traer la carga y tenían que echarle el trocico de pan a la burra para que pudiera traer la carga. Y ellos, pues, prácticamente, hasta que no llegaban a la casa, a comer algo, no /

**Int :**

¿Qué comíais en casa, en general, por /? =

**Mh5 :**

=Pues, en general, pues, se comían migas, se comía una olla de tocino, pues, se comía potaje, patatas fritas, algún conejico, claro. |Sí| No todo iban a ser migas.=

**Int :**

=Pero no todos los días, =

**Mh5 :**

=No, todos los días no.

**Int :**

¿Y se pasaba hambre o / tampoco se llegaba a ese extremo?

**Mh5 :**

Vamos a ver, lo que es hambre hambre, no se pasaba, pero tampoco había / estaba la cosa sobrada. |Vale.| Ya te digo, mis tres hermanas y yo no hemos pasado hambre ninguna, pero mis hermanos mayores, pues, ha habido de todo.

**Int :**

Vale. Entonces, has dicho que os fuisteis a Francia casi que todos / Bueno, tú / tus hermanos mayores primero, ¿no? =

**Mh5 :**

=Sí. Ellos primero.

**Int :**

Y ellos ¿cómo decidieron irse o cómo se vieron motivados para irse?

**Mh5 :**

No. Si el decidir irse es porque, ya, varia gente de aquí, de La Paca ya emigraron. Pues, ya, más o menos, se comentaba, pues, que allí, más o menos, pues estaban las cosas que se ganaba más que aquí. Y, ya, podía / se podía llevar otro / otro medio de vida más / un poquico más decente que aquí.

**Int :**

¿En algún momento se llegó a / llegasteis a pensar en iros a, por ejemplo, a Elche o a Cataluña? Porque también hubo familias, por lo menos, en otros pueblos de aquí, que se fueron a Cataluña. |Sí, sí.| ¿Os lo planteasteis? Porque es más cerca. Está más cerca. ¿O no? ¿O directamente fue «Vamos a Francia»? =

**Mh5 :**

No, directamente, pues / mis hermanos mayores / bueno, los amigos que tenían fueron los que se fueron primero a Francia y ellos decidieron irse a Francia.

**Int :**

Vale. Y, luego, dentro de Francia y del lugar donde os fuisteis, pues, ¿por qué ese lugar? Primero, recuérdame dónde os fuisteis y por qué precisamente ahí





**Int :**

De acuerdo. Y tenías /=

**Mh5 :**

=Tenía 6 años.

**Int :**

Vale. Y tú con 6 años.

**Mh5 :**

Pues yo, con 6 años allí / |Y ¿qué hacías?| Para empezar, lo primero, estaban las cosas complicadas. Si no tenías el *residente* ni tenías nada. |Documentación, papeles.| en el colegio no podías entrar. Pues / Pues, yo allí, pues, con mi madre. Ella, como era ama de casa, ya / para hacer las comidas y todo, pues allí con mi madre hasta que nos emplazamos. Estuve un poco de tiempo en el colegio y /=

**Int :**

=¿Tú eras feliz aquí antes de irte? ¿Tienes buenos recuerdos si es que tienes recuerdos?

**Mh5 :**

Pues, recuerdos, no sé. Tampoco / los recuerdos son los justos.

**Int :**

Sí. Borrosos, un poco, quizás. Vale. ¿Recuerdas tú algo, aunque te lo hayan contado después, de los trámites que tuvisteis / que tuvieron que hacer tus padres y tus hermanos? De los papeles, de toda la parte administrativa que se tuvo que hacer para / |Eso, bueno /| para ir a Francia.

**Mh5 :**

Para ir a Francia /. Allí, pues, lo único que te hacía falta era ir allí y que el jefe, que estuvieras trabajando con él, hiciera la gestión de la documentación para hacerte los papeles: la *carta* [LS esp. *contrato*] de trabajo.

**Int :**

Vale. Es decir que vosotros no os fuisteis ya con contrato de antemano. |No.| Os fuisteis allí —cómo se dice— con una mano delante y otra detrás. Pero, allí, ya, se regularizó la /=

**Mh5 :**

=Sí, sí. Allí, ya, pues, empezabas a trabajar en una propiedad, en una *campaña* [CS] |Sí| —como se suele decir— |Sí, sí, sí.| y, ya, el jefe te veía más o menos y, entonces, si al jefe le cuadrabas, pues, te hacía la *carta* [CS] de trabajo.

**Int :**

¿El jefe hablaba español?

**Mh5 :**

La mayoría de ellos no.

**Int :**

Vale. No que creo que eso allí /=

**Mh5 :**

=*[rires]* Allí te apañabas. O sea, las primeras veces te apañabas cómo podías, claro.=

**Int :**

=Sí. ¿Y se portaban bien, en general, los jefes?=  
=

**Mh5 :**

=Sí, sí, sí, sí.

**Int :**

Vale. Entonces, ¿tu familia se fue allí para quedarse desde un principio? No era como otras familias que hacían temporadas y que se volvían. [No.] Temporadas cortas y se volvían. Vosotros os fuisteis para quedaros de manera tempo... / o sea, permanente, perdón.=

**Mh5 :**

=Permanente, todo el año.

**Int :**

Vale. Y volvíais / ¿Una vez al año?=  
=

**Mh5 :**

=Para, prácticamente, como la mayoría de la gente. Para Navidad.

**Int :**

Sí. Y cuando volvíais, ¿cuánto tiempo os quedabais aquí?

**Mh5 :**

Pues, nos veníamos sobre / vamos a ver. Sobre el 5 o el 6 de diciembre, pues hasta pasado Reyes, que es el 6 de enero.

**Int :**

Claro.

**Mh5 :**

Un mes.

**Int :**

Casi un mes. Vale. Y daba alegría volver, imagino, ¿no?

**Mh5 :**

Pues, imagínate.

**Int :**

Vale. ¿Qué recuerdas tú / porque, al principio del todo, tú no trabajabas porque eras un niño. Pero ¿qué recuerdas tú de las condiciones de trabajo de allí?

**Mh5 :**

Hombre, las condiciones de trabajo de allí / Para empezar, las viviendas no eran como aquí actualmente, que no es tan caro. Porque esto / lo que tienen los extranjeros aquí, hoy en día, en España son castillos, palacios al lado de cómo estábamos la mayoría de los españoles en Francia.

**Int :**

Estabais muy precarios, ¿no?

**Mh5 :**

Pues, claro. Vamos a ver. Allí, ni había duchas ni había lavabo para fregar los platos ni había váter. O sea, que te tenías que apañar varias veces como /

**Int :**

No había, imagino, que dormitorio para cada persona.

**Mh5**

Dormitorio / Vamos a ver. Dormitorio. Había dos dormitorios, uno para las mujeres y otro para los hombres.

**Int :**

Un poco como en el ejército, como en la mili. ¿Puede ser?

**Mh5:**

Pues, más o menos.

**Int :**

Vale. ¿Y se pasaba frío? ¿Había goteras?

**Mh5 :**

Había de todo. [¿Sí?] Había de todo. [¿Animales?] Había de todo.

**Int :**

Vale. Lo que es el tiempo de trabajo, el salario, los días festivos, ¿qué recuerdas?

**Mh5 :**

Eh / Vamos a ver. El salario / En Francia, el salario era / Eso era respetado. Eso era sagrado. O sea, porque menos de lo que estaba el sueldo base, no te pagaba nadie. Incluso, si el jefe estaba contento contigo, te daba algún suplemento. [Te daba un extra, sí] Te podía dar un extra. Y el trabajo, pues, bueno, trabajo de campo siempre. De, vamos a ver / de recolectar sino en la viña, pues, recolectando fresa, habichuelas / [En función de la temporada.] Sí. Patatas, tomates. [Sí.] En función de la temporada, cada / cada ciclo. Lo que / Lo que el terreno criaba, pues, eso se /

**Int :**

¿Se respetaba el tiempo de descanso?

**Mh5 :**

El tiempo de descanso, si te digo la verdad, [¿Había?] el español, cuando íbamos a Francia, o sea, íbamos a trabajar prácticamente, sábados, domingos, festivos.

**Int :**

Como mulas ahí. Sí, sí.

**Mh5 :**

O sea, y hasta, incluso, yo, cuando ya tenía la edad que yo empecé a trabajar, yo me acuerdo jornadas de 12, 13, 14, 15 horas todos los días.

**Int :**

Claro. El salario entonces allí, no es que fuera alto. Era que era alto en comparación con lo que se ganaba aquí. [Exacto.] Pero allí era un salario bajo, quizás, ¿no?

**Mh5 :**

Sí, pues allí, pues, lo que más o menos lo que estaba estipulado por el gobierno.=

**Int :**

=Claro, pero me refiero a que era el trabajo que, a lo mejor, los franceses no querían hacer, ¿no?

**Mh5 :**

Eh / Si pasa // Vamos a ver. Antes en Francia pasaba lo mismo que pasa aquí en España ahora mismo, actualmente, hoy en día. [Claro.] El trabajo malo es para los extranjeros. | Sí. | Porque los españoles, hoy en día, quizás, no queremos campo. Los trabajos malos no los queremos.

**Int :**

Vale. Has dicho que vivías en una *campaña*, entonces, en un *mas*. Y allí vivíais aislados, en el sentido de que / porque en otros *mas* había varias familias. [Sí.] Pero vosotros=

**Mh5 :**

=Nosotros teníamos nuestra / o sea, lo que era la propiedad, la casa y el terreno para nosotros solos, que la teníamos alquilada.=

**Int :**

=Pero el jefe vivía allí también ¿o no?

**Mh5 :**

No, no, el jefe no. El jefe vivía en Montpellier.

**Int :**

¿Y se desplazaba y venía?

**Mh5 :**

Vamos a ver. El jefe todos los meses, cuando tenía que cobrar el alquiler, pasaba, recogía el alquiler y se iba.

**Int :**

El jefe os pagaba, pero también os cobraba el alquiler, ¿no?

**Mh5 :**

No, no, no. La vivienda que nosotros teníamos y el terrenos era independiente |¡Ah! No vivíais, vale, como otras familias que vivían en la misma explotación.| No, no, no, no. Nosotros estábamos independientes a lo que era lo / |Las tierras y la finca.| Exactamente.

**Int :**

Pero estabais cerca del trabajo, ¿no? ¿cuánto tiempo tardabais?=-

**Mh5 :**

=Bueno, vamos a ver. Yo cuando empecé a trabajar / Vamos a ver, yo empecé a trabajar porque, nosotros en las cuatro hectáreas que teníamos alrededor de la casa, pues, mis padres plantaban habichuelas verdes, plantaban patatas, plantaban / o sea, lo que era para recolectarlo para llevarlo al mercado de Montpellier. Y yo, pues, bien joven, a lo mejor, de 10 años, de 10 u 11 años, pues, cogía habichuelas, cogía fresas, cogía tomates hasta que, ya, yo tuve la edad para que me contrataran. |Sí| Me aseguraran y me hicieran el contrato en otro lado.

**Int :**

Entonces, dime / dime algo del colegio porque, como llegaste con 6 años, decías que, si no tenías papeles era un poco complicado al principio.=

**Mh5 :**

=Eh / Yo, para decirte la verdad, lo que es al colegio colegio, en Francia he ido poco.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Vale. Luego te preguntaré más sobre cómo aprendiste francés y todo. Más tarde te pregunto. Entonces, en el *mas* en el que vivíais, que ya me has respondido, no teníais ningún contacto o poco con población de allí, con franceses. |A ver, nosotros /| ¿A cuántos kilómetros estabais de lo que es el pueblo?

**Mh5 :**

En kilómetros, de Manguio, estábamos sobre unos 4 km |Sí.| o más o menos. 3,5 o 4 km.=

**Int :**

=Imagino que iríais a menudo, ¿no? En coche o en moto.

**Mh5 :**

Prácticamente, en *mobileta*. Allí, coches / |Claro.| En aquella época, coches / Mi hermano mayor se sacó el carnet del coche y teníamos una *Dauphine*, |Sí.| aquellas que decían /

**Int**

Sí, sí, sí.

**Mh5 :**

Pero que yo, prácticamente, yo el carnet de conducir me lo saqué, aquí, en España, |Vale| cuando me vine a hacer el servicio militar.

**Int :**

Sí, con 18 años.

**Mh5 :**

Yo, allí, rodaba con una *mobileta*.

**Int :**

Era lo más / Era cómodo.=

**Mh5 :**

=La *mobileta* para el trabajo, para ir a todos los lados / la *Mobylette*.

**Int :**

Vale. Y ¿qué me dices de tu vida social allí? De si tenías amigos o /=

**Mh5 :**

=Sí, sí, sí, sí. Yo allí / Vamos a ver. Yo allí tenía mis amigos, mis amigas. En las fiestas nos juntábamos las peñas como aquí. Y tengo buenos recuerdos de allí.

**Int :**

¿Con franceses también o solamente /? =

**Mh5 :**

=No, sí. Con españoles, franceses, de todo.

**Int :**

¿Y había buen rollo? ¿Llevabais /? | Sí, sí, sí, sí. | ¿Qué hacíais un viernes normal o un sábado normal?

**Mh5 :**

Pues allí, un viernes normal. Pues, vamos a ver. Allí, los viernes normales era irte a la discoteca. Pues, allí, la discoteca la abrían, vamos a ver, ya tarde, sobre las 12, 12, 1. Pues, e íbamos a la discoteca una peña que íbamos y, pues, entrábamos a la discoteca. Con las entradas nos daban una botella de whiskey. Nos hacíamos nuestros cubatas.

**Int :**

Había cine también, ¿no?

**Mh5 :**

No. |¿No?| Era solamente discoteca.

**Int :**

Vale.=

**Mh5 :**

=En Peyrols, cerca.=

Int

=En Peyrols. Sí, sí, sí. Claro. Claro. Allí, cerca de la playa. Vale. De acuerdo. ¿E ibais a Montpellier de fiesta o no?

**Mh5 :**

Hemos ido por todos los lados. [¿Sí? Os desplazabais, ¿no?] Hemos ido a Palavas, a la feria de Palavas, a la Grande-Motte. Donde eh / Es como aquí en las pedanías. Cuando sabías que había una fiesta cerca, pues / [Os desplazabais allí, ¿no?]. Porque, normalmente, allí, a ver, las fiestas que hacen allí es como las de las pedanías de aquí. [Sí.] Cada / Cada fecha de cada mes, pues, había su poquico de fiesta. En Mauguio mismo, la fiesta es el día / el día 15 de agosto.

**Int :**

De acuerdo. Sí. Ahora hacen una especie de / [Romería. De Romería] La siguen haciendo. Carnont, que está / No sé si en tu época era así, pero está unido en el mismo municipio ahora. Es Mauguio-Carnont. [ComK *acquiesce*] Han hecho una alianza ahí y, claro, es diferente porque Carnont es turístico. Está en la playa. Pero Mauguio, pues todavía se nota un poco en la plaza / Quiero decir / Hablan español, pero va menguando la cosa.=

**Mh5 :**

=Sí. El café / el *Café du Midi*.

**Int :**

Sí. Sí, sí, sí.

**Mh5 :**

Que es el único más o menos / que más o menos marcha un poco bien.

**Int :**

Yo voy allí y hay algunos de Lorca o de pedanías del Campillo, de pedanías esas que están más cerca de Lorca. Pero se está / se está perdiendo un poco con el paso del tiempo, yo creo. Blas, te voy a hacer unas cuantas preguntas en francés. [¿Venga!] si no te molesta.

**Mh5 :**

Molestarme no. Lo que pasa es que como llevo ya tanto tiempo sin ir, a lo mejor, se me traba un poquico la lengua.

**Int :**

No te / No te preocupes. Quand tu étais en France, est-ce que tu as pensé à un moment d'y rester ? Est-ce que tu avais un projet de rester en France ou est-ce que toi tu as toujours pensé que tu reviendrais en Espagne ?

**Mh5 :**

Non, j'ai toujours pensé à *régresser* [LS esp. *regresar* fr. *revenir*] à [MS fr. *en*] Espagne.

**Int :**

D'accord. Pourquoi ?

**Mh5 :**  
Parce qu'ici, à l'Espagne, c'est mieux pour / [La vie sociale ?] Ouais !

**Int :**  
Et tu avais tes amis ?

**Mh5 :**  
Ouais, ouais.

**Int :**  
D'accord. Tu avais beaucoup d'amis quand même en France ?=

**Mh5 :**  
=Ouais, ouais, ouais. Des /

**Int :**  
Est-ce que tu y retournes de temps en temps en France ? Est-ce que tu y vas ?

**Mh5 :**  
Ça fait au moins 25 ans que j'ai [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés* pas allé en France.

**Int :**  
D'accord. Et tu n'as pas envie d'y aller ? Tu /=

**Mh5 :**  
=Oui. Normalement, *dans* le mois d'août, mon fils il m'a dit « Pourquoi on va pas aller trois ou quatre jours à la fête de Mauguio ? »

**Int :**  
C'est une bonne idée. C'est une bonne idée. Est-ce que tu as encore un contact ? Est-ce que tu / tu parles par téléphone avec des amis de là-bas ou non ?

**Mh5 :**  
De temps en temps ouais. [D'accord.] Je parle et / [Tu as gardé des amis ?] Ouais, ouais. J'ai de la *familia allí* [CS], deux frères et mon neveu et / Ils étaient là-bas, à Mauguio.

**Int :**  
D'accord. Comment ça se fait que vous êtes restés aussi longtemps en France ? Parce que vous êtes restés longtemps [Ouais, ouais, ouais.] toi et ta famille. Pourquoi ?

**Mh5 :**  
Pourquoi ? Parce qu'ici le travail est moins payé que là-bas.

**Int :**  
Oui. Ça changeait pas.

**Mh5 :**  
Ouais.



**Int :**

Et pourquoi vous êtes rentrés finalement. Qu'est-ce qui a fait que vous êtes retournés en Espagne ?

**Mh5 :**

Eh / parce que j'ai retourné à [MS fr. *en*] Espagne parce que, je, quand *il était les vacances* [MS] j'étais fiancé de ma femme. Et / *con le temps, con le temps* [CS et LS] j'ai [MS esp. *absence d'auxiliaire être dans les temps composés*] retourné à [MS fr. *en*] /=

**Int :**

=D'accord. Tu l'as connue / Ta femme, elle habitait ici ?

**Mh5 :**

Ouais, ouais, ouais.

**Int :**

D'accord. Et, donc/ tu l'as / tu l'as connue ici ?

**Mh5 :**

Et je l'ai *connaissait* [MS. ne maîtrise probablement pas la morphologie verbale hormis verbes réguliers au présent de l'indicatif] ici. Quand il y a eu une discothèque là / ici au village, [D'accord.] elle est à la discothèque et moi je viens de La Paca, ici, à la discothèque que /=

**Int :**

=Tu avais quel âge ?

**Mh5 :**

Euh / après *de* [MS] le service militaire.

**Int :**

OK: D'accord. OK. Tu devais avoir 19 ans, 20 ans. [21 ans.] D'accord. Mais tes parents, ils étaient encore en France ? Tes frères, ils étaient encore en France ?=

**Mh5 :**

=Mes frères si. Mon parents ils / [Ils étaient rentrés.] ils sont / ils sont rentrés ici en Espagne.

**Int :**

D'accord. Et après tes frères qu'est-ce qu'ils ont fait ? Ils sont restés là-bas ou ils sont tous rentrés ?

**Mh5 :**

Euh / La moitié ils sont rentrés ici. [D'accord.] Il y a deux qui restent là-bas en France.

**Int :**

Près de Montpellier aussi, enfin, de la même zone ou non ?

**Mh5 :**

Non. Y'en a un qui a eu la chance de *passer* [LS] de travail / de changer de travail.=

**Int :**

=Il est allé / Il est allé vivre où ?

**Mh5 :**

À côté d'Orange, par là.

**Int :**

Ouais. D'accord. OK, OK. Et les autres ils sont revenus ?=

**Mh5**

=Les autres, ils sont / Il y a une qui reste là-bas à Manguio.=

**Int :**

=D'accord. Et les autres ils sont revenus ici. |Ouais.| D'accord. OK. Est-ce que toi, quand tu étais là-bas, t'avais / t'avais vraiment besoin de parler français pour pouvoir communiquer avec les gens | Oui, oui, oui | ou est-ce que ce n'était pas nécessaire ?

**Mh5 :**

Non, il y avait besoin de communiquer |Oui.| avec les collègues et les amis.

**Int :**

Et tu te rappelles comment tu as appris le français ? Ça a été facile, difficile ? Si ça a pris du temps.

**Mh5 :**

C'est pas facile parce que je l'ai commencé à parler *de petit* [LS] et *con le temps*, *con le temps* [CS et LS], j'ai appris /=

**Int :**

Et j'imagine que tes frères aussi ils ont appris à parler. |Oui, oui, oui, oui. Oui.| Et tes parents ?

**Mh5 :**

Non. Mes parents non.

**Int :**

Jamais, non ?

**Mh5 :**

Jamais.

**Int :**

Ils le comprenaient peut-être ?

**Mh5 :**

Non.

**Int :**

Non plus ? OK. J'imagine que tes parents /=

**Mh5 :**

Parce que mes parents, *toujours* à la campagne [MS] /

**Int :**

Ouais. Ils sortaient pas de là-bas ?

**Mh5 :**

Ils sortaient pas de là-bas et nous, on parlait toujours espagnol.

**Int :**

Et / ils faisaient comment tes parents pour communiquer ? Vous les aidiez, non ?  
|Ouais, ouais, ouais.| D'accord. OK. D'accord. Est-ce que toi, à un moment tu as eu un professeur pour apprendre le français ? Est-ce que tu |Non, non, non, non. Jamais. Jamais| Et tu l'as appris comment ? Avec tes amis ?=

**Mh5 :**

=Ouais, ouais, ouais. Je l'apprends en train de parler *con* [CS] les amis |au travail ?| et ouais, ouais.

**Int :**

D'accord. Tu travaillais avec des Français aussi ?

**Mh5 :**

Oui, oui, oui.

**Int :**

OK. Bon, au travail alors, j'imagine, aussi.

**Mh5 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu aurais aimé avoir des cours de français ? Est-ce que tu regrettes de ne pas être allé à l'école pour apprendre le français ou non ?

**Mh5 :**

Non.

**Int :**

Non ? |Non.| Tu penses que tu t'en es bien sorti |Ouais, ouais, ouais, ouais.| comme ça et que ça a fonctionné. |Ouais.| D'accord. Et tes frères, ils sont pas allés à l'école non plus, j'imagine. |Non. Non plus.| Ils ont tous travaillé dès le début ? |Ouais, ouais, ouais.| OK. Bien. Et / Donc, un jour normal là-bas, comment ça se passait avec l'espagnol et le français, avec les langues ? Tu parlais plus français, plus espagnol ?

[Plus espagnol.] Plus espagnol. |Ouais.| Donc, tu parlais espagnol avec ta famille |Ouais, ouais.| et français avec /=

**Mh5 :**  
=Avec les gens quand j'étais au travail.

**Int :**  
Au travail ou au village peut-être, non ?

**Mh5 :**  
Oui, oui. Dans le village aussi mais, *pratiquement*, [Ph] Mauguio c'est espagnol.

**Int :**  
D'accord. Y'avait tellement d'espagnol, non ?=

**Mh5 :**  
=Y'avait tellement d'Espagnols que, *pratiquement*, [Ph] c'était / eh / comme si un village d'ici qui parlerait qu'espagnol.

**Int :**  
Même les magasins, non ? |Ouais.| Les magasins / tu pouvais parler en espagnol et on te |Et non. En français| Ah ! En français dans les magasins. |En français, ouais [rires]| OK. D'accord, d'accord. OK. Et / on a déjà parlé un peu de ça mais, du coup, y'avait pas de problème, pour toi et pour tes frères, de parler avec des Français de là-bas, avec la population de là-bas. Vous vous compreniez.=

**Mh5 :**  
=Non. Non, non, non. Ouais, ouais. On comprend tout.

**Int :**  
D'accord. Et peut-être qu'au début, s'il y avait des problèmes, des difficultés, pour les papiers ou pour faire / pour aller dans les magasins / S'il y avait des problèmes, vous faisiez comment pour communiquer ?

**Mh5 :**  
Non, non. On communique / Au début / Enfin, avant d'apprendre à parler le français, |Avant de bien le parler. Oui, oui. Vous faisiez quoi ?| Des collègues qui parlaient déjà le français /=

**Int :**  
=qui étaient arrivés avant |Ouais, ouais.| peut-être aussi. Des Espagnols qui étaient arrivés avant et qui |Ouais.| le parlaient déjà, non ? |Ouais.| Donc, en fait,=

**Mh5 :**  
=On le *parlave* [CM] pas trop, mais on le *parlave* [CM] que ça /=

**Int :**  
=Et, en fait, entre Espagnols, j'imagine qu'on s'aidait, non ? Vous vous aidiez ? |Ouai, ouais.| S'il fallait |Ouais, ouais, ouais.| S'il fallait un coup de pouce pour aller à la

mairie ou au consulat. |Ouais, ouais, ouais.| D'accord. Il fallait aller au consulat des fois ? |Ouais.| C'était à Montpellier ?

**Mh5 :**

Normalement, quand je *viens* à [MS] faire l'armée, je *fais* les papiers là-bas au consulat espagnol.

**Int :**

D'accord. Et le consulat il aidait beaucoup ? Il / |Ouais, ouais, ouais.| D'accord. OK. Vous parliez avec des gestes parfois pour vous faire comprendre ? Avec les mains ou /=

**Mh5 :**

=Un peu de tout. |Un peu de tout.| [*rires et toux*]

**Int :**

Et, justement, quand il y avait des papiers compliqués, surtout du travail ou les impôts, |Eh /| comment vous faisiez ?

**Mh5 :**

Quand il y avait des papiers compliqués, y'a des gens qui sont / *qui a longtemps là-bas* / [MS esp. *que llevan tiempo allí*] / a fait l'école là-bas |qui est habitué ?| Ouais. Il était habitué et / |Et ils aidaient.| Ouais.

**Int :**

D'accord. Est-ce qu'y avait de gens là-bas à Mauguio qui parlaient / qui parlaient occitan aussi ? En plus du français et de l'espagnol est-ce qu'il y avait des gens qui parlaient la langue, le patois, tu sais ?

**Mh5 :**

Ouais, ouais. |Y'avait ?| Une fois j'étais allé à côté de / de la frontière là. Et le chef de la *talle* [Ph esp. *tala*] parlait le gavache, le patois.

**Int :**

D'accord. Et il était /=

**Mh5 :**

=Enfin je lui ai dit « Bon, Monsieur. Ou on parle français ou on parle espagnol. »

**Int :**

Et c'était où ça ? C'était à Perpignan ou |Ouais. Ouais, ouais| près de la frontière ? D'accord. Il était de là-bas lui, non ? |Ouais.| OK.

**Mh5 :**

Et je lui dis « On parle français. On parle espagnol. Je comprends rien. »

**Int :**

[*rires*] Soit l'un, soit l'autre. Mais à Mauguio, y'avait des /

**Mh5 :**

Pas trop. Pas trop. [Pas trop ?] Pas trop.

**Int :**

OK. D'accord. Et est-ce que / Est-ce que, toi, tu as des souvenirs de personnes qui peut-être / d'Espagnols qui ne voulaient pas parler espagnol, qui voulaient cacher qu'ils étaient Espagnols, ou, au contraire, d'Espagnols qui n'ont pas voulu —et ils le disaient— ils ne voulaient pas apprendre français. Est-ce que tu as rencontré des gens d'une façon ou d'une autre ?

**Mh5 :**

Eh / de temps en temps, y'a quelqu'un qui l'a fait.

**Int :**

D'accord. Par exemple, quelqu'un qui voulait cacher qu'il était espagnol alors qu'il était espagnol d'ici. Ça existe ça non ? /=

**Mh5 :**

=En fait, normalement, y'avait / des personnes qui, avant, elles sont sorties d'ici d'Espagne parce qu'elles ne voulaient pas faire la guerre.

**Int :**

Ah ; C'est des / des / des / des républicains, des exilés [Ouais, ouais, ouais.] Ils sont partis là-bas.

**Mh5 :**

Et quand ø [MS] arrivent là-bas, quand arrivent les Espagnols, ils savent rien *de les* [MS] Espagnols /

**Int :**

Ouais, c'est différent. D'accord. Et toi tu pensais quoi du français quand t'es arrivé de là-bas, de la langue ?

**Mh5 :**

Bien.

**Int :**

Difficile ?

**Mh5 :**

Non. Apprendre le français c'est facile.

**Int :**

D'accord.

**Mh5 :**

C'est pareil que l'espagnol. [Oui.] L'espagnol c'est facile de le parler.

**Int :**

OK. Est-ce que c'est une langue qui te / qui t'a plu ou qui te plaît le français?  
|Ouais, ouais, ouais, ouais.| Tu la trouves jolie ou /? =

**Mh5 :**

=Bien, non. Je /=

**Int :**

=Ou tu t'en fous et l'as appris parce que tu étais obligé ?

**Mh5 :**

=Non, non, non.

**Int :**

T'es content, non ? De la connaître, |Ouais.| de la parler ? D'accord. Et / OK.  
Est-ce que / Est-ce que tu penses qu'en France des Immigrés qui sont arrivés plus tard  
que les Espagnols, d'autres pays / Est-ce que tu penses qu'ils ont eu le même / la même  
vie, la même adaptation ? Est-ce qu'on les a traités de la même manière ou non ? |Euh /  
Je parle en comparaison avec vous, avec les Espagnols.

**Mh5 :**

Euh, normalement, c'est les / ouais / C'est les Marocains et tout ça. Ils sont / ils  
sont différents. |Différents, non ?| Ils sont différents.

**Int :**

Pour / Pour l'adaptation, non ? |Ouais, ouais, ouais.| Pour / OK.

**Mh5 :**

Parce que le Français et l'Espagnol, à peu près, ils sont pareils.

**Int :**

Parce que c'est comme des cousins, non ?

**Mh5 :**

Mais après *est arrivé les Marocains* [MS] ou le portugais ou tout ça et on change  
la c... / La chose a changé un peu.

**Int :**

D'accord. D'accord. Est-ce que toi ou ta famille vous avez vécu du racisme là-  
bas ? Vous avez eu des situations où vous avez senti ou vécu du racisme.=

**Mh5 :**

=Euh / non, non, non, non, non.

**Int :**

Non ? |Jamais.| Jamais ? |Jamais.| D'accord. Alors, si je te dis un mot / Le mot  
c'est *frañol*. Est-ce que ça te parle ? Est-ce que ça te dit quelque chose, *frañol* ?

**Mh5 :**  
Frañol ? |Oui.| Non.

**Int :**  
Non ? Imagine. C'est comme un mélange de français et d'espagnol. |Ouais, ouais.| D'accord ? C'est le / C'est le /=

**Mh5 :**  
=C'est un mélange.=

**Int :**  
=Un mélange, la fusion. |[rires]| Est-ce que ça te / ça te parle ? Par exemple, imagine vous, là-bas en France, peut-être avec d'autres Espagnols / Peut-être que quand vous parliez y'avait des mélanges un peu dans la langue peut-être parfois ? |Ouais, ouais, ouais.| Oui ?

**Mh5 :**  
Ben, des fois, des collègues français, y, yo, [CS] l'ai dit « Si tu apprends pas à parler l'espagnol, je te dis, je te parle l'espagnol. »

**Int :**  
D'accord [rires].

**Mh5 :**  
Parce que je peux pas parler tous les jours français. |Oui.| Il faut que tu *apprends* [MS] l'espagnol un peu.

**Int :**  
Oui. Et tu m'as dit tout à l'heure que, de toute façon, les / le patron donc il parlait pas espagnol et vous arriviez à vous comprendre. Le patron du mas. Vous faisiez comment ?

**Mh5 :**  
Des fois il faut expliquer les choses quatre ou cinq fois |Lentement ?| Lentement. Et, après, peu à peu, il le comprend.

**Int :**  
D'accord. D'accord, d'accord. OK. Alors, j'imagine qu'ils apprenaient pas espagnol après les patrons, non ? Ils l'apprenaient pas ?=

**Mh5 :**  
=Ouais. J'avais un patron là-bas à / Comment ça s'appelle ça ? / Le village *que* [MS] j'ai fait la vendange. /

**Int :**  
Près de Mauguio ?

**Mh5 :**  
Ouais. À Castries.



**Int :**

À Castries ? Oui. C'est pas loin.

**Mh5 :**

Et il y a un / Il y a un patron / Tous les jours, quand on finissait la vendange, il vient à la maison des Espagnols. *S'il lui plaît* [LS esp. *si le gusta*] le *cognac* [ComK], l'*embutido* [CS]. |Ouais. La charcuterie.| La charcuterie. |Il aimait beaucoup ?| Ffff, il sortait de la maison et [ComK *imite l'état d'ébriété*] /

**Int :**

[*rires*] Parce qu'il avait bu.

**Mh5 :**

[*rires*] Le cognac avec la charcuterie.

**Int :**

Ouais. Il était bien avec vous. |Ouais, ouais, ouais, ouais.| Il aimait la / Oui, oui. D'accord. Est-ce que tu penses que y'a / que / que / qu'il y a une différence dans l'apprentissage du français entre hommes et femmes ? Est-ce que tu penses que les hommes ils ont mieux appris le français que les femmes ? Ou, à l'inverse, est-ce que les femmes ont appris mieux le français que / ?=

**Mh5 :**

Je crois que les femmes, elles *apprend* [MS] le français plus vite que les hommes.

**Int :**

D'accord. |Ouais| Pourquoi ? À ton avis, pourquoi ?

**Mh5 :**

Parce que je crois qu'il y a plus de facilités.

**Int :**

D'accord. D'accord, d'accord. Ça / Ça c'est ce que tu as vu là-bas, non ? |Ouais.| OK. Y'avait aussi des femmes, non, qui allaient en France ? |Ouais, ouais.| Il y avait pas/ Vous étiez pas que des hommes. Il y a avait des filles, des garçons, voilà. |Trois sœurs.| Voilà, toi, par exemple, tes sœurs aussi elles sont allées là-bas. |Ouais.| Et tes sœurs elles travaillaient aussi ? |Ouais, ouais, ouais.| OK. D'accord. Et la dernière question. Alors / Est-ce que / Les deux dernières questions. Est-ce que toi tu aimerais, par exemple, que tes enfants ils parlent le français puis d'autres langues ? |Oui, oui, oui, oui, oui, oui.| Est-ce que tu penses que c'est bien que c'est un point positif ? |Positif.|

**Mh5 :**

Ma fille, elle était en train de / l'anglais.

**Int :**

D'accord.

**Mh5 :**

Elle parle bien / Elle parle bien en anglais.

**Int :**

Pour toi c'est positif ?

**Mh5 :**

Ouais, ouais, ouais.

**Int :**

OK. Et donc, là, maintenant, la vraie / La dernière question pour de vrai. À ton avis qu'est-ce qu'il va rester de vous, de tout ce / de toute cette / ce mouvement d'émigration en France ? Parce que tu sais qu'ici y'a beaucoup de ta génération / Quasiment tout le monde est parti en France à un moment ou à l'autre. Qu'est-ce que vous avez laissé ? Qu'est-ce qu'il va rester de tout ça dans 20 ans / dans 30 ans?

**Mh5 :**

Les souvenirs.

**Int :**

Les souvenirs, voilà. D'accord

**Mh5 :**

Les souvenirs.

**Int :**

Et c'est déjà bien, non ? |ComK *acquiesce*| D'accord. Bon, ben, merci. Muchas gracias, Blas.



**Nf1**

---

---

**Nf1**

Originaire de Coy (Lorca)  
Née en 1963 : 54 ans  
Entretien effectué à Lorca le 18 septembre 2019

---

**Int :**

Vamos a empezar la entrevista. Bueno, necesito, ante todo, una presentación rápida. ¿Cómo te llamas? ¿Cuándo naciste y dónde naciste?

**Nf1 :**

Pues, me llamo \_\_\_\_\_. Nací el 27 de septiembre del 63, en Coy.

**Int :**

Perfecto. ¿Me puedes describir las condiciones de vida en Coy antes de que te fueras con tu familia a Francia por primera vez? Me refiero a casa, alojamiento, comida, trabajo.=

**Nf1 :**

=Hombre, sí. Casa teníamos. Comida, pues mi padre, pues eso, si estaba en Coy o trabajaba, pues echaba algún jornal. Y, si no, pues, cuando eso, echaba sus temporadas en Francia y / Y eso, pero lo que es faltas, mi hermana y yo no hemos pasado nunca.

**Int :**

De acuerdo.

**Nf1 :**

Porque nosotras no /

**Int :**

¿Comida, entonces, había?

**Nf1 :**

¡Hombre! Para comer no falt... Hombre, como dices luego / los padres comían / [Menos.] se recortaban ellos, [Sí.] pues, para dártelo a ti.

**Int :**

Sí y, por ejemplo, en casa de amigos tuyos, puede que, en casa de amigos tuyos / puede que / [Hombre, a lo mejor /] hubiera más=

**Nf1 :**

=Sí. A lo mejor más eso sí / Hombre, pero ya te digo que todo eso, que no tenían para tirar ni nada. Ya ves, lo básico, en la casa y /

**Int :**

De acuerdo.

**Nf1 :**

Para lo que era / [*le chien veut jouer avec elle*]

**Int :**

¿Y el trabajo? El tema del trabajo.

**Nf1 :**

El trabajo / no, mi madre cuando eso, pues, eso, cuando se iban alguna vez al monte o algo así. Que no era /

**Int :**

¿A recoger esparto puede ser o /?

**Nf1 :**

Sí, claro, claro. Después de casarse sí. Antes de casarse, estaba sirviendo en las casas. |Vale.| Con 8 años se fue a servir.

**Int :**

El tema del acceso a la propiedad privada. Tú me has dicho que teníais casa.

**Nf1 :**

Sí. Cuando yo nací, yo ya nací en mi casa, lo que es en la casa de mis padres. |Vale.| Mi hermana no. Nació / Estaban de alquiler en el bar del Jesús. |Vale.| Entonces, eso era una casa.

**Int :**

¿La mayor parte de la gente tenía casa suya?

**Nf1 :**

Sí. Yo me creo que sí.

**Int :**

Vale.=

**Nf1 :**

=Es que tampoco te puedo decir así bien, pero yo me creo que sí, que ya la gente, cuando eso, ya / se hacían sus casas y /

**Int :**

Y /=

**Nf1 :**

=Pero no es por nada porque se iban a Francia o /

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Y ya se hacían /

**Int :**

¿Y el tema de las tierras? ¿Teníais tierras o todavía /?

**Nf1 :**

No, no. Entonces, no teníamos nosotros tierras.

**Int :**

Imagino que /

**Nf1 :**

Entonces, aparte, Las tierras eran de los condes, |Sí| de los señoritos |de gente terrateniente, lo que decíamos, lo que llamábamos· *los señoritos*. |Sí.| Vale.

**Nf1 :**

[*gronde son chien qui l'embête*]

**Int :**

¿Qué recuerdas de Coy, |¿Antes de irme?| de la calle? ¿Había luz? ¿Había agua potable cuando tú eras pequeña?

**Nf1 :**

Luz / Cuando yo era pequeña, luz, sí. Agua potable en las casas, no. El agua la pusieron ya, tendría yo, a lo mejor, 15 años. 15 o 16.

**Int :**

Vale. De acuerdo. ¿Qué llevó a tus padres a decidirse finalmente a ir a Francia?

**Nf1 :**

Pues, porque como allí, en Coy, no había trabajo y, luego, los jornales eran muy baratos y eso / Y en Francia se ganaba más / Es que ahora está que se engancha [*parle du chien qui la dérange*]. Entonces, pues claro. Pues, por eso se decidieron a irse.

**Int :**

Vale. ¿Por qué Francia y no /=?

**Nf1 :**

=¿Por ejemplo, Alemania u otro sitio?

**Int :**

Te iba a decir, incluso, Cataluña, que muchos fueron para Barcelona.=

**Nf1 :**

=Sí. Hay muchos que se fueron /=

**Int :**

=O, incluso, a Elche, ¿no?

**Nf1 :**

Sí. Hay gente que se fue para arriba. |Sí.| Pues yo no lo sé. Pues mi padre, cuando eso, entonces, la gente se iba a Francia. Empezaron a irse / Y mi padre se casó en el 58 y en el 59 ya empezó a irse alguna temporada a Francia.

**Int :**

Desde el principio |Vale.| de estar casado. Vale.

**Nf1 :**

Sí, sí. Que entonces eso fue sin nada, sin contrato, sin de nada. Y, ya, pues eso. Ya, a raíz de ahí, pues ya empezaron a hacerle contratos y ya /

**Int :**

Vale, de acuerdo. ¿Y tu padre dónde iba al principio, cuando iba solo?

**Nf1 :**

¿Cuándo iba solo? A Milhaud<sup>42</sup>.

**Int :**

¿A Milhaud, ya, desde el principio?

**Nf1 :**

Claro. Desde el principio |Sí.], es allí, a Milhaud.

**Int :**

Entonces, ¿cuáles fueron los diferentes sitios donde vivisteis en Francia si es que hubo algo más que Milhaud?

**Nf1 :**

No, no. Milhaud y Montfrin<sup>43</sup>.

**Int :**

Vale, de acuerdo. Entonces, muy cerca de Nimes.

**Nf1 :**

Sí claro. Siempre Nimes. Siempre allí.

**Int :**

Vale. ¿Tú te acuerdas de los trámites que tuvisteis que hacer para poder vivir allí, para poder iros allí, a nivel de papeleo, o no?

**Nf1**

Pues no. Yo de eso no me acuerdo. Yo sé / pues eso, que se tuvieron que hacer el pasaporte, pero ya no me acuerdo yo /

**Int :**

¿Y contrato de trabajo? ¿Tú te acuerdas de tus padres, de si tenían o no tenían o /?

---

<sup>42</sup> Dans le Gard, en bordure ouest de Nîmes.

<sup>43</sup> Dans le Gard, situé à une dizaine de kilomètres à l'est de Nîmes.

**Nf1 :**

Sí, mi padre sí. Mi madre no. Mi padre, lo primero, contrato y, luego, ya, le hicieron lo que es los papeles [Vale.] de residente.

**Int :**

Vale. Entonces, estabais como / bueno, ¿tus padres estaban como trabajadores temporales o permanentes?

**Nf1 :**

No, no. De todo el año.

**Int :**

Sí, permanentemente.=

**Nf1 :**

=Sí.

**Int :**

De acuerdo. Y, ¿con qué frecuencia, entonces, volvíais?=  
=¿A España?

**Nf1 :**

=¿A España?

**Int :**

Sí.

**Nf1 :**

Quince días en Navidad.

**Int :**

Ya está, ¿no?

**Nf1 :**

Ya está.

**Int :**

¿En verano nada?

**Nf1 :**

¡Qué va! En verano es cuando más trabajo [Era lo más gordo de /] Claro. [Sí.] En la tierra, en los almacenes.

**Int :**

Vale. ¿Qué tal las condiciones de trabajo allí? ¿Tú recuerdas las condiciones de trabajo de tus padres cómo eran?

**Nf1 :**

No, pues, sí. ¡Hombre! Ellos decían que mejor que aquí.



**Int :**  
Sí. Se ganaba mucho más dinero |Se ganaba más dinero.| que aquí. ¿No?

**Nf1 :**  
Sí.

**Int :**  
Vale.

**Nf1 :**  
Y aquí, a lo mejor, como dicen luego, explotaban más los /

**Int :**  
Allí dices, ¿no?

**Nf1 :**  
Aquí.

**Int :**  
Vale. ¿Y en qué tipo de alojamiento vivíais?

**Nf1 :**  
Pues siempre en casa. Hemos estado en lo que es / en lo que es una casa / solos. Que no hemos estado en, es decir / como había gente que, a lo mejor, vivían dos o tres / No, nosotros, pues en Milhaud, pues una casa de alquiler cogió mi padre, que era muy grande.

**Int :**  
Entonces, ¿no estabais en un *mas*?=

**Nf1 :**  
=No, no. *Mas* /

**Int :**  
¿En una / como muchos españoles. ¿No?

**Nf1 :**  
No.

**Int :**  
Vale.

**Nf1 :**  
Bueno /

**Int :**  
Estabais en lo que era el pueblo=

**Nf1 :**  
=En el pueblo.



**Nf1 :**

Y aquí no. Aquí, cuando eso, en Coy /=

**Int :**

=Siguíó más tiempo, pero por la dictadura, supongo.

**Nf1 :**

No, no. Pero que, yo, me parece que cuando eso, ya mi hermana, cuando eso, cuando / lo que es de chicos, por ejemplo, mi marido, iban juntos los *zagales* y las *zagalas* [murcianismo esp. *chicos* y *chicas*] allí en Coy.=

**Int :**

=¡Ah! Vale.

**Nf1 :**

Y sin, embargo, nosotras, allí, no.

**Int :**

Antes que allí. Vale. No lo sabía. De acuerdo. / Qué recuerdas de tu / Una pregunta un poco parecida. ¿Qué recuerdas de tu vida social allí en Francia y de la de tus padres, claro?

**Nf1 :**

Sí, sí, sí. Pues, la vida social / Pues, yo lo que recuerdo es que / pues, eso / A mí no me gustaba estar allí, pero es porque tampoco me dejaban salir mis padres.

**Int :**

Te tenían como en casa, ¿no? Y /

**Nf1 :**

Claro. Es como que, pues, eso / No / pues, eso / que no me / A lo mejor, las amigas se iban a las fiestas de los pueblos de los alrededores. Se iban a / y, pues eso, yo no podía ir. Nada más que, pues eso salíamos / pues cuando íbamos, a lo mejor, los domingos, cuando íbamos al bar de los viejos o íbamos a ver a la gente que / los españoles que había alrededor. |Sí.| Pero eso, que no me dejaban salir con las amigas.

**Int :**

¿Había muchos españoles donde estabais vosotros?

**Nf1 :**

¿En Montfrin? Sí había unos cuantos. Sí. Bueno, mi tío / que había unos cuantos. Había de / Nunca recuerdo. Había de varios sitios.

**Int :**

Te iba a preguntar si había gente de / |Sí.| aparte de Lorca.=

**Nf1 :**

=Sí, claro. Valencianos. Había un poco /

- Int :**  
Muchos valencianos, ¿no?
- Nf1 :**  
Un poco de todo. Sí. Había un poco de todos los lados.
- Int :**  
Vale. ¿Y tus padres por ejemplo, tenían / llegaron a tener amigos franceses?
- Nf1 :**  
Lo que es amigos así franceses / Hombre, sí. Se hablaban con todo el mundo y les tenían así mucho aprecio y todo eso. Pero lo que es, por ejemplo, de ir a visitarse o no. O, más que nada, el *patrón* [LS esp. *jefe*] que / pues, eso, que era así /
- Int :**  
Vale.
- Nf1 :**  
Ay. ¿Eso qué es [*le chien joue avec la télécommande de l'appareil photo*]?
- Int :**  
Eso es el mando de la cámara.
- Nf1 :**  
Ten cuidado que /
- Int :**  
Sí, sí. Bien. Entonces, eso / Lo que decíamos es que tus padres, más que nada, hablaban con los *patrones* [LS esp. *jefes*], ¿no? Con los jefes.
- Nf1 :**  
Sí. Pues lo que es hablar así de /
- Int :**  
Sí.
- Nf1 :**  
Y si no, pues, eso sí / Bueno, mi padre, también, en los bares y eso / como cuando, yo qué sé, si alguna vez, porque allí tampoco eran los bares como aquí. Si algún domingo iba a medio día o algo al bar o algo, pues si había algún francés y eso / pues sí. Pero no era /=
- Int :**  
=Dices que no era como aquí, pero ¿por qué?
- Nf1 :**  
¿Eh?
- Int :**  
Dices que no eran como aquí los bares. ¿Por qué?

**Nf1 :**  
Pues, porque allí se iba mucho menos al bar que aquí.

**Int :**  
Claro. |[rires]| Y sigue siendo el caso ahora.

**Nf1 :**  
Y sigue siendo / Aparte que yo tampoco podría ir porque es que allí es mucho más caro que aquí.

**Int :**  
Es más caro. Sí, sí. Pero y si vas ahora, pues /

**Nf1 :**  
Todavía más.

**Int :**  
Sí, sí, sí.

**Nf1 :**  
Ya era entonces y ¡adiós! / Era carísimo.

**Int :**  
Vale. Ahora voy a hacerte unas pocas preguntas en francés. ¿De acuerdo? Vamos a cambiar de |Sí. A ver /| de tema. Entonces / |¿Yo te contesto también en francés o en español? En lo que atine, ¿no?| Si te ves así como / Como te diga |Como me venga mejor [rires].| y siéntete a gusto |Sí.| y no te preocupes. La question que je vais te poser maintenant, elle concerne tes parents mais aussi toi. Donc, est-ce que vous aviez un projet de vie de rester longtemps en France quand vous y étiez ou, au contraire, est-ce que vous rejetiez ce projet ? Vous préféreriez / Vous pensiez plutôt à vous installer /=

**Nf1 :**  
=Nous pensions revenir [ComK *accompagne d'un geste des mains*].

**Int :**  
Revenir ici. D'après toi, pourquoi ? Pour quelles raisons ?

**Nf1 :**  
Pour la famille / pour eux / parce qu'ils voulaient revenir à [MS *en*] Espagne.

**Int :**  
D'accord. Vous préféreriez / Vous vous sentiez mieux ici.

**Nf1 :**  
Et le mode de vie de /

**Int :**  
De l'Espagne. D'accord. D'accord, d'accord. Quand vous étiez là-bas est-ce que vous aviez un besoin / la nécessité de parler en français tous les jours ? Toi et tes parents.

**Nf1 :**  
Ma sœur et moi oui. Mes parents /

**Int :**  
En revanche, tes parents, non.

**Nf1 :**  
[ComK *nie d'un signe de la tête*]

**Int :**  
Pourquoi ?

**Nf1 :**  
Parce que, eux, ils voulaient qu'on parle espagnol.

**Int :**  
A la maison ?

**Nf1 :**  
De pas oublier.

**Int :**  
De pas oublier ?=

**Nf1 :**  
=L'espagnol. Alors avec eux on parlait espagnol et entre nous on parlait en français.

**Int :**  
D'accord et est-ce que tes parents ils pouvaient se débrouiller sans avoir à parler en français quand ils étaient là-bas ?

**Nf1 :**  
Ils parlaient un français espagnol [ComK *fait un geste des mains pour indiquer le caractère approximatif du français de ses parents*]

**Int :**  
D'accord. Intéressant. Ils mélangeaient un peu les deux, non ?

**Nf1 :**  
*Un mélange. Un pot-pourri* [EML].

**Int :**  
Un pot-pourri. Je pensais exactement à ça, ouais.

**Nf1 :**  
[rises]

**Int :**

Et est-ce que justement ils arrivaient à se faire comprendre |Oui.| et à comprendre les gens ?

**Nf1 :**

Oui parce que dans les commerces |C'est ce que j'allais te demander, oui.| Comme il y a avait beaucoup d'Espagnols.

**Int :**

OK. Donc dans les commerces ils avaient aucun problème pour /

**Nf1 :**

Non, ils avaient pas de problèmes.

**Int :**

D'accord. OK, OK. / Donc, tu peux me rappeler combien de temps tu es restée en France, combien d'années tu as passées en France ?

**Nf1 :**

J'avais 4 ans quand je suis partie / quand j'y suis allée et 26 / 22 ans.

**Int :**

D'accord. Ça c'est pas mal d'années en fait. OK. Et justement qu'est-ce qui a fait que vous soyez restés là-bas aussi longtemps que ça / Qu'est-ce qui a fait que vous ayez passé autant d'années en France ? Et, du coup, qu'est-ce qui a / |Le travail.| Le travail. Et du coup qu'est-ce qui a provoqué le retour ?

**Nf1 :**

Le retour / sinon / on aurait été là-bas /

**Int :**

Toute votre vie, tu penses ?

**Nf1 :**

Non !

**Int :**

Ah !

**Nf1 :**

Non, non. Parce que ma sœur / un cancer.

**Int :**

Ah ! D'accord. Ta sœur était malade et donc vous ê tes rentrés à cause de ça.

**Nf1 :**

On était ici et, là, mes parents / ya [CS] / Cette année-là c'était / quoi.

**Int :**

Ça a été le motif qui a fait que tes parents se sont décidés à revenir.=

**Nf1 :**

=A rester, ouais.

**Int :**

D'accord. A rentrer en Espagne. D'accord. Toi est-ce que tu as eu la possibilité d'apprendre le français à l'école ? Donc, oui.

**Nf1 :**

Oui.

**Int :**

Oui, parce que tu étais jeune. Par contre tes parents, j'imagine que /

**Nf1 :**

Mes parents, eux, non et en plus comme ils travaillaient avec des Espagnols /

**Int :**

Ils en avaient pas tellement besoin.

**Nf1 :**

[ComK *nie du regard*]

**Int :**

OK. Est-ce que tu penses que tes parents ils ont regretté ça, de ne pas apprendre le français ou est-ce qu'ils s'en moquaient, ils s'en foutaient ?

**Nf1 :**

Non. Ils auraient aimé.

**Int :**

Oui ? Ils te l'ont dit ?

**Nf1 :**

Oui.

**Int :**

D'accord.

**Nf1 :**

Ils auraient aimé / Il y a un mois, à peu près, ma mère, elle dit « Sortez la poubelle. »

**Int :**

Oui.

**Nf1 :**

*Ahí* [CS] /

**Int :**

Oui, oui, oui, oui.



**Nf1 :**

*Mitad español, mitad francés, pero [CS] /*

**Int :**

Oui, oui, oui. Je sais.=

**Nf1 :**

*=La poubelle, les tranches de jambon /*

**Int :**

Oui.

**Nf1 :**

*Que algunas cosas [CS] /*

**Int :**

Sí. Mi madre también hablaba así.

**Nf1 :**

Claro, mezclaban.

**Int :**

Y mi abuela también.

**Nf1 :**

Y mi padre siempre, cuando eso, también. [De acuerdo] Siempre la *poubelle*. Tenían palabras que se les quedaron a ellos en / por ejemplo, la *nave* era el *hangar*. Todo eso así, palabras que se les /

**Int :**

De acuerdo. Donc, ça je te l'ai demandé tout à l'heure, mais est-ce que tu / Qu'est-ce que tu parlais ? Avec quelle langue tu parlais au quotidien, toi ? Français ? [Français.] Espagnol ou autre chose ?

**Nf1 :**

Français.

**Int :**

D'accord. Principalement français, non ? En dehors de la maison. OK. Une différence entre / [Mes amies, on parlait en français.] Oui.

**Nf1 :**

Mais j'avais des amies espagnoles, mais on parlait en français.

**Int :**

D'accord. Et, du coup, à la maison c'était en espagnol. C'est ça ? Avec la famille. Il y a eu la différenciation avec famille et [Famille et les amis.] amis et école. Et tes parents parlaient ce pot-pourri, comme tu m'as dit, à l'extérieur.

**Nf1 :**  
Oui avec les Français / |D'accord.| et espagnol avec tous les Espagnols qu'il y avait.

**Int :**  
A l'extérieur ? Et en revanche, à la maison ils parlaient espagnol avec vous.

**Nf1 :**  
[ComK *acquiesce*]

**Int :**  
D'accord. OK.=

**Nf1 :**  
=Et mon père me faisait faire des dictées en espagnol pour que j'apprenne / |D'accord.| pour apprendre.

**Int :**  
Du coup, ton père il savait lire et écrire en espagnol ?

**Nf1 :**  
Mon père *si* [CS].

**Int :**  
D'accord. OK. Ta mère aussi ou non ?

**Nf1 :**  
Ma mère, non.

**Int :**  
D'accord. Donc il y a toujours eu / enfin / pour les générations plus âgées, il y a eu cette différence entre les hommes et les femmes, non ? Les hommes savaient lire et écrire et les femmes ne savaient pas.

**Nf1 :**  
Oui.=

**Int :**  
=J'ai l'impression parce que /=

**Nf1 :**  
=Oui. |j'ai interviewé /| Mais mon père, il est allé à l'école de l'âge de 6 à 8 ans et ma mère, non. |D'accord.| A 8 ans, elle travaillait.

**Int :**  
Et les deux années que ton père a passées à l'école ça a été j'imagine ce qui lui a permis d'apprendre |D'apprendre| à lire et à écrire.

**Nf1 :**

Et il écrivait très bien et |D'accord.| Et à part, il y avait un homme à Coy qui, *a lo mejor, cuando eso* [CS], il lui a donné une *classe* [LS esp. *clase* fr. *cours*] ou /

**Int :**

D'accord. OK, OK. Et cette question aussi j'imagine qu'elle est plus pour tes parents parce que la question c'est : est-ce que vous arriviez à communiquer avec la population locale et est-ce que tu te faisais comprendre ? Toi, oui, parce que tu as appris le français mais tes parents /=

**Nf1 :**

=Et eux aussi parce que, comme il y avait d'autres Espagnols, au début, quand ils savaient pas trop, les autres / |Aidaient ?| aidaient. Pour chercher la maison, pour /

**Int :**

Du coup, la question suivante tu y as répondu. C'est comment ils faisaient pour se débrouiller en cas de difficultés. Ils se faisaient aider. |Ils se faisaient aider.| C'est ça ? OK. Est-ce qu'il y avait des stratégies, des techniques justement pour arriver à se faire comprendre quand il y avait un problème, pour faire un papier ou pour demander quelque chose ? Est-ce qu'ils avaient une stratégie pour arriver à se faire comprendre ?

**Nf1 :**

Oui, parce que d'autres qui savaient.

**Int :**

Voilà, donc l'aide. L'aide des / |L'aide d'autres.| D'accord. Et comment ils faisaient ? Parce que j'imagine que ça a dû leur arriver ça, d'avoir des papiers à faire mais des papiers qui demandent un niveau de français plus élevé. Comment ils faisaient pour faire ces papiers ?

**Nf1 :**

Au consulat.

**Int :**

Au consulat. A Montpellier ?

**Nf1 :**

Ah non. |A Nîmes, pardon| Il y avait à Nîmes /

**Int :**

Ah oui. Parce qu'il existait encore.

**Nf1 :**

*Claro* [CS] / Je me souviens d'être là-bas ma sœur et moi et / *uno de allí, de Avilés, que llegaron y no sabían hacer papeles* [CS]. Llegaron y cuando estábamos allí, entonces, dijimos lo que tenían que hacer, lo que tenían que / Y, yo, ya, después, de eso ni acordarme. Y hace poco me acuerdo que la mujer, cuando eso, dice «Ayy, ¡qué alegría de veros! Que me acuerdo yo cuando nos ayudasteis allí, que nos sacasteis de un apuro muy grande.» Y yo no me acordaba, pero sí, sí. Era /

**Int :**  
C'était toi qui les avait aidés ?

**Nf1 :**  
[ComK *acquiesce*]

**Int :**  
D'accord

**Nf1 :**  
*Ma sœur et moi* [MS].

**Int :**  
Oui, parce qu'ils étaient plus âgés que vous peut-être, non ? Ou ils venaient d'arriver.

**Nf1 :**  
Ça fait peu qu'ils étaient |Oui.| là-bas.

**Int :**  
D'accord. OK. Bien. / Est-ce que tu as le souvenir de gens ou / peut-être dans / enfin chez toi et chez ta sœur de / Est-ce que vous gardez le souvenir d'avoir voulu vous intégrer aux Français au point de les imiter, de parler comme eux, de paraître français jusqu'au fond ?

**Nf1 :**  
Non. Moi, j'ai toujours dit que, moi, j'étais pas française.

**Int :**  
D'accord.

**Nf1 :**  
J'étais avec les Français, moi je... intégrée. On était... mais, moi, je voulais pas être française.

**Int :**  
Pourquoi ?

**Nf1 :**  
Parce que je voulais venir à [MS fr.en] Espagne. Je voulais partir /

**Int :**  
Tu as toujours voulu rentrer en Espagne toi. |Toujours, toujours toujours.|  
D'accord. D'accord.

**Nf1 :**  
*Tenía un almanaque que tachaba todos los días / del año para ver lo que me faltaba para venir* [CS].

**Int :**

¿Eso lo hacías cada día?

**Nf1 :**

Sí. |Sí.| Todos los días tachaba.

**Int :**

¿Y tú puedes decirme a qué lo achacas eso de que / ?

**Nf1 :**

Hombre, a lo mejor, será porque al no dejarme tampoco salir allí / Yo venía aquí y, cuando eso /

**Int :**

Y eras joven, claro.=

**Nf1 :**

=Claro y salía. Cuando yo estaba allí / y como dices, luego, claro aquí no hay nada. Del trabajo a la casa y de la casa al trabajo y un poco más. Y, entonces, claro, |Vale.| sí, cuando / si tenías, bueno, no teníamos lavadora / Tenías que ir a lavar, a comprar. Tenías que / y eso. Y, los fines de semana, pues si salías con los *zagales* [murcianismo esp. *chicos*] un rato y ya está. Pero no pensabas irte con las amigas porque no te dejaban.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Y, de hecho, y a mí me gusta más esta vida de aquí. No sé por qué.

**Int :**

La vida que hacías aquí / dices.

**Nf1 :**

Sí, a mí me gusta más [*gronde le chien*].

**Int :**

Vale. ¿Y alguna vez le preguntaste a tus padres por qué no te dejaban salir allí y aquí sí?

**Nf1 :**

Sí que se lo preguntaba, pero decían que es que allí, pues, eso, que estaban muy adelantados.

**Int :**

[*rires*] Eso lo he escuchado yo muchas veces.

**Nf1 :**

¿A que sí?

**Int :**

Sí, sí, sí.

**Nf1 :**

Cada vez decían eso, que estaban muy adelantados.

**Int :**

Ahora, quizás /

**Nf1 :**

Claro, como, ya, entonces, sí, de eso que se iban, se estaban todo el fin de semana por ahí y todo eso.

**Int :**

Claro, si es que fuisteis / |Claro, y, entonces /| en el 68 y ahí se notarían también.

**Nf1 :**

¡Hombre! Claro. Es que aquello era totalmente diferente a esto. Entonces, claro, no querían.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Mi hermana le importaba menos porque ella, como no le gustaba salir / A mí me gustaba más salir, entonces, me /

**Int :**

¿Tu hermana era mayor que tú?

**Nf1 :**

Sí.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Ella cumplió 59 / 58.

**Int :**

Vale. Perfecto.

**Nf1 :**

¡No! 59.

**Int :**

Vale, vale. Bueno, vamos a terminar la entrevista. Josefa, me comentabas que los padres, muchas veces, no aplicaban el mismo trato según si eras chico o chica |Chica, claro.| porque me estabas diciendo fuera cámara que una vez que tenías la regla, ¿no?,

que te aplicaban un [No, claro.] trato diferente. ¿Eso era en tu familia o era en muchas otras?

**Nf1 :**

Yo me creo / yo, bueno, no, o sea, a otras, también, les pasaba también, que decían que les habían dicho a ellas sus madres que no / que a raíz de tener la regla ya se había acabado ya el ir a jugar con nenicos. Pero, bueno, en mi caso, desde luego, fue ese.

**Int :**

Sí.

**Nf1 :**

Sí, que hasta que no me dio / como me dio con 11 años, ya se había acabado ya el ir a jugar con los /=

**Int :**

=Claro. Y no había posibilidad de negociar eso, ¿no? =

**Nf1 :**

=No, eso no se negociaba. ¡Adiós!

**Int :**

Vale [*rires*].

**Nf1 :**

Ya, vamos. ¡Adiós! ¡Anda y no te mandaban trabajo, cosas para hacer para no tener tiempo libre!

**Int :**

Para que se te quitaran las ganas [Claro, de salir.] de salir y, [Sí, sí, sí.] luego, el riesgo, ¿no?

**Nf1 :**

Claro, y nos veían así, luego, los amigos y eso y / claro / «¿Te vienes? — Ah / pues, no, que tengo que hacer esto. No, que tengo que /» [Sí.] Porque claro, a ver cómo explicabas que [Sí. Tengo que hacer esto /] « No, no, que tengo la regla.» [Tengo que hacer esto y parece que así mis padres ya /] Ya como tengo la regla, ya no me dejan.=

**Int :**

=Sí. Vale. Pero en el pueblo, aquí, sí que te dejaban salir, ¿no?

**Nf1 :**

Aquí sí.

**Int :**

Vale. De acuerdo.

**Nf1 :**

Sí.

**Int :**

Como que sentían mayor seguridad aquí. [Más seguridad aquí.] Y en realidad también te podían pasar cosas aquí.

**Nf1 :**

¡Hombre! Igual. Ya ves tú si te podía pasar igual. Vamos, que se habrían embarazado igual y se habrían ido igual, ¡vamos! [Y a la misma vez pasaría.] Claro, que eso / vamos / pues no lo sé. No lo sé.

**Int :**

Vale.=

**Nf1 :**

=O sea, a lo mejor también, yo qué sé, no fuera a ser que te enrollaras con algún francés. Yo qué sé.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

A lo mejor, también era eso, para que no te quedaras allí, o / [Interesante.] entonces, a lo mejor, también.

**Int :**

Interesante porque muchos me han contado eso de que [Yo pienso también eso.] muchos, o sea, otras personas a las que he entrevistado me han contado eso de que, a veces, los padres hacían lo que podían para regresar a España antes [Antes de que/] de que un hijo, [Sí.] el hijo mayor, por ejemplo, se echase una novia, allí, en Francia [Claro.] y que la cosa se convirtiese en algo serio [Claro.] porque ya se veían como presionados y [Claro.] se iban a tener que quedar allí, ¿no?

**Nf1 :**

Claro.

**Int :**

¿Eso tú lo escuchaste en casa alguna vez de que / precisamente, de que /?

**Nf1 :**

Hombre, si con todo eso te decían «Vosotras no eso / y con franceses menos, que los franceses menos para pasar el rato», no sé qué, no sé cuántas. Pero yo me pienso, más bien, que era eso.

**Int :**

Era para [Claro.] que no hubiese un impedimento [Un impedi... ¡claro!] para luego volver a [Para poder volverse cuando quisieran.] Vale. Vale, vale. Fíjate, no eres la primera que me lo cuenta eso. [*rires en commun*] Porque yo te digo que, al revés, pues yo he entrevistado a algunos que siguen allí y es porque / siguieron porque / [Sí. No, si yo tengo pues eso...] tuvieron sus hijos allí / [dos primos allí. Por ejemplo, hoy mismo mi prima Maravillas y la Luci se vinieron y / bueno, cuando se murió mi tío Juan,



cuando eso, se vinieron, que ya se murió al poco, pero, bueno, / y, sin embargo, mi primo Vicente y mi primo Bartolo, ellos están allí en Francia.

**Int :**

¿En dónde?

**Nf1 :**

Bartolo, en Sernhac<sup>44</sup>.

**Int :**

¿Y el otro?

**Nf1 :**

Y Vicente. Está por allí, por / Aigues-Mortes<sup>45</sup> / |Sí.| por ahí, por ahí.

**Int :**

Sí. Vale.

**Nf1 :**

Hace tiempo que no ha venido, entonces, no /

**Int :**

Si. Conocerás Mauguio, ¿no?

**Nf1 :**

¿Eh?

**Int :**

Habrás oído hablar de Mauguio |Sí.| al lado de Montpellier.

**Nf1 :**

Sí, sí.

**Int :**

Allí es donde más había y, todavía, cuando te paseas por allí y vas al bar te encuentras a alguno de las Terreras<sup>46</sup>, / |Sí, sí, sí. Que hay /| de Lorca.

**Nf1 :**

Claro.

**Int :**

Han muerto muchos, pero / |Hombre, claro.| pero quedan unos cuantos todavía.=

---

<sup>44</sup> Gard, nord-est de Nîmes.

<sup>45</sup> Gard, sud-ouest de Nîmes.

<sup>46</sup> Près de La Paca.

**Nf1 :**

=Claro. Yo me acuerdo que alguna vez, algún domingo, íbamos a la *Casa de España*, allí, a Nimes. |Sí.| Me gustaba porque así veías más españoles de lo que es así. [ComK *geste des mains pour indiquer la variété*] Diferente. ¡No siempre lo mismo que /=

**Int :**

=¿Te acuerdas de Miguel de / |¿Del del cónsul?| de Doña Inés, sí.

**Nf1 :**

Sí, sí.

**Int :**

Porque yo lo veo a veces y está él de presidente de la *Casa de España* ahora mismo.

**Nf1 :**

Ah / claro ahora está allí, lo que es /

**Int :**

Sí y mi sobrino mayor va allí a las clases de español.

**Nf1 :**

Ah, claro.

**Int :**

Está |Si yo, de hecho, cuando eso, examinarme, cuando eso, de lo que es de, para sacar / para el graduado escolar y /| Sí. |y el 1º de BUP,| Y fue allí. |tuve que ir a examinarme allí.| Claro, claro. Se hace |Claro.| Ahora se organizan clases de español para hijos de |De inmigrantes.| o nietos |O nietos de inmigrantes.| de inmigrantes que son gratuitas. O sea /

**Nf1 :**

Es que eran gratuitas. |Sí, sí, sí, sí.| Nosotros, nos daban todos los libros. Vamos, nos daban / Allí en Coy tenemos unos tochos / unos libros [ComK *indique une taille approximative à l'aide de ses mains*] |Claro.| pero buenísimos. ¿Sabes? Todo |Sí.| y, ¡vamos! |Sí.| que te lo tenías que aprender todo y vamos que /

**Int :**

Pues, mi sobrino mayor, que tiene 12 años, ya va por el tercer curso o así y es cada sábado. Cada sábado |Nosotros.| mi hermano lo lleva.=

**Nf1 :**

Nosotros íbamos los miércoles |Vale.| por la tarde.

**Int :**

Sí, que no había cole.

**Nf1 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo. Bueno, vamos / voy a seguir con las preguntas que tenía aquí apuntadas y ya terminamos. Que signifiait pour toi le français au moment de ton arrivée en France ? Que représentait le français pour toi ?

**Nf1 :**

Le français ? Quand je suis arrivée en France ?

**Int :**

Oui. Est-ce que c'était quelque chose qui te plaisait ou ça t'était égal ou tu détestais ? La langue, eh ! La langue française.

**Nf1 :**

La langue me plaisait.

**Int :**

Oui ?

**Nf1 :**

On a appris très vite. À Milhau, la maîtresse, elle disait que c'était impossible qu'en deux mois / on avait appris / [ComK *geste des mains pour indiquer le niveau élevé de français atteint*].

**Int :**

Vous avez appris énormément de français en deux mois seulement ?

**Nf1 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

Et, d'après toi, c'est grâce à quoi que vous avez appris le français avec une telle vitesse ?

**Nf1 :**

Parce que on est arrivées, on connaissait personne. Alors, on a dû [Travailler dur ?]

**Nf1 :**

Travailler pour savoir la langue et / Moi, je crois que c'est pour ça.

**Int :**

C'est la nécessité ?=

**Nf1 :**

=Il y avait aussi d'autres Espagnols, mais comme tu ne les connaissais pas et /

**Int :**

C'est par [Par nécessité.] survie presque [*rires*]. D'accord. D'accord, d'accord. Est-ce que ton image du français a changé après, au fil des années, au fil du temps ?

**Nf1 :**

Non, non. Je trouve que c'était une langue belle.

**Int :**

D'accord. OK.

**Nf1 :**

Et [Dis-moi.] Ça fait trois mois, j'étais au supermarché à l'Eroski et il y avait deux Français et avec la / *con la cajera* [CS] / [ComK : *demande de l'aide du regard*] [La caissière?] la caissière. Ils *s'entendaient* [LS fr. *se comprenaient*] pas. Elle disait que *la tarjeta* [CS] [ComK *demande de l'aide du regard*] [La carte.] La carte / [La carte bancaire.] Elle *valait* [LS fr. *fonctionnait*] pas pour / Ils *s'entendaient* [LS *se comprenaient*] pas.

**Int :**

Ils arrivaient pas à communiquer ? Et tu les as aidés ?=

**Nf1 :**

=Alors, je les ai aidés.

**Int :**

[*rires*] Moi aussi ça m'arrive.

**Nf1 :**

Ils étaient énormément contents. Ils me disaient « Merci, merci, merci beaucoup. »

**Int :**

[*rires*] C'étaient des touristes, non ?

**Nf1 :**

Ouais.

**Int :**

J'imagine.

**Nf1 :**

Et / *y también te sirve porque hay muchas veces que estás / y de eso que, claro, pasan franceses, eso, pues, y tú te estás enterando de lo que están hablando, porque, claro* / [CS]

**Int :**

Se lo / a qué te refieres [Sí.] porque me pasa eso.

**Nf1 :**

Porque a ti también te pasará, ¿no?

**Int :**

Sí. Cuando veo a alguien que está así, un poco / [Sí.] en una situación de dificultad, a lo mejor, intervengo también. [Claro.] Intento echar un cable.

**Nf1 :**

Claro, yo, cuando eso, siempre. Cada vez que así / Y, de hecho, mi hermana allí mismo en Coy / bueno, yo también cuando estamos / cuando estoy, mucha gente que te trae papeles o eso para Francia, para la paga y todo eso / mi hermana o yo.

**Int :**

Vale. D'accord. D'après toi, est-ce qu'il y a des groupes d'immigrés d'autres pays que l'Espagne qui se sont comportés d'une manière différente par rapport à la langue française ? Des gens d'autres origines qui l'ont appris mieux ou qui l'ont appris moins bien que les Espagnols ?

**Nf1 :**

Il y a des *paroles* [LS es. *palabras*] qui sont / qui ressemblent beaucoup à l'espagnol / [D'accord.] Le français. [Oui.] Les Arabes, c'est pas pareil. [Donc, ils ont plus /] Ça doit être très difficile.

**Int :**

Ils ont plus de difficulté ? [[ComK *acquiesce*]] Par rapport justement au type de langue qui s'éloigne de l'arabe, de la leur. OK

**Nf1 :**

Je pense ça moi.

**Int :**

D'accord. D'accord, d'accord. Est-ce que toi tu as le souvenir d'avoir vécu ou d'avoir vu du racisme là-bas ? / Ou non ?

**Nf1 :**

Racisme, racisme, ça dépend. Il y avait des français / Ils te regardaient / [ComK *imite une grimace de dégoût*] « Les Espagnols / les Espagnols / »

**Int :**

Une situation / Un regard de supériorité ?=

**Nf1 :**

=Mais il y a des fois que je me suis sentie étrangère là-bas et étrangère ici. Là-bas, tu étais espagnole. Ici, tu étais la française.

**Int :**

C'est ce que j'appelle *le syndrome du cul entre deux chaises*. Non ?

**Nf1 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

Ça moi aussi je l'ai vécu ici.

**Nf1 :**

*A mí me da una rabia [CS]. Pero que es que, claro / ¡hombre! De todas maneras, là-bas je disais « Moi je suis espagnole. » Et je reste espagnole parce que à avoir [MS] les papiers, tu pouvais te nationaliser française.*

**Int :**

Oui.

**Nf1 :**

Moi, je /

**Int :**

Tu n'as jamais voulu ?

**Nf1 :**

Non. Non parce qu'espagnole, je veux dire / les papiers ne vont pas changer que je suis espagnole.

**Int :**

C'est vrai. C'est que des papiers. D'accord. OK. Et / La última pregunta te la hago en español.

**Nf1 :**

¡Venga!

**Int :**

Si te digo la palabra *frañol* [*Frañol*, sí / [*sourire*]] para ti eso qué significa? [Pues como hablaban mis padres.] ¿Te dice algo?

**Nf1 :**

Como hablaban mis padres

**Int :**

¿Mezclando?

**Nf1 :**

Mezclando.

**Int :**

Vale. Y lo hacían / supongo que todos los días.

**Nf1 :**

Sí, claro, claro. Cuando hablaban así con alguien que / |Sí.| Y es, hasta con nosotros, eso, algunas veces así, de eso que ya / pues, entonces, ya te mezclaban también algunas veces ya alguna palabra. |Alguna palabra.| Sí.

**Int :**

¿Y lo seguían haciendo, incluso, después?

**Nf1 :**

Después, claro, aquí. ¡Adiós! Y mi padre hasta que se murió, ¡vamos! «Voy a sacar la *poubelle*. Voy a / » y así.

**Int :**

Vale. Bien. ¿Y tus hijos hablan francés?

**Nf1 :**

Pues no. Pues porque lo hice mal. Porque tenía que haber / Bueno, la Miriam sí porque lo / bilingüe y eso / aparte que a ella le gustaba más. Mi Ángel / el profesor era un capullo el que le tocó y la verdad que no / ¿El profesor de francés?| Sí. A la Miriam también le tocó el mismo que le tocó, por lo menos, tres años. El Gogo ese / uno así con gafas. Si a lo mejor lo has visto tú ahí en el Príncipe<sup>47</sup>. Ese de la cara marcada [*ComK signale son visage*].

**Int :**

Sí.

**Nf1 :**

Gogo, Gonzalo |Sí, sí.| no me acuerdo cómo / Que no motivaba, la verdad. Que menos hablar español lo hacía todo. |Claro.| Contaba su vida y todo lo otro, pero que no hablaba español y / Y, luego, tenía una cosa que parece que —yo que sé— que, con tal de / entonces, a lo mejor algo lo hacían medio / y, entonces, por cualquier tontería te estaba llamando. Yo, me parece que nada más para que fueras / para hacerse el interesante y que fueran los padres a hablar con él porque es que, luego, tú decías «Para esta tontería me hace venir a mí este tío.»

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Que no motivaba.

**Int :**

No motivaba...=

**Nf1 :**

=Y, entonces, mi Ángel dio dos años de bilingüe de francés, pero, entonces, ya como / Bueno, dio tres años. Un año le toco ese y dijo «Vale /» Al segundo año, eso, no lo iba a coger, pero, entonces, le tocaba otra. Entonces, con esa, sí. |Sí.| Pero, ya, después / si hubiera seguido, le tocaba. Entonces dijo que no. Además, se lo dijo al tío. Dice: «Me voy a dejar el francés con tal de no verte.»

**Int :**

Vale.

---

<sup>47</sup> Lycée de la ville de Lorca.

**Nf1 :**

Porque era muy /

**Int :**

¿Y para ti es un punto positivo el hablar varios idiomas o /?

**Nf1 :**

Sí, sí. No, no, no. Claro que es positivo y si fueran más idiomas, mejor. Si a lo mejor fuera ahora, si les habría enseñado yo, desde chicos, a / Pero es como que yo, cuando vine, como a mí no me gustaba aquello, es como que quería olvidarme.

**Int :**

Echaste la cortina.

**Nf1 :**

Sí, sí. Además, yo, mis pesadillas, cuántas veces / y todavía me pasa. Pesadillas de eso de despertar y / de eso de / que estás deseando como despertarte porque es que estás allí / Es que no, no. A mí no me gustaba. A mí no me gustaba. Es como que traumatizada con la / no. No me gustaba.

**Int :**

¿Eso ha cambiado ahora con el tiempo? ¿O no, o sigue ahí?

**Nf1 :**

No, a mí / bueno, todavía sigo teniendo alguna vez así de eso, que me despierto así sobresaltada. Pero no, además, mi marido a mí muchas veces «Ah, pues vamos a ir a eso. Podemos ir por allí, a Montfrin, a ver, que siempre están diciéndote que vayas y /» [ComK *grimace d'indifférence*] A mí, no me llama la atención nada.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

No digo que no, que no iré alguna vez, pero no. Sin embargo, mi primo fue no hace mucho, cuando eso / entonces, me enseñó fotos de / pues, de la puerta de mi casa donde vivíamos / ¡Romeo [*s'adressant au chien*]! / de la casa donde vivíamos y todo eso / y sí te da así como nostalgia de |Sí.|

**Nf1 :**

Pero / pero no, no, no. Me gusta ver la imagen, pero /

**Int :**

Sí, pero |No, no.| tampoco te irías allí.

**Int :**

Vale. Y la última pregunta que te quiero hacer es ¿para ti, que queda de toda esta gente, de todo ese movimiento de gente de aquí que fue allí? ¿Qué queda y qué quedará dentro de quince años, veinte años?



**Nf1 :**

Que ¿qué queda?

**Int :**

Sí. En todos los ámbitos.

**Nf1 :**

Es que no sé yo bien qué / qué contestarte a esa pregunta.

**Int :**

No es una pregunta fácil tampoco.

**Nf1 :**

No, por eso. Es que no sé [Sí.] cómo interpretarla. ¿Qué queda? Yo qué sé. Hombre, vamos a ver. Que la mayoría de la gente / Que eso / Lo que tiene / Lo que eso, es porque han ido allí. [Sí.] La mayoría así, por ejemplo / Nosotros mismos, cuando nos casamos y eso / pues, el piso que compramos, lo compramos con / Bueno, que vinimos cuando eso/ Y compramos, allí, en Los Ángeles. [Sí.] Lo compramos entre los dos. Pues, del dinero de allí, que habíamos ganado allí. Y/

**Int :**

Os permitió, por ejemplo, a vosotros y a mucha gente [Que, de hecho, nosotros no sacamos préstamo.] tener casa que, sin haber ido allí, habría sido imposible quizás.=

**Nf1 :**

=A lo mejor, no habríamos podido, claro.

**Int :**

Vale.

**Nf1 :**

Claro. No, porque el sueldo o lo que sea aquí que era mucho menos. Luego, los telares. Allí, en Coy, tampoco te creas ayudaban mucho. Porque eso ha sido siempre miseria y compañía.

**Int :**

Sí, sí.

**Nf1 :**

Entonces /

**Int :**

De acuerdo. Vale. Pues, muchas gracias Josefa.

**Nf1 :**

Pues, de nada.



Nf2

---

Nf2

Originaire d'Avilés (Lorca)

Née en 1961 : 58 ans

Entretien effectué à Avilés le 14 décembre 2019

---

**Int :**

Bueno. Comencemos la entrevista. ¿Puedes empezar presentándote? Dime tu nombre y háblame de dónde naciste y cuándo.

**Nf2 :**

¿Te digo Josefa, Fina, o da igual?

**Int :**

Como tú quieras.

**Nf2 :**

Bueno, me llamo \_\_\_\_\_ . Nací aquí en Avilés de Lorca, una pedanía pequeña. Y ya está. Hasta los 7 años y medio u 8, que emigramos para Francia.

**Int :**

De acuerdo. ¿Qué recuerdas de tu pueblo, de Avilés, durante tu infancia?  
¿Cómo era y cómo era vivir aquí?

**Nf2 :**

Pues se vivía bien entre comillas porque no había mucho trabajo. Entonces, había dificultades para vivir.

**Int :**

¿Qué trabajo había?

**Nf2 :**

Pues solo campo. Solo en el campo.

**Int :**

¿La gente era propietaria o no?

**Nf2 :**

La gente / pues habría los dos ricos antiguos de antes que eran propietarios y los demás [Eran] eran jornaleros.=

**Int :**

=Eran grandes terratenientes, ¿no? Tenían casi todas las tierras pocos.

**Nf2 :**

Pocos, pero pocos. Muy pocos.

**Int :**

Y los demás eran jornaleros.=

**Nf2 :**

=Los demás eran jornaleros y con poco trabajo.

**Int :**

De acuerdo. ¿Qué recuerdas del pueblo? ¿Había agua en las casas? ¿Había luz?

**Nf2 :**

No. Las calles eran de tierra. Los niños jugábamos en la calle. No había / bueno, luz sí, luz sí. La luz sí ya |Sí.| estaba eléctrica.

**Int :**

¿Tú naciste en 1961?

**Nf2 :**

En el 61. |Muy bien.| Ahí, si, ya estaba la luz. No había baños todavía. Muchos baños, entonces, pues / El agua corriente la pusieron / pues, por entonces. Pero no estaban las tuberías. En la casa había un cuarto de baño y el agua no subía sola. Teníamos que llevar garrafas y vaciarlas en un depósito y ese depósito hacía que funcionara la ducha y / |¿Cuánta gente vivíais| el váter. |en tu casa?| En mi casa vivíamos cuatro.

**Int :**

Cuatro personas.

**Nf2 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

De acuerdo. / Entonces, tu padre trabajaba como jornalero y tu madre era ama de casa.

**Nf2 :**

Y mi madre, ama de casa.

**Int :**

De acuerdo. / ¿Qué dio lugar a que tus padres decidiesen irse a Francia, o irse?

**Nf2 :**

Pues, cuando yo nací, mi padre pensó de irse, porque yo nací en agosto del 61 y mi padre se fue en enero del 62.

**Int :**

¿Tuvo que ver que tú nacieras o /?

**Nf2 :**

No, no, no. Se tuvieron que ir porque, al nacer yo, pues, como no había mucho trabajo, pues, entonces, decidieron irse a Francia para ver / para ver si allí se podía vivir un poco mejor. Entonces, se fueron. Se fue él. Se tiró allí casi todo el año, es decir que cuando mi padre volvió al año siguiente yo casi que hablaba ya y no lo conocía.

- Int :**  
Sí, porque estaba allí / |Estaba ya un año.| mucho tiempo.
- Nf2 :**  
Más /=
- Int :**  
=¿Tu padre, dónde se fue al principio? ¿Lo sabes?
- Nf2 :**  
Mi padre se fue a Manduel<sup>48</sup>.
- Int :**  
Está cerca de Nîmes.=
- Nf2 :**  
=Cerca de Nîmes.=
- Int :**  
=Sí, sí. Vale. Se me ha olvidado preguntarte una cosa, pero ¿tú recuerdas si había más gente viviendo aquí en el pueblo que ahora?
- Nf2 :**  
Claro que había mucha más gente.
- Int :**  
Vale. Cuando tú eras pequeña.
- Nf2 :**  
Aquí, ¡claro!. Aquí se ha llegado a haber mil personas.
- Int :**  
¿Y tú lo recuerdas perfectamente |conviviendo| eso?=  
=Claro, yo recuerdo de ver el pueblo, todas las casas llenas.
- Int :**  
Vale. Vale. ¿Por qué Francia y no otro sitio? Como otras familias que se fueron / Por ejemplo, de aquí se fue mucha gente a Alicante, es decir a |Mi tío.| Elda, Elche, pero también se fue mucha gente a Barcelona, a Cataluña.
- Nf2 :**  
Mi tío se fue a Alicante. |Vale.| El hermano de mi padre, mayor. Y familia de mi madre, se fueron a Barcelona. Pues, y mi padre, pues no sé por qué, pues se fueron para Francia.

---

<sup>48</sup> Dans le Gard.

**Int :**

¿No se lo has preguntado o algo?

**Nf2 :**

[ComK *nie*]

**Int :**

¿Puede ser que fuera porque [Porque allí] tuviese algún conocido allí o /?

**Nf2 :**

Pues, empezaron a irse muchos y / |¿Muchos de por aquí?| Muchos de por aquí. Entonces, pues, claro. Hablan que allí hay mucho trabajo. «Veníos, veníos.» Y se fueron. Se fue él. Se fue mi tío. Y se llevaron al hermano menor de mi madre, que era un crío cuando se lo llevaron. Se lo llevó mi padre con él.

**Int :**

Vale.=

**Nf2 :**

=Mi tío Ramón.

**Int :**

Vale. Imagino que, aparte de que hubiese trabajo, a lo mejor, se hablaba de que el trabajo se pagaba mejor, quizá, ¿no? En Francia que aquí.

**Nf2 :**

Había más trabajo y se pagaba mejor que aquí.

**Int :**

Era [Claro.] otro mundo, otras condiciones.

**Nf2 :**

Y mi padre, pues, se iba allí todo el año. Con lo que él allí vivía e iba ahorrando, pudimos hacer la casa en la que vive ahora.

**Int :**

Como tantas otras familias.=

**Nf2 :**

=Como tantos. Correcto.

**Int :**

Vale. Tu padre se iba de temporada, pero, al final, acabasteis siguiéndolo, digamos / Acabasteis yéndoos todos y quedando allí de forma permanente.

**Nf2 :**

Mi padre se iba de temporada larga, de más de nueve meses y diez. Y, ya, pues, cuando ya llevaba siete años allí solo, pues tampoco eso era la vida porque ya tenía aquí dos hijos. Estaba allí mi hermano. Entonces, sin mujer, sin hijos, allí solo, pues,

entonces, *se gobernó* [murcianismo: *consiguió*] un *patrón* [LS esp: *jefe*] y una casa y, ya, nos llevó a todos.

**Int :**

Es decir, que hubo un cambio de trabajo, ¿no? Es decir, que consiguió un trabajo fijo [Un trabajo fijo] entre comillas. [para todo el año.] Vale. ¿Eso dónde?

**Nf2 :**

Eso fue en el *mas Molines* [Ph], cerca de Caissargues.

**Int :**

Caissargues, vale. Al lado de Nîmes también. Vale. ¿Tú sabes o recuerdas qué papeles tuvo que hacer tu padre para que eso se pudiera hacer? ¿O es que tu padre se fue allí, entre comillas, no de ilegal, pero sin papeles?=  
=

**Nf2 :**

=No. Mi padre tiene nómina desde el primer momento que estuvo en Francia.

**Int :**

¿Tuvo contrato desde el principio?=  
=

**Nf2 :**

=Desde el principio.=

**Int :**

=¿El contrato se lo hicieron allí o lo firmó, incluso, antes? Porque hubo gente que firmó /=

**Nf2 :**

No. Mi padre firmó el contrato allí. [Vale.] Y los *boletines de trabajo* [LS fr. *bulletins de salaire / fiches de paye* esp. *nómina*] que los tuvimos que sacar para, luego, poder cobrar / [¿La jubilación?] Sí, desde el primer momento. Y, luego, cuando nos fuimos allí, él ya tenía su *carta* [LS fr. *carte* esp. *carnet*] de residente. Por lo tanto, nos fuimos ya de residentes allí.

**Int :**

De acuerdo. Podemos considerar, entonces, que fue a nivel administrativo / que fue fácil, ¿no?

**Nf2 :**

Sí. Él tenía su *carta de trabajo* [LS], [Sí.] *la carte de séjour* [CS]. Él tenía todo eso.

**Int :**

¿Ya la tenía? [Sí] ¿La tuvo rápidamente?=  
=

**Nf2 :**

=Cuando fuimos ya la tuvo. Sí.

**Int :**

Vale. ¿En qué diferentes lugares estuvisteis viviendo o trabajando?

**Nf2 :**

Pues, él vivió, cuando estaba solo, vivió, allí, en Manduel. Después, cuando estuvimos en el mas Molines [Ph] / Allí estuvimos hasta el / pues, a lo mejor, ocho o diez años.

**Int :**

Vale.

**Nf2 :**

Y, ya, de allí, pasamos, allí, a Marsillargues<sup>49</sup> [Ph].

**Int :**

De acuerdo. Cerca de Lunel, me has dicho antes.=

**Nf2 :**

=Sí. Y, ya, de allí, pues hasta que ellos pensaron de venirse.

**Int :**

De acuerdo. Vale, vale.

**Nf2 :**

Que fue sobre el 86 o por ahí. Se vinieron ellos.

**Int :**

¡Ah! ¿Se vinieron en el 86? Estaban [el 86 u 87.]

**Int :**

Pero aún no estaban jubilados, ¿no?

**Nf2 :**

No.

**Int :**

Vale. Igual que te preguntaba antes que por qué Francia, ¿por qué esa zona de Francia y no otra? ¿Por qué no se fueron, por ejemplo, al norte de Francia o a Burdeos, no lo sé?

**Nf2 :**

Pues, yo creo que por el / no sé. Yo creo que, a lo mejor, por lo que ellos sabían hacer de trabajo, allí lo tenían más fácil. Que eran árboles y viñas, que es lo que había aquí [¿Por el tipo de cultivo?] en el pueblo. Por el tipo.=

**Int :**

=¿Era parecido?

---

<sup>49</sup> Dans l'Hérault.



**Nf2 :**

Pues sí, yo creo.

**Int :**

Sí. Vale. Vale, vale. La pregunta siguiente te la he hecho ya, que es si era temporal o permanente. Me has dicho que tu padre, en un principio, él se iba a hacer temporadas largas hasta que vosotros os fuisteis con él. Porque la cosa se alargaba y porque allí imagino que las condiciones de trabajo eran mejores. Y, ya, pues os quedasteis hasta cuando tus padres se volvieron aquí. |Sí, en el ochenta.| Pero tú, ¿tú seguiste allí unos cuántos años más?

**Nf2 :**

Yo me vine aquí. Yo me vine ese año y, luego, al principio del 87, conocí al que, actualmente, es mi marido y me volví a Francia otra vez a vivir / |De acuerdo.| durante tres años más.

**Int :**

¿Tú trabajabas también en el campo? |Sí, trabajaba.| ¿Pero en el campo también? |En el campo. He hecho campo y almacén. Las dos cosas.| Vale. En Garons / o en Marsillargues ?=

**Nf2 :**

=En Garons, en todos sitios. En Marsillargues, he hecho manzana, espárragos, fresas, |Sí.| peras, melocotones /=

**Int :**

=Tenías trabajo todo el año.

**Nf2 :**

Casi todo el año. Y, en Garons, hacía la manzana, los melocotones y, luego, en invierno, pues los hombres podaban los árboles y yo sacaba la leña al medio de la calle. Sí he trabajado todo el año. Sí, sí.

**Int :**

¿Te imaginabas quedarte allí, tú, en aquel entonces?

**Nf2 :**

Pues si no hubieran vendido la finca, posiblemente que estaría allí.

**Int :**

Vale. Eso fue lo que hizo que /=

**Nf2 :**

=Lo que hizo venirnos porque ya cerraron y, entonces, vinimos aquí a España de vacaciones. Y mi marido se apuntó en El Pozo y lo llamaron. Si no, pues, posiblemente, que viviéramos allí.



**Int :**

De todos modos, imagino que, incluso, las peores condiciones de allí, al principio, serían mejor que aquí, ¿no? ¿O no?

**Nf2 :**

No. No, porque nosotros, aunque dentro de nuestras posibilidades, la casica que teníamos era muy pequeña, pero estaba decentica.

**Int :**

Aquí, ¿dices?

**Nf2 :**

Aquí.

**Int :**

Vale. Entonces, allí / o sea, más dinero, pero condiciones duras, allí.

**Nf2 :**

Exacto.

**Int :**

Vale. |Al principio.| Al principio. Lo entiendo.

**Nf2 :**

Se ganaba más, pero las condiciones /=

**Int :**

=|¿Tú eso lo viviste o fue tu padre?

**Nf2 :**

No. Eso lo vivió mi padre, al principio, y yo lo pillé en los primeros años.

**Int :**

Sí. ¿Y tú lo confirmas eso |Sí.| que era duro?

**Nf2 :**

Eso sí te lo puedo confirmar=

**Int :**

=¿Cómo? ¿Te sentías como ganado o algo?

**Nf2 :**

No, te sentías / Porque cuando / yo misma, he dormido en las habitaciones e íbamos cuatro o cinco camas. Digo «Esto es como la mili.»

**Int :**

Sí. Sí, sí, sí. Claro. Durmiendo ahí /=

**Nf2 :**

=Luego, ya, pues, cuando cambiamos al otro lado, que ya estábamos de residentes, pues, entonces, ya, mi hermano tenía su habitación. Yo tenía la mía. Mis padres la suya, que nos dieron una casica más pequeña. Pero, bueno, ya teníamos cada una nuestra /

**Int :**

Una casa para / una casa familiar, ¿no? |Exactamente.| No una casa en la que estáis /=

**Nf2 :**

=Una casa pequeña y ya era |Sí.| independiente de /=

**Int :**

=¿Los dormitorios aquellos de los primeros años eran mixtos o eran hombres por un lado /? |No, mixtos no. Eran| Hombres y |Eran compartidos, pero| Sí. Hombres por un lado |y mujeres| y mujeres por otro.

**Nf2 :**

Sí.

**Int :**

Vale. Entonces, la pregunta siguiente, que la acabas de contestar también. ¿Vivíais en un *mas* o no?

**Nf2 :**

Sí. |Sí.| Vivíamos en un *mas*, sí.

**Int :**

Sí. Casi todo el tiempo, ¿no?

**Nf2 :**

Todo. Todo siempre.

**Int :**

De acuerdo.

**Nf2 :**

Hasta cuando ya me casé, no. Cuando ya me casé me quedé yo / Alquilé una casa en el pueblo y ya me quedé en el pueblo.

**Int :**

En Garons ?

**Nf2 :**

En Garons.

**Int :**

Vale. Y cuando estabais / ¿cuando vivíais en el *mas*, teníais contacto con la población local? Es decir, ¿teníais contacto con la gente, con los franceses, con la gente

de los pueblos |Sí. Yo siempre sí| o no? |porque yo me tenía que desplazar todos los días al cole.| Por la edad / |Por mi hermano.| por la edad que tú tenías cuando te fuiste allí.

**Nf2 :**

Claro. Cogíamos el autobús y nos íbamos a la escuela. Pasábamos. Teníamos que hacer un trayecto, a lo mejor, 500 metros así de camino hasta salir a la carretera / |Hasta la parada de autobús.| hasta la parada de autobús. Y una vez que salíamos a la carretera, pues esperábamos. Allí había una familia de marroquíes y allí, con sus niños, pues nos esperábamos hasta que pasaba el autobús y, ya, nos íbamos al colegio.

**Int :**

¿Qué recuerdas del colegio?

**Nf2 :**

Pues, al principio, duro, porque no sabía hablar francés nada.=

**Int :**

=Eso lo recuerdas, ¿no?=  
=¡Claro!

**Nf2 :**

=¡Claro!

**Int :**

¿Lo pasaste mal?

**Nf2 :**

Al principio, sí porque, al principio, tú entras a un colegio que no conoces a nadie. No sabes hablar el idioma y te sientes aislada. Yo tenía 8 años y me daba cuenta de las cosas.

**Int :**

¿Eras la única española o había más gente?

**Nf2 :**

No. Había más gente, pero /

**Int :**

¿Que era también de por aquí, de esta zona o no?

**Nf2 :**

No. No.

**Int :**

Eran de otros lugares |Sí.| de España.

**Nf2 :**

Había mucha gente de Albacete. Mucha gente volvió. Pero, claro, ya estaban allí más tiempo. Por lo tanto, ya sabían hablar un poco. Conocían también a la gente. Y yo, hasta / hasta que te haces de conocer y empiezas a entender el idioma y empiezas a hablar alguna palabra, pues se pasa mal.

**Int :**  
Eso tú piensas que pasó / ¿cuánto tiempo pasó más o menos?

**Nf2 :**  
Pues eso pasó / |Para ti.| un curso.

**Int :**  
Un curso largo.

**Nf2 :**  
[rires] Yo creo que el más largo de mi vida.

**Int :**  
[rires] Sí, que lo pasaste mal, ¡vamos!=

**Nf2 :**  
=Sí. Se pasa mal.

**Int :**  
De acuerdo. Ahora volveremos a hablar de eso, del tema del idioma, del francés.  
¿Qué me puedes decir de tu vida social en Francia?

**Nf2 :**  
Pues, bien |¿Sí?| Sí. Yo después de vivir aquí, he vuelto de vacaciones y hemos visitado gente que conocíamos. ¡Vamos! Con algunos / |¿Conserváis amigos?| Sí. Sí.

**Int :**  
¿Pero también hiciste amigos cuando eras pequeña?

**Nf2 :**  
Sí.

**Int :**  
¿Con facilidad?

**Nf2 :**  
Sí.

**Int :**  
¿En el cole?

**Nf2 :**  
En el cole y después, pues nos hemos / ¡Madre mía! Sí yo / después hemos ido a *Marsillargues* [Ph] y hemos ido al pueblo y enseguida «¡La Fina Martínez, la Fina Martínez!»

**Int :**  
Sí.



**Int :**

=Je t'ai posé la / Tu m'as déjà répondu à moitié tout à l'heure. Tu m'as dit que quand votre lieu de travail a fermé —c'était une usine— vous en avez profité pour venir ici, en fait. Mais donc, vous étiez plutôt à l'aise en France. Ça veut dire que vous vous sentiez bien là-bas. Vous pourriez même éventuellement / vous auriez pu y rester. |Bien sûr.| Si le lieu de travail n'avait pas fermé. |n'avait pas fermé, ouais.| D'accord. Qu'est-ce qui a fait que, par exemple, tes parents reviennent ici mais que toi tu restes là-bas ? Pourquoi toi tu es restée là-bas alors que tes parents sont revenus ?

**Nf2 :**

Mes parents sont revenus parce que mes grands-parents ils étaient *ya* [CS] / Ils étaient trop vieux. |Ils étaient âgés.| Voilà, âgés. Et moi, bien je me suis mariée et je *me* [MS] suis restée là-bas.

**Int :**

D'accord. On en revient au fait que toi tu étais bien là-bas. |Oui.| Tu avais ta vie là-bas et / |Ouais.| D'accord. Mais tu / Vous veniez en vacances ici, non ? J'imagine.=

**Nf2 :**

=*Sí* [CS]. On venait toutes les années.

**Int :**

D'accord. En été, j'imagine, ou /

**Nf2 :**

En été et à Noël.

**Int :**

A Noël. OK. OK. Quand tu étais là-bas, j'imagine que tu parlais français tous les jours, toi.

**Nf2 :**

Plutôt, oui.=

**Int :**

=Oui. Et tes parents ?

**Nf2 :**

Mes parents, espagnol.

**Int :**

Ton père aussi ?

**Nf2 :**

Mon père aussi.

**Int :**

Est-ce que ton père a appris français ?



**Nf2 :**

Il l'a appris mais pas trop bien.

**Int :**

Il savait dire deux ou trois choses ?

**Nf2 :**

Il le comprend mieux qu'il parle.

**Int :**

Oui comme beaucoup de gens de son âge. Est-ce que ta mère / ?

**Nf2 :**

Non. Ma mère pas beaucoup parce qu'elle n'est pas sortie de la maison.

**Int :**

Donc, d'après toi, c'est ça qui l'explique, qui explique le fait qu'elle n'ait pas appris français. C'est parce qu'elle était |Elle était toujours à la maison| femme au foyer. |Et voilà !| Elle était tout le temps à la maison. Elle n'avait pas besoin ?

**Nf2 :**

Non / *Es que yo no sé cómo contestarte eso. Ya me pierdo* [CS].

**Int :**

En espagnol si tu veux.=

**Nf2 :**

=No se frecuentaba mucho con las personas, con los franceses. Entonces, pues le ha costado más trabajo.

**Int :**

Est-ce que tes parents /=

**Nf2 :**

=Los que hemos trabajado, pues, como había franceses, estábamos más en la obligación de hablar francés.

**Int :**

Est-ce que, d'après toi, l'âge peut expliquer aussi ça ? Le fait que tes parents |Possiblement.| étaient plus âgés que toi.

**Nf2 :**

Possible.

**Int :**

D'accord. Est-ce que / Est-ce que / |Quand t'es petit, t'apprends plus vite.| Les langues, oui. Les nouvelles langues. Est-ce que tes parents voulaient apprendre français ou ont démontré qu'ils voulaient apprendre français ou est-ce qu'ils s'en foutaient ?

**Nf2 :**

Non / Non. Ils se forçaient à apprendre parce que quand on avait des courses ou y'avait / ou quelqu'un venait à la maison / ben / [*expiration*]

**Int :**

D'accord.

**Nf2 :**

Pour pouvoir au moins répondre.

**Int :**

Mais tu me dis que ton père comprenait.

**Nf2 :**

Mon père, il comprenait, mais il parlait / pas beaucoup.

**Int :**

D'accord. OK. / Toi tu m'as dit que, toi, tu avais besoin de parler français au quotidien donc, toi, tu l'as appris rapidement, mais parce que tu as été à l'école aussi. Tu as été scolarisée là-bas en français en France. D'accord. Question suivante, oui. Est-ce que tu as appris français avec des maîtres, avec des professeurs. Oui, [Oui.] parce que tu es allée à l'école. / Est-ce que tu / Est-ce que tu considères qu'on t'a aidée pour apprendre le français ? Tu as eu de l'aide pour apprendre le français ? Ton apprentissage, il a été positif ou est-ce que tu aurais préféré qu'on t'apprenne le français d'une autre façon ?

**Nf2 :**

Non. Les professeurs, ils t'aidaient parce que sinon / [D'accord.] c'est dur.

**Int :**

Mais la différence entre toi et tes parents c'est que toi tu as été à l'école [Voilà] et tu as eu / Tes parents n'ont pas eu / [J'étais obligée d'apprendre.] Tes parents n'ont pas eu / Oui aussi, mais tes parents n'ont pas eu la possibilité d'avoir des cours de français. [D'apprendre, voilà.] OK. Bon, on va terminer l'entretien. Alors, quand tu étais en France, tu parlais quelle langue au quotidien ? Tu parlais français, espagnol, les deux, autre chose ?

**Nf2 :**

Je parlais les deux. À la maison espagnol et /

**Int :**

À la maison uniquement l'espagnol ?

**Nf2 :**

[ComK *acquiesce*]

**Int :**

D'accord. Et français avec les amis ou au travail.

**Nf2 :**

Voilà.

**Int :**

OK. J'imagine que tu n'avais aucun problème pour communiquer avec les gens de là-bas.

**Nf2 :**

Non.

**Int :**

D'accord. Pareil au travail et pas de problème pour [Pas de problème.] pour te faire comprendre. OK. Aucun souci. Tes parents, par exemple, quand ils devaient parler avec des gens de là-bas, avec des Français, ils faisaient comment pour y arriver ?

**Nf2 :**

[rires]

**Int :**

J'imagine qu'ils avaient besoin d'un peu d'aide parfois.

**Nf2 :**

Parfois et sinon par signes ou / [expiration]

**Int :**

D'accord. Donc, ils parlaient un peu avec les mains, un peu avec les bras.=

**Nf2 :**

=Un peu avec les mains et un peu en espagnol / [D'accord.] ou à moitié.

**Int :**

Ils faisaient comment tes parents pour les papiers ?

**Nf2 :**

Pour les papiers ?

**Int :**

Oui, pour faire les [Ils allaient au consulat espagnol.] D'accord. Ils se faisaient aider au consulat.

**Nf2 :**

Ouais.=

**Int :**

=D'accord. A Nîmes ou à Montpellier ?

**Nf2 :**

Je crois qu'il était à Nîmes [D'accord.] à ce moment. [Oui, y'en avait un.] Ouais.

**Int :**

Oui, oui. Y'en avait un. Et le consulat donc proposait de l'aide justement pour les gens qui avaient du mal, qui avaient des difficultés [Il y avait un jeune| avec le français. |de Doña Inés<sup>50</sup>| D'accord. Miguel ? |qui travaillait là-bas. Ouais, Miguel.| Oui, oui. Il travaille toujours là-bas. Enfin, il est à Montpellier maintenant mais / D'accord. OK. Et est-ce que toi tu les aidais parfois pour les lettres, pour les papiers ?

**Nf2 :**

Bon, quand j'étais plus grande mais quand j'étais petite, non. |Oui, d'accord.| [rires]

**Int :**

Et ils faisaient comment dans les commerces pour faire les courses et tout ça ?

**Nf2 :**

Les courses, ben, tu rentrais dans le super. Tu prenais tout ce que tu avais besoin et à la caisse, des fois on faisait / *ya no lo digo. Bueno, a veces lo comprendías y cuando no, pues abrías el monedero para que la gente cogiera el dinero* [CS].

**Int :**

Vale. [CS]

**Nf2 :**

*¡Ay! Yo sí que he perdido francés ¡eh!* [CS]

**Int :**

*Bueno, pero* [CS] / parce que tu le parles pas tous les jours.=

**Nf2 :**

*=Hace años que lo hablo poco.* [CS]

**Int :**

*Falta de práctica.* [CS] D'accord. Est-ce que tu as le souvenir de personnes âgées qui parlaient provençal ou occitan là-bas ou non ?

**Nf2 :**

Sí. Había uno / allí con nosotros en Marsillargues [Ph], que hablaba mucho *patois*.

**Int :**

Il le parlait avec vous ?

**Nf2 :**

Sí, sí, sí. A mí siempre me cantaba una canción que no se me ha olvidado todavía.

---

<sup>50</sup> Village voisin de Doña Inés.

**Int :**

[*rires en commun*] Et c'était plus facile à comprendre que le français ?

**Nf2 :**

*Non, plus difficile* [CS].

**Int :**

Plus difficile, tu trouves ?

**Nf2 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. Est-ce que tu / Est-ce que tu te rappelles de certaines personnes, de certains Espagnols là-bas qui faisaient en sorte de passer pour des Français ? Ça veut dire des gens qui avaient peut-être un peu honte d'être Espagnols, qui essayaient de cacher leurs origines. Est-ce que tu as connu des gens comme ça ?

**Nf2 :**

Pues sí [*rires*].

**Int :**

Oui, tu en as connu ? D'accord. Tu n'es pas obligée de me dire qui [No.] mais ils faisaient quoi ? [No, pero sí.] Ça se traduisait par quels comportements ? Ils cachaient la vérité ou qu'est-ce qu'ils faisaient ?

**Nf2 :**

Mira. Se tenían por franceses, ¿no? E iban diciendo «Soy francés» porque de papeles, a lo mejor, habían cogido la doble nacionalidad. Pero tú no puedes negar tus orígenes porque igual que a un español se le nota el acento, pues, allí, pasa igual. Tú vas a Francia, por muy bien que aprendas el francés de mayor, el acento español no lo pierdes. Y si vienes de Francia aquí, pues lo mismo. Porque mi marido vino de Francia aquí y le costaba. El acento francés no lo perdió y le costó mucho. Le costaba mucho trabajo, pues, ya está, palabras que / ¡;Y lo que me costó a mí! Claro. Palabras que no se dicen lo mismo y hasta que lo aprendes, pues /=

**Int :**

Et ces gens-là pourquoi ils faisaient ça, à ton avis ?

**Nf2 :**

Pues no lo sé. Pues, lo que hemos dicho. Porque le daría vergüenza decir «Soy inmigrante» o «Soy español», pero eso es una tontería.

**Int :**

Est-ce que tu as connu des gens qui faisaient le contraire ? Ça veut dire qu'ils voulaient être Espagnols Espagnols, qu'ils voulaient renforcer le fait qu'ils étaient Espagnols, et qui voulaient se tenir à l'écart des Français et de tout ce qui était français.

**Nf2 :**

Pues /

**Int :**

Est-ce que tu en as connu des gens comme ça ?

**Nf2 :**

Pues casi que no. [D'accord.] Cuando nos íbamos y nos hemos juntado / Nos íbamos mucho a la *Casa de España* a Nîmes. Allí hacíamos los bailes españoles. [rires]

**Int :**

Sigue estando [Sí, pero] Sigue estando [Sí.] la *Casa de España* en otro sitio, pero está de capa caída ya. Va muy poca gente.

**Nf2 :**

Claro.

**Int :**

Pour toi qu'est-ce que représentait le français, au début, quand tu as eu ton premier contact avec la langue française ? Qu'est-ce que tu en as pensé ? Tu as pensé quelque chose de cette langue ou non ? Pas du tout ?

**Nf2 :**

Yo pensaba «Pero ¿dónde he venido?» Sí, ya, el viaje, ya, yo me pensaba que decir «Vamos a Francia» y cuando nos montamos en el autobús para ir para Francia, yo me tiré todo el camino preguntando «¿Cuándo llegamos?» Y me decían «¿Ves la casa esa? Pues, cuando lleguemos.» Y pasábamos esa casa y así. Era un viaje largo y, claro, cuando tú entras a un colegio / que no conoces, pues es que no piensas ni bien ni mal. Simplemente te quedas / porque no comprendes [ComK imite un regard hébété]. Hasta que empieces a comprender [expiration] /

**Int :**

Tu l'as vécu comme un choc ? Ça a été un choc pour toi ?

**Nf2 :**

Pues sí porque, mira, el primer esto ya de / El primer dictado que hice cuando ya empecé a escribir algunas palabras. Cuando el profesor decía *virgule*, yo escribía *virgule*. =

**Int :**

= [rires] =

**Nf2 :**

= point =

**Int :**

*Virgule, point* / [rires]

**Nf2 :**

Yo escribía *point*. [majuscule, majuscule / [rires]] Entonces, tengo ahí un dictado que lo he conservado [[rires]] que no sé dónde estará, que te pones a leerlo y te pone *virgule, point* y sigue la historia y así / todo escrito, todo escrito. [rires]

**Int :**

D'accord. Est-ce qu'à l'époque, quand, toi, tu es arrivée en France, il y avait d'autres / d'autres migrants d'autres pays ? A part des Espagnols.=

**Nf2 :**

=Sí.=

**Int :**

=De quels pays ?

**Nf2 :**

Y'avait des Marocains et des Portugais.

**Int :**

Est-ce qu'ils ont appris le français aussi ? Enfin, les Marocains, ils le parlaient déjà, j'imagine. |Ouais.| Mais est-ce que les Portugais, par exemple, ils apprenaient le français aussi bien ?=

**Nf2 :**

=Non, les Portugais, là-bas dans le mas, ils parlaient portugais.

**Int :**

D'accord. Donc, ils avaient plus de mal à apprendre français que toi, peut-être, que vous ?

**Nf2 :**

*Pues, yo no sé si tenían / Les costaba más trabajo o que no querían aprender* [CS].

**Int :**

D'accord. Est-ce que, toi, tu as le souvenir d'avoir vécu du racisme en France ?

**Nf2 :**

No. Yo, allí, en el colegio donde yo entré, no. |D'accord.| Personalmente, no.

**Int :**

D'accord. Je pose la question parce qu'on sait jamais.=

**Nf2 :**

=Solo me pasó una historia, una anécdota, que íbamos mi hermano y yo en bicicleta al colegio, porque estábamos en el *mas Molineas* [Ph] y, por encima, estaba el mas de Goubin, que allí vivían tus abuelos.

**Int :**

D'accord.

**Nf2 :**

Y esperábamos allí a los primos: la prima Fina, el primo Chan. Esperábamos en el cruce.

**Int :**

À Caissargues ?

**Nf2 :**

Sí. Y, entonces, íbamos a *Caissargues* [Ph] al colegio. Y cuando pasabas la carretera, había un *mas* aquí, a mano izquierda, que no me acuerdo ahora cómo se llama.

**Int :**

La Bastide ? Non.

**Nf2 :**

No me acuerdo. No me acuerdo [*murmure*]. Y allí vivían unos marroquíes y había dos niñas que salían todos los días y yo llevaba, entonces, trenzas. Y me tiraban de las trenzas todos los días. [*rires en commun*] Es el único racismo que hemos vivido, yo. Pero yo, por otra parte, no yo / |D'accord.| Conmigo no.

**Int :**

OK. On a bientôt fini. Si je te dis le mot suivant *frañol*, qu'est-ce que ça veut dire pourquoi ?

**Nf2 :**

Quoi ?

**Int :**

*frañol*. ¿Te suena de algo?

**Nf2 :**

¿*Frañol*?

**Int :**

Mitad francés, mitad español, ¿quizá?

**Nf2 :**

No.

**Int :**

De francés y español. ¿No te / ?

**Nf2 :**

Hombre, se entiende que /

**Int :**

No te dice / ¿Qué representa para ti eso? ¿Qué representaría?

**Nf2 :**

Pues, no lo sé.=

**Int :**

=Algo medio francés y medio español.



**Nf2 :**

Se entiende / Que sí se entiende que son las dos nacionalidades, pero /

**Int :**

Vale. De acuerdo. Dernière question. Est-ce que / à ton avis, il y a une différence au moment d'apprendre le français entre les hommes et les femmes ? Est-ce que les hommes et les femmes ont appris le français / d'ici, je veux dire ceux qui sont allés là-bas, de la même façon ? Ou est-ce qu'il y a eu une différence ?

**Nf2 :**

Ben, je crois que non. Non ?

**Int :**

Tout à l'heure tu me disais qu'il y avait une différence entre ton père et ta mère par exemple.

**Nf2 :**

Si parce que mon père travaillait et ma mère, elle sortait pas de la maison.

**Int :**

D'accord. Et ça a rien à voir avec le fait que / [Non. Je crois que non.] D'accord. OK. Là-bas, par exemple, les amis / Tu as eu des amies qui étaient d'ici, filles ?

**Nf2 :**

Sí.

**Int :**

D'accord. Et elles ont appris français aussi ?=

**Nf2 :**

=Sí.

**Int :**

D'accord. OK. Je vais rajouter une question comme ça. Est-ce que toi là-bas tu trouvais que tu avais plus de liberté qu'ici ou non ?

**Nf2 :**

Sí, en aquellos años sí. Allí, Francia estaba más evolucionada. [D'accord.] Había más libertad que aquí.

**Int :**

C'était plus facile d'être une femme ou une fille [Allí que aquí, sí.] là-bas qu'ici.=

**Nf2 :**

=Porque, allí, tú hacías las cosas —no es que hicieras cosas mal— pero aquí, en España, todavía no se veían bien.

**Int :**

Oui. Ça a changé depuis ?

**Nf2 :**

Sí

**Int :**

D'accord. OK. Pues muchas gracias, Fina, por /=

**Nf2 :**

=Ya está.

**Int :**

Por tu tiempo. Ya hemos terminado.



**Ph1**

---

---

**Ph1**

Originaire de Zarcilla Ramos (Lorca)

Né en 1951 : 71 ans

Entretien effectué à Zarcilla Ramos le 13 mai 2022

---

**Int :**

Bien, Necesito que te presentes y que me digas cómo te llamas, cuántos años tienes y dónde naciste.

**Ph1 :**

Vale. Yo soy \_\_\_\_\_. Nací en Zarcilla de Ramos, el 19 de marzo de 1951. Mi madre era una pobre mujer de obreros. Mi padre, ya, era de gente más rica. Y / claro, como ya te había contado antes, con el tiempo tuvimos que irnos a Francia porque mi abuela no aceptaba a mi madre. Se había juntado con mi padre por el dinero. [Sí.] Y mi madre no podía / Yo y mi padre podíamos estar *ca* [vulgarisme *en casa de*] mi abuela, pero mi madre no.

**Int :**

Vale.

**Ph1 :**

Y, entonces, mi madre, un año, dijo «No». Le dijo a mi padre «Tú te estás ahí con tu madre, pero yo me llevo a mi hijo.» Y fue cuando nos fuimos a Francia, en el 63.

**Int :**

¿Tenías hermanos y hermanas tú?

**Ph1 :**

No.

**Int :**

Vale. Tú eras hijo único en ese momento. Vale.

**Ph1 :**

No y después.

**Int :**

Y después. Siempre fuiste hijo único. De acuerdo. Os fuisteis los tres juntos evidentemente. ¿Cuántos años tenías?=  
=

**Ph1 :**

=No, mi madre le dijo a mi padre. «Si tú no te quieres venir, estate con tu madre. Pero, yo, me llevo a mi hijo.»

**Int :**

¿Cuántos años tenías cuando os fuisteis a Francia?

**Ph1 :**

8.

**Int :**

8. ¿Qué recuerdas de aquí antes de irnos? ¿Cómo era la vida aquí?

**Ph1 :**

Bien. Bien porque yo no me daba mucho cuenta de / pues, de nada. Jugaba con los críos. Iba a la escuela. Bueno, no era una escuela. Era como si fuera una guardería.=

**Int :**

=Sí. Un parvulito.=

**Ph1 :**

=Nos *aprendían* [LS fr. *apprendre* esp. *enseñar*] a dibujar, o a poner la *a* o la *e*.=

**Int :**

=Sí. ¿Consideras que tuviste una infancia feliz?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

¿Sí?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo.

**Ph1 :**

Sí porque mi abuela / a mi abuela no le faltaba nada. [Vale]. Y, yo, mi madre, no / Mi madre, para mí, no era mi madre. [De acuerdo.] No la conocía.

**Int :**

Era más tu abuela, ¿no?

**Ph1 :**

Era mi abuela.=

**Int :**

=Vale.

**Ph1 :**

Y con el tiempo, claro, con el tiempo, ya, me di cuenta que mi madre era mi madre. [Sí.] Porque / Pero, yo, cuando venía mi madre de Francia, y me besaba, o, luego, se iba a Francia, y me daba pellizcos para que yo llorara y yo /=

**Int :**

¿Pero porque se fueron, primero, ellos solos?

**Ph1 :**  
Ella se iba sola todos los años.

**Int :**  
Vale. ¿Cuántos años antes de que os mudarais la familia entera? Más o menos.

**Ph1 :**  
En el 52, un montón, 55 o 56.

**Int :**  
¿Ella empezó a ir allí?=  
=Ella.=

**Int :**  
=Vale. |Ella.| ¿Sola?

**Ph1 :**  
=Sola.=

**Int :**  
=Vale. |Bueno, con sus hermanos.| Sí, sí, pero sin su familia.

**Ph1 :**  
Sin su familia.

**Int :**  
Vale. Aquí, en la Zarcilla, ¿en qué tipo de casa vivías de pequeño?

**Ph1 :**  
Con mi abuela.

**Int :**  
Vale. La casa estaba bien, ¿no?

**Ph1 :**  
Sí.

**Int :**  
¿No faltaba de nada como en otras familias?

**Ph1 :**  
Tenía criados. Tenía animales / |Vale, vale.| Tenía vinos. Tenía /=

**Int :**  
=Sí. Que tus abuelos, digamos, que tenían tierras, imagino y tenían |Claro.| recursos, ¿no? |Claro.| Vale. |Ellos.| Entonces, imagino que la comida tampoco faltaba.

**Ph1 :**  
No. Bueno, para mí, no. Para mi madre sí.

**Int :**  
Sí, sí. Pero para ti no.

**Ph1 :**  
Pero para mí no.

**Int :**  
Vale. De acuerdo. Entonces, recuérdame —porque me has dicho que tenías 8 años— pero ¿qué año era cuando os fuisteis a Francia?

**Ph1 :**  
Por allí por el / |¿59, 60?| Sí, por ahí. |¿Sí?| Sí. Nací en el 51.

**Int :**  
Sí. Si hacemos la suma.=

**Ph1 :**  
Si hacemos la cuenta /

**Int :**  
59 por ahí.

**Ph1 :**  
Haces la cuenta.

**Int :**  
¿Qué sitio, os fuisteis, de Francia?

**Ph1 :**  
A Peyrolles-en-Provence.

**Int :**  
Vale. Peyrolles-en-Provence. De acuerdo. Bien /

**Ph1 :**  
Y mi madre cogió un apartamento de allí, del amo de la fábrica. |Sí.| Y era un estudio y dormíamos los tres juntos: mi padre, mi madre y yo.

**Int :**  
Sí. El motivo me lo has contado. Era porque tu madre no era aceptada por tu abuela, ¿no? Y, entonces, tu madre se fue a buscarse la vida allí, ¿no? |Sí.| Entonces, ya, tu padre dijo «Tengo que ir con ella», ¿no?

**Ph1 :**  
Mi madre, al final, le puso ya en las últimas y le dijo «Te vienes o /=

**Int :**  
=«O esto o lo otro. Elige.»

**Ph1 :**  
O yo me llevo a mi hijo. Yo me llevo a mi hijo y tú te estás con tu madre.»  
|Vale.| Y, él, al final, decidió también |De acuerdo.| abandonar a su madre.

**Int :**  
Vale. Tu padre / Tu padre ¿qué hacía? Tu padre, imagino que no podía trabajar porque |No.| —me lo has contado— tu padre era ciego. Él era bastante joven y /

**Ph1 :**  
Pues, ya, *a los* [MS esp. *con*] 18 años, perdió la vista y /.

**Int :**  
Sí. Entonces, no podía trabajar |y ya no hacía nada.|. No podía hacer nada.=

**Ph1 :**  
=Bueno, ni ha trabajado nunca. Se pinchó. A los 5 años, se pinchó.

**Int :**  
Sí.

**Ph1 :**  
Y a los 18, ya estaba ciego.

**Int :**  
Vale. ¿Y los abuelos tenían una ocupación de trabajo o no?

**Ph1 :**  
Mi abuelo / Bueno, mi abuelo Antonio murió joven también. |¡Ah! Vale.| Era mi abuela / Mi abuela, sí tenía muchos negocios. |De acuerdo. Vale.| Y tenía transportes de esto, transportes de leña, transportes de mercancías |Sí. Entiendo.| y así.

**Int :**  
Y ¿por qué Francia y no como otras familias de por aquí que se fueron a Elche, a Elda o a Cataluña?

**Ph1 :**  
Fue por / Mis tíos, ya te digo / Mis tíos, los hermanos de mi madre, fueron a un / Iban todos los años, una temporada, a coger la lavanda, el espliego. |Sí.| Y, entonces / |¿En Provenza?| Allí, en los Alpes, al lado de Dignes. |Sí.| Allí, en los Alpes. Yo / |Sí, sí.| Y, entonces, le dijeron a mi madre «Úrsula, no te estés en el campo. Te vienes con nosotros. Nos haces de comer y nos lavas la ropa. Y te pagamos / |Así comenzó.| el jornal.»

**Int :**  
Así comenzó.



**Ph1 :**

Y así se iba todos los años con ellos. [Vale.] Y estando ya un año allí, el amo de la fábrica, donde ellos trabajaban y ella / Bueno, ella empezó porque el amo, era el amo de la fábrica y allí / cuando estuvo allí, le dijo «Si quieres venirte /», les dijo a ellos, a mis tíos y a ella. Y mis tíos también se *vinieron* [LS esp. *se fueron*] a la fábrica. «Si queréis venir, en puesto de venir todos los años de temporada, venís al año entero [Os quedáis aquí.] en el jamón, el embutido. Os venís aquí /

**Int :**

Vale. Era, ya desde el principio, era la fábrica donde tú terminaste trabajando, ¿no? [Sí, sí.] de los embutidos. [Sí, sí.] Vale. Pero eso, ya tú, al final, te fuiste más abajo. Te fuiste más cerca de Marsella, ¿no?

**Ph1 :**

Ellos iban allí a coger espliego, pero, ya, cuando el hombre, el *patrón* [LS esp. *jefe*], les propuso tener un trabajo / un trabajo más cerca / bueno, más cerca y al año, y les daba donde dormir y todo. Les daba /=

**Int :**

=Eran / eran mejores condiciones, ¿no?

**Ph1 :**

Bueno, mejores / Ya, en puesto de estar debajo de tres hombres o cuatro. Fuera a lavarles la ropa y esto, [Sí.] pues, allí, pues, trabajo en una fábrica.

**Int :**

Vale. Que fue la fábrica donde tú terminaste trabajando.=

**Ph1 :**

=Y luego, ya, con el tiempo / Con el tiempo [Estuvisteis todos trabajando allí.] Con el tiempo, claro / yo / ya cuando me fui yo con 8 años, [Sí.] llegamos, allí, a Peyrolles. [Sí.] Teníamos nuestro apartamento, que era de la fábrica también.

**Int :**

Que lo había / Os lo ponía, esa facilidad, el jefe. Entonces, imagino que había una buena relación con el jefe, ¿no? [Sí.] y que os llevabais bien. [Sí.] Vale.

**Ph1 :**

Y, entonces, mi madre, claro / Como muchos amigos míos también, de aquí, del pueblo, de los mismos años míos.

**Int :**

¿En Peyrolles?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Vale.

**Ph1 :**

Nos fuimos a la misma edad.

**Int :**

Sí.

**Ph1 :**

Pero ellos iban a la escuela y, yo, decía «Mamá, pues, yo también voy a la escuela.» Y ella dijo «No, no. Tú te estás con tu padre.»

**Int :**

Porque había que cuidarlo.

**Ph1 :**

Porque estaba ciego. «Al estar ciego, no lo vamos a dejar [todo el día solo.] todo el día solo. Tienes que estarle con él.»

**Int :**

Entonces, tú, que tenías la edad de ir al cole, como todos tus amigos, | como todos mis amigos. | pues, te perdiste eso porque había que cuidar de tu padre.

**Ph1 :**

Ya está. |Vale. | Y, yo, pues, claro, pasaba el día con él. Y él me decía «Antonio, vamos a pelar las patatas. Vamos a hacer [Sí.] estofado.» A mí, mi madre no me *aprendió* [LS esp. *enseñó*] a cocinar. Me lo *aprendió* [LS esp. *enseñó*] mi padre.

**Int :**

¿Tú lo querías mucho a tu padre? |Sí. | ¿Os llevabais bien?

**Ph1 :**

A mi madre más.

**Int :**

Vale.

**Ph1 :**

Mi padre, bueno / |Sí. | Lo he querido y lo quiero, pero /=

**Int :**

=Sí, sí pero es diferente. Otro tipo de /=

**Ph1 :**

=Pero mi madre era diferente. |Sí. | Mi madre sabía mis problemas, mis defectos. Luego, teníamos una vida muy parecida / muy parecida los dos. Y *ella se confiaba a mí* [LS] y *yo a ella* [LS]. |Vale. | Entonces, nos unía más / Nos unía más a los dos porque ella / Yo no era un hijo. Era un amigo de ella. |Vale. | Y yo, para mí, para ella igual.

**Int :**

Una confidente, sí. Vale. Es más fácil entonces / Tú piensas que es más fácil emigrar cuando conoces ya a gente en el sitio donde tú vas, ¿no? Lo hace más fácil.

**Ph1 :**

Creo que sí porque habíamos muchos españoles.

**Int**

¿Pero españoles o gente de aquí?

**Ph1 :**

No, de aquí.

**Int :**

Encima. |Sí.| Encima, del pueblo, ¿no? |Sí.| ¡Ojo! ¿Había también de pueblos de al lado o era /? =

**Ph1 :**

=No, todos del pueblo.

**Int :**

¿De la Zarcilla?

**Ph1 :**

En la fábrica.

**Int :**

Pero me refiero a que eran de la Zarcilla.

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Fíjate. ¿Y tus tíos fueron los primeros o no?

**Ph1 :**

No. Había antes otros más españoles, pero, ya ellos / Bueno, se conocieron después. Pero había muchos más españoles como este que hay al lado de mi prima Maruja. Juan este. No sé si lo has visto. |Sí. Sí, sí, sí.| Ese estaba allí toda la familia.

**Int :**

¿Y cuántos dirías que erais de la Zarcilla?

**Ph1 :**

Uff. Muchos. |Aproximadamente.| Familias. Había por lo menos 50 familias.

**Int :**

¡Dios! ¿De Zarcilla? ¿En la misma fábrica?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Vale. Vale. Bueno, imagino que no os fuisteis a otro sitio. Estuvisteis / [No.]  
Todo el tiempo que estuvisteis en Francia estuvisteis allí en Peyrolles.

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

OK. Y [Y, yo, ya /] ¿Y cómo era esa fábrica? ¿Era una fábrica de embutido?  
¿Había mucha gente que trabajaba allí? =

**Ph1 :**

=Había mil y pico. [Vale.] Mil y pico más, luego, en el verano / En el verano,  
cuando el tiempo del tomate y todo eso, venían españoles de Córdoba, de Tomelloso y  
de todas estas regiones. Que venían allí. Venían a por ellos, a hacerles contrato para  
venir el verano a trabajar allí.

**Int :**

Vale. ¿Tú te acuerdas si cuando os fuisteis a Francia os fuisteis con algún  
contrato ya o papeles o fuisteis con una mano delante y otra atrás?

**Ph1 :**

Mi madre, no. No, mi madre no. Mi madre, ella, sí tenía contrato, pero nosotros  
no.

**Int :**

¿Y cómo hicisteis para que se regularizara vuestra situación? ¿Pasó tiempo o /?

**Ph1 :**

Sí. Pasó tiempo porque /=

**Int :**

=Porque, claro, tu padre no trabajaba quizá /=

**Ph1 :**

=Él no trabajaba y yo, cuando tuve / cuando empecé en el 63 a trabajar, me  
pidieron los papeles, pero yo tenía 12 años.

**Int :**

12 años, empezaste a trabajar.

**Ph1 :**

Pero no. Mi madre no dio papeles ningunos. Le dijo al jefe que no / que, con  
esto de la guerra, [Sí.] que no teníamos papeles, pero era mentira. [Sí.] Sí, teníamos, pero  
era para que me cogieran. Y, ya, cuando me cogieron, pues, ya, pasó el tiempo, pasó el  
tiempo. Y, ya, me declararon. A los 14 años, pero la *hoja de paga* [LS fr. *fiche de paie*  
esp. *nómina*] me la daban todos los meses.

**Int :**

¿Desde el principio?

**Ph1 :**

Desde el principio.

**Int :**

Vale.=

**Ph1 :**

=Me ha valido. No estaba declarado, pero tenía mis *hojas de paga* [LS fr. *fiches de paie* esp. *nóminas*].

**Int :**

A ti / ¿A ti te dolió no ir al cole, cuando te tocaba ir? A la edad que te tocaba.

**Ph1 :**

A mí, bueno, cuando era pequeño sí porque «Mira», le decía yo a mi madre «Mamá, todos los nenes van a la escuela y yo todo el día con el papá aquí metido. No hago nada. Y ellos juegan.» Y era verdad. Ellos jugaban al balón. Jugaban a las bolas. Tenían amigos. Yo no tenía nunca ni amigos ni he jugado ni al balón.

**Int :**

Claro. Porque si no ibas al cole no conocías a nadie.

**Ph1 :**

Ni he jugado ni nada. No he jugado yo a nada, cuando mis amigos, ellos, jugaban a todo.

**Int :**

Claro.

**Ph1 :**

Me decían «Antonio, vente. Vamos a jugar a las bolas.» «¡Anda y tira! Pues, si yo no he jugado en toda mi vida.»

**Int :**

Y, encima, tú, que ya lo hemos dicho, pero, desde el principio, os fuisteis, tus padres y tú, para quedaros allí para siempre.

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Bueno. Permanentemente, ¿no?

**Ph1 :**

Sí, sí.

**Int :**

¿Y no hacías amigos? No / [No.] Estabas con tu padre y con tu madre.

**Ph1 :**

Bueno, mi madre trabajaba [Claro.]. Y cuando venía / Yo, allí, con mi padre, siempre probábamos a hacerle la comida, a hacer unas patatas fritas, o a hacerle esto. Bueno, mi padre me decía «Antonio, vamos a preparar esto para que la mamá, cuando venga, esté todo. » /

**Int :**

¿Vosotros trajisteis gente de aquí? No traerla, sino ¿animasteis a primos vuestros o tal para que se fueran a trabajar también.

**Ph1 :**

No, no.

**Int :**

¿No?

**Ph1 :**

No.

**Int :**

Te lo pregunto porque como había tanta gente del pueblo allí.

**Ph1 :**

Sí, ya, bueno, mi madre y eso, pues, sus hermanos.

**Int :**

Eso. O sea, sus hermanos la ayudaron /

**Ph1 :**

Los primeros fueron ellos y, luego, los más pequeños también los metieron allí.

**Int :**

Sí. Vale. Entonces, estaba allí una buena parte de la familia de tu madre. Estabais /=

**Ph1 :**

=Estábamos todos allí.

**Int :**

Vale. Vale, vale. ¿Cómo eran las condiciones de trabajo en la empresa?

**Ph1 :**

Bien, bueno / Yo era pequeño y cuando estuve la primera vez, me metieron, allí con alguien para subir los botes vacíos. Había pallets de todo /

**Int :**

De reponedor. Al principio, ¿no? [Sí.] Como reponedor.

**Ph1 :**

Cogíamos los botes, nos poníamos / Subíamos allí arriba. Arriba, a un nivel más alto |Sí.| Y, luego, los poníamos en un / como si fuera un *tapis* [LS esp. *cinta*] Y echábamos / Poníamos los botes. Y ellos solos se iban ya para rellenarlos de tomate y todo eso. Y allí estuve dos años. Bueno, en la conserva.

**Int :**

Vale. ¿Y eran mejores condiciones de trabajo que aquí?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Sí, ¿no? Salario también.

**Ph1 :**

Sí, sí.

**Int :**

Y había, imagino, también vacaciones, días de descanso y contrato y todo.

**Ph1 :**

Tus vacaciones, todo declarado. No había nada en negro.

**Int :**

Claro. Todo legal.=

**Ph1 :**

Todo legal |Bueno.| Ahora, a lo mejor, te quitaban mucho, pero es normal.

**Int :**

Claro. Las retenciones de Hacienda y /=

**Ph1 :**

=Y todo |la Seguridad Social.| Pero, bueno, estaba todo / No había, como aquí mismo /=

**Int :**

=Muy diferente de aquí, ¿no?

**Ph1 :**

Los vecinos de aquí. Todo el mundo trabaja en negro.

**Int :**

Sin contrato. Sí, sí, sí.

**Ph1 :**

Ahora, ganas más, pero, luego, la vejez, llegas y «¡Ay! ¡Gano 1000 €! ¡Gano 500 €!»

**Int :**

Claro. Claro.

**Ph1 :**

Si no has declarado nunca nada.

**Int :**

Efectivamente. Sí, sí, sí.

**Ph1 :**

Pero eso no lo ves. |Sí.| Eso no lo ves.

**Int :**

No piensan a largo plazo. En el futuro.

**Ph1 :**

No es igual que nosotros mismos hemos estado trabajando, pero hemos estado declarados. Un céntimo era un céntimo.

**Int :**

Sí. ¿Y cómo fue eso de que tú fuiste ascendiendo en la empresa y llegaste a ser jefe?

**Ph1 :**

Pues, ¿cómo decirte? Pues, luego, llegué allí. Luego, me llevaron al salchichón, al embutido, a la fábrica de embutido.

**Int :**

Después de haber estado en la conserva. |Dos años en la conserva, sí.| Sí, sí.

**Ph1 :**

Y, ya, en el tomate, bueno, cuando me llevaron de allí, me pusieron en el embutido y me pusieron a colgar el / Cuelgas el embutido y, luego, lo separas. Se queda en una barra y van ocho o nueve salchichones colgados y los tienes que separar para que no se toquen |Sí.| y colgarlos /

**Int :**

¿Para que se secan?

**Ph1 :**

Para secarlos y /

**Int :**

Sí. ¿Y tú, ya, hablabas francés ahí?

**Ph1 :**

No. Bueno, no, pero no. Pero, es que como éramos muchos españoles /

**Int :**

Casi que no era necesario.



**Ph1 :**

Mismo los jefes hablaban en español y todo.

**Int :**

¿Los jefes también hablaban español? |Sí.| ¿Pero eran franceses |Sí.| o españoles?  
¿Sí?=  
=

**Ph1 :**

=Franceses o italianos o lo que fuera. Pero, ellos, ya / Como habíamos tantos españoles, la lengua /=

**Int :**

=La lengua de trabajo era el español.=

**Ph1 :**

=Era español.

**Int :**

[*rires*] Vale.

**Ph1 :**

Y, bueno, ya, con el tiempo, sí. Y, ya, pues, poco a poco, me ponían en un sitio. Me ponían, a lo mejor ocho meses, un año. Luego, me ponían a hacer embutido, a hacer masas, para preparar la preparación de especias, y de carne, y de todo eso.

**Int :**

¿Y tu madre seguía trabajando también en la fábrica?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Vale. Tu madre / Tu madre, ¿en qué sección?

**Ph1 :**

Ella estuvo en una tripería que era donde lavaban tripas. Bueno, cuando mataban los chinos, los llevaban / Las tripas las echaban en un *tapis* [LS esp. *cinta*]. Y mi madre estaba lavando tripas todo el día.

**Int :**

Sí, sí. ¿En la cadena, ahí?

**Ph1 :**

Sí. Y, luego, ya, de ahí, la cambiaron también más tarde. Estuvo, por lo menos, ocho o nueve años haciendo lo mismo.

**Int :**

Pero eso ya era como estabas / en Zarcilla de Ramos, ¿no? |Sí.| y no en el trabajo.

**Ph1 :**  
Sí |¿Y por /| Éramos todos españoles bien dicho.|

**Int :**  
Joder. ¿Había también gente de otra provincia?=  
=Italianos, italianos.

**Ph1 :**  
=Italianos, italianos.

**Int :**  
Pero los españoles eran casi todos / eran prácticamente todos |Sí.| de Zarcilla.

**Ph1 :**  
Sí, sí.

**Int :**  
Vale. ¿Y en qué casa / en qué tipo de casa vivíais?

**Ph1 :**  
Teníamos un apartamento pequeñico. Bueno, después, no. Después, ya, mi madre cogió una más grande.

**Int :**  
¿De alquiler?

**Ph1 :**  
De alquiler. Pero, entonces, como era / como no pagábamos nada, era la fábrica que / nos lo dejaba, |Sí.| pues era un apartamento pequeño=  
=¿Estaba cuidado? ¿Estaba bien?

**Ph1 :**  
Sí. Nuevo. Nueva. Era nueva.

**Int :**  
Vale. ¿Estaba cerca? ¿Estabais cerca del lugar de trabajo?

**Ph1 :**  
Sí. Andando, estábamos como de aquí a donde está mi prima. Mi prima /=

**Int :**  
=Casi pegado.

**Ph1 :**  
Al lado, al lado.

**Int :**  
¿La fábrica era grande?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

¿Sí?

**Ph1 :**

Ya te digo. Cuando la temporada del tomate, de todo eso, 1500 / 1500 personas trabajando, ¡eh! Había gente.

**Int :**

Entonces, nunca habéis trabajado en la agricultura [No.] en tu familia. Vale. De acuerdo.

**Ph1 :**

Bueno, yo, a los primeros años antes de meterme en la fábrica, pues [Cuando eras un crío.] cuando era un crío, tenía 5 o 6 años, por ahí, iba al campo a recoger patatas. [Sí.] Pero, bueno, temporal. [Sí.] Tampoco / [Vale.] No era fijo fijo.

**Int :**

Vale. La siguiente pregunta ya la has contestado en parte, pero ¿tú no necesitabas / Bueno, no necesitabas tanto el francés en tu día a día? Hablar en francés, me refiero porque [lo que /] había muchos españoles.=

**Ph1 :**

=Lo que más me molestaba a mí era mi problema de lengua.

**Int :**

Sí.

**Ph1 :**

Porque, luego, ya me operé. En el 72 me operaron.

**Int :**

Sí.

**Ph1 :**

Y mi madre no quería porque dice «No. Te vas a quedar mudo. Te vas a quedar mudo.» Si me fueran operado antes, cuando era pequeño, el problema no lo fuéramos notado.

**Int :**

Sí. Entiendo. [Porque /] ¿Porque tienes un problema de la lengua, de dicción?

**Ph1 :**

No. Tenía la / ¿No sabes, la campanilla, arriba?

**Int :**

Sí.

**Ph1 :**

Abierta.

**Int :**

Vale. Vale. Eso / Eso / ¿Eso te molestaba a la hora de hablar?

**Ph1 :**

Cuando hablaba / Las palabras no las formas.

**Int :**

Sí. Entiendo. Claro. Sí, sí.

**Ph1 :**

Y, claro, cuando, ya / Yo, ya, en el 72, tenía ya 13 o 14 años o 15, pues, ya, cuando tienes una costumbre de hablar como tú o como yo, ya no la pierdes.

**Int :**

Claro.

**Ph1 :**

Y, yo, tendría que haber aprendido yendo a un *ortofonista* [LS esp. *logopeda*] de estos.=

**Int :**

=Un logopeda, sí, sí. Un logopeda.

**Ph1 :**

El *ortofonista* [LS esp. *logopeda*] te *aprende* [LS esp. *enseña*] a poner la lengua  
/=

**Int :**

=¿Te llevó?

**Ph1 :**

No he ido. No podía ir porque estaba trabajando.=

**Int :**

=Claro. Si estabas en el trabajo. ¿Cómo iba a ir?| Evidentemente.

**Ph1 :**

Claro. Cuando me operaron en el 72, tenía que ir a un *ortofonista*, [LS esp. *logopeda*] |Sí,| que le llaman allí.

**Int :**

Sí, sí, sí.

**Ph1 :**

Pero, allí, en Peyrolles no había. Tenía que ir a Aix-en-Provence, a / |Sí.| *à la ville* [CS]. |Sí.| Primero, no tenía coche tampoco. Y, luego, segundo, tenía que perder de trabajar. |Complicado.| Y mi madre «No, no, no, no.» |Sí.| Pero si yo me fueran dado

*lecciones* [LS fr. *leçons* esp. *clases*] de *ortofonista* [LS esp. *logopeda*], pues, el problema que tengo, no [Claro.] lo tendría. Porque, ya, con el tiempo, hubiera hablado / hablado como todo el mundo. [Sí.] O, lo mismo, fuera ido a la escuela, pues, cuando pronuncias las letras, sabes que la *m* es la *m*, o la *o* es la *o*.

**Int :**

Sí. Que si el problema te lo hubieran cogido antes, pues /=

**Ph1 :**

=De pequeño, de pequeño.

**Int :**

Sí. ¿Y qué tal tu vida social en Francia?

**Ph1 :**

Bien. Muy bien.

**Int :**

Porque, al principio, decías que no tenías amigos porque estabas con tu padre todo el día, pero ¿eso cambió, luego gracias al trabajo?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

¿Y con quién salías? ¿Con la gente de la fábrica? =

**Ph1 :**

=De la fábrica.

**Int :**

Vale. Estabas todo el día con la misma gente, que era gente que, además, que era del pueblo. [Sí] Algunos primos, otros vecinos, ¿no? =

**Ph1 :**

=Y vecinos y amigos. Y, luego, gente del pueblo de al lado. Gente de Tomelloso / Y, luego, todos los sábados y los domingos, se juntaban. Y cada uno ponía, a lo mejor, 10 € o lo que fuera y hacían fiestas. Con los tocadiscos hacían baile y /=.

**Int :**

=¿En dónde? ¿En la casa o /?

**Ph1 :**

No. Allí, en una nave de allí, del /=

**Int :**

=¡Ah! Del mismo lugar, del trabajo. ¿Os dejaban los jefes?

**Ph1 :**

Sí. Y allí nos juntábamos todos los españoles.

**Int :**  
¿Tú eras feliz allí? ¿Tienes buenos recuerdos? |Sí.| ¿Sí? ¿Lo pasaste bien? ¿Y había franceses?

**Ph1 :**  
Sí, también.

**Int :**  
¿Sí?

**Ph1 :**  
Pero la mayoría éramos españoles.=

**Int :**  
=Tú / ¿Tú tenías amigos franceses?

**Ph1 :**  
Sí.

**Int :**  
Vale. Los llegaste a tener, ¿no? |Sí.| ¿Eran de allí, imagino, de /? Me refiero, de Peyrolles.

**Ph1 :**  
Sí.

**Int :**  
Y, aparte de eso, de las fiestas esas de la fábrica, ¿hacíais otras cosas? ¿Ibais al bar? ¿Ibais al cine?

**Ph1 :**  
Al bar, al bar. No, al cine / Alguna / Bueno, también iban, pero yo no /Echaban películas españolas también.

**Int :**  
Sí. Porque había muchos españoles quizás. |Sí.| Vale.

**Ph1 :**  
En el cine de Peyrolles hacían películas españolas |Vale.| de Juanito Valderrama, de /

**Int :**  
Sí. De / Claro. Claro.

**Ph1 :**  
De Dolores Abril. |Sí.| De aquellos tiempos.

**Int :**  
¿Y con los italianos también |Bien.| os juntabais?

**Ph1 :**  
Sí. Muy bien.

**Int :**  
¿Y cómo hablabais con los italianos?

**Ph1 :**  
Español, español.

**Int :**  
Intentaban hablar español, ¿no?

**Ph1 :**  
Español. Allí / Allí todo el mundo hablaba español.

**Int :**  
De acuerdo.

**Ph1 :**  
Mismo, ibas a los bares y hablaban todos español.

**Int :**  
Vale.

**Ph1 :**  
Mismo los *patrones* [LS esp. *jefes*].

**Int :**  
Sí Joder. Y los patrones aprendían español, ¿no? |Sí.| Vale. ¿Y cuando volvíais aquí, una vez al año, imagino, tú eras contento? |Sí, sí.| O sea, ¿estabas contento? ¿te gustaba volver aquí?

**Ph1 :**  
Sí.

**Int :**  
Vale. Y a pasar las fiestas, quizás, o el verano, ¿no?

**Ph1 :**  
Sí. Con los amigos, las amigas.

**Int :**  
¿Y te encontrabas con las mismas personas?

**Ph1 :**  
No, depende, a veces no.=

**Int :**  
=De la fábrica.

**Ph1 :**

No. A veces no. A veces no.

**Int :**

¡Ah! Dependía de /=

**Ph1 :**

=A veces no. Bueno, gente conocida porque / |Sí. Sí, sí, sí| éramos / nos habíamos criado en el pueblo, |Claro. Claro, claro| Pero no éramos amigos. Amigos amigos, no, pero amigos, sí.

**Int :**

Vale. Y todo el mundo, bueno, ¿qué porcentaje de gente se había ido a Francia? Muy alto, ¿no?

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

El pueblo, de alguna manera, se vació un poco.

**Ph1**

Aquí ya te digo. De aquí, de la Zarcilla, habíamos, por lo menos 50 familias españolas.=

**Int :**

=Que se habían ido a Francia. |Sí.| Y casi todas en la misma=

**Ph1 :**

=En la misma situación.

**Int :**

En la misma zona.

**Ph1 :**

Sí.

**Int :**

Sí. Vale.

**Ph1 :**

Por el trabajo.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Bueno, Antonio, te voy a hacer unas cuantas preguntas en francés ahora. Quand tu étais en France avec ta famille est-ce que tu / à une époque ou à un moment, tu comptais y rester ? |Ouais.| Est-ce que tu pensais à faire toute ta vie en France ?



**Ph1 :**

Ouais.

**Int :**

Oui, non ? Pourquoi ?=

**Ph1 :**

Je pensais pas /

**Int :**

Tu pensais pas revenir ici. [Non.] Pourquoi ?

**Ph1 :**

Parce que moi j'étais bien. Ma vie c'était là-bas. Mais le fait que mon fils est revenu ici, c'est ça qui m'a fait revenir.

**Int :**

Oui, parce que ton fils il s'est marié. Il a eu des enfants.=

**Ph1 :**

=Voilà. Là, il est venu habiter à Alhama. Bon, il est venu / En premier, il est venu habiter chez sa copine. Ils étaient même pas mariés /=

**Int :**

=Parce que ton fils, évidemment, il a grandi en France.

**Ph1 :**

Ouais, ouais. Il est né là-bas.=

**Int :**

=Il est né là-bas ouais. Il a la nationalité française.=

**Ph1 :**

=Il a tout. Il a les études françaises. Il a tout, eh ! [D'accord.] Mais, bon, toutes les années il venait avec ses copains. Il venait ici à Mazarrón. [Oui.] Et il y avait là aussi une femme. Et c'est là où il a rencontré [Sa femme.] sa femme.=

**Int :**

=Celle qui est devenue sa future femme.=

**Ph1 :**

=Voilà, sa / La copine là. [La copine, oui.] Et, pendant trois ans, ils sont venus avec les copains. Ils venaient à la maison. Ils restaient deux ou trois jours là. Il s'est régalé à Mazarrón et tout ça. Petit à petit. Il m'a dit « Non, papa. Je rentre plus là-bas. Je m'en vais. Je m'en vais là-bas. » Et c'est ça qui m'a fait revenir à moi.=

**Int :**

=Oui, parce que tu as vendu ta maison là-bas. [Oui.] Tu avais [Une villa.] une maison, une villa. [avec la piscine.] À Peyrolles ?

**Ph1 :**

Ouais. Avec un appartement. J'avais 5 000 m de terrain avec des oliviers. C'était magnifique.=

**Int :**

=Oh ! Ça devait être magnifique. Oui, oui. J'imagine. J'imagine.

**Ph1 :**

C'est beau, eh !

**Int :**

Donc, tu l'as vendue. Tu es revenu ici. J'imagine que, voilà, ça a été une surprise pour toi parce que tu n'imaginais pas de rentrer.=

**Ph1 :**

=De revenir, non.

**Int :**

De rentrer ici. |Non.| Peut-être des vacances, voilà.=

**Ph1 :**

=Oui, mais /=

**Int :**

=Mais pas / Pas de façon permanente.

**Ph1 :**

Non, Non.

**Int :**

OK. Donc, tu me / tu m'expliquais l'autre jour qu'au travail on t'a / on t'a offert la possibilité d'apprendre le français. À partir d'un moment, non ? J'imagine, quand ta carrière elle a commencé à monter.

**Ph1 :**

Quand j'ai commencé, je fais « Ma mère elle travaille. Ils m'ont envoyé là. Ils m'ont envoyé là-bas. » Pendant deux ans, ils m'ont fait travailler dans l'usine et dans la société, dans le groupe. Et chaque fois, moi, *j'allais volontaire* [MS esp. *iba voluntario*]. Quand xxx ni mettre mon nom. |Oui.| Mais, moi, j'y allais. Moi j'y allais. Et, chaque fois, je donnais le mieux que je pouvais |Oui.| pour faire mes saucisses, |Oui.| pour faire mes machins, pour faire mes machins. Et, petit à petit, ils m'ont / « Antonio, Antonio c'était quelqu'un de l'usine. » C'était quelque chose qui appartenait à l'usine.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Et alors là ils m'ont envoyé à Paris. Pendant huit jours, ils m'ont envoyé à Paris, faire des études d'ingénieur pour pouvoir commander.

**Int :**

Oui. Oui, oui. C'était pour avoir un poste de responsabilité. [Voilà, voilà.] Et tu allais te former. C'était pour te former pour que tu sois prêt pour tes nouvelles / [Fonctions.] nouvelles fonctions. Et pour le français aussi on t'a aidé.

**Ph1 :**

Même l'espagnol. Moi, l'espagnol je ne l'ai jamais fait ici. C'est eux qui m'ont appris à /=

**Int :**

=À la même époque, non ?

**Ph1 :**

Oui, à peu près, oui.

**Int :**

Donc, tu avais un professeur d'espagnol et un prof de français ? [Ouais.] Particulier ?=

**Ph1 :**

=Ouais. Qui venait / qui venait à l'usine.

**Int :**

Pendant tes heures / Pendant tes heures [De travail.] de travail. [Ouais.] Combien d'heures par semaine ? Tu t'en souviens ?

**Ph1 :**

Des fois, il y avait le matin / Le matin je travaillais dans l'usine pour apprendre à faire le jambon, [Oui.] par exemple. Et l'après-midi y'avait le professeur qui venait pour que je lui explique comment il faut faire, comment il fallait saler, [D'accord.] comment il fallait poivrer, comment il fallait sécher. [D'accord.] Et pour le français c'était pareil.=

**Int :**

=J'imagine que tu avais deux professeurs différents, non ? [Oui, oui, oui, oui.] Un d'espagnol et un de français. [Ouais.] Et du coup, t'as appris à écrire aussi, [Ouais.] j'imagine et / D'accord. Et tu avais quel âge, à peu près, à cette époque ?

**Ph1 :**

Oh, j'avais 20 ans, 21 ans.

**Int :**

Ah ! Ça a été rapide quand même. [21 ans.] Et tu es content du fait que ton entreprise, que l'usine où tu travaillais t'ait permis justement d'apprendre le français, [Ah, ouais.] d'apprendre l'espagnol et surtout d'aller faire ces cours à Paris ?

**Ph1 :**

Surtout parce que j'avais la volonté parce que tous les collègues de mon âge, eh ! Eux, ils ont travaillé toujours dans la chaîne, c'est-à-dire=

**Int :**  
=Ils sont toujours restés au même niveau ?=

**Ph1 :**  
=Au même niveau. Ils les ont mis à désosser les jambons. Ils sont restés toute la vie.=

**Int :**  
=Oui, je comprends.

**Ph1 :**  
D'autres, ils l'ont mis, je sais pas / à faire / Alors que, moi, on me changeait. Toutes les années ou tous les mois, ils me changeaient de place pour dire « Tiens, Antonio. Tu vas faire ça. Tu vas remplacer un tel. Tu vas remplacer l'autre. »

**Int :**  
Et c'est parce qu'ils ont vu que tu étais motivé, que tu avais une motivation ou /?

**Ph1 :**  
Ils m'ont fait passer un CRP comme quoi je pouvais avoir une boucherie, une charcuterie à mon nom.

**Int :**  
D'accord.

**Ph1 :**  
Ça me sert à rien. Je l'ai. Je l'ai.

**Int :**  
Oui, tu l'as.

**Ph1 :**  
Je l'ai.

**Int :**  
D'accord.

**Ph1 :**  
Je l'ai.

**Int :**  
Et, dans tout ça, tes parents, eux, est-ce qu'ils sont rentrés en Espagne ou est-ce que / [Non, non.] Ils sont restés là-bas aussi. Donc, eux / J'imagine que, à un moment donné, tu [Ben, on est rentrés /] tu es allé vivre seul toi. À un moment donné, non ?

**Ph1 :**  
Non. Mais on est rentrés en / On est rentrés / Mon père, il est mort en 74.

**Int :**  
D'accord. Là-bas en France ?

**Ph1 :**

Non. [Ici ?] Ici. On est venus parce que mon père était fatigué du cœur. [Oui.] Et, nous, on habitait à Los Angeles, à Lorca.

**Int :**

Ah ! Parce que tu es resté ici une petite période.=

**Ph1 :**

=On est restés / On est restés combien ? Deux mois. On avait demandé une permission spéciale parce que mon père était malade. On est restés là-bas.

**Int :**

Ça a duré deux mois donc ? Le /?

**Ph1 :**

Ouais. Après ça, il est remonté un petit peu. Parce que, lui, il voulait pas mourir là-bas.

**Int :**

Ouais. Il voulait mourir chez lui.

**Ph1 :**

=Ici, ouais. Et cette année-là, ça allait un peu. Et chaque fois qu'il se sentait mal, « Allez ! » il disait à ma mère « Antonio, allez, on prend la voiture et on y va. » [Ouais.] Et on revenait ici. Et en 74 on était à Los Angeles, À côté de / à Lorca. [Oui.] Les bâtiments qui y'avait.=

**Int :**

=Oui, oui. Le quartier. Oui, oui.

**Ph1 :**

Et on avait l'appartement et tout. C'était / Il était à je l'appartement.

**Int :**

À ta famille ?

**Ph1 :**

Non, à moi. À ma mère. À nous, à nous.

**Int :**

D'accord. D'accord. Vous avez acheté cet appartement ?

**Ph1 :**

Ouais. Et un jour il me dit « Antonio ! », un matin à 8 h, 8 h et demi. Il me dit « Antonio, il faut que tu me rases. »

**Int :**

Oui, oui, oui.

**Ph1 :**

Je lui dis « Oh papa ! Attends. C'est 8 h. — Oui mais... — Bon, allez ! J'y vais.  
» Je prends une bassine. Tu sais ? Une bassine. =

**Int :**

=Oui, une bassine avec de l'eau. Oui.

**Ph1 :**

Avec de l'eau et / [La mousse à raser.] la mousse à raser.

**Int :**

Il devait y avoir le blaireau là, [Ouais] ce qu'on appelle le blaireau. Oui.

**Ph1 :**

Et je lui ai passé le machin là. Je l'ai rasé. Alors, j'ai dit « Papa, je vais jeter la mousse là. » [Oui.] La mousse et l'eau. Je vais jeter et je reviens. « Non, non. », il me dit, « Mets-moi un parfum. » Je dis « Oh la la, aujourd'hui tu vas me casser les pieds. » [[rires]] « Tu vas m'emmerder aujourd'hui alors. » Et, bon, j'ai mis le parfum. Et, juste, il était assis sur le lit. Juste, j'ai mis le parfum, il est tombé de côté.

**Int :**

Il était mort.

**Ph1 :**

Il est mort. Il était noir. Il est devenu noir.

**Int :**

Ouais, ouais. Il est mort sur le coup là. D'accord.

**Ph1 :**

Ni « Antonio » ni rien.

**Int :**

Oui. Et ta mère /=

**Ph1 :**

=Et à ce moment-là, à cette date-là, on l'a enterré là.

**Int :**

Ouais.

**Ph1 :**

Il était chez nous. Le machin de famille. Après, ma mère et moi, on est retournés à l'usine.

**Int :**

Donc, ta mère elle était pas à la retraite encore ? [Non, non] Elle continuait à travailler. OK.

**Ph1 :**

On est retournés à l'usine. Après moi je me suis marié en 76 avec une fille d'ici.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Je me suis marié avec une fille d'ici. Bon, on est revenus chez moi, à Peyrolles, avec cette fille. Et je savais qu'elle était / Bon, je savais qu'elle avait un problème nerveux, tu sais. Depuis petite. |Oui.| Bon, j'ai dit « Si elle a des enfants et tout ça, elle va changer. », |Oui, oui.| je pensais dans ma tête.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Bon, on est retournés vivre là-bas.

**Int :**

Elle, elle avait pas vécu en France, elle, non ?=

**Ph1 :**

=Non, oui.=

**Int :**

=Si ? Elle a vécu en France ? Ah ! Tu l'avais connue en France ?

**Ph1 :**

Oui, ici et là.

**Int :**

Ici, mais elle était aussi à Peyrolles.

**Ph1 :**

Mais après je l'ai ramenée avec moi.

**Int :**

OK. D'accord. Je comprends.

**Ph1 :**

Alors on s'est mariés et elle est venue vivre avec moi.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Ma mère, elle était dans une maison et moi et ma femme, on était dans une autre.

**Int :**

Et ta mère, elle était bien là-bas ? Elle /

**Ph1 :**

Elle, oui.

**Int :**

Elle voulait pas revenir ici , non ?

**Ph1 :**

Elle, elle se sentait comme moi. Elle se sentait bien là-bas.=

**Int :**

=Bien là-bas. Vous vous sentiez vraiment français quoi.

**Ph1 :**

Ouais, ouais. Français, ouais. [OK.] Et avec le temps / Avec le temps, ma mère, elle a trouvé un copain.

**Int :**

Ah ! C'est bien ça. Oui, elle était plus seule.

**Ph1 :**

Non, non. Elle avait trouvé un copain. Elle me dit « Antonio, je reste pas seule. Je vais me mettre avec ce monsieur-là. »

**Int :**

Oui, oui. Elle a bien fait. D'accord.

**Ph1 :**

« Alors, bon, comme tu veux. Comme tu veux. »=

**Int :**

=Oui. Ben, c'est mieux que la solitude, non ? Elle a bien fait, je pense.=

**Ph1 :**

=Et, moi, j'ai continué avec les problèmes avec ma femme.

**Int :**

Oui. Oui, oui.

**Ph1 :**

Après, bon, elle est tombée enceinte.

**Int :**

La première fois ?

**Ph1 :**

La première fois elle est tombée enceinte. Ça allait à peu près / Normal, normal. Et après / après voir le j'ai dû l'aider. Ça a été fini. Elle avait plus envie de rien faire. Elle travaillait pas mais, bon, elle avait pas envie / Toujours couchée / Toujours à pleurer. [Oui, elle était déprimée constamment.] Dépressive.



**Int :**

Dépressive constamment, quoi.

**Ph1 :**

Ouais.

**Int :**

OK. J'imagine qu'elle était / qu'elle avait un traitement, qu'elle prenait des médicaments.=

**Ph1 :**

=Mais là, à cette époque-là, pas tellement.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Mais après, bon elle est retombée enceinte. Elle est retombée enceinte. « Bon, on va essayer. On sait jamais. » Parce que le docteur, il m'a dit « Autant si elle avait un autre petit /> |Ça pourrait peut-être changer.| Ça a pas arrangé.

**Int :**

Au contraire, non ?

**Ph1 :**

Ouais. Pire, pire.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Et cette année-là elle me dit « Antonio » / Une année-là / 80, 80, 82 / Ouais, 80. « Antonio, je vais chez mes parents. » Leurs parents, ils habitaient là.

**Int :**

Ici, non ?

**Ph1 :**

Ouais. Et je prends le petit et je vais là-bas pendant / pendant l'accouchement. J'ai dit « Ouais, mais comme tu veux |D'accord.| comme tu veux. Si tu veux je te ramène. » Elle a pris le petit. Elle, elle était grosse. Il manquait deux mois. Deux mois pour accoucher. Elle est venue là. Et on l'a emmenée au docteur à Lorca. Et le docteur, il a dit « Attention parce que le petit il est trop gros. Ou elle fait un peu de régime ou elle fait attention parce que /=>

**Int :**

=C'était, comme on dit une grossesse à risque, non ? Avec des risques. |Ouais, ouais.| OK.

**Ph1 :**

Et, moi, je suis reparti et, elle, elle est restée là. Et en janvier là on m'appelle et on me dit « Antonio, viens vite, vite. Ton fils /» Ma mère, elle m'appelle. Elle me dit « Antonio, viens. Viens parce qu'Eulalia, elle a / elle a accouché. » Ben, apparemment, on l'avait emmenée à Lorca. Ils ont attendu attendu. Le petit, il s'est étouffé.

**Int :**

Il s'est étouffé, oui.

**Ph1 :**

Étouffé dans le ventre.

**Int :**

Il est mort avant de naître.

**Ph1 :**

Ouais. Après, quand tout ça c'est arrivé, on me l'avait gardé sur la table. Il était noir noir. Le lendemain il était blanc, mais quand c'est arrivé il était noir.

**Int :**

Elle ?

**Ph1 :**

Non, le petit.

**Int :**

Ah, le petit, oui. Oui parce que c'était /=

**Ph1 :**

=Et là, après, ça a été fini.

**Int :**

Dégringolade.

**Ph1 :**

Fini. Elle pleurait toute la journée. Mon fils, le premier, il fallait que je le prenne le matin, à 6 h le matin. Ou à 5 h 40. Venait chez une femme, chez l'autre pour le garder. Elle voulait plus le voir.

**Int :**

Oui. Elle voulait être seule, quoi.

**Ph1 :**

Seule. Et médicaments et médicaments. Ça a été la fin. Et je l'ai gardée 40 ans, 42 ans comme ça.

**Int :**

Ça a été dur. [[ComK *soupire*]] J'imagine.

**Ph1 :**

Pas pouvoir aller au cinéma ni avoir une vie de couple normal.

**Int :**

Normal, oui, oui.

**Ph1 :**

Quand on est jeune, ben, c'est vrai, on a envie d'avoir une vie de couple, de /  
|De sortir, non ? De /| Oui.

**Int :**

Oui, oui. Je comprends.

**Ph1 :**

Oui.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Non, non. Ça a été très dur.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Mais bon /

**Int :**

Bon, pour en revenir à ton travail et au moment où ça a commencé à changer pour toi, à décoller avec le français, l'espagnol, les cours, les changements de poste, c'est parce que là tu avais plus besoin de pouvoir parler en français, j'imagine.

**Ph1 :**

Non, ouais, non. Après j'étais /

**Int :**

Tu voyageais beaucoup au travail ?

**Ph1 :**

Ouais. Oui parce que /=

**Int :**

=À l'étranger aussi ou seulement en France ?=

**Ph1 :**

=Non, en France.

**Int :**

Mais j'imagine que tu /=

**Ph1 :**

=Mais vers Lyon, Lyon / Tu sais ? Tout |D'accord.| Dans toutes les grosses / les sociétés |Oui.| du groupe.

**Int :**

Oui. Parce que c'était un groupe en fait. Il y avait d'autres / |Ouais, ouais.| d'autres usines.

**Ph1 :**

D'autres sociétés.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Et tous les mois, il fallait que je donne / qu'on me donne les comptes parce que, après, on faisait /=

**Int :**

=Et là tu étais obligé de parler français |Ouais.| évidemment.

**Ph1 :**

Ils m'ont fait « On vote. On vote. » pour voter le trésorier de l'entreprise.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Et ils m'ont élu à moi.

**Int :**

Ah bon ! D'accord.

**Ph1 :**

Et il fallait que toutes les sociétés, elles me donnent les comptes.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Et, moi, je rende des comptes aussi.

**Int :**

Oui, évidemment. Tu étais le trésorier général.

**Ph1 :**

Voilà. Et chaque année, il fallait que chaque société, si elle dépensait, par exemple, 3 millions, pour des jouets ou pour des repas de Noël, il fallait que moi je signe les chèques.

**Int :**  
Oui. Ben, oui. Tout passait par toi.

**Ph1 :**  
Ouais.

**Int :**  
D'accord.

**Ph1 :**  
Après, y'avait un inspecteur qui me contrôlait, eh !

**Int :**  
Oui, oui. C'est une lourde responsabilité.

**Ph1 :**  
Mais, bon, moi, je me sentais pas mal parce que j'étais content et, en plus, je veux dire, chaque fois /=

**Int :**  
=J'imagine que ta mère, elle devait être fière.

**Ph1 :**  
Ouais, ouais. Ouais. Moi, j'étais /

**Int :**  
Tu gagnais bien ta vie, non ? À ce moment-là tu /

**Ph1 :**  
Je gagnais 3 600 |À l'époque| à l'époque |À l'époque.|

**Int :**  
C'est pas comme maintenant.

**Ph1 :**  
Bon, là je gagne 2 500.

**Int :**  
D'accord. À la retraite, tu veux dire.

**Ph1 :**  
Ouais.

**Int :**  
C'est pas mal. Surtout quand /=

**Ph1 :**  
=Mais, bon, plus de la moitié, plus de la moitié. Mais, bon /

**Int :**  
Oui, oui. Et par rapport à ce que tu / à l'endroit où tu vis maintenant, ça va.

**Ph1 :**  
Ouais, ouais. Non, mais je gagne bien.

**Int :**  
Parce que la vie ici, elle est pas chère.

**Ph1 :**  
Enfin, si je gagne 1 500 /

**Int :**  
La vie ici, elle est pas aussi chère que là-bas. OK.

**Ph1 :**  
Non. J'étais content. Et, en plus, chaque fois, quand on faisait les réunions avec le président du comité (c'était le patron de tout le groupe). Ça se faisait à Lyon parce que c'est à Lyon où y avait le patron général. Pas à l'usine.

**Int :**  
Oui, oui. Tu continuais à avoir une vie sociale ou c'était compliqué par rapport à ta femme ?

**Ph1 :**  
Par rapport à elle, oui.

**Int :**  
Tu arrivais quand même à avoir des amis ou à faire des choses ?

**Ph1 :**  
Pas tellement. Pas tellement.

**Int :**  
Oui, parce que c'était / c'était vraiment un gros problème.

**Ph1 :**  
Quand j'avais un peu des amis ou quoi c'était quand elle restait dans des cliniques |Oui. | Et là /=

**Int :**  
=Oui, elle était hospitalisée et là /

**Ph1 :**  
Voilà. |D'accord.| Là, comme j'y allais tous les jours / Je la laissais à Marseille et tout ça. J'allais tous les jours la voir et, |Ouais.| à ce moment-là, mon minot, mon fils, je le donnais à garder et ces soirs-là, là, oui. Je profitais un peu parce que j'allais en boîte ou j'allais boire. Je faisais pas du mal, tu vois. Mais je sortais un peu de cette vie.

**Int :**

Tu déconnectais.

**Ph1 :**

Oui. Heureusement.

**Int :**

Donc, au début, quand tu étais avec tes parents, évidemment, tu parlais seulement espagnol avec eux à la maison. Est-ce que ta mère, elle a appris le français ?

**Ph1 :**

Ouais, ouais. Ouais, ouais. Mon père non.=

**Int :**

=Seule, j'imagine. Non ? Ta mère, elle a /=

**Ph1 :**

=Non. Dans le travail. Dans le travail.

**Int :**

Oui, au travail. Et elle se débrouillait ?

**Ph1 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. Est-ce que, toi, tu es content qu'on t'ai offert /justement, d'avoir eu des profs et d'avoir eu cette opportunité ?

**Ph1 :**

Ah oui, oui.

**Int :**

Ça a changé ta vie, non ?

**Ph1 :**

Ça a changé ma vie et ça me fait fier de savoir / Regarde mes collègues, mes copains /

**Int :**

Ils parlaient pas, eux, comme toi ?

**Ph1 :**

Ils parlaient mieux que moi, mais ils n'allaient jamais avoir le niveau que j'avais moi.

**Int :**

Oui, oui.

**Ph1 :**

Eux, bon, parler / Ils parlaient mieux mais parce que / [ComK *fait allusion à son défaut de diction en pointant ses lèvres*]

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Ils avaient pas le défaut que j'avais moi mais / | Oui, oui, oui. | mais, par rapport à ça, moi, j'avais un niveau plus haut. On m'envoyait à Paris. On m'envoyait dans de belles / Ils m'envoyaient dans l'avion.

**Int :**

Oui, oui. Pendant combien de temps tu as eu ces cours de français et d'espagnol ? Ça a duré combien de temps ?

**Ph1 :**

Oh, pendant un an je crois.

**Int :**

Pendant un an ?

**Ph1 :**

Pendant un an

**Int :**

D'accord. OK. OK.

**Ph1 :**

Je prenais l'avion de Marseille à Orly. |Oui. | |À Paris, eh ! Oui, oui. | Mais pas l'avion comme je prends l'avion qu'on est serré.=

**Int :**

=Oui, les Ryanair [*rires*].

**Ph1 :**

Y'avait une table comme ça et lui il avait /

**Int :**

En première classe. En première classe, non ?

**Ph1 :**

Les biscuits, les journaux, les machins.

**Int :**

Et, parfois, peut-être le TGV aussi, non ?

**Ph1 :**

Plutôt l'avion.



**Int :**

Plutôt l'avion. OK.

**Ph1 :**

Quand j'arrivais à Paris, on m'attendait.

**Int :**

Y'avait quelqu'un |On m'attendait, eh !| qui venait pour te chercher, pour te prendre.

**Ph1 :**

Là, je vais te dire une chose. Tu vas rigoler. Un jour, on m'envoie à un restaurant là. C'était magnifique avec une cheminée à bois.

**Int :**

À Paris ?

**Ph1 :**

Ouais. En plein hiver. C'était beau comme tout. Et, pour te dire, on me met à table / On me met à table. Le serveur, il vient. Il me regarde. Avec une serviette. Sous elle, une bouteille de vin.

**Int :**

Sommelier ?

**Ph1 :**

Alors, il me sert une goutte comme ça.

**Int :**

Pour que tu goutes le vin.

**Ph1 :**

Ouais, mais, moi, j'avais jamais [*rires*]/

**Int :**

L'ignorance. Il attendait. Il partait pas, non ?

**Ph1 :**

Il partait pas.

**Int :**

Et non. Et non.

**Ph1 :**

Il était là. Il était là. Je dis / « Qu'est-ce tu fais là ? »

**Int :**

Il attendait que tu goutes.=

**Ph1 :**  
=Ouais mais moi je xxx. Bon, mais après, non. |Ouais.| La première fois.

**Int :**  
On te l'avait pas dit. |Non.| Tu savais pas. Ce devait être un bon vin.

**Ph1 :**  
J'attendais, j'attendais. Un quart d'heure. « Qu'est-ce tu fais là ? »

**Int :**  
Tu t'y connais en vin toi ?

**Ph1 :**  
Ouais. Pas trop mais oui /=

**Int :**  
=D'accord, le minimum. D'accord.

**Ph1 :**  
Et après j'ai compris que c'était. Je goutte le vin et il disait « Mais Monsieur, c'est bon ? — Oui, oui. C'est très bon. — On vous en propose un autre ? »

**Int :**  
Oui. Est-ce que / Est-ce que tu as connus des gens, des Espagnols comme toi, des migrants qui, là-bas en France, essayaient de cacher qu'ils étaient espagnols.

**Ph1 :**  
Oui.

**Int :**  
Oui ?

**Ph1 :**  
Oui. Pas trop, mais y'en avait un là dans l'usine aussi, dans l'usine. Il était de mon âge. D'abord, il habite à Lorca.

**Int :**  
D'accord.

**Ph1 :**  
Et ça, ça lui avait monté à la tête.

**Int :**  
A ton avis, pourquoi ?

**Ph1 :**  
Il est méchant. Tous les jeunes, au lieu de *les* [MS] [esp. *transitif direct enseñarlos*] apprendre, il les / ils les mettait à pied, c'est-à-dire qu'il prenait et « Allez ! Va chez toi et tu reviens dans deux jours ou dans trois jours. »

**Int :**

Oui. Oui, oui.

**Ph1 :**

Alors, ils les menait au directeur du personnel en disant qu'ils avaient mal répondu alors que c'était pas vrai. C'est un type qui était méchant comme tout.

**Int :**

Et est-ce que c'était une personne qui essayait de cacher qu'il était espagnol et / ?

**Ph1 :**

Alors, il parlait jamais espagnol.

**Int :**

Il parlait seulement français. Même avec vous ?

**Ph1 :**

Ouais. Ouais. Même avec nous.

**Int :**

D'accord. D'accord.

**Ph1 :**

Et il se prenait pour le patron de l'usine.

**Int :**

À ton avis, pourquoi ?

**Ph1 :**

Parce qu'il est con. Ils sont cons.

**Int :**

Tout simplement. OK. Est-ce que tu as connu le contraire / Des Espagnols qui ont pas voulu apprendre le français ? Qui ont dit « Moi, le français, je veux rien savoir. »=

**Ph1 :**

=Bon, ben, ça c'est d'autres. Il y en a beaucoup qui voulaient pas bouger de *sa* [MS fr. *leur*] place, c'est-à-dire qu'on lui proposait d'aller un peu plus haut et ils n'ont jamais bougé parce que « Non, non. Je me sens bien là. Je bouge pas de là. »

**Int :**

C'est par manque d'ambition ?

**Ph1 :**

Ouais. Par manque d'ambition. Comme Juan, là /

**Int :**

Ils se contactaient, |Ouais.| en fait, de ce qu'ils avaient.

**Ph1 :**

Voilà. Tu les mettais dans une chaîne et là ils se sentaient bien.

**Int :**

D'accord. Bien. Quand il y avait / Au début, quand il y avait besoin de faire des papiers, tu sais, des procédures, des démarches administratives un peu compliquées, quand vous parliez pas encore bien français ta mère et toi, vous faisiez comment ?

**Ph1 :**

Ben, moi, j'ai toujours eu / Bon, j'avais une secrétaire à l'usine et même quand j'étais au comité et tout ça, elle me disait « Antonio, si tu as un problème pour faire un rapport, un rapport complet /= »

**Int :**

=Mais avant ça, je veux dire. Quand tu étais plus jeune. Il fallait peut-être faire des papiers. Vous faisiez comment ?

**Ph1 :**

Ouais. Mais tu faisais des papiers, des notes. Tu fais / Après, ça devenait plus dur parce qu'après il faut donner des rapports. |Oui.| Il faut donner des rapports, laisser comme / combien t'as dépensé à l'année pour telle ou telle société. Combien il a fallu pour telle société. Combien t'as touché. Et combien tu as. Là, ça allait / C'est plus dur, tu vois, |D'accord.| de faire un rapport complet.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Mais, bon, y'avait toujours les secrétaires. Elles t'aidaient.=

**Int :**

=Elles t'aidaient, non ?

**Ph1 :**

Elle t'aidait. Elles écrivait à / Je sais pas comment ça s'appelle. Elle écrivait à / Tu disais ton discours.=

**Int :**

=Tu dictais. Tu dictais.=

**Ph1 :**

=Ouais, ouais.=

**Int :**

=Tu dictais et elle écrivait.

**Ph1 :**

Oui. Elle te préparait tout. T'avais juste à signer, eh.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Mais le plus, c'est que tout le monde m'a aidé.

**Int :**

Oui. Et tu es quand même / Tu conserves le sourire. Tu es très optimiste malgré / malgré /=

**Ph1 :**

=Ben, quand j'allais à l'usine, par exemple, je passais une mauvaise nuit par rapport à ma femme, [Oui, oui, oui.] Mais, moi, personne ne le voyait.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Tout le monde me disait « Mais / »

**Int :**

Tu laissais ça chez toi, non ?

**Ph1 :**

Voilà.

**Int :**

OK.

**Ph1 :**

Ils disaient « Oh la la ! Antonio est toujours heureux. »

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Je crois que ma vie ça a été un peu du cinéma, si tu veux. Mais ma vie familiale c'était une chose et la vie du travail c'était une autre.

**Int :**

Tu faisais la part / En fin tu /

**Ph1 :**

Je mélangeais pas.

**Int :**

Tu mélangeais pas. Oui, oui.

**Ph1 :**

Je mélangeais pas.

**Int :**  
Tu faisais la part des choses et / D'accord. Est-ce que, là-bas, à Peyrolles /  
C'était grand Peyrolles ?

**Ph1 :**  
Ouais, ouais.

**Int :**  
OK. Est-ce que toi tu as entendu parler des / Est-ce que tu as entendu parler en  
provençal dans la rue ? Est-ce qu'il y avait des qui parlaient provençal ?

**Ph1 :**  
[ComK *acquiesce*]

**Int :**  
Qui ? Est-ce que c'étaient des personnes âgées ou /?

**Ph1 :**  
Âgées, âgées. Les jeunes non. Les jeunes non.

**Int :**  
C'étaient surtout les personnes âgées, non ?

**Ph1 :**  
Les jeunes, non.

**Int :**  
D'accord.

**Ph1 :**  
Les personnes âgées.

**Int :**  
Et tu comprenais un peu ?

**Ph1 :**  
Oui, bon, pas trop mais |Oui, oui.| ça se comprend un peu.

**Int :**  
Et t'en pensais quoi ? Tu trouvais ça sympa ?

**Ph1 :**  
Ouais. Non, c'était pas mal. Moi, j'aimais bien. Quand j'entendais parlais le  
provençal, j'entendais bien.

**Int :**  
Ça se perd, non ?

**Ph1 :**  
Ouais.

**Int :**

OK.

**Ph1 :**

Avant, c'étaient les plus vieux.

**Int :**

Oui. Et, pour toi, le français c'était quoi ? Qu'est-ce que tu en pensais de la langue ? Tu trouvais que c'était difficile, facile ? Est-ce que tu aimais /

**Ph1 :**

Non. Je le trouvais plus difficile que l'espagnol.

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

L'espagnol, tu le parles, tu l'écris. Alors que le français c'est pas la même chose.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

*L'espagnol ça a rien à voir avec ça. Y'a des mots / Y'a des mots, c'est les mêmes* |Oui.| *et ça veut pas dire la même chose*[EML].

**Int :**

Tu veux dire la différence entre l'orthographe et la prononciation.

**Ph1 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Si je te demande si tu aimes cette langue, le français, |Ouais.| elle te plaît ?

**Ph1 :**

Ouais.

**Int :**

Tu es fier de l'avoir apprise ? |Ouais.| Tu es content ?

**Ph1 :**

Même quand je les entends à la télé ou quoi ça me fait plaisir, eh.

**Int :**

Oui. Est-ce que tu le parles en ce moment étant donné que tu es revenu ici ?=

**Ph1 :**

=Ben, y'a mon collègue là, qui est parti, qui m'a emmené à l'hôpital. Lui, il est français français et on parle français. On parle pas espagnol.

**Int :**

D'accord. Et ici, parce qu'il y a quand même beaucoup de monde qui parle plus ou moins bien français, mais j'imagine que, comme on est ici, le gens, ils le parlent pas.

**Ph1 :**

Non.

**Int :**

Dans les bars et tout ça.

**Ph1 :**

Des fois, y'a des mots / des mots.

**Int :**

Une phrase par ci par là.

**Ph1 :**

Voilà « Oh petit. Oh petit. Oh con / »=

**Int :**

= Oui. Mais pas plus. | Mais pas plus. | Ça s'arrête là. Ça s'arrête là. OK. Y'a eu les Espagnols. Y'a eu aussi les Portugais. Y'a eu les Italiens. Y'a eu les Maghrébins. Y'a eu des immigrés, en France, de différentes origines. Est-ce que tu penses qu'ils ont / qu'ils ont été traités d'une manière différente ? Et est-ce que tu penses qu'eux, ils se sont comportés d'une manière différente en France ?

**Ph1 :**

Ouais, ouais, ouais.

**Int :**

Qui, par exemple ?

**Ph1 :**

Les Arabes.

**Int :**

Les gens du nord / d'Afrique du Nord ? Du Maghreb : du Maroc, d'Algérie et de Tunisie |Ouais. | OK. Pourquoi ? De quelle façon ?

**Ph1 :**

Mais, parce que eux / Des fois, on allait au bar / Par exemple, on allait au bar et ils disaient « Oh, moi, je suis tunisien. Je suis / » Pas tunisien. Les Tunisiens, ils sont gentils. « Moi, je suis / » Je sais pas quoi. « Moi / Y'a toujours les Français. » Alors, pourquoi tu parles comme ça ?

**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

Pourquoi tu dis ça ? Tu es en France.



**Int :**

Oui.

**Ph1 :**

C'est pas une raison de / Si tu veux pas rester ici, ben, va chez toi, dans ton pays.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Nous-mêmes, les Espagnols, on s'est adaptés.

**Int :**

Oui. Tu considères que les Espagnols se sont mieux adaptés que les gens du Maroc |Ouais.| ou d'Algérie. D'accord. D'accord. Et, à ton avis, pourquoi ?

**Ph1 :**

Bien parce que |Y'a une raison ?| ils se sentent / Ouais, ils se sentent pas bien.

**Int :**

OK. Ils se sentent pas bien en France. |Ouais.| OK. Et les Portugais ?

**Ph1 :**

Ouais, non.

**Int :**

C'étaient plus les Italiens, non ? Parce que / parce que / parce que l'Italie c'était pas / enfin, c'est pas loin.

**Ph1 :**

Avec nous, à Peyrolles, y'avait beaucoup d'Italiens.

**Int :**

OK. C'est joli Peyrolles ?

**Ph1 :**

Ouais.

**Int :**

D'accord. J'y suis jamais allé. C'est pour ça que je te demande. Est-ce que toi ou ta famille, vous avez, à un moment donné / vous avez senti du racisme ? Est-ce que vous avez vécu des situations de racisme là-bas en France ?

**Ph1 :**

Non. Je crois / non. Bon, je sais pas.

**Int :**

T'as pas de souvenirs comme ça |Non.| de situations ?

**Ph1 :**

Ils ont toujours / Bon, t'entendais des fois / Des fois, t'entendais parler « le con d'espagnol là » |Oui.| Mais, bon, il le méritait parce que, comme je t'ai dit, le jeune là, il se prend pour le roi |D'accord.| alors qu'il est de Lorca. *Venía de Lorca* [CS]. Et |Oui.| Il va faire du mal aux Français. Moi, j'accepte pas non plus.

**Int :**

Je t'ai pas demandé ça, mais la fin de la vie de ta mère ça a été comment ? Elle est morte en France ?

**Ph1 :**

Non, ici.

**Int :**

D'accord. Donc, elle a pris sa retraite ?

**Ph1 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Plus ou moins, en quelle année ?

**Ph1 :**

En / Elle est morte en 2007. |D'accord.| Quand je suis parti à la retraite, elle est morte ma mère. 2007.

**Int :**

D'accord. Donc, ta mère, en fait, quand elle a pris sa retraite, elle, est rentrée, non ?

**Ph1 :**

Elle est rentrée avec son / son chéri là.

**Int :**

Ah ! D'accord, avec son concubin. Mais lui il était français, non ?

**Ph1 :**

Non, espagnol.=

**Int :**

=Ah ! Il est espagnol. Il était d'ici aussi ?

**Ph1 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Ben, voilà [*rires*]. Et, elle, elle était d'accord avec le fait de rentrer ? Elle voulait rentrer ou non ? Ou c'était lui qui voulait rentrer ?

**Ph1 :**

Lui, il voulait rentrer. Ses enfants, il les avait là.

**Int :**

Oui, oui.

**Ph1 :**

Ma mère, c'est vrai, la Zarcilla, elle a toujours aimé.

**Int :**

D'accord.

**Ph1 :**

Mais bon. J'étais là-bas. J'étais là-bas.

**Int :**

Ta mère, elle a eu à un moment donné la nationalité française ?

**Ph1 :**

Ouais, ouais.

**Int :**

Elle l'a demandée ? Elle l'a obtenue ? [[ComK *acquiesce*]] OK. OK. D'accord. On a bientôt terminé. D'accord. Je vais te dire un mot qui n'existe pas. On va voir ce que tu en penses. *frañol*. À ton avis, ça te dit quoi ? *frañol*. Ça te dit quelque chose ? Imagine /

**Ph1 :**

Français et espagnol ?

**Int :**

Voilà. Le mélange.

**Ph1 :**

Français et espagnol.

**Int :**

Est-ce que ça te parle ce mot ? Ça te dit quelque chose ? Imagine, par exemple, ta situation ou des situations où, peut-être, il y a les langues qui se mélangent, non ? Le français et l'espagnol. Est-ce que /=

**Ph1 :**

=Non. C'est vrai que si mon fils, il serait jamais revenu ici, moi, j'aurais jamais été là. Bon, je viendrais toutes les années, oui. Mais vivre là, non. OK.

**Int :**

Tu te considères /=

**Ph1 :**

=Plus français qu'espagnol.

**Int :**  
Tu te considères plus français qu'espagnol. D'accord. Mais, toi, tu ne regrettes pas de toute façon le fait d'être espagnol, non ? Tu es content d'être espagnol.

**Ph1 :**  
Là, maintenant, le fait de tous ces machins qui me font / Ça me /

**Int :**  
De quoi ?

**Ph1 :**  
Les / *La Hacienda, la* / [CS fr. *les impôts*]=

**Int :**  
=Ah ! Les impôts [*rires*].

**Ph1 :**  
Ça, ça me tue.=

**Int :**  
=Le fisc, oui.

**Ph1 :**  
Ça me tue parce que |Oui.| j'ai jamais travaillé ici.

**Int :**  
Oui et on te demande de payer des impôts.

**Ph1 :**  
Ouais, non. Je paye |En France.| ici ou là. Je m'en fous |Oui, oui.| mais je peux pas payer là / les deux les deux.

**Int :**  
D'accord. Mais oui, oui.

**Ph1 :**  
Et, ça, ça me dégoûte un petit peu.

**Int :**  
Oui. Ton fils il parle donc / Tu as un fils. Ton fils, il parle français évidemment. |Oui.| Il est natif. Et il parle espagnol aussi |Il a la double nationalité.| Il a la nationalité. Il parle les deux. Tu as un petit-fils. |Ouais.| Ou tu en as plusieurs ?

**Ph1 :**  
Non. J'ai une petite-fille de 15 ans et un petit-fils d'onze ans.=

**Int :**  
=Et un petit-fils. Est-ce qu'ils parlent français ?

**Ph1 :**

Ouais. Là, ils l'apprennent à l'école.

**Int :**

D'accord. Est-ce que / Mais ils le parlent parce qu'ils l'apprennent à l'école ou parce que ton fils /

**Ph1 :**

Son père ? Ah non ! Lui, il est con. Il veut pas *les* [MS esp. *transitif direct enseñarlos*] apprendre.

**Int :**

Il veut pas leur apprendre à parler français, non ?

**Ph1 :**

Mais, moi, oui.

**Int :**

Qu'est-ce que tu en penses de ça ? C'est dommage.

**Ph1 :**

Non, je lui ai dit à lui. Ouais, c'est dommage.

**Int :**

Oui parce que /=

**Ph1 :**

=Même ma belle-fille, ben, elle est d'accord avec moi. Elle lui dit « Mais / »

**Int :**

Elle, elle est espagnole. On est d'accord ?

**Ph1 :**

Oui. Elle me dit « Ton fils, il est con. Il est con parce que pourquoi il apprend pas / ? Putain ! Lui, il sait parler. Il a été à l'école en France. Pourquoi il *les* apprend [MS esp. *transitif direct enseñarlos*] pas ? » Non. Chaque fois qu'ils viennent là, « Abuelo » |Oui.| « Apprends-moi ce mot-là. *mon ami, bonjour.* »

**Int :**

Tu considères que c'est positif de parler plusieurs langues ?

**Ph1 :**

Non, au contraire !

**Int :**

Non, non. C'est ce que je te dis. Toi, tu considères que c'est positif, non ? |Ouais.| Que c'est |Ouais, ouais.| un point positif. |Ouais.| Toi-même, tu parles plusieurs langues. Tu parles français et espagnol. Tu parles bien français. Voilà tu l'as appris. |Euh, bon /|Ça t'a ouvert des portes, non ?

**Ph1 :**

On est allés en Italie et moi / Moi, je parle pas italien, mais je comprends bien.  
|Oui, oui.| C'est bien de savoir.=

**Int :**

=Oui mais comme / Enfin, comme / D'après ce que j'ai compris, toi, le fait d'apprendre français, ça t'a ouvert des portes. |Ouais.| Ça a changé ta vie au travail. Voilà.

**Ph1 :**

Heureusement, heureusement. Parce que si je serais resté à ma place, |Tu serais resté à la chaîne, sur la chaîne.| Voilà. Toute ma vie. Toute ma vie. Et là ça m'a donné / |L'occasion.| l'occasion, d'abord, de sortir un peu.

**Int :**

OK.

**Ph1 :**

De sortir et d'avoir une autre vie.

**Int :**

Ouais. Est-ce que tu penses qu'il y a une différence dans l'apprentissage du français entre hommes et femmes ? Est-ce que les femmes |Non.| ont appris plus, moins ? Les hommes ont appris plus, moins ? Ou non ?=

**Ph1 :**

=Pareil, pareil.

**Int :**

D'accord. Pareil. D'accord. Et la dernière question que j'ai pour toi. Qu'est-ce qui va rester de vous, de toute cette vague d'émigration de las *Pedanías Altas* de Lorca, qui est partie là-bas, en France, dans le Sud-Est, dans les années 60-70 ? Qu'est-ce qui va rester de vous et de tout ça ? |Ben, rien.| De ces milliers de personnes qui ont quitté leur terre d'ici pour aller là-bas.

**Ph1 :**

Ben, rien parce qu'y a pas de remercie... Pas de remerciements mais pas de reconnaissance. Pas de reconnaissance comme quoi les Espagnols, ils étaient obligés de partir *par* [MS esp. *por* fr. *pour*] des motifs économiques ou par des machins. Là, on a jamais reconnu.

**Int :**

Reconnaissance.

**Ph1 :**

Pas de reconnaissance et c'est ça qui est dommage.

**Int :**

En plus, vous êtes des gens qui sont / En général, vous êtes discrets.

**Ph1 :**

Oui. Oui.

**Int :**

La plupart, je veux dire. |Ouais, ouais.| Discrets et anonymes en fait. C'est ça, anonymes. Mais, bon, toi, tu as écrit un livre. |Ouais, ouais.| Et, ça, c'est bien ça. Pour / pour laisser un peu de mémoire.

**Ph1 :**

Ouais. Ouais, c'était plutôt pour mon fils parce que, finalement, il me connaît, |Oui.| si tu veux, mais il connaît pas tout mon / tout mon passé parce que / |Certains détails.| ouais, premièrement, parce qu'il était trop petit |Oui.| et il connaît pas ma vie. |Oui.| Et ma vie / J'ai souffert dans ma vie.

**Int :**

Tu as eu une vie dure.

**Ph1 :**

La seule qui savait ma vie c'était ma mère. Bon, comme elle. Elle a vécu la même vie que moi.

**Int :**

Elle te manque ta mère ? |Oui.| Parfois ? OK. Bon, ben, merci beaucoup, Antonio, pour ton temps.

**Ph1 :**

Ma mère c'était pas / C'était ma mère, mais c'était ma copine, tu vois ? |Oui.| Si j'allais en boîte je disais « Maman, je vais en boîte. » Si je vais / Avant de me marier / Elle savait mes problèmes / Moi / Elle savait / Elle savait tout.

**Int :**

Oui. Vous étiez des confidents aussi. Vous étiez des confidents.

**Ph1 :**

Alors, mon père / Mon père, je l'aimais beaucoup mais avec lui / Je pouvais jamais lui dire |Oui.| « Papa, j'ai été à tel endroit. » parce qu'il aurait dit « Tu es fou ! »

**Int :**

Ouais. Vous aviez pas le même rapport. Vous aviez pas la même relation avec ton père et avec ta mère. OK. Bon, ben, merci beaucoup, Antonio. |De rien.| Muchas gracias.



**SGMf1**

---



---

**SGMf1**

Originaire de Campillo (Lorca)

Née en 1957 : 63 ans

Entretien effectué à Saint-Geniès-des-Mourgues le 9 juillet 2020

---

**Int :**

Perfecto, vamos a empezar la entrevista. Lo primero que necesito es que se presente. Dígame su nombre y hábleme de dónde nació y cuándo.

**SGMf1 :**

Vale. De acuerdo. Pues, yo, me llamo \_\_\_\_\_ . Y nací en Barcelona. ¿El año también me ha dicho?=

**Int :**

=Sí, sí, sí, sí.

**SGMf1 :**

En el año 57.

**Int :**

De acuerdo. Sus padres, sin embargo, son originarios de una pedanía de Lorca.

**SGMf1 :**

Sí. De la provincia de Murcia y /=

**Int :**

=¿Cuál? ¿Cuál es la pedanía? De Lorca. El Campillo, ¿no?

**SGMf1 :**

En el Campillo. Ellos, sí. En el Campillo.

**Int :**

De acuerdo. ¿Sus padres llevaban mucho tiempo en Barcelona cuando usted nació allí?

**SGMf1 :**

Yo creo que llevarían unos tres años o algo así.

**Int :**

Vale. Imagino que, entonces, no tiene recuerdos de su infancia, evidentemente, de Lorca. Pero sus padres le contarían cómo |Sí. Claro.| era aquello.

**SGMf1 :**

Sí, sí. Exactamente, sí, sí.

**Int :**

¿Y qué recuerda?

**SGMf1 :**

Muchísimo. Muy buenos recuerdos. Mi madre estaba encantada de vivir en Barcelona y llevaba, en fin, una vida bien. Mi padre, pues, él era un conductor de autobuses y de taxis también. Pues / Sé que vivían con otra familia.

**Int :**

¿Sabe en qué zona de Barcelona? ¿Lo recuerda?

**SGMf1 :**

Sí / ¿Cómo era eso? La Sagrada Fam... |Sí.| En Finestrelles Finestrelles<sup>51</sup>.

**Int :**

Vale. De acuerdo.

**SGMf1 :**

En Finestrelles.

**Int :**

Vale. ¿Le hablaban de pequeña de cómo era el Campillo de Lorca o cómo era Lorca o no?

**SGMf1 :**

Sí, porque, luego, ya, ellos, cuando se vinieron, aquí, a Francia, pues, luego, cada verano |Sí.| *mismo* [LS esp. *incluso*] para Navidad y todo, en fin / Todas las ocasiones / las vacaciones las pasábamos allí, en Lorca, con la familia. Así que yo he visto la evolución porque vivíamos en casa de mis tíos, de mis abuelos. En fin, toda la familia.

**Int :**

Los primeros recuerdos que tiene de las pedanías, esos del Campillo, ¿de cuándo son? De cuando era niña, ¿no?

**SGMf1 :**

Sí. Sí, sí.

**Int :**

¿Y cómo era aquello?

**SGMf1 :**

Pues, era totalmente distinto porque, allí, entonces, los caminos eran todos de tierra, |Agua, no había, ¿no?| Sí. No había la luz en las casas.

**Int :**

¿Agua corriente o no?

---

<sup>51</sup> À Esplugas de Llobregat.

**SGMf1 :**

Agua corriente / pues, en casa de mis abuelos, no. Tenían unos aljibes y sacábamos el agua así. Y, luego, la calefacción también. No era eléctrica. Entonces, era la lumbre y la chimenea y poníamos, debajo de la mesa, para calentarse. No sé cómo se dice. Ahora mismo no me *reviene* [LS fr. *revient* esp. *vuelve*].

**Int :**

Ya sé lo que me quiere decir. Tampoco me viene. La especie de calefactor con las brasas, ¿no?, que se pone debajo de la mesa.

**SGMf1 :**

Sí. Exactamente, |Ya, ya.| sí, sí=

**Int :**

= Ya, ya.

**SGMf1 :**

Y, entonces, teníamos hasta quinqué para desplazarnos de una pieza [LS fr. *pièce* esp. *habitación*] a otra. Y, luego, si no, pues, sí tenían luz / No sé cómo se conseguía /

**Int :**

¿Y cómo vivían sus padres allí antes de ir a Barcelona? ¿Hablaban de eso o no?

**SGMf1 :**

Yo sé que / Pues muy poco porque mis padres se casaron en el año 52 y yo creo que se irían a Barcelona en el año 55 por ahí. Sé que tenían / Pues, era con el carro que se desplazaban entonces. Mi padre que se compró una bicicleta y como trabajo, pues, entonces, pues, la verdad, de joven, yo sé que mi madre perdió su madre muy joven durante la guerra y / Y ella / Pues, eran varios hermanos y ella era la que se encargaba de /=

**Int :**

=Ir a Barcelona suponía dar un salto, ¿no?, en comparación con aquello, imagino.

**SGMf1 :**

Claro, claro que sí. Claro.

**Int :**

Vale. ¿Sus padres tenían propiedad privada, tierras?

**SGMf1 :**

Sus padres, cercanos / En fin, los dos. Porque, sea tanto del lado de mi padre como del lado de mi madre, sí tenían una casa con varias fanegas de tierra. |Vale.| Y mis abuelos, entonces, yo *me recuerdo que* [MS], primero, —era yo pequeña cuando fuimos de Barcelona a Lorca de vacaciones— y mi abuelo de parte de mi padre, ellos criaban *chinos* (murcianismo *cerdos*), entonces, porque allí es una región que se crían muchos / muchos *chinos* (murcianismo *cerdos*).

**Int :**

¿Se comía bien, en cantidad?

**SGMf1 :**

Sí. Yo no tengo malos recuerdos cuando hemos ido.

**Int :**

Vale. ¿Qué fue, entonces, lo que hizo que sus padres decidieran emigrar, primero a Barcelona y, luego, a Francia?

**SGMf1 :**

Porque, por entonces no habría trabajo. Mi padre, ya, recién casado, se tenía que ir a / Se iba a Valencia para recoger el arroz cuando era la temporada y, a lo mejor, pues tres o cuatro meses, en fin, trabajando en Valencia.

**Int :**

Su padre fue como cada vez subiendo un poco más hacia el norte, ¿no? Primero, Valencia.=

**SGMf1 :**

=Sí, Valencia. |Y, luego, Barcelona.| Luego, ya, encontraron trabajo en Barcelona. Y, ya, pues, entonces se *vinieron* [LS esp.  *fueron*] / |Vale.| Se *vinieron* [LS esp.  *fueron*] a Barcelona.

**Int :**

¿Recuerdas cómo apareció el trabajo en Barcelona, cómo fue? ¿O fue un amigo, fue un conocido o no lo sabes?

**SGMf1 :**

Eso no lo sé.

**Int :**

Vale. ¿Y, entonces, por qué, luego, Francia?

**SGMf1 :**

Pues, fue una casualidad porque mi madre tenía a su hermana que vivía, aquí, en Francia. Y quiso venir, a lo primero, solamente en plan de visita, de vacaciones para conocer Francia. Y dio la casualidad que, donde vivían mis tíos, pues, el *patrón* [LS esp. *jefe*] le propuso trabajo a mi padre. Y así se vieron a Francia.

**Int :**

¿Eso fue directamente en el pueblo donde estamos aquí ahora?

**SGMf1 :**

Sí. Sí, sí. Exactamente. Sí, sí. Ellos vinieron aquí |A Saint-Geniès-des-Mourgues.| à Saint-Geniès.

**Int :**

Muy bien. ¿Entonces, luego, no hubo otros sitios aparte de este en Francia?

**SGMf1 :**

No.

**Int :**

Siempre estuvisteis aquí porque /=

**SGMf1 :**

=Sí. Sí, sí. Sí. Ellos, pues eso. Vivieron, a lo primero en una *campaña* [LS un *más*], que entonces, se decía adonde trabajaban mis tíos.=

**Int :**

=Lo que sería un *mas* o un *domaine agricole*.

**SGMf1 :**

Sí. Sí, sí. Sí. Era para trabajar en la viña. Y, por allí, se tiraron algunos / algunos años. Luego, ya mi padre, se vino, aquí, al pueblo. Encontró también trabajo con otro agricultor. También estuvo una cierta temporada. Y, luego, ya, él hizo una formación de albañil, de yesero |Sí.| Y, entonces, ya, cambiamos de casa y, ya /

**Int :**

Porque supongo que ser yesero suponía más ingresos .|Un mejor sueldo.| Sí, sí. Un mejor sueldo, efectivamente. Mejores condiciones de trabajo.=

**SGMf1 :**

=De trabajo, sí, sí. Y, aparte de eso, también, supongo que aquí, a lo mejor, también, el agricultor que encontró, aquí, en el pueblo, a lo mejor, también pagaba mejor. Y, aparte de eso, ya, pues, también, para la escuela y todo, estábamos en el centro del pueblo. Que, adonde se vinieron, primeramente, pues, había bien un kilómetro y medio para *venir* [LS esp. *ir*] / desde la *campaña* [LS fr. *mas*] hasta aquí. Yo *me recuerdo que* [MS], muchísimas veces, *hemos venido* [MS et LS esp. *fuiamos*] andando. No había otra forma de /

**Int :**

De desplazarse.=

**SGMf1 :**

=De desplazarse. Sí, sí.

**Int :**

¿Qué tramites fueron necesarios para poder venir, a nivel de papeles? ¿Lo sabe?  
¿Sus padres se lo han comentado o no?

**SGMf1 :**

Pues, sí. En fin, me comentaron, sobre todo, que, pues, para venir, tenían el pasaporte común. Y, entonces, como mi padre tuvo que venirse una cierta temporada para hacer aquí sus pruebas, pues, sé que me contaron que le rompieron el pasaporte ese que tenían en común. Y tuvo mi padre que hacerse pasaporte individual. Y, luego, pues, mi madre, al cabo de algunos / pues, algunos meses, pues, ya, ella se vino / Se vino sola conmigo.

**Int :**

¿Desde Barcelona?

**SGMf1 :**

Desde Barcelona. Y, entonces, es verdad que las condiciones para venir y para pasar la frontera, pues era muy difícil y /

**Int :**

¿Y su madre trabajaba, por cierto?

**SGMf1 :**

Mi madre, en Barcelona, hacía / Planchaba la ropa y era costurera también. Hacía / Cosía también.

**Int :**

Y, luego, aquí, ama de casa o /?

**SGMf1 :**

Y aquí / Aquí, ha trabajado / sí, en fin, hacía la faena.

**Int :**

De acuerdo. Sí. Trabajaba |En| en alguna /

**SGMf1 :**

Pues, en casa del propietario de adonde se vinieron, en la campaña.

**Int :**

Ah, vale.

**SGMf1 :**

Sí.

**Int :**

De acuerdo. Limpieza quizá o /

**SGMf1 :**

Limpieza, sí.

**Int :**

Entiendo. Entonces, cuando su padre vino / cuando sus padres vinieron aquí, ¿fueron directamente trabajadores permanentes? ¿O, primero, hicieron / tuvieron que echar una temporada como tantos otros inmigrantes que iban y venían, iban y venían?

**SGMf1 :**

No, no, no. Ha sido permanente.

**Int :**

¿Desde el principio?=  
=

**SGMf1 :**

=Sí, sí. Ya, cuando se vinieron ellos, sí. Sí, sí.

**Int :**

¿Y, entonces, tenían como un contrato? Y sí, papeles en regla, vamos.

**SGMf1 :**

Su / Claro que sí. Claro, claro que sí. Claro. Sí.=

**Int :**

=Porque tampoco fue el caso de todo el mundo. Hubo quien estuvo aquí de clandestino. Por eso pregunto.=

**SGMf1 :**

=Yo, de memoria, como a mí me lo han contado / Porque yo era muy pequeña. Tenía 4 años y medio y es verdad que siempre me han contado su historia y no tengo recuerdo de que / ¿Cómo decir? / De que haya habido una temporada así. [Vale.] Quedarse sin trabajar. Que siempre han estado en / en la *campana* [LS *mas*] |Sí.| y no se han ido luego /

**Int :**

Entonces, desde que vinisteis el primer año, digamos que ya vivíais aquí casi todo el año. Imagino que iríais a España muy poco ya. Una vez al año, quizá, o dos, ¿no?

**SGMf1 :**

Al principio, mucho más tarde, cuando mi padre, entonces se compró un coche, porque él no tenía y /=

**Int :**

=Ah, porque antes de eso, ni siquiera cada año, ¿no?

**SGMf1 :**

No, no. A lo primero, era complicado, sí.

**Int :**

De acuerdo.

**SGMf1 :**

En fin, complicado y supongo, también, por falta de dinero y todo. En fin, no tenían la posibilidad, tampoco de / de ir. Luego, ya, fuimos nosotros siendo más grandes. Pues, yo, a lo mejor, tendría / a lo mejor, no lo sé / U 8 años, a lo mejor, algo así, cuando mi padre ya se compró, entonces, un 2CV. Fue su primer coche. Y, luego /=

**Int :**

=¿Se podía hacer un viaje tan largo con un 2CV?

**SGMf1 :**

Pues sí. [*rires*]

**Int :**

Pregunto porque no lo sé.

**SGMf1 :**

Sí. Son muchísimos / muy buenos recuerdos porque [rises]

**Int :**

Habría / Habría que parar, imagino /

**SGMf1 :**

¡Madre mía! Era un viaje muy largo. Pues, ¡ya ves tú! Entonces, no había autopistas. Era nada más que carreteras [Nacionales.] nacionales. |Sí, sí.| Pero, al mismo tiempo, son muy buenos recuerdos porque pasábamos |Hombre el viaje /| todos los /=

**Int :**

=El viaje duraría 24 horas, ¿no?

**SGMf1 :**

Sí. Sí, sí. |[rises]| Sí, sí. Yo me acuerdo que, de seguida que mi madre o mi hermana, de seguida que subían al coche, les entraba sueño y se dormían. Y yo siempre me ponía delante con mi padre e íbamos los dos / Sí. Pasábamos. Pues, ya ves tú. Toda una noche y casi el día entero viajando. Sí, sí.

**Int :**

Me lo creo. ¿Qué tal las condiciones de trabajo de su padre, entonces, aquí?

**SGMf1 :**

Aquí, pues, fue un poco difícil porque es verdad que él era / tallando la viña. En fin, todo lo que era relacionado con / con el trabajo de la viña, pero hacía muchísimas horas también / pues, suplementarias [LS fr. *supplémentaires* esp. *extras*], digamos, para poder mejorar las condiciones de vida. Sí.

**Int**

Y, entonces, el cambio a yesero, el paso a / ¿ese paso que dio a cambiar de profesión mejoró su situación?=  
=

**SGMf1 :**

=Claro. Sí, sí, sí, sí.

**Int :**

Y el alojamiento que teníais. Al principio, vivíais en el mismo dominio agrícola, ¿no?

**SGMf1 :**

Sí. Tanto cuando vinimos, a lo primero, a la campaña, como cuando vinimos, aquí, al pueblo, también. El *patrón* [esp. *jefe*] también tenía una casa donde vivíamos también al lado.

**Int :**

Pero el *patrón* [esp. *jefe*] de cuando su padre ya era yesero, ¿no?



**SGMf1 :**

No. |Ah.| Cuando se vino aquí, también al pueblo |Vale, vale. Fue más tarde.| de agricultor. |Vale, vale.| Y, luego, después, ya /=

**Int :**

=¿Y qué recuerda / ¿Qué recuerda de las condiciones de alojamiento? ¿Cómo estaban las casas esas?

**SGMf1 :**

Nada extraordinario. En fin, eran casas pequeñas, en fin, con lo más necesario. Ni siquiera teníamos un cuarto de baño. Ni nada. ¿De acuerdo? Solamente, la *pieza* [LS fr. *pièce* esp. *habitación*] principal, al entrar. Y, luego, en fin arriba, en el piso, había dos habitaciones, pero sin cuarto de /=

**Int :**

=¿Compartido con otra familia o no?

**SGMf1 :**

No. No, no.

**Int :**

Vale.

**SGMf1 :**

Éramos / Éramos [LS esp. *estábamos*] solos.

**Int :**

Se me ha olvidado preguntarle si había más españoles, aquí, en aquel entonces. Muchos más españoles.

**SGMf1 :**

Pues, no muchísimos.

**Int :**

Porque el pueblo es pequeño, digamos.

**SGMf1 :**

El pueblo es pequeño. En la *campana* [LS *mas*], sé que había dos familias más, que eran de allí, por cierto. De Lorca también. Y / Y, luego, aquí, en el pueblo, pues, ha habido / Sí, pues, a lo mejor, unas tres familias de España. De Callosa de Segura. Y, luego, también había de parte de / ¿cómo era? De / de Alicante también.

**Int**

Sí. Callosa está / |Sí, pero muy pocas| Sí, sí. Callosa está entre Murcia y Orihuela. Sí.

**SGMf1 :**

Sí.

**Int :**

Vale. De acuerdo. Entonces, cuando su padre ya fue yesero=

**SGMf1 :**

=Cuando ya fue yesero, entonces / |cambiaron de casa.| Claro. Ya cambiamos de casa y, a lo primero, nos fuimos a una casa, también, muy / fea. Tenía solamente |Básica.| también / Sí, básica. Solamente dos *piezas* [LS fr. *pièces* esp. *habitaciones*], algo de / Sí, no había / ¿Cómo decir?

**Int :**

Sí, lujos.

**SGMf1 :**

Sí no había ningún lujo.=

**Int :**

=No había ningún lujo.

**SGMf1 :**

Y, luego, ya, al cabo de algunos años, pues, luego, ya, sí. Entonces, pudimos alquilar una casa que *venían de renovar* [MS perífrase fr. *venir de + infinitif* esp. *acabar de + infinitif*] y, en fin, en buenas condiciones, pero so, ya fue /

**Int :**

Más tarde.

**SGMf1 :**

Más tarde, sí.

**Int :**

Vale. ¿En los primeros años aquí, tenían algún tipo de trato / Estaban en contacto con la población francesa, con la población local?

**SGMf1 :**

Claro, sí.

**Int :**

¿Desde el principio?

**SGMf1 :**

Sí, sí.

**Int :**

¿Y cómo era la vida social aquí? ¿Había vida social para ustedes o no? Me refiero en el tiempo libre, claro. Cuando no se trabajaba. Amigos, fiestas. ¿Había ocio? ¿Había /?

**SGMf1 :**

No. Aquí en el pueblo, no. No mucho. Éramos / no. En fin, el contacto con la otra gente, no / que no / que no teníamos. No tengo recuerdo de mucho contacto.

**Int :**

¿Entonces, qué se hacía en el tiempo libre, cuando no se trabajaba? Poca cosa, ¿no?

**SGMf1 :**

Poca cosa. Mis padres trabajaban muchísimo.=

**Int :**

=Imagino que también los sábados, ¿no?

**SGMf1 :**

También los sábados y podía ser, también, los domingos. Sí. Teníamos una vida muy sencilla.

**Int :**

De acuerdo. Y tenía / ¿tenía amigos? ¿Tuvo facilidad para hacer amigos aquí, usted?

**SGMf1 :**

No, porque siempre, luego, cuando hemos tenido la posibilidad de ir a España, es que íbamos para cada vacaciones, tanto del verano como para Navidad, pues es verdad que, así, amigos, pues no ha tenido muchísimos, así, por cierto. Una o dos familias, aquí, españolas pero que no /

**Int :**

Imagino, entonces, que su padre tampoco tenía amigos franceses.

**SGMf1 :**

No / No mucho contacto, no.

**Int :**

Vale. Muy bien.

**SGMf1 :**

Y, luego, teníamos. Ahora, *me recuerdo* [MS fr. *je me rappelle* esp. *me acuerdo*] / Unos primos, tenían ellos., que vivían *a* [MS esp. *en*] Saint-Bauzille-de-Montmel<sup>52</sup>. Y, luego, pero eso, ya era a lo mejor cuando yo tenía, no sé, 12 o 13 años. Y, entonces, es verdad que los fines de semana íbamos bastante a verlos.

**Int :**

Bien, nous allons reprendre l'entretien en français maintenant.

**SGMf1 :**

Oui.

---

<sup>52</sup> Hérault, à une vingtaine de kilomètres au nord de Montpellier.

**Int :**

D'accord ? Alors, la première question c'est / c'est au sujet du projet de vie. Est-ce que dans votre cas vous aviez (ou dans le cas de vos parents) vous aviez l'intention de rester en France de manière permanente ou indéfinie ?

**SGMf1 :**

Non, mes parents, toujours, dès le départ, enfin, ils avaient l'intention de repartir / de repartir en Espagne. Ça a toujours été leur souhait.

**Int :**

Qu'est-ce qui a fait que ça se soit passé autrement ?

**SGMf1 :**

Bien, disons qu'au départ / ça a été par rapport surtout aux études qu'ils ont pas voulu partir trop tôt pour pas nous perturber dans / dans mes études. Et puis après, bon, ben, c'est vrai que les années ont passé et ils ont peut-être pas eu le courage, peut-être, de franchir le pas. Disons qu'au départ mes parents, aussi, ils ont pas eu de chance parce que / ils ont / ils ont fait construire à Barcelone une villa et. Puis, quand c'était en cours de construction, et bien, l'entrepreneur a fait faillite. Et, du coup, ils ont perdu de l'argent. Enfin, bref /

**Int :**

C'est un cas d'arnaque ?

**SGMf1 :**

Enfin, voilà, un coup de malchance.

**Int :**

D'accord. OK.

**SGMf1 :**

Et il y a en plus le climat, mon père, aussi, là-bas, en Espagne. Il était pas très bon pour lui non plus. Donc, après, bien, entre-temps, mes grands-parents sont décédés. Il y a une partie d'héritage / Enfin, bref / Donc, après. Ils ont acheté un terrain à Lorca avec l'intention justement de partir là-bas. Mais après on s'est fait / on a grandi. Après, moi, j'ai rencontré quelqu'un. Et, voilà, je me suis mariée. Et du coup, après, eux, ils ont pas voulu nous laisser ici et partir / et partir en Espagne.

**Int :**

Ils ne concevaient pas le fait de repartir en Espagne sans vous. [Voilà. Voilà.] Ils voulaient rester près de vous [Oui, oui.] pour vous avoir quand ils le désiraient.=

**SGMf1 :**

Oui, oui.

**Int :**

D'accord.

**SGMf1 :**

C'est pour ça qu'on est restés ici finalement.

**Int :**

D'accord. En fait, c'est une succession de /=

**SGMf1 :**

=De circonstances, |de circonstances| je veux dire, la vie qui s'est présentée |OK.| comme ça et /

**Int :**

D'accord. Est-ce que vous aviez un besoin réel de savoir vous exprimer en français au quotidien ? Est-ce que pour vous c'était / c'était vraiment nécessaire le français, quand vous étiez ici ? Au début puis après.

**SGMf1 :**

Ben, disons qu'au début oui, quand je suis allée à l'école. C'est vrai que j'en ai beaucoup souffert un peu justement parce que mes parents pouvaient pas trop m'aider. Moi, je suis venue, ben, j'avais 4 ans, 4 ans et demi. Et c'est vrai que là, de ma rentrée scolaire, j'en ai gardé un très mauvais souvenir, mais justement, par rapport à la moquerie des autres / au regard des autres enfants.

**Int :**

Vous aviez quel âge ?

**SGMf1 :**

J'avais 4 ans et demi.

**Int :**

Maternelle ?

**SGMf1 :**

En maternelle, oui, oui.

**Int :**

Quel type de moqueries vous avez reçues ? Vous vous en souvenez ?

**SGMf1 :**

Ben, souvent c'est vrai que, autrefois, c'était pas un accueil chaleureux. On se sentait quand même étranger. À l'époque on disait « Ben, les Espagnols. » Ou, moi aussi, *mon nom avec une tilde c'est Peñas*. |Oui, oui.| Alors, quand on disait Peñas, c'était peigne la traduction. Et ça j'en ai / J'en ai énormément souffert pendant très longtemps.

**Int :**

En plus, vous étiez pas nombreux les Espagnols ici.

**SGMf1 :**

Non. Il y avait très peu de familles. Y'avait deux ou trois familles juste ici en France, enfin, dans le village.

**Int :**

D'accord. Et, du coup, vous avez appris le français donc à partir de la maternelle, dans les classes normales avec le reste des élèves qui étaient, eux, d'ici, [Voilà, tout à fait.] français et natifs. Et est-ce que on vous a offert une aide spéciale ou pas du tout sachant que vous veniez d'Espagne.

**SGMf1 :**

Non, pas du tout d'aide. C'est par moi-même, enfin, voilà, qu'on a progressé et qu'on a / qu'on a appris. Mais c'est vrai que, par exemple, ne serait-ce que pour le devoirs ou autres, ben, je ne pouvais pas être aidée par mes parents puisqu'ils savaient pas.

**Int :**

Les maîtres et plus tard les professeurs, du coup, ils avaient quel type de comportements ? Ils aidaient ou ils faisaient le strict minimum ?

**SGMf1 :**

Ils aidaient pas particulièrement pour les / pour les étrangers.

**Int :**

D'accord. Il y avait d'autres étrangers, mis à part vous, qui étaient espagnols ou non ?

**SGMf1 :**

Et, bien, moi, à l'école, j'essaye de me souvenir, y'avait une autre famille, oui, qui était originaire de Callosa de Segura.

**Int :**

Ouais.

**SGMf1 :**

Et, oui, on s'est retrouvés, mais ça c'était en cours de CM1 ou CM2, enfin, [Oui, plus tard.] du CE1 au CE2. [Plus tard.] On était / Y'avait cette famille-là. Mais dans le primaire, non. J'ai pas le souvenir. [D'accord.] d'autres familles espagnoles.

**Int :**

Vous vous rappelez du temps qu'il vous a fallu pour apprendre, pour dire « OK ! Je me sens à l'aise en français. Maintenant, je parle français et je me fais comprendre et je comprends ce que les gens me disent » ? Vous savez combien de temps, à peu près, ça vous a pris ?

**SGMf1 :**

J'en ai pas trop le souvenir.

**Int :**

D'accord. Oui, parce que vous étiez très petite.

**SGMf1 :**

Oui, oui.

**Int :**

D'accord. De toute façon, quoi qu'il en soit, maintenant, évidemment, le français vous le parlez aussi bien que l'espagnol. À votre avis, pourquoi ? Qu'est-ce qui explique que vous parliez aussi bien français qu'espagnol ? En comparaison avec d'autres Espagnols peut-être.

**SGMf1 :**

Ben, par la force des choses. Enfin, on était obligés de / de s'améliorer, de progresser.

**Int :**

En plus, enfin, vous m'avez dit tout à l'heure, hors-caméra, que vous avez fait un BEP-CAP. C'est ça ?

**SGMf1 :**

Oui. Oui, oui.

**Int :**

D'accord. Donc ça vous a pas empêché de /=

**SGMf1 :**

=Ah, non. De poursuivre mes études, non. Bien sûr que non. Non, non.

**Int :**

D'accord. Ça / Ça n'a pas été le cas de tous les Espagnols.

**SGMf1 :**

D'accord. Mais, après, je sais qu'après, quand on était au collège, oui, j'ai des difficultés sur certaines matières, notamment, ben, en français parce que je faisais pas mal de fautes d'orthographe.

**Int :**

Ça, vous savez que les Français en font aussi souvent.

**SGMf1 :**

[rises] Et, là, je me souviens, oui. Mes parents m'avaient offert, ben, quelques cours particuliers en français, ben, pour m'aider justement à / ben, à m'améliorer.

**Int :**

Moi, je pense que ça a eu ses fruits. Ça a porté ses fruits.=

**SGMf1 :**

=Oui, oui, oui, oui, toujours [rises].

**Int :**

Du coup, à la maison, vous parliez / Vous parliez espagnol, j'imagine, avec vos parents.

**SGMf1 :**

Oui, tout à fait. C'est vrai. Quand on était à la maison, entre nous, la conversation, c'était en espagnol.

**Int :**

D'accord. Vos parents ont appris à parler français, un peu, pas du tout ?

**SGMf1 :**

Mon père avait plus de facilité. Il le parlait assez bien. Ma mère, par contre, non. Elle, elle avait beaucoup plus de mal / beaucoup plus de mal à le parler correctement, d'ailleurs. Pratiquement, elle n'est jamais vraiment arrivée. C'était toujours un mélange espagnol-français. Mais mon père, d'ailleurs, quand il était petit. Ses parents sont venus, ici, en France, passer une certaine période. D'ailleurs, sa sœur est née ici en France. Mon père est allé un petit peu ici à l'école. Et puis, après, bon, ils sont partis parce que mon père supportait pas bien le climat. Bon et peut-être mes grands-parents désiraient aussi repartir en Espagne mais pendant son enfance, je crois qu'il avait dans les 7 ou 8 ans, il a passé une certaine période, je sais pas si c'est un an à peu près, qu'ils sont restés ici en France.

**Int :**

À quel endroit ?

**SGMf1 :**

C'était vers Gignac

**Int :**

OK. Dans l'Hérault aussi, non ?

**SGMf1 :**

Oui. Oui, dans l'Hérault. Oui.

**Int :**

D'accord. Vous avez dit que votre père parlait mieux le français que votre mère. |Oui.| Votre mère mélangeait en quelque sorte. À votre avis, pourquoi ? Comment vous l'expliquez que votre père parle bien ou /=

**SGMf1 :**

=Je sais pas si c'est le fait d'avoir séjourné ici peut-être quand il était plus jeune. Ou peut-être / Bon, y'a des personnes qui sont plus douées aussi pour la langue que quelqu'un d'autre.=

**Int :**

=Est-ce que votre père —je demande parce que je / je sais pas— Est-ce que votre père était / était plus confronté au français que votre mère ? Est-ce qu'il avait plus de contact /=

**SGMf1 :**

=Oui, par le travail. Oui, par le travail.



**Int :**

Ça a pu aussi /=

**SGMf1 :**

=Oui, en effet. Oui.

**Int :**

D'accord. Dans le cas, j'imag... / Dans le cas plutôt de vos parents, s'ils n'arrivaient pas à communiquer. S'ils avaient des difficultés à parler avec la population ici durant les courses ou à la Poste, comment ils faisaient pour se faire comprendre ?

**SGMf1 :**

Ben, disons que moi je les, enfin, peut-être par les gestes ou autre mais, enfin, ils arrivaient quand même. C'est vrai que / Comment dire ? C'est une langue latine aussi donc, plus ou moins, les Français ici étaient habitués aussi à l'époque. Il y avait beaucoup d'Espagnols qui venaient aussi pour les périodes des vendanges ou autre. Donc, c'est vrai qu'ils arrivaient quand même à comprendre / enfin, ils arrivaient à se / à se comprendre.

**Int :**

D'accord.

**SGMf1 :**

Et, après, pour tout ce qui était administratif, là, par contre, ça, c'est moi qui / qui m'en occupait.=

**Int :**

=J'allais vous demander. C'était la question suivante |Oui, oui.| parce que pour les questions administratives, en fait, ça demande un niveau de langue / |Oui.| plus élevé.=

**SGMf1 :**

= Oui, oui. Oui, oui.

**Int :**

Et, du coup, c'est vous qui vous en êtes occupée ?

**SGMf1 :**

C'est moi qui gérait tout /=

**Int :**

=Très tôt, j'imagine.

**SGMf1 :**

Oui, très tôt. Oui, oui. De suite, j'ai été confrontée, ben, voilà.

**Int :**

Vous avez dû leur donner / Vous avez dû leur donner un peu des coups de main quoi, je pense.

**SGMf1 :**

[rires] Oui, oui. Oui. Énormément.

**Int :**

D'accord. Étant donné qu'on est dans l'Hérault et qu'on est dans un village assez petit, je voulais vous demander si quand vous étiez / justement, quand vous étiez jeune, quand vous êtes arrivée ici, si vous avez entendu autour de vous des gens parler en occitan.

**SGMf1 :**

Oui. Oui. Oui. Au début, oui. Ici parce qu'il y avait les anciens dans le village. Et donc, oui, on parlait le patois. Oui, oui, ça m'est arrivé.

**Int :**

Ça s'est perdu depuis ?

**SGMf1 :**

Ça s'est perdu, bien que, ici dans le village, on aime bien les traditions et / Enfin, on est pour. Donc, y'a certaines familles même encore, on fait des / Quand c'est la fête du village, on fait des messes provençales et il y a quelques familles qui parlent l'occitan. Oui, oui.

**Int :**

D'accord. Et, du coup, à l'époque, c'était commun ça, de rencontrer des personnes âgées qui parlaient occitan ?

**SGMf1 :**

Oui, oui, oui.

**Int :**

Est-ce que / J'ai la curiosité de savoir si, dans le cas / dans le cas où vous ayez parlé avec ces personnes âgées, est-ce que ça vous paraissait plus proche de l'espagnol ou plus facile à comprendre que le français ?

**SGMf1 :**

C'était entre les deux, on va dire, en fait. Entre le français et l'espagnol. Alors, on pouvait arriver à saisir certains mots.

**Int :**

D'accord. Du coup, j'insiste. Ça s'est perdu, en fait, avec le temps ?

**SGMf1 :**

Oui, oui.

**Int :**

D'accord. Est-ce que vous avez le souvenir d'Espagnols qui ont voulu mettre un peu à l'écart leurs origines espagnoles, faire oublier qu'ils étaient espagnols et se faire passer pour des Français ? Vouloir être plus français que les Français, eux-mêmes. Après, vous m'avez dit que vous n'étiez pas nombreux ici de toute façon.=

**SGMf1 :**

=Non, on était pas nombreux. Ça j'en ai pas le souvenir, mais je peux parler par moi-même, en fait. Mais moi-même, je pourrais dire que, en fait, ne serait-ce que par la prononciation, de mon nom, je ne disais pas [peñas]<sup>53</sup>, mais je disais [penas] [D'accord.] justement pour éviter, ben, peut-être, les moqueries des autres.=

**Int :**

=Vous francisiez un peu votre nom, on va dire.

**SGMf1 :**

=Voilà. Oui, oui. Parce que j'en avais tellement souffert pendant mon enfance [Vous avez/] que même par la suite, je sais pas, ça m'a énormément marqué. C'est quelque chose que /=

**Int :**

=Iriez-vous jusqu'à dire que vous aviez honte d'être espagnole ?

**SGMf1 :**

J'évitais de le dire. Oui. Oui.

**Int :**

Ça a passé avec l'âge ?

**SGMf1 :**

Oui. Oui. Oui, oui. Là, au contraire, même presque je revendique plus que je suis espagnole que non / française / Enfin, voilà, j'en ai pas honte alors que, à une certaine période, j'évitez de dire que j'étais d'origine espagnole.

**Int :**

Est-ce que vous avez connu des gens qui, enfin, ont eu l'attitude opposée ? Ça veut dire qu'ils ne voulaient rien savoir du tout du français et des traditions et coutumes françaises et ils affichaient leur *espagnolité*, on va dire, leur hispanisme tout le temps et même restaient à l'écart.

**SGMf1 :**

Non. Là, je ne vois pas de famille /=

**Int :**

=D'accord. D'accord. Très bien. Question suivante. Que signifiait / Que signifiait le français pour vous à votre arrivée ici. Quand je dis *signifiait*, c'est le symbole, l'image du français. Est-ce que á représentait quelque chose pour vous ou pas spécialement ?

**SGMf1 :**

Non parce que, en fait, je suis / Je suis tellement venue à un âge où j'étais trop petite que je pense que j'ai appris au fur et à mesure. Et ça non / Je / je l'ai pas vécu=

---

<sup>53</sup> Transcription phonétique.

**Int :**

=D'accord. [Non.] Et, actuellement, est-ce que le français a une portée pour vous que l'espagnol n'a pas ? Est-ce que vous concevez le français d'une manière différente que l'espagnol, vu que vous parlez les deux langues, ou non ? Pour vous c'est juste deux langues qui sont au même niveau ?

**SGMf1 :**

Euh / oui.

**Int :**

D'accord. D'accord, d'accord. Est-ce que vous pensez que des groupes de migrants, d'autres pays que l'Espagne, qui se sont installés ici / Est-ce que vous pensez qu'ils ont eu une attitude différente en ce qui concerne l'apprentissage du français en comparaison avec les Espagnols ? Il y a eu / Ici, on a eu des immigrations différentes / vagues d'immigration dans le Sud de la France en plus des Espagnols. Est-ce que vous pensez qu'ils ont eu un comportement différent au moment d'apprendre le français ?

**SGMf1 :**

Je peux pas dire.

**Int :**

D'accord. OK. Et maintenant c'est le moment de la question sur le racisme. Est-ce que vous avez souffert du racisme ?

**SGMf1 :**

Oui. Oui, parce qu'on le veuille ou non, on est fier aussi de ses origines. Donc / Donc, c'est vrai que / qu'en définitive, on est ici, on se sent étranger, même si c'est depuis toujours mais, bon, y'a quand même / Ben, voilà. Et puis, quand on va en Espagne aussi presque, on se sent pas non plus, je trouve, à sa place non plus.

**Int :**

C'est un classique dans tous les entretiens celui-là. [[rires]] Et je sais de quoi vous parlez parce que moi-même j'ai connu. C'est une espèce de=

**SGMf1 :**

=Je sais pas. Le regard qu'on porte sur soi. Je me souviens qu'à une certaine période même. Pour des raisons personnelles, j'avais même envisagé de partir en Espagne. Et quand j'en ai parlé / ben, dans ma famille, autour de moi, presque on me disait « Ben, qu'est-ce que tu vas faire ici ? Dans quoi tu vas travailler ? » Enfin, on avait l'impression que ce n'était pas / que ce n'était pas possible. Enfin, je l'ai ressenti comme ça à l'époque.

**Int :**

D'accord. Et vous m'avez aussi dit que vous avez souffert de moqueries à l'école, au tout début, de par le fait que vous étiez espagnole.

**SGMf1 :**

Oui, oui. Parce qu'à l'époque, ben, c'est vrai que c'était pas un accueil très chaleureux. Et puis, bon / Oui. On était considérés comme des étrangers et /=

**Int :**

=Est-ce que le fait que le village soit / Parce que, maintenant, j'imagine qu'il y a plus de monde mais, à l'époque, il devait être encore plus petit le village.=

**SGMf1 :**

Oui. Tout le monde se connaissait. Et, en plus, ici /=

**Int :**

=C'était nouveau quelque part, non ? Les Espagnols.=

**SGMf1 :**

=C'était nouveau et puis, dans le village, même, en définitive, par la suite, j'ai appris / Y'avait beaucoup de liens familiaux entre les familles aussi. C'étaient des cousins ou c'étaient / voilà. Donc, oui. [D'accord.] On était vraiment /

**Int :**

Les liens étaient très / étaient très /=

**SGMf1 :**

=Très serrés entre eux, disons, et / et on ressentait bien que, voilà, qu'on était étrangers.

**Int :**

D'accord. Vamos a terminar la entrevista con la última pregunta. Le digo la palabra siguiente: *frañol*. ¿Qué podría significar para usted esa palabra?

**SGMf1 :**

¿*frañol*?

**Int :**

Sí. Una palabra que no existe en el diccionario.

**SGMf1 :**

No me suena nada. *frañol* / Que quiera decir *francés* o no sé.

**Int :**

Y español, ¿no? Las dos cosas juntas. Francés, español: *frañol*. Quizá eso.

**SGMf1 :**

Sí. Seguramente, sí. Efectivamente. Sí.

**Int :**

Un poco como lo que hablaba su madre quizás.

**SGMf1 :**

No exactamente. No. Así no.

**Int :**

¿No mezclaba?

**SGMf1 :**

Sí, mezclaba pero / pero, por ejemplo, decía ciertas palabras en francés y otras en español. Pero no mezclaba una palabra / Por ejemplo, *me* recuerdo [MS fr. *je me rappelle*] ahora que cuando llegamos a España, quiso comprar, pues, caramelos y pregunto por *bombones*. Eran [Típico.] cosas así.

**Int :**

Vale.

**SGMf1 :**

En ese sentido.

**Int :**

¿Sus hijos de usted hablan español?

**SGMf1 :**

Sí. Sí lo hablan. Entre nosotros no tenemos la costumbre [Sí] de hablarlo el español, pero, si no, lo comprende y lo practica bien.

**Int :**

¿Por haberlo aprendido en el cole o por haberlo aprendido en casa?

**SGMf1 :**

Primeramente, en casa porque, con mis padres, hablábamos en el español. Y, luego, en el cole, sí. En el cole lo tomó como segunda lengua.

**Int :**

Sí. En 4º imagino, como yo. [Sí.] Como yo. Vale. La pregunta siguiente, que, en parte, ya me la ha contestado antes. ¿Piensa usted que hubo una diferencia, a la hora de aprender el francés, entre hombres y mujeres?

**SGMf1 :**

No la entiendo muy bien la pregunta.

**Int :**

Dicho de otra manera, [Sí.] ¿los hombres aprendieron mejor o las mujeres aprendieron francés mejor?

**SGMf1 :**

Pues, yo supongo que depende de la persona. Hay personas que tienen más facilidad para aprender un idioma que otras. [Sí.] Porque, por ejemplo la hermana de mi madre, pues, lo hablaba muy bien y, *mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*], cuando se fue a España, pues, cuando íbamos de vacaciones, siempre nos acaba alguna palabra en francés y lo pronunciaba muy bien. Tenía otra facilidad. Sí. Y, *mismo* [LS fr. *même* esp. *incluso*], mi tío también, que vivió aquí en Francia, pues, también, se le daba bien. Yo creo que depende de la persona que /

**Int :**

Sí, una cosa de cada individuo.

**SGMf1 :**

Sí, sí.

**Int :**

Muy bien. Tal vez, también, quizá, la edad con la que se llegó a Francia.=

**SGMf1 :**

=¿La edad. La edad hace mucho [Eso puede/] y, a lo mejor, claro que sí. Y mi madre tampoco / no fue a la escuela casi. Siendo pequeña / Solamente cuando hizo la comunión, que hizo una semana. Pero quiero decir / Eso también hace muchísimo cuando no se ha estudiado también /=

**Int :**

=¿Por qué no fue al cole / no fue al colegio en España? ¿Porque nac... o sea, porque llegó aquí con 4 años? [Sí.] Y / Pero, ya, directamente, pudo ir al colegio y oír francés todos los días con los compañero de clase [Sí.] y con el maestro. Pero sus padres no tuvieron eso. No se lo ofrecieron. [Claro. Claro que no.] Y no se lo preguntaron. Pero, en aquel entonces, imagino que no les ofrecieron clases a sus padres con un profesor particular. [No.] Imagino que no.

**SGMf1 :**

No, no.

**Int :**

Muy bien. Última pregunta. ¿Qué quedará de todo esto, de toda esa ola de inmigración, de todos esos lorquinos que vinieron aquí en los años 60, que tantos fueron? ¿Qué quedará?

**SGMf1 :**

Pues se vinieron por eso, porque no había trabajo en España y / [¿Qué quedará?] Al final, la mayoría, es verdad que se ha ido.

**Int :**

¿Y qué queda hoy? ¿Y que quedará dentro de 10 años, de esos miles de lorquinos que vinieron aquí?

**SGMf1 :**

Pues que han trabajado muchísimo. Eso sí, porque, *mismo* [MS fr. *même* esp. *incluso*] ahora, pues, se dice. Los franceses no quieren trabajar en —¿cómo decir?— en trabajos así que son / [Manuales, ¿no?] manuales. Y, pues, no se encuentran. Siempre, al final, *mismo* [MS fr. *même* esp. *incluso*], hoy en día, son los extranjeros. Bueno, ahora, a lo mejor, son gente que viene de Polonia [Sí.] o sitios así. No son los españoles, pero también tienen que / ¿cómo decir? / que preguntar o pedir a la gente extranjera también, que trabaje /

**Int :**

De acuerdo. [Que trabaje.] Vale. Muchísimas gracias por su tiempo, Mari Luz.

**SGMf1 :**

Muchísimo gusto.

**Int :**

Y por la entrevista.

**SGMf1 :**

[*rires*]